



**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

APPENDICES

APPENDICES

97734-1



REVISED STATUTES OF CANADA, 1985

LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

APPENDICES

APPENDICES

©
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1985

©
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

©Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 1985.

©Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée par
le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 1985.

Available through your local book seller or by mail
from Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

Telephone: (613) 941-5995 or
1-800-635-7943 (Canada and U.S.A.)
Fax: (613) 954-5779 or
1-800-565-7757 (Canada and U.S.A.)

Téléphone : (613) 941-5995 ou
1-800-635-7943 (Canada et É.-U.)
Télécopieur : (613) 954-5779 ou
1-800-565-7757 (Canada et É.-U.)

Internet: <http://publications.communication.gc.ca>

Internet : <http://publications.communication.gc.ca>

Catalogue No.: YX44-1985/9-1
ISBN: 0-660-62328-5
Reprinted (Soft cover Edition) 2003

N° de catalogue : YX44-1985/9-1
ISBN 0-660-62328-5
Réimprimé (couverture souple) 2003

REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985

APPENDICES

TABLE OF CONTENTS

LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)

APPENDICES

TABLE DES MATIÈRES

EXPLANATORY NOTE

APPENDIX I: Schedule of Acts and portions of Acts
repealed as of the coming into force of
the Revised Statutes of Canada, 1985

APPENDIX II: Constitutional Acts and Documents

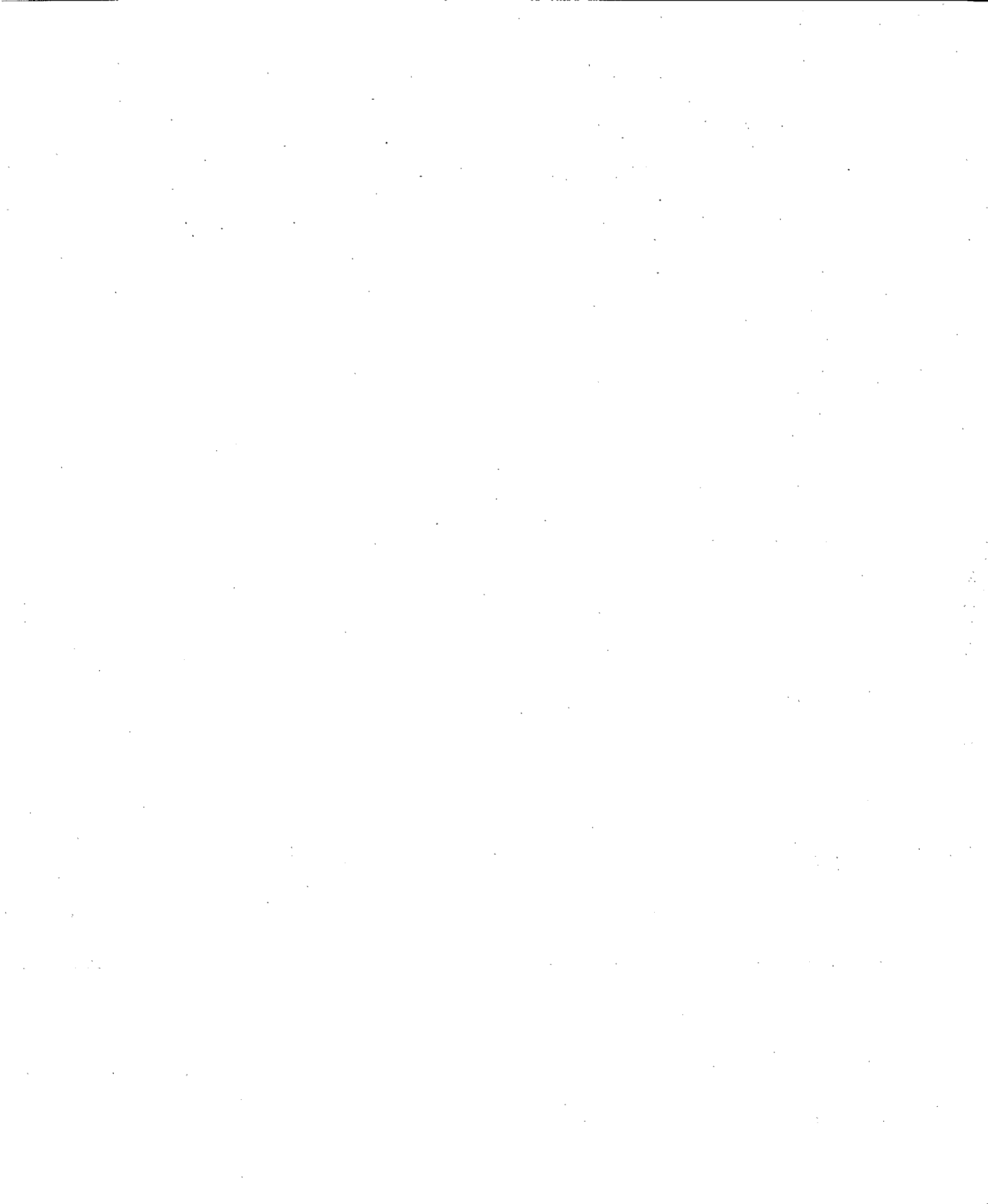
APPENDIX III: Canadian Bill of Rights

NOTE EXPLICATIVE

APPENDICE I Annexe donnant la liste des textes abrogés
à compter de l'entrée en vigueur des
Lois révisées du Canada (1985)

APPENDICE II Lois et documents constitutionnels

APPENDICE III Déclaration canadienne des droits



EXPLANATORY NOTE

This is the sixth edition of the Revised Statutes of Canada since Confederation. Earlier statute revisions took place in 1886, 1906, 1927, 1952 and 1970. The present revision was carried out under the provisions of the *Statute Revision Act*, chapter 20 of the Statutes of Canada, 1974-75-76 (chapter S-20 of the present revision), which gives a permanent character to the Statute Revision Commission and provides it with the necessary continuing powers.

No two revisions follow identical paths. Certain features of the present edition will no doubt be obvious to the reader, others perhaps less so. The Commission therefore wishes to draw attention to a few special characteristics of this revision that may be of interest to the reader.

Improvement of the French Version

After many decades of literal and often poor translations, the last several years have seen a steady improvement in the quality of the French version of our Acts of Parliament. It seemed desirable to take the opportunity offered by this revision to bring as much of the French version of earlier legislation as possible up to the standard of quality that is found in more recent Acts. The Statute Revision Commission therefore proceeded to make a thorough linguistic and terminological revision of the French text of a large number of older statutes.

Loose-leaf Edition

The Revised Statutes of Canada, 1985 are available in both a bound and a loose-leaf edition. Pursuant to subsection 9(4) of the *Statute Revision Act*, only the bound volumes have evidentiary value. On the other hand, the loose-leaf system has the advantage of being a permanent and regularly updated consolidation.

The initial texts of both editions are identical. The first difference between the two systems will appear when the text of the supplements, to be discussed below, is consolidated with the loose-leaf text of the eight principal volumes.

Cut-off Date

The Revised Statutes include laws enacted on or before December 31, 1984. However, as a general rule, amendments enacted but not yet in force at the end of 1984 are excluded from the text.

NOTE EXPLICATIVE

La présente édition des Lois révisées du Canada est la sixième depuis la confédération, les précédentes remontant, respectivement, à 1886, 1906, 1927, 1952 et 1970. Mais, par ailleurs, elle est la première à être réalisée aux termes de la *Loi sur la révision des lois*, chapitre 20 des Statuts du Canada de 1974-75-76 (chapitre S-20 de la présente édition), qui confère à la Commission de révision des lois un statut et des pouvoirs permanents en la matière.

Chaque révision a ses traits particuliers. Certains de celle-ci n'échapperont sûrement pas à l'attention du lecteur, alors que d'autres seront sans doute moins évidents. En tout état de cause, la Commission a jugé bon de faire état brièvement d'un certain nombre de ces caractéristiques.

Amélioration de la version française

Étant donné l'amélioration marquée — et depuis longtemps souhaitée d'ailleurs — apportée à la qualité de la version française des textes législatifs fédéraux depuis une dizaine d'années, la Commission se devait d'appliquer, dans toute la mesure possible, les mêmes normes de qualité aux textes législatifs adoptés par le Parlement avant la mise en œuvre des règles qui prévalent désormais en matière de rédaction législative française. C'est ainsi que la version française d'une bonne partie des lois incluses dans le présent recueil a fait l'objet d'une révision linguistique et terminologique des plus méticuleuses.

Édition à feuilles mobiles

Les Lois révisées du Canada (1985) sont disponibles à la fois en édition reliée et en édition à feuilles mobiles. Bien que seule la première fasse foi de son contenu (voir le paragraphe 9(4) de la *Loi sur la révision des lois*), la seconde offre les avantages d'une codification permanente périodiquement mise à jour.

Au départ, le contenu des deux éditions sera en tous points identique. L'édition à feuilles mobiles commencera à se différencier de l'édition reliée avec l'incorporation de la première mise à jour, lors de la parution des suppléments (dont il est question ci-dessous).

Date d'arrêt

Le présent recueil reflète l'état de la législation fédérale au 31 décembre 1984. En sont toutefois exclues, à quelques exceptions près, les modifications législatives qui, bien qu'adoptées à cette date, n'étaient pas encore en vigueur.

Supplements

Amendments excluded from the principal volumes by reason of their not being in force on December 31, 1984, as well as public general Acts passed in 1985, will be included in the first supplement to the Revised Statutes. Public general Acts passed in 1986 will form the second supplement and those passed between the beginning of 1987 and the coming into force of the Revised Statutes, the third supplement. The fourth and last supplement will contain the *Income Tax Act* and *Income Tax Application Rules, 1971*, which for practical reasons were excluded from the principal volumes.

The supplements will contain both new and amending Acts. Every Act will be included in the supplement for the year in which it was passed, whether or not it is in force at the time when that supplement is being prepared. Acts that are considered not to be of general application according to paragraph 6(b) of the *Statute Revision Act*, such as appropriation Acts and borrowing authority Acts, will not be included.

The publication of these recent Acts in the supplements will make it possible to adapt their style and terminology to those of the Revised Statutes in the principal volumes, and to renumber references to amended and other Acts where necessary.

History and Disposal of Acts

A table describing the history and disposal of Acts similar to those prepared in the past will be published, in one complete edition, in or together with the fourth supplement.

Table of Concordance

A table of concordance has been prepared for use with the Revised Statutes. It shows the connection between the individual provisions of law as they existed on December 31, 1984 and the corresponding provisions in the Revised Statutes, and will be particularly helpful in resolving questions of correlation that might arise before the publication of the supplements.

Source References

There appears as a source reference at the end of each section of every Act in the Revised Statutes the number that the section had in the Revised Statutes of Canada, 1970 — or, if it was enacted after 1970, in the statute in which it first appeared — followed by references to any subsequent legislation passed on or before December 31, 1984 that affected the section.

Suppléments

Les modifications exclues du recueil, faute d'avoir été en vigueur au 31 décembre 1984, ainsi que les lois d'intérêt public et général adoptées par le Parlement en 1985 constitueront le premier supplément aux présentes Lois révisées. Un deuxième supplément comprendra la législation publique et générale de 1986, tandis que celle de 1987 et, au besoin, des quelques mois de 1988 précédant l'entrée en vigueur des Lois révisées fera l'objet d'un troisième supplément. Enfin, seront publiées dans un quatrième et dernier supplément la *Loi de l'impôt sur le revenu* et les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui ont été, pour des raisons d'ordre pratique, exclues de la révision générale.

Fait à noter : les suppléments comprendront à la fois les lois nouvelles et les lois modificatives, et ce, qu'elles soient ou non en vigueur au moment de la préparation du volume dont elles feront partie. Seuls en seront exclus les textes de loi dont la Commission jugera, aux termes de l'alinéa 6b) de la *Loi sur la révision des lois*, qu'ils sont d'application trop limitée (ex. : les lois de crédits, les lois portant pouvoir d'emprunt, etc.).

La publication des suppléments permettra à la Commission d'apporter aux textes y figurant les ajustements qui s'imposent pour l'harmonisation, en matière de renvois, de terminologie et de style, avec les changements effectués par la révision.

Historique et traitement des lois

Le tableau sur l'historique et le traitement des lois qui accompagne normalement toute révision des lois sera publié, en version définitive, en même temps que le quatrième supplément, dont il fera vraisemblablement partie.

Table de concordance

Une table de concordance accompagne le présent recueil des Lois révisées du Canada. Cet outil, qui permet de faire le lien entre les dispositions législatives telles qu'elles existaient au 31 décembre 1984 et leurs contreparties dans les Lois révisées, sera particulièrement utile jusqu'à la parution des suppléments.

Sources documentaires

À la fin de chacun des articles des lois comprises dans la présente révision, est indiqué, comme source documentaire, le numéro attribué à cet article dans les Statuts révisés du Canada de 1970 ou, s'il a été adopté depuis la révision de 1970, dans la loi dont il est issu; cette première indication est suivie, s'il y a lieu, de la mention de toutes les dispositions législatives qui ont modifié l'article en cause jusqu'au 31 décembre 1984.

The source reference system adopted for the present revision differs somewhat from the one used in 1970 in that the first reference mentioned always shows the original corresponding section, even if by subsequent amendments that section was replaced by another provision, whether or not that other provision concerned the same subject-matter. All these source references provide the legislative history of each provision. The abbreviation "R.S." in such a reference means the Revised Statutes of Canada, 1970.

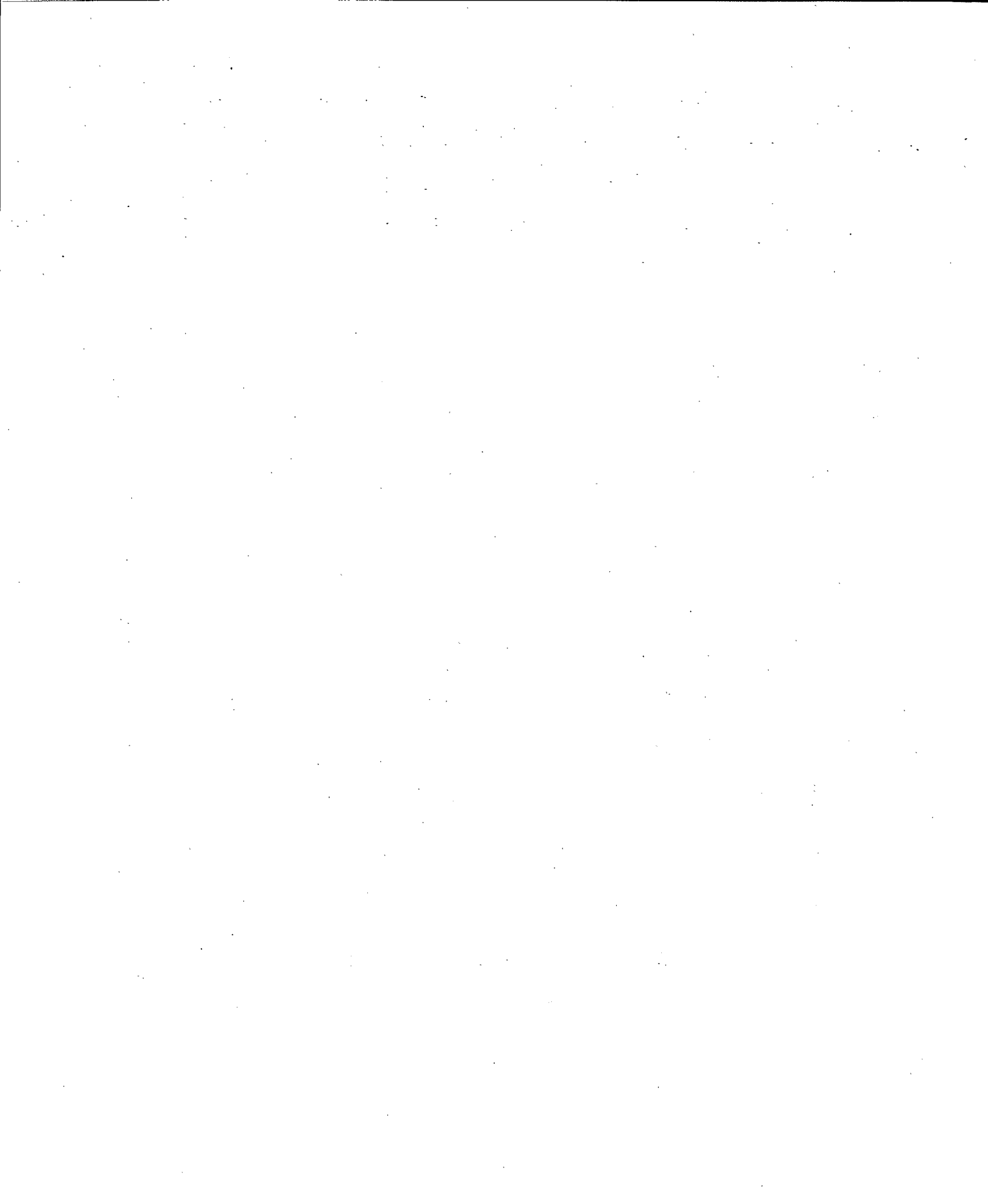
Index

Finding a subject in the Revised Statutes of Canada, 1985 will be facilitated by the very detailed and complete index compiled by specialists in this field. The index was prepared in English by the Canadian Law Information Council and in French by the Société québécoise d'information juridique. For both the bound and loose-leaf editions the contents of the index will be periodically updated and replaced. The introductory note to the index contains helpful information and directions for its effective use.

Se démarquant quelque peu à cet égard de la règle suivie pour la révision de 1970, la Commission a décidé de toujours remonter à l'article d'origine même si celui-ci a pu être remplacé aux termes d'une loi modificative, fût-ce par une disposition de teneur absolument différente. Ces sources documentaires permettent de faire l'historique de chacune des dispositions législatives. Il est à noter que l'abréviation «S.R.» employée dans les sources documentaires désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

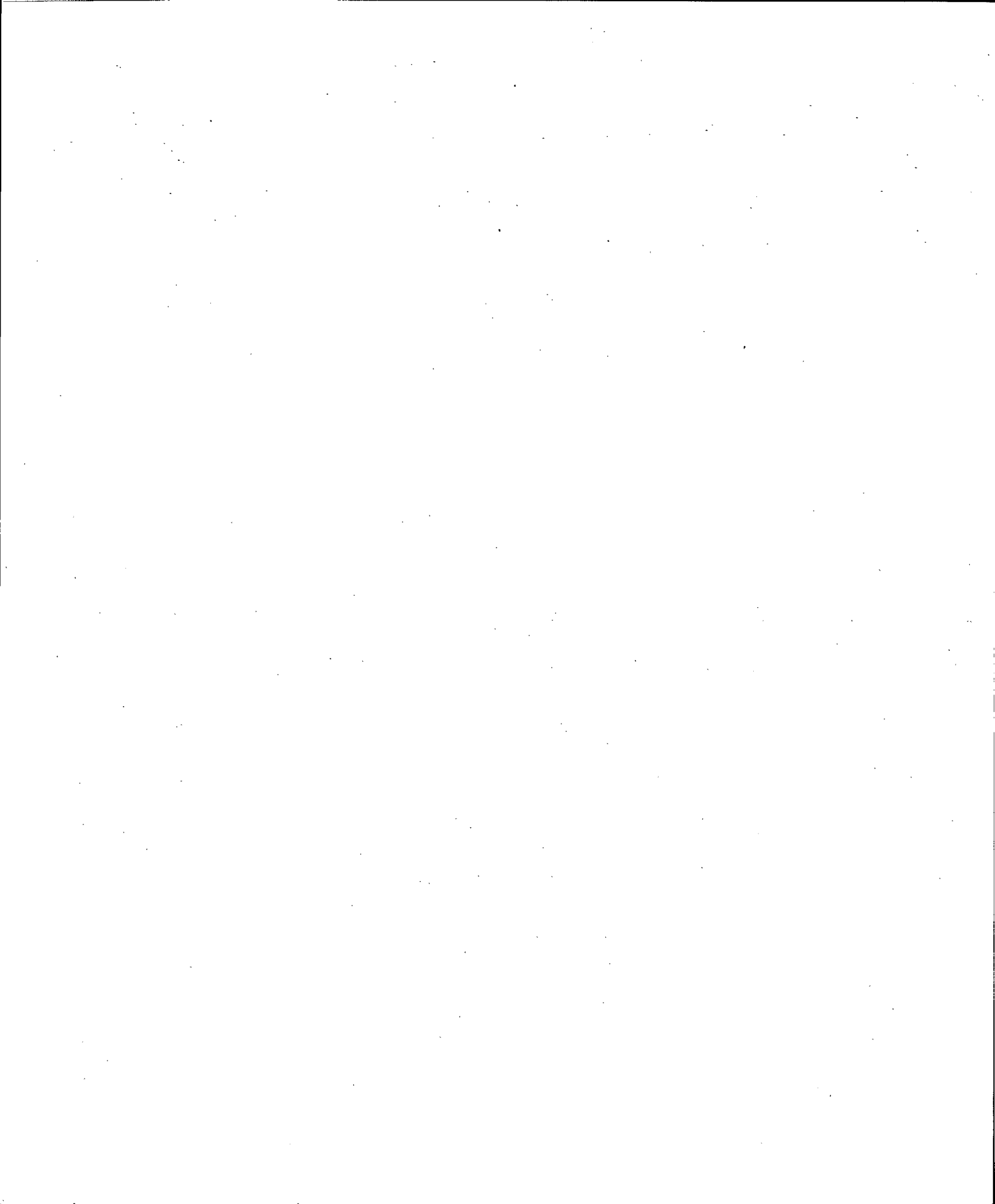
Index

La consultation des Lois révisées du Canada (1985) sera grandement facilitée grâce à la mise à la disposition du public d'un index-matière des plus détaillés et des plus complets préparé en français par la Société québécoise d'information juridique et en anglais par le Conseil canadien de la documentation juridique, selon une méthode d'indexation mise au point par des spécialistes en la matière. Cet outil sera d'autant plus utile qu'il sera, dans les deux éditions, remplacé périodiquement par un texte mis à jour. L'avertissement publié au début de l'index comporte nombre de renseignements sur son utilité ainsi que sur son mode d'emploi.



APPENDIX I

APPENDICE I



SCHEDULE



ANNEXE

SCHEDULE

Acts and portions of Acts repealed as of the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1985*

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970		
A-3	Aeronautics Act	The whole
A-4	Agricultural and Rural Development Act (ARDA)	The whole
A-5	Agricultural Products Board Act	The whole
A-6	Agricultural Products Cooperative Marketing Act	The whole
A-7	Agricultural Products Marketing Act	The whole
A-8	Canada Agricultural Products Standards Act	The whole
A-9	Agricultural Stabilization Act	The whole, except s. 6(2) words "the <i>Civil Service Act</i> or"
A-10	Department of Agriculture Act	The whole
A-13	Animal Contagious Diseases Act	The whole
A-18	Atlantic Region Freight Assistance Act	The whole
A-19	Atomic Energy Control Act	The whole, except s. 11 words "the <i>Civil Service Act</i> or"
B-2	Bank of Canada Act	The whole
B-3	Bankruptcy Act	The whole
B-5	Bills of Exchange Act	The whole, except s. 9
B-6	Bills of Lading Act	The whole
B-8	Boards of Trade Act	The whole
B-9	Bretton Woods Agreements Act	The whole, except s. 3 words "On and after the 27th day of Decem- ber 1945,"
B-10	Bridges Act	The whole
B-11	Broadcasting Act	The whole, except s. 32
C-1	Canada Assistance Plan	The whole, except ss. 5(5) before and after (a), 18.
C-2	Canada Council Act	The whole, except ss. 15, 16(b)
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation Act	The whole, except s. 14(1); s. 14(2) words "When a federal institu- tion commences business after the 17th day of April 1967,"; s. 14(3) words "after the 17th day of April 1967"
C-5	Canada Pension Plan	The whole, except ss. 51(2), 66(2), 100(2)(a); s. 100(2)(b) words "after the 3rd day of August 1965"; s. 100(5)(b)
C-6	Canadian Commercial Corporation Act	The whole, except s. 14(2) words "the <i>Civil Service Act</i> or"
C-7	Canadian Dairy Commission Act	The whole

* Note: [E] and [F] refer to the English version and the French version, respectively.

ANNEXE

Textes abrogés à compter de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985)*

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970		
A-3	Loi sur l'aéronautique	En entier
A-4	Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole (ARDA)	En entier
A-5	Loi sur l'Office des produits agricoles	En entier
A-6	Loi sur la vente coopérative des produits agricoles	En entier
A-7	Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles	En entier
A-8	Loi sur les normes des produits agricoles du Canada	En entier
A-9	Loi sur la stabilisation des prix agricoles	En entier, sauf art. 6(2) les mots «la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
A-10	Loi sur le ministère de l'Agriculture	En entier
A-13	Loi sur les épizooties	En entier
A-18	Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	En entier
A-19	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique	En entier, sauf art. 11 les mots «la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
B-2	Loi sur la Banque du Canada	En entier
B-3	Loi sur la faillite	En entier
B-5	Loi sur les lettres de change	En entier, sauf art. 9
B-6	Loi sur les connaissements	En entier
B-8	Loi sur les chambres de commerce	En entier
B-9	Loi sur les accords de Bretton Woods	En entier, sauf art. 3 les mots «A compter du 27 décembre 1945,»
B-10	Loi sur les ponts	En entier
B-11	Loi sur la radiodiffusion	En entier, sauf art. 32
C-1	Régime d'assistance publique du Canada	En entier, sauf art. 5(5) avant et après a), 18
C-2	Loi sur le Conseil des Arts du Canada	En entier, sauf art. 15, 16b)
C-3	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada	En entier, sauf art. 14(1); art. 14(2) les mots «Lorsqu'une institution fédérale commence ses opérations après le 17 avril 1967,»; art. 14(3) les mots «Lorsqu'une com- pagnie devient une institution fédérale après le 17 avril 1967,»
C-5	Régime de pensions du Canada	En entier, sauf art. 51(2), 66(2), 100(2)a); art. 100(2)b) les mots «après le 3 août 1965»; art. 100 (5)b)
C-6	Loi sur la Corporation commerciale canadienne	En entier, sauf art. 14(2) les mots «la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
C-7	Loi sur la Commission canadienne du lait	En entier

* Note : [F] et [A] s'entendent respectivement de la version française seulement ou de la version anglaise seulement.

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
C-8	Canadian Film Development Corporation Act	The whole
C-9	Canadian Forces Superannuation Act	The whole, except ss. 13(6), 14(5), 18, 30(1)
C-10	Canadian National Railways Act	The whole
C-11	Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act	The whole, except s. 2 definition "registrar of deeds"
C-12	Canadian Wheat Board Act	The whole
C-13	Cape Breton Development Corporation Act	The whole, except Preamble; s. 14 words "On and after the 1st day of October 1967,"; s. 35(2)
C-14	Carriage by Air Act	The whole
C-15	Carriage of Goods by Water Act	The whole
C-16	Central Mortgage and Housing Corporation Act	The whole, except s. 2 definition "Housing Acts" other than words "the <i>National Housing Act</i> ; the <i>National Housing Act</i> , being chapter 188 of the Revised Stat- utes of Canada, 1952,"; and except s. 21(2) words "after the 1st day of January 1946"; s. 22(1)(a); s. 22(1)(b) words "out of moneys appropriated under the <i>National Housing Act</i> , 1944, with which the Minister was authorized before the 1st day of January 1946 to make loans on behalf of Her Majesty or" and "on or after the 1st day of Janu- ary 1946"; s. 24(a); s. 24(b) words "whether made before or after the 1st day of January 1946"; s. 24(c) words "whether made or entered into before or after the 1st day of January 1946" and " <i>The Home Improve- ment Loans Guarantee Act</i> , being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1937,"; s. 24(e) (line 3) reference to paragraph (a); s. 25 words "together with any loans or guarantees made or entered into by the Minister on behalf of Her Majesty under the <i>National Housing Act</i> , 1944, before the 1st day of January 1946 for any pur- pose specified in that Act"
C-18	Children of War Dead (Education Assistance) Act	The whole
C-20	Civilian War Pensions and Allowances Act	The whole
C-21	Coastal Fisheries Protection Act	The whole
C-23	Combines Investigation Act	The whole
C-24	Department of Communications Act	The whole
C-25	Companies' Creditors Arrangement Act	The whole
C-27	Department of Consumer and Corporate Affairs Act	The whole
C-28	Dominion Controverted Elections Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
C-8	Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	En entier
C-9	Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes	En entier, sauf art. 13(6), 14(5), 18, 30(1)
C-10	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada	En entier
C-11	Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines	En entier, sauf art. 2 définition «registrateur d'actes»
C-12	Loi sur la Commission canadienne du blé	En entier
C-13	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton	En entier, sauf préambule; art. 14 les mots «A compter du 1er octobre 1967,»; art. 35(2)
C-14	Loi sur le transport aérien	En entier
C-15	Loi sur le transport des marchandises par eau	En entier
C-16	Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement	En entier, sauf art. 2 définition «dois sur l'habitation» à l'exception des mots «la Loi nationale sur l'habitation, la Loi nationale sur l'habitation (chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952)»; et sauf art. 21(2) les mots «après le 1er janvier 1946»; art. 22(1)a); art. 22(1)b) les mots «à même les deniers affectés sous le régime de la Loi nationale de 1944 sur l'habitation, qu'il était autorisé, avant le 1er janvier 1946, à prêter pour le compte de Sa Majesté» et «le ou après le 1er janvier 1946»; art. 24a); art. 24b) les mots «qu'ils aient été effectués avant ou après le 1er janvier 1946»; art. 24c) les mots «qu'il ait été conclu ou qu'elle ait été donnée avant ou après le 1er janvier 1946» et «la Loi garantissant des emprunts pour réfection de maisons (chapitre 11 des Statuts du Canada de 1937)»; art. 24e) (ligne 3) renvoi à l'alinéa a); art. 25 les mots «avec les prêts consentis ou garanties données par le Ministre sous le régime dudit chapitre 188, aux fins spécifiées dans la Loi nationale de 1944 sur l'habitation, pour le compte de Sa Majesté et avant le 1er janvier 1946»
C-18	Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	En entier
C-20	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils	En entier
C-21	Loi sur la protection des pêcheries côtières	En entier
C-23	Loi relative aux enquêtes sur les coalitions	En entier
C-24	Loi sur le ministère des Communications	En entier
C-25	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies	En entier
C-27	Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations	En entier
C-28	Loi sur les élections fédérales contestées	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
C-29	Cooperative Credit Associations Act	The whole
C-30	Copyright Act	The whole, except ss. 19(9)(b), 42(3)
C-31	Corporations and Labour Unions Returns Act	The whole
C-33	Corrupt Practices Inquiries Act	The whole
C-34	Criminal Code	The whole, except s. 438(3)
C-35	Criminal Code 1967 Amendment Act	The whole
C-36	Crop Insurance Act	The whole
C-38	Crown Liability Act	The whole, except s. 24
C-39	Currency and Exchange Act	The whole
C-41	Customs Tariff	The whole
D-2	Defence Production Act	The whole, except s. 2 definition "defence contract" words "whether entered into before or after the 1st day of April 1951,"; s. 2 definition "defence sub-contract" words "whether entered into before or after the 1st day of April 1951,"; ss. 6(2), 8(3); s. 19(2) words "entered into after the 1st day of April 1951"
D-5	Diplomatic Service (Special) Superannuation Act	The whole, except s. 15
D-7	Disfranchising Act	The whole
D-9	Dry Docks Subsidies Act	The whole
E-1	Economic Council of Canada Act	The whole
E-2	Electoral Boundaries Readjustment Act	The whole
E-5	Emergency Gold Mining Assistance Act	The whole
E-6	Department of Energy, Mines and Resources Act	The whole
E-7	Escheats Act	The whole
E-10	Canada Evidence Act	The whole
E-12	Excise Act	The whole
E-13	Excise Tax Act	The whole
E-14	Experimental Farm Stations Act	The whole
E-15	Explosives Act	The whole
E-16	Export Act	The whole
E-17	Export and Import Permits Act	The whole
E-18	Export Development Act	The whole
E-21	Extradition Act	The whole, except s. 34 words "made before or after the 28th day of April 1877"
F-2	Farm Credit Act	The whole
F-3	Farm Improvement Loans Act	The whole, except s. 5(a)-(g)
F-4	Farm Syndicates Credit Act	The whole
F-7	Feeds Act	The whole
F-9	Fertilizers Act	The whole
F-10	Financial Administration Act	The whole, except s. 7(5)
F-12	Fish Inspection Act	The whole
F-13	Freshwater Fish Marketing Act	The whole
F-14	Fisheries Act	The whole
F-15	Great Lakes Fisheries Convention Act	The whole
F-16	North Pacific Fisheries Convention Act	The whole
F-17	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act	The whole
F-18	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act	The whole
F-19	Pacific Salmon Fisheries Convention Act	The whole
F-21	Fisheries Development Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
C-29	Loi sur les associations coopératives de crédit	En entier
C-30	Loi sur le droit d'auteur	En entier, sauf art. 19(9)b), 42(3)
C-31	Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers	En entier
C-33	Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses	En entier
C-34	Code criminel	En entier, sauf art. 438(3)
C-35	Loi de 1967 modifiant le Code criminel	En entier
C-36	Loi sur l'assurance-récolte	En entier
C-38	Loi sur la responsabilité de la Couronne	En entier, sauf art. 24
C-39	Loi sur la monnaie et les changes	En entier
C-41	Tarif des douanes	En entier
D-2	Loi sur la production de défense	En entier, sauf art. 2 définition «contrat de défense» les mots «soit avant, soit après le 1er avril 1951,»; art. 2 définition «sous-traité de défense» les mots «soit avant, soit après le 1er avril 1951,»; art. 6(2), 8(3); art. 19(2) les mots «passé postérieurement au 1er avril 1951»
D-5	Loi sur la pension spéciale du service diplomatique	En entier, sauf art. 15
D-7	Loi sur la privation du droit électoral	En entier
D-9	Loi sur les subventions aux bassins de radoub	En entier
E-1	Loi sur le Conseil économique du Canada	En entier
E-2	Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	En entier
E-5	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	En entier
E-6	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources	En entier
E-7	Loi sur les biens en déshérence	En entier
E-10	Loi sur la preuve au Canada	En entier
E-12	Loi sur l'accise	En entier
E-13	Loi sur la taxe d'accise	En entier
E-14	Loi sur les stations agronomiques	En entier
E-15	Loi sur les explosifs	En entier
E-16	Loi sur les exportations	En entier
E-17	Loi sur les licences d'exportation et d'importation	En entier
E-18	Loi sur l'expansion des exportations	En entier
E-21	Loi sur l'extradition	En entier, sauf art. 34 les mots «éditée avant ou après le 28 avril 1877»
F-2	Loi sur le crédit agricole	En entier
F-3	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles	En entier, sauf art. 5a)-g)
F-4	Loi sur le crédit aux syndicats agricoles	En entier
F-7	Loi relative aux aliments du bétail	En entier
F-9	Loi sur les engrais chimiques	En entier
F-10	Loi sur l'administration financière	En entier, sauf art. 7(5)
F-12	Loi sur l'inspection du poisson	En entier
F-13	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce	En entier
F-14	Loi sur les pêcheries	En entier
F-15	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs	En entier
F-16	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord	En entier
F-17	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord	En entier
F-18	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	En entier
F-19	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique	En entier
F-21	Loi sur le développement de la pêche	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
F-22	Fisheries Improvement Loans Act	The whole, except s. 6(a)(i),(c)
F-23	Fisheries Prices Support Act	The whole, except s. 5 words "Civil Service Act or"
F-24	Fisheries Research Board Act	The whole
F-25	Fitness and Amateur Sport Act	The whole
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations Act	The whole
F-27	Food and Drugs Act	The whole
F-29	Foreign Enlistment Act	The whole
F-30	Forestry Development and Research Act	The whole
F-32	Fugitive Offenders Act	The whole, except s. 6
F-33	Pacific Fur Seals Convention Act	The whole
G-1	Game Export Act	The whole
G-3	Geneva Conventions Act	The whole
G-7	Government Companies Operation Act	The whole, except s. 5(2) words "the Civil Service Superannuation Act or"; s. 5(3) words "the Civil Service Act or"
G-8	Government Employees Compensation Act	The whole, except s. 9
G-9	Government Harbours and Piers Act	The whole
G-10	Government Property Traffic Act	The whole
G-11	Government Railways Act	The whole, except ss. 83-85
G-13	Government Works Tolls Act	The whole
G-14	Governor General's Act	The whole
G-15	Governor General's Retiring Annuity Act	The whole
G-17	Grain Futures Act	The whole
H-1	Harbour Commissions Act	The whole, except s. 30(4)
H-2	Hay and Straw Inspection Act	The whole
H-3	Hazardous Products Act	The whole
H-6	Historic Sites and Monuments Act	The whole
H-7	Holidays Act	The whole
H-9	House of Commons Act	The whole
I-1	Identification of Criminals Act	The whole
I-4	Importation of Intoxicating Liquors Act	The whole
I-6	Indian Act	The whole, except s. 124
I-7	Department of Indian Affairs and Northern Development Act	The whole
I-8	Industrial Design Act	The whole
I-11	Department of Industry, Trade and Commerce Act	The whole
I-12	Inland Water Freight Rates Act	The whole
I-13	Inquiries Act	The whole
I-15	Canadian and British Insurance Companies Act	The whole
I-16	Foreign Insurance Companies Act	The whole
I-17	Department of Insurance Act	The whole
I-18	Interest Act	The whole, except s. 3 words "Except as to liabilities existing immediately before the 7th day of July 1900,"; s. 11
I-19	International Boundary Commission Act	The whole
I-20	International Boundary Waters Treaty Act	The whole
I-22	International River Improvements Act	The whole
I-23	Interpretation Act	The whole, except s. 22(1) words "before, on or after the 1st day of September 1967,"

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
F-22	Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	En entier, sauf art. 6a)(i),c)
F-23	Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche	En entier, sauf art. 5 les mots «de la Loi sur le service civil ou»
F-24	Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries	En entier
F-25	Loi sur la santé et le sport amateur	En entier
F-26	Loi sur l'Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies	En entier
F-27	Loi des aliments et drogues	En entier
F-29	Loi sur l'enrôlement à l'étranger	En entier
F-30	Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole	En entier
F-32	Loi sur les criminels fugitifs	En entier, sauf art. 6
F-33	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique	En entier
G-1	Loi sur l'exportation du gibier	En entier
G-3	Loi sur les Conventions de Genève	En entier
G-7	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État	En entier, sauf art. 5(2) les mots «de la Loi sur la pension du ser- vice civil ou»; art. 5(3) les mots «de la Loi sur le service civil ou»
G-8	Loi sur l'indemnisation des employés de l'État	En entier, sauf art. 9
G-9	Loi sur les ports et jetées de l'État	En entier
G-10	Loi relative à la circulation sur les terrains du gouvernement	En entier
G-11	Loi sur les chemins de fer de l'État	En entier, sauf art. 83-85
G-13	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État	En entier
G-14	Loi sur le gouverneur général	En entier
G-15	Loi sur la pension de retraite du gouverneur général	En entier
G-17	Loi sur les marchés de grain à terme	En entier
H-1	Loi sur les Commissions de port	En entier, sauf art. 30(4)
H-2	Loi sur l'inspection du foin et de la paille	En entier
H-3	Loi sur les produits dangereux	En entier
H-6	Loi sur les lieux et monuments historiques	En entier
H-7	Loi établissant des jours fériés	En entier
H-9	Loi sur la Chambre des communes	En entier
I-1	Loi sur l'identification des criminels	En entier
I-4	Loi sur l'importation des boissons enivrantes	En entier
I-6	Loi sur les Indiens	En entier, sauf art. 124
I-7	Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	En entier
I-8	Loi sur les dessins industriels	En entier
I-11	Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce	En entier
I-12	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures	En entier
I-13	Loi sur les enquêtes	En entier
I-15	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	En entier
I-16	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères	En entier
I-17	Loi sur le département des assurances	En entier
I-18	Loi sur l'intérêt	En entier, sauf art. 3 les mots «Sauf à l'égard des obligations qui exis- taient immédiatement avant le 7 juillet 1900.»; art. 11
I-19	Loi sur la Commission de la frontière internationale	En entier
I-20	Loi du Traité des eaux limitrophes internationales	En entier
I-22	Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internatio- naux	En entier
I-23	Loi d'interprétation	En entier, sauf art. 22(1) les mots «avant ou après le 1er septembre 1967 ou à cette date»

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
J-1	Judges Act	The whole, except s. 36 words “, except that a district judge in Admiralty may continue to per- form the duties of a public office under Her Majesty in right of Canada or of a province held by him at the time of his appoint- ment as district judge in Admir- alty”
J-2	Department of Justice Act	The whole
L-1	Canada Labour Code	The whole
L-2	Department of Labour Act	The whole
L-3	Fair Wages and Hours of Labour Act	The whole
L-4	Land Titles Act	The whole
L-5	Canada Lands Surveys Act	The whole
L-7	Library of Parliament Act	The whole
L-8	Livestock and Livestock Products Act	The whole
L-9	Livestock Feed Assistance Act	The whole
L-10	Livestock Pedigree Act	The whole, except s. 13(2) words “, and shall be the successor to the Canadian National Live Stock Records as constituted immediately prior to the 10th day of December 1949”
L-12	Loan Companies Act	The whole
L-13	Lord's Day Act	The whole
M-3	Maritime Freight Rates Act	The whole
M-5	Marriage Act	The whole
M-9	Medical Research Council Act	The whole
M-10	Members of Parliament Retiring Allowances Act	The whole, except ss. 22(1), 23, 24(3), 25, 26
M-11	Merchant Seamen Compensation Act	The whole
M-12	Migratory Birds Convention Act	The whole
M-14	Motor Vehicle Transport Act	The whole
N-1	Narcotic Control Act	The whole
N-2	National Arts Centre Act	The whole
N-3	National Capital Act	The whole, except s. 25
N-4	National Defence Act	The whole
N-5	National Design Council Act	The whole
N-6	National Energy Board Act	The whole
N-7	National Film Act	The whole, except s. 13(6)
N-8	National Harbours Board Act	The whole
N-9	Department of National Health and Welfare Act	The whole
N-10	National Housing Act	The whole, except ss. 22-24, 25(1), 25(2) before (a), 25(2)(b)-(e), 26, 27; s. 55(4) words “the <i>National Housing Act</i> , chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, <i>The Dominion Housing Act, 1935</i> , or <i>The National Housing Act, 1938</i> ,”

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
J-1	Loi sur les juges	En entier, sauf art. 36 les mots «, sauf qu'un juge de district en amirauté peut continuer à exercer les fonctions d'une charge publique relevant de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, qu'il détenait lors de sa nomination comme juge de district en amirauté»
J-2	Loi sur le ministère de la Justice	En entier
L-1	Code canadien du travail	En entier
L-2	Loi sur le ministère du Travail	En entier
L-3	Loi sur les justes salaires et les heures de travail	En entier
L-4	Loi sur les titres de biens-fonds	En entier
L-5	Loi sur l'arpentage des terres du Canada	En entier
L-7	Loi sur la bibliothèque du Parlement	En entier
L-8	Loi sur les animaux de ferme et leurs produits	En entier
L-9	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme	En entier
L-10	Loi sur la généalogie des animaux	En entier, sauf art. 13(2) les mots «et remplacera l'association dite «Livres généalogiques canadiens nationaux du bétail», telle qu'elle était constituée immédiatement avant le 10 décembre 1949»
L-12	Loi sur les compagnies de prêt	En entier
L-13	Loi sur le dimanche	En entier
M-3	Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes	En entier
M-5	Loi sur le mariage	En entier
M-9	Loi sur le Conseil de recherches médicales	En entier
M-10	Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement	En entier, sauf art. 22(1), 23, 24(3), 25, 26
M-11	Loi sur l'indemnisation des marins marchands	En entier
M-12	Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs	En entier
M-14	Loi sur le transport par véhicule à moteur	En entier
N-1	Loi sur les stupéfiants	En entier
N-2	Loi sur le Centre national des Arts	En entier
N-3	Loi sur la Capitale nationale	En entier, sauf art. 25
N-4	Loi sur la défense nationale	En entier
N-5	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle	En entier
N-6	Loi sur l'Office national de l'énergie	En entier
N-7	Loi nationale sur le film	En entier, sauf art. 13(6)
N-8	Loi sur le Conseil des ports nationaux	En entier
N-9	Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social	En entier
N-10	Loi nationale sur l'habitation	En entier, sauf art. 22-24, 25(1), 25(2) avant a), 25(2)b)-e), 26, 27; art. 55(4) les mots «de la Loi nationale sur l'habitation, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la Loi fédérale sur le logement, 1935, ou de la Loi nationale sur le logement, 1938.»

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
N-11	National Library Act	The whole, except s.3(1) words "established under section 3 of the <i>National Library Act</i> , chapter 330 of the Revised Statutes of Canada, 1952,"
N-12	National Museums Act	The whole
N-13	National Parks Act	The whole
N-14	National Research Council Act	The whole
N-15	Department of National Revenue Act	The whole
N-16	National Trade Mark and True Labelling Act	The whole
N-17	National Transportation Act	The whole
N-18	National Wildlife Week Act	The whole
N-19	Navigable Waters Protection Act	The whole
N-20	Newfoundland Additional Financial Assistance Act	The whole
N-21	Northern Canada Power Commission Act	The whole
N-22	Northwest Territories Act	The whole
O-1	Oaths of Allegiance Act	The whole
O-2	Official Languages Act	The whole, except s.10(1) words "on and after the 7th day of September 1969"
O-3	Official Secrets Act	The whole
O-4	Oil and Gas Production and Conservation Act	The whole
O-6	Old Age Security Act	The whole
P-1	Parliamentary Secretaries Act	The whole
P-2	Parole Act	The whole, except s. 27(1)(3)
P-3	Passenger Tickets Act	The whole
P-4	Patent Act	The whole, except ss. 26, 49, 76
P-6	Penitentiary Act	The whole, except ss. 22(3)(5), 23
P-7	Pension Act	The whole, except s. 3(17)-(19); s. 9 words "the <i>Civil Service Act</i> or"
P-8	Pension Benefits Standards Act	The whole
P-9	Pension Fund Societies Act	The whole
P-10	Pest Control Products Act	The whole
P-11	Pesticide Residue Compensation Act	The whole
P-13	Plant Quarantine Act	The whole
P-15	Postal Services Interruption Relief Act	The whole
P-17	Prairie Farm Rehabilitation Act	The whole, except s. 6(3)
P-18	Prairie Grain Advance Payments Act	The whole, except s. 18
P-19	Precious Metals Marking Act	The whole
P-20	Prime Minister's Residence Act	The whole
P-21	Prisons and Reformatories Act	The whole
P-22	Privileges and Immunities (International Organizations) Act	The whole
P-23	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation) Act	The whole
P-26	Provincial Subsidies Act	The whole
P-27	Public Archives Act	The whole
P-28	Public Documents Act	The whole
P-29	Public Lands Grants Act	The whole
P-30	Public Officers Act	The whole
P-31	Public Servants Inventions Act	The whole, except s. 14
P-32	Public Service Employment Act	The whole, except Schedule II section 3
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
N-11	Loi sur la Bibliothèque nationale	En entier, sauf art. 3(1) les mots «créée en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i> , chapitre 330 des Statuts révisés du Canada de 1952,»
N-12	Loi sur les musées nationaux	En entier
N-13	Loi sur les parcs nationaux	En entier
N-14	Loi sur le Conseil national de recherches	En entier
N-15	Loi sur le ministère du Revenu national	En entier
N-16	Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact	En entier
N-17	Loi nationale sur les transports	En entier
N-18	Loi sur la semaine de la conservation de la faune	En entier
N-19	Loi sur la protection des eaux navigables	En entier
N-20	Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve	En entier
N-21	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien	En entier
N-22	Loi sur les territoires du Nord-Ouest	En entier
O-1	Loi sur les serments d'allégeance	En entier
O-2	Loi sur les langues officielles	En entier, sauf art. 10(1) les mots «après le 7 septembre 1969»
O-3	Loi sur les secrets officiels	En entier
O-4	Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz	En entier
O-6	Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier
P-1	Loi sur les secrétaires parlementaires	En entier
P-2	Loi sur la libération conditionnelle de détenus	En entier, sauf art. 27(1)(3)
P-3	Loi sur les billets de transport	En entier
P-4	Loi sur les brevets	En entier, sauf art. 26, 49, 76
P-6	Loi sur les pénitenciers	En entier, sauf art. 22(3)(5), 23
P-7	Loi sur les pensions	En entier, sauf art. 3(17)-(19); art. 9 les mots «de la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
P-8	Loi sur les normes des prestations de pension	En entier
P-9	Loi sur les sociétés de caisse de retraite	En entier
P-10	Loi sur les produits antiparasitaires	En entier
P-11	Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides	En entier
P-13	Loi sur la quarantaine des plantes	En entier
P-15	Loi sur les recours consécutifs à une interruption des services postaux	En entier
P-17	Loi sur le rétablissement agricole des Prairies	En entier, sauf art. 6(3)
P-18	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies	En entier, sauf art. 18
P-19	Loi sur le poinçonnage des métaux précieux	En entier
P-20	Loi sur la résidence du premier ministre	En entier
P-21	Loi sur les prisons et les maisons de correction	En entier
P-22	Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales	En entier
P-23	Loi sur les privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	En entier
P-26	Loi sur les subventions aux provinces	En entier
P-27	Loi sur les archives publiques	En entier
P-28	Loi sur les documents publics	En entier
P-29	Loi sur les concessions de terres publiques	En entier
P-30	Loi sur les fonctionnaires publics	En entier
P-31	Loi sur les inventions des fonctionnaires	En entier, sauf art. 14
P-32	Loi sur l'emploi dans la Fonction publique	En entier, sauf annexe II article 3
P-34	Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Continued)		
P-35	Public Service Staff Relations Act	The whole, except s. 2 definitions "initial certification period", "occupational group"; s. 26; s. 32(1) words "subject to subsection 26(4)"; s. 57(2) words "subject to subsection 26(6)"; s. 72(2)(a); s. 73(2) words "Subject to subsection 26(6)"; Schedule II
P-36	Public Service Superannuation Act	The whole, except s. 6(1)(g) words "23(9) or"; ss. 13(6)(7), 23(9)(10); s. 24 words "or was a contributor under Part I of the <i>Superannuation Act</i> immediately prior to his appointment and immediately prior to the 1st day of January 1954,"; s. 26(1)(4); s. 32(1)(w) words "notwithstanding subsections 37(4) and (5)"; ss. 32(12), 37, 38
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer Act	The whole
P-38	Public Works Act	The whole
P-40	Publication of Statutes Act	The whole
R-1	Radio Act	The whole
R-2	Railway Act	The whole, except ss. 257, 261(10), 408-411
R-4	Department of Regional Economic Expansion Act	The whole
R-7	Resources and Technical Surveys Act	The whole
R-8	Royal Canadian Mint Act	The whole, except ss. 8(6), 16(3)
R-9	Royal Canadian Mounted Police Act	The whole
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act	The whole, except s. 4(1)(c); s. 6(1)(f) words "18 or"; s. 7(2)(b) words "or an election under subsection 18(2)"; ss. 13(6), 14(5), 18
R-12	An Act respecting the Royal Style and Titles	The whole
S-1	St. Lawrence Seaway Authority Act	The whole, except s. 23(1)(a) words "the <i>Civil Service Act</i> or"; s. 23(1)(b) words "the <i>Civil Service Act</i> or"
S-2	Salaries Act	The whole
S-3	Statutory Minimum Salaries Act	The whole
S-5	Science Council of Canada Act	The whole
S-6	Seals Act	The whole
S-7	Seeds Act	The whole
S-8	Senate and House of Commons Act	The whole
S-9	Canada Shipping Act	The whole, except s. 2 definition "pilots' fund"; ss. 111(6), 121; s. 123(1) words "subject to section 124,"; ss. 124, 360, 361, 635(2); s. 661(1) words "after the 1st day of September 1902,"; ss. 661(2), 727(3)

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970 (suite)		
P-35	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique	En entier, sauf art. 2 définitions «groupe d'occupations», «période d'accréditation initiale»; art. 26; art. 32(1) les mots «sous réserve du paragraphe 26(4)»; art. 57(2) les mots «sous réserve du paragraphe 26(6)»; art. 72(2)a); art. 73 (2) les mots «Sous réserve du paragraphe 26(6)»; annexe II
P-36	Loi sur la pension de la Fonction publique	En entier, sauf art. 6(1)g) les mots «23(9) ou»; art. 13(6)(7), 23(9) (10); art. 24 les mots «ou était contributeur selon la Partie I de la Loi sur la pension de retraite immédiatement avant sa nomination et immédiatement avant le 1er janvier 1954»; art. 26(1)(4); art. 32(1)w) les mots «par dérogation aux paragraphes 37(4) et (5)»; art. 32(12), 37, 38
P-37	Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique	En entier
P-38	Loi sur les travaux publics	En entier
P-40	Loi sur la publication des lois	En entier
R-1	Loi sur la radio	En entier
R-2	Loi sur les chemins de fer	En entier, sauf art. 257, 261(10), 408-411
R-4	Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale	En entier
R-7	Loi sur les ressources et les relevés techniques	En entier
R-8	Loi sur la Monnaie royale canadienne	En entier, sauf art. 8(6), 16(3)
R-9	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada	En entier
R-11	Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada	En entier, sauf art. 4(1)c); art. 6(1)f) les mots «18 ou»; art. 7(2)b) les mots «ou un choix prévu par le paragraphe 18(2).»; art. 13(6), 14(5), 18
R-12	Loi sur la désignation et les titres royaux	En entier
S-1	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	En entier, sauf art. 23(1)a) les mots «la Loi sur le service civil ou»; art. 23(1)b) les mots «la Loi sur le service civil ou»
S-2	Loi sur les traitements	En entier
S-3	Loi sur les traitements minimums fixés par statut	En entier
S-5	Loi sur le Conseil des Sciences du Canada	En entier
S-6	Loi sur les sceaux	En entier
S-7	Loi relative aux semences	En entier
S-8	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes	En entier
S-9	Loi sur la marine marchande du Canada	En entier, sauf art. 2 définition «caisse des pilotes»; art. 111(6), 121; art. 123(1) les mots «sauf l'application de l'article 124.»; art. 124, 360, 361, 635(2); art. 661(1) les mots «après le 1er septembre 1902.»; art. 661(2), 727(3)

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (Concluded)		
S-10	Small Businesses Loans Act	The whole, except s. 3(1) before (a) words "made after the 18th day of January 1961"
S-12	Department of the Solicitor General Act	The whole
S-13	Speaker of the House of Commons Act	The whole
S-14	Speaker of the Senate Act	The whole
S-15	Department of State Act	The whole
S-17	Canada Student Loans Act	The whole
S-18	Department of Supply and Services Act	The whole
S-19	Supreme Court Act	The whole, except s. 54(2)(3)
S-20	Surplus Crown Assets Act	The whole, except s. 3(3) words "Notwithstanding any Act or order in council enacted or passed before the 11th day of July 1944,"; s. 16(2) words "the <i>Civil Service Act</i> or"
T-1	Tariff Board Act	The whole
T-2	Teleferry Act	The whole
T-3	Telegraphs Act	The whole
T-4	Telesat Canada Act	The whole
T-6	Territorial Lands Act	The whole
T-7	Territorial Sea and Fishing Zones Act	The whole
T-8	Timber Marking Act	The whole
T-9	Tobacco Restraint Act	The whole
T-10	Trade Marks Act	The whole, except s. 19 words "and 67"; ss. 45(4)(a)-(c), 51, 67, 68
T-11	Trade Unions Act	The whole
T-13	Translation Bureau Act	The whole
T-14	Transport Act	The whole, except s. 10(6) word "hereafter"; s. 32(4) words " , whether before or after the 28th day of July 1955,"
T-15	Department of Transport Act	The whole, except s. 8
T-16	Trust Companies Act	The whole
U-3	United Nations Act	The whole
U-4	United States Wreckers Act	The whole
V-1	Department of Veterans Affairs Act	The whole
V-6	Visiting Forces Act	The whole
V-7	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act	The whole
W-1	Wages Liability Act	The whole
W-2	War Measures Act	The whole
W-5	War Veterans Allowance Act	The whole, except s. 25(11) words " <i>Civil Service Act</i> or"
W-6	Dominion Water Power Act	The whole
W-8	Whaling Convention Act	The whole
W-10	Winding-up Act	The whole
Y-2	Yukon Act	The whole
Y-3	Yukon Placer Mining Act	The whole, except s. 38(3)
Y-4	Yukon Quartz Mining Act	The whole, except s. 45(3)

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (1ST SUPPLEMENT)

1	An Act to amend the Agricultural Products Cooperative Marketing Act	The whole
2	Arctic Waters Pollution Prevention Act	The whole
4	An Act to amend the Bills of Exchange Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (<i>fin</i>)		
S-10	Loi sur les prêts aux petites entreprises	En entier, sauf art. 3(1) avant a) les mots «consenti après le 18 janvier 1961»
S-12	Loi sur le ministère du Solliciteur général	En entier
S-13	Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes	En entier
S-14	Loi sur le président du Sénat	En entier
S-15	Loi sur le secrétariat d'État	En entier
S-17	Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	En entier
S-18	Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services	En entier
S-19	Loi sur la Cour suprême	En entier, sauf art. 54(2)(3)
S-20	Loi sur les biens de surplus de la Couronne	En entier, sauf art. 3(3) les mots «Nonobstant toute loi adoptée ou tout décret rendu avant le 11 juillet 1944,»; art. 16(2) les mots «de la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
T-1	Loi sur la Commission du tarif	En entier
T-2	Loi sur les téléphériques	En entier
T-3	Loi sur les télégraphes	En entier
T-4	Loi de la Télésat Canada	En entier
T-6	Loi sur les terres territoriales	En entier
T-7	Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche	En entier
T-8	Loi sur le marquage des bois	En entier
T-9	Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents	En entier
T-10	Loi sur les marques de commerce	En entier, sauf art. 19 les mots «et 67»; art. 45(4)a)-c), 51, 67, 68
T-11	Loi sur les syndicats ouvriers	En entier
T-13	Loi sur le Bureau des traductions	En entier
T-14	Loi sur les transports	En entier, sauf art. 10(6) le mot «désormais»; art. 32(4) les mots «, soit avant, soit après le 28 juillet 1955,»
T-15	Loi sur le ministère des Transports	En entier, sauf art. 8
T-16	Loi sur les compagnies fiduciaires	En entier
U-3	Loi sur les Nations Unies	En entier
U-4	Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis	En entier
V-1	Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants	En entier
V-6	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada	En entier
V-7	Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides	En entier
W-1	Loi sur la responsabilité des salaires	En entier
W-2	Loi sur les mesures de guerre	En entier
W-5	Loi sur les allocations aux anciens combattants	En entier, sauf art. 25(11) les mots «de la <i>Loi sur le service civil</i> ou»
W-6	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	En entier
W-8	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine	En entier
W-10	Loi sur les liquidations	En entier
Y-2	Loi sur le Yukon	En entier
Y-3	Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon	En entier, sauf art. 38(3)
Y-4	Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon	En entier, sauf art. 45(3)

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (1^{er} SUPPLÈMENT)

1	Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles	En entier
2	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques	En entier
4	Loi modifiant la Loi sur les lettres de change	En entier

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (1ST SUPPLEMENT) (Continued)		
5	Canada Water Act	The whole, except s. 2(1) definition "federal agency" words "the incorporation of which is procured or"; s. 14(3) words "any matter provided for under subsection 11(3) or"
6	An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act	The whole
7	An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act	The whole
8	An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act	The whole
10	An Act to amend the Canada Corporations Act and other statutory provisions related to the subject-matter of certain of those amendments	Sections 30, 31, 33, 34(1), 35; Schedule
11	An Act to amend the Criminal Code	The whole
12	Criminal Records Act	The whole
13	An Act to amend the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act	The whole
14	Canada Elections Act	The whole
15	An Act to amend the Excise Act	The whole
16	Expropriation Act	The whole, except ss. 42(3), 43
17	An Act to amend the Fisheries Act	The whole
19	An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments	The whole, except s. 8 "33(2)" words "made after the 11th day of March 1970"; ss. 21(4), 52(3), 55
20	An Act to amend the Foreign Insurance Companies Act	The whole, except s. 18(3)
21	International Development Research Centre Act	The whole
23	Law Reform Commission Act	The whole
24	An Act to amend the Loan Companies Act	The whole, except s. 4(2) "13(5) (a)"
25	An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act	The whole, except s. 9 "19(1)"; s. 9 "19(2)" words "within one year from March 31, 1970, in the case of a member described in subsection (1) who elects to contribute under this Part, or" and "after March 31, 1970, in any other case"; s. 9 "19(3)" words "after March 31, 1970,"; ss. 9 "20(1)", 11-15, 17
26	Motor Vehicle Safety Act	The whole
27	An Act to amend the National Energy Board Act	The whole, except s. 6(1) "14.1(3)"; s. 22(2) "76(9)" words "either before or after the coming into force of this Act,"; s. 31
28	Northern Inland Waters Act	The whole
29	Nuclear Liability Act	The whole
30	An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970 (1 ^{er} SUPPLÉMENT) (suite)		
5	Loi sur les ressources en eau du Canada	En entier, sauf art. 2(1) définition «organisme fédéral» les mots «constitué en corporation ou»; art. 14(3) les mots «ou de toute question prévue au paragraphe 11(3)»
6	Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes	En entier
7	Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton	En entier
8	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières	En entier
10	Loi modifiant la Loi sur les corporations canadiennes et autres dispositions statutaires ayant rapport aux sujets touchés par certaines des modifications à ladite loi	Articles 30, 31, 33, 34(1), 35; annexe
11	Loi modifiant le Code criminel	En entier
12	Loi sur le casier judiciaire	En entier
13	Loi modifiant la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique	En entier
14	Loi électorale du Canada	En entier
15	Loi modifiant la Loi sur l'accise	En entier
16	Loi sur l'expropriation	En entier, sauf art. 42(3), 43
17	Loi modifiant la Loi sur les pêcheries	En entier
19	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications	En entier, sauf art. 8«33(2)» les mots «effectué après le 11 mars 1970 et»; art. 21(4), 52(3), 55
20	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères	En entier, sauf art. 18(3)
21	Loi sur le Centre de recherches pour le développement international	En entier
23	Loi sur la Commission de réforme du droit	En entier
24	Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt	En entier, sauf art. 4(2)«13(5)a)»
25	Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement	En entier, sauf art. 9«19(1)»; art. 9 «19(2)» les mots «, dans le délai d'un an à compter du 31 mars 1970, dans le cas d'un membre visé au paragraphe (1) qui choisit de contribuer sous le régime de la présente Partie, ou» et «postérieurement au 31 mars 1970, dans tout autre cas»; art. 9«19(3)» les mots «, après le 31 mars 1970,»; art. 9«20(1)», 11-15, 17
26	Loi sur la sécurité des véhicules automobiles	En entier
27	Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie	En entier, sauf art. 6(1)«14.1(3)»; art. 22(2)«76(9)» les mots «, soit avant soit après l'entrée en vigueur de la présente loi,»; art. 31
28	Loi sur les eaux intérieures du Nord	En entier
29	Loi sur la responsabilité nucléaire	En entier
30	Loi modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (1ST SUPPLEMENT) (<i>Concluded</i>)		
31	An Act to amend the Parole Act	The whole
32	An Act to amend the Public Service Superannuation Act	The whole
33	Quarantine Act	The whole
34	Radiation Emitting Devices Act	The whole
35	An Act to amend the Railway Act	The whole
36	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act	The whole
37	Saltfish Act	The whole
38	An Act to amend the Canada Shipping Act	The whole
40	An Act to amend the Small Businesses Loans Act	The whole
41	Standards Council of Canada Act	The whole
42	An Act to amend the Canada Student Loans Act	The whole
43	Supplementary Retirement Benefits Act	The whole
44	An Act to amend the Supreme Court Act	The whole
45	An Act to amend the Territorial Sea and Fishing Zones Act	The whole
46	Textile Labelling Act	The whole
47	An Act to amend the Trust Companies Act	The whole, except s. 3(2) "13(6) (a)"; s. 6 "18.1" words "after the 1st day of January 1972"
48	An Act to amend the Yukon Act, the Northwest Territories Act and the Territorial Lands Act	The whole, except s. 27
49	An Act to amend the Yukon Placer Mining Act	The whole
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (2ND SUPPLEMENT)		
2	Bail Reform Act	The whole
3	An Act to amend the Civilian War Pensions and Allowances Act	The whole
4	An Act to amend the Copyright Act	The whole
5	An Act to amend the Crop Insurance Act	The whole
7	An Act to amend the Emergency Gold Mining Assistance Act	The whole
8	An Act to amend the Export Development Act	The whole
10	Federal Court Act	The whole, except s. 2 definition "Rules" words "or continued in force by subsection 62(6)"; ss. 60-63, 64(2); s. 65 Items 4, 12, 13; s. 65 Item 15 "43(b)" words "except that on and after the 1st day of June 1971, the reference shall be construed as a reference to section 57 of the <i>Federal Court Act</i> ,"
12	An Act to amend the Northwest Atlantic Fisheries Convention Act	The whole
14	Government Organization Act, 1970	The whole, except ss. 27(3), 30; Schedule I
15	An Act to amend, in terms of the Revised Statutes of Canada, 1970, certain Acts amended by sections 107 to 112 of the Canada Grain Act	The whole, except s. 2
16	An Act to amend the Judges Act	The whole, except s. 8(2)
17	An Act to amend the Canada Labour Code	The whole, except s. 20(2)(3)

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970 (1 ^{er} SUPPLÉMENT) (<i>fin</i>)		
31	Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus	En entier
32	Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique	En entier
33	Loi sur la quarantaine	En entier
34	Loi sur les dispositifs émettant des radiations	En entier
35	Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer	En entier
36	Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada	En entier
37	Loi sur le poisson salé	En entier
38	Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada	En entier
40	Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises	En entier
41	Loi sur le Conseil canadien des normes	En entier
42	Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	En entier
43	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	En entier
44	Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême	En entier
45	Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche	En entier
46	Loi sur l'étiquetage des textiles	En entier
47	Loi modifiant la Loi sur les compagnies fiduciaires	En entier, sauf art. 3(2)«13(6)a)»; art. 6«18.1» les mots «après le 1 ^{er} janvier 1972»
48	Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest et la Loi sur les terres territoriales	En entier, sauf art. 27
49	Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon	En entier
STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970 (2 ^e SUPPLÉMENT)		
2	Loi sur la réforme du cautionnement	En entier
3	Loi modifiant la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils	En entier
4	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur	En entier
5	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte	En entier
7	Loi modifiant la Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	En entier
8	Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations	En entier
10	Loi sur la Cour fédérale	En entier, sauf art. 2 définition «Règles» les mots «ou qui demeurent en vigueur aux termes du paragraphe 62(6)»; art. 60-63, 64(2); art. 65 item 4, 12, 13; art. 65 item 15«43b)» les mots «sauf qu'à compter du 1 ^{er} juin 1971, la mention doit s'interpréter comme étant une mention de l'article 57 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ;»
12	Loi modifiant la Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	En entier
14	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement	En entier, sauf art. 27(3), 30; annexe I
15	Loi modificatrice mettant en concordance avec les Statuts révisés du Canada de 1970 les modifications apportées à certaines lois par les articles 107 à 112 de la Loi sur les grains du Canada	En entier, sauf art. 2
16	Loi modifiant la Loi sur les juges	En entier, sauf art. 8(2)
17	Loi modifiant le Code canadien du travail	En entier, sauf art. 20(2)(3)

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970 (2ND SUPPLEMENT) (Concluded)		
18	An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act	The whole, except s. 2"36" words "In this Part" and definition "Senator"
19	An Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act	The whole
20	An Act to amend the Prime Minister's Residence Act	The whole
21	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole, except ss. 1(3), 11
22	An Act to amend the Pension Act	The whole
24	An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act	The whole, except ss. 15, 16
26	An Act to amend the Senate and House of Commons Act	The whole
27	An Act to amend the Canada Shipping Act	The whole
29	An Act to amend, in terms of the Revised Statutes of Canada, 1970, certain Acts amended by sections 28, 30 and 31 of the Statutory Instruments Act	The whole
32	An Act to amend, in terms of the Revised Statutes of Canada, 1970, certain Acts amended by sections 26 and 27 of the Textile and Clothing Board Act	The whole, except s. 2
33	An Act to amend, in terms of the Revised Statutes of Canada, 1970, certain Acts amended by subsection 157(1) of the Unemployment Insurance Act, 1971	The whole

STATUTES OF CANADA

1970-71-72

6	Canada Cooperative Associations Act	The whole
7	Canada Grain Act	Sections 1-101, 106(1), 116; Schedules I, II
15	Statistics Act	Sections 1-36
28	Canadian Environment Week Act	The whole
33	Investment Companies Act	The whole
36	Weights and Measures Act	The whole
38	Statutory Instruments Act	Sections 1-27
39	Textile and Clothing Board Act	The whole
41	Consumer Packaging and Labelling Act	The whole
47	Clean Air Act	The whole
48	Unemployment Insurance Act, 1971	Sections 1-157; Schedules A-C
52	Pilotage Act	Sections 1-3, 4(1)-(3),(5)-(8), 5-9; section 10(1) words "the Authority shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act"; sections 10(2), 11-14, 15(1)-(3), (5)-(7), 16-42, 44; Schedule
59	Weather Modification Information Act	The whole
61	An Act to amend the Customs Tariff	Sections 1-3; Schedules A-C
62	An Act to amend the Excise Tax Act and the Old Age Security Act	Section 4(2)
63	An Act to amend the Income Tax Act and to make certain provisions and alterations in the statute law related to or consequential upon the amendments to that Act	Section 6
65	Farm Products Marketing Agencies Act	The whole

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970 (2 ^e SUPPLÉMENT) (<i>suite et fin</i>)		
18	Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement	En entier, sauf art. 2«36» les mots «Dans la présente Partie» et définition «sénateur»
19	Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands	En entier
20	Loi modifiant la Loi sur la résidence du premier ministre	En entier
21	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier, sauf art. 1(3), 11
22	Loi modifiant la Loi sur les pensions	En entier
24	Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	En entier, sauf art. 15, 16
26	Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes	En entier
27	Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada	En entier
29	Loi modificatrice mettant en concordance avec les Statuts révisés du Canada de 1970 les modifications apportées à certaines lois par les articles 28, 30 et 31 de la Loi sur les textes réglementaires	En entier
32	Loi modificatrice mettant en concordance avec les Statuts révisés du Canada de 1970 les modifications apportées à certaines lois par les articles 26 et 27 de la Loi sur la Commission du textile et du vêtement ..	En entier, sauf art. 2
33	Loi modificatrice mettant en concordance avec les Statuts révisés du Canada de 1970 les modifications apportées à certaines lois par le paragraphe 157(1) de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier

STATUTS DU CANADA

1970-71-72

6	Loi sur les associations coopératives du Canada	En entier
7	Loi sur les grains du Canada	Articles 1-101, 106(1), 116; annexes I, II
15	Loi sur la statistique	Articles 1-36
28	Loi sur la semaine de l'environnement canadien	En entier
33	Loi sur les sociétés d'investissement	En entier
36	Loi sur les poids et mesures	En entier
38	Loi sur les textes réglementaires	Articles 1-27
39	Loi sur la Commission du textile et du vêtement	En entier
41	Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation	En entier
47	Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique	En entier
48	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	Articles 1-157; annexes A-C
52	Loi sur le pilotage	Articles 1-3, 4(1)-(3),(5)-(8), 5-9; article 10(1) les mots «d'Administration est censée» et «être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 23 de cette loi»; articles 10(2), 11-14, 15(1)-(3),(5)-(7), 16-42, 44; annexe
59	Loi sur les renseignements relatifs aux modifications du temps	En entier
61	Loi modifiant le Tarif des douanes	Articles 1-3; annexes A-C
62	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur la sécurité de la vieillesse	Article 4(2)
63	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, effectuant certains changements et introduisant certaines dispositions dans la législation relatifs ou consécutifs aux modifications apportées à la présente loi	Article 6
65	Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter

Title of Act

Extent of Repeal

STATUTES OF CANADA (Continued)

1972

1	Appropriation Act No. 1, 1972	Schedule National Health and Welfare vote 30b words "to provide that for the purposes of section 15 of the <i>Canada Assistance Plan</i> the expression "cost of a work activity project" undertaken in a province shall, in addition to the costs to the province and to municipalities in the province that are described in paragraphs 15 (2)(a), (b) and (c) of that Act, include such equipment, materials and operational costs to the province or to municipalities in the province relating to the project as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council"
10	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole
11	An Act respecting the use of the expression "Parliament Hill"	The whole
12	An Act to amend the Pension Act, the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act and the Department of Veterans Affairs Act to provide for the annual adjustment of pensions and allowances payable thereunder	The whole
13	Criminal Law Amendment Act, 1972	The whole, except s. 43(2)
16	An Act to amend the Canadian Wheat Board Act	The whole
17	Territorial Supreme Courts Act	The whole, except s. 3
18	An Act to amend the Canada Labour Code	The whole, except ss. 1"149(3)", 2, 3
19	An Act to amend the Farm Credit Act	The whole
20	An Act to amend the Pension Act	The whole
22	St. Lawrence Ports Operations Act	The whole
23	West Coast Ports Operations Act	The whole

1973-74

8	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole
10	An Act to amend the Customs Tariff	The whole, except s. 5(1)(2)
11	An Act to amend the Emergency Gold Mining Assistance Act	The whole
12	An Act to amend the Excise Tax Act	The whole, except s. 4
15	An Act to amend the Public Service Staff Relations Act	The whole
17	An Act to amend the Judges Act	The whole
18	An Act to amend the National Housing Act	The whole, except ss. 9, 10"27.1, 27.2[E], 27.2 before and after (a)(vi)[F], 27.3, 27.4, 27.5(1)(2), 27.5(3) before and after (a), 27.6(1) before (a), 27.6(2), 27.7"

ANNEXE (suite)

Chapitre

Titre de la loi

Abrogation

STATUTS DU CANADA (suite)

1972

1	Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits	Annexe Santé nationale et Bien-être social crédit 30b les mots «pour faire en sorte que, pour les fins de l'article 15 du Régime d'assistance publique du Canada, l'expression «frais d'un projet d'adaptation au travail» entrepris dans une province comprendra, en sus des frais engagés par la province et par des municipalités de la province et mentionnés aux alinéas a), b), et c) du paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi, les frais relatifs au matériel, aux équipements et à l'exploitation, engagés par la province ou par des municipalités de la province, se rapportant au projet et prescrits par des règlements édictés par le gouverneur en conseil,»
10	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier
11	Loi concernant l'emploi de l'expression «Colline du Parlement»	En entier
12	Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation) et la Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants de façon à prévoir l'ajustement annuel des pensions et allocations payables sous leur régime	En entier
13	Loi de 1972 modifiant le Code criminel	En entier, sauf art. 43(2)
16	Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé	En entier
17	Loi sur les Cours suprêmes des Territoires	En entier, sauf art. 3
18	Loi modifiant le Code canadien du travail	En entier, sauf art. 1«149(3)», 2, 3
19	Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole	En entier
20	Loi modifiant la Loi sur les pensions	En entier
22	Loi sur les opérations des ports du Saint-Laurent	En entier
23	Loi sur les opérations des ports de la côte ouest	En entier

1973-74

8	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier
10	Loi modifiant le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 5(1)(2)
11	Loi modifiant la Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	En entier
12	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise	En entier, sauf art. 4
15	Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique ..	En entier
17	Loi modifiant la Loi sur les juges	En entier
18	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation	En entier, sauf art. 9, 10«27.1, 27.2 avant et après a)(vi)[F], 27.2[A], 27.3, 27.4, 27.5(1)(2), 27.5(3) avant et après a), 27.6(1) avant a), 27.6(2), 27.7»

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1973-74 (Concluded)		
20	An Act to amend the Aeronautics Act	The whole
21	Canada Wildlife Act	The whole
22	An Act to amend the Customs Tariff (No. 2)	The whole, except s. 3
23	Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act	The whole
24	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act (No. 2)	The whole, except ss. 1“4(2.1)”, 4(2), 8
25	An Act to amend the Fisheries Development Act	The whole
26	An Act to amend the Harbour Commissions Act (Nanaimo Harbour Commission)	The whole
33	An Act to amend the Crop Insurance Act	The whole
35	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole
36	Statute Law (Supplementary Retirement Benefits) Amendment Act, 1973	The whole, except s. 12(3)
37	An Act to amend the Cooperative Credit Associations Act	The whole
41	An Act to amend the Canada Pension Plan (No. 2)	The whole, except ss. 4“45(3) before and after (a), 45(4)”, 8
44	Family Allowances Act, 1973	The whole, except ss. 4(1)(b), 4(2), 6(4)[E], 6(4)(a)(b)[F], 6(5), 22-25
47	Appropriation Act No. 5, 1973	Schedule Veterans Affairs vote 30a“3(18.1)”
49	Residential Mortgage Financing Act	The whole, except s. 18
50	Protection of Privacy Act	The whole
51	Election Expenses Act	The whole, except ss. 18-22
1974		
4	An Act to amend the Fisheries Development Act	The whole
5	An Act to amend the Yukon Act, the Northwest Territories Act and the Canada Elections Act	The whole
9	An Act to amend the Export and Import Permits Act	The whole
10	An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act	The whole, except ss. 3“4(a)”, 4“5(i)”, 8“5(a), 6(a)-(f)”, 10“6(d)(e)”
11	An Act to amend the National Parks Act	The whole, except ss. 10(1), 10(2)[E], 10(2)(a)(b)[F], 10(3), 11; Schedule V
12	Railway Relocation and Crossing Act	The whole, except ss. 16(6), 17(6), 21
1974-75-76		
1	West Coast Grain Handling Operations Act, 1974	The whole
4	An Act to amend the Canada Pension Plan	The whole, except ss. 22(2), 24“43.1(1)(2)(a)(b)”, 29(1)“56(7)”, 56
6	An Act to amend the Customs Tariff	The whole, except ss. 5(2)(3), 6

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS DU CANADA (suite)		
1973-74 (suite et fin)		
20	Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique	En entier
21	Loi sur la faune du Canada	En entier
22	Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)	En entier, sauf art. 3
23	Loi sur la suspension de la revision des limites des circonscriptions électorales	En entier
24	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise (n° 2)	En entier, sauf art. 1«4(2.1)», 4(2), 8
25	Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche	En entier
26	Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port (Commission du port de Nanaïmo)	En entier
33	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte	En entier
35	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier
36	Loi de 1973 modifiant le droit statutaire (prestations de retraite supplémentaires)	En entier, sauf art. 12(3)
37	Loi modifiant la Loi sur les associations coopératives de crédit	En entier
41	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (N° 2)	En entier, sauf art. 4«45(3) avant et après a), 45(4)», 8
44	Loi de 1973 sur les allocations familiales	En entier, sauf art. 4(1)b), 4(2), 6(4)a)b)[F], 6(4)[A], 6(5), 22-25
47	Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits	Annexe Affaires des anciens combattants crédit 30a«3(18.1)»
49	Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles	En entier, sauf art. 18
50	Loi sur la protection de la vie privée	En entier
51	Loi sur les dépenses d'élection	En entier, sauf art. 18-22
1974		
4	Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche	En entier
5	Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest et la Loi électorale du Canada	En entier
9	Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation	En entier
10	Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	En entier, sauf art. 3«4a)», 4«5i)», 8«5a), 6a)-f)», 10«6d)e)»
11	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux	En entier, sauf art. 10(1), 10(2)a)b)[F], 10(2)[A], 10(3), 11; annexe V
12	Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer	En entier, sauf art. 16(6), 17(6), 21
1974-75-76		
1	Loi de 1974 sur la manutention des grains dans les ports de la côte ouest	En entier
4	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada	En entier, sauf art. 22(2), 24«43.1(1)(2)a)b)», 29(1)«56(7)», 56
6	Loi modifiant le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 5(2)(3), 6

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1974-75-76 (Continued)		
7	An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes	The whole
8	Statute Law (Veterans and Civilian War Allowances) Amendment Act, 1974	The whole
10	An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act	The whole
14	Federal Business Development Bank Act	The whole, except s. 46(3) words "or, during the period of ten years immediately following the coming into force of this Act, the initials "I.D.B.""; ss. 49, 51(1), 53(3), 54(2)
15	Indian Oil and Gas Act	The whole, except s. 3
16	An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and respecting the Clerk of the Privy Council	The whole
17	An Act to amend the Export Development Act	The whole
18	An Act to amend the Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act	The whole, except s. 10(2)
20	Statute Revision Act	The whole
23	An Act to amend the Customs Tariff, (No. 2)	The whole, except ss. 2(2), 3
24	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act	The whole, except s. 26
25	An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act	The whole
27	An Act to amend the Canadian Wheat Board Act	The whole
28	Northwest Territories Representation Act	The whole, except s. 2
32	West Coast Ports Operations Act, 1975	The whole
33	Canada Business Corporations Act	The whole, except ss. 261(3)(8)[E], 262-264[E]; s. 265 Item 5"5(8) (a)" words "the <i>Canada Corporations Act</i> or"[E]; s. 265 Item 9"13(2)"[E]
34	An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act	The whole
35	An Act to provide for the recognition of the Beaver (<i>Castor canadensis</i>) as a symbol of the sovereignty of Canada	The whole
38	An Act to amend the National Housing Act	The whole, except ss. 9, 16"50, 51(1)(2), 51(3) before and after (a), 51(5) before and after (b), 51.1(a)-(d), 52(a)(b), 52.2, 53, 54"
39	St. Lawrence Ports Operations Act, 1975	The whole
40	An Act to amend the Law Reform Commission Act	The whole
41	An Act to amend the Railway Act	The whole
43	An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act	The whole
44	An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act	The whole
45	An Act to amend the Farm Credit Act	The whole
47	Petroleum Administration Act	The whole

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
	STATUTS DU CANADA (suite)	
	1974-75-76 (suite)	
7	Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes	En entier
8	Loi de 1974 modifiant la législation sur les allocations aux anciens combattants et les allocations de guerre pour les civils	En entier
10	Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales	En entier
14	Loi sur la Banque fédérale de développement	En entier, sauf art. 46(3) les mots «ou, durant les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, du sigle «B.E.I.»; art. 49, 51 (1), 53(3), 54(2)
15	Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes	En entier, sauf art. 3
16	Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé	En entier
17	Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations	En entier
18	Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale	En entier, sauf art. 10(2)
20	Loi sur la revision des lois	En entier
23	Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)	En entier, sauf art. 2(2), 3
24	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise	En entier, sauf art. 26
25	Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales	En entier
27	Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé	En entier
28	Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest	En entier, sauf art. 2
32	Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest	En entier
33	Loi sur les corporations commerciales canadiennes	En entier, sauf art. 261(3)(8)[A], 262-264[A]; art. 265 item 5«5 (8)a» les mots «the Canada Corporations Act or»[A]; art. 265 item 9«13(2)»[A]
34	Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	En entier
35	Loi portant reconnaissance du castor (<i>castor canadensis</i>) comme symbole de la souveraineté du Canada	En entier
38	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation	En entier, sauf art. 9, 16«50, 51(1) (2), 51(3) avant et après a), 51 (5) avant et après b), 51.1a)-d), 52a)b), 52.2, 53, 54»
39	Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent	En entier
40	Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du droit	En entier
41	Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer	En entier
43	Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce	En entier
44	Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires	En entier
45	Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole	En entier
47	Loi sur l'administration du pétrole	En entier

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1974-75-76 (Continued)		
48	An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island	The whole, except ss. 14, 24(3); s. 25(1) Item 2; ss. 25(3), 29, 30
49	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act	The whole, except ss. 15-17
50	Cultural Property Export and Import Act	The whole, except ss. 48-51
51	An Act to amend the Northern Canada Power Commission Act	The whole
52	An Act to amend the Territorial Lands Act	The whole
54	Two-Price Wheat Act	The whole
55	Ocean Dumping Control Act	The whole
58	An Act to amend the Old Age Security Act, to repeal the Old Age Assistance Act and to amend other Acts in consequence thereof	The whole, except ss. 11(2), 12
59	An Act to amend the Department of Industry, Trade and Commerce Act ..	The whole
60	An Act to amend the Explosives Act	The whole
61	Petro-Canada Act	The whole
62	An Act to amend the Excise Tax Act	The whole, except s. 9(1)
63	An Act to amend the Agricultural Stabilization Act	The whole
64	An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act, No. 2	The whole
66	Statute Law (Status of Women) Amendment Act, 1974	The whole
67	An Act to amend the Public Service Staff Relations Act	The whole, except s. 32
69	An Act to amend the Privileges and Immunities (International Organizations) Act	The whole
70	An Act to amend the Customs Tariff, (No. 3)	The whole, except s. 2
72	Environmental Contaminants Act	The whole
73	Lieutenant Governors Superannuation Act	The whole, except s. 3(1) words "or elected to contribute"; s. 4(2) words "or elected to contribute"; s. 5; s. 9(2) (line 4) reference to section 5; s. 9(4) (line 1) reference to section 5; s. 11(a) words "the bases as to mortality and interest upon which the instalment payments referred to in subsection 5(4) are to be computed,"; s. 14; s. 15 words "or 14"
74	Appropriation Act No. 4, 1975	Schedule Agriculture vote 50a "amendment to subsection 16(2) of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> "; Schedule Regional Economic Expansion vote L40a; Schedule Secretary of State vote 62a
75	Anti-Inflation Act	The whole
76	An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and to repeal an Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code	The whole, except s. 18(2)
77	An Act to amend the Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act	The whole, except s. 9

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS DU CANADA (suite)		
1974-75-76 (suite)		
48	Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard	En entier, sauf art. 14, 24(3); art. 25(1) item 2; art. 25(3), 29, 30
49	Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	En entier, sauf art. 15-17
50	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels	En entier, sauf art. 48-51
51	Loi modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien	En entier
52	Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales	En entier
54	Loi sur le double prix du blé	En entier
55	Loi sur l'immersion de déchets en mer	En entier
58	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, abrogeant la Loi sur l'assistance-vieillesse et modifiant, en conséquence, certaines autres lois	En entier, sauf art. 11(2), 12
59	Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce	En entier
60	Loi modifiant la Loi sur les explosifs	En entier
61	Loi sur la Société Petro-Canada	En entier
62	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise	En entier, sauf art. 9(1)
63	Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles	En entier
64	Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies (n° 2)	En entier
66	Loi de 1974 modifiant la législation (Statut de la femme)	En entier
67	Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique ..	En entier, sauf art. 32
69	Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales	En entier
70	Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 3)	En entier, sauf art. 2
72	Loi sur les contaminants de l'environnement	En entier
73	Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	En entier, sauf art. 3(1) les mots «ou choisi de contribuer»; art. 4(2) les mots «ou choisi de contribuer»; art. 5; art. 9(2) (ligne 4) renvoi à l'article 5; art. 9(4) (ligne 1) renvoi à l'article 5; art. 11a) les mots «les bases de calcul, quant à la mortalité et à l'intérêt, des versements visés au paragraphe 5(4),»; art. 14; art. 15 les mots «ou 14»
74	Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits	Annexe Agriculture crédit 50a «modification au paragraphe 16 (2) de la Loi sur la Commission canadienne du lait»; Annexe Expansion économique régionale crédit L40a; Annexe Secrétariat d'État crédit 62a
75	Loi anti-inflation	En entier
76	Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant la Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel	En entier, sauf art. 18(2)
77	Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines	En entier, sauf art. 9

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1974-75-76 (Concluded)		
78	King George V Cancer Fund Winding-up Act	The whole
80	An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971	The whole
81	Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975	The whole, except s. 7(2)“11(5.1)” words “, after the 30th day of September, 1967;”; s. 22“33” words “, including the allowances referred to in subsection 37(3);”; ss. 28, 49-53, 68-73, 93, 94, 97 (2), 98(2); s. 100“29.2(4)” words “, at any time after 1975;”; s. 106
82	An Act to amend the National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act	The whole, except ss. 7-13, 14 “56.2”
85	An Act to amend the Agricultural Products Cooperative Marketing Act	The whole
86	An Act to amend the Animal Contagious Diseases Act	The whole
87	Western Grain Stabilization Act	The whole, except s. 4(2)(b) words “after this Act comes into force”; s. 4(3)(a); s. 4(3)(b) words “after that date”; s. 6(2) words “and the election or order becomes effective after December 31, 1976”; s. 7(3)(a) words “the later of” and “and the day on which this Act comes into force”; ss. 47, 48
91	Temporary Immigration Security Act	The whole
93	Criminal Law Amendment Act, 1975	The whole
94	An Act to amend the Feeds Act	The whole
95	Compensation for Former Prisoners of War Act	The whole, except ss. 11(2), 12(2), 13
96	Motor Vehicle Tire Safety Act	The whole
97	An Act to amend the Quarantine Act	The whole
98	An Act to amend the Anti-Inflation Act	The whole
100	An Act to amend the Aeronautics Act	The whole
105	Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976	The whole, except ss. 25-28
108	Citizenship Act	The whole, except ss. 35, 41
109	An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (No. 2)	The whole

1976-77

1	Port of Halifax Operations Act	The whole
3	Government Expenditures Restraint Act	The whole, except ss. 3, 4, 6; s. 7(3)“4(1)(a)(iii)” words “or a change specified for 1976 where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975”; ss. 8(4), 10-12

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1974-75-76 (fin)		
78	Loi portant liquidation de la Fondation du roi George V pour le cancer	En entier
80	Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier
81	Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)	En entier, sauf art. 7(2)«11(5.1)» les mots «, survenu après le 30 septembre 1967,»; art. 22«33» les mots «, y compris les allocations mentionnées au paragraphe 37 (3),»; art. 28, 49-53, 68-73, 93, 94, 97(2), 98(2); art. 100«29.2 (4)» les mots «après 1975»; art. 106
82	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement	En entier, sauf art. 7-13, 14«56.2»
85	Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles	En entier
86	Loi modifiant la Loi sur les épizooties	En entier
87	Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest	En entier, sauf art. 4(2)b) les mots «après l'entrée en vigueur de la présente loi»; art. 4(3)a); art. 4(3)b) les mots «après cette date»; art. 6(2) les mots «si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1976,»; art. 7(3)a) les mots «ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure»; art. 47, 48
91	Loi provisoire sur la sécurité à l'immigration	En entier
93	Loi de 1975 modifiant le droit criminel	En entier
94	Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail	En entier
95	Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre	En entier, sauf art. 11(2), 12(2), 13
96	Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile	En entier
97	Loi modifiant la Loi sur la quarantaine	En entier
98	Loi modifiant la Loi anti-inflation	En entier
100	Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique	En entier
105	Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2	En entier, sauf art. 25-28
108	Loi sur la citoyenneté	En entier, sauf art. 35, 41
109	Loi n° 2 modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé	En entier
1976-77		
1	Loi sur les activités du port d'Halifax	En entier
3	Loi sur la compression des dépenses du gouvernement	En entier, sauf art. 3, 4, 6; art. 7 (3)«4(1)a)(iii)» les mots «ou un changement spécifié pour 1976 ayant pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975»; art. 8(4), 10-12

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1976-77 (Continued)		
4	An Act to amend the statute law relating to income tax	The whole, except Parts I, II; ss. 85 (3), 86(2); s. 87(1) Item 2; s. 87 (2); Schedule I
5	An Act to amend the Customs Tariff	The whole, except ss. 1(2), 5
6	An Act to amend the Excise Tax Act	The whole, except s. 8(1)(2)
9	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole, except s. 2(1)"4(2)" words ", either before or after the coming into force of this subsection,"; s. 4"7(1.1) before (a)" words ", either before or after the coming into force of this subsection,"; s. 4"7(1.1)(b)" ; s. 4"7 (1.1) after (b)" words "whichever occurs later"; s. 10(1)"17.4(1)" definition "pension equivalent" words "commencing after September 1975"
10	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977	The whole, except Part V; s. 45 (line 2) reference to section 13; s. 52
11	Unemployment Insurance Entitlements Adjustment Act	The whole
12	Advance Payments for Crops Act	The whole
13	An Act to amend the Pension Act	The whole
14	An Act to amend the Customs Tariff (No. 2)	The whole, except ss. 3(2), 7
15	An Act to amend the Excise Tax Act (No. 2)	The whole, except s. 20
19	An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act	The whole
20	An Act to amend the Historic Sites and Monuments Act	The whole
21	An Act to amend the Railway Act	The whole
23	An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act	The whole, except ss. 3"5(j)", 9"6 (f)"
24	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976	The whole, except ss. 60, 63"54.3"
25	An Act to amend the Judges Act and other Acts in respect of judicial matters	The whole
26	An Act to amend the Aeronautics Act and the National Transportation Act	The whole, except s. 3"15.1(1)" words "From April 4, 1977,"
27	An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act	The whole, except s. 3
28	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977	The whole, except ss. 18, 25, 31, 34(1)"5(2)" ; s. 35(4)"39(1)" definition "salary" before (a) words "on or after the 20th day of December, 1975"; s. 38; s. 49(1) Item 3
30	An Act to amend the Canada Lands Surveys Act	The whole, except s. 40(2)
31	Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act	The whole
33	Canadian Human Rights Act	The whole, except ss. 64, 65
34	Auditor General Act	The whole
35	An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof	The whole, except s. 20

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1976-77 (suite)		
4	Loi modifiant le droit fiscal	En entier, sauf parties I, II; art. 85 (3), 86(2); art. 87(1) item 2; art. 87(2); annexe I
5	Loi modifiant le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 1(2), 5
6	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise	En entier, sauf art. 8(1)(2)
9	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier, sauf art. 2(1)«4(2)» les mots «, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,»; art. 4«7(1.1) avant a)» les mots «, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,» et «à la dernière des dates suivantes»; art. 4«7(1.1)b)»; art. 10(1)«17.4(1)» définition «contre-valeur de la pension» les mots «postérieur à septembre 1975»
10	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis	En entier, sauf partie V; art. 45 (ligne 2) renvoi à l'article 13; art. 52
11	Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage	En entier
12	Loi sur le paiement anticipé des récoltes	En entier
13	Loi modifiant la Loi sur les pensions	En entier
14	Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)	En entier, sauf art. 3(2), 7
15	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (n° 2)	En entier, sauf art. 20
19	Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles	En entier
20	Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments historiques	En entier
21	Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer	En entier
23	Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	En entier, sauf art. 3«5j)», 9«6f)»
24	Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)	En entier, sauf art. 60, 63«54.3»
25	Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois concernant la magistrature	En entier
26	Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi nationale sur les transports	En entier, sauf art. 3«15.1(1)» les mots «A partir du 4 avril 1977,»
27	Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada	En entier, sauf art. 3
28	Loi corrective de 1977	En entier, sauf art. 18, 25, 31, 34(1)«5(2)»; art. 35(4)«39(1)» définition «traitement» avant a) les mots «à compter du 20 décembre 1975,»; art. 38; art. 49(1) item 3
30	Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada	En entier, sauf art. 40(2)
31	Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires	En entier
33	Loi canadienne sur les droits de la personne	En entier, sauf art. 64, 65
34	Loi sur le vérificateur général	En entier
35	Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence ..	En entier, sauf art. 20

*Acts and portions of Acts repealed*SCHEDULE (*Continued*)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (<i>Continued</i>)		
1976-77 (<i>Concluded</i>)		
36	An Act to amend the Canada Pension Plan	The whole, except s. 12“66(1)(a) (ii)” words “but no pension is payable under this subparagraph for any months prior to January 1, 1978,”; ss. 12“66(1)(b)”, 26
37	An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act	The whole
38	An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof	The whole
39	An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act	The whole
52	Immigration Act, 1976	The whole, except s. 60(1) words “and (5)” ; s. 60(5); s. 61(3) words “and (4)” ; s. 61(4); s. 68 words “and the members continued under subsection 60(5)” ; ss. 117, 124(1), 125, 126; s. 128 (2) Item 9
53	Criminal Law Amendment Act, 1977	The whole, except s. 4(2)(3); s. 13“659(6.1)” words “, either before or after the coming into force of this subsection,”; ss. 15, 34; s. 41“24(1)” words “Subject to section 24.2,”; ss. 41“24.2”, 45“5”; s. 45“6(1)” words “Subject to section 7,”; ss. 45“7”, 46(1), 47(1), 48
54	Employment and Immigration Reorganization Act	The whole, except ss. 68, 70[E], 71-73; s. 74(2) Item 6; s. 74 (3)(4)
55	Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976	The whole, except ss. 4, 7, 8(2)
56	An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof	The whole
1977-78		
3	An Act to amend the Canada Elections Act	The whole, except s. 9(10)
5	Air Canada Act, 1977	The whole, except s. 5 words “, after the coming into force of this Act,”
8	An Act to amend the Canada Elections Act, the Election Expenses Act and the Northwest Territories Act in respect of territorial elections	The whole
9	Transfer of Offenders Act	The whole, except s. 17 after (a)
11	An Act to amend the Compensation for Former Prisoners of War Act	The whole
20	Northern Pipeline Act	The whole
21	An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act	The whole
22	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1978	The whole, except s. 12; s. 26(1) Item 1; s. 26(2) Item 3

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1976-77 (fin)		
36	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada	En entier, sauf art. 12«66(1)a(ii)» les mots «mais aucune pension n'est payable, en vertu du présent alinéa, à l'égard de tout mois antérieur au 1 ^{er} janvier 1978,»; art. 12«66(1)b)», 26
37	Loi modifiant les accords de Bretton Woods	En entier
38	Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois	En entier
39	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères	En entier
52	Loi sur l'immigration de 1976	En entier, sauf art. 60(1) les mots «et (5)»; art. 60(5); art. 61(3) les mots «et (4)»; art. 61(4); art. 68 les mots «ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5)»; art. 117, 124 (1), 125, 126; art. 128(2) item 9
53	Loi de 1977 modifiant le droit pénal	En entier, sauf art. 4(2)(3); art. 13«659(6.1)» les mots «, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,»; art. 15, 34; art. 41«24(1)» les mots «Sous réserve de l'article 24.2,»; art. 41«24.2», 45«5»; art. 45«6(1)» les mots «Sous réserve de l'article 7,»; art. 45«7», 46(1), 47(1), 48
54	Loi régissant l'emploi et l'immigration	En entier, sauf art. 68, 70[A], 71-73; art. 74(2) item 6; art. 74(3) (4)
55	Loi de 1976 modifiant le droit législatif (conversion au système métrique) ..	En entier, sauf art. 4, 7, 8(2)
56	Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest	En entier
1977-78		
3	Loi modifiant la Loi électorale du Canada	En entier, sauf art. 9(10)
5	Loi d'Air Canada de 1977	En entier, sauf art. 5 les mots «après l'entrée en vigueur de la présente loi,»
8	Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur les dépenses d'élection et la Loi sur les territoires du Nord-Ouest, relativement aux élections territoriales	En entier
9	Loi sur le transfèrement des délinquants	En entier, sauf art. 17 après a)
11	Loi modifiant la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre	En entier
20	Loi sur le pipe-line du Nord	En entier
21	Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton	En entier
22	Loi corrective de 1978	En entier, sauf art. 12; art. 26(1) item 1; art. 26(2) item 3

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1977-78 (Concluded)		
23	Postal Service Operations Act, 1978	The whole
24	An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act	The whole
25	Tax Rebate Discounting Act	The whole
26	An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines	The whole
27	An Act to amend the Canada Labour Code	The whole, except ss. 16, 58"161.1 (3)"[E]
28	An Act to amend the Farm Credit Act	The whole, except s. 25
29	Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act	The whole
30	Fishing and Recreational Harbours Act	The whole, except ss. 27(1), 29(3)
33	An Act to amend the Financial Administration Act	The whole
34	An Act to amend the Canadian National Railways Capital Revision Act and the Railway Act and to amend and repeal certain other statutes in consequence thereof	The whole, except s. 1
35	An Act to amend the Currency and Exchange Act	The whole
36	An Act to amend the Criminal Code	The whole, except ss. 2, 4, 6(3)(5)
37	An Act to amend the Pension Act and the Compensation for Former Prisoners of War Act	The whole
38	An Act to amend the Export Development Act	The whole
40	An Act to amend the Customs Tariff and to amend An Act to amend the Customs Tariff	The whole, except ss. 5, 6
42	An Act to Amend the Income Tax Act and the Excise Tax Act in matters relating to the ownership and operation of small businesses	Section 10
1978-79		
1	Postal Services Continuation Act	The whole
2	Shipping Continuation Act	The whole
4	Borrowing Authority Act, 1978-79	Section 4
7	An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971	The whole
9	An Act to amend the Canada Business Corporations Act	The whole, except s. 1(1)"261(3) (8), 262-264"; s. 1(2) Item 5 "5(8)(a)" words "la Loi sur les corporations canadiennes ou"; s. 1(2) Item 8"13(2)"; ss. 1(3), 84(2)"261(4)"
10	An Act to amend the Criminal Code	The whole
11	An Act to amend the Judges Act, to amend An Act to amend the Judges Act and to amend certain other Acts in respect of the reconstitution of the courts in New Brunswick, Alberta and Saskatchewan	The whole, except s. 10(1) Items 4, 7(2), 8, 10; s. 10(3)
13	Government Organization Act, 1979	The whole, except ss. 16, 26(1), 32, 33; Schedule I
14	An Act to amend the Northwest Territories Act	Section 1
15	Shipping Conferences Exemption Act, 1979	The whole, except s. 8(a) words "the coming into force of this Act or" and " , whichever is the later"; s. 21

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS DU CANADA (suite)		
1977-78 (suite et fin)		
23	Loi de 1978 sur le service postal	En entier
24	Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie	En entier
25	Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt	En entier
26	Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y afférents	En entier
27	Loi modifiant le Code canadien du travail	En entier, sauf art. 16, 58«161.1 (3)»[A]
28	Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole	En entier, sauf art. 25
29	Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	En entier
30	Loi sur les ports de pêche et de plaisance	En entier, sauf art. 27(1), 29(3)
33	Loi modifiant la Loi sur l'administration financière	En entier
34	Loi modifiant la Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant en conséquence certaines autres lois	En entier, sauf art. 1
35	Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes	En entier
36	Loi modifiant le Code criminel	En entier, sauf art. 2, 4, 6(3)(5)
37	Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre	En entier
38	Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations	En entier
40	Loi modifiant le Tarif des douanes et modifiant la Loi modifiant le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 5, 6
42	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à l'exploitation de petites entreprises	Article 10
1978-79		
1	Loi sur le maintien des services postaux	En entier
2	Loi sur le maintien de la navigation	En entier
4	Loi de 1978-79 sur le pouvoir d'emprunt	Article 4
7	Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier
9	Loi modifiant la Loi sur les corporations commerciales canadiennes	En entier, sauf art. 1(1)«261(3)(8), 262-264»; art. 1(2) item 5«5 (8)a)» les mots «la Loi sur les corporations canadiennes ou»; art. 1(2) item 8«13(2)»; art. 1(3), 84(2)«261(4)»
10	Loi modifiant le Code criminel	En entier
11	Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant la Loi modifiant la Loi sur les juges et modifiant certaines autres lois par suite de la réorganisation des tribunaux du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de la Saskatchewan	En entier, sauf art. 10(1) item 4, 7(2), 8, 10; art. 10(3)
13	Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement	En entier, sauf art. 16, 26(1), 32, 33; annexe I
14	Loi modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest	Article 1
15	Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes	En entier, sauf art. 8a) les mots «de la présente loi ou celui de l'entrée en vigueur» et «la plus éloignée de ces dates étant retenue»; art. 21

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1978-79 (Concluded)		
16	An Act to amend the National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act and to make other related amendments	The whole, except s. 10“54.1 (1)” words “after the 31st day of March, 1980,”; ss. 10“54.3, 54.4”, 12
17	Energy Supplies Emergency Act, 1979	The whole
1979		
4	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole
6	An Act to amend the Customs Tariff and to make certain amendments to The New Zealand Trade Agreement Act, 1932, the Australian Trade Agreement Act, 1960 and The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932	The whole, except ss. 6, 14
1980-81-82-83		
1	An Act to amend the Immigration Act, 1976	The whole
5	National Anthem Act	The whole
6	An Act to amend the Small Businesses Loans Act	The whole, except s. 4“6(g)”
7	An Act to amend the Farm Improvement Loans Act	The whole, except s. 3“4(b) before (i)” (line 2) reference to paragraphs 5(g) to (j)
9	Safe Containers Convention Act	The whole
10	An Act to amend the Federal Business Development Bank Act	The whole
11	An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act	The whole, except s. 2“6(g)”
16	An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act	The whole
17	Adjustment of Accounts Act	The whole, except ss. 2-8, 34(3); Schedules I-VI
19	Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1980	The whole, except s. 7(2); s. 26 (4)“3(6)(a)(iii)(B)” words “for any month commencing after June 30, 1980,”; s. 26(4)“3 (6)(b)” words “for any month commencing after June 30, 1980,”; s. 27(1)“4(1)(b)” words “for any month commencing after June 30, 1980,”
35	An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971	The whole
36	Transportation of Dangerous Goods Act	The whole
37	Municipal Grants Act, 1980	The whole, except ss. 14-16
39	Iranian Economic Sanctions Act	The whole
40	Banks and Banking Law Revision Act, 1980	The whole, except s. 2“169(1), 208 (2), 233(1)(a)”; Part II; ss. 90, 91, 96-99; s. 102 Item 3; s. 103
43	An Act to amend the Small Loans Act and to provide for its repeal and to amend the Criminal Code	Sections 7, 9
45	An Act to amend the Clean Air Act	The whole, except s. 3“21.1(1)” words “before or after the coming into force of this section”

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1978-79 (suite et fin)		
16	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement et apportant des modifications connexes	En entier, sauf art. 10«54.1(1)» les mots «Après le 31 mars 1980,»; art. 10«54.3, 54.4», 12
17	Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie	En entier
1979		
4	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier
6	Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932, la Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie et la Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932	En entier, sauf art. 6, 14
1980-81-82-83		
1	Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976	En entier
5	Loi sur l'hymne national	En entier
6	Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises	En entier, sauf art. 4«6g»
7	Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles	En entier, sauf art. 3«4b» avant (i)» (ligne 2) renvoi aux alinéas 5g) à j)
9	Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs	En entier
10	Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement	En entier
11	Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	En entier, sauf art. 2«6g»
16	Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme	En entier
17	Loi sur la régularisation des comptes	En entier, sauf art. 2-8, 34(3); annexes I-VI
19	Loi de 1980 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils	En entier, sauf art. 7(2); art. 26(4) «3(6)a)(iii)(B)» les mots «au cours d'un mois commençant après le 30 juin 1980»; art. 26(4) «3(6)b)» les mots «pour un mois commençant après le 30 juin 1980»; art. 27(1)«4(1)b)» les mots «pour un mois commençant après le 30 juin 1980.»
35	Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier
36	Loi sur le transport des marchandises dangereuses	En entier
37	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités	En entier, sauf art. 14-16
39	Loi sur les sanctions économiques contre l'Iran	En entier
40	Loi de 1980 remaniant la législation bancaire	En entier, sauf art. 2«169(1), 208 (2), 233(1)a)»; partie II; art. 90, 91, 96-99; art. 102 item 3; art. 103
43	Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les petits prêts et modifiant le Code criminel	Articles 7, 9
45	Loi modifiant la Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique	En entier, sauf art. 3«21.1(1)» les mots «avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.»

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Continued)		
47	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981	The whole, except ss. 2(2), 4(5), 10"46(9.1)", 24, 40(1), 42; s. 53 (2) Items 1, 7(3), 9(1), 12, 14 (18), 16
48	An Act to amend the statute law relating to income tax	Parts III-V
49	An Act to amend the Canada Student Loans Act	The whole
50	An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in consequence thereof	The whole, except ss. 8-11; s. 12 "19.2(1)" words "1981 and for each twelve month period thereafter,"; ss. 13(5)(8), 19, 20(2), 27
54	Canada Post Corporation Act	The whole, except s. 56(1) Item 9; ss. 63-65, 66(1), 67-70
55	An Act to amend the Auditor General Act	The whole
59	Oil Substitution and Conservation Act	The whole, except s. 9
60	An Act to amend the Department of Labour Act	The whole
61	Prohibition of International Air Services Act	The whole
62	An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act	The whole
63	An Act to amend the Currency and Exchange Act	The whole
64	Superannuation Amendment Act, 1981	The whole, except s. 3"12.13(2)" words "but subject to section 12.22"; s. 3"12.21, 12.22"
65	An Act respecting the relocation of government agencies	The whole
67	An Act to amend the Customs Tariff and to repeal the Irish Free State Trade Agreement Act, 1932, the Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932 and the United Kingdom Trade Agreement Act, 1937	The whole, except ss. 2(3)(5), 16, 18, 19, 20(1)
68	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas	The whole, except ss. 114-133
69	An Act to amend the Animal Disease and Protection Act	The whole
72	An Act to amend the Atlantic Region Freight Assistance Act	The whole
74	An Act to amend the Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act	The whole
75	An Act to amend the Official Residences Act	The whole
76	An Act to amend the Pension Act and the Compensation for Former Prisoners of War Act	The whole
77	An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act, the Parliamentary Secretaries Act and the Members of Parliament Retiring Allowances Act	The whole, except s. 8(1)"18(2.1)" words "commencing on the date this subsection comes into force,"; s. 8(2)"18(4)" words "commencing on the date this subsection comes into force,"; s. 11"21(3) before (a)" words "other than paragraph (1)(a) of that section"

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
	STATUTS DU CANADA (suite)	
	1980-81-82-83 (suite)	
47	Loi corrective de 1981	En entier, sauf art. 2(2), 4(5), 10 «46(9.1)», 24, 40(1), 42; art. 53(2) item 1, 7(3), 9(1), 12, 14(18), 16
48	Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu	Parties III-V
49	Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	En entier
50	Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres lois des modifications connexes	En entier, sauf art. 8-11; art. 12 «19.2(1) les mots «à compter du 1 ^{er} avril 1981»; art. 13(5)(8), 19, 20(2), 27
54	Loi sur la Société canadienne des postes	En entier, sauf art. 56(1) item 9; art. 63-65, 66(1), 67-70
55	Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général	En entier
59	Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout	En entier, sauf art. 9
60	Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail	En entier
61	Loi sur l'interdiction de services aériens internationaux	En entier
62	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	En entier
63	Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes	En entier
64	Loi de 1981 modifiant les pensions de retraite	En entier, sauf art. 3«12.13(2)» les mots «mais sous réserve de l'article 12.22,»; art. 3«12.21, 12.22»
65	Loi sur la relocalisation d'agences gouvernementales	En entier
67	Loi modifiant le Tarif des douanes et abrogeant la Loi de l'Accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932, la Loi de l'Accord commercial avec l'État libre d'Irlande, 1932 et la Loi de l'Accord commercial avec le Royaume-Uni, 1937	En entier, sauf art. 2(3)(5), 16, 18, 19, 20(1)
68	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers	En entier, sauf art. 114-133
69	Loi modifiant la Loi sur les maladies et la protection des animaux	En entier
72	Loi modifiant la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	En entier
74	Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires	En entier
75	Loi modifiant la Loi sur les résidences officielles	En entier
76	Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre	En entier
77	Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements, la Loi sur les secrétaires parlementaires et la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement	En entier, sauf art. 8(1)«18(2.1)» les mots «commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe,»; art. 8(2)«18(4)» les mots «commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe,»; art. 11«21(3) avant a)» les mots «autres que celles de l'alinéa 20(1)a)»

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Continued)		
79	An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act	The whole
80	An Act to amend the National Energy Board Act	The whole
81	Canada Oil and Gas Act	The whole, except s. 4 words "Subject to subsection 68(2),"; s. 11 words "and subsections 63(1) and 64(1)"; s. 16(1) words "and section 66"; s. 27(2) before (a) words "Subject to subsection 62(5),"; s. 27(2)(b); s. 61(1) words "Subject to subsections 62(2) and 64(5),"; ss. 62, 63(1)-(3)[E], 64-72, 75; s. 85 other than words "is binding on Her Majesty in right of Canada or a province"
82	Meat Import Act	The whole
84	An Act to amend the National Energy Board Act (No. 2)	The whole
87	Electricity and Gas Inspection Act	The whole, except s. 43
88	An Act to amend the Pest Control Products Act	The whole
89	Labour Adjustment Benefits Act	The whole, except s. 35
90	Appropriation Act No. 4, 1981-82	Schedule Communications vote 66e "amendment to section 27 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "; Schedule Supply and Services vote 6e "amendment to section 29 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "
92	An Act respecting loans to farmers	Part I
93	An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act	The whole, except s. 1(1)"2" definition "approved lender" paragraph (b); ss. 14-16, 25"34.3, 34.4(2), 34.5, 34.6, 34.7", 36
94	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces	The whole, except s. 2(11)"4(7)"; s. 2(11)"4(8)" (line 5) words "or (7)", (line 10) words "and (7)"; s. 4(1)"6(2)(a)" words "in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1982,"; s. 4(1)"6(2)(b)", 4(2)"6(5)(a)(i)"; s. 4(2)"6(5)(a)(ii)" words "if that fiscal year began on or after April 1, 1982,"
95	State Immunity Act	The whole
96	An Act to amend the Canada Elections Act	The whole
99	An Act to amend the Criminal Code	The whole
100	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	The whole, except ss. 38, 45-47, 53

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS DU CANADA (suite)		
1980-81-82-83 (suite)		
79	Loi modifiant la Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers	En entier
80	Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie	En entier
81	Loi sur le pétrole et le gaz du Canada	En entier, sauf art. 4 les mots «Sous réserve du paragraphe 68(2),»; art. 11 les mots «et des paragraphes 63(1) et 64(1)»; art. 16(1) les mots «et de l'article 66»; art. 27(2) avant a) les mots «Sous réserve du paragraphe 62(5),»; art. 27(2)b); art. 61(1) les mots «Sous réserve des paragraphes 62(2) et 64(5),»; art. 62, 63(1)-(4)[F], 64-72, 75; art. 85 à l'exception des mots «elle lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province»
82	Loi sur l'importation de la viande	En entier
84	Loi (n° 2) modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie	En entier
87	Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz	En entier, sauf art. 43
88	Loi modifiant la Loi sur les produits anti-parasitaires	En entier
89	Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs	En entier, sauf art. 35
90	Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits	Annexe Communications crédit 66e «modification à l'article 27 de la Loi sur la régularisation des comptes»; Annexe Approvisionnements et Services crédit 6e «modification à l'article 29 de la Loi sur la régularisation des comptes»
92	Loi concernant les prêts agricoles	Partie I
93	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement	En entier, sauf art. 1(1)«2» définition «prêteur agréé» alinéa b); art. 14-16, 25«34.3, 34.4(2), 34.5, 34.6, 34.7», 36
94	Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces	En entier, sauf art. 2(11)«4(7)»; art. 2(11)«4(8)» (lignes 6 et 10) les mots «ou (7)»; art. 4(1)«6(2)a)» les mots «dans le cas d'une année financière commençant le 1 ^{er} avril 1982 ou après cette date,»; art. 4(1)«6(2)b)», 4(2)«6(5)a)(i)»; art. 4(2)«6(5)a)(ii)» les mots «si cette année financière commence le 1 ^{er} avril 1982 ou après cette date,»
95	Loi sur l'immunité des États	En entier
96	Loi modifiant la Loi électorale du Canada	En entier
99	Loi modifiant le Code criminel	En entier
100	Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions	En entier, sauf art. 38, 45-47, 53

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Continued)		
101	An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act	The whole
102	An Act to amend certain Acts that provide for the retention of records	The whole, except s. 5
104	An Act to amend the statute law relating to certain taxes	The whole, except ss. 7(2)"25.19(1) (d)(i)(ii),(e)(i)(ii),(f)(i)(ii),(g)(i) (ii)", 15(1)(2), 31-33
105	An Act to amend the Petro-Canada Act	The whole, except s. 10
107	An Act respecting petroleum incentives and Canadian ownership and control determination and to amend the Foreign Investment Review Act	The whole, except ss. 7(a)(i)(ii), (b)(i), 10(a)(i)-(v),(b)(i)-(v),(c) (i)-(v), 60-63
109	National Training Act	The whole, except ss. 16, 19
110	Young Offenders Act	The whole, except ss. 18(2)(3), 79
111	An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof	The whole, except Schedule I "27"
112	Energy Monitoring Act	The whole
113	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act	The whole
114	An Act to amend the Petroleum Administration Act and to enact provisions related thereto	The whole, except s. 2(2)(3); s. 5(1)"7(1)" words "after the month of April, 1979"; s. 10(2); s. 12(1)"18.1(3)" words "after the month of April, 1981"; ss. 25 "52(3)", 31(1) "65.12 (1)"; s. 31(1)"65.12(1.1)" words "Commencing November 30, 1981," and "after November 29, 1981,"; s. 31(1)"65.12(1.2)"; s. 31(1)"65.12(2)(a)" (line 3) reference to paragraph (1)(a) and words "or (1.2)(a)"; s. 31 (1)"65.12(2)(b)" (line 2) re- ference to paragraph (1)(b) and words "or (1.2)(b)"; s. 39(1) "65.21(1)" words "after the month in which this section comes into force,"; ss. 39(1) "65.22(2), 65.23(2)", 39(3)(4); s. 42(1)"77(3)" words "com- mencing with the fiscal year in which this section comes into force,"; s. 47
115	An Act to amend the Canada Business Corporations Act	The whole
116	An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)	The whole
117	An Act to amend the Railway Act	The whole
121	An Act to amend the National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act	The whole, except s. 17(1)

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
STATUTS DU CANADA (suite)		
1980-81-82-83 (suite)		
101	Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	En entier
102	Loi modifiant la législation sur la conservation des documents'	En entier, sauf art. 5
104	Loi modifiant certaines lois fiscales	En entier, sauf art. 7(2)«25.19(1) d)(i)(ii), e)(i)(ii), f)(i)(ii), g)(i) (ii)», 15(1)(2), 31-33
105	Loi modifiant la Loi sur la Société Petro-Canada	En entier, sauf art. 10
107	Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger	En entier, sauf art. 7a)(i)(ii), b)(i), 10a)(i)-(v), b)(i)-(v), c)(i)-(v), 60- 63
109	Loi nationale sur la formation	En entier, sauf art. 16, 19
110	Loi sur les jeunes contrevenants	En entier, sauf art. 18(2)(3), 79
111	Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois	En entier, sauf annexe I «27»
112	Loi sur la surveillance du secteur énergétique	En entier
113	Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles	En entier
114	Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et édictant des dispositions se rattachant à cette loi	En entier, sauf art. 2(2)(3); art. 5(1)«7(1)» les mots «postérieurs au mois d'avril 1979,»; art. 10(2); art. 12(1)«18.1(3)» les mots «pos- térieurs au mois d'avril 1981»; art. 25«52(3)», 31(1)«65.12(1)»; art. 31(1)«65.12(1.1)» les mots «A compter du 30 novembre 1981,» et «postérieurs au 29 novembre 1981,»; art. 31(1) «65.12(1.2)»; art. 31(1)«65.12(2) a)» (ligne 3) renvoi à l'alinéa (1)a) et les mots «ou (1.2)a)»; art. 31(1)«65.12(2)b)» (ligne 2) ren- voi à l'alinéa (1)b) et les mots «ou (1.2)b)»; art. 39(1)«65.21(1)» les mots «postérieurs au mois d'en- trée en vigueur du présent arti- cle,»; art. 39(1)«65.22(2), 65.23 (2)», 39(3)(4); art. 42(1)«77(3)» les mots «commençant avec l'an- née financière au cours de laquelle le présent article entre en vigueur»; art. 47
115	Loi modifiant la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes	En entier
116	Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)	En entier
117	Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer	En entier
121	Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les Commissions de port, la Loi sur la marine marchande du Canada et la Loi sur les ports de pêche et de plaisance	En entier, sauf art. 17(1)

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Continued)		
122	Public Sector Compensation Restraint Act	Part II, except s. 15"19.2(2.1) (2.2)"; s. 15"19.2(3)" words "or (2.1)"
123	An Act to amend the Financial Administration Act	The whole
124	An Act to amend the Holidays Act	The whole
125	An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof	The whole, except s. 30
126	West Coast Ports Operations Act, 1982	The whole, except ss. 4, 5
128	An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and the International Development Association Act	The whole, except ss. 3, 4
129	An Act to amend the Customs Tariff and to repeal certain Acts in consequence thereof	The whole, except ss. 19, 22
133	An Act to amend the Canada Agricultural Products Standards Act	The whole
136	An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act (No. 2)	The whole
138	An Act to amend the Old Age Security Act (No. 2)	The whole, except ss. 1, 2(2)
140	An Act to amend the statute law relating to income tax (No. 2)	Section 134(1)
141	An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 4)	The whole, except s. 1"5(b) before (i)" (line 2) reference to paragraphs 6(d) to (h)
142	International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act	The whole
143	An Act to amend the Canadian Human Rights Act and to amend certain other Acts in consequence thereof	The whole, except s. 25
145	Appropriation Act No. 4, 1982-83	Schedule Agriculture vote 16c "amendment to section 22 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "
148	An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act	The whole
149	An Act to amend the Salaries Act	The whole, except s. 2
150	An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 3)	The whole, except ss. 9(2)(3), 10
153	An Act to amend the Farm Improvement Loans Act (No. 2)	The whole
154	An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act (No. 2)	The whole
155	An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2)	The whole, except s. 2"3(2)" words "commencing after 1983"; s. 9 (2)"11(2.1)" words "commencing after 1983"; s. 9(2)"11(4)" words "commencing after 1983"
157	An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act	The whole, except ss. 9(3), 10(6), 19
158	An Act respecting the Tax Court of Canada and to amend the Federal Court Act, the Judges Act and the Unemployment Insurance Act, 1971	The whole, except ss. 24, 25, 27, 28, 30, 32(2)-(4); s. 40"23(3)" definition "judicial office" words ", and includes the office of a person who by virtue of section 60 of the <i>Federal Court Act</i> is a deputy judge"; s. 58 Item 2
160	Industrial and Regional Development Act	The whole, except s. 13

ANNEXE (suite)

Chapitre	Titre de la loi	Abrogation
	STATUTS DU CANADA (suite)	
	1980-81-82-83 (suite)	
122	Loi sur les restrictions salariales du secteur public	Partie II, sauf art. 15«19.2(2.1) (2.2)»; art. 15«19.2(3)» les mots «ou (2.1)»
123	Loi modifiant la Loi sur l'administration financière	En entier
124	Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés	En entier
125	Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois	En entier, sauf art. 30
126	Loi de 1982 sur les opérations portuaires sur la côte ouest	En entier, sauf art. 4, 5
128	Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et la Loi sur l'Association internationale de développement	En entier, sauf art. 3, 4
129	Loi modifiant le Tarif des douanes et abrogeant certaines lois en conséquence	En entier, sauf art. 19, 22
133	Loi modifiant la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada	En entier
136	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	En entier
138	Loi n° 2 modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier, sauf art. 1, 2(2)
140	Loi n° 2 modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu	Article 134(1)
141	Loi n° 4 modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises	En entier, sauf art. 1«5b) avant (i)» (ligne 2) renvoi aux alinéas 6d) à h)
142	Loi d'aide au développement international (institutions financières)	En entier
143	Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois	En entier, sauf art. 25
145	Loi n° 4 de 1982-83 portant affectation de crédits	Annexe Agriculture crédit 16c «modification à l'article 22 de la Loi sur la régularisation des comptes»
148	Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada	En entier
149	Loi modifiant la Loi sur les traitements	En entier, sauf art. 2
150	Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier, sauf art. 9(2)(3), 10
153	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles ..	En entier
154	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	En entier
155	Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	En entier, sauf art. 2«3(2)» les mots «commençant après 1983»; art. 9 (2)«11(2.1)» les mots «commençant après 1983»; art. 9(2)«11(4)» les mots «commençant après 1983»
157	Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale	En entier, sauf art. 9(3), 10(6), 19
158	Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	En entier, sauf art. 24, 25, 27, 28, 30, 32(2)-(4); art. 40«23(3)» définition «fonction judiciaire» les mots «, et comprend la charge d'une personne qui est juge suppléant en vertu de l'article 60 de la Loi sur la Cour fédérale»; art. 58 numéro 2
160	Loi sur le développement industriel et régional	En entier, sauf art. 13

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Continued)		
161	Athletic Contests and Events Pools Act	Section 33
163	An Act to amend the Export Development Act	The whole, except s. 26
164	An Act to amend the Canada Elections Act (No. 3)	The whole, except s. 2 ^{13.2(1.01)} before (a) words "Within thirty days after the coming into force of this subsection and"; s. 2 ^{13.2(1.01)(a)} ; s. 8(1) ^{61.1(2.4)} before (a) words "Within thirty days after the coming into force of this subsection and"; ss. 8(1) ^{61.1(2.4)(a)} , 17 ^{99.1(1)(a)} ; s. 17 ^{99.1(3)(a)} (line 2) reference to paragraph (1)(a)
165	Canadian Aviation Safety Board Act	The whole
166	An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act (No. 2)	The whole
167	Government Organization Act, 1983	The whole, except ss. 26-33; s. 34 Items 13, 14, 20, 21, 25-27; s. 35; Schedule II
168	Western Grain Transportation Act	The whole, except s. 21(1) before (a) words "at any time after the completion of the review that the Minister is required to carry out under section 62,"; s. 34(1) definition "Crow Benefit" paragraphs (a)-(c); s. 34(1) definition "estimated eligible costs" subparagraphs (b)(i)-(iii); s. 39(1) before (a) words "except that for the 1984-85 crop year and the 1985-86 crop year the most recent base year shall be deemed to be the 1981-82 crop year and the variable costs with respect to that crop year shall be deemed to have been determined by the Commission as follows, namely,"; s. 39(1)(a)(b); s. 54(1) definition "maximum shipper share of the rate of cost change" paragraphs (a)-(d); s. 56(4); s. 60 definition "shipper share limitation adjustment" subparagraphs (a)(i)(ii); s. 62; s. 63(2)(b) words "and in paragraph 39(1)(a)"; ss. 65, 73
169	An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and to authorize certain payments in relation thereto	The whole, except s. 12
170	An Act to amend the Financial Administration Act	The whole, except s. 24
171	An Act to amend the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	The whole
172	Atlantic Fisheries Restructuring Act	The whole

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1980-81-82-83 (suite)		
161	Loi sur les paris collectifs sportifs	Article 33
163	Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations	En entier, sauf art. 26
164	Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada	En entier, sauf art. 2«13.2(1.01) avant a)» les mots «Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite»; art. 2«13.2(1.01)a)»; art. 8(1) «61.1(2.4) avant a)» les mots «Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite»; art. 8(1)«61.1(2.4) a)», 17«99.1(1)a)»; art. 17«99.1 (3)a)» (ligne 3) renvoi à l'alinéa (1)a)
165	Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne	En entier
166	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods	En entier
167	Loi organique de 1983	En entier, sauf art. 26-33; art. 34 numéros 13, 14, 20, 21, 25-27; art. 35; annexe II
168	Loi sur le transport du grain de l'Ouest	En entier, sauf art. 21(1) avant a) les mots «, à l'issue de l'examen auquel le ministre est tenu en vertu de l'article 62»; art. 34(1) définition «coûts admissibles estimatifs» sous-alinéas b)(i)-(iii); art. 34(1) définition «subvention du Nid-de-Corbeau» alinéas a)-c); art. 39(1) avant a) les mots «cependant, pour les campagnes agricoles de 1984-85 et 1985-86, la dernière année de référence est réputée être la campagne agricole 1981-82, pour laquelle les coûts variables sont réputés avoir été déterminés par la Commission comme il suit :»; art. 39(1)a)b); art. 54(1) définition «part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» alinéas a)-d); art. 56(4); art. 60 définition «ajustement limitant la part des expéditeurs» sous-alinéas a)(i)(ii); art. 62; art. 63(2)b) les mots «et à l'alinéa 39(1)a)»; art. 65, 73
169	Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents	En entier, sauf art. 12
170	Loi modifiant la Loi sur l'administration financière	En entier, sauf art. 24
171	Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions	En entier
172	Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique	En entier

Acts and portions of Acts repealed

SCHEDULE (Continued)

Chapter	Title of Act	Extent of Repeal
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1980-81-82-83 (Concluded)		
173	Appropriation Act No. 3, 1983-84	Schedule Public Works vote 6b "amendments to section 26 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "
1984		
1	An Act to amend the statute law relating to income tax and to make related amendments to the Canada Pension Plan and the Unemploy- ment Insurance Act, 1971	Sections 117, 120, 122-124
3	Appropriation Act No. 4, 1983-84	Schedule Communications vote 2c "amendment to section 23 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "; Schedule Transport vote 6c "amendment to section 30 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> "
6	Canada Health Act	The whole, except ss. 20(4), 31
7	An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act	The whole
8	An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act	The whole
9	An Act to amend the Currency and Exchange Act	The whole, except ss. 7, 9
10	An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act	The whole
12	Asia-Pacific Foundation of Canada Act	The whole
13	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Estab- lished Programs Financing Act, 1977	The whole, except s. 2"2(2)" (line 1) reference to Part V
15	An Act to amend the Senate and House of Commons Act	The whole
17	Customs and Excise Offshore Application Act	The whole, except s. 5(3); s. 5(4) words "or (3)"; ss. 9(2)(b), 15
18	Cree-Naskapi (of Quebec) Act	Part XX, except ss. 207, 217
19	An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto	The whole, except ss. 1(2)(4)(8)(9) (11), 2(1)(3), 3, 4(3), 5, 6, 11, 15(1),(3)-(7),(11), 16"23(2)", 18 "29(5)", 23; s. 24"Schedule" words " " Until April 1, 1986, less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the child"; ss. 30, 32(4)(5)
21	Canadian Security Intelligence Service Act	The whole, except s. 9(2) words "Subject to subsection 66(4)."; ss. 62-64, 65(1)(2), 66-68
22	An Act to amend the Customs Tariff	The whole, except ss. 10, 11
23	An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act	The whole
24	Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act	Section 7
25	Special Import Measures Act	The whole, except ss. 108, 109

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
STATUTS DU CANADA (suite)		
1980-81-82-83 (fin)		
173	Loi n° 3 de 1983-84 portant affectation de crédits	Annexe Travaux publics crédit 6b «modifications à l'article 26 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> »
1984		
1	Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu et effectuant des modifications corrélatives au Régime de pensions du Canada et à la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	Articles 117, 120, 122-124
3	Loi n° 4 de 1983-84 portant affectation de crédits	Annexe Communications crédit 2c «modification à l'article 23 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> »; annexe Transports crédit 6c «modification à l'article 30 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> »
6	Loi canadienne sur la santé	En entier, sauf art. 20(4), 31
7	Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	En entier
8	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières	En entier
9	Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes	En entier, sauf art. 7, 9
10	Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon	En entier
12	Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada	En entier
13	Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis ..	En entier, sauf art. 2«2(2)» (ligne 1) renvoi à la partie V
15	Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes	En entier
17	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise ..	En entier, sauf art. 5(3); art. 5(4) les mots «ou (3)»; art. 9(2)b), 15
18	Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec	Partie XX, sauf art. 207, 217
19	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative	En entier, sauf art. 1(2)(4)(8)(9) (11), 2(1)(3), 3, 4(3), 5, 6, 11, 15(1),(3)-(7),(11), 16«23(2)», 18 «29(5)», 23; art. 24«annexe» les mots « [*] Jusqu'au 1 ^{er} avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales.</i> »; art. 30, 32(4)(5)
21	Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité	En entier, sauf art. 9(2) les mots «Sous réserve du paragraphe 66(4),»; art. 62-64, 65(1)(2), 66-68
22	Loi modifiant le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 10, 11
23	Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations	En entier
24	Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique	Article 7
25	Loi sur les mesures spéciales d'importation	En entier, sauf art. 108, 109

SCHEDULE (Continued)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (Continued)		
1984 (Continued)		
26	An Act to amend the National Housing Act	The whole, except s. 3; s. 4“21(1)(b)” (lines 6 and 14) references to section 56.2; s. 14
27	An Act to amend the Old Age Security Act	The whole, except s. 2(1)“10(1.4)(1.5)”; s. 2(2)“10(2)(b)” words “but for subsections 4(5) and (6)”; s. 2(2)“10(2)(c)(i)” words “but for subsections 4(5) and (6)”; s. 4(2); s. 7(5)“17.4(1)” definition “supplement equivalent” words “commencing after December 31, 1978”; s. 7(8) “17.4(2)” words “commencing after June 30, 1984”; s. 7(9) “17.4(3) before (a)” words “commencing after September 1975”; s. 8“18.1(1)(a)” words “where the death occurs after the coming into force of this section, or”; s. 8“18.1(1)(b)”; s. 8“18.2(1) before (a)” words “but subject to subsection (2)”; s. 8“18.2(1)(a)” words “either before or after the coming into force of this section”; s. 8“18.2(1)(c)” words “where the death occurs after the coming into force of this section, or”; s. 8“18.2(1)(d), 18.2(2)”; s. 8“18.3(1)” words “either before or after the coming into force of this section”
28	National Flag of Canada Manufacturing Standards Act	The whole
29	Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act	Part VII
30	An Act to amend the Bank Act	The whole
31	An Act to amend the Financial Administration Act in relation to Crown corporations and to amend other Acts in consequence thereof	The whole, except s. 14 Items 2, 3, 17, 27, 30, 32, 35, 50, 51; ss. 15, 18-22
32	Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act, 1984	The whole
33	An Act to amend the Public Service Superannuation Act	The whole
37	Canadian Institute for International Peace and Security Act	The whole
38	An Act to amend the Western Grain Stabilization Act	The whole, except s. 9
39	An Act to amend the Canada Labour Code and the Financial Administration Act	The whole, except ss. 1-20, 41, 42

ANNEXE (suite)

<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
	STATUTS DU CANADA (suite)	
	1984 (suite)	
26	Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation	En entier, sauf art. 3; art. 4«21 (1)b)» (lignes 6 et 15) renvois à l'article 56.2; art. 14
27	Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse	En entier, sauf art. 2(1)«10(1.4) (1.5)»; art. 2(2)«10(2)b)» les mots «en l'absence des paragraphes 4(5) et (6)»; art. 2(2)«10(2)c)(i)» les mots «en l'absence des paragraphes 4(5) et (6)»; art. 4(2); art. 7(5)«17.4(1)» définition «contre-valeur du supplément» les mots «postérieur au 31 décembre 1978»; art. 7(8)«17.4(2)» les mots «postérieur au 30 juin 1984»; art. 7(9)«17.4(3) avant a)» les mots «postérieur à septembre 1975»; art. 8«18.1(1)a)» les mots «soit» et «dorsque le décès a lieu après l'entrée en vigueur du présent article»; art. 8«18.1(1)b)»; art. 8 «18.2(1) avant a)» les mots «mais sous réserve du paragraphe (2)»; art. 8«18.2(1)a)» les mots «avant ou après l'entrée en vigueur du présent article»; art. 8«18.2(1)c)» les mots «soit» et «dorsque le décès a eu lieu après l'entrée en vigueur du présent article»; art. 8«18.2(1) d), 18.2(2)»; art. 8«18.3(1)» les mots «soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article»
28	Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada	En entier
29	Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières	Partie VII
30	Loi modifiant la Loi sur les banques	En entier
31	Loi modifiant la Loi sur l'administration financière à l'égard des sociétés d'État et modifiant d'autres lois en conséquence	En entier, sauf art. 14 numéros 2, 3, 17, 27, 30, 32, 35, 50, 51; art. 15, 18-22
32	Loi de 1984 sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale	En entier
33	Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique	En entier
37	Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales	En entier
38	Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest	En entier, sauf art. 9
39	Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'administration financière	En entier, sauf art. 1-20, 41, 42

SCHEDULE (*Concluded*)

<i>Chapter</i>	<i>Title of Act</i>	<i>Extent of Repeal</i>
STATUTES OF CANADA (<i>Concluded</i>)		
1984 (<i>Concluded</i>)		
40	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1984	The whole, except ss. 10(4), 18(2)-(4), 22, 23(3), 24, 26(3)(4), 44(4)(5), 47(8)-(11), 78(1); s. 79(1) Item 6; s. 79(2) Items 5, 16
41	Ontario and Manitoba Courts Amendment Act	The whole, except s. 2(1) Items 4(1)(2)(6)(9)(11)(13), 5, 6, 10, 11(1)-(3),(5)(6), 14, 15; ss. 2(2)(3), 3(1)
42	An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies Act	The whole
43	An Act to amend the Freshwater Fish Marketing Act	The whole
44	An Act to amend the Saltfish Act	The whole
45	An Act to amend the Income Tax Act and related statutes	Sections 100(1), 104(1)(2)
46	An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act	The whole
47	An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff	The whole, except ss. 1-6, 8-12, 13(2)-(5),(7), 14-16; Schedules I, II
48	Income Tax Conventions Interpretation Act	The whole
49	Foreign Extraterritorial Measures Act	The whole

ANNEXE (fin)

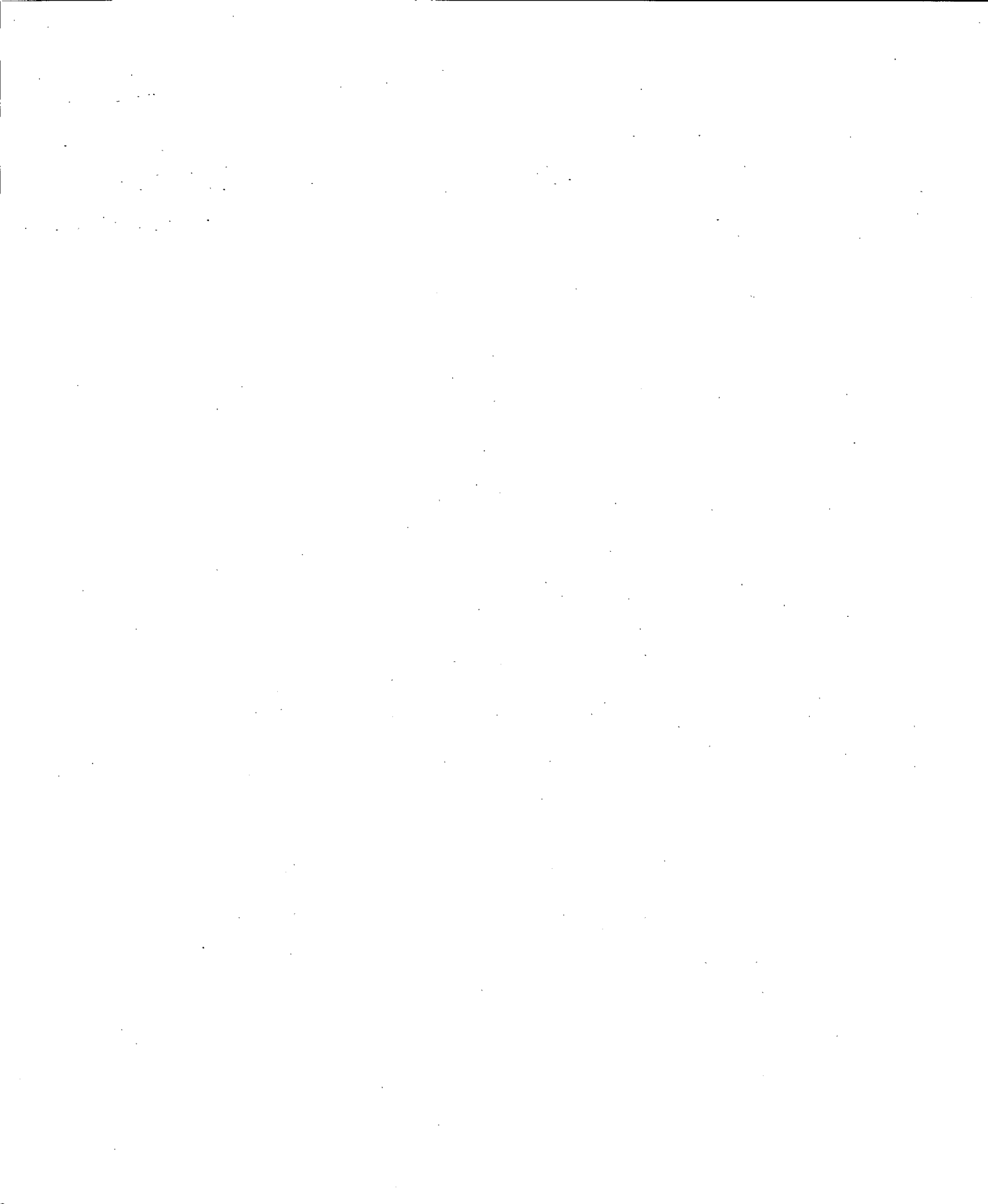
<i>Chapitre</i>	<i>Titre de la loi</i>	<i>Abrogation</i>
	STATUTS DU CANADA (<i>fin</i>)	
	1984 (<i>fin</i>)	
40	Loi corrective de 1984	En entier, sauf art. 10(4), 18(2)-(4), 22, 23(3), 24, 26(3)(4), 44(4)(5), 47(8)-(11), 78(1); art. 79(1) numéro 6; art. 79(2) numéros 5, 16
41	Loi sur la réorganisation judiciaire de l'Ontario et du Manitoba	En entier, sauf art. 2(1) numéros 4(1)(2)(6)(9)(11)(13), 5, 6, 10, 11(1)-(3), (5)(6), 14, 15; art. 2(2)(3), 3(1)
42	Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme	En entier
43	Loi modifiant la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce	En entier
44	Loi modifiant la Loi sur le poisson salé	En entier
45	Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu et d'autres lois connexes	Articles 100(1), 104(1)(2)
46	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers	En entier
47	Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes	En entier, sauf art. 1-6, 8-12, 13(2)-(5), (7), 14-16; annexes I, II
48	Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu ..	En entier
49	Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères	En entier



APPENDIX II



APPENDICE II



INTRODUCTORY NOTE

The general format of this Appendix has remained unchanged since the revision of the statutes of Canada of 1970, but a few remarks should be made concerning some effects of the enactment of the *Constitution Act, 1982*. That Act constitutes Schedule B to the *Canada Act 1982* (U.K.), the full text of which is found in No. 44 of this collection, but it may be cited by its own name and is therefore referred to as the "*Constitution Act, 1982* (No. 44)" in the explanatory notes added by the Statute Revision Commission to various Acts and provisions.

Where the title or a provision of an enactment has been amended by the *Constitution Act, 1982*, the original text is shown in italics and the new text in Roman type, and an explanatory note added. The only exceptions to this rule are references in the text of one enactment to the title of another enactment, where such a reference is to be amended pursuant to subsection 53(2) of the *Constitution Act, 1982*. In order to avoid overloading the text, only the new title is shown in those references. This should cause little difficulty, and in case of doubt new and former titles can be checked in the table of contents of this Appendix. Only in some schedules (Nos. 9, 10, 12 and 16), where, because of their unusual nature, it is unlikely that subsection 53(2) applies, references to the former title of a Constitutional Act have been retained and the new titles added in brackets.

British North America Acts that were repealed by the *Constitution Act, 1982* continue to be shown in this collection for historical purposes. Their titles have not been changed in their own texts, which are printed entirely in italics, or in references in other documents. Enactments that do not appear in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but form part of the Constitution of Canada pursuant to section 52 of that Act also continue to be included. Constitutional statutes enacted and proclamations issued since 1970 have been added, as well as one statute appearing in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but not in Appendix II to the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*. Many legal and historical notes have been added to those found in the 1970 edition.

The French version of the constitutional Acts and documents that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is the conventional translation that does not have the force of law. Section 55 of the *Constitution Act, 1982* provides that a French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule to that Act is to be prepared by the Minister of Justice of Canada and put forward for enactment following the procedure for constitutional amendments.

AVERTISSEMENT

La présentation générale de l'appendice II suit celle de la révision de 1970, mais il semble nécessaire d'attirer l'attention sur certains points qui découlent de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette loi constitue l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (Royaume-Uni), dont le texte porte le numéro 44 dans le recueil. Elle peut toutefois être désignée sous le nom mentionné plus haut; c'est d'ailleurs sous ce nom et sous le numéro 44 que se font les renvois qui la visent dans les notes explicatives qu'a insérées la Commission de révision des lois après certaines lois ou dispositions.

Les modifications apportées par la loi de 1982 à des titres ou à des dispositions particulières sont indiquées de la façon suivante: le texte original est en italique, le nouveau, en romain, et le tout est accompagné d'une note explicative. Il n'a cependant pas été jugé utile de suivre cette règle dans les cas où un texte dont le titre a été modifié est mentionné dans un autre texte. En application du paragraphe 53(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, il a été simplement procédé à la substitution. L'ancien titre peut toujours être trouvé dans le sommaire de l'appendice. Pour certaines annexes (nos 9, 10, 12 et 16), les nouveaux titres, au lieu d'être substitués aux anciens, ont été ajoutés à ceux-ci, entre parenthèses et à titre indicatif seulement. En effet, vu le caractère particulier de ces annexes, il est peu probable qu'elles aient été visées par le paragraphe 53(2).

Les lois constitutionnelles abrogées par celle de 1982 figurent pour mémoire dans le recueil, sous leur titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique* et en italique. Ont été également conservés les textes qui, sans être mentionnés à l'annexe de la loi de 1982, font partie de la Constitution du Canada en vertu de l'article 52 de cette loi. Ont été ajoutées les lois constitutionnelles et proclamations postérieures à 1970, ainsi qu'une loi mentionnée à l'annexe mais omise dans l'appendice II des lois révisées de 1970, la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*. La présente édition comporte en outre de nombreuses notes d'intérêt juridique ou historique.

La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction donnée à titre documentaire. L'article 55 de la loi de 1982 charge le ministre de la Justice du Canada de la rédaction de la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi et prévoit l'adoption de ces parties selon la procédure de modification constitutionnelle. Le ministre a, pour la mise au point des textes, nommé un comité de rédaction constitutionnelle française, dont il a déposé au Parlement le premier rapport, relatif à la *Loi constitutionnelle de 1867* et à quatorze lois qui

The Minister commissioned a French constitutional drafting committee to prepare these texts and tabled in Parliament a first report of the committee, containing proposed French versions of the *Constitution Act, 1867* and fourteen Acts amending it. When the present Appendix was ready for printing, these new texts had not yet been enacted and are not final. They therefore could not be used for this collection.

It should be remembered that all the texts contained in this Appendix, whether English or French and whether properly enacted or not, have been compiled and annotated for convenience of reference only and as such have no official sanction.

l'ont modifiée. Au moment de la publication de l'appendice, il n'a pas été possible de tenir compte des nouveaux textes, dans la mesure où il ne s'agissait que de projets sans caractère définitif.

Enfin, il ne faut pas oublier que les textes de l'appendice, indépendamment de la langue et de la régularité, ou non, de leur édicition, n'ont été réunis et annotés que pour la commodité du lecteur et qu'ils n'ont ainsi aucune valeur officielle.

CONSTITUTIONAL ACTS AND DOCUMENTS

[An asterisk indicates that an enactment is mentioned in the schedule to the *Constitution Act, 1982*. Original titles amended by that Act appear in italics and in brackets, titles of repealed statutes appear in italics only. The French version of enactments that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is a conventional translation without official sanction (see the preceding Introductory Note).]

1. The Royal Proclamation, 1763 (U.K.)
2. The Quebec Act, 1774 (U.K.)
3. The Constitutional Act, 1791 (U.K.)
4. The Union Act, 1840 (U.K.)
5. Constitution Act, 1867* (U.K.)
(*The British North America Act, 1867*)
6. Rupert's Land Act, 1868 (U.K.)
7. An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada, 1869 (Can.)
8. Manitoba Act, 1870* (Can.)
(*The Manitoba Act, 1870*)
9. Rupert's Land and North-Western Territory Order* (June 23, 1870) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union*)
10. British Columbia Terms of Union* (May 16, 1871) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union*)
11. Constitution Act, 1871* (U.K.)
(*The British North America Act, 1871*)
12. Prince Edward Island Terms of Union* (June 26, 1873) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union*)
13. Parliament of Canada Act, 1875* (U.K.)
(*The Parliament of Canada Act, 1875*)
14. Adjacent Territories Order* (July 31, 1880) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting all British Territories and Possessions in North America and Islands adjacent thereto into the Union*)
15. Constitution Act, 1886* (U.K.)
(*British North America Act, 1886*)

LOIS ET DOCUMENTS CONSTITUTIONNELS

[L'astérisque indique que le texte figure à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Les titres qui ont été modifiés par cette loi ont été mis entre parenthèses et en italique; les titres de lois abrogées ont été mis en italique seulement. La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de celle de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction et n'a reçu aucune sanction officielle (voir l'avertissement qui précède).]

1. Proclamation royale (1763) (R.-U.)
2. Acte de Québec de 1774 (R.-U.)
3. Acte constitutionnel de 1791 (R.-U.)
4. Acte d'Union, 1840 (R.-U.)
5. Loi constitutionnelle de 1867* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*)
6. Acte de la Terre de Rupert, 1868 (R.-U.)
7. Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada (1869) (Can.)
8. Loi de 1870 sur le Manitoba* (Can.)
(*Acte du Manitoba, 1870*)
9. Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest* (23 juin 1870) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest*)
10. Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique* (16 mai 1871) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie Britannique*)
11. Loi constitutionnelle de 1871* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871*)
12. Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard* (26 juin 1873) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île du Prince-Édouard*)
13. Loi de 1875 sur le Parlement du Canada* (R.-U.)
(*Acte du Parlement du Canada, 1875*)
14. Décret en conseil sur les territoires adjacents* (31 juillet 1880) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions*)
15. Loi constitutionnelle de 1886* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886*)

- | | |
|---|--|
| 16. Canada (Ontario Boundary) Act, 1889* (U.K.) | 16. Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)* (R.-U.)
(<i>Acte du Canada (limites d'Ontario) 1889</i>) |
| 17. Statute Law Revision Act, 1893 (U.K.) | 17. Loi de 1893 sur la revision du droit statutaire (R.-U.) |
| 18. <i>Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895*</i> (U.K.) | 18. <i>Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895*</i> (R.-U.) |
| 19. The Yukon Territory Act, 1898 (Can.) | 19. Acte du Territoire du Yukon, 1898 (Can.) |
| 20. Alberta Act* (1905) (Can.)
(<i>The Alberta Act</i>) | 20. Loi sur l'Alberta* (1905) (Can.)
(<i>Acte de l'Alberta</i>) |
| 21. Saskatchewan Act*(1905) (Can.)
(<i>The Saskatchewan Act</i>) | 21. Loi sur la Saskatchewan* (1905) (Can.)
(<i>Acte de la Saskatchewan</i>) |
| 22. Constitution Act, 1907* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1907</i>) | 22. Loi constitutionnelle de 1907* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907</i>) |
| 23. Constitution Act, 1915* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1915</i>) | 23. Loi constitutionnelle de 1915* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915</i>) |
| 24. <i>British North America Act, 1916</i> (U.K.) | 24. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1916</i> (R.-U.) |
| 25. Statute Law Revision Act, 1927 (U.K.) | 25. Loi de 1927 sur la revision du droit statutaire (R.-U.) |
| 26. Constitution Act, 1930* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1930</i>) | 26. Loi constitutionnelle de 1930* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930</i>) |
| 27. Statute of Westminster, 1931* (U.K.) | 27. Statut de Westminster de 1931* (R.-U.)
(<i>Statut de Westminster, 1931</i>) |
| 28. Constitution Act, 1940* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1940</i>) | 28. Loi constitutionnelle de 1940* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940</i>) |
| 29. <i>British North America Act, 1943*</i> (U.K.) | 29. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943*</i> (R.-U.) |
| 30. <i>British North America Act, 1946*</i> (U.K.) | 30. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946*</i> (R.-U.) |
| 31. Letters Patent constituting the office of Governor General of Canada (1947), Canada Gazette, Part I, Vol. 81, p. 3104 | 31. Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada (1947), Gazette du Canada, partie I, vol. 81, p. 3109 |
| 32. Newfoundland Act* (1949) (U.K.)
(<i>British North America Act, 1949</i>) | 32. Loi sur Terre-Neuve* (1949) (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949</i>) |
| 33. <i>British North America (No. 2) Act, 1949*</i> (U.K.) | 33. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949*</i> (R.-U.) |
| 34. Statute Law Revision Act, 1950 (U.K.) | 34. Loi de 1950 sur la revision du droit statutaire (R.-U.) |
| 35. <i>British North America Act, 1951*</i> (U.K.) | 35. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951*</i> (R.-U.) |
| 36. <i>British North America Act, 1952*</i> (Can.) | 36. <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*</i> (Can.) |
| 37. Constitution Act, 1960* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1960</i>) | 37. Loi constitutionnelle de 1960* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960</i>) |

- | | |
|--|---|
| <p>38. Constitution Act, 1964* (U.K.)
(<i>British North America Act, 1964</i>)</p> <p>39. Constitution Act, 1965* (Can.)
(<i>British North America Act, 1965</i>)</p> <p>40. Constitution Act, 1974* (Can.)
(<i>British North America Act, 1974</i>)</p> <p>41. Constitution Act (No. 1), 1975* (Can.)
(<i>British North America Act, 1975</i>)</p> <p>42. Constitution Act (No. 2), 1975* (Can.)
(<i>British North America Act, (No. 2) 1975</i>)</p> <p>43. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977
(Can.)</p> <p>44. Canada Act 1982, including the Constitution Act, 1982
(U.K.)</p> <p>45. Proclamation bringing into force the Constitution Act,
1982 (Can.)</p> <p>46. Constitution Amendment Proclamation, 1983 (Can.)</p> <p>47. Constitution Act, 1985 (Representation) (Can.)</p> | <p>38. Loi constitutionnelle de 1964* (R.-U.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964</i>)</p> <p>39. Loi constitutionnelle de 1965* (Can.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965</i>)</p> <p>40. Loi constitutionnelle de 1974* (Can.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974</i>)</p> <p>41. Loi constitutionnelle n° 1 de 1975* (Can.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975</i>)</p> <p>42. Loi constitutionnelle n° 2 de 1975* (Can.)
(<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, n° 2, 1975</i>)</p> <p>43. Loi corrective de 1977 (Can.)</p> <p>44. Loi de 1982 sur le Canada, y compris la Loi constitu-
tionnelle de 1982 (R.-U.)</p> <p>45. Proclamation d'entrée en vigueur de la Loi constitu-
tionnelle de 1982 (Can.)</p> <p>46. Proclamation de 1983 modifiant la Constitution (Can.)</p> <p>47. Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)
(Can.)</p> |
|--|---|



No. 1

THE ROYAL PROCLAMATION

October 7, 1763

BY THE KING, A PROCLAMATION
GEORGE R.

Whereas We have taken into Our Royal Consideration the extensive and valuable Acquisitions in America, secured to our Crown by the late Definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the 10th Day of February last; and being desirous that all Our loving Subjects, as well of our Kingdom as of our Colonies in America, may avail themselves with all convenient Speed, of the great Benefits and Advantages which must accrue therefrom to their Commerce, Manufactures, and Navigation, We have thought fit, with the Advice of our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all our loving Subjects, that we have, with the Advice of our Said Privy Council, granted our Letters Patent, under our Great Seal of Great Britain, to erect, within the Countries and Islands ceded and confirmed to Us by the said Treaty, Four distinct and separate Governments, styled and called by the names of Quebec, East Florida, West Florida and Grenada, and limited and bounded as follows, viz.

First—The Government of Quebec bounded on the Labrador Coast by the River St. John, and from thence by a Line drawn from the Head of that River through the Lake St. John, to the South end of the Lake Nipissim; from whence the said Line, crossing the River St. Lawrence, and the Lake Champlain, in 45. Degrees of North Latitude, passes along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the said River St. Lawrence from those which fall into the Sea; and also

Nº 1

PROCLAMATION ROYALE

7 octobre 1763

PROCLAMATION PAR LE ROI
GEORGE R.

Attendu que Nous avons accordé Notre considération royale aux riches et considérables acquisitions d'Amérique assurées à Notre couronne par le dernier traité de paix définitif, conclu à Paris, le 10 février dernier et désirant faire bénéficier avec tout l'empressement désirable Nos sujets bien-aimés, aussi bien ceux du royaume que ceux de Nos colonies en Amérique, des grands profits et avantages qu'ils peuvent en retirer pour le commerce, les manufactures et la navigation, Nous avons cru opportun, de l'avis de Notre Conseil privé, de publier Notre présente proclamation royale pour annoncer et déclarer à tous Nos sujets bien-aimés que Nous avons, de l'avis de Notre dit Conseil privé, par Nos lettres patentes sous le grand sceau de la Grande-Bretagne, établi dans les contrées et les îles qui Nous ont été cédées et assurées par ledit traité, quatre gouvernements séparés et distincts, savoir: ceux de Québec, de la Floride Orientale, de la Floride Occidentale et de Grenade, dont les bornes sont données ci-après.

1e.—Le gouvernement de Québec, sera borné sur la côte du Labrador par la rivière Saint-Jean et de là par une ligne s'étendant de la source de cette rivière à travers le lac Saint-Jean jusqu'à l'extrémité sud du lac Nipissim, traversant de ce dernier endroit, le fleuve Saint-Laurent et le lac Champlain par 45 degrés de latitude nord, pour longer les terres hautes qui séparent les rivières qui se déversent dans ledit fleuve Saint-Laurent de celles qui se jettent dans la mer, s'étendre ensuite le long de la côte

along the North Coast of the Baye des Chaleurs, and the Coast of the Gulph of St. Lawrence to Cape Rosieres, and from thence crossing the Mouth of the River St. Lawrence by the West End of the Island of Anticosti, terminates at the aforesaid River of St. John.

Secondly—The Government of East Florida, bounded to the Westward by the Gulph of Mexico and the Apalachicola River; to the Northward by a Line drawn from that part of the said River where the Chatahouchee and Flint Rivers meet, to the source of St. Mary's River, and by the course of the said River to the Atlantic Ocean; and to the Eastward and Southward by the Atlantic Ocean and the Gulph of Florida, including all Islands within Six Leagues of the Sea Coast.

Thirdly—The Government of West Florida, bounded to the Southward by the Gulph of Mexico, including all Islands within Six Leagues of the Coast, from the River Apalachicola to Lake Pontchartrain; to the Westward by the said Lake, the Lake Maurepas, and the River Mississippi; to the Northward by a Line drawn due East from that part of the River Mississippi which lies in 31 Degrees North Latitude, to the River Apalachicola or Chatahouchee; and to the Eastward by the said River.

Fourthly—The Government of Grenada, comprehending the Island of that name, together with the Grenadines, and the Islands of Dominico, St. Vincent's and Tobago. And to the end that the open and free Fishery of our Subjects may be extended to and carried on upon the Coast of Labrador, and the adjacent Islands, We have thought fit, with the advice of our said Privy Council to put all that Coast, from the River St. John's to Hudson's Streights, together with the Islands of Anticosti and Madelaine, and all other smaller Islands lying upon the said Coast, under the care and Inspection of our Governor of Newfoundland.

We have also, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Islands of St. John's and Cape Breton, or Isle Royale, with the lesser Islands adjacent thereto, to our Government of Nova Scotia.

We have also, with the advice of our Privy Council aforesaid, annexed to our Province of Georgia all the Lands lying between the Rivers Alatomaha and St. Mary's.

And whereas it will greatly contribute to the speedy settling of our said new Governments,

nord de la baie des Chaleurs et de la côte du golfe Saint-Laurent jusqu'au cap Rozière, puis traverser de là l'embouchure du fleuve Saint-Laurent en passant par l'extrémité ouest de l'île d'Anticosti et se terminer ensuite à ladite rivière Saint-Jean.

2e.—Le gouvernement de la Floride Orientale sera borné à l'ouest par le golfe du Mexique et la rivière Apalachicola; au nord, par une ligne s'étendant de l'endroit de cette rivière où se rencontrent les rivières Chatahouchee et Flint, jusqu'à la source de la rivière Sainte-Marie, et par le cours de cette dernière jusqu'à l'océan; au sud et à l'est, par le golfe de la Floride et l'océan Atlantique, y compris toutes les îles situées en deçà de six lieues de la côte.

3e.—Le gouvernement de la Floride Occidentale sera borné au sud par le golfe du Mexique y compris toutes les îles situées en deçà de six lieues de la côte, entre la rivière Apalachicola et le lac Pontchartrain; à l'ouest, par le lac Pontchartrain, le lac Mauripas et la rivière Mississippi; au nord, par une ligne s'étendant vers l'est, d'un endroit de la rivière Mississippi situé à 31 degrés de latitude nord, jusqu'à la rivière Apalachicola, ou Chatahouchee et à l'est de ladite rivière.

4e.—Le gouvernement de Grenade comprenant l'île de ce nom avec les Grenadines et les îles Dominique, Saint-Vincent et Tabago. Et afin d'étendre jusqu'à la côte du Labrador et aux îles adjacentes, la pêche ouverte et libre accordée à Nos sujets et d'en favoriser le développement dans ces endroits, Nous avons cru opportun, de l'avis de Notre Conseil privé, de placer toute cette côte depuis la rivière Saint-Jean jusqu'au détroit d'Hudson ainsi que les îles d'Anticosti et Madeleine et toutes les autres petites îles disséminées le long de ladite côte, sous le contrôle et l'inspection de notre gouverneur de Terre-Neuve.

Nous avons aussi, de l'avis de Notre Conseil privé, cru opportun d'annexer l'île Saint-Jean et l'île du Cap-Breton ou île Royale, ainsi que les îles de moindre dimension situées dans leurs environs, au gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

Nous avons également, de l'avis de Notre Conseil privé, annexé à Notre province de Georgie, toutes les terres situées entre les rivières Alatomaha et Sainte-Marie.

Et attendu qu'il est à propos de faire connaître à Nos sujets Notre sollicitude paternelle à l'égard des libertés et des propriétés de ceux qui

that our loving Subjects should be informed of our Paternal care, for the security of the Liberties and Properties of those who are and shall become Inhabitants thereof, We have thought fit to publish and declare, by this Our Proclamation, that We have, in the Letters Patent under our Great Seal of Great Britain, by which the said Governments are constituted, given express Power and Direction to our Governors of our Said Colonies respectively, that so soon as the state and circumstances of the said Colonies will admit thereof, they shall, with the Advice and Consent of the Members of our Council, summon and call General Assemblies within the said Governments respectively, in such Manner and Form as is used and directed in those Colonies and Provinces in America which are under our immediate Government; And We have also given Power to the said Governors, with the consent of our Said Councils, and the Representatives of the People so to be summoned as aforesaid, to make, constitute, and ordain Laws, Statutes, and Ordinances for the Public Peace, Welfare, and good Government of our said Colonies, and of the People and Inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of England, and under such Regulations and Restrictions as are used in other Colonies; and in the mean Time, and until such Assemblies can be called as aforesaid, all Persons Inhabiting in or resorting to our Said Colonies may confide in our Royal Protection for the Enjoyment of the Benefit of the Laws of our Realm of England; for which Purpose We have given Power under our Great Seal to the Governors of our said Colonies respectively to erect and constitute, with the Advice of our said Councils respectively, Courts of Judicature and public Justice within our Said Colonies for hearing and determining all Causes, as well Criminal as Civil, according to Law and Equity, and as near as may be agreeable to the Laws of England, with Liberty to all Persons who may think themselves aggrieved by the Sentences of such Courts, in all Civil Cases, to appeal, under the usual Limitations and Restrictions, to Us in our Privy Council.

We have also thought fit, with the advice of our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of our said Three new Colonies, upon the Continent full Power and Authority to settle and agree with the Inhabitants of our said new Colonies or with any other

habitant comme de ceux qui habiteront ces nouveaux gouvernements, afin que des établissements s'y forment rapidement, Nous avons cru opportun de publier et de déclarer par Notre présente proclamation, que nous avons par les lettres patentes revêtues de notre grand sceau de la Grande-Bretagne, en vertu desquelles lesdits gouvernements sont constitués, donné le pouvoir et l'autorité aux gouverneurs de nos colonies respectives, d'ordonner et de convoquer, de l'avis et du consentement de notre Conseil dans leurs gouvernements respectifs, dès que l'état et les conditions des colonies le permettront, des assemblées générales de la manière prescrite et suivie dans les colonies et les provinces d'Amérique placées sous notre gouvernement immédiat; que nous avons aussi accordé auxdits gouverneurs le pouvoir de faire, avec le consentement de nosdits conseils et des représentants du peuple qui devront être convoqués tel que susmentionné, de décréter et de sanctionner des lois, des statuts et des ordonnances pour assurer la paix publique, le bon ordre ainsi que le bon gouvernement desdites colonies, de leurs populations et de leurs habitants, conformément autant que possible aux lois d'Angleterre et aux règlements et restrictions en usage dans les autres colonies. Dans l'intervalle et jusqu'à ce que ces assemblées puissent être convoquées, tous ceux qui habitent ou qui iront habiter nosdites colonies peuvent se confier en Notre protection royale et compter Nos efforts pour leur assurer les bienfaits des lois de Notre royaume d'Angleterre; à cette fin Nous avons donné aux gouverneurs de Nos colonies sous Notre grand sceau, le pouvoir de créer et d'établir, de l'avis de Nosdits conseils, des tribunaux civils et des cours de justice publique dans Nosdites colonies pour entendre et juger toutes les causes aussi bien criminelles que civiles, suivant la loi et l'équité, conformément autant que possible aux lois anglaises; cependant, toute personne ayant raison de croire qu'elle a été lésée en matière civile par suite des jugements rendus par lesdites cours, aura la liberté d'en appeler à Nous siégeant en Notre Conseil privé conformément aux délais et aux restrictions prescrits en pareil cas.

Nous avons également jugé opportun, de l'avis de Notredit Conseil privé, d'accorder aux gouverneurs et aux conseils de Nos trois nouvelles colonies sur le continent, le pouvoir et l'autorité de s'entendre et de conclure des arrangements avec les habitants de Nosdites

Persons who shall resort thereto, for such Lands, Tenements and Hereditaments, as are now or hereafter shall be in our Power to dispose of; and them to grant to any such Person or Persons upon such Terms, and under such moderate Quit-Rents, Services and Acknowledgments, as have been appointed and settled in our other Colonies, and under such other Conditions as shall appear to us to be necessary and expedient for the Advantage of the Grantees, and the Improvement and settlement of our said Colonies.

And Whereas, We are desirous, upon all occasions, to testify our Royal Sense and Approbation of the Conduct and bravery of the Officers and Soldiers of our Armies, and to reward the same, We do hereby command and empower our Governors of our said Three new Colonies, and all other our Governors of our several Provinces on the Continent of North America, to grant without Fee or Reward, to such reduced Officers as have served in North America during the late War, and to such Private Soldiers as have been or shall be disbanded in America, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following Quantities of Lands, subject, at the Expiration of Ten Years, to the same Quit-Rents as other Lands are subject to in the Province within which they are granted, as also subject to the same Conditions of Cultivation and Improvement; viz.

To every Person having the Rank of a Field Officer—5,000 Acres.

To every Captain—3,000 Acres.

To every Subaltern or Staff Officer,—2,000 Acres.

To every Non-Commission Officer,—200 Acres.

To every Private Man—50 Acres.

We do likewise authorize and require the Governors and Commanders in Chief of all our said Colonies upon the Continent of North America to grant the like Quantities of Land, and upon the same conditions, to such reduced Officers of our Navy of like Rank as served on board our Ships of War in North America at the times of the Reduction of Louisbourg and Quebec in the late War, and who shall personally apply to our respective Governors for such Grants.

And whereas it is just and reasonable, and essential to our Interest, and the Security of our

nouvelles colonies et tous ceux qui iront s'y établir, au sujet des terres des habitations et de toute propriété dont Nous pourrions hériter et qu'il est ou sera en Notre pouvoir de disposer, et de leur en faire la concession, conformément aux termes, aux redevances, aux corvées et aux tributs modérés établis et requis dans les autres colonies, ainsi qu'aux autres conditions qu'il Nous paraîtra nécessaire et expédient d'imposer pour l'avantage des acquéreurs et le progrès et l'établissement de Nosdites colonies.

Attendu que Nous désirons reconnaître et louer en toute occasion, la brave conduite des officiers et des soldats de Nos armées et leur décerner des récompenses, Nous enjoignons aux gouverneurs de Nosdites colonies et à tous les gouverneurs de nos diverses provinces sur le continent de l'Amérique du Nord et Nous leur accordons le pouvoir de concéder gratuitement aux officiers réformés qui ont servi dans l'Amérique du Nord pendant la dernière guerre et aux soldats qui ont été ou seront licenciés en Amérique, lesquels résident actuellement dans ce pays et qui en feront personnellement la demande, les quantités de terre ci-après pour lesquelles une redevance égale à celle payée pour des terres situées dans la même province ne sera exigible qu'à l'expiration de dix années; lesquelles terres seront en outre sujettes aux mêmes conditions de culture et d'amélioration que les autres dans la même province:

A tous ceux qui ont obtenu le grade d'officier supérieur, 5000 acres.

A chaque capitaine, 3000 acres.

A chaque officier subalterne ou d'état major, 2000 acres.

A chaque sous-officier, 200 acres.

A chaque soldat, 50 acres.

Nous enjoignons aux gouverneurs et aux commandants en chef de toutes Nos colonies sur le continent de l'Amérique du Nord, et Nous les autorisons de concéder aux mêmes conditions la même quantité de terre aux officiers réformés de Notre marine, d'un rang équivalent, qui ont servi sur Nos vaisseaux de guerre dans l'Amérique du Nord lors de la réduction de Louisbourg et de Québec, pendant la dernière guerre, et qui s'adresseront personnellement à Nos gouverneurs pour obtenir des concessions.

Attendu qu'il est juste, raisonnable et essentiel pour Notre intérêt et la sécurité de Nos colonies de prendre des mesures pour assurer

Colonies, that the several Nations or Tribes of Indians with whom We are connected, and who live under our Protection, should not be molested or disturbed in the Possession of such Parts of Our Dominions and Territories as, not having been ceded to or purchased by Us, are reserved to them, or any of them, as their Hunting Grounds.—We do therefore, with the Advice of our Privy Council, declare it to be our Royal Will and Pleasure, that no Governor or Commander in Chief in any of our Colonies of Quebec, East Florida, or West Florida, do presume, upon any Pretence whatever, to grant Warrants of Survey, or pass any Patents for Lands beyond the Bounds of their respective Governments, as described in their Commissions; as also that no Governor or Commander in Chief in any of our other Colonies or Plantations in America do presume for the present, and until our further Pleasure be known, to grant Warrants of Survey, or pass Patents for any Lands beyond the Heads or Sources of any of the Rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West and North West, or upon any Lands whatever, which, not having been ceded to or purchased by Us as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them.

And We do further declare it to be Our Royal Will and Pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under our Sovereignty, Protection, and Dominion, for the use of the said Indians, all the Lands and Territories not included within the Limits of Our said Three new Governments, or within the Limits of the Territory granted to the Hudson's Bay Company, as also all the Lands and Territories lying to the Westward of the Sources of the Rivers which fall into the Sea from the West and North West as aforesaid.

And We do hereby strictly forbid, on Pain of our Displeasure, all our loving Subjects from making any Purchases or Settlements whatever, or taking Possession of any of the Lands above reserved, without our especial leave and Licence for that Purpose first obtained.

And, We do further strictly enjoin and require all Persons whatever who have either wilfully or inadvertently seated themselves upon any Lands within the Countries above described, or upon any other Lands which, not having been ceded to or purchased by Us, are still reserved to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such Settlements.

aux nations ou tribus sauvages qui sont en relations avec Nous et qui vivent sous Notre protection, la possession entière et paisible des parties de Nos possessions et territoires qui ont été ni concédées ni achetées et ont été réservées pour ces tribus ou quelques-unes d'entre elles comme territoires de chasse, Nous déclarons par conséquent de l'avis de Notre Conseil privé, que c'est Notre volonté et Notre plaisir et nous enjoignons à tout gouverneur et à tout commandant en chef de Nos colonies de Québec, de la Floride Orientale et de la Floride Occidentale, de n'accorder sous aucun prétexte des permis d'arpentage ni aucun titre de propriété sur les terres situées au-delà des limites de leur gouvernement respectif, conformément à la délimitation contenue dans leur commission. Nous enjoignons pour la même raison à tout gouverneur et à tout commandant en chef de toutes Nos autres colonies ou de Nos autres plantations en Amérique, de n'accorder présentement et jusqu'à ce que Nous ayons fait connaître Nos intentions futures, aucun permis d'arpentage ni aucun titre de propriété sur les terres situées au-delà de la tête ou source de toutes les rivières qui vont de l'ouest et du nord-ouest se jeter dans l'océan Atlantique ni sur celles qui ont été ni cédées ni achetées par Nous, tel que susmentionné, et ont été réservées pour les tribus sauvages susdites ou quelques-unes d'entre elles.

Nous déclarons de plus que c'est Notre plaisir royal ainsi que Notre volonté de réserver pour le présent, sous Notre souveraineté, Notre protection et Notre autorité, pour l'usage desdits sauvages, toutes les terres et tous les territoires non compris dans les limites de Nos trois gouvernements ni dans les limites du territoire concédé à la Compagnie de la baie d'Hudson, ainsi que toutes les terres et tous les territoires situés à l'ouest des sources des rivières qui de l'ouest et du nord-ouest vont se jeter dans la mer.

Nous défendons aussi strictement par la présente à tous Nos sujets, sous peine de s'attirer Notre déplaisir, d'acheter ou posséder aucune terre ci-dessus réservée, ou d'y former aucun établissement, sans avoir au préalable obtenu Notre permission spéciale et une licence à ce sujet.

Et Nous enjoignons et ordonnons strictement à tous ceux qui en connaissance de cause ou par inadvertance, se sont établis sur des terres situées dans les limites des contrées décrites ci-dessus ou sur toute autre terre qui n'ayant pas

And whereas great Frauds and Abuses have been committed in purchasing Lands of the Indians, to the great Prejudice of our Interests, and to the great Dissatisfaction of the said Indians; In order, therefore, to prevent such Irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our Justice and determined Resolution to remove all reasonable Cause of Discontent, We do, with the Advice of our Privy Council strictly enjoin and require, that no private Person do presume to make any purchase from the said Indians of any Lands reserved to the said Indians, within those parts of our Colonies where, We have thought proper to allow Settlement; but that, if at any Time any of the Said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be Purchased only for Us, in our Name, at some public Meeting or Assembly of the said Indians, to be held for that Purpose by the Governor or Commander in Chief of our Colony respectively within which they shall lie; and in case they shall lie within the limits of any Proprietary Government, they shall be purchased only for the Use and in the name of such Proprietaries, conformable to such Directions and Instructions as We or they shall think proper to give for that Purpose; And we do, by the Advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the Trade with the said Indians shall be free and open to all our Subjects whatever, provided that every Person who may incline to Trade with the said Indians do take out a Licence for carrying on such Trade from the Governor or Commander in Chief of any of our Colonies respectively where such Person shall reside, and also give Security to observe such Regulations as We shall at any Time think fit, by ourselves or by our Commissaries to be appointed for this Purpose, to direct and appoint for the Benefit of the said Trade:

And we do hereby authorize, enjoin, and require the Governors and Commanders in Chief of all our Colonies respectively, as well those under Our immediate Government as those under the Government and Direction of Proprietaries, to grant such Licences without Fee or Reward, taking especial Care to insert therein a Condition, that such Licence shall be void, and the Security forfeited in case the Person to whom the same is granted shall refuse or neglect to observe such Regulations as We shall think proper to prescribe as aforesaid.

été cédée ou achetée par Nous se trouve également réservée pour lesdits sauvages, de quitter immédiatement leurs établissements.

Attendu qu'il s'est commis des fraudes et des abus dans les achats de terres des sauvages au préjudice de Nos intérêts et au grand mécontentement de ces derniers, et afin d'empêcher qu'il ne se commette de telles irrégularités à l'avenir et de convaincre les sauvages de Notre esprit de justice et de Notre résolution bien arrêtée de faire disparaître tout sujet de mécontentement, Nous déclarons de l'avis de Notre Conseil privé, qu'il est strictement défendu à qui que ce soit d'acheter aux sauvages des terres qui leur sont réservées dans les parties de Nos colonies, où Nous avons cru à propos de permettre des établissements; cependant si quelques-uns des sauvages, un jour ou l'autre, devenaient enclins à se départir desdites terres, elles ne pourront être achetées que pour Nous, en Notre nom, à une réunion publique ou à une assemblée des sauvages qui devra être convoquée à cette fin par le gouverneur ou le commandant en chef de la colonie, dans laquelle elles se trouvent situées; en outre, si ces terres sont situées dans les limites de territoires administrés par leurs propriétaires, elles ne seront alors achetées que pour l'usage et au nom des propriétaires, conformément aux directions et aux instructions que Nous croirons ou qu'ils croiront à propos de donner à ce sujet; de plus Nous déclarons et signifions de l'avis de Notre Conseil privé que Nous accordons à tous Nos sujets le privilège de commerce ouvert et libre, à condition que tous ceux qui auront l'intention de commercer avec lesdits sauvages se munissent de licence à cette fin, du gouverneur ou du commandant en chef de celle de Nos colonies dans laquelle ils résident, et qu'ils fournissent des garanties d'observer les règlements que Nous croirons en tout temps, à propos d'imposer Nous-même ou par l'intermédiaire de Nos commissaires nommés à cette fin, en vue d'assurer le progrès dudit commerce.

Nous autorisons par la présente les gouverneurs et les commandants en chef de toutes Nos colonies respectivement, aussi bien ceux qui relèvent de Notre autorité immédiate que ceux qui relèvent de l'autorité et de la direction des propriétaires, d'accorder ces licences gratuitement sans omettre d'y insérer une condition par laquelle toute licence sera déclarée nulle et la protection qu'elle conférera enlevée, si le porteur refuse ou néglige d'observer les règlements

And we do further expressly enjoin and require all Officers whatever, as well Military as those Employed in the Management and Direction of Indian Affairs, within the Territories reserved as aforesaid for the use of the said Indians, to seize and apprehend all Persons whatever, who standing charged with Treason, Misprisions of Treason, Murders, or other Felonies or Misdemeanors, shall fly from Justice and take Refuge in the said Territory, and to send them under a proper guard to the Colony where the Crime was committed of which they stand accused, in order to take their Trial for the same.

Given at our Court at St. James's the 7th Day of October 1763, in the Third Year of our Reign.

GOD SAVE THE KING

que Nous croirons à propos de prescrire. Et de plus Nous ordonnons et enjoignons à tous les officiers militaires et à ceux chargés de l'administration et de la direction des affaires des sauvages, dans les limites des territoires réservés à l'usage desdits sauvages, de saisir et d'arrêter tous ceux sur qui pésera une accusation de trahison, de non-révélation d'attentat, de meurtre, de félonie ou de délits de tout genre et qui, pour échapper aux atteintes de la justice, auront cherché un refuge dans lesdits territoires, et de les renvoyer sous bonne escorte dans la colonie où le crime dont ils seront accusés aura été commis et pour lequel ils devront subir leur procès.

Donnée à Notre cour, à Saint-James le septième jour d'octobre mil sept cent soixante trois, la troisième année de Notre règne.

DIEU SAUVE LE ROI



No. 2

THE QUEBEC ACT, 1774

14 George III, c. 83 (U.K.)

An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America.

Preamble

“WHEREAS his Majesty, by his Royal Proclamation bearing Date the seventh Day of October, in the third Year of his Reign, thought fit to declare the Provisions which had been made in respect to certain Countries, Territories, and Islands in America, ceded to his Majesty by the definitive Treaty of Peace, concluded at Paris on the tenth day of February, one thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the Arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large Extent of Country, within which there were several Colonies and Settlements of the Subjects of France, who claimed to remain therein under the Faith of the said Treaty, was left, without any Provision being made for the Administration of Civil Government therein; and certain Parts of the Territory of Canada, where sedentary Fisheries had been established and carried on by the Subjects of France, Inhabitants of the said Province of Canada, under Grants and Concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to Regulations inconsistent with the Nature of such Fisheries:” May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King’s most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That all the Territories, Islands, and Countries in North

Nº 2

ACTE DE QUÉBEC DE 1774

14 George III, ch. 83 (R.-U.)

Acte qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale.

Préambule

«COMME Sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d’Octobre, dans la troisième année de son regne, de déclarer les reglements faits à l’égard de certains païs, territoires et isles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Fevrier, mil sept cens soixante-trois: et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont reclamé d’y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu’on y ait fait aucun reglement pour l’administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d’icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches:» Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu’il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l’avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l’autorité d’icelui, que tous les territoires, isles et païs, dans l’Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baïe des

Les territoires, isles et païs dans l’Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne

The Territories, Islands, and Countries in North America, belonging to Great Britain.

America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a Line from the Bay of Chaleurs, along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the River Saint Lawrence from those which fall into the Sea, to a Point in forty-five Degrees of Northern Latitude, on the Eastern Bank of the River Connecticut, keeping the same Latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same Latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern Bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly call Niagara; and thence along by the Eastern and South-eastern Bank of Lake Erie, following the said Bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said Bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said Bank until it shall arrive at that Point of the said Bank which shall be nearest to the North-western Angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right Line, to the said North-western Angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the Bank of the said River, Westward, to the Banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, one thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's Pleasure, annexed to, and made Part and Parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, one thousand seven hundred and sixty-three.

annexed to the Province of Quebec

Not to affect the Boundaries of any other Colony:

nor to make void other Rights formerly granted

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the Boundary of the Province of Quebec, shall in anywise affect the Boundaries of any other Colony.

III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary

Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivières qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la rivière Connecticut; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et de la rivière vulgairement appelée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erié, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et de-là le long de la borne occidentale de la dite province jusqu'à ce qu'elle rencontre la rivière Ohio et le long des rives de la dite rivière à l'Ouest, aux rives du Mississippi; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baïe de Hudson; ainsi que tous les territoires, isles et païs qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cens-soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

sont annexés à la Province de Québec

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, résultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignant,

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés

or alter any Right, Title, or Possession, derived under any Grant, Conveyance, or otherwise howsoever, of or to any Lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in Force, and have Effect, as if this Act had never been made.

Former Provisions made for the Province to be null and void after May 1, 1775

“IV. And whereas the Provisions, made by the said Proclamation, in respect to the Civil Government of the said Province of Quebec, and the Powers and Authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said Province, by the Grants and Commissions issued in consequence thereof, have been found, upon Experience, to be inapplicable to the State and Circumstances of the said Province, the Inhabitants whereof amounted, at the Conquest, to above sixty-five thousand Persons professing the Religion of the Church of Rome, and enjoying an established Form of Constitution and System of Laws, by which their Persons and Property had been protected, governed, and ordered, for a long Series of Years, from the first Establishment of the said Province of Canada;” be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the said Proclamation, so far as the same relates to the said Province of Quebec, and the Commission under the Authority whereof the Government of the said Province is at present administered, and all and every the Ordinance and Ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the Time being, relative to the Civil Government and Administration of Justice in the said Province, and all Commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first Day of May, one thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish Religion, subject to the King's Supremacy, as by Act 1 Eliz.

“V. And, for the more perfect Security and Ease of the Minds of the Inhabitants of the said Province,” it is hereby declared, That his Majesty's Subjects, professing the Religion of the Church of Rome of and in the said Province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free Exercise of the Religion of the Church of Rome, subject to the King's Supremacy, declared and established by an Act, made in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, over all the Dominions and Countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed Dues and Rights,

and the Clergy enjoy their accustomed dues

et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

IV. «Et comme les réglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq milles personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada;» Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775

V. «Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province,» Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la première année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et pais qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth

et le clergé jouira de ses droits accoutumés

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant

with respect to such Persons only as shall profess the said Religion.

Provision may be made by his Majesty for the Support of the Protestant Clergy

VI. Provided nevertheless, That it shall be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they shall, from Time to Time, think necessary and expedient.

No Person professing the Romish Religion obliged to take the Oath of 1 Eliz. but to take, before the Governor, &c. the following Oath

VII. Provided always, and be it enacted, That no Person professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, or any other Oaths substituted by any other Act in the Place thereof; but that every such Person who, by the said Statute, is required to take the Oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following Oath before the Governor, or such other Person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same; *videlicet*,

The Oath

"I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my Power, against all traitorous Conspiracies, and Attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost Endeavor to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies, and Attempts, which I shall know to be against him, or any of them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary. *So help me GOD.*"

Persons refusing the Oath to be subject to the Penalties by Act 1 Eliz.

And every such Person, who shall neglect or refuse to take the said Oath before mentioned, shall incur and be liable to the same Penalties, Forfeitures, Disabilities, and Incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth.

Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

VII. Pourvu aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la première année du regne de la Reine Elisabeth, ou quelqu'autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

Toutes personnes professantes la Religion Romaine ne seront point obligées de prendre le serment du 1. d'Elisabeth; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-après

«Je A.B. promets sincerement et affirme par serment, que je serai fidel, et que je porterai vraie foi et fidelité à sa Majesté le Roi George, que je le defendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mental, et restriction secreete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques. *Ainsi DIEU me soit en Aide.*»

Serment

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du regne de la Reine Elisabeth.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1 d'Elisabeth

His Majesty's Canadian Subjects (religious Orders excepted) may hold all their Possessions, &c.

and in Matters of Controversy Resort may be had to the Laws of Canada for the decision

Not to extend to Lands granted by his Majesty in common Soccage

Owners of Goods may alienate the same by Will, &c.

if executed according to the Laws of Canada

Criminal Law of England to be continued in the Province

VIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all his Majesty's Canadian Subjects within the Province of Québec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their Property and Possessions, together with all Customs and Usages relative thereto, and all other their Civil Rights, in as large, ample, and beneficial Manner, as if the said Proclamation, Commissions, Ordinances, and other Acts and Instruments, had not been made, and as may consist with their Allegiance to his Majesty, and Subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all Matters of Controversy, relative to Property and Civil Rights, Resort shall be had to the Laws of Canada, as the Rule for the Decision of the same; and all Causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said Province by his Majesty, his Heirs and Successors, shall, with respect to such Property and Rights, be determined agreeably to the said Laws and Customs of Canada, until they shall be varied or altered by any Ordinances that shall, from Time to Time, be passed in the said Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the Time being, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in Manner herein-after mentioned.

IX. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to any Lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter be granted by his Majesty, his Heirs and Successors, to be holden in free and common Soccage.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every Person that is Owner of any Lands, Goods, or Credits, in the said Province, and that has a Right to alienate the said Lands, Goods, or Credits, in his or her Lifetime, by Deed of Sale, Gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her Death, by his or her last Will and Testament; any Law, Usage, or Custom, heretofore or now prevailing in the Province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such Will being executed either according to the Laws of Canada, or according to the Forms prescribed by the Laws of England.

“XI. And whereas the Certainty and Lenity of the Criminal Law of England, and the Benefits and Advantages resulting from the Use of

VIII. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits ce citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instruments, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, ils auront recours aux loix du Canada, commes les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en consequence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif qui y sera constitué de la manière ci après mentionnée.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Soccage.

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalués, ou qui prévalent presentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

XI. «Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il resulte des bénéfices et avantages que les habitants ont

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Soccage

Les propriétaires de biens pourront les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province

it, have been sensibly felt by the Inhabitants, from an Experience of more than nine Years, during which it has been uniformly administered;" be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as Law in the Province of Quebec, as well in the Description and Quality of the Offence as in the Method of Prosecution and Trial; and the Punishments and Forfeitures thereby inflicted to the Exclusion of every other Rule of Criminal Law, or Mode of Proceeding thereon, which did or might prevail in the said Province before the Year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any Thing in this Act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such Alterations and Amendments as the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, by and with the Advice and Consent of the legislative Council of the said Province, hereafter to be appointed, shall, from Time to Time, cause to be made therein, in Manner hereinafter directed.

His Majesty may appoint a Council for the Affairs of the Province

"XII. And whereas it may be necessary to ordain many Regulations for the future Welfare and good Government of the Province of Quebec, the Occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much Delay and Inconvenience, be provided for, without intrusting that Authority, for a certain Time, and under proper Restrictions, to Persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;" be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs and Successors, by Warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the Advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the Affairs of the Province of Quebec, to consist of such Persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall be pleased to appoint; and, upon the Death, Removal, or Absence of any of the Members of the said Council, in like Manner to constitute and appoint such and so many other Person or Persons as shall be necessary to supply the Vacancy or Vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major Part thereof, shall have Power and Authority to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government, of the said Province, with the Consent of his Majesty's

which Council may make Ordinances with consent of the Governor

sensiblement ressenti par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées,» il est, à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la maniere de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalu, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependants à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province qui y sera établi par la suite, sera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

XII. «Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu'il est actuellement très desavantageux d'y convoquer une Assemblée:» Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excedera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et bon gouvernement de la dite province, du consentement du

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province:

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur

Governor, or, in his Absence, of the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being.

[Note: Repealed by *The Constitutional Act, 1791* (No. 3 *infra*).]

The Council are not impowered to lay Taxes

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or empower the said legislative Council to lay any Taxes or Duties within the said Province, such Rates and Taxes only excepted as the Inhabitants of any Town or District within the said Province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said Town or District, for the Purpose of making Roads, erecting and repairing publick Buildings, or for any other Purpose respecting the local Convenience and Oeconomy of such Town or District.

publick Roads or Buildings excepted

Ordinances made to be laid before his Majesty for his Approbation

XIV. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within six Months, be transmitted by the Governor, or, in his Absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, and laid before his Majesty for his Royal Approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the Time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in Force without his Majesty's Approbation

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any Punishment may be inflicted greater than Fine or Imprisonment for three Months, shall be of any Force or Effect, until the same shall have received his Majesty's Approbation.

When Ordinances are to be passed by a Majority

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any Meeting of the Council where less than a Majority of the whole Council is present, or at any Time except between the first Day of January and the first Day of May, unless upon some urgent Occasion, in which Case every Member thereof resident at Quebec, or within fifty Miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of Criminal, Civil and Ecclesiastical Jurisdiction

XVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his Heirs and Successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such Courts of Criminal, Civil, and Ecclesiastical Jurisdiction within and for the said Province of Quebec, and

Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

[Note: Abrogé par l'Acte constitutionnel de 1791 (n° 3 *infra*).]

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les desapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

Les Ordonnances seront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Les ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques

appointing, from Time to Time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall think necessary and proper for the Circumstances of the said Province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said Province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the Trade or Commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in Force, within the said Province of Quebec, and every Part thereof.

All Acts formerly made are hereby in force within the Province

leurs Lettres Patentes, delivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuler dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province

Traduit par ordre de Son Excellence,
F.J. Cugnet S.F.

THE CONSTITUTIONAL ACT, 1791

31 George III, c. 31 (U.K.)

An Act to repeal certain Parts of an Act, passed in the fourteenth Year of his Majesty's Reign, intituled, An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to make further Provision for the Government of the said Province.

Preamble 14th
Geo. 3 c. 83,
recited

“WHEREAS an Act was passed in the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America: And whereas the said Act is in many Respects inapplicable to the present Condition and Circumstances of the said Province: And whereas it is expedient and necessary that further Provision should now be made for the good Government and Prosperity thereof;” May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That so much of the said Act as in any Manner relates to the Appointment of a Council for the Affairs of the said Province of Quebec, or to the Power given by the said Act to the said Council, or to the major Part of them, to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government of the said Province, with the Consent of his Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the Time being, shall be, and the same is hereby repealed.

So much of
recited Act as
relates to the
Appointment of
a Council for
Quebec, or its
Powers,
repealed

ACTE CONSTITUTIONNEL DE 1791

31 George III, ch. 31 (R.-U.)

Acte qui rappelle certaines parties d'un acte, passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la province de Quebec, dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.

Un Acte aiant été passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord: Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards applicables à la présente condition et circonstances de la dite Province: Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle: A ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune maniere rapport à la Nomination d'un Conseil pour les affaires de la dite Province de Quebec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, sera et est par ces présentes rappelé.

Préambule
14me Geo. III
chap. 83, récite

autant de l'Acte
cité qui y a rap-
port à la Nomi-
nation d'un
Conseil pour
Québec ou ses
pouvoirs, rap-
pelés

Within each of the intended Provinces a Legislative Council and Assembly to be constituted, by whose Advice his Majesty may make Laws for the Government of the Province

"II. And whereas his Majesty has been pleased to signify, by his Message to both Houses of Parliament, his royal Intention to divide his Province of Quebec into two separate Provinces, to be called The Province of Upper Canada, and The Province of Lower Canada;" be it enacted by the Authority aforesaid, That there shall be within each of the said Provinces respectively a Legislative Council, and an Assembly to be severally composed and constituted in the Manner herein-after described; and that in each of the said Provinces respectively his Majesty, his Heirs or Successors, shall have Power, during the Continuance of this Act, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government thereof, such Laws not being repugnant to this Act; and that all such Laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, or assented to in his Majesty's Name, by such Person as his Majesty, his Heirs or Successors, shall from Time to Time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor, of such Province, or by such Person as his Majesty, his Heirs and Successors, shall from Time to Time appoint to administer the Government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the Authority of this Act, valid and binding to all Intents and Purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council

III. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That for the Purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, in his Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said Provinces respectively, a sufficient Number of discreet and proper Persons, being not fewer than seven to the Legislative Council for the Province of Upper Canada, and not

II. Et aiant plû à sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son Intention Royale de diviser sa Province de Québec en deux provinces séparées, qui seront appelées la Province du Haut Canada et la Province du Bas Canada; il est statué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites provinces respectivement un Conseil Legislatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués dans la manière qui sera ci-après désignée; et que dans chacune des dites provinces respectivement sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Legislatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles loix ne répugnant point à cet acte: Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Legislatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront approuvées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou approuvées au nom de sa Majesté, par telle Personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle province, ou par telle personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle, seront, et sont par ces présentes déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été passées ainsi.

Dans chacune des Provinces proposées un conseil Legislatif et une Assemblée seront constitués par l'avis des quels sa Majesté pourra faire des Loix pour le Gouvernement de la Province

III. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Legislatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera, et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous Son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Seau de telle Province, de sommer au dit Conseil Legislatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept au

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Legislatif

fewer than fifteen to the Legislative Council for the Province of Lower Canada; and that it shall also be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, from Time to Time, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such Province, in like Manner, such other Person or Persons as his Majesty, his Heirs or Successors, shall think fit; and that every Person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said Provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No person under 21 Years of Age, &c. to be summoned

IV. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said Provinces, who shall not be of the full Age of twenty-one Years, and a natural-born Subject of his Majesty, or a Subject of his Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of his Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

Members to hold their Seats for Life

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Member of each of the said Legislative Councils shall hold his Seat therein for the Term of his Life, but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the Cases herein-after specified.

His Majesty may annex to hereditary Titles of Honour,

VI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever his Majesty, his Heirs or Successors, shall think proper to confer upon any Subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said Provinces, any hereditary Title of Honour, Rank, or Dignity of such Province, descendible according to any Course of Descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if his Majesty, his Heirs or Successors, shall so think fit, an hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such Province, descendible according to the Course of Descent so limited with respect to such Title, Rank, or Dignity; and that every Person on whom such Right shall be so conferred, or to whom such Right shall severally so descend, shall thereupon be

the Right of being summoned to the Legislative Council

conseil législatif pour la province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conseil législatif pour la province du Bas Canada; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre par un Acte sous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle province, en la même maniere, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos: et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

IV. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune Personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'age accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

Personne au-dessous de l'Age de 21 ans &c. ne sera sommée

V. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que chaque membre de chacun des dits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

Les Membres conserveront leur places à vie

VI. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutefois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à propos de conférer à aucun sujet de la couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand Seau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas ou sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi,

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires, d'Honneur,

le droit d'être sommé au Conseil Législatif

entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any Time after he shall have attained the Age of twenty-one Years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Such descendible Right forfeited, and

VII. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That when and so often as any Person to whom such hereditary Right shall have descended shall, without the Permission of his Majesty, his Heirs or Successors, signified to the Legislative Council of the Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government there, have been absent from the said Province for the Space of four Years continually, at any Time between the Date of his succeeding to such Right and the Time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the Age of twenty-one Years or upwards at the Time of his so succeeding, or at any Time between the Date of his attaining the said Age and the Time of his so applying, if he shall not have been of the said Age at the Time of his so succeeding; and also when and so often as any such Person shall at any Time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, in every such Case such Person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such hereditary Right, unless his Majesty, his Heirs or Successors, shall at any Time think fit, by Instrument under his or their Sign Manual, to direct that such Person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in the said Provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any Person so applying for the same, to interrogate such Person upon Oath touching the said several Particulars, before such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his Heirs or Successors, within such Province, for the affairs thereof.

Seats in Council vacated in certain Cases

VIII. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of the Legislative Councils of either of the said Provinces respectively shall leave such Province, and shall reside out of the same for the Space of four Years continually,

pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son Writ de sommation à tel conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

VII. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que lorsque et autant de fois qu'aucune Personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se sera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives, dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel Writ de sommation, s'il a été Agé de vingt un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi; et aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche pour tel Writ de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses héritiers ou successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil; et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, est par ces présentes autorisé et requis, avant d'accorder tel Writ de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir, de l'interroger sous serment quant aux dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit descendant perdu et

VIII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la

Les places en Conseil déclarés vacantes dans certains cas

without the Permission of his Majesty, his Heirs or Successors, signified to such Legislative Council by the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering his Majesty's Government there, or for the Space of two Years continually, without the like Permission, or the Permission of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, signified to such Legislative Council in the Manner aforesaid; or if any such Member shall take any Oath of Allegiance or Obedience to any foreign Prince or Power; his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Hereditary Rights and Seats so forfeited or vacated, to remain suspended during the Lives of the Parties, but on their Deaths to go to the Persons next intitled thereto

IX. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That in every Case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any Person to whom such hereditary Right as aforesaid shall have descended, by Reason of such Absence from the Province as aforesaid, or of his having taken an Oath of Allegiance or Obedience to any foreign Prince or Power, and also in every Case where the Seat in such Council of any Member thereof, having such hereditary Right as aforesaid, shall have been vacated by Reason of any of the Causes herein-before specified, such hereditary Right shall remain suspended during the Life of such Person, unless his Majesty, his Heirs or Successors, shall afterwards think fit to direct that he be summoned to such Council; but that on the Death of such Person such Right, subject to the Provisions herein contained, shall descend to the Person who shall next be entitled thereto, according to the Course of Descent limited in the Letters Patent by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited, and hereditary Rights extinguished for Treason

X. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of his Majesty's Dominions, his Seat in such Council shall thereby become vacant, and any such hereditary Right as aforesaid then vested in such Person, or to be derived to any other Persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the Right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned

XI. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Question shall arise respecting the Right of any Person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or

permission de sa majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur ou du Lieutenant Gouverneur, ou de la personne qui aura l'administration de telle province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la maniere susdite; ou si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger; sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

IX. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que dans chaque cas où un Writ de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci-dessus, aura descendu par raison de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou d'avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, aiant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiés, tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil; mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenus dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originellement accordé.

Les droits Héritaires et les places ainsi perdues ou vacantes, resteront en suspens pendant la vie des parties, mais à leur mort passeront aux personnes qui auront droit de les réclamer

X. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, sa place dans tel conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entierement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdues et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison

XI. Pourvû aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élèvera aucune Question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou

Les questions quant au droit d'être sommé au Conseil &c. seront déterminées comme ci-mentionné

respecting the Vacancy of the Seat in such Legislative Council of any Person having been summoned thereto, every such Question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the Person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the Person desiring such Writ of Summons, or respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for his Majesty's Attorney General of such Province in his Majesty's Name, to appeal from the Determination of the said Council, in such Case, to his Majesty in his Parliament of Great Britain; and that the Judgment thereon of his Majesty in his said Parliament shall be final and conclusive to all Intents and Purposes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the Speaker

XII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor of the said Provinces respectively, or the Person administering his Majesty's Government therein respectively, shall have Power and Authority, from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to constitute, appoint, and remove the Speakers of the Legislative Councils of such Provinces respectively.

His Majesty may authorize the Governor to call together the Assembly

XIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of constituting such Assembly as aforesaid, in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time, as Occasion shall require, in his Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon and call together an Assembly in and for such Province.

and, for the Purpose of electing the Members, to issue a Proclamation dividing the Province into districts, &c.

XIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of electing the Members of such Assemblies respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, within the Time herein-after

quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil, et qu'il sera et pourra être legal soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place duquel telle question sera élevée, ou au Procureur Général de sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté, d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes Intentions et Effets quelconques.

XII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la personne qui y aura respectivement l'administration du gouvernement, aura le Pouvoir et l'Autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Seau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci-dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être legal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre suivant que l'occasion l'exigera au nom de sa Majesté, et par Acte sous le Grand Seau de telle province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée

XIV. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être legal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou à la personne qui y aura l'administration du gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts &c.

mentioned, to issue a Proclamation dividing such Province into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the Number of Representatives to be chosen by each of such Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize such Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively; and that such Division of the said Provinces into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and such Declaration and Appointment of the Number of Representatives to be chosen by each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively, and also such Nomination and Appointment of Returning Officers in the same, shall be valid and effectual to all the Purposes of this Act, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, d'autoriser tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autres des personnes propres à exécuter le devoir de l'officier qui fera les retours dans chacun des dits districts, ou Comtés ou Cercles, et villes ou juridictions respectivement; et que telle division des dites provinces en districts, ou comtés ou Cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des Officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue two Years from the Commencement of this Act

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Provinces respectively, under such Authority as aforesaid from his Majesty, his Heirs or Successors, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in the said Districts, Counties, Circles, and Towns or Townships, shall remain and continue in force in each of the said Provinces respectively, for the Term of two Years, from and after the Commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs and Successors.

XV. Pourvû néanmoins et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionné de sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'Officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridiction, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le Commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappelé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte

No Person obliged to serve as Returning Officer more than once, unless otherwise provided by an Act of the Province

XVI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Time than one Year, or oftener than once,

XVI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois, amoins qu'il soit pourvû autrement par un Acte de la Province

unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

Number of
Members in
each Province

XVII. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the whole Number of Members to be chosen in the Province of Upper Canada shall not be less than sixteen, and that the whole Number of Members to be chosen in the Province of Lower Canada shall not be less than fifty.

Regulations for
issuing Writs
for the Election
of Members to
serve in the
Assemblies

XVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering his Majesty's Government within the said Provinces respectively, within fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly, and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and that such Writs shall be made returnable within fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors; and that Writs shall in like Manner and Form be issued for the Election of Members in the Case of any Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of either Province, and that such Writs shall be made returnable within fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented by his Majesty, his Heirs or Successors; and that in the Case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by Reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within six Days after the same shall be made known to the proper Office for issuing such Writs of Election.

Returning Offi-
cers to execute
Writs

XIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all and every the Returning Officers so appointed as aforesaid,

qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

XVII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité Que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du Haut Canada ne sera pas moins de seize, et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la province du Bas Canada ne sera pas moins de cinquante.

Nombre des
Membres dans
chaque Pro-
vince

XVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les writs pour l'élection des membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée, et que tels Writs seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus à compter du jour de leur date à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs; et que les writs seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera par la mort de la Personne choisie, ou parcequ'il aura été sommé au Conseil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommé comme ci dessus, le writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donné à l'office d'où tels writs d'élection doivent sortir.

Réglement pour
émaner les
Writs pour
l'Election des
Membres qui
serviront dans
les Assemblées

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers nommés comme ci-dessus pour faire les retours à qui on adressera aucun tels writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes

Les Officiers
qui font les
retours doivent
exécuter les
Writs

to whom any such Writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

autorisés et requis, d'exécuter duement les dits writs.

By whom the Members are to be chosen

XX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Members for the several Districts, or Counties, or Circles of the said Provinces respectively, shall be chosen by the Majority of Votes of such Persons as shall severally be possessed, for their own Use and Benefit, of Lands or Tenements within such District, or County, or Circle, as the Case shall be, such Lands being by them held in Freehold, or in Fief, or in Roture, or by Certificate derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly Value of forty Shillings Sterling, or upwards, over and above all Rents and Charges payable out of or in respect of the same; and that the Members for the several Towns or Townships within the said Provinces respectively shall be chosen by the Majority of Votes of such Persons as either shall severally be possessed, for their own Use and Benefit, of a Dwelling House and Lot of Ground in such Town or Township, such Dwelling House and Lot of Ground being by them held in like Manner as aforesaid, and being of the yearly Value of five Pounds Sterling, or upwards, or, as having been resident within the said Town or Township for the Space of twelve Calendar Months next before the Date of the Writ of Summons for the Election, shall bona fide have paid one Year's Rent for the Dwelling House in which they have so resided, at the Rate of ten Pounds Sterling per annum, or upwards.

Certain Persons not eligible to the Assemblies

XXI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of being elected a Member to serve in either of the said Assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a Member of either of the said Legislative Councils to be established as aforesaid in the said two Provinces, or who shall be a Minister of the Church of England, or a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either according to the Rites of the Church of Rome, or under any other Form or Profession of religious Faith or Worship.

No person under 21 Years of Age, &c. capable of voting or being elected

XXII. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district, ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en rotûre, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la province de Québec et étant de la valeur annuelle de quarante shellings sterling ou au dessus, outre et en-sus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même maniere que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus, ou qui aiant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du writ de sommation pour l'élection, aura païé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Par qui les Membres doivent être choisis

XXI. Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera membre de l'une ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux provinces, ou qui sera ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Certaines personnes ne pourront être élues aux assemblées

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne pourra voter à aucune élection d'un membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites provinces, ou être élue à aucune telle élection qui n'aura pas l'age accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas sujet né naturel

Personne au dessous de vingt-un ans &c. ne pourra voter ni être élue

Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall not be of the full Age of twenty-one Years, and a natural-born Subject of his Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of his Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

nor any Person attainted for Treason or Felony

XXIII. And be it also enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of his Majesty's Dominions, or who shall be within any Description of Persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

Voters, if required, to take the following

XXIV. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French Language, as the Case may require:

Oath

"I A.B. do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of twenty-one Years, and that I have not voted before at this Election."

and to make Oath to the Particulars herein specified

And that every such person shall also, if so required as aforesaid, make Oath previous to his being admitted to vote, that he is, to the best of his Knowledge and Belief, duly possessed of such Lands and Tenements, or of such a Dwelling House and Lot of Ground, or that he has bona fide been so resident, and paid such Rent for his Dwelling House, as entitles him, according to the Provisions of this Act, to give his Vote at such Election for the County, or District, or Circle, or for the Town or Township for which he shall offer the same.

His Majesty may authorize the Governor to fix the Time and Place of holding Elections

XXV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government within each of the said Provinces respectively, to fix the Time and Place of holding such Elections, giving not less than

de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la province du Canada.

XXIII. Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élue à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, ou qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun acte du conseil législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

ni aucune personne atteinte de Trahison ou de Felonie

XXIV. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requiérera.

Ceux qui voteront, prendront le suivant

Je A. B. déclare et atteste, en la presence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croiance, j'ai l'age accompli de vingt-un ans, et que je n'ai déjà voté à cette élection.

Serment

Et qu'aussi chaque telle personne si elle en est requise comme il est dit ci-devant, prêtera serment avant d'être admise à voter, qu'elle possède au meilleur de sa connoissance et de sa créance telles terres et bien-fonds, ou tels maison et emplacement, ou que de bonne-foi elle a fait sa résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure, qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou district, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter serment sur les particularités ci-spécifiées

XXV. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Tems et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Tems, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à fixer le tems et le lieu pour faire les Elections

eight Days Notice of such Time, subject nevertheless to such Provisions as may hereafter be made in these Respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

and of holding the Sessions of the Council and Assembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to fix the Places and Times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such Province, giving due and sufficient Notice thereof, and to prorogue the same, from Time to Time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and Assembly to be called together once in twelve Months, &c.

XXVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said Provinces, shall be called together once at the least in every twelve Calendar Months, and that every Assembly shall continue for four Years from the Day of the Return of the Writs for chusing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued and dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or Person administering his Majesty's Government therein.

and all Questions therein to be decided by the Majority of Votes

XXVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present; and that in all Cases where the Voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the Case shall be, shall have a casting Voice.

No Member to sit or vote till he has taken the following

XXIX. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor, or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath,

l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XXVI. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Tems pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province, en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toutefois qu'il le jugera nécessaire ou expédient.

et pour tenir les séances du Conseil et de l'Assemblée, &c.

XXVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année, et que chaque Assemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choisir, et pas plus longtems, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

Le Conseil et l'Assemblée seront convoqués une fois dans une année, &c.

XXVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, Que toutes questions qui s'éleveront dans les dits Conseils Législatifs ou Assemblées respectivement, seront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y seront présents; et que dans tous cas où les voix seront égales, l'Orateur de tel Conseil ou Assemblée, comme le cas le requiera, aura une voix prépondérante.

et toutes Questions y seront décidées par la Majorité des Voix

XXIX. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment, et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requiera.

aucun Membre ne siégera ou votera jusqu'à ce qu'il ait pris le suivant

and that the same shall be administered in the English or French Language, as the Case shall require:

Oath

" I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to his Majesty, King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these Provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend him to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs or Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against him, or any of them: and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Power whatever to the contrary. So help me GOD."

Governor may give or withhold his Majesty's Assent to Bills passed by the Legislative Council and Assembly, or reserve them for his Majesty's Pleasure

XXX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the House of Assembly, in either of the said Provinces respectively, shall be presented, for his Majesty's Assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or to the Person administering his Majesty's Government therein, such Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from Time to Time be given in that Behalf by his Majesty, his Heirs or Successors, that he assents to such Bill in his Majesty's Name, or that he withholds his Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the Signification of his Majesty's Pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which his Majesty in Council may declare his Disallowance of within two Years from the Receipt

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for his Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, have been

Je A.B. promèts sincèrement et Jure, que je serai fidele et porterai vraie Fidelité à Sa Majesté le Roi George comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et Attentats Perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connoître à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats Perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux: Et je Jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mentale ou restriction secrete, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune Personne ou pouvoir quelconque à ce contraire. Ainsi DIEU me soit en Aide.

Serment

XXX. Et il est de plus statué par la dite Autorité que toute fois qu'aucun Bill qui aura été passé par le Conseil Législatif, et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté, pour l'approbation de sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de Sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles Instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, qu'il donne son approbation à tel Bill au nom de sa Majesté, ou qu'il rétient l'approbation de sa Majesté sur tel Bill, ou qu'il remet tel bill jusqu'à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui.

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le conseil Legislatif et l'Assemblée, ou les remettre au plaisir de Sa Majesté

XXXI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son désaveu dans l'espace de deux années du jour de la réception

assented to in his Majesty's Name, such Governor, Lieutenant Governor, or Person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first convenient Opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State an authentic Copy of such Bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any Time within two years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his Heirs or Successors, by his or their Order in Council, to declare his or their Disallowance of such Bill, and that such Disallowance, together with a Certificate, under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the Date of such Signification.

Bills reserved for his Majesty's Pleasure not to have any Force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly. &c.

XXXII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the Signification of his Majesty's Pleasure thereon, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, until the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall signify, either by Speech or Message, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before his Majesty in Council, and that his Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made, in the Journals of the said Legislative Council, of every such Speech, Message, or Proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept amongst the publick Records of the Province: And that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, unless his Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the Space of two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's Assent to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province.

[Note: Paragraphs II to XXXII repealed by The Union Act, 1840 (No. 4 infra).]

Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des principaux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, une Copie authentique de tel Bill ainsi approuvé; et qu'il sera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'Etat à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur désaveu de tel Bill, et que tel désaveu, ensemble avec un Certificat, sous le seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

XXXII. Et il est deplus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant sa Majesté en Conseil, et que sa Majesté a bien voulu l'approuver; et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation; dont un Duplicata duement attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régistres Publics de la Province: Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années du jour que tel Bill aura été Présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée. &c.

[Note: Les paragraphes II à XXXII ont été abrogés par l'Acte d'Union, 1840 (n^o 4 infra).]

Laws in force at the Commencement of this Act to continue so, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which shall be in force on the Day to be fixed in the Manner herein-after directed for the Commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any Part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and Effect, in each of the said Provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the Authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said Provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the Manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province

“XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said Province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain Cases therein specified;” be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, together with such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said Provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like Cases, and in the like Manner and Form, and subject to such Appeal therefrom, as such Appeals might before the passing of this Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other Provisions as may be made in this Behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

14 Geo. 3 c. 83, and

“XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci-après ordonné pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée; excepté en autant qu'elles ont été expressement rappelées ou variées par cet Acte, ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappelées ou variées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappelées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faite de la manière ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière excepté qu'elles soient rappelées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vû que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec le Gouverneur et Conseil de la dite Province étoient Constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y sont spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblable cas, et en même manière et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pû, avant la passation de cet Acte avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'un ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

Etablissement d'une Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province

XXXV. Et vû que par l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans la Quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté, il a été déclaré,

14m. Geo. III, chap. 83, et

Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy, their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as should profess the said Religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they should from Time to Time think necessary and expedient: And whereas by his Majesty's Royal Instructions, given under his Majesty's Royal Sign Manual on the third Day of January, in the Year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, to Guy Carleton, Esquire, now Lord Dorchester, at that Time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty was pleased, amongst other Things, to direct, 'That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any Parish in the said Province, should be entitled to receive any Tythes for Lands or Possessions occupied by a Protestant, but that such Tythes should be received by such Persons as the said Guy Carleton, Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the Hands of his Majesty's Receiver General of the said Province, for the Support of a Protestant Clergy in his Majesty's said Province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such Directions as the said Guy Carleton, Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that Behalf; and that in like Manner all growing Rents and Profits of a vacant Benefice should, during such Vacancy, be reserved for and applied to the like Uses.' And whereas his Majesty's Pleasure has likewise been signified to the same Effect in his Majesty's Royal Instructions, given in like Manner to Sir Frederick Haldimand, Knight of the Most Honourable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, and also in his Majesty's Royal Instructions, given in like Manner to the said Right Honourable Guy Lord Dorchester, now his Majesty's Captain General and Governor in

que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion. Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et Vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté le troisieme jour de Janvier dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent soixante quinze, à Guy Carleton Ecuier, actuellement Lord Dorchester, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec, il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner «Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Eglise Romaine nommé à aucune Paroisse dans la dite Province; n'auroit droit de recevoir aucunes Dixmes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes seroient reçues par telles personnes que le dit Guy Carleton Ecuier, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit, et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit Guy Carleton Ecuier, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de Sa Majesté dans la dite Province, recevrait de sa Majesté à cet égard; et que dans la même maniere toutes Rentes et profits résultans d'un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages.»—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, données dans la même maniere à Sir Frederick Haldimand, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable maniere, au dit Très Honorable Guy Lord Dorchester, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec;

Instructions of
Jan. 3, 1775, to
Sir Guy Carle-
ton, &c. and

Instructions de
Jan. 3 1775 à
Sir Guy Carle-
ton &c. et

Instructions to
Sir Frederick
Haldimand and
to Lord Dor-
chester, recited

Instructions à
Sir Frederick
Haldimand, et
au Lord Dor-
chester récitées

and the Declaration and Provisions therein respecting the Clergy of the Church of Rome to continue in force

Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec;" be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above-mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his Instructions above recited, shall remain and continue to be of full Force and Effect in each of the said two Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively, except in so far as the said Declaration or provisions respectively, or any Part thereof, shall be expressly varied or repealed by any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, under the Restriction herein-after provided.

His Majesty's Message to Parliament recited

"XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his Royal Desire to be enabled to make a permanent Appropriation of Lands in the said Provinces, for the Support and Maintenance of a Protestant Clergy within the same, in Proportion to such Lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said Message, further to signify his Royal Desire that such Provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said Provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient Support and Maintenance of a Protestant Clergy within the said Provinces, in Proportion to such Increase as may happen in the Population and Cultivation thereof:" Therefore, for the Purpose of more effectually fulfilling his Majesty's gracious Intentions as aforesaid, and of providing for the due Execution of the same in all Time to come, be it enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within such Provinces, such Allotment and Appropriation of Lands, for the Support and Maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due Proportion to the Amount of such Lands within the same as have at any Time been granted by or under the Authority of his Majesty; and that whenever any Grant of Lands within either of the

His Majesty may authorize the Governor to make Allotments of Lands for the Support of a Protestant Clergy in each Province

Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par ses instructions ci-devant récitées resteront et continueront d'être en pleine force et effet, dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou Provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressement variés ou rappelées par aucune Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

et la déclaration et les conditions y insérées eu égard au Clergé de l'Eglise Romaine continueront en force

XXXVI. Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer son désir Royal d'avoir les moyens de faire une appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelles par sa Majesté; Et Vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par son dit Message de signifier deplus son Désir Royal, que telle provision puisse être faite, eu égard à toutes futures concessions de Terre dans les dites Provinces respectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et suffisant maintien et entretien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroissement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles: à ces causes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuses de sa Majesté, comme ci-dessus, et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il est statue par la dite Autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle concession et appropriation des Terres pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou sous l'autorité de sa Majesté: et que toute fois qu'aucune Concession de Terres dans l'une ou l'autre des

Message de Sa Majesté au Parlement recité

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à faire des Concessions de Terres pour le Soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province

said Provinces shall hereafter be made, by or under the Authority of his Majesty, his Heirs or Successors, there shall at the same Time be made, in respect of the same, a proportionable Allotment and Appropriation of Lands for the above-mentioned Purpose, within the Township or Parish to which such Lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as Circumstances will admit; and that no such Grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a Specification of the Lands so allotted and appropriated, in respect of the Lands to be thereby granted; and that such Lands, so allotted and appropriated, shall be, as nearly as the Circumstances and Nature of the Case will admit, of the Like Quality as the Lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be, as nearly as the same can be estimated at the Time of making such Grant, equal in Value to the seventh Part of the Lands so granted.

dites Provinces sera ci-après accordée par et sous l'autorité de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, il sera fait en même temps eu égard à icelle, une concession et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurisdiction ou paroisse de laquelle telles Terres ainsi à concéder dépendront, ou y seront annexées, ou aussi contigues à icelle que les circonstances l'admettront; et que telle concession ne sera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une spécification des Terres ainsi concédées et appropriées, eu égard aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres ainsi concédées et appropriées seront, aussi près que les circonstances et la Nature du cas pourront l'admettre, de semblable qualité que les Terres à l'égard desquelles elles sont ainsi concédées et appropriées, et seront, aussi près qu'elles pourront être estimées dans le tems de telle Concession, égales en valeur à la septième partie des Terres ainsi concédées.

and the Rents arising from such Allotments to be applicable to that Purpose solely

XXXVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all and every the Rents, Profits, or Emoluments, which may at any Time arise from such Lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other Use or Purpose whatever.

XXXVII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainsi concédées et appropriées, comme ci-dessus, seront applicables seulement à l'entretien et maintien d'un Clergé Protestant dans la Province dans laquelle elles seront situées, et non à aucun autre usage ou objet quelconque.

Et les Rentes qui proviendront de telles concessions seront appliquées seulement à cet objet

His Majesty may authorize the Governor, with the Advice of the Executive Council, to erect Parsonages, and endow them

XXXVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, from Time to Time, with the Advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof, to constitute and erect, within every Township or Parish which now is or hereafter may be formed, constituted, or erected within such Province, one or more Parsonage or Rectory, or Parsonages or Rectories, according to the Establishment of the Church of England; and, from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to endow every such Parsonage or Rectory with so much or such Part of the Lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any Lands within such Township or Parish, which shall have been granted subsequent to the

XXXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conseil Exécutif qui aura été nommé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de constituer et ériger dans chaque Jurisdiction ou Paroisse, qui est actuellement ou qui pourra ci-après être formée, constituée ou érigée dans telle Province, un ou plusieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, suivant l'établissement de l'Eglise Anglicane; et de tems à autre, par Acte sous le Grand Seau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainsi concédées et appropriées comme ci-dessus, eu égard à aucunes Terres dans telle Jurisdiction ou Paroisse, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de l'avis du conseil exécutif d'ériger des cures et de les fonder

Commencement of this Act, or of such Lands as may have been allotted and appropriated for the same Purpose, by or in virtue of any Instruction which may be given by his Majesty, in respect of any Lands granted by his Majesty before the Commencement of this Act, as such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, with the Advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then existing Circumstances of such Township or Parish.

And the Governor to present Incumbents to them, who are to enjoy the same as Incumbents in England

XXXIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of England, who shall have been duly ordained according to the rites of the said Church, and to supply from Time to Time such Vacancies as may happen therein; and that every Person so presented to any such Parsonage or Rectory, shall hold and enjoy the same, and all Rights, Profits, and Emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same Manner, and on the same Terms and Conditions, and liable to the Performance of the same Duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every such Presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the Enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the Rights, Profits, and Emoluments thereof, by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all Rights of Institution, and all other Spiritual and Ecclesiastical Jurisdiction and Authority, which have been lawfully granted by his Majesty's Royal Letters Patent to the Bishop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majesty's Royal Authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said Provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other Person or Persons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England.

qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par sa Majesté eu égard à aucunes Terres concédées par sa Majesté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le Jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

XXXIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Eglise Anglicanne, qui aura été duement ordonné suivant les Rites de la dite Eglise, et de remplir de tems à autre telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque Personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même maniere, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiaires qui en jouiront comme Bénéficiaires en Angleterre

XL. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre jurisdiction et autorité Spirituelles et Ecclésiastiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentés Royales de sa Majesté, à l'Évêque de la Nouvelle Ecosse, ou lesquelles pourront ci-après, par l'autorité de sa Majesté Royale, être légalement accordée ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Eglise Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la Jurisdiction accordée à l'Évêque de la Nouvelle Ecosse &c.

Provisions respecting the Allotment of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly

XLI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the several Provisions herein-before contained, respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces, and also respecting the constituting, erecting, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and also respecting the Presentation of Incumbents or Ministers to the same, and also respecting the Manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express Provisions for that Purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, under the Restriction herein-after provided.

Acts of the Legislative Council and Assembly, containing Provisions to the Effect herein mentioned, to be laid before Parliament, previous to receiving his Majesty's Assent, &c.

XLII. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any Provisions to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act passed in the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above-recited Provision contained in his Majesty's Royal Instructions, given on the third Day of January, in the Year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, to the said Guy Carleton, Esquire, now Lord Dorchester; or to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or to vary or repeal any of the several Provisions herein-before contained respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces; or respecting the constituting, erecting or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or respecting the Presentation of Incumbents or Ministers to the same; or respecting the Manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And also that whenever any Act or Acts shall be so passed, containing any Provisions which shall in any Manner relate to or affect the Enjoyment or Exercise of any religious Form or Mode of Worship; or shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same; or shall in any Manner relate to or affect the

XLI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et aussi concernant la nomination des Bénéficiers ou Ministres à iceux, et aussi concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront, seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions expresses à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant &c. pourront être variées ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée

XLII. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzieme année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeler la provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisieme jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cent soixante quinze, au dit Guy Carleton Ecuier, actuellement Lord Dorchester; ou pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabilités, ou incapacités à leur égard; ou

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté &c.

Payment, Recovery, or Enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or shall in any Manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, according to any religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of England, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or shall in any Manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces; every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in Great Britain; and that it shall not be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to signify his or their Assent to any such Act or Acts, until thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Act or Acts, in case either House of Parliament shall, within the said thirty Days, address his Majesty, his Heirs or Successors, to withhold his or their Assent from such Act or Acts; and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said Purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses, specifying that such Act contains Provisions for some of the said Purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to England without Delay, for the Purpose of being laid before Parliament previous to the Signification of his Majesty's Assent thereto.

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of Upper Canada shall be granted in Free and Common Soccage, in like Manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that Part of Great Britain called England; and that in every Case where Lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower Canada, and where the Grantee thereof shall

auront en aucune maniere rapport à ou affecteront, le paiement, le recouvrement, ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune maniere rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres dûs, ou salulaires, ou Emolumens quelconques à être païés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux eu égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la Prerogative du Roi, concernant la concession des Terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dits trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'aient présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable maniere que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande

Lands in Upper Canada to be granted in Free and Common Soccage, and also in Lower Canada if desired

Les terres dans le Haut Canada seront concédées en Franc et Commun soccage, et aussi dans le Bas Canada si on le désire

desire the same to be granted in Free and Common Soccage, the same shall be so granted; but subject nevertheless to such Alterations, with respect to the Nature and Consequences of such Tenure of Free and Common Soccage, as may be established by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province.

Persons holding Lands in Upper Canada may have fresh Grants

XLIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Person or Persons holding any Lands in the said Province of Upper Canada, by virtue of any Certificate of Occupation derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having Power and Authority to alienate the same, shall at any Time, from and after the Commencement of this Act, surrender the same into the Hands of his Majesty, his Heirs or Successors, by Petition to the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in Free and Common Soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall thereupon cause a fresh Grant to be made to such Person or Persons of such Lands, to be holden in Free and Common Soccage.

Such fresh Grants not to bar any Right or Title to the Lands

XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That such Surrender and Grant shall not avoid or bar any Right or Title to any such Lands so surrendered, or any Interest in the same, to which any Person or Persons, other than the Person or Persons surrendering the same, shall have been entitled, either in Possession, Remainder, or Reversion, or otherwise, at the time of such Surrender; but that every such Surrender and Grant shall be made subject to every such Right, Title, and Interest, and that every such Right, Title, or Interest shall be as valid and effectual as if such Surrender and Grant had never been made.

18 Geo. 3. c. 12. recited

“XLVI. And whereas by an Act passed in the eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America, and the West Indies; and for

Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des Terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et ou le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujetes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage; qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou Personnes tenant aucunes Terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et aiant pouvoir et autorité de les aliéner, les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs, par Requête au Gouverneur ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles Terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions

XLV. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annuleront ou n'excluront aucun Droit ou Titre sur aucunes telles terres ainsi remises, ou aucun intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou Personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

Telles nouvelles concessions n'excluront aucun droit ou titre sur les terres

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune

18 Geo. III. chap. 12 réécité

repealing so much of an Act, made in the seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto, it has been declared, 'That the King and Parliament of Great Britain will not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of his Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it may be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net Produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such Manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied.' And whereas it is necessary, for the general Benefit of the British Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the Condition herein-before recited, with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that Purpose:" Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying, or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the said two Provinces, or between either of the said Provinces and any other Part of his Majesty's Dominions, or between either of the said Provinces and any foreign County or State, or for appointing and directing the Payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to his Majesty, his Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any Manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

This Act not to prevent the Operation of any Act of Parliament, establishing Prohibitions or imposing Duties for the Regulation of Navigation and Commerce, &c.

des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeler autant d'un Acte fait dans la septieme année du Regne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport, il a été déclaré, «Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'imposeront aucun Droit Taxe, ou Cottisation quelconque, payable dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les Indes Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenable d'imposer pour le réglément du Commerce, pour, le produit net de tels Droits, être toujours païé et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle maniere que les autres Droits levés par l'autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de telles Colonies, Provinces, ou Plantations, sont ordinairement païés et appliqués.» Et Vú qu'il est nécessaire, pour l'avantage Général de l'Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci-devant récitée, en égard à l'application d'aucuns droits qui pourront être imposés à cet effet: à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à empêcher ou affecter l'exécution d'aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Réglemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des droits pour le Réglément de la Navigation, ou pour le Réglément du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces, et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucun Pais ou Etat Etranger, ou pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de l'avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou

cet Acte n'empêchera point l'opération d'aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Réglément de la Navigation et du Commerce &c.

Such Duties to be applied to the Use of the respective Provinces

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the net Produce of all Duties which shall be so imposed shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

aucune partie d'icelles, ou en aucune maniere d'empêcher ou opposer l'exécution d'icelle.

XLVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l'usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle maniere seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

Tels droits seront appliqués à l'usage des Provinces respectives

His Majesty in Council to fix and declare the Commencement of this Act, &c.

"XLVIII. And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively, and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively:" Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, with the Advice of his Privy Council, to fix and declare, or to authorise the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively, provided that such Day shall not be later than the thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

XLVIII. Et vu que par raison de la distance des dites Provinces de ce Pais, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d'icelles, il peut être nécessaire qu'il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente unieme jour de Décembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze.

Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte &c.

Time for issuing the Writs of Summons and Election, &c. not to be later than December 31, 1792

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by his Majesty, his Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

XLIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de sommation et d'élection, et convoquer les Conseils législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard que le trente unieme Jour de Décembre dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt douze.

Le tems pour émaner les Writs de sommations, et d'élection &c. ne sera pas plus tard que Dec le 31 1792

Between the Commencement of this Act, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly, temporary Laws may be made

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between the Commencement of this Act, within the said Provinces respectively, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant

L. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que pendant tel Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces

Entre le commencement de cet Acte, et la première séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites

Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws or Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the above mentioned Act of the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such Province, until the Expiration of six Months after the Legislative Council and Assembly of such Province shall have been first assembled by virtue of and under the Authority of this Act; subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

respectivement, il sera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la paix et le Bonheur de telle Province, dans la même maniere, et sous les mêmes Restrictions, que telles loix ou ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en vertu de l'Acte cidevant mentionné de la quatorzieme Année du Règne de sa présente Majesté, et que telles loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de Six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte; Sujettes néanmoins à être plutôt rappelées ou variées par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et Consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

No. 4

THE UNION ACT, 1840

3-4 Victoria, c. 35 (U.K.)

An Act to re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada

[23d July 1840]

“Whereas it is necessary that Provision be made for the good Government of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada, in such Manner as may secure the Rights and Liberties and promote the Interests of all Classes of Her Majesty’s Subjects within the same: And whereas to this end it is expedient that the said Provinces be re-united and form One Province for the Purposes of Executive Government and Legislation:” Be it therefore enacted by the Queen’s most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present parliament assembled, and by the Authority of the same, That it shall be lawful for Her Majesty, with the Advice of Her Privy Council, to declare, or to authorize the Governor General of the said Two Provinces of Upper and Lower Canada to declare, by Proclamation, that the said Provinces, upon, from, and after a certain Day in such Proclamation to be appointed, which Day shall be within Fifteen Calendar Months next after the passing of this Act, shall form and be One Province, under the Name of the Province of Canada, and thenceforth the said Provinces shall constitute and be One Province, under the Name aforesaid, upon, from, and after the Day so appointed as aforesaid.

Declaration of Union

Nº 4

ACTE D’UNION, 1840

3-4 Victoria, ch. 35 (R.-U.)

Acte pour Réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada

[23 Juillet 1840]

Attendu qu’il est nécessaire de pourvoir au bon Gouvernement des Provinces du Haut et du Bas Canada, de manière à assurer les Droits et les Libertés, et à promouvoir les intérêts de toutes les classes des Sujets de Sa Majesté en icelles: Et vu qu’à ces causes il est expédient que les dites Provinces soient réunies et ne forment qu’une seule Province pour les fins de Gouvernement Exécutif et de Législation: Qu’il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté de la Reine, par et de l’avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par leur autorité, qu’il sera loisible à Sa Majesté, de l’avis de son Conseil Privé, de déclarer, ou d’autoriser le Gouverneur Général des dites deux Provinces du Haut et du Bas Canada à déclarer par Proclamation qu’à, depuis et après un certain jour qui devra être fixé par telle Proclamation et être dans les quinze mois de Calendrier suivant la passation du présent Acte, les dites Provinces ne formeront et ne constitueront qu’une seule et même Province, sous le nom de Province du Canada, et depuis et après le dit jour fixé comme susdit, inclusivement, les dites Provinces ne constitueront et ne formeront qu’une seule Province sous le nom susdit.

Déclaration de l’Union

Repeal of Acts,
31 G. 3. c. 31

II. And be it enacted, That so much of an Act passed in the Session of Parliament held in the Thirty-first Year of the Reign of King George the Third, intituled An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled 'An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further Provision for the Government of the said Province, as provides for constituting and composing a Legislative Council and Assembly within each of the said Provinces respectively, and for the making of Laws; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of Her present Majesty, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the Second and Third Years of the Reign of Her present Majesty, intituled An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary Provision for the Government of Lower Canada; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act to amend an Act of the Fourteenth Year of His Majesty King George the Third, for establishing a fund towards defraying the Charges of the Administration of Justice and the Support of Civil Government in the Province of Quebec in America, shall continue and remain in force until the Day on which it shall be declared, by Proclamation as aforesaid, that the said Two Provinces shall constitute and be One Province as aforesaid, and shall be repealed on, from, and after such Day: Provided always, that the Repeal of the said several Acts of Parliament and Parts of Acts of Parliament shall not be held to revive or give any Force or Effect to any Enactment which has by the said Acts, or any of them, been repealed or determined.

1 & 2 Vict. c. 9

2 & 3 Vict. c.
53

1 & 2 W. 4 c.
23

14 G. 3. c. 88

Composition
and Powers of
Legislature

III. And be it enacted, That from and after the Re-union of the said Two Provinces there shall be within the Province of Canada One Legislative Council and One Assembly, to be severally constituted and composed in the Manner herein-after prescribed, which shall be called "The Legislative Council and Assembly of Canada;" and that, within the Province of Canada, Her Majesty shall have Power, by and with the Advice and Consent of the said

II. Et qu'il soit statué, que telles parties d'un Acte passé dans la Session du Parlement, tenue dans la trente et unième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé Acte pour rappeler certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé Acte pour pourvoir plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et pour pourvoir plus amplement au Gouvernement de la dite Province, en autant que ledit Acte pourvoit à la constitution et à la composition d'un Conseil Législatif et d'une assemblée, dans chacune des dites Provinces respectivement, ainsi qu'à la confection des Lois, et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les première et seconde années du Règne de Sa Majesté actuelle, intitulé Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas Canada; et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les seconde et troisième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, qui pourvoit temporairement au Gouvernement du Bas Canada; et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les première et seconde années du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé Acte pour amender un Acte de la quatorzième année de Sa Majesté le Roi George Trois, établissant un fonds pour subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice et au maintien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec en Amérique, continueront d'être en force jusqu'au jour qui aura été déclaré être par Proclamation comme susdit, celui où les dites deux Provinces ne constitueront et ne formeront qu'une seule Province comme susdit, et seront abrogés depuis et après le dit jour inclusive-ment: Pourvu toujours, que l'abrogation des divers Actes et parties d'Actes susdits du Parlement n'aura pas l'effet de faire revivre ou de remettre en force ou en activité aucunes dispositions Législatives qui peuvent avoir été abrogées ou circonsrites par les dits Actes ou par aucun d'eux.

Abrogation des
Actes 31 G. 3.
C. 31

1 & 2 Vict. C. 9

2 & 3 Vict. C.
53

1 & 2 G. 4 C.
23

14 G. 3 C. 88

Constitution et
pouvoirs de la
Législature

III. Et qu'il soit statué, que depuis et après la Réunion des dites deux Provinces, il y aura dans la Province du Canada un Conseil Législatif et une Assemblée qui seront respectivement constitués et composés en la manière ci-après prescrite, et qui seront appelés «le Conseil Législatif et l'Assemblée du Canada»; et Sa

Legislative Council and Assembly, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government of the Province of Canada, such laws not being repugnant to this Act, or to such Parts of the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His said late Majesty as are not hereby repealed, or to any Act of Parliament made or to be made, and not hereby repealed, which does or shall, by express Enactment or by necessary Intendment, extend to the Provinces of Upper and Lower Canada, or to either of them, or to the Province of Canada; and that all such Laws being passed by the said Legislative Council and Assembly, and assented to by Her Majesty, or assented to in Her Majesty's Name by the Governor of the Province of Canada, shall be valid and binding to all Intents and Purposes within the Province of Canada.

Appointment of
Legislative
Councillors

IV. And be it enacted, That for the Purpose of composing the Legislative Council of the Province of Canada it shall be lawful for Her Majesty, before the Time to be appointed for the First Meeting of the said Legislative Council and Assembly, by an Instrument under the Sign Manual, to authorize the Governor, in Her Majesty's Name, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to summon to the said Legislative Council of the said Province such Persons, being not fewer than Twenty, as Her Majesty shall think fit; and that it shall also be lawful for Her Majesty from Time to Time to authorize the Governor in like Manner to summon to the said Legislative Council such other Person or Persons as Her Majesty shall think fit, and that every Person who shall be so summoned shall thereby become a Member of the Legislative Council of the Province of Canada: Provided always, that no Person shall be summoned to the said Legislative Council of the Province of Canada who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of Her Majesty, or a Subject of Her Majesty naturalized by Act of the Parliament of Great Britain, or by Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or by an Act of the Legislature of either of the Provinces of Upper or Lower Canada, or by an Act of the Legislature of the Province of Canada.

Qualification of
Legislative
Councillors

Tenure of
Office of Coun-
cillor

V. And be it enacted, That every Member of the Legislative Council of the Province of Canada shall hold his Seat therein for the Term of his Life, but subject nevertheless to the

Majesté aura le pouvoir de faire dans la Province du Canada, par et de l'avis et du consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée, des Lois pour la paix, le bien-être et le bon Gouvernement de la Province du Canada, et qui ne devront pas être contraires au présent Acte, ou à telles parties de l'Acte susdit passé dans la trente et unième année du Règne de feu Sa Majesté susdite, qui ne sont pas abrogées par ces présentes, ou à aucun Acte du Parlement, qui n'est pas révoqué par ces présentes, ou qui pourrait être passé, et qui, par des dispositions expresses ou par induction nécessaire, pourrait s'étendre aux Provinces du Haut et du Bas Canada, ou à l'une ou l'autre d'icelles, ou à la Province du Canada; et toutes telles Lois ainsi passées par les dits Conseil et Assemblée, et sanctionnées par Sa Majesté, ou au nom de Sa Majesté, par le Gouverneur du Canada, auront force et seront obligatoires dans la Province du Canada à toutes intentions et fins quelconques.

IV. Et qu'il soit statué, que pour constituer le Conseil Législatif de la Province du Canada, il sera loisible à Sa Majesté d'autoriser, avant le tems fixé pour la première réunion du dit Conseil Législatif et de l'Assemblée, par un instrument sous le Seing Manuel, le Gouverneur à mander au nom de Sa Majesté, par un instrument sous le Grand Sceau de la dite Province, au dit Conseil Législatif, telles personnes, n'étant pas moins de vingt, qu'il pourra plaire à Sa Majesté; et il sera aussi loisible à Sa Majesté d'autoriser de tems à autre le Gouverneur à mander de la même manière au dit Conseil Législatif, telles autre personne ou personnes qu'il pourra plaire à Sa Majesté; et chaque personne qui aura été ainsi mandée au dit Conseil Législatif de la Province du Canada, deviendra par là même membre d'icelui: Pourvu toujours, qu'aucune personne ne sera mandée au dit Conseil Législatif de la Province du Canada, sans avoir l'âge accompli de vingt et un ans et sans être sujet né, de Sa Majesté, ou être sujet de Sa Majesté, naturalisé par Acte du Parlement de la Grande Bretagne, ou par Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou par quelque Acte de la Législature de l'une ou l'autre des Provinces du Haut et du Bas Canada, ou par un Acte de la Législature de la Province du Canada.

Nomination des
Conseillers
Législatifs

Qualification
des Conseillers
Législatifs

V. Et qu'il soit statué, que tout Membre du Conseil Législatif de la Province du Canada y

Comment les
Conseillers tien-
dront leur
charge

Provisions herein-after contained for vacating the same.

Resignation of
Legislative
Councillor

VI. And be it enacted, That it shall be lawful for any Member of the Legislative Council of the Province of Canada to resign his Seat in the said Legislative Council, and upon such Resignation the Seat of such Legislative Councillor shall become vacant.

Vacating Seat
by Absence

VII. And be it enacted, That if any Legislative Councillor of the Province of Canada shall for Two successive Sessions of the Legislature of the said Province fail to give his Attendance in the said Legislative Council, without the Permission of Her Majesty or of the Governor of the said Province, signified by the said Governor to the Legislative Council, or shall take any Oath or make any Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to any Foreign Prince or Power, or shall do, concur in, or adopt any Act whereby he may become a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or whereby he may become entitled to the Rights, Privileges, or Immunities of a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or shall become bankrupt, or take the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or become a public Defaulter, or be attainted of Treason, or be convicted of Felony or of any infamous Crime, his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Trial of Questions

VIII. And be it enacted, That any Question which shall arise respecting any Vacancy in the Legislative Council of the Province of Canada, on occasion of any of the Matters aforesaid, shall be referred by the Governor of the Province of Canada to the said Legislative Council, to be by the said Legislative Council heard and determined: Provided always, that it shall be lawful, either for the Person respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for Her Majesty's Attorney General for the said Province on Her Majesty's Behalf, to appeal from the Determination of the said Council in such Case to Her Majesty, and that the Judgment of Her Majesty given with the Advice of Her Privy Council thereon shall be final and conclusive to all Intents and Purposes.

Appointment of
Speaker

IX. And be it enacted, That the Governor of the Province of Canada shall have Power and Authority from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to appoint One Member of the said Legislative Council to be Speaker of the said Legislative

tiendra son siège à vie, mais sera sujet néanmoins aux dispositions ci-après contenues pour le rendre vacant.

VI. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à aucun Membre du Conseil Législatif de la Province du Canada de résigner son siège au dit Conseil Législatif, et sur telle résignation le siège de tel Conseiller Législatif deviendra vacant.

VII. Et qu'il soit statué, que si aucun Conseiller Législatif de la Province du Canada manque d'assister au dit Conseil Législatif pendant deux Sessions consécutives de la Législature de la dite Province, sans la permission de Sa Majesté ou du Gouverneur de la dite Province, signifiée par le dit Gouverneur au dit Conseil Législatif; ou s'il prête aucun serment ou fait aucune déclaration ou reconnaissance d'allégeance, d'obéissance ou d'attachement envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, ou s'il fait, consent ou adopte aucun Acte par lequel il devienne ou ait droit de devenir Sujet ou Citoyen d'aucun Etat ou Pouvoir étranger, ou par lequel il puisse réclamer les droits, privilèges ou immunités du Sujet ou Citoyen d'un Etat ou Pouvoir étranger, ou s'il devient en banqueroute, ou prend avantage d'aucune loi concernant les débiteurs insolubles, ou s'il devient prévaricateur public, ou qu'il soit entaché de trahison ou convaincu de félonie ou de quelque autre crime infamant son siège dans tel Conseil deviendra par là même vacant.

VIII. Et qu'il soit statué, que toute question qui pourra s'élever relativement à aucune vacance dans le Conseil Législatif de la Province du Canada, par rapport à aucune des causes susdites, sera soumise par le Gouverneur de la Province du Canada au dit Conseil Législatif pour être entendue et décidée par le dit Conseil Législatif: Pourvu toujours qu'il sera loisible soit à la personne dont le siège aura fait élever telle question, ou au Procureur Général de Sa Majesté pour la dite Province du Canada, de la part de Sa Majesté, d'en appeler en tel cas de la décision du dit Conseil à Sa Majesté, et le jugement de Sa Majesté donné sur telle contestation par et de l'avis de son Conseil Privé sera final et conclusif à toutes intentions et fins quelconques.

IX. Et qu'il soit statué, que le Gouverneur de la dite Province du Canada aura pouvoir et autorité de nommer de tems à autre, par un instrument sous le Grand Sceau de la dite

Résignation des
Conseillers
Législatifs

Sièges rendus
vacants par
l'absence des
Conseillers

Questions, com-
ment entendues
et décidées

Nomination de
l'Orateur

Council, and to remove him, and appoint another in his Stead.

Quorum

X. And be it enacted, That the Presence of at least Ten Members of the said Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers; and that all Questions which shall arise in the said Legislative Council shall be decided by a Majority of Voices of the Members present other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Vote.

Division

Casting Vote

Convoing the Assembly

XI. And be it enacted, That for the Purpose of constituting the Legislative Assembly of the Province of Canada it shall be lawful for the Governor of the said Province, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time as Occasion shall require, in Her Majesty's Name and by an Instrument or Instruments under the Great Seal of the said Province, to summon and call together a Legislative Assembly in and for the said Province.

Representatives for each Province

XII. And be it enacted, That in the Legislative Assembly of the Province of Canada to be constituted as aforesaid the Parts of the said Province which now constitute the Provinces of Upper and Lower Canada respectively shall, subject to the Provisions herein-after contained, be represented by an equal Number of Representatives, to be elected for the Places and in the Manner herein-after mentioned.

County of Halton

XIII. And be it enacted, That the County of Halton in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the East Riding and the West Riding; and that the East Riding of the said county shall consist of the following Townships, namely, Trafalgar, Nelson, Esquesing, Nassagawega, East Flamborough, West Flamborough, Ering, Beverley; and that the West Riding of the said County shall consist of the following Townships, namely, Garafraxa, Nichol, Woolwich, Guelph, Waterloo, Wilmot, Dumfries, Puslinch, Eramosa; and that the East Riding and West Riding of the said County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

County of Northumberland

XIV. And be it enacted, That the County of Northumberland in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the North Riding and the South Riding; and that the North Riding of the

Province, l'un des Membres du dit Conseil Législatif pour être l'Orateur du dit Conseil Législatif, de le destituer et d'en nommer un autre à sa place.

Quorum

X. Et qu'il soit statué, qu'il sera nécessaire que dix au moins des Membres du dit Conseil Législatif, y compris l'Orateur, soient présents, pour constituer une Assemblée qui puisse exercer ses pouvoirs; et que toutes questions qui s'élèveront dans le dit Conseil Législatif seront décidées par la majorité des voix des Membres présents, autres que l'Orateur, et quand les voix seront également divisées, l'Orateur aura la voix prépondérante.

Division

Voix prépondérante

Convocation de l'Assemblée

XI. Et qu'il soit statué, que pour constituer l'Assemblée Législative de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la dite Province, dans le tems ci-après mentionné, et de là, de tems à autre, selon que l'occasion pourra l'exiger, de mander et de convoquer au nom de Sa Majesté, et par un ou plusieurs instrumens sous le Grand Sceau de la dite Province une Assemblée Législative pour et dans la dite Province.

Réprésentans de chaque Province

XII. Et qu'il soit statué, que dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada et qui sera constituée comme susdit, les parties de la dite Province qui forment actuellement les Provinces respectives du Haut et du Bas-Canada seront représentées, eu égard aux dispositions ci-après contenues, par un nombre de Représentans, qui seront élus pour les lieux et de la manière ci-après mentionnés.

Comté de Halton

XIII. Et qu'il soit statué, que le Comté de Halton dans la Province du Haut-Canada sera partagé en deux Divisions qui seront nommées respectivement la Division Est et la Division Ouest; et la Division Est du dit Comté sera formée des Townships suivant, savoir: Trafalgar, Nelson, Esquesing, Nassagawega, Flamborough-Est, Flamborough-Ouest, Ering, Beverly; et la Division Ouest du dit Comté sera formée des Townships suivant, savoir: Garafraxa, Nichol, Woolwich, Guelph, Waterloo, Wilmot, Dumfries, Puslinch, Eramosa; et la Division Est et la Division Ouest du dit Comté seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Comté de Northumberland

XIV. Et qu'il soit statué, que le Comté de Northumberland, dans la Province du Haut-Canada sera partagé en deux Divisions qui seront nommées respectivement la Division

last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, Monaghan, Otonabee, Asphodel, Smith, Douro, Dummer, Belmont, Methuen, Burleigh, Harvey, Emily, Gore, Ennismore; and that the South Riding of the last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, Hamilton, Haldimand, Cramak, Murray, Seymour, Percy; and that the North Riding and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

County of Lincoln

XV. And be it enacted, That the County of Lincoln in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the North Riding and the South Riding; and that the North Riding shall be formed by uniting the First Riding and Second Riding of the said County, and the South Riding by uniting the Third Riding and Fourth Riding of the said County; and that the North and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Other County Constituency of Upper Canada

XVI. And be it enacted, That every County and Riding, other than those herein-before specified, which at the Time of the passing of this Act was by Law entitled to be represented in the Assembly of the Province of Upper Canada, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Town Constituency of Upper Canada

XVII. And be it enacted, That the City of Toronto shall be represented by Two Members, and the Towns of Kingston, Brockville, Hamilton, Cornwall, Niagara, London, and Bytown shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

County Constituency of Lower Canada 1 & 2 Vict. c. 9

XVIII. And be it enacted, That every County which before and at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, was entitled to be represented in the Assembly of the Province of Lower Canada, except the Counties of Montmorency, Orleans, L'Assomption, La Chesnaye, L'Acadie, Laprairie, Dorchester, and Beauce, herein-after mentioned, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Nord et la Division Sud; et la Division Nord du Comté susmentionné sera formée des Townships suivant, savoir: Monaghan, Otonabee, Asphodel, Smith, Douro, Dummer, Belmont, Methuen, Burleigh, Harvey, Emily, Gore, Ennismore; et la Division Sud du Comté susmentionné sera formée des Townships suivant, savoir: Hamilton, Haldimand, Cramak, Murray, Seymour, Percy; et la Division Nord et la Division Sud du Comté susmentionné seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

XV. Et qu'il soit statué, que le Comté de Lincoln dans la Province du Haut-Canada, sera partagé en deux Divisions qui seront respectivement nommées la Division Nord et la Division Sud; et la Division Nord sera formée par l'union de la Première et de la Seconde Division du dit Comté, et la Division Sud par l'union de la Troisième et de la Quatrième Division du dit Comté; et les Divisions Nord et Sud du Comté susmentionné seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

XVI. Et qu'il soit statué, que chaque Comté et Division autres que ceux ci-devant mentionnés, qui au tems de la passation du présent Acte avaient droit d'être représentés dans l'Assemblée de la Province du Haut-Canada, seront représentés par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

XVII. Et qu'il soit statué, que la Cité de Toronto sera représentée par deux Membres, et les Villes de Kingston, Brockville, Hamilton, Cornwall, Niagara, London et Bytown seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

XVIII. Et qu'il soit statué, que chaque Comté qui avant et lors de la passation du dit Acte du Parlement, intitulé Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas-Canada, avait droit d'être représenté dans l'Assemblée de la Province du Bas-Canada sera représenté par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, à l'exception des Comtés ci-après mentionnés, de Montmorency, Orléans, L'Assomption, La Chesnaye, L'Acadie, Laprairie, Dorchester et Beauce.

Comté de Lincoln

Représentation des autres comtés du Haut Canada

Représentation des villes du Haut Canada

Représentation des Comtés du Bas Canada

1 & 2 Vict. C. 9

Further Provi-
sion as to Con-
stituency of
Lower Canada

XIX. And be it enacted, That the said Counties of Montmorency and Orleans shall be united into and form One County, to be called the County of Montmorency; and that the said Counties of L'Assomption and La Chesnaye shall be united into and form One County, to be called the County of Leinster; and that the said Counties of L'Acadie and Laprairie shall be united into and form One County, to be called the County of Huntingdon; and that the Counties of Dorchester and Beauce shall be united into and form One County, to be called the County of Dorchester; and that each of the said Counties of Montmorency, Leinster, Huntingdon, and Dorchester shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the said Province of Canada.

Town Constit-
uency of Lower
Canada

XX. And be it enacted, That the Cities of Quebec and Montreal shall each be represented by Two Members, and the Towns of Three Rivers and Sherbrooke shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Boundaries of
Cities and
Towns to be
settled by Gov-
ernor

XXI. And be it enacted, That for the Purpose of electing their several Representatives to the said Legislative Assembly, the Cities and Towns herein-before mentioned shall be deemed to be bounded and limited in such Manner as the Governor of the Province of Canada, by Letters Patent under the Great Seal of the Province, to be issued within Thirty Days after the Union of the said Provinces of Upper Canada and Lower Canada, shall set forth and describe; and such Parts of any such City or Town (if any) which shall not be included within the Boundary of such City or Town respectively by such Letters Patent, for the Purposes of this Act shall be taken to be a Part of the adjoining County or Riding, for the Purpose of being represented in the said Legislative Assembly.

Returning Offi-
cers

XXII. And be it enacted, That for the Purpose of electing the Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada, it shall be lawful for the Governor of the said Province, from Time to Time, to nominate proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the Counties, Ridings, Cities, and Towns which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of Canada, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

XIX. Et qu'il soit statué, que les dits Comtés de Montmorency et d'Orléans seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Montmorency; et les dits Comtés de L'Assomption et de La Chesnaye seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Leinster; et les dits Comtés de L'Acadie et de Laprairie seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Huntingdon; et les Comtés de Dorchester et de Beauce seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Dorchester; et chacun des dits Comtés de Montmorency, de Leinster, de Huntingdon, et de Dorchester sera représenté par un Membre dans l'Assemblée Législative de la dite Province du Canada.

Dispositions
ultérieures réla-
tives à la repré-
sentation du
Bas Canada

XX. Et qu'il soit statué, que chacune des Cités de Québec et de Montréal sera représentée par deux Membres, et que les Villes des Trois-Rivières et de Sherbrooke seront représentées chacune par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Représentation
des villes du
Bas Canada

XXI. Et qu'il soit statué, que les Cités et Villes ci-dessus mentionnées seront, pour faire l'élection de leurs représentans respectifs dans la dite Assemblée Législative, circonscrites et délimitées en la manière que le Gouverneur de la Province du Canada le pourra fixer et proclamer par Lettres Patentes qui seront émises sous le Grand Sceau de la Province, dans les trente jours après l'Union des dites Provinces du Haut et du Bas-Canada; et telles parties (si aucune il y a) des dites Cités ou Villes respectivement qui n'auront pas été incluses dans les limites respectives de telle Cité ou Ville, par telles Lettres Patentes seront censées pour les fins du présent Acte et pour être représentées dans la dite Assemblée Législative, faire partie de la Division ou du Comté adjacent.

La Délimitation
des cités et vil-
les devra être
fixée par le
Gouverneur

XXII. Et qu'il soit statué, que pour faire l'élection des Membres de la dite Assemblée Législative de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la dite Province de nommer de tems à autre des personnes convenables pour remplir le devoir d'Officiers Rapporteurs dans chaque Comté, Division, Cité et Ville qui devront être représentés dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, le tout néanmoins sujet aux dispositions ci-après contenues.

Officiers Rap-
porteurs

Term of Office
of Returning
Officer

XXIII. And be it enacted, That no Person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Term than One Year, or oftener than once, unless it shall be at any Time otherwise provided by some Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada.

XXIII. Et qu'il soit statué, que nulle personne ne sera tenue de remplir la charge d'Officier Rapporteur pendant plus d'une année, ou plus d'une fois, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la Province du Canada.

Tems déterminé
pour remplir la
charge d'offi-
cier Rapporteur

Writs of Elec-
tion

XXIV. And be it enacted, That Writs for the Election of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of Canada shall be issued by the Governor of the said Province, within Fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid, for summoning and calling together such Legislative Assembly; and that such Writs shall be directed to the Returning Officers of the said Counties, Ridings, Cities, and Towns respectively; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province; and that Writs shall in like Manner and Form be issued for the Election of Members in the Case of any Vacancy which shall happen by the Death or Resignation of the Person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of the said Province, or from any other legal Cause; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall be at any Time otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province; and that in any Case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within Six Days after Notice thereof shall have been delivered to or left at the Office of the proper Officer for issuing such Writs of Election.

XXIV. Et qu'il soit statué, que les brefs pour l'élection des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada seront émanés par le Gouverneur de la dite Province dans les quatorze jours après que le Sceau aura été apposé à tel instrument comme susdit pour convoquer telle Assemblée Législative; et tels brefs seront adressés aux Officiers Rapporteurs des dits Comtés, Divisions, Cités et Villes respectivement; et tels brefs seront faits pour être rapportables dans les cinquante jours au plus de celui de leur date, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la dite Province; et des brefs seront émanés de la même manière pour l'élection des Membres dans le cas ou aucune vacance pourrait avoir lieu par la mort ou la résignation de la personne élue ou par sa nomination au Conseil Législatif de la dite Province, ou par aucune autre cause légale, et tels brefs seront faits pour être rapportables dans les cinquante jours ou plus de celui de leur date, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la dite Province; et dans le cas d'aucune telle vacance, occasionnée par la mort de la personne élue ou par sa nomination au Conseil comme susdit, le bref pour l'élection d'un nouveau Membre devra être émané dans les six jours après qu'avis en aura été donné ou laissé au bureau de l'officier à qui il appartiendra d'émaner tels brefs d'élections.

Brefs d'Elec-
tions

Time and Place
of holding Elec-
tions

XXV. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada for the Time being to fix the Time and Place of holding Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the said Province, until otherwise provided for as hereinafter is mentioned, giving not less than Eight Days Notice of such Time and Place.

XXV. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada, pour le tems d'alors de déterminer le tems et le lieu pour tenir les élections des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la dite Province, en ne donnant pas moins de huit jours d'avis de tels tems et lieu, jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu, comme il est ci-après mentionné.

Tems et lieux
où se tiendront
les Elections

Power to alter
System of
Representation

XXVI. And be it enacted, That it shall be lawful for the Legislature of the Province of Canada, by any Act or Acts to be hereafter passed, to alter the Divisions and Extent of the several Counties, Ridings, Cities, and Towns

XXVI. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à la Législature de la Province du Canada de changer par aucuns Acte ou Actes qu'elle pourra passer ci-après, l'étendue et les délimitations des divers Comtés, Divisions, Cités et Villes qui devront être représentés dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, et

Pouvoir de
changer le sys-
tème de la
Représentation

which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of Canada, and to establish new and other Divisions of the same, and to alter the Apportionment of Representatives to be chosen by the said Counties, Ridings, Cities, and Towns respectively, and make a new and different Apportionment of the Number of Representatives to be chosen in and for those Parts or the Province of Canada which now constitute the said Provinces of Upper and Lower Canada respectively, and in and for the several Districts, Counties, Ridings, and Towns in the same, and to alter and regulate the Appointment of Returning Officers in and for the same, and make Provision, in such Manner as they may deem expedient, for the issuing and Return of Writs for the Election of Members to serve in the said Legislative Assembly, and the Time and Place of holding such Elections: Provided always, that it shall not be lawful to present to the Governor of the Province of Canada for Her Majesty's Assent any Bill of the Legislative Council and Assembly of the said Province by which the Number of Representatives in the Legislative Assembly may be altered, unless the Second and Third Reading of such Bill in the Legislative Council and the Legislative Assembly shall have been passed with the Concurrence of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Council, and of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Assembly respectively, and the Assent of Her Majesty shall not be given to any such Bill unless Addresses shall have been presented by the Legislative Council and the Legislative Assembly respectively to the Governor, stating that such Bill has been so passed.

Proviso

The present Election Laws of the Two Provinces to apply until altered

1 & 2 Vict. c. 9

XXVII. And be it enacted, That until Provisions shall otherwise be made by an Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada all the Laws which at the Time of the passing of this Act are in force in the Province of Upper Canada, and all the Laws which at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, were in force in the Province of Lower Canada, relating to the Qualification and Disqualification of any Person to be elected or to sit or vote as a Member of the Assembly in the said Provinces respectively, (except those which require a Qualification of Property in Candidates for Election, for which Provision is herein-after

d'en établir de nouvelles; de changer le nombre des représentans qui devront être élus par les dits Comtés, Divisions, Cités et Villes respectivement, et de donner une proportion nouvelle et différente au nombre de Représentans qui doivent être élus dans et pour chacune des parties respectives de la Province du Canada, qui constituent maintenant les dites Provinces du Haut et du Bas-Canada, ainsi que dans et pour les divers Districts, Comtés, Divisions et Villes qui se trouvent en icelles; d'en changer et régler la nomination des Officiers Rapporteurs, et de pourvoir de telle manière qu'elle le jugera convenable à l'émanation et au rapport des brevets pour l'élection des Membres qui devront servir dans la dite Assemblée Législative, ainsi qu'aux tems et aux lieux où devront se tenir telles élections: Pourvu toujours, qu'aucun Bill du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada, par lequel le nombre des Représentans de l'Assemblée Législative pourrait être changé, ne pourra être légalement présenté au Gouverneur de la dite Province pour recevoir la sanction de Sa Majesté, à moins qu'à sa seconde et troisième lecture tel Bill n'ait été passé dans le Conseil Législatif et dans l'Assemblée Législative avec le concours respectif des deux tiers des Membres pour le tems d'alors du dit Conseil Législatif, et des deux tiers des Membres pour le tems d'alors de la dite Assemblée Législative, et la sanction de Sa Majesté ne sera pas donnée à aucun tel Bill à moins que des adresses constatant que tel Bill a été ainsi passé, n'aient été respectivement présentées au Gouverneur par le Conseil Législatif et par l'Assemblée Législative.

Proviso

XXVII. Et qu'il soit statué, que jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Actes de la Législature de la Province du Canada, toutes les lois qui au moment de la passation du présent Acte sont en force dans la Province du Haut Canada, ainsi que toutes les lois qui au tems de la passation du dit Acte du Parlement, intitulé, Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas Canada étaient en force dans la Province du Bas Canada relativement à la qualification ou disqualification, des personnes qui peuvent être élues, siéger ou voter comme Membres de l'Assemblée dans les dites Provinces respectivement, (à l'exception de celles qui exigent des Candidats aux élections une qualification foncière, à laquelle il est ci-après pourvu,) ainsi que celles relatives à la qualification ou

Les Lois actuelles d'Elections des deux Provinces seront suivies, jusqu'à ce qu'elles soient changées

1 & 2 Vict. C. 9

made,) and relating to the Qualification and Disqualification of Voters at the Election of Members to serve in the Assemblies of the said Provinces respectively, and to the Oaths to be taken by any such Voters, and to the Powers and Duties of Returning Officers, and the Proceedings at such Elections, and the Period during which such Elections may be lawfully continued, and relating to the Trial of controverted Elections, and the Proceedings incident thereto, and to the vacating of Seats of Members, and the issuing and Execution of new Writs in case of any Seat being vacated otherwise than by a Dissolution of the Assembly, shall respectively be applied to Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of Canada for Places situated in those Parts of the Province of Canada for which such Laws were passed.

disqualification des voteurs à l'élection des Membres qui devaient servir dans les Assemblées respectives des dites Provinces, ainsi qu'aux sermens que doivent prêter tels voteurs, et aux pouvoirs et aux devoirs des Officiers Rapporteurs, aux procédés à telles élections et au tems pendant lequel elles peuvent légalement se tenir, ou ayant rapport à l'instruction et décision des contestations d'élections, et aux procédés y relatifs, aux vacances des sièges des Membres et à l'émanation et exécution de nouveaux brefs dans le cas de telles vacances survenues autrement que par une dissolution de la Chambre d'Assemblée, s'appliqueront respectivement aux élections des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, pour les lieux situés, dans les parties de la Province du Canada pour lesquelles telles lois ont été passées.

Qualification of Members

XXVIII. And be it enacted, That no Person shall be capable of being elected a Member of the Legislative Assembly of the Province of Canada who shall not be legally or equitably seised as of Freehold, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture, within the said Province of Canada, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of Great Britain, over and above all Rents, Charges, Mortgages, and Incumbrances charged upon and due and payable out of or affecting the same; and that every Candidate at such Election, before he shall be capable of being elected, shall, if required by any other Candidate, or by any Elector, or by the Returning Officer, make the following Declaration:

Declaration of Candidates for Election

"I, A.B. do declare and testify, That I am duly seised at Law or in Equity as of Freehold, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, [or duly seised or possessed, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture (as the Case may be),] in the Province of Canada, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of Great Britain, over and above all Rents, Mortgages, Charges, and Incumbrances charged upon or due and payable out of or affecting the same; and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and

Qualification des Membres

XXVIII. Et qu'il soit statué, que nulle personne ne pourra être élue Membre de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, à moins qu'elle ne possède comme franc-alleu, en loi ou en équité, à son propre usage et avantage, des terres ou tènements tenus en franc et commun socage, ou quelle ne soit en bonne saisine et possession, à son propre usage et avantage, de terres ou tènements tenus en Fief ou en Rôtur, dans la Province du Canada, de la valeur de cinq cents livres, argent sterling de la Grande Bretagne, en sus de toutes Rentes, charges, mortgages et dettes hypothécaires qui peuvent être attachés, dus et payables sur telles terres ou auxquels elles peuvent être affectées; et tout Candidat à telle élection, avant de pouvoir être éligible, devra, s'il en est requis par aucun autre Candidat ou par aucun Electeur ou par l'Officier Rapporteur, faire la déclaration suivante:

Déclaration des Candidats à l'Election

«Je, A.B. déclare et certifie que je possède dûment en Loi ou en Equité comme franc-alleu à mon propre usage et avantage, des terres ou tènements tenus en franc et commun socage [ou que je suis en bonne saisine et possession, à mon propre usage et avantage de terres ou tènements tenus en Fief ou en Rôtur (suivant la circonstance,)] dans la Province du Canada, de la valeur de cinq cents livres, argent sterling de la Grande Bretagne, en sus de toutes Rentes, Mortgages, charges et dettes hypothécaires qui peuvent être attachés, dus et payables sur telles terres ou auxquels elles peuvent être affectées; et

Tenements, or any Part thereof, for the Purpose of qualifying or enabling me to be returned a Member of the Legislative Assembly of the Province of Canada."

Persons making false Declaration liable to the Penalties of Perjury

XXIX. And be it enacted, That if any Person shall knowingly and wilfully make a false Declaration respecting his Qualification as a Candidate at any Election as aforesaid, such Person shall be deemed to be guilty of a Misdemeanor, and being thereof lawfully convicted shall suffer the like Pains and Penalties as by Law are incurred by Persons guilty of wilful and corrupt Perjury in the Place in which such false Declaration shall have been made.

Place and Times of holding Parliament

XXX. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada for the Time being to fix such Place or Places within any Part of the Province of Canada, and such Times for holding the First and every other Session of the Legislative Council and Assembly of the said Province as he may think fit, such Times and Places to be afterwards changed or varied as the Governor may judge advisable and most consistent with general Convenience and the Public Welfare, giving sufficient Notice thereof; and also to prorogue the said Legislative Council and Assembly from Time to Time, and dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall deem it expedient.

Duration of Parliament

XXXI. And be it enacted, That there shall be a Session of the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada once at least in every Year, so that a Period of Twelve Calendar Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislative Council and Assembly in One Session and the First Sitting of the Legislative Council and Assembly in the next Session; and that every Legislative Assembly of the said Province hereafter to be summoned and chosen shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor of the said Province.

First calling together of the Legislature

XXXII. And be it enacted, That the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada shall be called together for the first Time at some Period not later than Six Calendar Months after the Time at which the Provinces of Upper and Lower Canada shall become re-united as aforesaid.

que je n'ai pas collusionement ou spécieusement obtenu un titre à la propriété, ni ne suis devenu en possession, des dites terres et tènements ou d'aucune partie d'iceux, dans le but de me qualifier ou de me rendre éligible comme Membre de l'Assemblée Législative de la Province du Canada.»

XXIX. Et qu'il soit statué, que toute personne faisant sciemment et volontairement une fausse déclaration de sa qualification comme Candidat à aucune élection, comme susdit, sera réputée coupable de méfait et sur conviction légale d'icelui elle subira les mêmes peines et pénalités que la Loi inflige aux personnes coupables d'un parjure volontaire et malicieux, dans le lieu où telle fausse déclaration aura été faite.

Les personnes faisant une fausse déclaration sujettes aux pénalités attachées au parjure

XXX. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada pour le tems d'alors de fixer tels lieu ou lieux dans aucune partie de la Province du Canada, et tels tems, où devront se tenir la première et toute autre Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la dite Province, qu'il jugera convenables, et tels tems et tels lieux pourront être changés, selon que le Gouverneur le jugera à propos et plus propre à la convenance générale et au bien public, en donnant avis suffisant à cet égard; et aussi de proroger de tems à autre le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les dissoudre, par Proclamation ou autrement, chaque fois qu'il le jugera expédient.

Temps et lieu où se tiendra le Parlement

XXXI. Et qu'il soit statué, qu'il y aura au moins une fois dans chaque année une Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada, de manière à ce qu'il n'y ait pas un intervalle de douze mois de Calendrier entre la dernière Séance d'une Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée et la première Séance de la Session suivante du Conseil Législatif et de la dite Assemblée; et toute Assemblée Législative de la dite Province qui devra ci-après être constituée et convoquée durera pendant quatre ans depuis le jour du Rapport des Brefs qui seront émanés pour en faire l'élection, et pas plus longtemps, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur de la dite Province.

Durée du Parlement

XXXII. Et qu'il soit statué, que le Conseil Législatif et l'Assemblée de la Province du Canada seront convoqués pour la première fois à quelque époque qui ne sera pas au delà de six

Première convocation de la Législature

Election of the Speaker

XXXIII. And be it enacted, That the Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada shall, upon the First Assembling after every General Election, proceed forthwith to elect One of their Number to be Speaker; and in case of his Death, Resignation, or Removal by a Vote of the said Legislative Assembly, the said Members shall forthwith proceed to elect another of such Members to be such Speaker; and the Speaker so elected shall preside at all Meetings of the said Legislative Assembly.

mois de Calendrier, après celle de la réunion susdite des Provinces du Haut et du Bas Canada.

XXXIII. Et qu'il soit statué que les Membres de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, procéderont incontinent, à leur première réunion après chaque élection générale, à l'élection de l'un d'entr'eux pour être Orateur; et avenant son décès, sa résignation, ou sa destitution par un vote de l'Assemblée Législative, les dits Membres procéderont aussitôt à l'élection d'un autre d'entr'eux pour être tel Orateur; et l'Orateur ainsi élu présidera toutes les Séances de la dite Assemblée Législative.

Election de l'Orateur

Quorum

XXXIV. And be it enacted, That the Presence of at least Twenty Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the said Legislative Assembly for the Exercise of its Powers; and that all Questions which shall arise in the said Assembly shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present, other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Voice.

XXXIV. Et qu'il soit statué, que la présence d'au moins vingt Membres de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, y compris l'Orateur, sera nécessaire pour constituer une réunion de la dite Assemblée Législative capable d'exercer ses pouvoirs; et toutes questions qui s'élèveront dans la dite assemblée seront décidées par la majorité des voix de tels Membres qui seront présents, autres que l'Orateur, et dans le cas d'une égalité de voix, l'Orateur aura la voix prépondérante.

Quorum

Division

Casting Vote

No Member to sit or vote until he has taken the following Oath of Allegiance

XXXV. And be it enacted, That no Member, either of the Legislative Council or of the Legislative Assembly of the Province of Canada, shall be permitted to sit or vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath before the Governor of the said Province, or before some Person or Persons authorized by such Governor to administer such Oath:

XXXV. Et qu'il soit statué, qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif, ou de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, d'y siéger ou voter jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le serment suivant devant le Gouverneur de la dite Province, ou devant quelques personne ou personnes autorisées par tel Gouverneur à l'administrer.

Division

Voix prépondérante

Aucun membre ne pourra siéger ni ne voter, avant d'avoir prêté le serment d'allégeance suivant

Oath of Allegiance

"I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria, as lawful Sovereign of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of this Province of Canada, dependent on and belonging to the said United Kingdom; and that I will defend Her to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against Her Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to Her Majesty, Her Heirs and Successors, all Treasons and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Her or any of them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Persons whatever to the contrary. So help me GOD."

«Je, A. B. promets sincèrement et jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté, la Reine Victoria, comme légitime Souveraine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de cette Province du Canada, dépendant du dit Royaume-Uni et lui appartenant; et que je la défendrai de tout mon pouvoir contre toutes conspirations et attentats perfides quelconques qui pourront être tramés contre Sa Personne, Sa Couronne et Sa Dignité; et que je ferai tout en mon pouvoir pour découvrir et faire connaître à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, toutes trahisons et conspirations et attentats perfides que je saurai avoir été tramés contre Elle ou aucun d'eux; et tout ceci je le jure sans aucun équivoque, subterfuge mental ou restriction secrète, et renonçant à tous pardons et dispenses d'aucunes personne ou personnes quelconques à ce contraires. Ainsi que Dieu me soit en aide.»

Serment d'allégeance

Affirmation
instead of Oath

XXXVI. And be it enacted, That every Person authorized by Law to make an Affirmation instead of taking an Oath may make such Affirmation in every Case in which an Oath is herein-before required to be taken.

XXXVI. Et qu'il soit statué, que toute personne autorisée par la Loi à faire une affirmation au lieu de prêter un serment pourra faire telle affirmation dans tous les cas où un serment est requis comme ci-dessus.

Affirmation au
lieu du sermentGiving or with-
holding Assent
to Bills

XXXVII. And be it enacted, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada shall be presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province, such Governor shall declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from Time to Time be given in that Behalf by Her Majesty, Her Heirs or Successors, that he assents to such Bill in Her Majesty's Name, or that he withholds Her Majesty's Assent, or that he reserves such Bill for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon.

XXXVII. Et qu'il soit statué, que quand aucun Bill qui aura été passé par le Conseil Législatif et l'Assemblée de la Province du Canada sera présenté au Gouverneur de la dite Province pour l'assentiment de Sa Majesté, tel Gouverneur déclarera, à sa discrétion, qu'il le sanctionne au nom de Sa Majesté, sujet néanmoins aux dispositions contenues dans le présent Acte et à telles instructions qu'il pourra recevoir de tems à autre à cet égard de Sa Majesté, Ses Héritiers ou Successeurs, ou qu'il refuse l'assentiment de Sa Majesté, ou qu'il réserve tel Bill pour la signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui.

Sanction des
Bills, donnée ou
refuséeDisallowance of
Bills assented to

XXXVIII. And be it enacted, That whenever any Bill which shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province of Canada shall by such Governor have been assented to in Her Majesty's Name, such Governor shall by the first convenient Opportunity transmit to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State an authentic Copy of such Bill so assented to; and that it shall be lawful, at any Time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for Her Majesty, by Order in Council, to declare Her Disallowance of such Bill; and that such Disallowance, together with a Certificate under the Hand and Seal of such Secretary of State, certifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor to the Legislative Council and Assembly of Canada, by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same from and after the Day of such Signification.

XXXVIII. Et qu'il soit statué, que lorsqu'aucun Bill qui aura été présenté au Gouverneur de la dite Province du Canada pour l'assentiment de Sa Majesté sera sanctionné par lui au nom de Sa Majesté, tel Gouverneur transmettra, à la première occasion convenable, à l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté une copie authentique du Bill qui aura été ainsi sanctionné, et il sera loisible à Sa Majesté, par ordre en Conseil de déclarer, en aucun temps dans les deux années après que tel Secrétaire d'Etat l'aura ainsi reçu, sa désapprobation de tel Bill; et la signification de telle désapprobation, ainsi que d'un certificat sous le Seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour où il aura reçu tel Bill, comme susdit, faite par le Gouverneur au Conseil Législatif et à l'Assemblée du Canada, par son discours ou par Message au dit Conseil Législatif et à la dite Assemblée de la dite Province, ou par Proclamation, le rendra nul et sans effet du jour de telle signification.

Désapprobation
des Bills sanc-
tionnésAssent to Bills
reserved

XXXIX. And be it enacted, That no Bill which shall be reserved for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon shall have any Force or Authority within the Province of Canada until the Governor of the said Province shall signify, either by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before Her Majesty in Council and that Her Majesty has been pleased to

XXXIX. Et qu'il soit statué, qu'aucun Bill qui sera réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté n'aura aucune force ni effet dans la Province du Canada, jusqu'à ce que le Gouverneur de la dite Province ait signifié, soit par son Discours ou par Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de la dite Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été soumis à Sa Majesté en Conseil, et qu'il a plû à Sa Majesté de le sanctionner; et qu'il sera fait une entrée dans les Journaux du dit Conseil Législatif de tout tel Discours, Message ou Proclamation, et un duplicata de telle entrée devra être transmis

Sanction des
Bills, réservés

assent to the same; and that an Entry shall be made in the Journals of the said Legislative Council of every such Speech, Message, or Proclamation, and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept among the Records of the said Province; and that no Bill which shall be so reserved as aforesaid shall have any Force or Authority in the said Province unless Her Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor as aforesaid.

Authority of
the Governor

XL. Provided always, and be it enacted, That nothing herein contained shall be construed to limit or restrain the Exercise of Her Majesty's Prerogative in authorizing, and that notwithstanding this Act, and any other Act or Acts passed in the Parliament of Great Britain, or in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of the Province of Quebec, or of the Provinces of Upper or Lower Canada respectively, it shall be lawful for Her Majesty to authorize the Lieutenant Governor of the Province of Canada to exercise and execute, within such Parts of the said Province as Her Majesty shall think fit, notwithstanding the Presence of the Governor within the Province, such of the Powers, Functions, and Authority, as well judicial as other, which before and at the Time of passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively, or of either of them, and which from and after the said Reunion of the said Two Provinces shall become vested in the Governor of the Province of Canada; and to authorize the Governor of the Province of Canada to assign, depute, substitute, and appoint any Person or Persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of the Province of Canada, and in that Capacity to exercise, perform, and execute during the Pleasure of the said Governor such of the Powers, Functions, and Authorities, as well judicial as other, as before and at the Time of the passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of Upper and Lower Canada respectively, and which from and after the Union of the said Provinces shall

à l'Officier convenable pour faire partie des Records de la dite Province; et aucun Bill qui sera réservé comme susdit n'aura aucune force ni effet dans la dite Province, que la sanction d'icelui par Sa Majesté n'ait été signifiée comme susdit, dans les deux années du jour où il aura été présenté au Gouverneur comme susdit pour l'assentiment de Sa Majesté.

XL. Pourvu toujours et qu'il soit statué, que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte ne sera censé limiter ou restreindre l'exercice de la Prerogative de Sa Majesté dans son pouvoir d'autoriser, et nonobstant le présent Acte et tous autres Acte ou Actes passés dans le Parlement de la Grande-Bretagne ou dans le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou par la Législature de la Province de Québec ou des Provinces du Haut et du Bas-Canada respectivement, il sera loisible à Sa Majesté d'autoriser le Lieutenant Gouverneur de la Province du Canada à exercer, dans telles parties de la dite Province que Sa Majesté le jugera à propos, nonobstant la présence du Gouverneur dans la Province, tels pouvoirs, fonctions et autorité, judiciaires comme autres, que peut avoir maintenant et dont était revêtu avant la passation du présent Acte le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement des Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada respectivement ou d'aucune d'elles, et qui depuis et après la dite Réunion des dites deux Provinces seront dévolus au Gouverneur de la Province du Canada; et d'autoriser le Gouverneur de la Province du Canada à commettre, nommer, préposer et subdéléguer aucunes personne ou personnes, conjointement ou séparément, pour être ses Député ou Députés dans aucunes partie ou parties de la Province du Canada, et pour exercer en cette qualité, durant le plaisir du dit Gouverneur, tels pouvoirs, fonctions et autorité, judiciaires comme autres, que peut avoir maintenant et dont était revêtu avant la passation du présent Acte le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement des Provinces du Haut et du Bas Canada, respectivement, et qui, depuis et après la Réunion des dites Provinces, seront dévolus au Gouverneur de la Province du Canada, selon que le Gouverneur de la Province du Canada le jugera nécessaire ou expédient: Pourvu toujours, que, par la nomination des Député ou Députés comme susdit, les pouvoirs et autorité du Gouverneur de la Province du Canada ne

Pouvoirs du
Gouverneur

become vested in the Governor of the Province of Canada, as the Governor of the Province of Canada shall deem to be necessary or expedient: Provided always, that by the Appointment of a Deputy or Deputies as aforesaid the Power and Authority of the Governor of the Province of Canada shall not be abridged, altered, or in any way affected otherwise than as Her Majesty shall think proper to direct.

Language of
Legislative
Records

XLI. And be it enacted, That from and after the said Re-union of the said Two Provinces all Writs, Proclamations, Instruments for summoning and calling together the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of Canada, and for proroguing and dissolving the same, and all Writs of Summons and Election, and all Writs and public Instruments whatsoever relating to the said Legislative Council and Legislative Assembly, or either of them, and all Returns to such Writs and Instruments, and all Journals, Entries, and written or printed Proceedings, of what Nature soever, of the said Legislative Council and Legislative Assembly, and of each of them respectively, and all written or printed Proceedings and Reports of Committees of the said Legislative Council and Legislative Assembly respectively, shall be in the English Language only: Provided always, that this Enactment shall not be construed to prevent translated Copies of any such Documents being made, but no such Copy shall be kept among the Records of the Legislative Council or Legislative Assembly, or be deemed in any Case to have the Force of an original Record.

Ecclesiastical
and Crown
Rights

14 G. 3. c. 83

XLII. And be it enacted, That whenever any Bill or Bills shall be passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada, containing any Provisions to vary or repeal any of the Provisions now in force contained in an Act of the Parliament of Great Britain passed in the Fourteenth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, or in the aforesaid Acts of Parliament passed in the Thirty-first Year of the same Reign, respecting the accustomed Dues and Rights of the Clergy of the Church of Rome; or to vary or repeal any of the several Provisions contained in the said last-mentioned Act, respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of the Protestant Clergy within the Province of

seront pas diminués, changés ni affectés en aucune manière, autrement que Sa Majesté jugera convenable de l'ordonner.

XLI. Et qu'il soit statué, que depuis et après la Réunion des dites deux Provinces, tous Brefs, Proclamations, Instrumens pour mander et convoquer le Conseil Législatif et l'Assemblée Législative de la Province du Canada, et pour les proroger et les dissoudre, et tous les Brefs pour les élections et tous Brefs et Instrumens publics quelconques ayant rapport au Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative ou à aucun de ces corps, et tous Rapports à tels Brefs et Instrumens, et tous journaux, entrées et procédés écrits ou imprimés, de toute nature, du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative, et d'aucun de ces corps respectivement, et tous procédés écrits ou imprimés et Rapports de Comités du dit Conseil Législatif et de la dite Assemblée Législative, respectivement, ne seront que dans la langue Anglaise: Pourvu toujours, que la présente disposition ne s'entendra pas empêcher que des copies traduites d'aucuns tels documens ne soient faites, mais aucune telle copie ne sera gardée parmi les Records du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative, ni ne sera censée avoir en aucun cas l'authenticité d'un Record Original.

En quelle lan-
gue seront les
Records de la
Législature

XLII. Et qu'il soit statué, que lorsque le Conseil législatif et l'Assemblée Législative de la Province du Canada auront passé aucuns Bill ou Bills, qui contiendront aucunes dispositions changeant ou révoquant aucune des dispositions maintenant en vigueur et contenues dans un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne passé en la quatorzième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, Acte pour pourvoir d'une manière plus efficace au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord, ou dans les Actes sudits du Parlement passés dans la trente-et-unième année du même Règne, relativement aux droits ou revenus ordinaires du Clergé de l'Eglise de Rome; ou changeant et révoquant aucune des diverses dispositions contenues dans le dit Acte mentionné en dernier lieu, relativement au partage et à l'appropriation de terres pour le soutien du Clergé protestant dans la Province du Canada, relativement à la constitution, érection ou dotation de Paroisses ou Rectoreries dans la Province du Canada ou à la présentation des bénéficiers ou ministres d'icelles, ou relativement à la manière dont tels bénéficiers ou ministres devront posséder icelles et en jouir; et

Droits du
Clergé et de la
Couronne

14 G. 3 C. 83

Canada, or respecting the constituting, erecting, or endowing of Parsonages or Rectories within the Province of Canada, or respecting the Presentation of Incumbents or Ministers of the same, or respecting the Tenure on which such Incumbents or Ministers shall hold or enjoy the same; and also that whenever any Bill or Bills shall be passed containing any Provisions which shall in any Manner relate to or affect the Enjoyment or Exercise of any Form or Mode of Religious Worship, or shall impose or create any Penalties, Burdens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any Manner relate to or affect the Payment, Recovery, or Enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned, or shall in any Manner relate to the granting, imposing, or recovering of any other Dues, or Stipends, or Emoluments; to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, according to any Form or Mode of Religious Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the United Church of England and Ireland among the Members thereof within the said Province; or shall in any Manner relate to or affect Her Majesty's Prerogative touching the granting of Waste Lands of the Crown within the said Province; every such Bill or Bills shall, previously to any Declaration or Signification of Her Majesty's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; and that it shall not be lawful for Her Majesty to signify Her Assent to any such Bill or Bills until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Bill or Bills in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address Her Majesty to withhold Her Assent from any such Bill or Bills; and that no such Bill shall be valid or effectual to any of the said Purposes within the said Province of Canada unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor of the said Province an Address or Addresses specifying that such Bill or Bills contains Provisions for some of the Purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Bill or Bills may be transmitted to England without Delay, for the Purpose of its

aussi lorsqu'il aura été passé aucuns Bill ou Bills contenant aucunes dispositions qui pourront en aucune manière affecter ou avoir rapport à la jouissance ou exercice d'aucune espèce de culte religieux, ou qui imposeraient aucunes pénalités ou charges, ou pourront créer quelque incapacité ou disqualification, par rapport à tel culte, ou qui affecteront ou auront rapport à aucun paiement, recouvrement ou jouissance d'aucun des revenus ou droits ordinaires mentionnés ci-devant, ou qui auront en aucune manière rapport à la dotation, imposition ou recouvrement d'aucuns autres droits, salaires ou émolumens, qui devront être payés à aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Prédicant, conformément aux usages d'aucun culte religieux, pour leur dite charge ou fonction; ou qui affecteront ou auront rapport en aucune manière à l'établissement ou la discipline de l'Église réunie d'Angleterre et d'Irlande, parmi les Membres d'icelle dans la dite Province; ou qui affecteront ou auront rapport en aucune manière à la prérogative de Sa Majesté concernant la dotation des terres incultes de la Couronne dans la dite Province; tous tels Bill ou Bills seront, préalablement à aucune déclaration ou signification de l'assentiment de Sa Majesté à iceux, soumis aux deux Chambres du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; et il ne sera pas loisible à sa Majesté de signifier son assentiment à aucuns tels Bill ou Bills jusqu'à l'expiration de trente jours après qu'ils auront été soumis aux dites Chambres, ni de donner son assentiment à aucuns tels Bill ou Bills dans le cas où l'une ou l'autre Chambre du Parlement demanderait, dans les dits trente jours, par adresse à Sa Majesté de refuser sa sanction à aucuns tels Bill ou Bills; et aucun tel Bill n'aura vigueur ni effet pour aucun des dits objets dans la dite Province du Canada, à moins que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province n'aient présenté au Gouverneur de la dite Province, pendant la Session dans laquelle il pourra avoir été passé par eux, une ou plusieurs adresses, déclarant que tels Bill ou Bills contiennent des dispositions sur quelque'un des objets spécialement précisés ci-dessus, et demandant qu'à l'effet de donner vigueur à tels Bill ou Bills, ils soient transmis en Angleterre en diligence, pour être soumis au Parlement, préalablement à la signification de l'assentiment de Sa Majesté à iceux.

being laid before Parliament previously to the Signification of Her Majesty's Assent thereto.

Colonial Taxation

18 G. 3. c. 12

XLIII. "And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an Act made in the Seventh Year of the Reign of His present Majesty as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relating thereto, it was declared, that "the King and Parliament of Great Britain would not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it might be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net Produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such Manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations were ordinarily paid and applied:" And whereas it is necessary, for the General Benefit of the Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by Her Majesty and the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, subject nevertheless to the Conditions herein-before recited with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that Purpose;" be it therefore enacted, That nothing in this Act contained shall prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall be made in the Parliament of the said United Kingdom for establishing Regulations and Prohibitions, or for the imposing, levying, or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce between the Province of Canada and any other Part of Her Majesty's Dominions, or between the said Province of Canada or any Part thereof and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the Payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to Her Majesty any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such

XLIII. Et vu que par un Acte passé dans la dix huitième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé Acte pour faire disparaître tous doutes et craintes rélatifs à l'établissement de taxes par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de l'Amérique du Nord, et des Indes Occidentale; et pour révoquer telles parties d'un Acte fait dans la septième année du Règne de Sa Présente Majesté, en autant qu'elles imposent un droit sur les thés importés de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation de l'Amérique ou qu'elles y sont rélatives, il est déclaré que «le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'imposeront aucun droit, taxe ou cotisation quelconque, payable dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou les Indes Occidentales, excepté seulement tels droits qu'il pourrait être nécessaire d'imposer pour le réglemment du commerce, le produit net de tels droits devant toujours être appliqué à l'usage de la Colonie, Province ou Plantation dans laquelle tels droits pourraient être respectivement prélevés, en la même manière en laquelle les autres droits perçus par l'autorité des Cours générales ou des Assemblées générales, respectivement, de telles Colonies, Provinces ou Plantations étaient ordinairement payés et appliqués; et comme il est nécessaire, pour l'avantage général de l'Empire, que Sa Majesté et le Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande continuent d'exercer tel pouvoir de régler le commerce, eu égard néanmoins aux restruictions mentionnées ci-dessus, par rapport à l'application d'aucun des droits qui pourraient être imposés à cet effet; qu'il soit à ces causes statué que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte n'empêchera ni n'affectera l'exécution d'aucune Loi qui a été ou pourra être passée dans le Parlement du dit Royaume Uni pour établir des réglemens et prohibitions pour régler la navigation, ou pour imposer, prélever ou percevoir des droits pour régler le commerce entre la Province du Canada et aucune autre partie de l'Empire de Sa Majesté, ou entre la dite Province du Canada ou aucune partie d'icelle et aucun pays ou état étranger, ou pour fixer et ordonner le paiement de la remise sur tels droits ainsi imposés, ou pour conférer à Sa Majesté, par et de l'avis et consentement de tel Conseil Législatif et Assemblée de la dite Province du Canada, aucun pouvoir, ou autorité de

Taxation dans les Colonies

18 G. 3. c. 12

Legislative Council and Assembly of the said Province of Canada, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any Manner to prevent or obstruct the Execution thereof: Provided always, that the net Produce of all Duties which shall be so imposed shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of the said Province of Canada, and (except as herein-after provided) in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by Her Majesty, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

XLIV. "And whereas by the Laws now in force in the said Province of Upper Canada the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, or the Chief Justice of the said Province, together with any Two or more of the Members of the Executive Council of the said Province, constitute and are a Court of Appeal for hearing and determining all Appeals from such Judgments or Sentences as may lawfully be brought before them: And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Thirty-third Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act to establish a Court of Probate in the said Province, and also a Surrogate Court in every District thereof, there was and is established a Court of Probate in the said Province, in which Act it was enacted that the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said last-mentioned Province should preside, and that he should have the Powers and Authorities in the said Act specified: And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Second Year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act respecting the Time and Place of sitting of the Court of King's Bench, it was among other things enacted, that His Majesty's Court of King's Bench in that Province should be holden in a Place certain; that is, in the City, Town, or Place which should be for the Time being the Seat of the Civil Government of the said Province or within One Mile therefrom; And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Seventh Year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act to Establish a Court of Chancery in this Province, it was enacted

changer ou révoquer aucunes telles Loi ou Lois ou aucune partie d'icelles, ou pour empêcher ou entraver en aucune manière l'exécution d'icelles: Pourvu toujours, que le produit net de tous les droits qui pourront être ainsi imposés sera en tous tems ci-après appliqué à l'usage de la dite Province du Canada, et (excepté en autant qu'il est pourvu ci-après) en telle manière seulement qu'il sera prescrit par aucunes Loi ou Lois qui pourront être passées par Sa Majesté, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

XLIV. Et attendu que par les Lois maintenant en vigueur dans la dite Province du Haut Canada, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province, ou le Juge en Chef d'icelle, avec deux ou plus des Membres du Conseil Exécutif de la dite Province, constituent et forment une Cour d'Appel pour entendre et juger tous appels des jugemens ou décisions qui pourraient être portés devant eux: Et vu que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la trente troisième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, Acte pour établir une Cour de vérification des testamens, dans la dite Province et une Cour subordonnée dans chaque District en icelle, une Cour a été et est établie pour la vérification des testamens dans la dite province, et que dans le dit Acte il a été statué que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province mentionnée en dernier lieu, aurait la présidence, et les pouvoirs et autorité établis par le dit Acte; Et vû que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la seconde année du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, Acte relatif aux tems et lieu des Séances de la Cour du Banc du Roi, il a été entr'autres choses statué que la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté en cette Province se tiendrait dans un lieu déterminé, c'est à savoir, dans la Cité, Ville ou lieu qui serait pour le tems d'alors le siège du Gouvernement Civil de la dite Province ou dans la distance de pas plus d'un mille de tel lieu: Et vû que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la septième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, Acte pour établir une Cour de Chancellerie en cette province, il a été statué qu'il serait constitué et établi une Cour de Chancellerie qui

Courts of Appeal, Probate, Queen's Bench, and Chancery, in Upper Canada; and Court of Appeal in Lower Canada

(Laws of Upper Canada, 33 G. 3 sess. 2. c. 8)

(Laws of Upper Canada, 2 W. 4 c. 2)

(Laws of Upper Canada, 7 W. 4 c. 2)

Cours d'Appel, de vérification des testamens, du Banc de la Reine, et de Chancellerie du Haut Canada: et la Cour d'Appel du Bas Canada

(Lois du Haut Canada 33 G. 3 sess. 2. C. 8)

(Lois du Haut Canada 2 Gmc. 4. C. 8)

Lois du Haut Canada 7 Gmc. 4 C. 2.

that there should be constituted and established a Court of Chancery, to be called and known by the Name and Style of "The Court of Chancery for the Province of Upper Canada," of which Court the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province should be Chancellor; and which Court, it was also enacted, should be holden at the Seat of Government in the said Province, or in such other Place as should be appointed by Proclamation of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province: And whereas by an Act of the Legislature of the Province of Lower Canada, passed in the Thirty-fourth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for the Division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, it was enacted, that the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government, the Members of the Executive Council of the said Province, the Chief Justice thereof, and the Chief Justice to be appointed for the Court of King's Bench at Montreal, or any Five of them, the Judges of the Court of the District wherein the Judgment appealed from was given excepted, should constitute a Superior Court of Civil Jurisdiction, or Provincial Court of Appeals, and should take cognizance of, hear, try, and determine all Causes, Matters, and Things appealed from all Civil Jurisdictions and Courts wherein an Appeal is by Law allowed;" be it enacted, That until otherwise provided by an Act of the Legislature of the Province of Canada, all judicial and ministerial Authority which before and at the Time of passing this Act was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province of Upper Canada, or the Members or any Number of the Members of the Executive Council of the same Province, or was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government of the Province of Lower Canada, and the Members of the Executive Council of that Province, shall be vested in and may be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Province of Canada, and in the Members or the like

serait appelée et connue sous le nom et dénomination de «Cour de Chancellerie pour la Province du Haut Canada,» dont le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province serait le Chancelier; et que cette Cour se tiendrait, ainsi qu'il l'a été statué, au lieu du siège du Gouvernement en la dite Province, ou à tel autre lieu qui serait fixé par Proclamation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province: Et vû que par un Acte de la Législature de la Province du Bas Canada, passé dans la trente quatrième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, Acte pour diviser la Province du Bas Canada, pour amender la Judicature en icelle et pour abroger certaines Lois y mentionnées, il a été statué que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement, les Membres du Conseil Exécutif de la dite Province, le Juge en Chef d'icelle, et le Juge en Chef qui serait nommé pour la Cour du Banc du Roi à Montréal, ou cinq d'entr'eux, les Juges de la Cour du District qui auraient rendu les jugemens dont il y aurait appel exceptés, constitueraient une Cour Supérieure de Jurisdiction Civile, ou une Cour Provinciale d'Appel, pour connaître de toutes causes, matières et choses dont il pourrait y avoir appel de toutes Cours et Jurisdictions Civiles, suivant la Loi, et pour entendre, examiner et juger telles causes; qu'il soit statué que, jusqu'à ce qui il y soit autrement pourvu par un Acte de la Législature de la Province du Canada, tous les pouvoirs judiciaires et fonctions ministérielles qu'avaient ou pouvaient exercer, avant ou lors de la passation du présent Acte, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province du Haut Canada, ou les Membres du Conseil Exécutif de la même Province ou aucun nombre d'entr'eux ou qu'avaient ou pouvaient exercer le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province du Bas Canada et les Membres du Conseil Exécutif de cette Province, seront dévolus au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province du Canada, et aux Membres ou à pareil nombre des Membres du Conseil Exécutif de la Province du Canada, lesquels pourront respectivement exercer tels pouvoirs: et que,

(Laws of Lower
Canada, 34 G.
3)

Lois du Bas
Canada, 34 G.
3

Number of the Members of the Executive Council of the Province of Canada respectively; and that until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, the said Court of King's Bench, now called the Court of Queen's Bench of Upper Canada, shall from and after the Union of the Provinces of Upper and Lower Canada be holden at the City of Toronto, or within One Mile from the Municipal Boundary of the said City of Toronto: Provided always, that, until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada, by and with the Advice and Consent of the Executive Council of the same Province, by his Proclamation to fix and appoint such other Place as he may think fit within that Part of the last-mentioned Province which now constitutes the Province of Upper Canada for the holding of the said Court of Queen's Bench.

Powers to be exercised by Governor, with the Executive Council, or alone

XLV. And be it enacted, That all Powers, Authorities, and Functions which by the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, or by any other Act of Parliament, or by any Act of the Legislature of the Provinces of Upper and Lower Canada respectively, are vested in or are authorized or required to be exercised by the respective Governors or Lieutenant Governors of the said Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the Executive Council of such Provinces respectively, or in conjunction with such Executive Council, or with any Number of the Members thereof, or by the said Governors or Lieutenant Governors individually and alone, shall, in so far as the same are not repugnant to or inconsistent with the Provision of this Act, be vested in and may be exercised by the Governor of the Province of Canada, with the Advice or with the Advice and Consent of, or in conjunction, as the Case may require, with such Executive Council, or any Members thereof, as may be appointed by Her Majesty for the Affairs of the Province of Canada, or by the said Governor of the Province of Canada individually and alone in Cases where the Advice, Consent, or Concurrence of the Executive Council is not required.

Existing Laws saved

XLVI. And be it enacted, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which at the Time of the Union of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be in force within the

jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Actes de la Législature de la Province du Canada, la dite Cour du Banc du Roi, maintenant appelée la Cour du Banc de la Reine du Haut Canada, se tiendra, depuis et après la Réunion des Provinces du Haut et du Bas Canada, en la Cité de Toronto, ou dans la distance d'un mille au plus de la délimitation municipale d'icelle: Pourvu toujours, que, jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Acte de la Législature de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada, par et de l'avis et du consentement du Conseil Exécutif d'icelle, de fixer et établir, pour y tenir la Cour du Banc de la Reine, tel autre lieu qu'il croira convenable dans cette partie de la Province mentionnée en dernier lieu, qui constitue maintenant la Province du Haut Canada.

XLV. Et qu'il soit statué, que tous les pouvoirs, autorité et fonctions qui, par le dit Acte passé en la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, ou par aucun autre Acte du Parlement, ou par aucun Acte de la Législature des Provinces du Haut et du Bas Canada, respectivement, sont conférés et dont l'exercice est prescrit aux Gouverneurs ou Lieutenant Gouverneurs respectifs des dites Provinces, de l'avis, ou de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de telles Provinces respectives, ou conjointement avec tel Conseil Exécutif ou aucun nombre des Membres d'icelui, ou aux Gouverneurs ou Lieutenant Gouverneurs seuls, seront, en autant que tels pouvoirs ne sont pas incompatibles ou inconsistans avec les dispositions du présent Acte, dévolus au Gouverneur de la Province du Canada, qui pourra les exercer, selon la circonstance, avec l'avis et consentement de tel Conseil Exécutif qui pourra être nommé par Sa Majesté pour les affaires de la Province du Canada, ou d'aucun de ses membres, ou conjointement avec tel Conseil ou avec aucun des Membres d'icelui, ou seul, dans les cas où l'avis, consentement ou concours du Conseil Exécutif n'est pas nécessaire.

Pouvoirs qui seront exercés par le Gouverneur avec le Conseil Exécutif, ou seul

XLVI. Et qu'il soit statué, que toutes Loix, Statuts et Ordonnances qui, au temps de la Réunion des Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada, seront en vigueur dans les dites Provinces ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune partie des dites Provinces respectives,

Continuation des lois existantes

said Provinces or either of them, or any Part of the said Provinces respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and Effect in those Parts of the Province of Canada which now constitute the said Provinces respectively as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been united as aforesaid, except in so far as the same are repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue and under the Authority of this Act, be repealed or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada.

Courts of Justice, Commissions, Officers, &c.

XLVII. And be it enacted, That all the Courts of Civil and Criminal Jurisdiction within the Provinces of Upper and Lower Canada at the Time of the Union of the said Provinces, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, judicial, administrative, or ministerial, within the said Provinces respectively, except in so far as the same may be abolished, altered, or varied by or may be inconsistent with the Provisions of this Act, or shall be abolished, altered, or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, shall continue to subsist within those Parts of the Province of Canada which now constitute the said Two Provinces respectively, in the same Form and with the same Effect as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been reunited as aforesaid.

Provision respecting temporary Acts

XLVIII. "And whereas the Legislatures of the said Provinces of Upper and Lower Canada have from Time to Time passed Enactments, which Enactments were to continue in force for a certain Number of Years after the passing thereof, 'and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature of the Province in which the same were passed;' be it therefore enacted, That whenever the Words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, have been used in any temporary Act of either of the said Two Provinces which shall not have expired before the Reunion of the said Two Provinces, the said Words shall be construed to extend and apply to the next Session of the Legislature of the Province of Canada.

Repeal of Part of 3 G. 4. c. 119

XLIX. "And whereas by a certain Act passed in the Third Year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled An Act to regulate the Trade of the Provinces

auront et continueront d'avoir la même vigueur, autorité et effet dans ces parties de la Province du Canada, qui constituent les dites Provinces respectivement, comme si le présent Acte n'eut pas été passé, et comme si les dites deux Provinces n'eussent pas été réunies comme susdit, excepté en autant que telles Lois sont abrogées ou changées par le présent Acte, ou en autant qu'elles pourront être ci-après, en vertu de l'autorité du présent Acte, révoquées ou changées par aucuns Acte ou Actes de la Législature de la Province du Canada.

XLVII. Et qu'il soit statué, que toutes les Cours de Jurisdiction Civile et Criminelle dans les Provinces du Haut et du Bas-Canada, existant au tems de la Réunion des dites Provinces, et toutes commissions légales, pouvoirs et autorités, et toutes fonctions judiciaires, administratives ou ministérielles, dans les dites Provinces respectives, excepté en autant qu'elles peuvent être annulées ou changées par les dispositions du présent Acte ou qui peuvent être inconsistantes avec icelles, ou qui pourront être annulées ou changées par aucuns Acte ou Actes de la Législature de la Province du Canada, continueront d'exister dans ces parties de la Province du Canada qui constituent maintenant les dites deux Provinces respectivement, en la même manière, et auront le même effet, que si le présent Acte n'eut pas été passé, et que si les dites deux Provinces n'eussent pas été réunies comme susdit.

Cours de Justice, Commissions, Officiers, &c.

XLVIII. Et vu que les Législatures des dites Provinces du Haut et du Bas-Canada ont de temps à autre passé des Lois qui devaient continuer d'être en vigueur pendant un certain nombre d'années après la passation d'icelles «et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législature de la Province, dans laquelle elles étaient passées;» Qu'il soit à ces causes statué que lorsque les mots «et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législature» ou des mots ayant le même effet, auront été employés dans aucun Acte temporaire de l'une ou l'autre des dites deux Provinces, et qui ne sera pas expiré avant la Réunion des dites deux Provinces, ces mots seront entendus s'étendre et s'appliquer à la Session prochaine de la Législature de la Province du Canada.

Dispositions relative aux Actes temporaires

XLIX. Et vû que par un Acte passé en la troisième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé Acte pour régler le Commerce des Provinces du Bas et du Haut-Canada, et pour autres objets relatifs aux dites

Abrogation de partie de l'Acte 3 G. 4. c. 119

of Lower and Upper Canada, and for other Purposes relating to the said Provinces, certain Provisions were made for appointing Arbitrators, with Power to hear and determine certain Claims of the Province of Upper Canada upon the Province of Lower Canada, and to hear any Claim which might be advanced on the Part of the Province of Upper Canada to a Proportion of certain Duties therein mentioned, and for prescribing the Course of Proceeding to be pursued by such Arbitrators;" be it enacted, That the said recited Provisions of the said last-mentioned Act, and all Matters in the same Act contained which are consequent to or dependent upon the said Provisions of any of them, shall be repealed.

Revenues of the Two Provinces to form a Consolidated Revenue Fund

L. And be it enacted, That upon the Union of the Provinces of Upper and Lower Canada all Duties and Revenues over which the respective Legislatures of the said Provinces before and at the Time of the passing of this Act had and have Power of Appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of the Province of Canada, in the Manner and subject to the Charges herein-after mentioned.

Consolidated Revenue Fund to be charged with Expence of Collection, &c.

LI. And be it enacted, That the said Consolidated Revenue Fund of the Province of Canada shall be permanently charged with all the Costs, Charges, and Expences incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, such Costs, Charges, and Expences being subject nevertheless to be reviewed and audited in such Manner as shall be directed by any Act of the Legislature of the Province of Canada.

45,000*l.* to be granted permanently, for the Services in Schedule A. and 30,000*l.* for the Life of Her Majesty and Five Years following, for those in Schedule B

LII. And be it enacted, That out of the Consolidated Revenue Fund of the Province of Canada there shall be payable in every Year to Her Majesty, Her Heirs and Successors, the Sum of Forty-five thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked A. to this Act annexed; and during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, there shall be payable to Her Majesty, Her Heirs and Successors, out of the said Consolidated Revenue Fund, a further Sum of Thirty thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked B. to this Act annexed; the said Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds to be issued by the Receiver General in discharge of

Provinces, certaines dispositions ont été faites pour la nomination d'Arbitres, avec pouvoir d'examiner et juger certaines réclamations de la Province du Haut-Canada contre celle du Bas-Canada, et prendre connaissance d'aucune réclamation qui pourrait être faite de la part de la Province du Haut-Canada, touchant une proportion de certains droits y mentionnés, et pour prescrire la ligne de conduite que tels Arbitres devront tenir; Qu'il soit statué, que les dispositions précitées du dit Acte mentionné en dernier lieu et toutes matières contenues dans le même Acte, qui dépendent ou sont l'objet des dites dispositions ou d'aucune d'icelles, soient révoquées.

L. Et qu'il soit statué, que lors de la Réunion des Provinces du Haut et du Bas-Canada, tous droits et revenus sur lesquels les Législatures respectives des dites Provinces avaient, avant la passation du présent Acte et ont maintenant pouvoir d'appropriation, formeront un fonds de revenus réunis, qui sera approprié aux besoins publics de la Province du Canada, en la manière et sujet aux charges ci-après mentionnées.

Les revenus des deux Provinces formeront un Fonds de revenus réunis de la Province du Canada

LI. Et qu'il soit statué, que le dit fonds de revenus de la Province du Canada sera permanentement assujetti au paiement de tous les frais, charges et dépenses encourues pour le percevoir, régir et recouvrer, tels frais, charges et dépenses sujettes néanmoins à examen et audition, en telle manière qu'il pourra être prescrit par aucun Acte de la Législature de la Province du Canada.

Le Fonds de revenus réunis sujet aux frais de perception et de régie

LII. Et qu'il soit statué, qu'à même le fonds des revenus réunis de la Province du Canada, il sera payé chaque année à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, la somme de quarante-cinq mille louis, pour subvenir aux dépenses des divers services et objets énoncés dans la Cédule marquée A, annexée au présent Acte; et durant la vie de Sa Majesté et pendant les cinq années suivant le décès de Sa Majesté, il sera payé à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, à même le dit fonds des revenus réunis, une autre somme de trente mille louis, pour subvenir aux dépenses des divers services et objets mentionnés en la Cédule marquée B, annexée au présent Acte; et les dites sommes de quarante-cinq mille louis et trente mille louis seront payées par le Receveur Général pour acquitter tels garant ou garans qui pourront lui être adressés sous le Seing et Sceau du Gouverneur; et le dit Receveur Général en rendra

45,000*l.* seront permanentement payés pour les services mentionnés dans la Cédule A, et 30,000*l.* pendant la vie de Sa Majesté et les cinq années suivantes pour ceux mentionnés dans la Cédule B

such Warrant or Warrants as shall be from Time to Time directed to him under the Hand and Seal of the Governor; and the said Receiver General shall account to Her Majesty for the same, through the Lord High Treasurer or Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, in such Manner and Form as Her Majesty shall be graciously pleased to direct.

How the Appropriation of Sums granted may be varied

LIII. And be it enacted, That, until altered by any Act of the Legislature of the Province of Canada, the Salaries of the Governor and of the Judges shall be those respectively set against their several Offices in the said Schedule A.; but that it shall be lawful for the Governor to abolish any of the Offices named in the said Schedule B., or to vary the Sums appropriated to any of the Services or Purposes named in the said Schedule B.; and that the Amount of Saving which may accrue from any such Alteration in either of the said Schedules shall be appropriated to such Purposes connected with the Administration of the Government of the said Province as to Her Majesty shall seem fit; and that Accounts in detail of the Expenditure of the several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds herein-before granted, and of every Part thereof, shall be laid before the Legislative Council and Legislative Assembly of the said Province within Thirty Days next after the Beginning of the Session after such Expenditure shall have been made: Provided always, that not more than Two thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions to the Judges out of the said Sum of Forty-five thousand Pounds, and that not more than Five thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions out of the said Sum of Thirty thousand Pounds; and that a List of all such Pensions, and of the Persons to whom the same shall have been granted, shall be laid in every Year before the said Legislative Council and Legislative Assembly.

Surrender of Hereditary Revenues of the Crown

LIV. And be it enacted, That during the Time for which the said several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds are severally payable the same shall be accepted and taken by Her Majesty by way of Civil List, instead of all Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown, arising in either of the said Provinces of Upper Canada or Lower Canada, or in the Province of Canada, and that Three Fifths of the net Produce of the said Territorial and other Revenues

compte à Sa Majesté, par la voie du Lord Grand Trésorier ou des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en la manière et forme qu'il pourra plaire gracieusement à Sa Majesté l'ordonner.

LIII. Et qu'il soit statué, que les salaires du Gouverneur et des Juges seront, jusqu'à ce qu'ils aient été changés par un Acte de la Législature de la Province du Canada, ceux qui sont respectivement attachés à leur diverses fonctions dans la Cédule A; mais il sera loisible au Gouverneur d'abolir aucune des fonctions mentionnées en la dite Cédule B, ou changer le montant des deniers appropriés à aucun des services ou objets énumérés dans la dite Cédule B; et le montant d'épargnes qui pourra résulter d'aucun tel changement dans l'une ou l'autre des dites Cédules sera approprié aux objets liés à l'administration du Gouvernement de la dite Province, selon que Sa Majesté le jugera convenable; et des comptes détaillés de l'application des diverses sommes de quarante cinq mille louis et trente mille louis accordées ci-devant, et d'aucune partie d'icelles seront soumis au Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative de la dite Province, dans les trente jours suivant l'ouverture de la Session, après que telle application aura été faite: Pourvu toujours qu'à même la dite somme de quarante-cinq mille louis il ne sera pas payé plus de deux mille louis dans le même tems aux Juges pour leur servir de pensions, et pas plus de cinq mille louis dans le même tems pour pensions à même la dite somme de trente mille louis; et une liste de toutes telles pensions et des personnes auxquelles elles auront été accordées, sera soumise chaque année au dit Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative.

Comment l'appropriation des revenus octroyés pourra être changée

LIV. Et qu'il soit statué, que pendant le temps pour lequel les diverses sommes de quarante-cinq mille louis et trente mille louis seront respectivement payables, Sa Majesté les acceptera et recevra en forme de Liste Civile, au lieu de tous Revenus Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne, provenant de l'une ou l'autre des dites Provinces du Haut-Canada ou du Bas-Canada ou de la Province du Canada, et les trois-cinquièmes du produit net des dits Revenus Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne dans la Province du Canada, seront versés dans les dits fonds des revenus réunis pour en faire partie; et les deux-cinquièmes restant du produit net des dits Revenus

Cession des revenus héréditaires de la Couronne

now at the Disposal of the Crown within the Province of Canada shall be paid over to the Account of the said Consolidated Revenue Fund; and also during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, the remaining Two Fifths of the net Produce of the said Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown within the Province of Canada shall be also paid over in like Manner to the Account of the said Consolidated Revenue Fund.

LV. And be it enacted, That the Consolidation of the Duties and Revenues of the said Province shall not be taken to affect the Payment out of the said Consolidated Revenue Fund of any Sum or Sums heretofore charged upon the Rates and Duties already raised, levied, and collected, or to be raised, levied, and collected, to and for the Use of either of the said Provinces of Upper Canada or Lower Canada, or of the Province of Canada, for such Time as shall have been appointed by the several Acts of the Legislature of the Province by which such Charges were severally authorized.

LVI. And be it enacted, That the Expences of the Collection, Management, and Receipt of the said Consolidated Revenue Fund shall form the First Charge thereon; and that the annual Interest of the Public Debt of the Provinces of Upper and Lower Canada, or of either of them, at the Time of the Re-union of the said Provinces, shall form the Second Charge thereon; and that the Payments to be made to the Clergy of the United Church of England and Ireland, and to the Clergy of the Church of Scotland, and to Ministers of other Christian Denominations, pursuant to any Law or Usage whereby such Payments, before or at the Time of passing this Act, were or are legally or usually paid out of the Public or Crown Revenue of either of the Provinces of Upper and Lower Canada, shall form the Third Charge upon the said Consolidated Revenue Fund; and that the said Sum of Forty-five thousand Pounds shall form the Fourth Charge thereon; and that the said Sum of Thirty thousand Pounds, so long as the same shall continue to be payable, shall form the Fifth Charge thereon; and that the other Charges upon the Rates and Duties levied within the said Province of Canada hereinbefore reserved shall form the Sixth Charge thereon, so long as such Charges shall continue to be payable.

Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne dans la Province du Canada, seront aussi, durant la vie de Sa Majesté et pendant les cinq années suivant son décès, versés en la même manière dans les Fonds des Revenus réunis pour en faire partie.

LV. Et qu'il soit statué, que la réunion des droits et revenus de la dite Province ne sera pas considérée entraver le paiement à même le fonds des dits revenus réunis, d'aucunes somme ou sommes de deniers ci-devant payables à même les droits et impôts déjà prélevés et perçus, ou qui pourront être prélevés et perçus pour l'usage de l'une ou l'autre des dites Provinces du Haut-Canada ou du Bas-Canada, ou de la Province du Canada, et ce, durant tel temps qui pourra avoir été fixé par les divers actes de la Législature de la Province respective qui pourra avoir autorisé le paiement de telles charges.

LVI. Et qu'il soit statué, que les frais de la perception, régie et recouvrement du fonds des revenus réunis, formeront la première charge sur iceux; que l'intérêt annuel de la dette publique des Provinces du Haut et du Bas Canada, ou de l'une ou l'autre d'icelles, au tems de la réunion des dites Provinces, formera la seconde charge sur iceux; et les paiemens qui pourront être faits au Clergé de l'Eglise réunie d'Angleterre et d'Irlande, au Clergé de l'Eglise d'Ecosse et aux Ministres des autres dénominations chrétiennes, conformément à aucune Loi ou usage, en vertu desquels tels paiemens sont maintenant faits, ou pouvaient, l'être légalement, avant la passation du présent Acte, à même les revenus publics ou ceux de la Couronne, de l'une ou de l'autre des Provinces du Haut et du Bas Canada, formeront la troisième charge sur le fonds des dits revenus réunis; et la dite somme de quarante cinq mille louis formera la quatrième charge sur iceux; et la dite somme de trente mille louis, tant qu'elle continuera d'être payable, formera la cinquième charge, et les autres charges sur les droits et impôts prélevés dans la dite Province du Canada, et réservées ci-dessus formeront la sixième charge, tant qu'elles continueront d'être payables.

Charges already created in either Province

The Order of Charges on the Consolidated Fund to be:
—1st. Expence of Collection; 2d. Interest of the Debt; 3d. Payments to the Clergy; 4th. and 5th. Civil List; 6th. Other Charges already made on the Public Revenue

Charges qui sont déjà établies dans l'une et l'autre des Provinces

Les charges sur les Fonds réunis seront dans l'ordre suivant
1e. Dépense de perception; 2e Intérêt de la Dette; 3e paiemens au clergé 4e et 5e liste civile 6e Autres charges déjà établies sur les Revenus Publics

Subject to the above Charges, the Consolidated Revenue Fund to be appropriated by the Provincial Legislature by Bills, &c.

LVII. And be it enacted, That, subject to the several Payments hereby charged on the said Consolidated Revenue Fund, the same shall be appropriated by the Legislature of the Province of Canada for the Public Service, in such Manner as they shall think proper: Provided always, that all Bills for appropriating any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or for imposing any new Tax or Impost, shall originate in the Legislative Assembly of the said Province of Canada: Provided also, that it shall not be lawful for the said Legislative Assembly to originate or pass any Vote, Resolution, or Bill for the Appropriation of any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or of any other Tax or Impost, to any Purpose which shall not have been first recommended by a Message of the Governor to the said Legislative Assembly during the Session in which such Vote, Resolution, or Bill shall be passed.

Townships to be constituted

LVIII. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor, by an Instrument or Instruments to be issued by him for that Purpose under the Great Seal of the Province, to constitute Townships in those Parts of the Province of Canada in which Townships are not already constituted, and to fix the Metes and Bounds thereof, and to provide for the Election and Appointment of Township Officers therein, who shall have and exercise the like Powers as are exercised by the like Officers in the Townships already constituted in that Part of the Province of Canada now called Upper Canada; and every such Instrument shall be published by Proclamation, and shall have the Force of Law from a Day to be named in each Case in such Proclamation.

Powers of Governor, how to be exercised

LIX. And be it enacted, That all Powers and Authorities expressed in this Act to be given to the Governor of the Province of Canada shall be exercised by such Governor in conformity with and subject to such Orders, Instructions, and Directions as Her Majesty shall from Time to Time see fit to make or issue.

Magdalen Islands may be annexed to the Island of Prince Edward

LX. "And whereas His late Majesty King George the Third, by His Royal Proclamation, bearing Date the Seventh Day of October in the Third Year of His Reign, was pleased to declare that he had put the Coast of Labrador, from the River Saint John to Hudson's Straits, with the Islands of Anticosti and Madelaine, and all other smaller Islands lying on the said Coast, under the Care and Inspection of the

LVII. Et qu'il soit statué, que le fonds des revenus réunis sujet aux divers paiemens dont il est chargé par ces présentes, sera approprié par la Législature de la Province du Canada au service public, en la manière qu'elle le jugera convenable: Pourvu toujours, que l'Assemblée Législative de la dite Province du Canada aura l'initiative sur tous Bills pour l'appropriation d'aucune partie du surplus du dit fonds des revenus réunis ou pour l'imposition d'aucune nouvelle taxe ou impôt; Pourvu aussi, qu'il ne sera pas loisible à la dite Assemblée Législative d'exercer tel pouvoir initiatif, ni de passer aucun vote, résolution ou Bill pour l'appropriation d'aucune partie du surplus du fonds des revenus réunis, ou d'aucune taxe ou impôt, à aucun objet qui n'aura pas été préalablement recommandé par un Message du Gouverneur à la dite Assemblée Législative pendant la Session dans laquelle tel vote, résolution ou Bill pourront être passés.

Le Fonds des revenus réunis, sujet aux susdits charges, sera approprié par la Législature Provinciale par Bills sur lesquels la Chambre d'Assemblée aura l'initiative, aux objets recommandés par le Gouverneur

Des Townships pourront être établis

LVIII. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur, par un ou plusieurs instrumens qu'il émanera à cet effet sous le Grand Sceau de la Province, de former des Townships dans ces parties de la Province du Canada, dans lesquelles il n'y en a pas encore de formés, et d'en fixer les bornes et les limites, et de pourvoir à l'élection et nomination des Officiers de Township en iceux, lesquels auront et exerceront les mêmes pouvoirs qu'exercent de pareils Officiers dans les Townships déjà établis dans cette partie de la Province du Canada, appelée maintenant le Haut Canada; et tout tel instrument sera publié par Proclamation et aura force de Loi du jour qui sera établi en chaque cas par telle Proclamation.

Les pouvoirs du Gouverneur seront exercés par lui, sujets aux instructions de Sa Majesté

LIX. Et qu'il soit statué, que tous les pouvoirs et autorité établis dans le présent Acte pour être confiés au Gouverneur de la Province du Canada, seront exercés par lui conformément et sujets à tels ordres et instructions que Sa Majesté jugera convenable de donner de tems à autre.

LX. Et vu qu'il a plu à feu Sa Majesté le Roi George Trois, de déclarer par sa Proclamation Royale en date du septième jour d'Octobre, en la troisième année de son Règne, qu'il avait confié au Gouverneur de Terre-Neuve la direction et surveillance de la Côte de Labrador depuis la Rivière Saint Jean jusqu'au Détroit d'Hudson, ainsi que les Iles d'Anticosti et de la Madeleine et toutes les autres Iles moines étenues situées sur la dite Côte: Et vû que par un

Les Iles de la Magdeleine pourront être annexées à l'Ile du Prince Edouard

14 G. 3. c. 83

Governor of Newfoundland: And whereas by an Act passed in the Fourteenth Year of the Reign of His said late Majesty, intituled An Act for the making more effectual Provision for the Government of the Province of Québec in North America, all such Territories, Islands, and Counties which had, since the Tenth Day of February in the Year One thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of Newfoundland, were during His Majesty's Pleasure annexed to and made Part and Parcel of the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation;" be it declared and enacted, That nothing in this or any other Act contained shall be construed to restrain Her Majesty, if She shall be so pleased, from annexing the Magdalen Islands in the Gulf of Saint Lawrence to Her Majesty's Island of Prince Edward.

Interpretation
Clause

LXI. And be it enacted, That in this Act, unless otherwise expressed therein, the Words "Act of the Legislature of the Province of Canada" are to be understood to mean "Act of Her Majesty, Her Heirs or Successors, enacted by Her Majesty, or by the Governor on behalf of Her Majesty, with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada;" and the Words "Governor of the Province of Canada" are to be understood as comprehending the Governor, Lieutenant Governor, or Person authorized to execute the Office or the Functions of Governor of the said Province.

Act may be
amended, &c.

LXII. And be it enacted, That this Act may be amended or repealed by any Act to be passed in the present Session of Parliament.

Acte passé dans la quatorzième année du Règne de feu Sa dite Majesté, intitulé Acte pour pourvoir plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord, tous les Territoires, Iles et Comtés, qui, depuis le dixième jour de Février mil sept cent soixante et trois, avaient fait partie du Gouvernement de Terre-Neuve, ont été pour le tems qu'il pourrait plaire à Sa Majesté, annexés pour en faire partie à la Province de Québec, telle que constituée et établie par la dite Proclamation Royale; qu'il soit déclaré et statué que rien de ce qui est contenu dans le présent ou dans aucun autre Acte ne sera censé empêcher Sa Majesté, d'annexer s'il lui plait, les Iles de la Madelaine situées dans le Golfe Saint Laurent à l'Île du Prince Edouard de Sa Majesté.

14 G. 3 C. 83

LXI. Et qu'il soit statué, que dans le présent Acte, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu, les mots «Acte de la Législature de la Province du Canada» seront censés signifier «Acte de Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, statué par Sa Majesté, ou par le Gouverneur de sa part, de l'avis et du consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada» et les mots «Gouverneur de la Province du Canada» seront censés comprendre le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne autorisée à exécuter la charge ou les fonctions de Gouverneur de la dite Province.

Clause interpré-
tative

LXII. Et qu'il soit statué, que le présent Acte pourra être amendé ou abrogé par aucun Acte qui pourrait être passé dans la Session actuelle du Parlement.

Le présent Acte
pourra être
changé dans la
Session actuelle

SCHEDULES

CÉDULES

SCHEDULE A

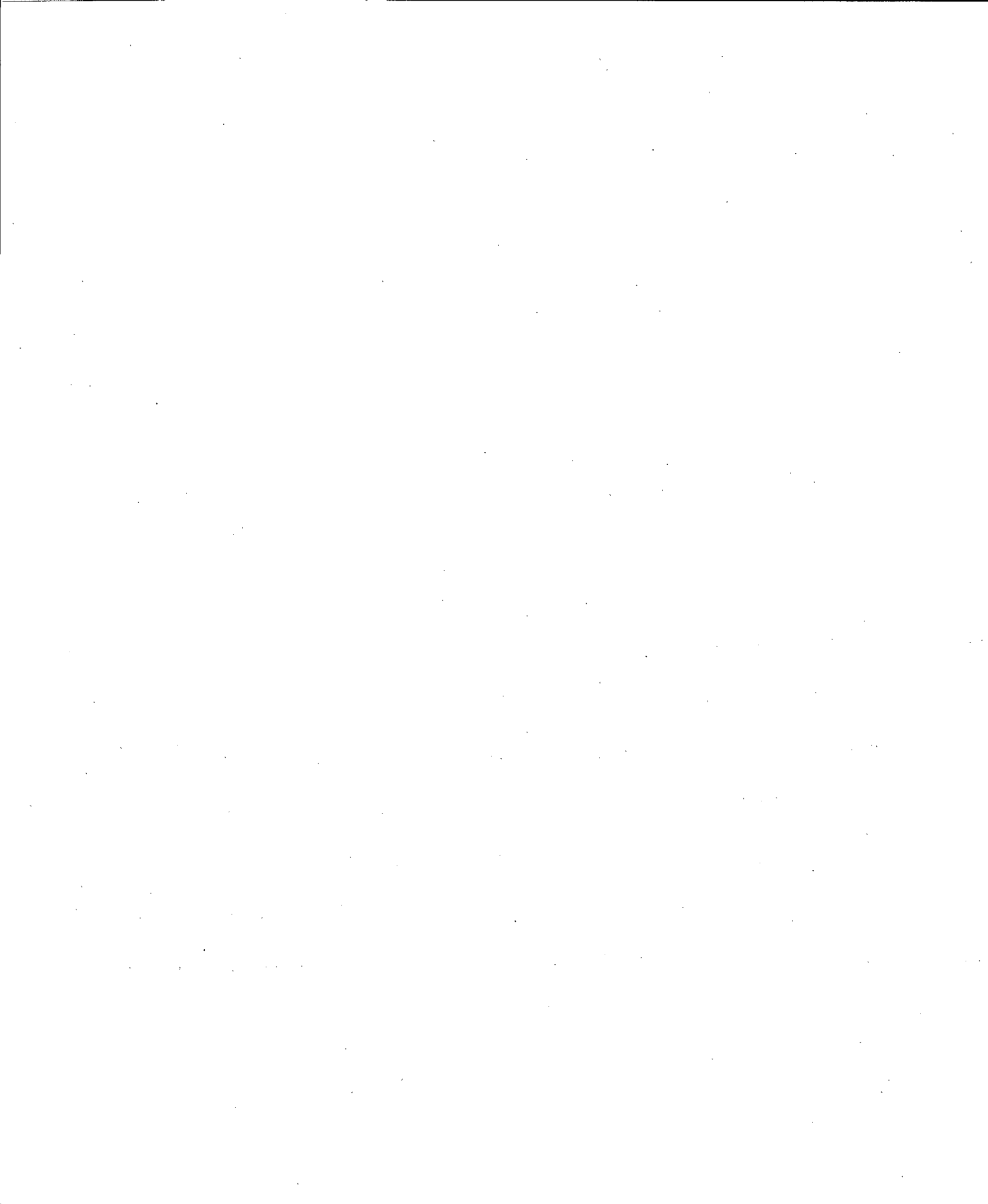
CÉDULE A

	£		£
Governor	7,000	Gouverneur	7,000
Lieutenant Governor	1,000	Lieutenant-gouverneur	1,000
UPPER CANADA		HAUT-CANADA	
1 Chief Justice	1,500	1 juge en chef	1,500
4 Puisne Judges, at 900 <i>l.</i> each	3,600	4 juges puînés, à £900 chacun	3,600
1 Vice Chancellor	1,125	1 vice-chancelier	1,125
LOWER CANADA		BAS-CANADA	
1 Chief Justice, Quebec	1,500	1 juge en chef, Québec	1,500
3 Puisne Judges, Quebec, at 900 <i>l.</i> each	2,700	3 juges puînés, Québec, à £900 chacun	2,700
1 Chief Justice, Montreal	1,100	1 juge en chef, Montréal	1,100
3 Puisne Judges, Montreal, at 900 <i>l.</i> each	2,700	3 juges puînés, Montréal, à £900 chacun	2,700
1 Resident Judge at Three Rivers	900	1 juge résidant à Trois-Rivières	900
1 Judge of the Inferior District of St. Francis	500	1 juge du district inférieur de St-François	500
1 Judge of the Inferior District of Gaspé	500	1 juge du district inférieur de Gaspé	500
Pensions to the Judges, Salaries of the Attornies and Solicitors General, and Contingent and Miscellaneous Expenses of Administration of Justice throughout the Province of Canada	20,875	Pensions aux juges, traitements des procureurs et sollicitateurs généraux, et dépenses accessoires et diverses concernant l'administration de la justice dans la province du Canada	20,875
	<u>£ 45,000</u>		<u>£ 45,000</u>

SCHEDULE B

CÉDULE B

	£		£
Civil Secretaries and their Offices	8,000	Secrétaires civils et leurs bureaux	8,000
Provincial Secretaries and their Offices	3,000	Secrétaires provinciaux et leurs bureaux	3,000
Receiver General and his Office	3,000	Receveur général et son bureau	3,000
Inspector General and his Office	2,000	Inspecteur général et son bureau	2,000
Executive Council	3,000	Conseil exécutif	3,000
Board of Works	2,000	Commission des travaux	2,000
Emigrant Agent	700	Agent des émigrants	700
Pensions	5,000	Pensions	5,000
Contingent Expenses of Public Offices	3,300	Dépenses imprévues des bureaux publics	3,300
	<u>£ 30,000</u>		<u>£ 30,000</u>



No. 5

CONSTITUTION ACT, 1867

(*THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,*
1867)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.)

An Act for the Union of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Government thereof; and for Purposes connected therewith

[29th March 1867]

Whereas the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom:

And whereas such a Union would conduce to the Welfare of the Provinces and promote the Interests of the British Empire:

And whereas on the Establishment of the Union by Authority of Parliament it is expedient, not only that the Constitution of the Legislative Authority in the Dominion be provided for, but also that the Nature of the Executive Government therein be declared:

And whereas it is expedient that Provision be made for the eventual Admission into the Union of other Parts of British North America:

Be it therefore enacted and declared by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual

N° 5

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD*
BRITANNIQUE, 1867)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

30 & 31 Victoria, ch. 3 (R.-U.)

(*Texte français publié dans le volume des Statuts du Canada de 1867.*)

Loi concernant l'Union et le gouvernement du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, ainsi que les objets qui s'y rattachent.

[29 mars 1867]

Considérant que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ont exprimé le désir de contracter une Union Fédérale pour ne former qu'une seule et même Puissance (*Dominion*) sous la couronne du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, avec une constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni:

Considérant de plus qu'une telle union aurait l'effet de développer la prospérité des provinces et de favoriser les intérêts de l'Empire Britannique:

Considérant de plus qu'il est opportun, concurremment avec l'établissement de l'union par autorité du parlement, non seulement de décréter la constitution du pouvoir législatif de la Puissance, mais aussi de définir la nature de son gouvernement exécutif:

Considérant de plus qu'il est nécessaire de pourvoir à l'admission éventuelle d'autres parties de l'Amérique du Nord britannique dans l'union:

and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows:

[Note: The enacting clause was repealed by the Statute Law Revision Act, 1893 (No. 17 *infra*).]

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et par leur autorité, décrète et déclare ce qui suit:

[Note: La formule d'édition a été abrogée par la Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire (n° 17 *infra*).]

I. PRELIMINARY

I. PRÉLIMINAIRES

Short Title

1. *This Act may be cited as The British North America Act, 1867.*

1. Le présent acte pourra être cité sous le titre: «L'acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867».

Titre abrégé

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1867.*

1. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1867.*

Titre abrégé

[Note: Section 1 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: L'article 1 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Application of Provisions referring to the Queen

2. *The Provisions of this Act referring to Her Majesty the Queen extend also to the Heirs and Successors of Her Majesty, Kings and Queens of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.*

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

2. Les dispositions du présent acte relatives à Sa Majesté la Reine s'appliquent également aux héritiers et successeurs de Sa Majesté, Rois et Reines du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

[Note: Abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).]

Application des dispositions relatives à la Reine

II. UNION

II. UNION

Declaration of Union

3. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly.

[Note: The first day of July, 1867 was fixed by proclamation dated May 22, 1867.]

3. Il sera loisible à la Reine, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, de déclarer par proclamation qu'à compter du jour y désigné,—mais pas plus tard que six mois après la passation de la présente loi,—les provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick ne formeront qu'une seule et même Puissance sous le nom de Canada; et dès ce jour, ces trois provinces ne formeront, en conséquence, qu'une seule et même Puissance sous ce nom.

[Note: Le 1^{er} juillet 1867 fut la date fixée par une proclamation datée du 22 mai 1867.]

Etablissement de l'union

Construction of subsequent Provisions of Act

4. *The subsequent Provisions of this Act shall, unless it is otherwise expressed or implied, commence and have effect on and after the Union, that is to say, on and after the Day appointed for the Union taking effect in the Queen's Proclamation; and in the same Provisions, unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.*

[Note: The words in italics were repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

4. Les dispositions subséquentes du présent acte, à moins que le contraire n'y apparaisse explicitement ou implicitement, prendront leur pleine vigueur dès que l'union sera effectuée, c'est-à-dire le jour à compter duquel, aux termes de la proclamation de la Reine, l'union sera déclarée un fait accompli; dans les mêmes dispositions, à moins que le contraire n'y apparaisse explicitement ou implicitement, le nom de Canada signifiera le Canada tel que constitué sous la présente loi.

[Note: Le passage en italique a été abrogé par la *Loi*

Interprétation des dispositions subséquentes de la loi

de 1893 sur la revision du droit statutaire (n° 17 *infra*.)

Four Provinces

5. Canada shall be divided into Four Provinces, named Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick.

[Note: Canada now consists of ten provinces (Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Alberta, Saskatchewan and Newfoundland) and two territories (the Yukon Territory and the Northwest Territories). See the note to section 146.]

5. Le Canada sera divisé en quatre provinces, dénommées: Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse et Nouveau-Brunswick.

[Note: Le Canada se compose maintenant de dix provinces (Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Manitoba, Colombie-Britannique, Île-du-Prince-Édouard, Alberta, Saskatchewan et Terre-Neuve) ainsi que de deux territoires (le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest). Voir la note accompagnant l'article 146.]

Quatre provin-
cesProvinces of
Ontario and
Quebec

6. The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two separate Provinces. The Part which formerly constituted the Province of Upper Canada shall constitute the Province of Ontario; and the Part which formerly constituted the Province of Lower Canada shall constitute the Province of Quebec.

6. Les parties de la province du Canada (telle qu'existant à la passation de la présente loi) qui constituaient autrefois les provinces respectives du Haut et du Bas-Canada, seront censées séparées et formeront deux provinces distinctes. La partie qui constituait autrefois la province du Haut-Canada formera la province d'Ontario; et la partie qui constituait la province du Bas-Canada formera la province de Québec.

Province
d'Ontario et
QuébecProvinces of
Nova Scotia
and New
Brunswick

7. The Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall have the same Limits as at the passing of this Act.

7. Les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick auront les mêmes délimitations qui leur étaient assignées à l'époque de la passation de la présente loi.

Provinces de la
Nouvelle-
Écosse et du
Nouveau-
BrunswickDecennial Cen-
sus

8. In the general Census of the Population of Canada which is hereby required to be taken in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and in every Tenth Year thereafter, the respective Populations of the Four Provinces shall be distinguished.

8. Dans le recensement général de la population du Canada qui, en vertu de la présente loi, devra se faire en mil huit cent soixante et onze, et tous les dix ans ensuite, il sera fait une énumération distincte des populations respectives des quatre provinces.

Recensement
décennal

III. EXECUTIVE POWER

Declaration of
Executive
Power in the
Queen

9. The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

9. A la Reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutifs du Canada.

La Reine est
investie du pou-
voir exécutifApplication of
Provisions
referring to
Governor Gen-
eral

10. The Provisions of this Act referring to the Governor General extend and apply to the Governor General for the Time being of Canada, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen, by whatever Title he is designated.

10. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général s'étendent et s'appliquent au gouverneur général du Canada, ou à tout autre Chef Exécutif ou Administrateur pour le temps d'alors, administrant le gouvernement du Canada au nom de la Reine, quel que soit le titre sous lequel il puisse être désigné.

Application des
dispositions
relatives au
gouverneur-
généralConstitution of
Privy Council
for Canada

11. There shall be a Council to aid and advise in the Government of Canada, to be styled the Queen's Privy Council for Canada; and the Persons who are to be Members of that

11. Il y aura, pour aider et aviser, dans l'administration du gouvernement du Canada, un conseil dénommé le Conseil Privé de la Reine pour le Canada; les personnes qui

Constitution du
conseil privé

Council shall be from Time to Time chosen and summoned by the Governor General and sworn in as Privy Councillors, and Members thereof may be from Time to Time removed by the Governor General.

All Powers under Acts to be exercised by Governor General with Advice of Privy Council, or alone

12. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, are at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same continue in existence and capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Canada, be vested in and exercisable by the Governor General, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any Members thereof, or by the Governor General individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland) to be abolished or altered by the Parliament of Canada.

[Note: See the note to section 129.]

Application of Provisions referring to Governor General in Council

13. The Provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the Advice of the Queen's Privy Council for Canada.

Power to Her Majesty to authorize Governor General to appoint Deputies

14. It shall be lawful for the Queen, if Her Majesty thinks fit, to authorize the Governor General from Time to Time to appoint any Person or any Persons jointly or severally to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of Canada, and in that Capacity to exercise during the Pleasure of the Governor General such of the Powers, Authorities, and Functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to him or them, subject to any Limitations or Directions expressed or given by the Queen; but

formeront partie de ce conseil seront, de temps à autre, choisies et mandées par le Gouverneur-Général et assermentées comme Conseillers Privés; les membres de ce conseil pourront, de temps à autre, être révoqués par le gouverneur-général.

12. Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui,—par une loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, lors de l'union,—sont conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces ou peuvent être par eux exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs de ces provinces, ou avec la coopération de ces conseils, ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront,—en tant qu'ils continueront d'exister et qu'ils pourront être exercés, après l'union, relativement au gouvernement du Canada,—conférés au gouverneur-général et pourront être par lui exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement ou avec la coopération du Conseil Privé de la Reine pour le Canada ou d'aucun de ses membres, ou par le gouverneur-général individuellement, selon le cas; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu de lois de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués ou modifiés par le parlement du Canada.

[Note: Voir la note accompagnant l'article 129.]

13. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur-général en conseil seront interprétées de manière à s'appliquer au gouverneur-général agissant de l'avis du Conseil Privé de la Reine pour le Canada.

14. Il sera loisible à la Reine, si Sa Majesté le juge à propos, d'autoriser le gouverneur-général à nommer, de temps à autre, une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses députés dans aucune partie ou parties du Canada, pour, en cette capacité, exercer, durant le plaisir du gouverneur-général, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur-général, que le gouverneur-général jugera à propos ou nécessaire de lui ou leur assigner, sujet aux restrictions ou instructions formulées ou communiquées par la

Pouvoirs conférés au gouverneur-général, en conseil ou seul

Application des dispositions relatives au gouverneur-général en conseil

Le gouverneur-général autorisé à s'adjoindre des députés

the Appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the Exercise by the Governor General himself of any Power, Authority, or Function.

Reine; mais la nomination de tel député ou députés ne pourra empêcher le gouverneur-général lui-même d'exercer les pouvoirs, attributions ou fonctions qui lui sont conférées.

Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen

15. The Command-in-Chief of the Land and Naval Militia, and of all Naval and Military Forces, of and in Canada, is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

15. A la Reine continuera d'être et est par la présente attribué le commandement en chef des milices de terre et de mer et de toutes les forces militaires et navales en Canada.

Commandement des armées

Seat of Government of Canada

16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.

16. Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.

Siège du gouvernement du Canada

IV. LEGISLATIVE POWER

IV. POUVOIR LÉGISLATIF

Constitution of Parliament of Canada

17. There shall be One Parliament for Canada, consisting of the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons.

17. Il y aura, pour le Canada, un parlement qui sera composé de la Reine, d'une chambre haute appelée le Sénat, et de la Chambre des Communes.

Constitution du parlement du Canada

Privileges, etc., of Houses

18. *The Privileges, Immunities, and Powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the Members thereof respectively shall be such as are from Time to Time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the Members thereof.*

18. *Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat, la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par acte du parlement du Canada; ils ne devront cependant jamais excéder ceux possédés et exercés, lors de la passation du présent acte, par la chambre des communes du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette chambre.*

Privilèges, etc., des chambres

18. The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof.

18. Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada; mais de manière à ce qu'aucune loi du Parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne donnera aucuns privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de la passation de la présente loi, sont possédés et exercés par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.

[Note: Section 18 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Parliament of Canada Act, 1875* (No. 13 *infra*).]

[Note: L'article 18 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi de 1875 sur le Parlement du Canada* (n° 13 *infra*).]

First Session of the Parliament of Canada

19. The Parliament of Canada shall be called together not later than Six Months after the Union.

19. Le parlement du Canada sera convoqué dans un délai de pas plus de six mois après l'union.

Première session du parlement

[Note: The first session of the first Parliament began on November 6, 1867.]

[Note: La première session du premier parlement débuta le 6 novembre 1867.]

Yearly Session
of the Parlia-
ment of Canada

20. There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Parliament in one Session and its first sitting in the next Session.

[Note: Repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*). See also section 5 of that Act, which provides that there shall be a sitting of Parliament at least once every twelve months.]

The Senate

Number of
Senators

21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of *Seventy-two* Members, who shall be styled Senators.

[Note: The Senate now consists of 104 Members, as amended by the *Constitution Act, 1915* (No. 23 *infra*) and modified by the *Newfoundland Act* (No. 32 *infra*) and as again amended by the *Constitution Act* (No. 2), 1975 (No. 42 *infra*).]

Representation
of Provinces in
Senate

22. In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of *Three* Divisions:

1. Ontario;
2. Quebec;
3. *The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick;*

which *Three* Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by Twenty-four Senators; Quebec by Twenty-four Senators; and the Maritime Provinces by Twenty-four Senators, *Twelve* thereof representing Nova Scotia, and *Twelve* thereof representing New Brunswick.

In the Case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada.

[Note: Prince Edward Island, on admission into the Union in 1873, became part of the third division with a representation in the Senate of four members, the representation of Nova Scotia and New Brunswick being reduced from twelve to ten members each. See Section 147.

A fourth division represented in the Senate by twenty-four senators and comprising the Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Alberta and Saskatchewan, each represented by six senators, was added by the *Constitution Act, 1915* (No. 23 *infra*).

Newfoundland is represented in the Senate by six members. See the *Constitution Act, 1915* (No. 23 *infra*) and the *Newfoundland Act* (No. 32 *infra*).

Session
annuelle du
parlement

20. Il y aura une session du parlement du Canada une fois au moins chaque année, de manière qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session du parlement et sa première séance dans la session suivante.

[Note: Abrogé par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*). Voir aussi l'article 5 de cette loi, qui prévoit la tenue d'au moins une séance du Parlement par an.]

Le Sénat

Nombre de
sénateurs

21. Sujet aux dispositions de la présente loi, le Sénat se composera de *soixante-et-douze* membres, qui seront appelés sénateurs.

[Note: Le Sénat se compose maintenant de 104 membres, à la suite des modifications apportées par la *Loi constitutionnelle de 1915* (n° 23 *infra*), la *Loi sur Terre-Neuve* (n° 32 *infra*) et, enfin, la *Loi constitutionnelle n° 2 de 1975* (n° 42 *infra*).]

Représentation
des provinces
au Sénat

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre *trois* divisions:

1. Ontario;
2. Québec;
3. *Les provinces Maritimes, La Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick;*

Ces trois divisions seront, sujettes aux dispositions de la présente loi, également représentées dans le Sénat, comme suit: Ontario par vingt-quatre sénateurs; Québec par vingt-quatre sénateurs; et les Provinces Maritimes par vingt-quatre sénateurs, douze desquels représenteront la Nouvelle-Écosse, et douze le Nouveau-Brunswick.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant, sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés dans la cédule A, annexée au chapitre premier des statuts refondus du Canada.

[Note: Lors de son entrée dans l'Union en 1873, l'Île-du-Prince-Édouard devint partie de la troisième division avec une représentation de quatre sénateurs, la représentation de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick étant réduite de douze à dix sénateurs chacun. Voir l'article 147.

Une quatrième division, représentée par vingt-quatre sénateurs et formée des provinces de l'Ouest, soit le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Alberta et la Saskatchewan, ayant chacune six sénateurs, a été ajoutée par la *Loi constitutionnelle de 1915* (n° 23 *infra*).

Terre-Neuve est représentée par six sénateurs. Voir la *Loi constitutionnelle de 1915* (n° 23 *infra*) et la *Loi sur Terre-Neuve* (n° 32 *infra*).

The Yukon Territory and the Northwest Territories are represented in the Senate by one member each. See the *Constitution Act (No. 2), 1975* (No. 42 *infra*.)

Le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont représentés par un sénateur chacun. Voir la *Loi constitutionnelle n° 2 de 1975* (n° 42 *infra*.)

Qualifications
of Senator

23. The Qualifications of a Senator shall be as follows:

1. He shall be of the full age of Thirty Years;
2. He shall be either a natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada after the Union;
3. He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same;
4. His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities;
5. He shall be resident in the Province for which he is appointed;
6. In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division.

[Note: For the purposes of the *Constitution Act (No. 2), 1975* (No. 42 *infra*), the term "Province" in section 23 has the same meaning as is assigned to the term "province" by section 35 of the *Interpretation Act* (Canada).]

Summons of
Senator

24. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every Person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

Summons of
First Body of
Senators

25. Such Persons shall be first summoned to the Senate as the Queen by Warrant under Her Majesty's Royal Sign Manual thinks fit to

23. Les qualifications d'un sénateur seront comme suit:

1. Il devra être âgé de trente ans révolus;
2. Il devra être sujet-né de la Reine, ou sujet de la Reine naturalisé par loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature de l'une des provinces du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse, ou du Nouveau-Brunswick, avant l'union, ou du parlement du Canada, après l'union;
3. Il devra posséder, pour son propre usage et bénéfice, comme propriétaire en droit ou en équité, des terres ou tenements tenus en franc et commun socage,—ou être en bonne saisine ou possession, pour son propre usage et bénéfice, de terres ou tenements tenus en franc-alleu ou en roture dans la province pour laquelle il est nommé, de la valeur de quatre mille piastres en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés;
4. Ses propriétés mobilières et immobilières devront valoir, somme toute, quatre mille piastres, en sus de toutes ses dettes et obligations;
5. Il devra être domicilié dans la province pour laquelle il est nommé;
6. En ce qui concerne la province de Québec, il devra être domicilié ou posséder sa qualification foncière dans le collège électoral dont la représentation lui est assignée.

[Note: Pour l'application de la *Loi constitutionnelle n° 2 de 1975* (n° 42 *infra*), le mot «province» utilisé à l'article 23 s'entend au sens de l'article 35 de la *Loi d'interprétation* (Canada).]

Qualités exigées
des sénateurs

Nomination des
sénateurs

24. Le gouverneur-général mandera de temps à autre au Sénat, au nom de la Reine et par instrument sous le grand sceau du Canada, des personnes ayant les qualifications voulues; et, sujettes aux dispositions de la présente loi, les personnes ainsi mandées deviendront et seront membres du Sénat et sénateurs.

Nomination des
premiers séna-
teurs

25. Les premières personnes appelées au Sénat seront celles que la Reine, par mandat sous le seing manuel de Sa Majesté, jugera à

approve, and their Names shall be inserted in the Queen's Proclamation of Union.

[Note: Repealed by the Statute Law Revision Act, 1893 (No. 17 *infra*).]

Addition of Senators in certain Cases

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that *Three or Six* Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to *Three or Six* qualified Persons (as the Case may be), representing equally the *Three* Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

[Note: The number of members who may be added to the Senate was increased from three or six to four or eight, representing equally the four divisions of Canada. See the Constitution Act, 1915 (No. 23 *infra*).]

Reduction of Senate to normal number

27. In case of such Addition being at any Time made, the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, until each of the *Three* Divisions of Canada is represented by Twenty-four Senators and no more.

[Note: Superseded by the Constitution Act, 1915, paragraph 1(1)(iv), (No. 23 *infra*). This paragraph reads as follows:

"In case of such addition being at any time made the Governor General of Canada shall not summon any person to the Senate except upon a further like direction by His Majesty the King on the like recommendation to represent one of the four Divisions until such Division is represented by twenty-four senators and no more:"]

Maximum Number of Senators

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed *Seventy-eight*.

[Note: The maximum number of senators is now 112, as amended by the Constitution Act, 1915 (No. 23 *infra*) and the Constitution Act (No. 2), 1975 (No. 42 *infra*).]

Tenure of Place in Senate

29. *A Senator shall, subject to the Provisions of this Act, hold his Place in the Senate for Life.*

Tenure of place in Senate

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

Retirement upon attaining age of seventy-five years

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

[Note: Section 29 (in italics) was repealed and the

propos de désigner, et leurs noms seront insérés dans la proclamation de la Reine décrétant l'union.

[Note: Abrogé par la Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire (n° 17 *infra*).]

26. Si en aucun temps, sur la recommandation du gouverneur-général, la Reine juge à propos d'ordonner que *trois ou six* membres soient ajoutés au Sénat, le gouverneur-général pourra, par mandat adressé à *trois ou six* personnes (selon le cas) ayant les qualifications voulues, représentant également les *trois* divisions du Canada, les ajouter au Sénat.

[Note: Le nombre de membres qui peuvent être ajoutés au Sénat, à l'origine trois ou six, a été porté à quatre ou huit, représentant également les quatre divisions du Canada. Voir la Loi constitutionnelle de 1915 (n° 23 *infra*).]

27. Dans le cas où le nombre des sénateurs serait ainsi en aucun temps augmenté, le gouverneur-général ne mandera aucune personne au Sénat, sauf sur pareil ordre de la Reine donné à la suite de la même recommandation, tant que la représentation de chacune des *trois* divisions du Canada ne sera pas revenue au nombre fixe de vingt-quatre sénateurs.

[Note: Modifié par la Loi constitutionnelle de 1915, alinéa 1(1)(iv), (n° 23 *infra*). Texte de cet alinéa :

«Advenant que pareille addition soit faite en aucun temps, le Gouverneur général du Canada ne doit appeler aucune personne au Sénat, sauf sur nouvel ordre de Sa Majesté le Roi et sur pareille susdite recommandation pour représenter une des quatre divisions jusqu'à ce que pareille division soit représentée par vingt-quatre sénateurs et pas plus;»]

28. Le nombre des sénateurs ne devra en aucun temps excéder *soixante-dix-huit*.

[Note: Le nombre maximal de sénateurs est maintenant de cent douze, suivant les modifications apportées par la Loi constitutionnelle de 1915 (n° 23 *infra*) et la Loi constitutionnelle n° 2 de 1975 (n° 42 *infra*).]

29. *Sujet aux dispositions du présent acte, le sénateur occupera sa charge dans le Sénat, à vie.*

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.

[Note: L'article 29 (en italique) a été abrogé et rem-

Nombre de sénateurs augmenté en certains cas

Réduction du Sénat au nombre régulier

Maximum du nombre des sénateurs

Sénateurs nommés à vie

Sénateurs nommés à vie

Retraite à l'âge de soixante-quinze ans

new section substituted by the *Constitution Act, 1965* (No. 39 *infra*.)

placé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1965* (n° 39 *infra*.)

Resignation of
Place in Senate

30. A Senator may by Writing under his Hand addressed to the Governor General resign his Place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant.

30. Un sénateur pourra, par écrit revêtu de son seing et adressé au gouverneur-général, se démettre de ses fonctions au Sénat, après quoi son siège deviendra vacant.

Les sénateurs peuvent se démettre de leurs fonctions

Disqualification of Senators

31. The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

31. Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants:

Cas dans lesquels les sièges des sénateurs deviendront vacants

1. If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate:

1. Si, durant deux sessions consécutives du parlement, il manque d'assister aux séances du Sénat;

2. If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen, of a Foreign Power:

2. S'il prête un serment, ou souscrit une déclaration ou reconnaissance d'allégeance, obéissance ou attachement à une puissance étrangère, ou s'il accomplit un acte qui le rend sujet ou citoyen, ou lui confère les droits et les privilèges d'un sujet ou citoyen d'une puissance étrangère;

3. If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public Defaulter:

3. S'il est déclaré en état de banqueroute ou de faillite, ou s'il a recours au bénéfice d'aucune loi concernant les faillis, ou s'il se rend coupable de concussion;

4. If he is attainted of Treason or convicted of Felony or of any infamous Crime:

4. S'il est atteint de trahison ou convaincu de félonie, ou d'aucun crime infamant;

5. If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there.

5. S'il cesse de posséder la qualification reposant sur la propriété ou le domicile; mais un sénateur ne sera pas réputé avoir perdu la qualification reposant sur le domicile par le seul fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada pendant qu'il occupe sous ce gouvernement une charge qui y exige sa présence.

Summons on
Vacancy in
Senate

32. When a Vacancy happens in the Senate by Resignation, Death, or otherwise, the Governor General shall by Summons to a fit and qualified Person fill the Vacancy.

32. Quand un siège deviendra vacant au Sénat par démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance en adressant un mandat à quelque personne capable et ayant les qualifications voulues.

Nomination en cas de vacance

Questions as to
Qualifications
and Vacancies
in Senate

33. If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

33. S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un sénateur ou d'une vacance dans le Sénat, cette question sera entendue et décidée par le Sénat.

Questions quant aux qualifications et vacances, etc.

Appointment of
Speaker of Senate

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

34. Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Orateur du Sénat

[Note: See also the *Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895* (No. 18 *infra*) and the provisions concerning the Speaker of the Senate in the *Parliament of Canada Act* (Canada).]

[Note: Voir l'Acte concernant l'Orateur canadien (*nomination d'un suppléant*) 1895 (n° 18 *infra*) et les dispositions relatives au président (ancien titre : orateur)

Quorum of Senate	<p>35. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers.</p>	<p>du Sénat dans la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> (Canada).]</p>	Quorum du Sénat
Voting in Senate	<p>36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.</p>	<p>36. Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.</p>	Votation dans le Sénat
Constitution of House of Commons in Canada	<i>The House of Commons</i>	<i>La Chambre des Communes</i>	Constitution de la Chambre des Communes
	<p>37. The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of <i>One hundred and eighty-one</i> Members, of whom <i>Eighty-two</i> shall be elected for Ontario, <i>Sixty-five</i> for Quebec, <i>Nineteen</i> for Nova Scotia, and <i>Fifteen</i> for New Brunswick.</p>	<p>37. La Chambre des Communes sera, sujette aux dispositions de la présente loi, composée de <i>cent quatre-vingt-un</i> membres, dont <i>quatre-vingt-deux</i> représenteront Ontario, <i>soixante-et-cinq</i> Québec, <i>dix-neuf</i> la Nouvelle-Écosse et <i>quinze</i> le Nouveau-Brunswick.</p>	
	<p>[Note: On October 31, 1987, the House of Commons consisted of 282 members: 95 for Ontario, 75 for Quebec, 11 for Nova Scotia, 10 for New Brunswick, 14 for Manitoba, 28 for British Columbia, 4 for Prince Edward Island, 21 for Alberta, 14 for Saskatchewan, 7 for Newfoundland, 1 for the Yukon Territory and 2 for the Northwest Territories.</p>	<p>[Note: Au 31 octobre 1987, la Chambre des communes se compose de 282 députés, 95 pour l'Ontario, 75 pour le Québec, 11 pour la Nouvelle-Écosse, 10 pour le Nouveau-Brunswick, 14 pour le Manitoba, 28 pour la Colombie-Britannique, 4 pour l'Île-du-Prince-Édouard, 21 pour l'Alberta, 14 pour la Saskatchewan, 7 pour Terre-Neuve, 1 pour le territoire du Yukon et 2 pour les Territoires du Nord-Ouest.</p>	
Summoning of House of Commons	<p>38. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.</p>	<p>38. Le gouverneur-général convoquera, de temps à autre, la Chambre des Communes au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau du Canada.</p>	Convocation de la Chambre des Communes
Senators not to sit in House of Commons	<p>39. A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.</p>	<p>39. Un sénateur ne pourra ni être élu, ni siéger, ni voter comme membre de la Chambre des Communes.</p>	Exclusion des sénateurs de la Chambre des Communes
Electoral Districts of the Four Provinces	<p>40. Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows:</p>	<p>40. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick seront,—en ce qui concerne l'élection des membres de la Chambre des Communes,—divisées en districts électoraux comme suit:</p>	Districts électoraux des quatre provinces

1. ONTARIO

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and

1. ONTARIO

La province d'Ontario sera partagée en comtés, divisions de comtés (*Ridings*), cités, parties

Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

2. QUEBEC

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, Chapter Seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third Year of the Queen, Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

3. NOVA SCOTIA

Each of the Eighteen Counties of Nova Scotia shall be an Electoral District. The County of Halifax shall be entitled to return Two Members, and each of the other Counties One Member.

4. NEW BRUNSWICK

Each of the Fourteen Counties into which New Brunswick is divided, including the City and County of St. John, shall be an Electoral District. The City of St. John shall also be a separate Electoral District. Each of those Fifteen Electoral Districts shall be entitled to return One Member.

[Note: The federal electoral districts of the 10 provinces and the Northwest Territories are now set out in the schedule to Proclamations issued from time to time pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada), as amended for particular districts by other Acts of Parliament.

The electoral district of the Yukon Territory is set out in section 30 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada).]

41. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Laws in force in the several Provinces at the Union relative to the following Matters or any of them, namely,—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the

de cités et villes tels qu'énumérés dans la première annexe de la présente loi; chacune de ces divisions formera un district électoral, et chaque district désigné dans cette annexe aura droit d'élire un membre.

2. QUÉBEC

La province de Québec sera partagée en soixante-cinq districts électoraux, comprenant les soixante-cinq divisions électorales en lesquelles le Bas-Canada est actuellement divisé en vertu du chapitre deuxième des Statuts Refondus du Canada, du chapitre soixante-quinze des Statuts Refondus pour le Bas-Canada, et de l'acte de la province du Canada de la vingt-troisième année du règne de Sa Majesté la Reine, chapitre premier, ou de toute autre loi les amendant et en force à l'époque de l'union, de telle manière que chaque division électorale constitue, pour les fins de la présente loi, un district électoral ayant droit d'élire un membre.

3. NOUVELLE-ÉCOSSE

Chacun des dix-huit comtés de la Nouvelle-Écosse formera un district électoral. Le comté d'Halifax aura droit d'élire deux membres, et chacun des autres comtés, un membre.

4. NOUVEAU-BRUNSWICK

Chacun des quatorze comtés dont se compose le Nouveau-Brunswick, y compris la cité et le comté de St. Jean, formera un district électoral. La cité de St. Jean constituera également un district électoral par elle-même. Chacun de ces quinze districts électoraux aura droit d'élire un membre.

[Note : Les circonscriptions électorales fédérales des 10 provinces et des Territoires du Nord-Ouest sont maintenant définies à l'annexe de proclamations prises en application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada), les modifications de l'annexe relatives à des circonscriptions en particulier étant effectuées par d'autres lois fédérales.

Les circonscriptions du territoire du Yukon sont décrites à l'article 30 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada).]

41. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—toutes les lois en force dans les diverses provinces, à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes ou aucune d'elles, savoir:—l'éligibilité ou l'inéligibilité des candidats ou des membres de la

Continuance of existing Election Laws until Parliament of Canada otherwise provides

Continuation des lois actuelles d'élection

House of Assembly or Legislative Assembly in the several Provinces, the Voters at Elections of such Members, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which Elections may be continued, the Trial of controverted Elections, and Proceedings incident thereto, the vacating of Seats of Members, and the Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution,—shall respectively apply to Elections of Members to serve in the House of Commons for the same several Provinces.

Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

[Note: The principal provisions concerning elections are now found in the *Parliament of Canada Act*, *Canada Elections Act* and *Dominion Controverted Elections Act* (all three enacted by Canada). The right to vote and hold office is provided for in section 3 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Writs for first Election

42. For the First Election of Members to serve in the House of Commons the Governor General shall cause Writs to be issued by such Person, in such Form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit.

The Person issuing Writs under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the issuing of Writs for the Election of Members to serve in the respective House of Assembly or Legislative Assembly of the Province of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick; and the Returning Officers to whom Writs are directed under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the returning of Writs for the Election of Members to serve in the same respective House of Assembly or Legislative Assembly.

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

As to Casual Vacancies

43. In case a Vacancy in the Representation in the House of Commons of any Electoral District happens before the Meeting of the

chambre d'assemblée ou assemblée législative dans les diverses provinces,—les votants aux élections de ces membres,—les serments exigés des votants,—les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs,—le mode de procéder aux élections,—le temps que celles-ci peuvent durer,—la décision des élections contestées et les procédures y incidentes,—les vacations des sièges en parlement et l'exécution de nouveaux brefs dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution,—s'appliqueront respectivement aux élections des membres envoyés à la Chambre des Communes par ces diverses provinces.

Mais, jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de la Chambre des Communes pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin, âgé de vingt-et-un ans ou plus et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

[Note: Les élections sont maintenant régies surtout par la *Loi sur le Parlement du Canada*, la *Loi électorale du Canada* et la *Loi sur les élections fédérales contestées* (toutes trois des lois canadiennes). Le droit de vote et l'éligibilité sont prévus à l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

42. Pour la première élection des membres de la Chambre des Communes, le gouverneur-général fera émettre les brefs par telle personne et selon telle forme qu'il jugera à propos et les fera adresser aux officiers-rapporteurs qu'il désignera.

La personne émettant les brefs, sous l'autorité du présent article, aura les mêmes pouvoirs que possédaient, à l'époque de l'union, les officiers chargés d'émettre des brefs pour l'élection des membres de la Chambre d'Assemblée ou Assemblée Législative de la province du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick; et les officiers-rapporteurs auxquels ces brefs seront adressés en vertu du présent article, auront les mêmes pouvoirs que possédaient, à l'époque de l'union, les officiers chargés de rapporter les brefs pour l'élection des membres de la Chambre d'Assemblée ou Assemblée Législative respectivement.

[Note: Abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).]

Brefs pour la première élection

43. Survenant une vacance dans la représentation d'un district électoral à la Chambre des Communes, antérieurement à la réunion du

Vacances accidentelles

Parliament, or after the Meeting of the Parliament before Provision is made by the Parliament in this Behalf, the Provisions of the last foregoing Section of this Act shall extend and apply to the issuing and returning of a Writ in respect of such Vacant District.

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

parlement, ou subséquemment à la réunion du parlement, mais avant que le parlement ait statué à cet égard, les dispositions de l'article précédent du présent acte s'étendront et s'appliqueront à l'émission et au rapport du bref relativement au district dont la représentation est ainsi vacante.

[Note : Abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).]

As to Election of Speaker of House of Commons

44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.

44. La Chambre des Communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.

Orateur de la Chambre des Communes

As to filling up Vacancy in Office of Speaker

45. In case of a Vacancy happening in the Office of Speaker by Death, Resignation, or otherwise, the House of Commons shall with all practicable Speed proceed to elect another of its Members to be Speaker.

45. Survenant une vacance dans la charge d'orateur, par décès, démission ou autre cause, la Chambre des Communes procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection d'un autre de ses membres comme orateur.

Quand la charge d'orateur deviendra vacante

Speaker to preside

46. The Speaker shall preside at all Meetings of the House of Commons.

46. L'orateur présidera à toutes les séances de la Chambre des Communes.

L'orateur exerce la présidence

Provision in case of Absence of Speaker

47. Until the Parliament of Canada otherwise provides, in case of the Absence for any Reason of the Speaker from the Chair of the House of Commons for a Period of Forty-eight consecutive Hours, the House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall during the Continuance of such Absence of the Speaker have and execute all the Powers, Privileges, and Duties of Speaker.

47. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—si l'orateur, pour une raison quelconque, quitte le fauteuil de la Chambre des Communes pendant quarante-huit heures consécutives, la chambre pourra élire un autre de ses membres pour agir comme orateur; le membre ainsi élu aura et exercera, durant l'absence de l'orateur, tous les pouvoirs, privilèges et attributions de ce dernier.

Pourvu au cas de l'absence de l'orateur

[Note: See also the provisions concerning the Speaker of the House of Commons in the *Parliament of Canada Act* (Canada).]

[Note: Voir les dispositions relatives au président (ancien titre: orateur) de la Chambre des communes dans la *Loi sur le Parlement du Canada* (Canada).]

Quorum of House of Commons

48. The Presence of at least Twenty Members of the House of Commons shall be necessary to constitute a Meeting of the House for the Exercise of its Powers, and for that Purpose the Speaker shall be reckoned as a Member.

48. La présence d'au moins vingt membres de la Chambre des Communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la chambre dans l'exercice de ses pouvoirs; à cette fin, l'orateur sera compté comme un membre.

Quorum de la Chambre des Communes

Voting in House of Commons

49. Questions arising in the House of Commons shall be decided by a Majority of Voices other than that of the Speaker, and when the Voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a Vote.

49. Les questions soulevées dans la Chambre des Communes seront décidées à la majorité des voix, sauf celle de l'orateur, mais lorsque les voix seront également partagées,—et en ce cas seulement,—l'orateur pourra voter.

Votation dans la Chambre des Communes

Duration of House of Commons

50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.

50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général.

Durée de la Chambre des Communes

[Note: See for an extension of this term the *British North America Act, 1916* (No. 24 *infra*). See also section 4 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: Voir l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1916* (n° 24 *infra*) pour un cas de prolongation de mandat. Voir aussi l'article 4 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Decennial Re-
adjustment of
Representation

51. On the Completion of the Census in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and of each subsequent decennial Census, the Representation of the Four Provinces shall be readjusted by such Authority, in such Manner, and from such Time, as the Parliament of Canada from Time to Time provides, subject and according to the following Rules:

1. Quebec shall have the fixed Number of Sixty-five Members:
2. There shall be assigned to each of the other Provinces such a Number of Members as will bear the same Proportion to the Number of its Population (ascertained at such Census) as the Number Sixty-five bears to the Number of the Population of Quebec (so ascertained):
3. In the Computation of the Number of Members for a Province a fractional Part not exceeding One Half of the whole Number requisite for entitling the Province to a Member shall be disregarded; but a fractional Part exceeding One Half of that Number shall be equivalent to the whole Number:
4. On any such Re-adjustment the Number of Members for a Province shall not be reduced unless the Proportion which the Number of the Population of the Province bore to the Number of the aggregate Population of Canada at the then last preceding Re-adjustment of the Number of Members for the Province is ascertained at the then latest Census to be diminished by One Twentieth Part or upwards:
5. Such Re-adjustment shall not take effect until the Termination of the then existing Parliament.

Readjustment
of representa-
tion in Com-
mons

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained,

51. Immédiatement après le recensement de mil huit cent soixante-et-onze, et après chaque autre recensement décennal, la représentation des quatre provinces sera répartie de nouveau par telle autorité, de telle manière et à dater de telle époque que pourra, de temps à autre, prescrire le parlement du Canada, d'après les règles suivantes:

Répartition
décennale de la
représentation

1. Québec aura le nombre fixe de soixante-cinq représentants;
2. Il sera assigné à chacune des autres provinces un nombre de représentants proportionné au chiffre de sa population (constaté par tel recensement) comme le nombre soixante-cinq le sera au chiffre de la population de Québec (ainsi constaté);
3. En supputant le nombre des représentants d'une province, il ne sera pas tenu compte d'une fraction n'excédant pas la moitié du nombre total nécessaire pour donner à la province droit à un représentant; mais toute fraction excédant la moitié de ce nombre équivaldra au nombre entier;
4. Lors de chaque nouvelle répartition, nulle réduction n'aura lieu dans le nombre des représentants d'une province, à moins qu'il ne soit constaté par le dernier recensement que le chiffre de la population de la province par rapport au chiffre de la population totale du Canada à l'époque de la dernière répartition du nombre des représentants de la province, n'ait décru dans la proportion d'un vingtième ou plus;
5. Les nouvelles répartitions n'auront d'effet qu'à compter de l'expiration du parlement alors existant.

51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

Révisions élec-
torales

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats

Règles

counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

Yukon Territory and Northwest Territories

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

[Note: The original section 51 (in italics) was repealed and a new section 51 substituted by the *British North America Act, 1946* (No. 30 *infra*).

The section enacted in 1946 was repealed and a new section 51 substituted by the *British North America Act, 1952* (No. 36 *infra*).

Subsection (1) of the section 51 enacted in 1952 was repealed and a new subsection 51(1) substituted by the *Constitution Act, 1974* (No. 40 *infra*). The subsection 51(1) enacted in 1974 was repealed and the present subsection 51(1) substituted by the *Constitution Act, 1985* (*Representation*) (No. 47 *infra*).

Subsection (2) of the section 51 enacted in 1952 was repealed and the present subsection 51(2) substituted by the *Constitution Act* (No. 1), 1975 (No. 41 *infra*).

The words from "of the census" to "seventy-one and" and the word "subsequent" of the original section had previously been repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).

Constitution of House of Commons

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.

[Note: Added by the *Constitution Act, 1915* (No. 23 *infra*).

Increase of Number of House of Commons

52. The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.

dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

Territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest

(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.

[Note: L'article 51 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946* (n° 30 *infra*).

L'article édicté en 1946 a été abrogé et remplacé aux termes de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952* (n° 36 *infra*).

Le paragraphe 51(1) adopté en 1952 a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1974* (n° 40 *infra*) et celui de 1974 a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1985* (*représentation électorale*) (n° 47 *infra*).

Le paragraphe 51(2) adopté en 1952 a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975* (n° 41 *infra*).

Les mots qui suivent «après le recensement» jusqu'à «soixante et onze et», ainsi que le mot «autre», avaient auparavant été abrogés par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).

Constitution de la Chambre des Communes

51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.

[Note: Ajouté par la *Loi constitutionnelle de 1915* (n° 23 *infra*).

Augmentation du nombre des membres de la Chambre des Communes

52. Le nombre des membres de la Chambre des Communes pourra de temps à autre être augmenté par le parlement du Canada, pourvu que la proportion établie par la présente loi dans la représentation des provinces reste intacte.

*Money Votes; Royal Assent*Appropriation
and Tax Bills

53. Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

Recommendation
of Money
Votes

54. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

Royal Assent to
Bills, etc.

55. Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor General for the Queen's Assent, he shall declare, according to his Discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

Disallowance
by Order in
Council of Act
assented to by
Governor General

56. Where the Governor General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after Receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a Certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor General, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

Signification of
Queen's Pleas-
ure on Bill
reserved

57. A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until, within Two Years from the Day on which it was presented to the Governor General for the Queen's Assent, the Governor General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation shall be made in the Journal of each House, and a Duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper Officer to be kept among the Records of Canada.

Législation financière; Sanction royale

53. Tout bill ayant pour but l'appropriation d'une portion quelconque du revenu public, ou la création de taxes ou d'impôts, devra originer dans la Chambre des Communes.

Bills pour lever
des crédits et
des impôts

54. Il ne sera pas loisible à la Chambre des Communes d'adopter aucune résolution, adresse ou bill pour l'appropriation d'une partie quelconque du revenu public, ou d'aucune taxe ou impôt, à un objet qui n'aura pas, au préalable, été recommandé à la chambre par un message du gouverneur-général durant la session pendant laquelle telle résolution, adresse ou bill est proposé.

Recommanda-
tion des crédits

55. Lorsqu'un bill voté par les chambres du parlement sera présenté au gouverneur-général pour la sanction de la Reine, le gouverneur-général devra déclarer à sa discrétion, mais sujet aux dispositions de la présente loi et aux instructions de Sa Majesté, ou qu'il le sanctionne au nom de la Reine, ou qu'il refuse cette sanction, ou qu'il réserve le bill pour la signification du bon plaisir de la Reine.

Sanction royale
aux bills, etc.

56. Lorsque le gouverneur-général aura donné sa sanction à un bill au nom de la Reine, il devra, à la première occasion favorable, transmettre une copie authentique de la loi à l'un des principaux secrétaires d'Etat de Sa Majesté; si la Reine en conseil, dans les deux ans après que le secrétaire d'Etat l'aura reçu, juge à propos de la désavouer, ce désaveu, —accompagné d'un certificat du secrétaire d'Etat, constatant le jour où il aura reçu la loi —étant signifié par le gouverneur-général, par discours ou message, à chacune des chambres du parlement, ou par proclamation, annulera la loi à compter du jour de telle signification.

Désaveu, par
ordonnance ren-
due en conseil,
des lois sanc-
tionnées par le
gouverneur-
général

57. Un bill réservé à la signification du bon plaisir de la Reine n'aura ni force ni effet avant et à moins que dans les deux ans à compter du jour où il aura été présenté au gouverneur-général pour recevoir la sanction de la Reine, ce dernier ne signifie, par discours ou message, à chacune des deux chambres du parlement, ou par proclamation, qu'il a reçu la sanction de la Reine en conseil.

Signification du
bon plaisir de la
Reine quant
aux bills réservés

Ces discours, messages ou proclamations, seront consignés dans les journaux de chaque chambre, et un double dûment certifié en sera délivré à l'officier qu'il appartient pour qu'il le dépose parmi les archives du Canada.

V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS

V. CONSTITUTIONS PROVINCIALES

*Executive Power**Pouvoir Exécutif*

Appointment of
Lieutenant
Governors of
Provinces

58. For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant Governor, appointed by the Governor General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada.

58. Il y aura, pour chaque province, un officier appelé lieutenant-gouverneur, lequel sera nommé par le gouverneur-général en conseil par instrument sous le grand sceau du Canada.

Lieutenants-gouverneurs des provinces

Tenure of office
of Lieutenant
Governor

59. A Lieutenant Governor shall hold Office during the Pleasure of the Governor General; but any Lieutenant Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removeable within Five Years from his Appointment, except for Cause assigned, which shall be communicated to him in Writing within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons within One Week thereafter if the Parliament is then sitting, and if not then within One Week after the Commencement of the next Session of the Parliament.

59. Le lieutenant-gouverneur restera en charge durant le bon plaisir du gouverneur-général; mais tout lieutenant-gouverneur nommé après le commencement de la première session du parlement du Canada, ne pourra être révoqué dans le cours des cinq ans qui suivront sa nomination, à moins qu'il n'y ait cause; et cette cause devra lui être communiquée par écrit dans le cours d'un mois après qu'aura été rendu l'ordre décrétant sa révocation, et l'être aussi par message au Sénat et à la Chambre des Communes dans le cours d'une semaine après cette révocation si le parlement est alors en session, sinon, dans le délai d'une semaine après le commencement de la session suivante du parlement.

Durée des fonctions des lieutenants-gouverneurs

Salaries of
Lieutenant
Governors

60. The Salaries of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

60. Les salaires des lieutenants-gouverneurs seront fixés et payés par le parlement du Canada.

Salaires des lieutenants-gouverneurs

[Note: See the *Salaries Act* (Canada).]

[Note: Voir la *Loi sur les traitements* (Canada).]

Oaths, etc., of
Lieutenant
Governor

61. Every Lieutenant Governor shall, before assuming the Duties of his Office, make and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him Oaths of Allegiance and Office similar to those taken by the Governor General.

61. Chaque lieutenant-gouverneur, avant d'entrer dans l'exercice de ses fonctions, prêtera et souscrira devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, les serments d'allégeance et d'office prêtés par le gouverneur-général.

Serments, etc., du lieutenant-gouverneur

Application of
Provisions
referring to
Lieutenant
Governor

62. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor extend and apply to the Lieutenant Governor for the Time being of each Province, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of the Province, by whatever Title he is designated.

62. Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur s'étendent et s'appliquent au lieutenant-gouverneur de chaque province ou à tout autre chef exécutif ou administrateur pour le temps d'alors administrant le gouvernement de la province, quel que soit le titre sous lequel il est désigné.

Application des dispositions relatives au lieutenant-gouverneur

Appointment of
Executive Officers
for Ontario
and Quebec

63. The Executive Council of Ontario and of Quebec shall be composed of such Persons as the Lieutenant Governor from Time to Time thinks fit, and in the first instance of the following Officers, namely,—the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, within Quebec the Speaker of the Legislative Council and the Solicitor General.

63. Le conseil exécutif d'Ontario et de Québec se composera des personnes que le lieutenant-gouverneur jugera, de temps à autre, à propos de nommer, et en premier lieu, des officiers suivants, savoir: le procureur-général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne, et le commissaire d'agriculture et des travaux publics, et—dans la province de Québec—l'orateur du conseil législatif, et le solliciteur général.

Conseils exécutifs d'Ontario et Québec

[Note: See the *Executive Council Act* (Ontario) and the *Executive Power Act* (Quebec).]

[Note: Voir la loi de l'Ontario sur le Conseil exécutif et la *Loi sur l'exécutif* (Québec).]

Executive Government of Nova Scotia and New Brunswick

64. The Constitution of the Executive Authority in each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act.

[Note: The instruments admitting British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland contain similar provisions and the *Manitoba Act, 1870*, *Alberta Act* and *Saskatchewan Act* establish the executive authorities in the three provinces concerned. See the note to section 146.]

Powers to be exercised by Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with Advice, or alone

65. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, were or are before or at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same are capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Ontario and Quebec respectively, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of Ontario and Quebec respectively, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the respective Executive Councils, or any Members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be abolished or altered by the respective Legislatures of Ontario and Quebec.

[Note: See the note to section 129.]

Application of provisions referring to Lieutenant Governor in Council

66. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the Province acting by and with the Advice of the Executive Council thereof.

Administration in Absence, etc., of Lieutenant Governor

67. The Governor General in Council may from Time to Time appoint an Administrator

64. La constitution de l'autorité exécutive dans chacune des provinces du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse continuera, sujette aux dispositions de la présente loi, d'être celle en existence lors de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité de la présente loi.

[Note: Les textes relatifs à l'admission de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve contiennent une disposition semblable; la *Loi de 1870 sur le Manitoba*, la *Loi sur l'Alberta* et la *Loi sur la Saskatchewan* régissent le pouvoir exécutif de ces provinces. Voir la note accompagnant l'article 146.]

65. Tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui—par une loi du parlement de la Grande-Bretagne, ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, avant ou lors de l'union—étaient conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs respectifs de ces provinces ou pouvaient être par eux exercés, de l'avis, ou de l'avis et du consentement des conseils exécutifs respectifs de ces provinces, ou avec la coopération de ces conseils ou d'aucun nombre de membres de ces conseils, ou par ces gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs individuellement, seront—en tant qu'ils pourront être exercés après l'union, relativement au gouvernement d'Ontario et Québec respectivement—conférés au lieutenant-gouverneur d'Ontario et Québec, respectivement, et pourront être par lui exercés, de l'avis ou de l'avis et du consentement ou avec la coopération des conseils exécutifs respectifs ou d'aucun de leurs membres, ou par le lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils pourront, néanmoins (sauf ceux existant en vertu de lois de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués ou modifiés par les législatures respectives d'Ontario et Québec.

[Note: Voir la note accompagnant l'article 129.]

66. Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur en conseil seront interprétées comme s'appliquant au lieutenant-gouverneur de la province agissant de l'avis de son conseil exécutif.

67. Le gouverneur-général en conseil pourra, au besoin, nommer un administrateur qui remplira les fonctions de lieutenant-gouverneur

Gouvernement exécutif de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

Pouvoirs conférés au lieutenant-gouverneur d'Ontario ou Québec, en conseil ou seul

Application des dispositions relatives aux lieutenants-gouverneurs en conseil

Administration en l'absence, etc., du lieutenant-gouverneur

to execute the Office and Functions of Lieutenant Governor during his Absence, Illness, or other Inability.

durant l'absence, la maladie ou autre incapacité de ce dernier.

Seats of Provincial Governments

68. Unless and until the Executive Government of any Province otherwise directs with respect to that Province, the Seats of Government of the Provinces shall be as follows, namely,—of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; and of New Brunswick, the City of Fredericton.

68. Jusqu'à ce que le gouvernement exécutif d'une province en ordonne autrement, relativement à telle province, les sièges du gouvernement des provinces seront comme suit, savoir: pour Ontario, la cité de Toronto; pour Québec, la cité de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la cité d'Halifax; et pour le Nouveau-Brunswick, la cité de Frédéricton.

Sièges des gouvernements provinciaux

Legislative Power

Pouvoir législatif

1. ONTARIO

1. ONTARIO

Legislature for Ontario

69. There shall be a Legislature for Ontario consisting of the Lieutenant Governor and of One House, styled the Legislative Assembly of Ontario.

69. Il y aura, pour Ontario, une législature composée du lieutenant-gouverneur et d'une seule chambre appelée l'assemblée législative d'Ontario.

Législature d'Ontario

Electoral districts

70. The Legislative Assembly of Ontario shall be composed of Eighty-two Members, to be elected to represent the Eighty-two Electoral Districts set forth in the First Schedule to this Act.

70. L'assemblée législative d'Ontario sera composée de quatre-vingt-deux membres qui devront représenter les quatre-vingt-deux districts électoraux énumérés dans la première annexe de la présente loi.

Districts électoraux

[Note: See the *Representation Act* (Ontario).]

[Note: Voir la loi de l'Ontario sur la représentation électorale.]

2. QUEBEC

2. QUÉBEC

Legislature for Quebec

71. There shall be a Legislature for Quebec consisting of the Lieutenant Governor and of Two Houses, styled the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec.

71. Il y aura, pour Québec, une législature composée du lieutenant-gouverneur et de deux chambres appelées le conseil législatif de Québec et l'assemblée législative de Québec.

Législature de Québec

[Note: The Legislative Council was abolished by the *Act respecting the Legislative Council of Quebec*, Statutes of Quebec, 1968, c. 9. Sections 72 to 79 following are therefore spent.]

[Note: Le conseil législatif a été aboli par la *Loi concernant le Conseil législatif*, S.Q. 1968, ch. 9. Les articles 72 à 79 sont donc périmés.]

Constitution of Legislative Council

72. The Legislative Council of Quebec shall be composed of Twenty-four Members, to be appointed by the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, one being appointed to represent each of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada in this Act referred to, and each holding Office for the Term of his Life, unless the Legislature of Quebec otherwise provides under the Provisions of this Act.

72. Le conseil législatif de Québec se composera de vingt-quatre membres, qui seront nommés par le lieutenant-gouverneur au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de Québec, et devront, chacun, représenter l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada mentionnés à la présente loi; ils seront nommés à vie, à moins que la législature de Québec n'en ordonne autrement sous l'autorité de la présente loi.

Constitution du conseil législatif

Qualification of Legislative Councillors

73. The Qualifications of the Legislative Councillors of Quebec shall be the same as those of the Senators for Quebec.

73. Les qualifications des conseillers législatifs de Québec seront les mêmes que celles des sénateurs pour Québec.

Qualités exigées des conseillers législatifs

Resignation,
Disqualification,
etc.

74. The Place of a Legislative Councillor of Quebec shall become vacant in the Cases, *mutatis mutandis*, in which the Place of Senator becomes vacant.

74. La charge de conseiller législatif de Québec deviendra vacante dans les cas, *mutatis mutandis*, où celle de sénateur peut le devenir.

Cas dans lesquels les sièges des conseillers législatifs deviennent vacants

Vacancies

75. When a Vacancy happens in the Legislative Council of Quebec by Resignation, Death, or otherwise, the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, shall appoint a fit and qualified Person to fill the Vacancy.

75. Survenant une vacance dans le conseil législatif de Québec, par démission, décès ou autre cause, le lieutenant-gouverneur, au nom de la Reine, nommera, par instrument sous le grand sceau de Québec, une personne capable et ayant les qualifications voulues pour la remplir.

Vacances

Questions as to
Vacancies, etc.

76. If any Question arises respecting the Qualification of a Legislative Councillor of Quebec, or a Vacancy in the Legislative Council of Quebec, the same shall be heard and determined by the Legislative Council.

76. S'il s'élève quelque question au sujet des qualifications d'un conseiller législatif de Québec ou d'une vacance dans le conseil législatif de Québec, elle sera entendue et décidée par le conseil législatif.

Questions quant aux vacances, etc.

Speaker of
Legislative
Council

77. The Lieutenant Governor may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Quebec, appoint a Member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his Stead.

77. Le lieutenant-gouverneur pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau de Québec, nommer un membre du conseil législatif de Québec comme orateur de ce corps, et également le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Orateur du conseil législatif

Quorum of
Legislative
Council

78. Until the Legislature of Quebec otherwise provides, the Presence of at least Ten Members of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers.

78. Jusqu'à ce que la législature de Québec en ordonne autrement, la présence d'au moins dix membres du conseil législatif, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du conseil dans l'exercice de ses fonctions.

Quorum du conseil législatif

Voting in Legislative Council

79. Questions arising in the Legislative Council of Quebec shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

79. Les questions soulevées dans le conseil législatif de Québec seront décidées à la majorité des voix, et, dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

Votation dans le conseil législatif de Québec

Constitution of
Legislative
Assembly of
Quebec

80. The Legislative Assembly of Quebec shall be composed of Sixty-five Members, to be elected to represent the Sixty-five Electoral Divisions or Districts of Lower Canada in this Act referred to, subject to Alteration thereof by the Legislature of Quebec: Provided that it shall not be lawful to present to the Lieutenant Governor of Quebec for Assent any Bill for altering the Limits of any of the Electoral Divisions or Districts mentioned in the Second Schedule to this Act, unless the Second and Third Readings of such Bill have been passed in the Legislative Assembly with the Concurrence of the Majority of the Members representing all those Electoral Divisions or Districts, and the Assent shall not be given to such Bill unless an Address has been presented by the Legisla-

80. L'assemblée législative de Québec se composera de soixante-cinq membres, qui seront élus pour représenter les soixante-cinq divisions ou districts électoraux du Bas-Canada, mentionnés à la présente loi, sauf toute modification que pourra y apporter la législature de Québec; mais il ne pourra être présenté au lieutenant-gouverneur de Québec, pour qu'il le sanctionne, aucun bill à l'effet de modifier les délimitations des divisions ou districts électoraux énumérés dans la deuxième annexe de la présente loi, à moins qu'il n'ait été passé à ses deuxième et troisième lectures dans l'assemblée législative avec le concours de la majorité des membres représentant toutes ces divisions ou districts électoraux; et la sanction ne sera donnée à aucun bill de cette nature à

Constitution de l'assemblée législative de Québec

tive Assembly to the Lieutenant Governor stating that it has been so passed.

[Note: Declared to be of no effect by the *Act respecting electoral districts*, Statutes of Quebec, 1970, c. 7.]

3. ONTARIO AND QUEBEC

First Session of
Legislatures

81. *The Legislatures of Ontario and Quebec respectively shall be called together not later than Six Months after the Union.*

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

Summoning of
Legislative
Assemblies

82. The Lieutenant Governor of Ontario and of Quebec shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of the Province, summon and call together the Legislative Assembly of the Province.

Restriction on
election of
Holders of
offices

83. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, a Person accepting or holding in Ontario or in Quebec any Office, Commission, or Employment, permanent or temporary, at the Nomination of the Lieutenant Governor, to which an annual Salary, or any Fee, Allowance, Emolument, or Profit of any Kind or Amount whatever from the Province is attached, shall not be eligible as a Member of the Legislative Assembly of the respective Province, nor shall he sit or vote as such; but nothing in this Section shall make ineligible any Person being a Member of the Executive Council of the respective Province, or holding any of the following Offices, that is to say, the Offices of Attorney General, Secretary and Registrar of the Province, Treasurer of the Province, Commissioner of Crown Lands, and Commissioner of Agriculture and Public Works, and in Quebec Solicitor General, or shall disqualify him to sit or vote in the House for which he is elected, provided he is elected while holding such Office.

[Note: See also the *Legislative Assembly Act* (Ontario) and the *National Assembly Act* (Quebec).]

Continuance of
existing Elec-
tion Laws

84. Until the Legislatures of Ontario and Quebec respectively otherwise provide, all Laws which at the Union are in force in those Provinces respectively, relative to the following Matters, or any of them, namely,—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the

moins qu'une adresse n'ait été présentée au lieutenant-gouverneur par l'assemblée législative déclarant que tel bill a été ainsi passé.

[Note: La *Loi concernant les districts électoraux*, S.Q. 1970, ch. 7, prévoit la cessation d'effet de cet article.]

3. ONTARIO ET QUÉBEC

81. *Les législatures d'Ontario et de Québec, respectivement devront être convoquées dans le cours des six mois qui suivront l'union.*

[Note: Abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n^o 17 *infra*).]

82. Le lieutenant-gouverneur d'Ontario et de Québec devra, de temps à autre, au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de la province, convoquer l'assemblée législative de la province.

83. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement,—quiconque acceptera ou occupera dans la province d'Ontario ou dans celle de Québec, une charge, commission ou emploi, d'une nature permanente ou temporaire, à la nomination du lieutenant-gouverneur, auquel sera attaché un salaire annuel ou quelque honoraire, allocation, émoulement ou profit d'un genre ou montant quelconque payé par la province, ne sera pas éligible comme membre de l'assemblée législative de cette province, ni ne devra y siéger ou voter en cette qualité; mais rien de contenu au présent article ne rendra inéligible aucune personne qui sera membre du conseil exécutif de chaque province respective ou qui remplira quelque une des charges suivantes, savoir: celles de procureur-général, secrétaire et registraire de la province, trésorier de la province, commissaire des terres de la couronne, et commissaire d'agriculture et des travaux publics, et,—dans la province de Québec, celle de solliciteur général,—ni ne la rendra inhabile à siéger ou à voter dans la chambre pour laquelle elle est élue, pourvu qu'elle soit élue pendant qu'elle occupera cette charge.

[Note: Voir la loi de l'Ontario sur l'assemblée législative et la *Loi sur l'Assemblée nationale* (Québec).]

84. Jusqu'à ce que les législatures respectives de Québec et Ontario en ordonnent autrement,—toutes les lois en force dans ces provinces respectives, à l'époque de l'union, concernant les questions suivantes ou aucune d'elles, savoir: l'éligibilité ou l'inéligibilité des candidats ou des membres de l'assemblée du Canada,—les quali-

Première ses-
sion des légis-
latures

Convocation
des assemblées
législatives

Restriction
quant à l'élec-
tion des person-
nes ayant des
emplois

Continuation
des lois actuel-
les d'élection

Assembly of Canada, the Qualifications or Disqualifications of Voters, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which such Elections may be continued, and the Trial of controverted Elections and the Proceedings incident thereto, the vacating of the Seats of Members and the issuing and execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution,—shall respectively apply to Elections of Members to serve in the respective Legislative Assemblies of Ontario and Quebec.

Provided that, until the Legislature of Ontario otherwise provides, at any Election for a Member of the Legislative Assembly of Ontario for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

[Note: See also the *Election Act* and *Legislative Assembly Act* (Ontario) and the *Elections Act* and *National Assembly Act* (Quebec).]

85. Every Legislative Assembly of Ontario and every Legislative Assembly of Quebec shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same (subject nevertheless to either the Legislative Assembly of Ontario or the Legislative Assembly of Quebec being sooner dissolved by the Lieutenant Governor of the Province), and no longer.

[Note: Now five years in both provinces: see the *Legislative Assembly Act* (Ontario) and the *National Assembly Act* (Quebec). See also section 4 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

86. There shall be a Session of the Legislature of Ontario and of that of Quebec once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislature in each Province in one Session and its first Sitting in the next Session.

[Note: See section 5 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

87. The following Provisions of this Act respecting the House of Commons of Canada shall extend and apply to the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec, that is to say,—the Provisions relating to the Election of a Speaker originally and on Vacancies, the

fications et l'absence des qualifications requises des votants,—les serments exigés des votants,—les officiers-rapporteurs, leurs pouvoirs et leurs devoirs,—le mode de procéder aux élections,—le temps que celles-ci peuvent durer,—la décision des élections contestées et les procédures y incidentes,—les vacations des sièges en parlement, et l'émission et l'exécution de nouveaux brevets dans les cas de vacations occasionnées par d'autres causes que la dissolution,—s'appliqueront respectivement aux élections des membres élus pour les assemblées législatives d'Ontario et Québec respectivement.

Mais, jusqu'à ce que la législature d'Ontario en ordonne autrement, à chaque élection d'un membre de l'assemblée législative d'Ontario pour le district d'Algoma, outre les personnes ayant droit de vote en vertu de la loi de la province du Canada, tout sujet anglais du sexe masculin âgé de vingt-et-un ans ou plus, et tenant feu et lieu, aura droit de vote.

[Note: Voir la loi électorale de l'Ontario et sa loi sur l'assemblée législative ainsi que la *Loi électorale* et la *Loi sur l'Assemblée nationale* (Québec).]

85. La durée de l'assemblée législative d'Ontario et de l'assemblée législative de Québec ne sera que de quatre ans, à compter du jour du rapport des brevets d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le lieutenant-gouverneur de la province.

[Note: Maintenant cinq ans. Voir la loi de l'Ontario sur l'assemblée législative et la *Loi sur l'Assemblée nationale* (Québec). Voir aussi l'article 4 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

86. Il y aura une session de la législature d'Ontario et de celle de Québec, une fois au moins chaque année, de manière qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session de la législature dans chaque province, et sa première séance dans la session suivante.

[Note: Voir l'article 5 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

87. Les dispositions suivantes de la présente loi, concernant la Chambre des Communes du Canada, s'étendront et s'appliqueront aux assemblées législatives d'Ontario et de Québec, savoir: les dispositions relatives à l'élection d'un orateur en première instance et lorsqu'il sur-

Duration of
Legislative
Assemblies

Yearly Session
of Legislature

Speaker, Quo-
rum, etc.

Durée des
assemblées
législatives

Session
annuelle de la
législature

Orateur, quo-
rum, etc.

Duties of the Speaker, the Absence of the Speaker, the Quorum, and the Mode of voting, as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to each such Legislative Assembly.

viendra des vacances,—aux devoirs de l'orateur,—à l'absence de ce dernier,—au quorum et au mode de votation,—tout comme si ces dispositions étaient ici décrétées et expressément rendues applicables à chaque assemblée législative.

4. NOVA SCOTIA AND NEW BRUNSWICK

4. NOUVELLE-ÉCOSSE ET
NOUVEAU-BRUNSWICK

Constitutions of
Legislatures of
Nova Scotia
and New
Brunswick

88. The Constitution of the Legislature of each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act; *and the House of Assembly of New Brunswick existing at the passing of this Act shall, unless sooner dissolved, continue for the Period for which it was elected.*

[Note: The words in italics were repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*). The note to section 64 also applies to the Legislatures of the provinces mentioned therein. See also sections 3 to 5 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*) and sub-item 2(2) of the Schedule to that Act.]

88. La constitution de la législature de chacune des provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick continuera, sujette aux dispositions de la présente loi, d'être celle en existence à l'époque de l'union, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée sous l'autorité de la présente loi; *et la chambre d'assemblée du Nouveau-Brunswick en existence lors de la passation de la présente loi devra, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute, continuer d'exister pendant la période pour laquelle elle a été élue.*

[Note: Le passage en italique a été abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*). La note accompagnant l'article 64 s'applique aussi à la présente disposition. Voir aussi les articles 3 à 5 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*) et le paragraphe 2(2) de l'annexe de celle-ci.]

Constitution de
la Nouvelle-
Écosse et du
Nouveau-
Brunswick

5. ONTARIO, QUEBEC, AND NOVA SCOTIA

5. ONTARIO, QUÉBEC ET NOUVELLE-ÉCOSSE

First Elections

89. *Each of the Lieutenant Governors of Ontario, Quebec and Nova Scotia shall cause Writs to be issued for the First Election of Members of the Legislative Assembly thereof in such Form and by such Person as he thinks fit, and at such Time and addressed to such Returning Officer as the Governor General directs, and so that the First Election of Member of Assembly for any Electoral District or any Subdivision thereof shall be held at the same Time and at the same Places as the Election for a Member to serve in the House of Commons of Canada for that Electoral District.*

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

89. *Chacun des lieutenants-gouverneurs d'Ontario, de Québec et de la Nouvelle-Écosse devra faire émettre des brefs pour la première élection des membres de l'assemblée législative, selon telle forme et par telle personne qu'il jugera à propos, et à telle époque et adressés à tel officier-rapporteur que prescrira le gouverneur-général, de manière que la première élection d'un membre de l'assemblée pour un district électoral ou une subdivision de ce district puisse se faire aux mêmes temps et lieux que l'élection d'un membre de la Chambre des Communes du Canada pour ce district électoral.*

[Note: Abrogé par la *Loi de 1893 sur la révision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).]

Première élec-
tion

6. THE FOUR PROVINCES

6. LES QUATRE PROVINCES

Application to
Legislatures of
Provisions
respecting
Money Votes,
etc.

90. The following Provisions of this Act respecting the Parliament of Canada, namely,—the Provisions relating to Appropriation and Tax Bills, the Recommendation of Money Votes, the Assent to Bills, the Disallowance of Acts, and the Signification of Pleasure on Bills reserved,—shall extend and apply to the Legislatures of the several Provinces as if those

90. Les dispositions suivantes de la présente loi, concernant le parlement du Canada, savoir:—les dispositions relatives aux bills d'appropriation et d'impôts, à la recommandation de votes de deniers, à la sanction des bills, au désaveu des lois, et à la signification du bon plaisir quant aux bills réservés,—s'étendront et s'appliqueront aux législatures des différentes

Application aux
législatures des
dispositions
relatives aux
crédits, etc.

Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to the respective Provinces and the Legislatures thereof, with the Substitution of the Lieutenant Governor of the Province for the Governor General, of the Governor General for the Queen and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

Powers of the Parliament

Legislative Authority of Parliament of Canada

91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next herein-after enumerated; that is to say,—

Amendment as to legislative authority of Parliament of Canada

1. *The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writs for choosing the House: Provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.*

[Note: Class 1 was added by the *British North America Act (No. 2)*, 1949 (No. 33 *infra*) and repealed by the *Constitution Act*, 1982 (No. 44 *infra*).]

provinces, tout comme si elles étaient ici décrétées et rendues expressément applicables aux provinces respectives et à leurs législatures, en substituant toutefois le lieutenant-gouverneur de la province au gouverneur-général, le gouverneur-général à la Reine et au secrétaire d'Etat, un an à deux ans, et la province au Canada.

VI. DISTRIBUTION DES POUVOIRS LÉGISLATIFS

Pouvoirs du parlement

Autorité législative du parlement du Canada

91. Il sera loisible à la Reine, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets par la présente loi exclusivement assignés aux législatures des provinces; mais, pour plus de garantie, sans toutefois restreindre la généralité des termes ci-haut employés dans le présent article, il est par la présente déclaré que (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi) l'autorité législative exclusive du parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. *La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à cinq années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre.*

Modification concernant l'autorité législative du parlement du Canada

[Note: La catégorie 1 a été ajoutée par l'Acte de

1A. The Public Debt and Property.

[Note: Re-numbered 1A by the *British North America Act (No. 2), 1949 (No. 33 infra)*.]

2. The Regulation of Trade and Commerce.

2A. Unemployment insurance.

[Note: Added by the *Constitution Act, 1940 (No. 28 infra)*.]

3. The raising of Money by any Mode or System of Taxation.

4. The borrowing of Money on the Public Credit.

5. Postal Service.

6. The Census and Statistics.

7. Militia, Military and Naval Service, and Defence.

8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of Canada.

9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.

10. Navigation and Shipping.

11. Quarantine and the Establishment and Maintenance of Marine Hospitals.

12. Sea Coast and Inland Fisheries.

13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country or between Two Provinces.

14. Currency and Coinage.

15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.

16. Savings Banks.

17. Weights and Measures.

18. Bills of Exchange and Promissory Notes.

19. Interest.

20. Legal Tender.

21. Bankruptcy and Insolvency.

22. Patents of Invention and Discovery.

23. Copyrights.

24. Indians, and Lands reserved for the Indians.

25. Naturalization and Aliens.

26. Marriage and Divorce.

27. The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.

28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries.

29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949 (n° 33 infra) et abrogée par la *Loi constitutionnelle de 1982 (n° 44 infra)*.]

1A. La dette et la propriété publiques.

[Note: Renuméroté 1A par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949 (n° 33 infra)*.]

2. La réglementation du trafic et du commerce.

2A. L'assurance-chômage.

[Note: Ajouté par la *Loi constitutionnelle de 1940 (n° 28 infra)*.]

3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou systèmes de taxation.

4. L'emprunt de deniers sur le crédit public.

5. Le service postal.

6. Le recensement et les statistiques.

7. La milice, le service militaire et le service naval, et la défense du pays.

8. La fixation et le paiement des salaires et honoraires des officiers civils et autres du gouvernement du Canada.

9. Les amarques, les bouées, les phares et l'île de Sable.

10. La navigation et les bâtiments ou navires (*shipping*).

11. La quarantaine et l'établissement et maintien des hôpitaux de marine.

12. Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur.

13. Les passages d'eau (*ferries*) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces.

14. Le cours monétaire et le monnayage.

15. Les banques, l'incorporation des banques et l'émission du papier-monnaie.

16. Les caisses d'épargne.

17. Les poids et mesures.

18. Les lettres de change et les billets promissoires.

19. L'intérêt de l'argent.

20. Les offres légales.

21. La banqueroute et la faillite.

22. Les brevets d'invention et de découverte.

23. Les droits d'auteur.

24. Les Indiens et les terres réservées pour les Indiens.

25. La naturalisation et les aubains.

26. Le mariage et le divorce.

27. La loi criminelle, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle.

And any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private Nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

[Note: Legislative authority has also been conferred by the *Rupert's Land Act, 1868* (No. 6 *infra*), *Constitution Act, 1871* (No. 11 *infra*), *Constitution Act, 1886* (No. 15 *infra*), *Statute of Westminster, 1931* (No. 27 *infra*) and section 44 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*), and see also sections 38 and 41 to 43 of the latter Act.]

Exclusive Powers of Provincial Legislatures

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next herein-after enumerated; that is to say,—

1. *The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor.*

[Note: Class 1 was repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*). The subject is now provided for in section 45 of that Act, and see also sections 38 and 41 to 43 of the same Act.]

2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.

3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province.

4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices and the Appointment and Payment of Provincial Officers.

5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province and of the Timber and Wood thereon.

6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province.

7. The Establishment, Maintenance, and Management of Hospitals, Asylums, Charities, and Eleemosynary Institutions in and

28. L'établissement, le maintien, et l'administration des pénitenciers.

29. Les catégories de sujets expressément exceptés dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés par la présente loi aux législatures des provinces.

Et aucune des matières énoncées dans les catégories de sujets énumérés dans le présent article ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée comprises dans l'énumération des catégories de sujets exclusivement assignés par la présente loi aux législatures des provinces.

[Note : Ont aussi conféré une compétence législative au Parlement l'*Acte de la Terre de Rupert, 1868* (n° 6 *infra*), la *Loi constitutionnelle de 1871* (n° 11 *infra*), la *Loi constitutionnelle de 1886* (n° 15 *infra*), le *Statut de Westminster de 1931* (n° 27 *infra*) et l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*). Voir aussi les articles 38 et 41 à 43 de cette dernière loi.]

Pouvoirs exclusifs des législatures provinciales

92. Dans chaque province la législature pourra exclusivement faire des lois relatives aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. *L'amendement de temps à autre, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, de la constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur;*

[Note : Cette catégorie a été abrogée par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*). La teneur s'en retrouve maintenant à l'article 45 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Voir aussi les articles 38 et 41 à 43 de cette loi.]

2. La taxation directe dans les limites de la province, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux;

3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province;

4. La création et la tenure des charges provinciales, et la nomination et le paiement des officiers provinciaux;

5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la province, et des bois et forêts qui s'y trouvent;

6. L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de réforme dans la province;

Subjects of
exclusive Pro-
vincial Legisla-
tion

Sujets soumis
au contrôle
exclusif de la
législation pro-
vinciale

for the Province, other than Marine Hospitals.

8. Municipal Institutions in the Province.

9. Shop, Saloon, Tavern, Auctioneer, and other Licences in order to the raising of a Revenue for Provincial, Local, or Municipal Purposes.

10. Local Works and Undertakings other than such as are of the following Classes:—

a. Lines of Steam or other Ships, Railways, Canals, Telegraphs, and other Works and Undertakings connecting the Province with any other or others of the Provinces, or extending beyond the Limits of the Province:

b. Lines of Steam Ships between the Province and any British or Foreign Country:

c. Such Works as, although wholly situate within the Province, are before or after their Execution declared by the Parliament of Canada to be for the general Advantage of Canada or for the Advantage of Two or more of the Provinces.

11. The Incorporation of Companies with Provincial Objects.

12. The Solemnization of Marriage in the Province.

13. Property and Civil Rights in the Province.

14. The Administration of Justice in the Province, including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and of Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts.

15. The Imposition of Punishment by Fine, Penalty, or Imprisonment for enforcing any Law of the Province made in relation to any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section.

16. Generally all Matters of a merely local or private Nature in the Province.

7. L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux de marine;

8. Les institutions municipales dans la province;

9. Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et autres licences, dans le but de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux, ou municipaux;

10. Les travaux et entreprises d'une nature locale, autres que ceux énumérés dans les catégories suivantes:—

a. Lignes de bateaux à vapeur ou autre bâtiments, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres travaux et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites de la province;

b. Lignes de bateaux à vapeur entre la province et tout pays dépendant de l'empire britannique ou tout pays étranger;

c. Les travaux qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront avant ou après leur exécution déclarés par le parlement du Canada être pour l'avantage général du Canada, ou pour l'avantage de deux ou d'un plus grand nombre des provinces;

11. L'incorporation des compagnies pour des objets provinciaux;

12. La célébration du mariage dans la province;

13. La propriété et les droits civils dans la province;

14. L'administration de la justice dans la province, y compris la création, le maintien et l'organisation de tribunaux de justice pour la province, ayant juridiction civile et criminelle, y compris la procédure en matières civiles dans ces tribunaux;

15. L'infliction de punitions par voie d'amende, pénalité, ou emprisonnement, dans le but de faire exécuter toute loi de la province décrétée au sujet des matières tombant dans aucune des catégories de sujets énumérés dans le présent article;

16. Généralement toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province.

Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

- (a) exploration for non-renewable natural resources in the province;
- (b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and
- (c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

Export from provinces of resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Authority of Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

Taxation of resources

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

- (a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and
- (b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique

Compétence provinciale

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

- a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;
- b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;
- c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Exportation hors des provinces

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Pouvoir du Parlement

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

Taxation des ressources

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

- a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée;
- b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

“Primary production”

(5) The expression “primary production” has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

«Production primaire»

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Pouvoirs ou droits existants

[Note: Added by section 50 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: Ajouté aux termes de l'article 50 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Education

Education

Legislation respecting Education

93. In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:—

93. Dans chaque province, la législature pourra exclusivement décréter des lois relatives à l'éducation, sujettes et conformes aux dispositions suivantes:—

Législation au sujet de l'éducation

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union:

(1) Rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'union, par la loi à aucune classe particulière de personnes dans la province, relativement aux écoles séparées (*denominational*);

(2) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissident Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec:

(2) Tous les pouvoirs, privilèges et devoirs conférés et imposés par la loi dans le Haut-Canada, lors de l'union, aux écoles séparées et aux syndicats d'écoles des sujets catholiques romains de Sa Majesté, seront et sont par la présente étendus aux écoles dissidentes des sujets protestants et catholiques romains de la Reine dans la province de Québec;

(3) Where in any Province a System of Separate or Dissident Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education:

(3) Dans toute province où un système d'écoles séparées ou dissidentes existera par la loi, lors de l'union, ou sera subséquemment établi par la législature de la province—il pourra être interjeté appel au gouverneur-général en conseil de toute loi ou décision d'aucune autorité provinciale affectant aucun des droits ou privilèges de la minorité protestante ou catholique romaine des sujets de Sa Majesté relativement à l'éducation;

(4) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section.

(4) Dans le cas où il ne serait pas décrété telle loi provinciale que, de temps à autre, le gouverneur-général en conseil jugera nécessaire pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article,—ou dans le cas où quelque décision du gouverneur-général en conseil, sur appel interjeté en vertu du présent article, ne serait pas mise à exécution par l'autorité provinciale compétente—alors et en tout tel cas, et en tant seulement que les circonstances de chaque cas l'exigeront, le parlement du Canada pourra décréter des lois propres à y remédier pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, ainsi qu'à toute décision

[Note: Altered for Manitoba by section 22 of the

Manitoba Act, 1870 (No. 8 *infra*) confirmed by the *Constitution Act, 1871* (No. 11 *infra*); for Alberta, by section 17 of the *Alberta Act* (No. 20 *infra*); for Saskatchewan, by section 17 of the *Saskatchewan Act* (No. 21 *infra*); and for Newfoundland, by Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, confirmed by the *Newfoundland Act* (No. 32 *infra*). See also sections 23, 29 and 59 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*.)]

Uniformity of Laws in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick

Legislation for Uniformity of Laws in Three Provinces

94. Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Act in that Behalf the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any Matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits

94A. The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter.

[Note: Substituted by the *Constitution Act, 1964* (No. 38 *infra*) for the section 94A that was originally added by the *British North America Act, 1951* (No. 35 *infra*.)]

Agriculture and Immigration

Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture, etc.

95. In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a

rendue par le gouverneur-général en conseil sous l'autorité de ce même article.

[Note : Modifié, pour le Manitoba, par l'article 22 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* (n° 8 *infra*) confirmée par la *Loi constitutionnelle de 1871* (n° 11 *infra*); pour l'Alberta, par l'article 17 de la *Loi sur l'Alberta* (n° 20 *infra*); pour la Saskatchewan, par l'article 17 de la *Loi sur la Saskatchewan* (n° 21 *infra*); pour Terre-Neuve, par le paragraphe 17 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, ratifiées par la *Loi sur Terre-Neuve* (n° 32 *infra*). Voir aussi les articles 23, 29 et 59 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*.)]

Uniformité des lois dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick

Uniformité des lois dans trois provinces

94. Nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi,—le parlement du Canada pourra adopter des mesures à l'effet de pourvoir à l'uniformité de toutes les lois ou de parties des lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et de la procédure dans tous les tribunaux ou aucun des tribunaux de ces trois provinces; et depuis et après la passage de toute loi à cet effet, le pouvoir du parlement du Canada de décréter des lois relatives aux sujets énoncés dans telles lois, sera illimité, nonobstant toute chose au contraire dans la présente loi; mais toute loi du parlement du Canada pourvoyant à cette uniformité n'aura d'effet dans une province qu'après avoir été adoptée et décrétée par la législature de cette province.

94A. Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'une législature provinciale en ces matières.

Législation concernant les pensions de vieillesse et les prestations additionnelles

[Note : Edicté par la *Loi constitutionnelle de 1964* (n° 38 *infra*) pour remplacer un premier article 94A qu'avait ajouté l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951* (n° 35 *infra*.)]

Agriculture et Immigration

95. Dans chaque province, la législature pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par la présente déclaré que le parlement du Canada pourra de temps à autre faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou aucune d'elles en particulier; et toute loi de la législature d'une province

Pouvoir concurrent de décréter des lois au sujet de l'agriculture, etc.

Province relative to Agriculture or to Immigration shall have effect in and for the Province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

relative à l'agriculture ou à l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et que tant qu'elle ne sera incompatible avec aucune des lois du parlement du Canada.

VII. JUDICATURE

VII. JUDICATURE

Appointment of Judges

96. The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District, and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

96. Le gouverneur-général nommera les juges des cours supérieures, de district et de comté dans chaque province, sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick.

Nomination des juges

Selections of Judges in Ontario, etc.

97. Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces, are made uniform, the Judges of the Courts of those Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

97. Jusqu'à ce que les lois relatives à la propriété et aux droits civils dans Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et à la procédure dans les cours de ces provinces, soient rendues uniformes, les juges des cours de ces provinces qui seront nommés par le gouverneur-général devront être choisis parmi les membres des barreaux respectifs de ces provinces.

Choix des juges dans Ontario, etc.

Selection of Judges in Quebec

98. The Judges of the Courts of Quebec shall be selected from the Bar of that Province.

98. Les juges des cours de Québec seront choisis parmi les membres du barreau de cette province.

Choix des juges dans Québec

Tenure of Office of Judges of Superior Courts

99. *The Judges of the Superior Courts shall hold Office during good Behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons.*

99. *Les juges des cours supérieures resteront en charge durant bonne conduite, mais ils pourront être démis de leurs fonctions par le gouverneur-général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.*

Conditions auxquelles les juges des cours supérieures exerceront leurs fonctions

Tenure of office of judges

99. (1) Subject to subsection (2) of this section, the judges of the superior courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

99. (1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, les juges des cours supérieures resteront en fonction durant bonne conduite, mais ils pourront être révoqués par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.

Durée des fonctions des juges

(2) A judge of a superior court, whether appointed before or after the coming into force of this section, shall cease to hold office upon attaining the age of seventy-five years, or upon the coming into force of this section if at that time he has already attained that age.

(2) Un juge d'une cour supérieure, nommé avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, cessera d'occuper sa charge lorsqu'il aura atteint l'âge de soixante-quinze ans, ou à l'entrée en vigueur du présent article si, à cette époque, il a déjà atteint ledit âge.

[Note: Section 99 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1960* (No. 37 *infra*).]

[Note: L'article 99 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1960* (n° 37 *infra*).]

Salaries, etc., of Judges

100. The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in Cases where the Judges thereof are for the Time being paid by Salary,

100. Les salaires, allocations et pensions des juges des cours supérieures, de district et de comté (sauf les cours de vérification dans la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick) et des cours de l'Amirauté, lorsque les juges de ces dernières sont alors salariés, seront fixés et

Salaires, etc. des juges

shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

[Note: See the *Judges Act* (Canada).]

General Court of Appeal, etc.

101. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from Time to Time provide for the Constitution, Maintenance, and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for the better Administration of the Laws of Canada.

[Note: See the *Supreme Court Act*, *Federal Court Act* and *Tax Court of Canada Act* (Canada).]

payés par le parlement du Canada.

[Note : Voir la *Loi sur les juges* (Canada).]

Cour générale d'appel, etc.

101. Le parlement du Canada pourra, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi, lorsque l'occasion le requerra, adopter des mesures à l'effet de créer, maintenir et organiser une cour générale d'appel pour le Canada, et établir des tribunaux additionnels pour la meilleure administration des lois du Canada.

[Note : Voir la *Loi sur la Cour suprême*, la *Loi sur la Cour fédérale* et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* (Canada).]

VIII. REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION

Creation of Consolidated Revenue Fund

102. All Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick before and at the Union had and have Power of Appropriation, except such Portions thereof as are by this Act reserved to the respective Legislatures of the Provinces, or are raised by them in accordance with the special Powers conferred on them by this Act, shall form One Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of Canada in the Manner and subject to the Charges in this Act provided.

Expenses of Collection, etc.

103. The Consolidated Revenue Fund of Canada shall be permanently charged with the Costs, Charges, and Expenses incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, and the same shall form the First Charge thereon, subject to be reviewed and audited in such Manner as shall be ordered by the Governor General in Council until the Parliament otherwise provides.

Interest of Provincial Public Debts

104. The annual Interest of the Public Debts of the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union shall form the Second Charge on the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Salary of Governor General

105. Unless altered by the Parliament of Canada, the Salary of the Governor General shall be Ten thousand Pounds Sterling Money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, and the same shall form the Third Charge thereon.

[Note: See the *Governor General's Act* (Canada).]

VIII. REVENUS; DETTES; ACTIFS; TAXE

102. Tous les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, avant et à l'époque de l'union, avaient le pouvoir d'approprier,—sauf ceux réservés par la présente loi aux législatures respectives des provinces, ou qui seront perçus par elles conformément aux pouvoirs spéciaux qui leur sont conférés par la présente loi,—formeront un fonds consolidé de revenu pour être approprié au service public du Canada de la manière et soumis aux charges prévues par la présente loi.

103. Le fonds consolidé de revenu du Canada sera permanemment grevé des frais, charges et dépenses encourus pour le percevoir, administrer et recouvrer, lesquels constitueront la première charge sur ce fonds et pourront être soumis à telles révision et audition qui seront ordonnées par le gouverneur-général en conseil jusqu'à ce que le parlement y pourvoie autrement.

104. L'intérêt annuel des dettes publiques des différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, lors de l'union, constituera la seconde charge sur le fonds consolidé de revenu du Canada.

105. Jusqu'à modification par le parlement du Canada, le salaire du gouverneur-général sera de dix mille louis, cours sterling du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; cette somme sera acquittée sur le fonds consolidé de revenu du Canada et constituera la troisième charge sur ce fonds.

[Note : Voir la *Loi sur le gouverneur général* (Canada).]

Création d'un fonds consolidé de revenu

Frais de perception, etc.

Intérêt des dettes publiques provinciales

Traitement du gouverneur-général

Appropriation
from Time to
Time

106. Subject to the several Payments by this Act charged on the Consolidated Revenue Fund of Canada, the same shall be appropriated by the Parliament of Canada for the Public Service.

106. Sujet aux différents paiements dont est grevé par la présente loi le fonds consolidé de revenu du Canada, ce fonds sera approprié par le parlement du Canada au service public.

Emploi du
fonds consolidé

Transfer of
Stocks, etc.

107. All Stocks, Cash, Banker's Balances, and Securities for Money belonging to each Province at the Time of the Union, except as in this Act mentioned, shall be the Property of Canada, and shall be taken in Reduction of the Amount of the respective Debts of the Provinces at the Union.

107. Tous les fonds, argent en caisse, balances entre les mains des banquiers et valeurs appartenant à chaque province à l'époque de l'union, sauf les exceptions énoncées à la présente loi, deviendront la propriété du Canada et seront déduits du montant des dettes respectives des provinces lors de l'union.

Transfert des
valeurs, etc.

Transfer of
Property in
Schedule

108. The Public Works and Property of each Province, enumerated in the Third Schedule to this Act, shall be the Property of Canada.

108. Les travaux et propriétés publics de chaque province, énumérés dans la troisième annexe de la présente loi, appartiendront au Canada.

Transfert des
propriétés énu-
mérées dans
l'annexe

Property in
Lands, Mines,
etc.

109. All Lands, Mines, Minerals, and Royalties belonging to the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union, and all Sums then due or payable for such Lands, Mines, Minerals, or Royalties, shall belong to the several Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick in which the same are situate or arise, subject to any Trusts existing in respect thereof, and to any Interest other than that of the Province in the same.

109. Toutes les terres, mines, minéraux et réserves royales appartenant aux différentes provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick lors de l'union, et toutes les sommes d'argent alors dues ou payables pour ces terres, mines, minéraux et réserves royales, appartiendront aux différentes provinces d'Ontario, Québec, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, dans lesquelles ils sont sis et situés, ou exigibles, restant toujours soumis aux charges dont ils sont grevés, ainsi qu'à tous intérêts autres que ceux que peut y avoir la province.

Propriété des
terres, mines,
etc.

[Note: The Provinces of Manitoba, British Columbia, Alberta and Saskatchewan were placed in the same position as the original provinces by the *Constitution Act, 1930* (No. 26 *infra*).

Newfoundland was also placed in the same position by the *Newfoundland Act* (No. 32 *infra*).

With respect to Prince Edward Island, see the Schedule to the *Prince Edward Island Terms of Union* (No. 12 *infra*.)

[Note: Les provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, d'Alberta et de la Saskatchewan ont été placées dans la même situation que les provinces originaires par la *Loi constitutionnelle de 1930* (n° 26 *infra*).

Terre-Neuve a également été placée dans la même situation par la *Loi sur Terre-Neuve* (n° 32 *infra*).

Quant à l'Île-du-Prince-Édouard, voir l'annexe aux *Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard* (n° 12 *infra*.)

Assets con-
nected with
Provincial
Debts

110. All Assets connected with such Portions of the Public Debt of each Province as are assumed by that Province shall belong to that Province.

110. La totalité de l'actif inhérent aux portions de la dette publique assumées par chaque province, appartiendra à cette province.

Actif et dettes
provinciales

Canada to be
liable for Pro-
vincial Debts

111. Canada shall be liable for the Debts and Liabilities of each Province existing at the Union.

111. Le Canada sera responsable des dettes et obligations de chaque province existantes lors de l'union.

Responsabilité
des dettes pro-
vinciales

Debts of
Ontario and
Quebec

112. Ontario and Quebec conjointly shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which the Debt of the Province of Canada exceeds at the Union Sixty-two million five hundred thousand Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

112. Les provinces d'Ontario et Québec seront conjointement responsables envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de la dette de la province du Canada, si, lors de l'union, elle dépasse soixante-deux millions cinq cent mille piastres, et tenues au paiement de l'intérêt de

Responsabilité
des dettes
d'Ontario et
Québec

cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

Assets of Ontario and Quebec

113. The Assets enumerated in the Fourth Schedule to this Act belonging at the Union to the Province of Canada shall be the Property of Ontario and Quebec conjointly.

113. L'actif énuméré dans la quatrième annexe de la présente loi, appartenant, lors de l'union, à la province du Canada, sera la propriété d'Ontario et Québec conjointement.

Actif d'Ontario et Québec

Debt of Nova Scotia

114. Nova Scotia shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Eight million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

114. La Nouvelle-Écosse sera responsable envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de sa dette publique si, lors de l'union, elle dépasse huit millions de piastres, et tenue au paiement de l'intérêt de cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

Dette de la Nouvelle-Écosse.

[Note: As to sections 114, 115 and 116, see the *Provincial Subsidies Act* (Canada).]

[Note: Pour les articles 114, 115 et 116, voir la *Loi sur les subventions aux provinces* (Canada).]

Debt of New Brunswick

115. New Brunswick shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Seven million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

115. Le Nouveau-Brunswick sera responsable envers le Canada de l'excédent (s'il en est) de sa dette publique, si lors de l'union, elle dépasse sept millions de piastres, et tenu au paiement de l'intérêt de cet excédent au taux de cinq pour cent par année.

Dette du Nouveau-Brunswick

Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick

116. In case the Public Debts of Nova Scotia and New Brunswick do not at the Union amount to Eight million and Seven million Dollars respectively, they shall respectively receive by half-yearly Payments in advance from the Government of Canada Interest at Five per Centum per Annum on the Difference between the actual Amounts of their respective Debts and such stipulated Amounts.

116. Dans le cas où, lors de l'union, les dettes publiques de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick seraient respectivement moindres que huit millions et sept millions de piastres, ces provinces auront droit de recevoir, chacune, du gouvernement du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, l'intérêt au taux de cinq pour cent par année sur la différence qui existera entre le chiffre réel de leurs dettes respectives et le montant ainsi arrêté.

Paiement d'intérêt à la Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick

Provincial Public Property

117. The several Provinces shall retain all their respective Public Property not otherwise disposed of in this Act, subject to the Right of Canada to assume any Lands or Public Property required for Fortifications or for the Defence of the Country.

117. Les diverses provinces conserveront respectivement toutes leurs propriétés publiques dont il n'est pas autrement disposé dans la présente loi,—sujettes au droit du Canada de prendre les terres ou les propriétés publiques dont il aura besoin pour les fortifications ou la défense du pays.

Propriétés publiques provinciales

Grants to Provinces

118. The following Sums shall be paid yearly by Canada to the several Provinces for the Support of their Governments and Legislatures:

118. Les sommes suivantes seront annuellement payées par le Canada aux diverses provinces pour le maintien de leurs gouvernements et législatures:

Subventions aux provinces

	Dollars.
Ontario	Eighty thousand.
Quebec	Seventy thousand.
Nova Scotia.....	Sixty thousand.
New Brunswick.....	Fifty thousand.
	Two hundred and sixty thousand;

Ontario	\$80,000
Québec	70,000
Nouvelle-Écosse	60,000
Nouveau-Brunswick	50,000
Total	\$260,000

and an annual Grant in aid of each Province shall be made, equal to Eighty Cents per Head of the Population as ascertained by the Census of One thousand eight hundred and sixty-one, and in the Case of Nova Scotia and New Brunswick, by each subsequent Decennial Census until the Population of each of those two Provinces amounts to Four hundred thousand Souls, at which Rate such Grant shall thereafter remain. Such Grants shall be in full Settlement of all future Demands on Canada, and shall be paid half-yearly in advance to each Province; but the Government of Canada shall deduct from such Grants, as against any Province, all Sums chargeable as Interest on the Public Debt of that Province in excess of the several Amounts stipulated in this Act.

[Note: Repealed by the Statute Law Revision Act, 1950 (No. 34 *infra*). The section had been previously superseded by the Constitution Act, 1907 (No. 22 *infra*). See the Provincial Subsidies Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act (Canada).]

Et chaque province aura droit à une subvention annuelle de quatre-vingts centins par chaque tête de la population, constatée par le recensement de mil huit cent soixante-et-un, et—en ce qui concerne la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick—par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population de chacune de ces deux provinces s'élève à quatre cent mille âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée. Ces subventions libéreront à toujours le Canada de toutes autres réclamations, et elles seront payées semi-annuellement et d'avance à chaque province; mais le gouvernement du Canada déduira de ces subventions, à l'égard de chaque province, toutes sommes d'argent exigibles comme intérêt sur la dette publique de cette province si elle excède les divers montants stipulés dans le présent acte.

[Note: Abrogé par la Loi de 1950 sur la révision du droit statutaire (n° 34 *infra*). Cet article avait auparavant été remplacé aux termes de la Loi constitutionnelle de 1907 (n° 22 *infra*). Voir la Loi sur les subventions aux provinces et la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé (Canada).]

Further Grant to New Brunswick

119. New Brunswick shall receive by half-yearly Payments in advance from Canada for the Period of Ten Years from the Union an additional Allowance of Sixty-three thousand Dollars per Annum; but as long as the Public Debt of that Province remains under Seven million Dollars, a Deduction equal to the Interest at Five per Centum per Annum on such Deficiency shall be made from that Allowance of Sixty-three thousand Dollars.

119. Le Nouveau-Brunswick recevra du Canada, en paiements semi-annuels et d'avance, durant une période de dix ans à compter de l'union, une subvention supplémentaire de soixante-trois mille piastres par année; mais tant que la dette publique de cette province restera au dessous de sept millions de piastres, il sera déduit sur cette somme de soixante-trois mille piastres, un montant égal à l'intérêt à cinq pour cent par année sur telle différence.

Subvention additionnelle au Nouveau-Brunswick

Form of Payments

120. All Payments to be made under this Act, or in discharge of Liabilities created under any Act of the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, and assumed by Canada, shall, until the Parliament of Canada otherwise directs, be made in such Form and Manner as may from Time to Time be ordered by the Governor General in Council.

120. Tous les paiements prescrits par la présente loi, ou destinés à éteindre les obligations contractées en vertu d'une loi des provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick respectivement et assumés par le Canada, seront faits, jusqu'à ce que le parlement du Canada l'ordonne autrement, en la forme et manière que le gouverneur-général en conseil pourra prescrire de temps à autre.

Forme des paiements

Canadian manufactures, etc.

121. All Articles of the Growth, Produce, or Manufacture of any one of the Provinces shall, from and after the Union, be admitted free into each of the other Provinces.

121. Tous articles du crû, de la provenance ou manufacture d'aucune des provinces seront, à dater de l'union, admis en franchise dans chacune des autres provinces.

Manufactures canadiennes, etc.

Continuance of Customs and Excise Laws

122. The Customs and Excise Laws of each Province shall, subject to the Provisions of this Act, continue in force until altered by the Parliament of Canada.

[Note: See the current federal customs and excise legislation.]

122. Les lois de douane et d'accise de chaque province demeureront en force, sujettes aux dispositions de la présente loi, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées par le parlement du Canada.

[Note: Voir la législation actuelle en matière de douanes et accise.]

Continuation des lois de douane et d'accise

Exportation and Importation as between Two Provinces

123. Where Customs Duties are, at the Union, leviable on any Goods, Wares, or Merchandises in any Two Provinces, those Goods, Wares, and Merchandises may, from and after the Union, be imported from one of those Provinces into the other of them on Proof of Payment of the Customs Duty leviable thereon in the Province of Exportation, and on Payment of such further Amount (if any) of Customs Duty as is leviable thereon in the Province of Importation.

123. Dans le cas où des droits de douane seraient, à l'époque de l'union, imposables sur des articles, denrées ou marchandises, dans deux provinces, ces articles, denrées ou marchandises pourront, après l'union, être importés de l'une de ces deux provinces dans l'autre, sur preuve du paiement des droits de douane dont ils sont frappés dans la province d'où ils sont exportés, et sur paiement de tout surplus de droits de douane (s'il en est) dont ils peuvent être frappés dans la province où ils sont importés.

Exportation et importation entre deux provinces

Lumber Dues in New Brunswick

124. Nothing in this Act shall affect the Right of New Brunswick to levy the Lumber Dues provided in Chapter Fifteen of Title Three of the Revised Statutes of New Brunswick, or in any Act amending that Act before or after the Union, and not increasing the Amount of such Dues; but the Lumber of any of the Provinces other than New Brunswick shall not be subject to such Dues.

124. Rien dans la présente loi ne préjudiciera au privilège garanti au Nouveau-Brunswick de prélever sur les bois de construction les droits établis par le chapitre quinze du titre trois des statuts révisés du Nouveau-Brunswick, ou par toute loi l'amendant avant ou après l'union, mais n'augmentant pas le chiffre de ces droits; et les bois de construction des provinces autres que le Nouveau-Brunswick ne seront pas passibles de ces droits.

Impôts sur les bois au Nouveau-Brunswick

Exemption of Public Lands, etc.

125. No Lands or Property belonging to Canada or any Province shall be liable to Taxation.

125. Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à aucune province en particulier ne sera sujette à la taxation.

Terres publiques, etc., exemptées des taxes

Provincial Consolidated Revenue Fund

126. Such Portions of the Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick had before the Union Power of Appropriation as are by this Act reserved to the respective Governments or Legislatures of the Provinces, and all Duties and Revenues raised by them in accordance with the special Powers conferred upon them by this Act, shall in each Province form One Consolidated Revenue Fund to be appropriated for the Public Service of the Province.

126. Les droits et revenus que les législatures respectives du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick avaient, avant l'union, le pouvoir d'approprier, et qui sont, par la présente loi, réservés aux gouvernements ou législatures des provinces respectives, et tous les droits et revenus perçus par elles conformément aux pouvoirs spéciaux qui leur sont conférés par la présente loi, formeront dans chaque province un fonds consolidé de revenu qui sera approprié au service public de la province.

Fonds consolidé du revenu provincial

IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

General

As to Legislative Councillors of Provinces becoming senators

127. *If any Person being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, to whom a Place in the Senate is offered, does not within Thirty Days thereafter, by Writing under his Hand addressed to the Governor*

IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Dispositions Générales

127. *Quiconque étant, lors de la passation du présent acte, membre du conseil législatif du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, et auquel un siège dans le Sénat sera offert, ne l'acceptera pas dans les trente jours, par écrit revêtu de son seing et*

Conseillers législatifs des provinces devenant sénateurs

General of the Province of Canada or to the Lieutenant Governor of Nova Scotia or New Brunswick (as the Case may be), accept the same, he shall be deemed to have declined the same; and any Person who, being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Nova Scotia or New Brunswick, accepts a Place in the Senate, shall thereby vacate his Seat in such Legislative Council.

[Note: Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893* (No. 17 *infra*).]

Oath of Allegiance, etc.

128. Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

Continuance of existing Laws, Courts, Officers, etc.

129. Except as otherwise provided by this Act, all Laws in force in Canada, Nova Scotia, or New Brunswick at the Union, and all Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, Judicial, Administrative, and Ministerial, existing therein at the Union, shall continue in Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, as if the Union had not been made; subject nevertheless (except with respect to such as are enacted by or exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the respective Province, according to the Authority of the Parliament or of that Legislature under this Act.

[Note: The restriction against altering or repealing laws enacted by or existing under statutes of the United Kingdom was removed by the *Statute of Westminster, 1931* (No. 27 *infra*), except in respect of certain

adressé au gouverneur-général de la province du Canada ou au lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick (selon le cas), sera censé l'avoir refusé; et qui-conque étant, lors de la passation du présent acte, membre du conseil législatif de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, et acceptera un siège dans le Sénat, perdra par le fait même son siège à ce conseil législatif.

[Note: Abrogé par la *Loi de 1893 sur la revision du droit statutaire* (n° 17 *infra*).]

Serment d'allégeance, etc.

128. Les membres du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,—et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée,—le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.

129. Sauf toute disposition contraire prescrite par la présente loi,—toutes les lois en force en Canada, dans la Nouvelle-Écosse ou le Nouveau-Brunswick, lors de l'union,—tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle,—toutes les commissions, pouvoirs et autorités ayant force légale,—et tous les officiers judiciaires, administratifs et ministériels, en existence dans ces provinces à l'époque de l'union, continueront d'exister dans les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick respectivement, comme si l'union n'avait pas eu lieu; mais ils pourront, néanmoins (sauf les cas prévus par des lois du parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande), être révoqués, abolis ou modifiés par le parlement du Canada, ou par la législature de la province respective, conformément à l'autorité du parlement ou de cette législature en vertu de la présente loi.

Les lois, tribunaux et fonctionnaires actuels continueront d'exister, etc.

[Note: La restriction frappant la modification ou l'abrogation de lois édictées par le Royaume-Uni, ou existant sous l'autorité des lois du Royaume-Uni, a été

constitutional documents. See also Part V of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

supprimée par le *Statut de Westminster de 1931* (n° 27 *infra*), sauf à l'égard de certains documents constitutionnels. Voir aussi la partie V de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Transfer of
Officers to
Canada

130. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Officers of the several Provinces having Duties to discharge in relation to Matters other than those coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces shall be Officers of Canada, and shall continue to discharge the Duties of their respective Offices under the same Liabilities, Responsibilities, and Penalties as if the Union had not been made.

130. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—tous les officiers des diverses provinces ayant à remplir des devoirs relatifs à des matières autres que celles tombant dans les catégories de sujets assignés exclusivement par la présente loi aux législatures des provinces, seront officiers du Canada et continueront à remplir les devoirs de leurs charges respectives sous les mêmes obligations et pénalités que si l'union n'avait pas eu lieu.

Fonctionnaires
transférés au
service du
Canada

Appointment of
new Officers

131. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Governor General in Council may from Time to Time appoint such Officers as the Governor General in Council deems necessary or proper for the effectual Execution of this Act.

131. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement,—le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre nommer les officiers qu'il croira nécessaires ou utiles à l'exécution efficace de la présente loi.

Nomination des
nouveaux offi-
ciers

Treaty Obliga-
tions

132. The Parliament and Government of Canada shall have all Powers necessary or proper for performing the Obligations of Canada or of any Province thereof, as Part of the British Empire, towards Foreign Countries, arising under Treaties between the Empire and such Foreign Countries.

132. Le parlement et le gouvernement du Canada auront tous les pouvoirs nécessaires pour remplir envers les pays étrangers, comme portion de l'empire Britannique, les obligations du Canada ou d'aucune de ses provinces, naissant de traités conclus entre l'empire et ces pays étrangers.

Obligations
naissant des
traités

Use of English
and French
Languages

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité de la présente loi, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

Usage facultatif
et obligatoire
des langues
française et
anglaise

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

Les lois du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.

[Note: See also section 23 of the *Manitoba Act, 1870* (No. 8 *infra*) and sections 17 to 23 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: Voir l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* (n° 8 *infra*) et les articles 17 à 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Ontario and Quebec

Appointment of
Executive Offi-
cers for Ontario
and Quebec

134. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, the Lieutenant Governors of Ontario and Quebec may each

Ontario et Québec

134. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement,—les lieutenants-gouverneurs d'Ontario et de Québec

Nomination des
fonctionnaires
exécutifs pour
Ontario et Qué-
bec

appoint under the Great Seal of the Province the following Officers, to hold Office during Pleasure, that is to say,—the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, and in the Case of Quebec the Solicitor General, and may, by Order of the Lieutenant Governor in Council, from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof, and may also appoint other and additional Officers to hold Office during Pleasure, and may from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof.

[Note: See the *Executive Council Act* (Ontario) and the *Executive Power Act* (Quebec).]

Powers, Duties,
etc. of Execu-
tive Officers

135. Until the Legislature of Ontario or Quebec otherwise provides, all Rights, Powers, Duties, Functions, Responsibilities, or Authorities at the passing of this Act vested in or imposed on the Attorney General, Solicitor General, Secretary and Registrar of the Province of Canada, Minister of Finance, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Public Works, and Minister of Agriculture and Receiver General, by any Law, Statute, or Ordinance of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, and not repugnant to this Act, shall be vested in or imposed on any Officer to be appointed by the Lieutenant Governor for the Discharge of the same or any of them; and the Commissioner of Agriculture and Public Works shall perform the Duties and Functions of the Office of Minister of Agriculture at the passing of this Act imposed by the Law of the Province of Canada, as well as those of the Commissioner of Public Works.

Great Seals

136. Until altered by the Lieutenant Governor in Council, the Great Seals of Ontario and Quebec respectively shall be the same, or of the same Design, as those used in the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively before their Union as the Province of Canada.

Construction of
temporary Acts

137. The Words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the

pourront, chacun, nommer sous le grand sceau de la province, les fonctionnaires suivants qui resteront en charge durant bon plaisir, savoir: le procureur-général, le secrétaire et registraire de la province, le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne, et le commissaire d'agriculture et des travaux publics, et,—en ce qui concerne Québec,—le solliciteur-général; ils pourront aussi, par ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil, prescrire de temps à autre les attributions de ces fonctionnaires et des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés; et ils pourront également nommer d'autres fonctionnaires qui resteront en charge durant bon plaisir, et prescrire, de temps à autre, leurs attributions et celles des divers départements placés sous leur contrôle ou dont ils relèvent, et des officiers et employés y attachés.

[Note: Voir la loi de l'Ontario sur le Conseil exécutif et la *Loi sur l'exécutif* (Québec).]

Pouvoirs,
devoirs, etc.,
des fonctionnai-
res exécutifs

135. Jusqu'à ce que la législature d'Ontario ou de Québec en ordonne autrement,—tous les droits, pouvoirs, devoirs, fonctions, obligations ou attributions conférés ou imposés aux procureur-général, solliciteur-général, secrétaire et registraire de la province du Canada, ministre des finances, commissaire des terres de la couronne, commissaire des travaux publics, et ministre de l'agriculture et receveur-général, lors de la passation de la présente loi, par toute loi, statut ou ordonnance du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada,—n'étant pas d'ailleurs incompatibles avec la présente loi,—seront conférés ou imposés à tout fonctionnaire qui sera nommé par le lieutenant-gouverneur pour l'exécution de ces fonctions ou d'aucune d'elles; le commissaire d'agriculture et des travaux publics remplira les devoirs et les fonctions de ministre d'agriculture prescrits, lors de la passation de la présente loi, par la loi de la province du Canada, ainsi que ceux de commissaire des travaux publics.

Grands sceaux

136. Jusqu'à modification par le lieutenant-gouverneur en conseil,—les grands sceaux d'Ontario et de Québec respectivement seront les mêmes ou d'après le même modèle que ceux usités dans les provinces du Haut et du Bas-Canada respectivement avant leur union comme province du Canada.

137. Les mots «et de là jusqu'à la fin de la prochaine session de la législature», ou autres

Interprétation
des lois tempo-
raires

Legislature," or Words to the same Effect, used in any temporary Act of the Province of Canada not expired before the Union, shall be construed to extend and apply to the next Session of the Parliament of Canada if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act, or to the next Sessions of the Legislatures of Ontario and Quebec respectively if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act.

mots de la même teneur, employés dans une loi temporaire de la province du Canada non-expirée avant l'union, seront censés signifier la prochaine session du parlement du Canada, si l'objet de la loi tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ce parlement et définis dans la présente constitution, si non, aux prochaines sessions des législatures d'Ontario et de Québec respectivement, si l'objet de la loi tombe dans la catégorie des pouvoirs attribués à ces législatures et définis dans la présente loi.

As to Errors in Names

138. From and after the Union the Use of the Words "Upper Canada" instead of "Ontario," or "Lower Canada" instead of "Quebec," in any Deed, Writ, Process, Pleading, Document, Matter, or Thing, shall not invalidate the same.

138. Depuis et après l'époque de l'union, l'insertion des mots «Haut-Canada» au lieu «d'Ontario», ou «Bas-Canada» au lieu de «Québec», dans tout acte, bref, procédure, plaidoirie, document, matière ou chose, n'aura pas l'effet de l'invalider.

Citations erronées

As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union

139. Any Proclamation under the Great Seal of the Province of Canada issued before the Union to take effect at a Time which is subsequent to the Union, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and the several Matters and Things therein proclaimed, shall be and continue of like Force and Effect as if the Union had not been made.

139. Toute proclamation sous le grand sceau de la province du Canada, lancée antérieurement à l'époque de l'union, pour avoir effet à une date postérieure à l'union, qu'elle ait trait à cette province ou au Haut-Canada ou au Bas-Canada, et les diverses matières et choses y énoncées auront et continueront d'y avoir la même force et le même effet que si l'union n'avait pas eu lieu.

Proclamations ne devant prendre effet qu'après l'union

As to Issue of Proclamations after Union

140. Any Proclamation which is authorized by any Act of the Legislature of the Province of Canada to be issued under the Great Seal of the Province of Canada, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and which is not issued before the Union, may be issued by the Lieutenant Governor of Ontario or of Quebec, as its Subject Matter requires, under the Great Seal thereof; and from and after the Issue of such Proclamation the same and the several Matters and Things therein proclaimed shall be and continue of the like Force and Effect in Ontario or Quebec as if the Union had not been made.

140. Toute proclamation dont l'émission sous le grand sceau de la province du Canada est autorisée par quelque loi de la législature de la province du Canada,—qu'elle ait trait à cette province ou au Haut-Canada ou au Bas-Canada,—et qui n'aura pas été lancée avant l'époque de l'union, pourra l'être par le lieutenant-gouverneur d'Ontario ou de Québec (selon le cas), sous le grand sceau de la province; et, à compter de l'émission de cette proclamation, les diverses matières et choses y énoncées auront et continueront d'avoir la même force et le même effet dans Ontario ou Québec que si l'union n'avait pas eu lieu.

Proclamations lancées après l'union

Penitentiary

141. The Penitentiary of the Province of Canada shall, until the Parliament of Canada otherwise provides, be and continue the Penitentiary of Ontario and of Quebec.

[Note: See the *Penitentiary Act* (Canada).]

141. Le pénitencier de la province du Canada, jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, sera et continuera d'être le pénitencier d'Ontario et de Québec.

[Note: Voir la *Loi sur les pénitenciers* (Canada).]

Pénitencier

Arbitration respecting Debts, etc.

142. The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties, and Assets of Upper Canada and Lower Canada shall be referred to the Arbitrament of Three Arbitrators, One chosen by the Government of

142. Le partage et la répartition des dettes, crédits, obligations, propriétés et de l'actif du Haut et du Bas-Canada seront renvoyés à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le gouvernement d'Ontario, l'un par le

Dettes renvoyées à l'arbitrage

Ontario, One by the Government of Quebec, and One by the Government of Canada; and the Selection of the Arbitrators shall not be made until the Parliament of Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the Government of Canada shall not be a Resident either in Ontario or in Quebec.

gouvernement de Québec, et l'autre par le gouvernement du Canada; le choix des arbitres n'aura lieu qu'après que le parlement du Canada et les législatures d'Ontario et de Québec auront été réunis; l'arbitre choisi par le gouvernement du Canada ne devra être domicilié ni dans Ontario ni dans Québec.

Division of
Records

143. The Governor General in Council may from Time to Time order that such and so many of the Records, Books, and Documents of the Province of Canada as he thinks fit shall be appropriated and delivered either to Ontario or to Quebec, and the same shall thenceforth be the Property of that Province; and any Copy thereof or Extract therefrom, duly certified by the Officer having charge of the Original thereof, shall be admitted as Evidence.

143. Le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre ordonner que les archives, livres et documents de la province du Canada qu'il jugera à propos de désigner, soient remis et transférés à Ontario ou à Québec, et ils deviendront dès lors la propriété de cette province; toute copie ou extrait de ces documents, dûment certifiée par l'officier ayant la garde des originaux, sera reçue comme preuve.

Partage des
archives

Constitution of
Townships in
Quebec

144. The Lieutenant Governor of Quebec may from Time to Time, by Proclamation under the Great Seal of the Province, to take effect from a Day to be appointed therein, constitute Townships in those Parts of the Province of Quebec in which Townships are not then already constituted, and fix the Metes and Bounds thereof.

144. Le lieutenant-gouverneur de Québec pourra, de temps à autre, par proclamation sous le grand sceau de la province devant venir en force au jour y mentionné, établir des townships dans les parties de la province de Québec dans lesquelles il n'en a pas encore été établi, et en fixer les tenants et aboutissants.

Etablissement
de townships
dans Québec

X. INTERCOLONIAL RAILWAY

X. CHEMIN DE FER INTERCOLONIAL

Duty of Govern-
ment and
Parliament of
Canada to
make Railway
herein
described

145. *Inasmuch as the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have joined in a Declaration that the Construction of the Intercolonial Railway is essential to the Consolidation of the Union of British North America, and to the Assent thereto of Nova Scotia and New Brunswick, and have consequently agreed that Provision should be made for its immediate Construction by the Government of Canada: Therefore, in order to give effect to that Agreement, it shall be the Duty of the Government and Parliament of Canada to provide for the Commencement, within Six Months after the Union, of a Railway connecting the River St. Lawrence with the City of Halifax in Nova Scotia, and for the Construction thereof without Intermission, and the Completion thereof with all practicable Speed.*

[Note: Repealed by the Statute Law Revision Act, 1893 (No. 17 *infra*).]

145. *Considérant que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ont, par une commune déclaration, exposé que la construction du chemin de fer intercolonial était essentielle à la consolidation de l'union de l'Amérique du Nord britannique, et à son acceptation par la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et qu'elles ont en conséquence arrêté que le gouvernement du Canada devait l'entreprendre sans délai: à ces causes, pour donner suite à cette convention, le gouvernement et le parlement du Canada seront tenus de commencer, dans les six mois qui suivront l'union, les travaux de construction d'un chemin de fer reliant le fleuve St. Laurent à la cité d'Halifax dans la Nouvelle-Écosse et de les terminer sans interruption et avec toute la diligence possible.*

[Note: Abrogé par la Loi de 1893 sur la revision du droit statutaire (n° 17 *infra*).]

Obligation du
gouvernement
du Canada de
construire ce
chemin de fer

XI. ADMISSION OF OTHER COLONIES

Power to admit
Newfoundland,
etc., into the
Union

146. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of the Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union, on such Terms and Conditions in each Case as are in the Addresses expressed and as the Queen thinks fit to approve, subject to the Provisions of this Act; and the Provisions of any Order in Council in that Behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

[Note: Rupert's Land and the North-Western Territory (subsequently designated the Northwest Territories) became part of Canada, pursuant to this section and the *Rupert's Land Act, 1868* (No. 6 *infra*), by the *Rupert's Land and North-Western Territory Order* (June 23, 1870) (No. 9 *infra*).

The Province of Manitoba was established by the *Manitoba Act, 1870* (No. 8 *infra*). This Act was confirmed by the *Constitution Act, 1871* (No. 11 *infra*).

British Columbia was admitted into the Union pursuant to this section by the *British Columbia Terms of Union* (May 16, 1871) (No. 10 *infra*).

Prince Edward Island was admitted into the Union pursuant to this section by the *Prince Edward Island Terms of Union* (June 26, 1873) (No. 12 *infra*).

The Provinces of Alberta and Saskatchewan were established, pursuant to the *Constitution Act, 1871* (No. 11 *infra*), by the *Alberta Act* (July 20, 1905) (No. 20 *infra*) and the *Saskatchewan Act* (July 20, 1905) (No. 21 *infra*) respectively.

Newfoundland was admitted as a province by the *Newfoundland Act* (March 23, 1949) (No. 32 *infra*), which confirmed the Agreement containing the Terms of Union between Canada and Newfoundland.

The Yukon Territory was created out of the North-west Territories in 1898 by *The Yukon Territory Act* (No. 19 *infra*).]

As to Representa-
tion of New-
foundland and
Prince Edward
Island in Senate

147. In case of the Admission of Newfoundland and Prince Edward Island, or either of them, each shall be entitled to a Representation in the Senate of Canada of Four Members, and (notwithstanding anything in this Act) in case

XI. ADMISSION DES AUTRES COLONIES

Pouvoir
d'admettre Ter-
reneuve, etc.

146. Il sera loisible à la Reine, de l'avis du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresses de la part des chambres du Parlement du Canada, et des chambres des législatures respectives des colonies ou provinces de Terre-Neuve, de l'Île du Prince Edouard et de la Colombie Britannique, d'admettre ces colonies ou provinces, ou aucune d'elles dans l'union,—et, sur la présentation d'adresses de la part des chambres du parlement du Canada, d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, dans l'union, aux termes et conditions, dans chaque cas, qui seront exprimés dans les adresses et que la Reine jugera convenable d'approuver, conformément à la présente; les dispositions de tous ordres en conseil rendus à cet égard, auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

[Note: La Terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest (subséquentement désignés: les Territoires du Nord-Ouest) devinrent partie du Canada, sous l'autorité de cet article et de l'*Acte de la Terre de Rupert, 1868* (n° 6 *infra*), en vertu du *Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest* (23 juin 1870) (n° 9 *infra*).

La province du Manitoba a été constituée par la *Loi de 1870 sur le Manitoba* (n° 8 *infra*). Cette loi fut confirmée par la *Loi constitutionnelle de 1871* (n° 11 *infra*).

La Colombie-Britannique fut admise dans l'Union, sous l'autorité de cet article, aux termes des *Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique* (16 mai 1871) (n° 10 *infra*).

L'Île-du-Prince-Édouard fut admise dans l'Union, sous l'autorité de cet article, aux termes des *Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard* (26 juin 1873) (n° 12 *infra*).

L'Alberta et la Saskatchewan ont été constituées, sous l'autorité de la *Loi constitutionnelle de 1871* (n° 11 *infra*), en vertu de la *Loi sur l'Alberta* (20 juillet 1905) (n° 20 *infra*) et de la *Loi sur la Saskatchewan* (20 juillet 1905) (n° 21 *infra*) respectivement.

Terre-Neuve fut admise comme province en vertu de la *Loi sur Terre-Neuve* (23 mars 1949) (n° 32 *infra*), qui ratifiait les Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada.

Le territoire du Yukon fut détaché des Territoires du Nord-Ouest, en 1898, par l'*Acte du Territoire du Yukon* (n° 19 *infra*).]

147. Dans le cas de l'admission de Terre-Neuve et de l'Île du Prince Edouard, ou de l'une ou de l'autre de ces colonies, chacune aura droit d'être représentée par quatre membres dans le Sénat du Canada; et (nonobstant toute

Représentation
de Terre-Neuve
et l'Île du
Prince-Edouard
au Sénat

of the Admission of Newfoundland the normal Number of Senators shall be Seventy-six and their maximum Number shall be Eighty-two; but Prince Edward Island when admitted shall be deemed to be comprised in the third of the Three Divisions into which Canada is, in relation to the Constitution of the Senate, divided by this Act, and accordingly, after the Admission of Prince Edward Island, whether Newfoundland is admitted or not, the Representation of Nova Scotia and New Brunswick in the Senate shall, as Vacancies occur, be reduced from Twelve to Ten Members respectively, and the Representation of each of those Provinces shall not be increased at any Time beyond Ten, except under the Provisions of this Act for the Appointment of Three or Six additional Senators under the Direction of the Queen.

[Note: See the notes to sections 21, 22, 26, 27 and 28.]

disposition contraire énoncée dans la présente loi) dans le cas de l'admission de Terre-Neuve, le nombre normal des sénateurs sera de soixante-seize et son maximum de quatre-vingt-deux; mais lorsque l'île du Prince Édouard sera admise, elle sera censée comprise dans la troisième des trois divisions en lesquelles le Canada est, relativement à la composition du Sénat, partagé par la présente loi; et, en conséquence, après l'admission de l'île du Prince Édouard, que Terre-Neuve soit admise ou non, la représentation de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick dans le Sénat, au fur et à mesure que des sièges deviendront vacants, sera réduite de douze à dix membres respectivement; la représentation de chacune de ces provinces ne sera jamais augmentée au delà de dix membres, sauf sous l'autorité des dispositions de la présente loi relatives à la nomination de trois ou six sénateurs supplémentaires en conséquence d'un ordre de la Reine.

[Note: Voir les notes accompagnant les articles 21, 22, 26, 27 et 28.]

SCHEDULES

ANNEXES

The FIRST SCHEDULE

PREMIÈRE ANNEXE

*Electoral Districts of Ontario**Districts électoraux d'Ontario*

A

A

EXISTING ELECTORAL DIVISIONS

DIVISIONS ÉLECTORALES ACTUELLES

COUNTIES

COMTÉS

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. Prescott. | 6. Carleton |
| 2. Glengarry. | 7. Prince Edward |
| 3. Stormont. | 8. Halton |
| 4. Dundas. | 9. Essex. |
| 5. Russell. | |

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. Prescott. | 6. Carleton. |
| 2. Glengarry. | 7. Prince Edouard. |
| 3. Stormont. | 8. Halton. |
| 4. Dundas. | 9. Essex. |
| 5. Russell. | |

RIDINGS OF COUNTIES

DIVISIONS DE COMTÉS

10. North Riding of Lanark.
11. South Riding of Lanark.
12. North Riding of Leeds and North Riding of Grenville.
13. South Riding of Leeds.
14. South Riding of Grenville.
15. East Riding of Northumberland.
16. West Riding of Northumberland (excepting therefrom the Township of South Monaghan).
17. East Riding of Durham.
18. West Riding of Durham.
19. North Riding of Ontario.
20. South Riding of Ontario.
21. East Riding of York.
22. West Riding of York.
23. North Riding of York.
24. North Riding of Wentworth.
25. South Riding of Wentworth.
26. East Riding of Elgin.
27. West Riding of Elgin.
28. North Riding of Waterloo.
29. South Riding of Waterloo.
30. North Riding of Brant.
31. South Riding of Brant.
32. North Riding of Oxford.
33. South Riding of Oxford.
34. East Riding of Middlesex.

10. Division nord de Lanark.
11. Division sud de Lanark.
12. Division nord de Leeds et division nord de Grenville.
13. Division sud de Leeds.
14. Division sud de Grenville.
15. Division est de Northumberland.
16. Division ouest de Northumberland (sauf le township de Monaghan sud).
17. Division est de Durham.
18. Division ouest de Durham.
19. Division nord d'Ontario.
20. Division sud d'Ontario.
21. Division est d'York.
22. Division ouest d'York.
23. Division nord d'York.
24. Division nord de Wentworth.
25. Division sud de Wentworth.
26. Division est d'Elgin.
27. Division ouest d'Elgin.
28. Division nord de Waterloo.
29. Division sud de Waterloo.
30. Division nord de Brant.
31. Division sud de Brant.
32. Division nord d'Oxford.
33. Division sud d'Oxford.
34. Division est de Middlesex.

CITIES, PARTS OF CITIES, AND TOWNS

CITÉS, PARTIES DE CITÉS ET VILLES

35. West Toronto.
36. East Toronto.

35. Toronto ouest.
36. Toronto est.

37. Hamilton.
38. Ottawa.
39. Kingston.
40. London.
41. Town of Brockville, with the Township of Elizabethtown thereto attached.
42. Town of Niagara, with the Township of Niagara thereto attached.
43. Town of Cornwall, with the Township of Cornwall thereto attached.

37. Hamilton.
38. Ottawa.
39. Kingston.
40. London.
41. Ville de Brockville, avec le township d'Elizabethtown y annexé.
42. Ville de Niagara, avec le township de Niagara y annexé.
43. Ville de Cornwall, avec le township de Cornwall y annexé.

B

NEW ELECTORAL DIVISIONS

44. The Provisional Judicial District of ALGOMA.

The County of BRUCE, divided into Two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings:—

45. The North Riding of Bruce to consist of the Townships of Bury, Lindsay, Eastnor, Albermarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie, and Saugeen, and the Village of Southampton.
46. The South Riding of Bruce to consist of the Townships of Kincardine (including the Village of Kincardine), Greenock, Brant, Huron, Kinloss, Culross, and Carrick.

The County of HURON, divided into Two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings:—

47. The North Riding to consist of the Townships of Ashfield, Wawanosh, Turnberry, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett, including the Village of Clinton, and McKillop.
48. The South Riding to consist of the Town of Goderich and the Townships of Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Osborne, and Stephen.

The County of MIDDLESEX, divided into three Ridings, to be called respectively the North, West and East Ridings:—

49. The North Riding to consist of the Townships of McGilivray and Biddulph (taken from the County of Huron), and Williams East, Williams West, Adelaide, and Lobo.
50. The West Riding to consist of the Townships of Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa and Ekfrid, and the Village of Strathroy.

[The East Riding to consist of the Townships now embraced therein, and be bounded as it is at present.]

51. The County of LAMBTON to consist of the Townships of Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Ennis-killen, and Brooke, and the Town of Sarnia.
52. The County of KENT to consist of the Townships of Chatham, Dover, East Tilbury, Romney, Raleigh, and Harwich, and the Town of Chatham.
53. The County of BOTHWELL to consist of the Townships of Sombra, Dawn, and Euphemia (taken from the

B

NOUVELLES DIVISIONS ÉLECTORALES

44. Le district judiciaire provisoire d'ALGOMA.

Le comté de BRUCE, partagé en deux divisions appelées respectivement divisions nord et sud:—

45. La division nord de Bruce comprendra les townships de Bury, Lindsay, Eastnor, Albemarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie, et Saugeen, et le village de Southampton.
46. La division sud de Bruce comprendra les townships de Kincardine (y compris le village de Kincardine), Greenock, Brant, Huron, Kinross, Culross, et Carrick.

Le comté de HURON, séparé en deux divisions, appelées respectivement divisions nord et sud:—

47. La division nord comprendra les townships d'Ashfield, Wawanosh, Turnbury, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett, y compris le village de Clinton, et McKillop.
48. La division sud comprendra la ville de Goderich et les townships de Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Osborne et Stephen.

Le comté de MIDDLESEX, partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions nord, ouest et est:—

49. La division nord comprendra les townships de McGilivray et Biddulph (soustraits au comté de Huron) et Williams Est, Williams Ouest, Adélaïde et Lobo.
50. La division ouest comprendra les townships de Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa, et Ekfrid et le village de Strathroy.

[La division est comprendra les townships qu'elle renferme actuellement, et sera bornée de la même manière.]

51. Le comté de LAMBTON comprendra les townships de Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Ennis-killen, et Brooke, et la ville de Sarnia.
52. Le comté de KENT comprendra les townships de Chatham, Dover, Tilbury Est, Romney, Raleigh, et Harwich, et la ville de Chatham.
53. Le comté de BOTHWELL comprendra les townships de Sombra, Dawn et Euphemia (soustraits au comté de

County of Lambton), and the Townships of Zone, Camden with the Gore thereof, Orford, and Howard (taken from the County of Kent).

The County of GREY, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

54. The South Riding to consist of the Townships of Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey, Normanby, Egremont, Proton, and Melancthon.
55. The North Riding to consist of the Townships of Collingwood, Euphrasia, Holland, Saint-Vincent, Sydenham, Sullivan, Derby, and Keppel, Sarawak and Brooke, and the Town of Owen Sound.

The County of PERTH, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

56. The North Riding to consist of the Townships of Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington, and North Easthope, and the Town of Stratford.
57. The South Riding to consist of the Townships of Blanchard, Downie, South Easthope, Fullarton, Hibbert, and the Villages of Mitchell and Ste. Marys.

The County of WELLINGTON, divided into Three Ridings, to be called respectively North, South and Centre Ridings:—

58. The North Riding to consist of the Townships of Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough, Peel, and the Village of Mount Forest.
59. The Centre Riding to consist of the Townships of Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol, and Pilkington, and the Villages of Fergus and Elora.
60. The South Riding to consist of the Town of Guelph, and the Townships of Guelph and Puslinch.

The County of NORFOLK, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

61. The South Riding to consist of the Townships of Charlotteville, Houghton, Walsingham, and Woodhouse and with the Gore thereof.
62. The North Riding to consist of the Townships of Middleton, Townsend, and Windham, and the Town of Simcoe.
63. The County of HALDIMAND to consist of the Townships of Oneida, Seneca, Cayuga North, Cayuga South, Raynham, Walpole, and Dunn.
64. The County of MONCK to consist of the Townships of Canborough and Moulton, and Sherbrooke, and the Village of Dunnville (taken from the County of Haldimand), the Townships of Caistor and Gainsborough (taken from the County of Lincoln), and the Townships of Pelham and Wainfleet (taken from the County of Welland).
65. The County of LINCOLN to consist of the Townships of Clinton, Grantham, Grimsby, and Louth, and the Town of St. Catherine's.
66. The County of WELLAND to consist of the Townships of Bertie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold, and

Lambton), et les townships de Zone, Camden et son augmentation, Orford et Howard (soustraits au comté de Kent).

Le comté de GREY, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

54. La division sud comprendra les townships de Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey, Normandy, Egremont, Proton et Melancthon.
55. La division nord comprendra les townships de Collingwood, Euphrasia, Holland, Saint-Vincent, Sydenham, Sullivan, Derby et Keppel, Sarawak et Brooke, et la ville d'Owen Sound.

Le comté de PERTH, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

56. La division nord comprendra les townships de Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington, et Easthope Nord, et la ville de Stratford.
57. La division sud comprendra les townships de Blanchard, Downie, South Easthope, Fullarton, Hibbert et les villages de Mitchell et Ste. Marys.

Le comté de WELLINGTON, partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions nord, sud et centre:—

58. La division nord comprendra les townships de Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough, Peel et le village de Mount Forest.
59. La division centre comprendra les townships de Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol, et Pilkington, et les villages de Fergus et Elora.
60. La division sud comprendra la ville de Guelph, et les townships de Guelph et Puslinch.

Le comté de NORFOLK, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

61. La division sud comprendra les townships de Charlotteville, Houghton, Walsingham, et Woodhouse et son augmentation.
62. La division nord comprendra les townships de Middleton, Townsend, et Windham, et la ville de Simcoe.
63. Le comté d'HALDIMAND comprendra les townships de Oneida, Seneca, Cayuga nord, Cayuga sud, Raynham, Walpole et Dunn.
64. Le comté de MONCK comprendra les townships de Canborough et Moulton et Sherbrooke, et le village de Dunnville (soustraits au comté d'Haldimand), les townships de Caistor et Gainsborough (soustraits au comté de Lincoln) et les townships de Pelham et Wainfleet (soustraits au comté de Welland).
65. Le comté de LINCOLN comprendra les townships de Clinton, Grantham, Grimsby, et Louth, et la ville de St. Catherine's.
66. Le comté de WELLAND comprendra les townships de Bertie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold, et

Willoughby, and the Villages of Chippewa, Clifton, Fort Erie, Thorold, and Welland.

67. The County of PEEL to consist of the Townships of Chinguacousy, Toronto, and the Gore of Toronto, and the Villages of Brampton and Streetsville.
68. The County of CARDWELL to consist of the Townships of Albion and Caledon (taken from the County of Peel), and the Townships of Adjala and Mono (taken from the County of Simcoe).

The County of SIMCOE, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

69. The South Riding to consist of the Townships of West Gwillimbury, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tosorontio, Mulmur, and the Village of Bradford.
70. The North Riding to consist of the Townships of Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia and Matchedash, Tiny and Tay, Balaklava and Robinson, and the Towns of Barrie and Collingwood.

The County of VICTORIA, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

71. The South Riding to consist of the Townships of Ops, Mariposa, Emily, Verulam, and the Town of Lindsay.
72. The North Riding to consist of the Townships of Anson, Bexley, Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fenelon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay and Draper, Somerville, and Morrison, Muskoka, Monck and Watt (taken from the County of Simcoe), and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.

The County of PETERBOROUGH, divided into Two Ridings, to be called respectively the West and East Ridings:—

73. The West Riding to consist of the Townships of South Monaghan (taken from the County of Northumberland), North Monaghan, Smith, and Ennismore, and the Town of Peterborough.
74. The East Riding to consist of the Townships of Asphodel, Belmont and Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope and Dysart, Otonabee, and Snowden, and the Village of Ashburnham, and any other surveyed Townships lying to the North of the said East Riding.

The County of HASTINGS, divided into Three Ridings, to be called respectively the West, East, and North Ridings:—

75. The West Riding to consist of the Town of Belleville, the Township of Sydney, and the Village of Trenton.
76. The East Riding to consist of the Townships of Thurlow, Tyendinaga, and Hungerford.
77. The North Riding to consist of the Townships of Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora, and Lake, and the Village of Stirling, and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.

Willoughby, et les villages de Chippewa, Clifton, Fort Erié, Thorold et Welland.

67. Le comté de PEEL comprendra les townships de Chinguacousy, Toronto et l'augmentation de Toronto, et les villages de Brampton et Streetsville.
68. Le comté de CARDWELL comprendra les townships de Albion et Caledon (soustraits au comté de Peel), et les townships de Adjala et Mono (soustraits au comté de Simcoe).

Le comté de SIMCOE, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

69. La division sud comprendra les townships de Gwillimbury ouest, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tosorontio, Mulmur, et le village de Bradford.
70. La division nord comprendra les townships de Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia et Matchedash, Tiny et Tay, Balaklava et Robinson, et les villes de Barrie et Collingwood.

Le comté de VICTORIA, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

71. La division sud comprendra les townships de Ops, Mariposa, Emily, Verulam et la ville de Lindsay.
72. La division nord comprendra les townships de Anson, Bexley, Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fénélon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay et Draper, Sommerville et Morrison, Muskoka, Monck et Watt (soustraits au comté de Simcoe), et tous autres townships arpentés au nord de cette division.

Le comté de PETERBOROUGH, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions ouest et est:—

73. La division ouest comprendra les townships de Monaghan sud (soustrait au comté de Northumberland), Monaghan Nord, Smith, Ennismore et la ville de Peterborough.
74. La division est comprendra les townships d'Asphodel, Belmont et Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope et Dysart, Otonabee et Snowden et le village de Ashburnham, et tous autres townships arpentés au nord de cette division.

Le comté de HASTINGS, partagé en trois divisions, appelées respectivement divisions ouest, est et nord:—

75. La division ouest comprendra la ville de Belleville, le township de Sydney, et le village de Trenton.
76. La division est comprendra les townships de Thurlow, Tyendinaga, et Hungerford.
77. La division nord comprendra les townships de Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora et Lake, et le village de Stirling, et tous autres townships arpentés au nord de cette division.

78. The County of LENNOX, to consist of the Townships of Richmond, Adolphustown, North Fredericksburg, South Fredericksburg, Ernest Town, and Amherst Island, and the Village of Napanee.
79. The County of ADDINGTON to consist of the Townships of Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough, and Bedford.
80. The County of FRONTENAC to consist of the Townships of Kingston, Wolfe Island, Pittsburg and Howe Island, and Storrington.

The County of RENFREW, divided into two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

81. The South Riding to consist of the Townships of McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell, Sebastopol, and the Villages of Arnprior and Renfrew.
82. The North Riding to consist of the Townships of Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, South Algona, North Algona, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns, and Richards, and any other surveyed Townships lying North-westerly of the said North Riding.

Every Town and incorporated Village existing at the Union, not especially mentioned in this Schedule, is to be taken as Part of the County or Riding within which it is locally situate.

78. Le comté de LENNOX comprendra les townships de Richmond, Adolphustown, Fredericksburgh nord, Fredericksburgh sud, Ernest Town et l'Isle Amherst, et le village de Napanee.
79. Le comté d'ADDINGTON comprendra les townships de Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough et Bedford.
80. Le comté de FRONTENAC comprendra les townships de Kingston, l'île Wolfe, Pittsburg et l'île Howe, et Storrington.

Le comté de RENFREW, partagé en deux divisions, appelées respectivement divisions sud et nord:—

81. La division sud comprendra les townships de McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell, Sebastopol, et les villages de Arnprior et Renfrew.
82. La division nord comprendra les townships de Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, Algoma sud, Algoma nord, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns et Richard, et tous autres townships arpentés au nord-ouest de cette division.

Les villes et villages incorporés à l'époque de l'union, non mentionnés spécialement dans cette annexe, devront faire partie du comté ou de la division dans laquelle ils sont situés.

The SECOND SCHEDULE

Electoral Districts of Quebec specially fixed

COUNTIES OF—

Pontiac.	Missisquoi.	Compton.
Ottawa.	Brome.	Wolfe and
Argenteuil.	Shefford.	Richmond.
Huntingdon.	Stanstead.	Megantic.

Town of Sherbrooke.

The THIRD SCHEDULE

Provincial Public Works and Property to be the Property of Canada

1. Canals, with Lands and Water Power connected therewith.
2. Public Harbours.
3. Lighthouses and Piers, and Sable Island.
4. Steamboats, Dredges, and public Vessels.

DEUXIÈME ANNEXE

Districts Électoraux de Québec spécialement fixés

COMTÉS DE—

Pontiac.	Missisquoi.	Compton.
Ottawa.	Brome.	Wolfe et Richmond.
Argenteuil.	Shefford.	Mégantic.
Huntingdon.	Stanstead.	

La ville de Sherbrooke.

TROISIÈME ANNEXE

Travaux et propriétés publiques de la province devant appartenir au Canada

1. Canaux, avec les terrains et pouvoirs d'eau y adjacents.
2. Havres publics.
3. Phares et quais, et l'île de Sable.
4. Bateaux à vapeur, dragueurs et vaisseaux publics.

- | | |
|--|---|
| <p>5. Rivers and Lake Improvements.</p> <p>6. Railways and Railway Stocks, Mortgages, and other Debts due by Railway Companies.</p> <p>7. Military Roads.</p> <p>8. Custom Houses, Post Offices, and all other Public Buildings, except such as the Government of Canada appropriate for the Use of the Provincial Legislatures and Governments.</p> <p>9. Property transferred by the Imperial Government, and known as Ordnance Property.</p> <p>10. Armouries, Drill Sheds, Military Clothing, and Munitions of War, and Lands set apart for general Public Purposes.</p> | <p>5. Améliorations sur les lacs et rivières.</p> <p>6. Chemins de fer et actions dans les chemins de fer, hypothèques et autres dettes dues par les compagnies de chemins de fer.</p> <p>7. Routes militaires.</p> <p>8. Maisons de douane, bureaux de poste, et tous autres édifices publics, sauf ceux que le gouvernement du Canada destine à l'usage des législatures et des gouvernements provinciaux.</p> <p>9. Propriétés transférées par le gouvernement impérial, et désignées sous le nom de propriétés de l'artillerie.</p> <p>10. Arsenaux, salles d'exercice militaires, uniformes, munitions de guerre, et terrains réservés pour les besoins publics et généraux.</p> |
|--|---|

The FOURTH SCHEDULE

Assets to be the Property of Ontario and Quebec conjointly

Upper Canada Building Fund.
 Lunatic Asylums.
 Normal School.
 Court Houses in
 Aylmer, } Lower Canada.
 Montreal, }
 Kamouraska, }
 Law Society, Upper Canada.
 Montreal Turnpike Trust.
 University Permanent Fund.
 Royal Institution.
 Consolidated Municipal Loan Fund, Upper Canada.
 Consolidated Municipal Loan Fund, Lower Canada.
 Agricultural Society, Upper Canada.
 Lower Canada Legislative Grant.
 Quebec Fire Loan.
 Temiscouata Advance Account.
 Quebec Turnpike Trust.
 Education—East.
 Building and Jury Fund, Lower Canada.
 Municipalities Fund.
 Lower Canada Superior Education Income Fund.

The FIFTH SCHEDULE

OATH OF ALLEGIANCE

I *A.B.* do swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria.

Note.—The Name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Time being is to be substituted from Time to Time, with proper Terms of Reference thereto.

DECLARATION OF QUALIFICATION

I *A.B.* do declare and testify, That I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada [or as

QUATRIÈME ANNEXE

Actif devenant la propriété commune d'Ontario et Québec

Fonds de bâtisse du Haut-Canada.
 Asiles d'aliénés.
 Ecole Normale.
 Palais de justice à
 Aylmer, } Bas-Canada.
 Montréal, }
 Kamouraska, }
 Société des hommes de loi, Haut-Canada.
 Commission des chemins à barrières de Montréal.
 Fonds permanent de l'université.
 Institution royale.
 Fonds consolidé d'emprunt municipal, Haut-Canada.
 Fonds consolidé d'emprunt municipal, Bas-Canada.
 Société d'agriculture, Haut-Canada.
 Octroi législatif en faveur du Bas-Canada.
 Prêt aux incendiés de Québec.
 Compte des avances, Témiscouata.
 Commission des chemins à barrières de Québec.
 Education—Est.
 Fonds de bâtisse et de jurés, Bas-Canada.
 Fonds des municipalités.
 Fonds du revenu de l'éducation supérieure, Bas-Canada.

CINQUIÈME ANNEXE

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Je, *A.B.*, jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la Reine Victoria.

N.B.—Le nom du Roi ou de la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, alors régnant, devra être inséré, au besoin, en termes appropriés.

DÉCLARATION DES QUALIFICATIONS EXIGÉES

Je, *A.B.*, déclare et atteste que j'ai les qualifications exigées par la loi pour être nommé membre du Sénat du Canada (ou

the Case may be], and that I am legally or equitably seised as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [*or seised or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture (as the Case may be),*] in the Province of Nova Scotia [*or as the Case may be*] of the Value of Four thousand Dollars over and above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.

selon le cas), et que je possède en droit ou en équité comme propriétaire, pour mon propre usage et bénéfice, des terres et tenements en franc et commun socage [*ou que je suis en bonne saisine ou possession, pour mon propre usage et bénéfice, de terres et tenements en franc-alleu ou en roture (selon le cas),*] dans la province de la Nouvelle-Ecosse (*ou selon le cas*), de la valeur de quatre mille piastres, en sus de toutes rentes, dettes charges, hypothèques et redevances qui peuvent être attachées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés, et que je n'ai pas collusoirement ou spécieusement obtenu le titre ou la possession de ces immeubles, en tout ou en partie, dans le but de devenir membre du Sénat du Canada, (*ou selon le cas*), et que mes biens mobiliers et immobiliers valent, somme toute, quatre mille piastres en sus de mes dettes et obligations.

THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,
- (a) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if
- (i) it is in the form in which it exists upon its recovery of severance from its natural state, or
 - (ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and
- (b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

[Note: The sixth schedule was added by section 51 of the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A :
- a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :
- (i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,
 - (ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;
- b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

[Note : La sixième annexe a été ajoutée aux termes de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

No. 6

RUPERT'S LAND ACT, 1868

31-32 Victoria, c. 105 (U.K.)

An Act for enabling Her Majesty to accept a Surrender upon Terms of the Lands, Privileges, and Rights of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," and for admitting the same into the Dominion of Canada

[31st July, 1868]

Whereas by certain Letters Patent granted by His late Majesty King Charles the Second in the Twenty-second Year of His Reign certain Persons therein named were incorporated by the Name of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," and certain Lands and Territories, Rights of Government, and other Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities, were thereby granted or purported to be granted to the said Governor and Company in His Majesty's Dominions in North America:

And whereas by the Constitution Act, 1867, it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for Her Majesty, by and with the Advice of Her Majesty's most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into the Union on such Terms and Conditions as are in the Address expressed and as Her Majesty thinks fit to approve, subject to the provisions of the said Act:

And whereas for the Purpose of carrying into effect the Provisions of the said Constitution Act, 1867, and of admitting Rupert's Land into the said Dominion as aforesaid upon such

Recital of
Charter of
Hudson's Bay
Company, 22
Cap. 2

Recital of
Agreement of
Surrender

Nº 6

ACTE DE LA TERRE DE RUPERT, 1868

31-32 Victoria, ch. 105 (R.-U.)

Acte pour permettre à Sa Majesté d'accepter, à certaines conditions, la cession des terres, privilèges et droits du «Gouverneur et de la compagnie d'aventuriers d'Angleterre faisant la traite à la Baie d'Hudson,» et pour admettre ce territoire dans la Puissance du Canada

[31 Juillet 1868]

Considérant que, par lettres-patentes accordées par feu Sa Majesté le Roi Charles Deux, dans la vingt-deuxième année de son règne, certaines personnes y désignées ont été constituées en corporation sous le nom de «Gouverneur et compagnie d'aventuriers d'Angleterre faisant la traite à la Baie d'Hudson», et qu'il a été accordé ou que l'intention a été d'accorder par ces lettres certaines terres et territoires, le droit de gouvernement et autres droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité aux dits gouverneur et compagnie dans les possessions de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord;

Et considérant que, par la Loi constitutionnelle de 1867, il est, entre autres choses, statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du très-honorable conseil privé de Sa Majesté sur la présentation d'une adresse des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union la Terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans l'adresse, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi;

Et considérant que, pour mettre à effet les dispositions de ladite Loi constitutionnelle de 1867, et unir la Terre de Rupert avec la dite Puissance, comme il est dit ci-haut, aux

Citation de la
charte de la
compagnie de la
Baie d'Hudson.
22, ch. 2

Citation de
l'acte de cession

Terms as Her Majesty thinks fit to approve, it is expedient that the said Lands, Territories, Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities, so far as the same have been lawfully granted to the said Company, should be surrendered to Her Majesty, Her Heirs and Successors, upon such Terms and Conditions as may be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company as hereinafter mentioned:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows:

conditions que Sa Majesté croira devoir approuver, il est à propos que les dites terres, territoires, droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité, en tant qu'ils ont été légalement accordés à la dite compagnie, soient cédés à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, aux termes et conditions qui pourront être arrêtés entre Sa Majesté et les dits gouverneur et compagnie tel que ci-dessous mentionné;

A ces causes, qu'il soit décrété par Sa Très-Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, en ce présent Parlement assemblés, et par leur autorité, ce qui suit:

Short Title

1. This Act may be cited as "Rupert's Land Act, 1868."

1. Le présent acte pourra être cité comme l'«Acte de la Terre de Rupert, 1868.»

Titre abrégé

Definition of "Rupert's Land"

2. For the Purposes of this Act the Term "Rupert's Land" shall include the whole of the Lands and Territories held or claimed to be held by the said Governor and Company.

2. Pour les fins du présent acte, l'expression «Terre de Rupert» désignera toutes les terres et territoires que les dits gouverneur et compagnie possèdent ou prétendent posséder.

«Terre de Rupert» définie

Power to Her Majesty to accept Surrender of Lands, etc., of the Company upon certain Terms

3. It shall be competent for the said Governor and Company to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty by any Instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a Surrender of all or any of the Lands, Territories, Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities whatsoever granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, upon such Terms and Conditions as shall be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company; provided, however, that such Surrender shall not be accepted by Her Majesty until the Terms and Conditions upon which Rupert's Land shall be admitted into the said Dominion of Canada shall have been approved of by Her Majesty, and embodied in an Address to Her Majesty from both the Houses of the Parliament of Canada in pursuance of the One hundred and forty-sixth Section of the Constitution Act, 1867; and that the said Surrender and Acceptance thereof shall be null and void unless within a Month from the Date of Such Acceptance Her Majesty does by Order in Council under the Provisions of the said last recited Act admit Rupert's Land into the said Dominion; provided further, that no Charge shall be imposed by such Terms upon the Consolidated Fund of the United Kingdom.

3. Il sera loisible aux dits gouverneur et compagnie de céder à Sa Majesté, et il sera loisible à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou de quelqu'une des terres, territoires, droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité quelconques, accordés ou que l'intention a été d'accorder par les lettres-patentes susdites aux dits gouverneur et compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et les dits gouverneur et compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions auxquels la Terre de Rupert sera admise dans la Puissance du Canada, auront été approuvés par Sa Majesté et exprimés dans une adresse des deux chambres du parlement du Canada à Sa Majesté, conformément à la cent quarante-sixième section de la Loi constitutionnelle de 1867; et que les dites cession et acceptation soient nulles et de nul effet, à moins que, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'acceptation, Sa Majesté, par un ordre en conseil en vertu des dispositions de la loi en dernier lieu citée, n'admette la Terre de Rupert dans la Puissance; et pourvu, en outre, que par ces conditions il ne soit pas imposé de charge sur le fonds consolidé du Royaume-Uni.

Sa Majesté autorisée à accepter la cession à certaines conditions

Extinguishment of all Rights of the Company

4. Upon the Acceptance by Her Majesty of such Surrender all Rights of Government and Proprietary Rights, and all other Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, and which shall have been so surrendered, shall be absolutely extinguished; provided that nothing herein contained shall prevent the said Governor and Company from continuing to carry on in Rupert's Land or elsewhere Trade and Commerce.

4. Lors de l'acceptation par Sa Majesté de cette cession, tous les droits du gouvernement et de propriété, et tous autres privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou que l'intention a été d'accorder par les dites lettres-patentes aux dits gouverneur et compagnie dans la Terre de Rupert, et qui auront été ainsi cédés, cesseront absolument d'exister; mais rien dans le présent acte n'empêchera les dits gouverneur et compagnie de continuer à faire la traite et le commerce dans la Terre de Rupert ou ailleurs.

Extinction des droits de la compagnie

Power to Her Majesty by Order in Council to admit Rupert's Land into and form Part of the Dominion of Canada

5. It shall be competent to Her Majesty by any such Order or Orders in Council as aforesaid, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to declare that Rupert's Land shall, from a Date to be therein mentioned, be admitted into and become Part of the Dominion of Canada; and thereupon it shall be lawful for the Parliament of Canada from the Date aforesaid to make, ordain, and establish within the Land and Territory so admitted as aforesaid all such Laws, Institutions, and Ordinances, and to constitute such Courts and Officers as may be necessary for the Peace, Order, and good Government of Her Majesty's Subjects and others therein: Provided that, until otherwise enacted by the said Parliament of Canada, all the Powers, Authorities, and Jurisdiction of the several Courts of Justice now established in Rupert's Land, and of the several Officers thereof, and of all Magistrates and Justices now acting within the said Limits, shall continue in full force and effect therein.

5. Par tout ordre ou tous ordres en conseil, comme il est dit ci-haut, et sur adresses des deux chambres du parlement du Canada, il sera loisible à Sa Majesté de déclarer que la Terre de Rupert, à compter de la date y mentionnée, sera admise dans la Puissance du Canada et en fera partie; et sur ce, il sera loisible au parlement du Canada, à compter de cette date, de faire, ordonner et établir sur la terre et le territoire ainsi admis comme susdit, toutes les lois, institutions et ordonnances, et de constituer les tribunaux et de nommer les officiers, nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre et au bon gouvernement des sujets de Sa Majesté et autres personnes résidentes; mais jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, tous les pouvoirs, autorité et juridiction des divers tribunaux actuellement établis dans la Terre de Rupert, et de leurs différents officiers, et de tous magistrats et juges de paix actuellement en exercice dans le pays, continueront à y avoir pleine vigueur.

Sa Majesté pourra admettre la terre de Rupert dans l'union

Jurisdiction of present Courts and Officers continued

Jurisdiction des tribunaux actuels continuée



No. 7

TEMPORARY GOVERNMENT OF
RUPERT'S LAND ACT, 1869

32-33 Victoria, c. 3 (Canada)

An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada

[Assented to 22nd June, 1869]

Preamble

Whereas it is probable that Her Majesty the Queen may, pursuant to the "Constitution Act, 1867," be pleased to admit Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union or Dominion of Canada, before the next Session of the Canadian Parliament: And whereas it is expedient to prepare for the transfer of the said Territories from the Local Authorities to the Government of Canada, at the time appointed by the Queen for such admission, and to make some temporary provision for the Civil Government of such Territories until more permanent arrangements can be made by the Government and Legislature of Canada; Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name of territories

1. The said Territories when admitted as aforesaid, shall be styled and known as "The North-West Territories."

Appointment and functions of Lieutenant Governor

2. It shall be lawful for the Governor, by any Order or Orders, to be by him from time to time made, with the advice of the Privy Council, (and subject to such conditions and restrictions as to him shall seem meet) to authorize and empower such Officer as he may from time to time appoint as Lieutenant-Governor of the

N° 7

GOVERNEMENT PROVISOIRE DE LA
TERRE DE RUPERT, 1869

32-33 Victoria, ch. 3 (Canada)

Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada

[Sanctionné le 22 Juin 1869]

Préambule

Considérant qu'il est probable qu'il plaira à Sa Majesté la Reine, conformément à la «Loi constitutionnelle de 1867,» d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest dans l'union ou la Puissance du Canada, avant la prochaine session du parlement canadien; et considérant qu'il importe d'adopter, en vue du transfert de ces territoires des autorités locales au gouvernement du Canada, des mesures destinées à entrer en vigueur à l'époque qui sera fixée par la Reine pour leur admission dans l'union, et d'établir des dispositions provisoires pour le gouvernement civil de ces territoires jusqu'à ce que des arrangements d'une nature plus permanente puissent être arrêtés par le gouvernement et la législature du Canada: à ces causes, Sa Majesté, par et de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce qui suit:

Nom des Territoires

1. Après avoir été admis dans l'union comme il est dit ci-haut, ces territoires seront dénommés «Territoires du Nord-Ouest.»

Lieutenant-gouverneur, etc.

2. Il sera loisible au gouverneur, par tout ordre ou tous ordres qu'il pourra de temps à autre décerner, de l'avis du Conseil Privé, sous les conditions et restrictions qui lui paraîtront convenables, de conférer à l'officier qu'il pourra de temps à autre nommer lieutenant-gouverneur des Territoires du Nord-Ouest, le pouvoir

Power to him to make laws	North-West Territories, to make provision for the administration of Justice therein, and generally to make, ordain, and establish all such Laws, Institutions and Ordinances as may be necessary for the Peace, Order and good Government of Her Majesty's subjects and others therein; provided that all such Orders in Council, and all Laws and Ordinances, so to be made as aforesaid, shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be after the making and enactment thereof respectively.	et l'autorité d'établir des dispositions pour l'administration de la justice dans ces territoires, et généralement de faire, décréter et établir les lois, institutions et ordonnances qui pourront être nécessaires pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement des sujets de Sa Majesté et autres qui les habitent; pourvu que ces ordres en conseil et les lois et ordonnances qui seront ainsi décrétées, comme il est dit ci-haut, soient soumis aux deux chambres du parlement aussitôt que possible après leur promulgation respective.	Ses pouvoirs Proviso
Instructions to Lieutenant Governor	3. The Lieutenant-Governor shall administer the Government under instructions from time to time given him by Order in Council.	3. Le lieutenant-gouverneur administrera le gouvernement conformément aux instructions qui lui seront de temps à autre transmises par ordre en conseil.	Administration
Appointment of Council to Lieutenant Governor	4. The Governor may, with the advice of the Privy Council, constitute and appoint, by Warrant under his Sign Manual, a Council of not exceeding fifteen nor less than seven persons, to aid the Lieutenant-Governor in the administration of affairs, with such powers as may be from time to time conferred upon them by Order in Council.	4. Le gouverneur pourra, du consentement du conseil privé, constituer et nommer par mandat sous son seing manuel, un conseil composé de pas plus de quinze ni de moins de sept personnes, pour aider le lieutenant-gouverneur dans l'administration des affaires, avec les pouvoirs qui pourront de temps à autre lui être conférés par ordre en conseil.	Conseil
Existing laws to remain in force	5. All the Laws in force in Rupert's Land and the North-Western Territory, at the time of their admission into the Union, shall so far as they are consistent with the "Constitution Act, 1867,"—with the terms and conditions of such admission approved of by the Queen under the 146th section thereof,—and with this Act,—remain in force until altered by the Parliament of Canada, or by the Lieutenant Governor under the authority of this Act.	5. Toutes les lois en force dans la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à l'époque de leur admission dans l'union, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la «Loi constitutionnelle de 1867,» aux termes et conditions d'admission approuvés par la reine en vertu de la 146e section de cette loi, et au présent acte,—resteront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient modifiées par le parlement du Canada ou par le lieutenant-gouverneur sous l'autorité du présent acte.	Lois actuelles
Public officers, &c., to retain office	6. All Public Officers and Functionaries holding office in Rupert's Land and the North-Western Territory, at the time of their admission into the Union, excepting the Public Officer or Functionary at the head of the administration of affairs, shall continue to be Public Officers and Functionaries of the North-West Territories with the same duties and powers as before, until otherwise ordered by the Lieutenant Governor, under the authority of this Act.	6. Tous les officiers et fonctionnaires publics en exercice dans la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest lors de leur admission dans l'union, sauf l'officier ou fonctionnaire public à la tête de l'administration des affaires, seront continués dans leurs charges comme officiers et fonctionnaires publics des Territoires du Nord-Ouest, avec les mêmes attributions et pouvoirs que ci-devant, jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par le lieutenant-gouverneur en vertu du présent acte.	Officiers publics
Duration of this Act	7. This Act shall continue in force until the end of the next Session of Parliament. [Note: The Act was re-enacted and continued in force for a further period of time by the <i>Manitoba Act, 1870</i> , s. 36 (No. 8 <i>infra</i>).]	7. Le présent acte restera en force jusqu'à la fin de la prochaine session du parlement. [Note: Réédicé et maintenu en vigueur pour une plus longue période par la <i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i> , art. 36 (n° 8 <i>infra</i>).]	Durée du présent acte

No. 8

MANITOBA ACT, 1870

33 Victoria, c. 3 (Canada)

(An Act to amend and continue the Act 32 and 33 Victoria, chapter 3; and to establish and provide for the Government of the Province of Manitoba)

[Note: The long title was repealed and "Manitoba Act, 1870" substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Assented to 12th May, 1870]

Preamble

Whereas it is probable that Her Majesty The Queen may, pursuant to the Constitution Act, 1867, be pleased to admit Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union or Dominion of Canada, before the next Session of the Parliament of Canada:

And Whereas it is expedient to prepare for the transfer of the said Territories to the Government of Canada at the time appointed by the Queen for such admission:

And Whereas it is expedient also to provide for the organization of part of the said Territories as a Province, and for the establishment of a Government therefor, and to make provision for the Civil Government of the remaining part of the said Territories, not included within the limits of the Province:

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Province to be formed out of N.W. territory when united to Canada

1. On, from and after the day upon which the Queen, by and with the advice and consent of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, under the authority of the 146th Section of the Constitution Act, 1867, shall, by Order in Council in that behalf, admit Rupert's Land

N° 8

LOI DE 1870 SUR LE MANITOBA

33 Victoria, ch. 3 (Canada)

(Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba)

[Note: Le titre intégral a été abrogé et remplacé par «Loi de 1870 sur le Manitoba» aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

[Sanctionnée le 12 Mai 1870]

Préambule

Considérant qu'il est probable qu'il plaira à Sa Majesté la Reine, conformément à la Loi constitutionnelle de 1867, d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest dans l'Union ou la Puissance du Canada, avant la prochaine session du parlement canadien;

Et considérant qu'il importe, en vue du transfert, de ces territoires au gouvernement du Canada, d'adopter certaines mesures pour l'époque qui sera fixée par la Reine pour leur admission dans l'Union;

Et considérant qu'il est également expédient d'organiser en province une partie de ces territoires, et d'y fonder un gouvernement, et d'établir des dispositions pour le gouvernement civil de la partie restante de ces territoires qui ne sera pas comprise dans les limites de la province:

A ces causes, Sa Majesté par et de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce qui suit:

1. Le, depuis et après le jour auquel la Reine, par et de l'avis et du consentement du très-honorable conseil privé de Sa Majesté sous l'autorité du 146e article de la Loi constitutionnelle de 1867, admettra, par ordre en conseil rendu à cet effet, la Terre de Rupert et le

Province fondée dans les territoires du N.-O., après qu'ils auront été annexés au Canada

Its name and boundaries

and the North-Western Territory into the Union or Dominion of Canada, there shall be formed out of the same a Province, which shall be one of the Provinces of the Dominion of Canada, and which shall be called the Province of Manitoba, and be bounded as follows: that is to say, commencing at the point where the meridian of ninety-six degrees west longitude from Greenwich intersects the parallel of forty-nine degrees north latitude,—thence due west along the said parallel of forty-nine degrees north latitude (which forms a portion of the boundary line between the United States of America and the said North-Western Territory) to the meridian of ninety-nine degrees of west longitude,—thence due north along the said meridian of ninety-nine degrees west longitude, to the intersection of the same with the parallel of fifty degrees and thirty minutes north latitude,—thence due east along the said parallel of fifty degrees and thirty minutes north latitude to its intersection with the before-mentioned meridian of ninety-six degrees west longitude,—thence due south along the said meridian of ninety-six degrees west longitude to the place of beginning.

[Note: Boundaries extended by 44 Vict., c. 14 (Canada).]

Certain provisions of Constitution Act, 1867, to apply to Manitoba

2. On, from and after the said day on which the Order of the Queen in Council shall take effect as aforesaid, the provisions of the Constitution Act, 1867, shall, except those parts thereof which are in terms made, or, by reasonable intendment, may be held to be specially applicable to, or only to affect one or more, but not the whole of the Provinces now composing the Dominion, and except so far as the same may be varied by this Act, be applicable to the Province of Manitoba, in the same way, and to the like extent as they apply to the several Provinces of Canada, and as if the Province of Manitoba had been one of the Provinces originally united by the said Act.

Representation in the Senate

3. The said Province shall be represented in the Senate of Canada by two Members, until it shall have, according to decennial census, a population of fifty thousand souls, and from thenceforth it shall be represented therein by three Members, until it shall have, according to

Territoire du Nord-Ouest dans l'Union ou la Puissance du Canada, il sera constitué dans ces territoires une province qui sera l'une des provinces de la Puissance du Canada, et qui sera dénommée la province de Manitoba, et bornée comme suit, savoir: Partant du point où le méridien du quatre-vingt-seizième degré de longitude à l'ouest de Greenwich traverse le parallèle du quarante-neuvième degré de latitude nord,—courant à l'ouest, dans le sens du dit parallèle du quarante-neuvième degré de latitude nord (lequel fait partie de la ligne frontière qui divise les Etats-Unis d'Amérique et le dit Territoire du Nord-Ouest), jusqu'au méridien du quatre-vingt-dix-neuvième degré de longitude à l'ouest;—de là, courant au nord, dans le sens du dit méridien du quatre-vingt-dix-neuvième degré de longitude ouest, jusqu'au point où il traverse une ligne située au cinquantième degré et trente minutes de latitude nord; de là, courant à l'est dans le sens du dit parallèle du cinquantième degré et trente minutes de latitude nord, jusqu'au point où il traverse le méridien du quatre-vingt-seizième degré de longitude ouest, mentionné ci-haut; puis de là courant au sud, dans le sens du dit méridien du quatre-vingt-seizième degré ouest de longitude, jusqu'au point de départ.

[Note: Le territoire de la province fut agrandi par 44 Vict., ch. 14 (Canada).]

2. Le, depuis et après le jour ci-dessus énoncé auquel l'ordre de la Reine en conseil prendra effet comme il est dit ci-haut, les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 seront,—sauf les parties de cette loi qui, sont, en termes formels, ou qui, par une interprétation raisonnable, peuvent être réputées spécialement applicables à une ou plus mais non à la totalité des provinces constituant actuellement la Puissance, et sauf en tant qu'elles peuvent être modifiées par la présente loi—applicables à la province de Manitoba, de la même manière et au même degré qu'elles s'appliquent aux différentes provinces du Canada, et que si la province de Manitoba eût été, dès l'origine, l'une des provinces confédérées sous l'autorité de la loi précitée.

Son nom et ses délimitations

Certaines dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 applicables à Manitoba

Représentation au Sénat

3. Cette province sera représentée au Sénat du Canada par deux membres, jusqu'à ce que le chiffre de sa population, d'après le recensement décennal, atteigne cinquante mille âmes, alors qu'elle y sera représentée par trois membres jusqu'à ce que le chiffre de la population,

decennial census, a population of seventy-five thousand souls, and from thenceforth it shall be represented therein by four Members.

d'après le recensement décennal, atteigne soixante-quinze mille âmes, alors qu'elle y sera représentée par quatre membres.

Representation
in the House of
Commons

4. The said Province shall be represented, in the first instance, in the House of Commons of Canada, by four Members, and for that purpose shall be divided by proclamation of the Governor General, into four Electoral Districts, each of which shall be represented by one Member: Provided that on the completion of the census in the year 1881, and of each decennial census afterwards, the representation of the said Province shall be re-adjusted according to the provisions of the fifty-first section of the Constitution Act, 1867.

4. Cette province sera, en premier lieu, représentée dans la Chambre des Communes du Canada par quatre membres, et à cet effet elle sera, par proclamation du gouverneur-général, partagée en quatre districts électoraux, chacun desquels sera représenté par un membre; mais après la confection du recensement en l'année 1881 et de chaque recensement décennal subséquent, la représentation de cette province sera répartie de nouveau, d'accord avec les dispositions du cinquante et unième article de la Loi constitutionnelle de 1867.

Représentation
à la Chambre
des Communes

Qualification of
voters and
members

5. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the qualification of voters at Elections of Members of the House of Commons shall be the same as for the Legislative Assembly hereinafter mentioned: And no person shall be qualified to be elected, or to sit and vote as a Member for any Electoral District, unless he is a duly qualified voter within the said Province.

5. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, la qualification des votants aux élections des membres de la Chambre des Communes sera la même que pour l'assemblée législative ci-dessous mentionnée; et nul ne pourra être élu ou siéger et voter comme membre pour un district électoral à moins qu'il ne possède la qualité d'électeur dans les limites de la province.

Qualités exigées
des votants et
des membres

Lieutenant-
Governor

6. For the said Province there shall be an officer styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor General in Council, by instrument under the Great Seal of Canada.

6. Il y aura, pour la province, un officier appelé lieutenant-gouverneur, lequel sera nommé par le gouverneur-général en conseil par instrument sous le grand sceau du Canada.

Lieutenant-gou-
verneur

Executive
Council

7. The Executive Council of the Province shall be composed of such persons, and under such designations, as the Lieutenant-Governor shall, from time to time, think fit; and, in the first instance, of not more than five persons.

7. Le conseil exécutif de la province sera composé des titulaires que le lieutenant-gouverneur jugera, de temps à autre, à propos de nommer, et, en premier lieu, de pas plus de cinq personnes.

Conseil exécutif

Seat of Govern-
ment

8. Unless and until the Executive Government of the Province otherwise directs, the seat of Government of the same shall be at Fort Garry, or within one mile thereof.

8. A moins et jusqu'à ce que le gouvernement exécutif de la province en ordonne autrement, le siège du gouvernement sera établi à Fort Garry, ou dans un rayon d'un mille de ce lieu.

Siège du gou-
vernement

Legislature

9. There shall be a Legislature for the Province, consisting of the Lieutenant-Governor, and of two Houses, styled respectively, the Legislative Council of Manitoba, and the Legislative Assembly of Manitoba.

9. Il y aura, pour la province, une législature composée du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres appelées le Conseil Législatif de Manitoba et l'Assemblée Législative de Manitoba.

Législature

Legislative
Council

10. The Legislative Council shall, in the first instance, be composed of seven Members, and after the expiration of four years from the time of the first appointment of such seven Members, may be increased to not more than twelve Members. Every Member of the Legislative Council shall be appointed by the Lieutenant-

10. Le conseil législatif sera, en premier lieu, composé de sept membres, et à l'expiration de quatre années à compter de l'époque de la première nomination de ces sept membres, le nombre pourra en être porté à pas plus de douze; chaque membre du conseil législatif sera nommé par le lieutenant-gouverneur au nom de

Conseil législa-
tif

Members and
their appoint-
ment, etc.

Membres et
leur nomination

Governor in the Queen's name, by Instrument under the Great Seal of Manitoba, and shall hold office for the term of his life, unless and until the Legislature of Manitoba otherwise provides under the Constitution Act, 1867.

la Reine, par instrument sous le grand sceau de Manitoba; il sera nommé à vie, à moins et jusqu'à ce que la législature de Manitoba en ordonne autrement, sous l'autorité de la Loi constitutionnelle de 1867.

Speaker

11. The Lieutenant-Governor may, from time to time, by Instrument under the Great Seal, appoint a Member of the Legislative Council to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his stead.

11. Le lieutenant-gouverneur pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau, nommer un membre du conseil législatif comme orateur de ce corps, et également le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Orateur

Quorum

12. Until the Legislature of the Province otherwise provides, the presence of a majority of the whole number of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting for the exercise of its powers.

12. Jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne autrement, la présence de la majorité du nombre entier des membres du conseil législatif, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du conseil dans l'exercice de ses fonctions.

Quorum

Voting

13. Questions arising in the Legislative Council shall be decided by a majority of voices, and the Speaker shall, in all cases, have a vote, and when the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

13. Les questions soulevées dans le conseil législatif seront décidées à la majorité des voix, et, dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

Votation

Equality of votes

Égalité de voix

Legislative Assembly

14. The Legislative Assembly shall be composed of twenty-four Members, to be elected to represent the Electoral Divisions into which the said Province may be divided by the Lieutenant-Governor, as hereinafter mentioned.

14. L'assemblée législative sera composée de vingt-quatre membres qui seront élus pour représenter les divisions électorales en lesquelles la province pourra être partagée par le lieutenant-gouverneur tel que plus bas énoncé.

Assemblée législative

Quorum

15. The presence of a majority of the Members of the Legislative Assembly shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers; and for that purpose the Speaker shall be reckoned as a Member.

15. La présence de la majorité des membres de l'assemblée législative sera nécessaire pour constituer une assemblée de la chambre dans l'exercice de ses pouvoirs, et, à cette fin, l'orateur sera compté comme un membre.

Quorum

Electoral Divisions

16. The Lieutenant-Governor shall (within six months of the date of the Rupert's Land and North-Western Territory Order), by Proclamation under the Great Seal, divide the said Province into twenty-four Electoral Divisions, due regard being had to existing Local Divisions and population.

16. Le lieutenant-gouverneur devra (dans les six mois de la date du Décret en conseil sur la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest) partager, par proclamation sous le grand sceau, la province en vingt-quatre divisions électorales, en tenant compte, toutefois, des divisions locales actuelles de la population.

Divisions électorales

Qualification of voters

17. Every male person shall be entitled to vote for a Member to serve in the Legislative Assembly for any Electoral Division, who is qualified as follows, that is to say, if he is:—

17. Tout homme aura droit de voter à l'élection d'un député à l'assemblée législative pour toute division électorale, s'il possède les qualités suivantes, savoir:—

Qualités exigées des votants

1. Of the full age of twenty-one years, and not subject to any legal incapacity:

1. S'il est âgé de vingt-et-un ans révolus, et n'est atteint d'aucune incapacité légale;

2. A subject of Her Majesty by birth or naturalization:

2. S'il est sujet de Sa Majesté, de naissance ou par naturalisation;

3. And a *bona fide* householder within the Electoral Division, at the date of the Writ of Election for the same, and has been a *bona*

3. S'il tient, *bona fide*, feu et lieu dans les limites de la division électorale à la date du bref d'élection, et s'il a *bona fide*, tenu feu et

fide householder for one year next before the said date; or,

Special,—for first election only

4. If, being of the full age of twenty-one years, and not subject to any legal incapacity, and a subject of Her Majesty by birth or naturalization, he was, at any time within twelve months prior to the passing of this Act, and (though in the interim temporarily absent) is at the time of such election a *bona fide* householder, and was resident within the Electoral Division at the date of the Writ of Election for the same:

Proviso

But this fourth sub-section shall apply only to the first election to be held under this Act for Members to serve in the Legislative Assembly aforesaid.

Proceedings at first election, etc.,—how regulated

18. For the first election of Members to serve in the Legislative Assembly, and until the Legislature of the Province otherwise provides, the Lieutenant-Governor shall cause writs to be issued, by such person, in such form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit; and for such first election, and until the Legislature of the Province otherwise provides, the Lieutenant-Governor shall, by Proclamation, prescribe and declare the oaths to be taken by voters, the powers and duties of Returning and Deputy Returning Officers, the proceedings to be observed at such election, and the period during which such election may be continued, and such other provisions in respect to such first election as he may think fit.

Duration of Legislative Assembly

19. Every Legislative Assembly shall continue for four years from the date of the return of the writs for returning the same (subject nevertheless to being sooner dissolved by the Lieutenant-Governor), and no longer; and the first Session thereof shall be called at such time as the Lieutenant-Governor shall appoint.

Sessions at least once a year

20. *There shall be a Session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one Session and its first sitting in the next Session.*

[Note: Repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Certain provisions of Constitution Act, 1867, to apply

21. The following provisions of the Constitution Act, 1867, respecting the House of Commons of Canada, shall extend and apply to the Legislative Assembly, that is to say:

lieu pendant l'année précédant immédiatement, cette date, ou,—

4. Si, étant âgé de vingt-et-un ans révolus, et non atteint d'aucune incapacité légale, et sujet de Sa Majesté, de naissance ou par naturalisation, il a tenu feu et lieu en aucun temps dans les douze mois antérieurs à la passation de la présente loi, et si (bien que dans l'interim il ait été temporairement absent) il tient feu et lieu, *bona fide*, à l'époque de telle élection, et résidait dans la division électorale à la date du bref de l'élection pour telle division;

Disposition spéciale pour la première élection seulement

Proviso

Mais ce quatrième paragraphe ne s'appliquera qu'à la première élection des membres de l'assemblée législative susdite devant avoir lieu sous l'autorité de la présente loi.

Mode de procéder à la première élection, etc., comment régler

18. Pour la première élection des membres de l'assemblée législative, et jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne autrement, le lieutenant-gouverneur fera émettre les brefs par telle personne et selon telle forme qu'il jugera à propos et les fera adresser aux officiers-rapporteurs qu'il désignera,—et pour cette première élection et jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne autrement, le lieutenant-gouverneur, ordonnera et prescrira, par proclamation, les serments des votants,—les pouvoirs et devoirs des officiers-rapporteurs, le mode de procéder à l'élection,—le temps que celle-ci pourra durer, et toutes autres dispositions, relativement à cette première élection, qu'il pourra juger à propos.

Durée de l'Assemblée Législative

19. La durée de l'assemblée législative ne sera que de quatre ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plut tôt dissoute par le lieutenant-gouverneur, et la première session en sera convoquée à l'époque que le lieutenant-gouverneur fixera.

Il y aura une session au moins par année

20. *Il y aura une session de la législature, une fois au moins chaque année, de manière à ce qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session de la législature et sa première séance dans la session suivante.*

[Note: Abrogé par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Certaines dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 rendues applicables

21. Les dispositions suivantes de la Loi constitutionnelle de 1867, concernant la Chambre des Communes du Canada, s'étendront et s'appliqueront à l'assemblée législative, savoir:

—Provisions relating to the election of a Speaker, originally, and on vacancies,—the duties of the Speaker,—the absence of the Speaker and the mode of voting, as if those provisions were here re-enacted and made applicable in terms to the Legislative Assembly.

les dispositions relatives à l'élection d'un orateur en première instance et lorsqu'il surviendra des vacances,—aux devoirs de l'orateur,—à l'absence de ce dernier,—et au mode de votation,—tout comme si ces dispositions étaient ici décrétées et expressément rendues applicables à l'assemblée législative.

Legislation touching schools subject to certain provisions

22. In and for the Province, the said Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following provisions:—

22. Dans la province, la législature pourra exclusivement décréter des lois relatives à l'éducation, sujettes et conformes aux dispositions suivantes:—

Législation relative aux écoles, assujétie à certaines dispositions

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to Denominational Schools which any class of persons have by Law or practice in the Province at the Union:—

(1) Rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'Union, par la loi ou par la coutume à aucune classe particulière de personnes dans la province, relativement aux écoles séparées (*denominational schools*).

(2) An appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or decision of the Legislature of the Province, or of any Provincial Authority, affecting any right or privilege of the Protestant or Roman Catholic minority of the Queen's subjects in relation to Education:

(2) Il pourra être interjeté appel au gouverneur-général en conseil de tout acte ou décision de la législature de la province ou de toute autorité provinciale affectant quelqu'un des droits ou privilèges de la minorité protestante ou catholique romaine des sujets de Sa Majesté relativement à l'éducation.

Power reserved to Parliament

(3) In case any such Provincial Law, as from time to time seems to the Governor General in Council requisite for the due execution of the provisions of this section, is not made, or in case any decision of the Governor General in Council on any appeal under this section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that behalf, then, and in every such case, and as far only as the circumstances of each case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due execution of the provisions of this section, and of any decision of the Governor General in Council under this section.

(3) Dans le cas où il ne serait pas décrété telle loi provinciale que, de temps à autre, le gouverneur-général en conseil jugera nécessaire pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article,—ou dans le cas où quelque décision du gouverneur-général en conseil, sur appel interjeté en vertu de cet article, ne serait pas dûment mise à exécution par l'autorité provinciale compétente,—alors et en tout tel cas, et en tant seulement que les circonstances de chaque cas l'exigeront, le parlement du Canada pourra décréter des lois propres à y remédier pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, ainsi qu'à toute décision rendue par le gouverneur-général en conseil sous l'autorité du même article.

Pouvoir réservé au Parlement

English and French languages to be used

23. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in or issuing from any Court of Canada established under the Constitution Act, 1867, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

23. L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada, qui sont établis sous l'autorité de la Loi constitutionnelle de 1867, et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de la province, il pourra être également fait usage,

Usage des langues française et anglaise

Interest allowed to the Province on a certain amount of the debt of Canada

24. Inasmuch as the Province is not in debt, the said Province shall be entitled to be paid, and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, interest at the rate of five per centum per annum on the sum of four hundred and seventy-two thousand and ninety dollars.

à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les lois de la législature seront imprimées et publiées dans ces deux langues.

24. Comme la province n'est pas endettée, elle aura droit d'exiger et de recevoir du gouvernement du Canada, par paiements semestriels et d'avance, un intérêt au taux de cinq pour cent par année sur la somme de quatre cent soixante-douze mille quatre-vingt-dix piastres.

Intérêt accordé à la province sur un certain montant de la dette du Canada

Subsidy to the Province for support of Government, and in proportion to its population

25. The sum of thirty thousand dollars shall be paid yearly by Canada to the Province, for the support of its Government and Legislature, and an annual grant, in aid of the said Province, shall be made, equal to eighty cents per head of the population, estimated at seventeen thousand souls; and such grant of eighty cents per head shall be augmented in proportion to the increase of population, as may be shown by the census that shall be taken thereof in the year one thousand eight hundred and eighty-one, and by each subsequent decennial census, until its population amounts to four hundred thousand souls, at which amount such grant shall remain thereafter, and such sum shall be in full settlement of all future demands on Canada, and shall be paid half-yearly, in advance, to the said Province.

25. La somme de trente mille piastres sera payée annuellement par le Canada à la province pour le maintien de son gouvernement et de sa législation, et il sera aussi accordé une subvention annuelle, pour aider à la province, égale à quatre-vingts centins par tête de sa population, portée au chiffre de dix-sept mille âmes; et cette subvention de quatre-vingts centins par tête sera augmentée en proportion de l'accroissement de la population qui pourra être constaté par le recensement qui en sera fait en l'année mil huit cent quatre-vingt-un, et par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population s'élève à quatre cent mille âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée; et cette somme libérera à toujours le Canada de toutes autres réclamations et sera payée semestriellement et d'avance à la province.

Subvention accordée à la province pour le maintien de son gouvernement, en proportion de sa population

Canada assumes certain expenses

26. Canada will assume and defray the charges for the following services:—

1. Salary of the Lieutenant-Governor.
2. Salaries and allowances of the Judges of the Superior and District or County Courts.
3. Charges in respect of the Department of the Customs.
4. Postal Department.
5. Protection of Fisheries.
6. Militia.
7. Geological Survey.
8. The Penitentiary.

26. Le Canada assumera et acquittera les dépenses occasionnées par les services suivants:

1. Salaire du lieutenant-gouverneur;
2. Salaires et indemnités des juges des cours supérieures et des cours de district ou de comté;
3. Dépenses du département des douanes;
4. Dépenses du département des postes;
5. Protection des pêcheries;
6. Milice;
7. Exploration géologique;
8. Pénitencier;

Le Canada assume certaines dépenses

General provision

9. And such further charges as may be incident to, and connected with the services which, by the Constitution Act, 1867, appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces.

9. Et toutes autres dépenses incidemment liées aux services qui, aux termes de la Loi constitutionnelle de 1867, relèvent du gouvernement général et dont les autres provinces sont ou pourront être exonérées.

Dispositions générales

Customs duties

27. The Customs duties now by Law chargeable in Rupert's Land, shall be continued without increase for the period of three years from and after the passing of this Act, and the

27. Les droits de douane actuellement imposés par la loi dans la Terre de Rupert, continueront d'exister sans être augmentés pendant la période de trois ans, à compter de la passation de la présente loi, et les revenus provenant de

Droits de douane

	proceeds of such duties shall form part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.	ces droits formeront partie du fonds consolidé du revenu du Canada.	
Customs laws	28. Such provisions of the Customs Laws of Canada (other than such as prescribe the rate of duties payable) as may be from time to time declared by the Governor General in Council to apply to the Province of Manitoba, shall be applicable thereto, and in force therein accordingly.	28. Les dispositions des lois de douane du Canada (autres que celles qui fixent le tarif des droits payables) qui pourront, de temps à autre, être par le gouverneur-général en conseil déclarées applicables à la province de Manitoba, s'y appliqueront et y seront en vigueur en conséquence.	Lois douanières
Inland Revenue laws and duties	29. Such provisions of the Laws of Canada respecting the Inland Revenue, including those fixing the amount of duties, as may be from time to time declared by the Governor General in Council applicable to the said Province, shall apply thereto, and be in force therein accordingly.	29. Les dispositions des lois du Canada concernant le revenu de l'intérieur, y compris celles fixant le montant des droits, qui pourront, de temps à autre, être par le gouverneur-général en conseil déclarées applicables à la province, s'y appliqueront et y seront en vigueur en conséquence.	Revenu de l'intérieur, lois et droits relatifs
Ungranted lands vested in the Crown for Dominion purposes	30. All ungranted or waste lands in the Province shall be, from and after the date of the said transfer, vested in the Crown, and administered by the Government of Canada for the purposes of the Dominion, subject to, and except and so far as the same may be affected by, the conditions and stipulations contained in the agreement for the surrender of Rupert's Land by the Hudson's Bay Company to Her Majesty.	30. Toutes les terres non concédées ou incultes dans la province seront, à dater du transfert, réunies à la couronne et administrées par le gouvernement du Canada pour l'avantage de la Puissance, mais subordonnées aux conditions et stipulations énoncées dans l'acte de cession de la Terre de Rupert consenti par la compagnie de la Baie d'Hudson à Sa Majesté.	Terres non concédées, réunies à la couronne pour le bénéfice de la Puissance; exception
Provisions as to Indian title	31. And whereas, it is expedient, towards the extinguishment of the Indian Title to the lands in the Province, to appropriate a portion of such ungranted lands, to the extent of one million four hundred thousand acres thereof, for the benefit of the families of the half-breed residents, it is hereby enacted, that, under regulations to be from time to time made by the Governor General in Council, the Lieutenant-Governor shall select such lots or tracts in such parts of the Province as he may deem expedient, to the extent aforesaid, and divide the same among the children of the half-breed heads of families residing in the Province at the time of the said transfer to Canada, and the same shall be granted to the said children respectively, in such mode and on such conditions as to settlement and otherwise, as the Governor General in Council may from time to time determine.	31. Et considérant qu'il importe, dans le but d'éteindre les titres des Indiens aux terres de la province, d'affecter une partie de ces terres non concédées, jusqu'à concurrence de 1,400,000 acres, au bénéfice des familles des Métis résidents, il est par la présente décrété que le lieutenant-gouverneur, en vertu de règlements établis de temps à autre par le gouverneur-général en conseil, choisira des lots ou étendues de terre dans les parties de la province qu'il jugera à propos, jusqu'à concurrence du nombre d'acres ci-dessus exprimé, et en fera le partage entre les enfants des chefs de famille métis domiciliés dans la province à l'époque à laquelle le transfert sera fait au Canada, et ces lots seront concédés aux dits enfants respectivement, d'après le mode et aux conditions d'établissement et autres conditions que le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre fixer.	Quant aux titres des Indiens
Grant for half-breeds			
Quieting titles	32. For the quieting of titles, and assuring to the settlers in the Province the peaceable possession of the lands now held by them, it is enacted as follows:—	32. Dans le but de confirmer les titres et assurer aux colons de la province la possession paisible des immeubles maintenant possédés par eux, il est décrété ce qui suit:	Confirmation des titres
Grants by H.B. Company	(1) All grants of land in freehold made by the Hudson's Bay Company up to the eighth	(1) Toute concession de terre en franc-alleu (<i>freehold</i>) faite par la compagnie de la Baie	Concessions faites par la compagnie de la Baie d'Hudson

day of March, in the year 1869, shall, if required by the owner, be confirmed by grant from the Crown.

d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars de l'année 1869, sera, si le propriétaire le demande, confirmée par une concession de la couronne;

The same

(2) All grants of estates less than freehold in land made by the Hudson's Bay Company up to the eighth day of March aforesaid, shall, if required by the owner, be converted into an estate in freehold by grant from the Crown.

(2) Toute concession d'immeubles autrement qu'en franc-alleu, faite par la compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars susdit, sera, si le propriétaire le demande, convertie en franc-alleu par une concession de la couronne;

Même

Titles by occupancy with permission

(3) All titles by occupancy with the sanction and under the license and authority of the Hudson's Bay Company up to the eighth day of March aforesaid, of land in that part of the Province in which the Indian Title has been extinguished, shall, if required by the owner, be converted into an estate in freehold by grant from the Crown.

(3) Tout titre reposant sur le fait d'occupation, avec la sanction, permission et autorisation de la compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars susdit, de terres situées dans cette partie de la province dans laquelle les titres des Indiens ont été éteints, sera, si le propriétaire le demande, converti en franc-alleu par une concession de la couronne;

Titres reposant sur le fait de l'occupation autorisée

By peaceable possession

(4) All persons in peaceable possession of tracts of land at the time of the transfer to Canada, in those parts of the Province in which the Indian Title has not been extinguished, shall have the right of pre-emption of the same, on such terms and conditions as may be determined by the Governor in Council.

(4) Toute personne étant en possession paisible d'étendues de terre, à l'époque du transfert au Canada, dans les parties de la province dans lesquelles les titres des Indiens n'ont pas été éteints, pourra exercer le droit de préemption à l'égard de ces terres, aux termes et conditions qui pourront être arrêtés par le gouverneur en conseil;

Sur le fait de la paisible possession

Licut.-Governor to make provisions under Order in Council

(5) The Lieutenant-Governor is hereby authorized, under regulations to be made from time to time by the Governor General in Council, to make all such provisions for ascertaining and adjusting, on fair and equitable terms, the rights of Common, and rights of cutting Hay held and enjoyed by the settlers in the Province, and for the commutation of the same by grants of land from the Crown.

(5) Le lieutenant-gouverneur est par la présente autorisé, en vertu de règlements qui seront faits de temps à autre par le gouverneur-général en conseil, à adopter toutes les mesures nécessaires pour constater et régler, à des conditions justes et équitables, les droits de commune et les droits de couper le foin dont jouissent les colons dans la province, et pour opérer la commutation de ces droits au moyen de concessions de terre de la couronne.

Le lieutenant-gouverneur adoptera certaines mesures à la suite d'arrêtés en conseil

Governor in Council to appoint form, etc., of grants

33. The Governor General in Council shall from time to time settle and appoint the mode and form of Grants of Land from the Crown, and any Order in Council for that purpose when published in the *Canada Gazette*, shall have the same force and effect as if it were a portion of this Act.

33. Le gouverneur-général en conseil établira et réglera, de temps à autre, le mode et la formule d'après lesquels se feront les concessions de terres de la couronne; et tout ordre en conseil rendu à cet égard, lorsqu'il sera publié dans la *Gazette du Canada*, aura la même force et le même effet que s'il faisait partie de la présente loi.

Le gouverneur en conseil réglera le mode, etc., d'après lequel se feront les concessions

Rights of H.B. Company not affected

34. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company, as contained in the conditions under which that Company surrendered Rupert's Land to Her Majesty.

34. Rien de contenu à la présente loi ne préjudiciera ni ne portera en quoi que ce soit atteinte aux droits ou aux propriétés de la compagnie de la Baie d'Hudson, tels qu'énumérés dans les conditions auxquelles cette compagnie a cédé la Terre de Rupert à Sa Majesté.

Droits de la compagnie de la Baie d'Hudson sauvegardés

Lieut.-Governor to govern N.W. Territory for Canada

35. And with respect to such portion of Rupert's Land and the North-Western Territory, as is not included in the Province of Manitoba, it is hereby enacted, that the Lieutenant-Governor of the said Province shall be appointed, by Commission under the Great Seal of Canada, to be the Lieutenant-Governor of the same, under the name of the North-West Territories, and subject to the provisions of the Act in the next section mentioned.

Act 32 and 33 V., c. 3, extended and continued

36. Except as hereinbefore is enacted and provided, the Act of the Parliament of Canada, passed in the now last Session thereof, and entitled, "An Act for the Temporary Government of Rupert's Land, and the North-Western Territory when united with Canada," is hereby re-enacted, extended and continued in force until the first day of January, 1871, and until the end of the Session of Parliament then next succeeding.

35. Et à l'égard de cette partie de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest qui n'est pas comprise dans la province de Manitoba, il est par le présent décrété, que le lieutenant-gouverneur de la province sera nommé, par commission sous le grand sceau du Canada, comme lieutenant-gouverneur de cette région qui sera dénommée Territoires du Nord-Ouest, et assujétie aux dispositions de l'acte mentionné dans l'article suivant.

Le lieutenant-gouverneur administrera les territoires du N.-O.

36. Sauf tel que ci-dessus prescrit, l'acte du parlement du Canada, passé durant la dernière session, et intitulé: «Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, après que ces territoires auront été unis au Canada», est par le présent décrété de nouveau, étendu et maintenu en vigueur jusqu'au premier jour de janvier 1871, et jusqu'à la fin de la session du parlement alors suivante.

L'Acte 32-33 Vict. c. 3, étendu et continué

No. 9

RUPERT'S LAND AND NORTH-
WESTERN TERRITORY ORDER

*(ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING RUPERT'S LAND AND THE
NORTH-WESTERN TERRITORY INTO
THE UNION)*

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

At the Court at Windsor, the 23rd day of June,
1870

PRESENT,

The QUEEN's Most Excellent Majesty

Lord President

Lord Privy Seal

Lord Chamberlain

Mr. Gladstone

Whereas by the "Constitution Act, 1867," it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into the Union on such terms and conditions in each case as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

Nº 9

DÉCRET EN CONSEIL SUR LA TERRE
DE RUPERT ET LE TERRITOIRE DU
NORD-OUEST

*(ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT LA TERRE DE RUPERT ET
LE TERRITOIRE DU NORD-OUEST)*

[Note: Le titre (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (nº 44 *infra*).]

A la Cour, à Windsor, le 23ème jour de juin
1870

PRÉSENTS:

Sa Très-Excellente Majesté La REINE

Le Lord Président

Le Lord garde du Sceau privé

Le Lord Chambellan

M. Gladstone

Considérant que par la «Loi constitutionnelle de 1867», il est, entre autres choses, prescrit qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi; Et qu'il est en outre prescrit que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard, auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

And whereas by an Address from the Houses of the Parliament of Canada, of which Address a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked A, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with the Dominion of Canada, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government upon the terms and conditions therein stated:

And whereas by the "Rupert's Land Act, 1868," it was (amongst other things) enacted that it should be competent for the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay (hereinafter called the Company) to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty by any Instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever granted or purported to be granted by certain Letters Patent therein recited to the said Company within Rupert's Land upon such terms and conditions as should be agreed upon by and between Her Majesty and the said Company; provided, however, that such surrender should not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land should be admitted into the said Dominion of Canada should have been approved of by Her Majesty and embodied in an Address to Her Majesty from both the Houses of the Parliament of Canada, in pursuance of the 146th Section of the "Constitution Act, 1867:"

And it was by the same Act further enacted that it should be competent to Her Majesty, by Order or Orders in Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, to declare that Rupert's Land should, from a date to be therein mentioned, be admitted into and become part of the Dominion of Canada:

And whereas a second Address from both the Houses of the Parliament of Canada has been received by Her Majesty praying that Her Majesty will be pleased, under the provisions of the hereinbefore recited Acts, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in certain Resolutions therein referred to and approved of by Her Majesty, of which said Resolutions and Address copies are contained in the Schedule to this Order annexed, marked

Et considérant que par une adresse des chambres du Parlement du Canada, adresse dont copie est incluse dans la cédule annexée à ce décret, et marquée A, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de son Très-Honorable Conseil Privé, d'unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, et d'accorder au Parlement du Canada l'autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs, aux termes et conditions y mentionnés;

Et considérant que par «l'Acte de la Terre de Rupert, 1868», il est entre autres choses prescrit qu'il sera loisible au Gouverneur et compagnie d'aventuriers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson (et ci-après désignés sous le nom de «La Compagnie») de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou d'aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par certaines lettres-patentes y mentionnées à la dite Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et la dite Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146ème article de la «Loi constitutionnelle de 1867»;

Et considérant qu'il est en outre prescrit par le dit Acte qu'il sera loisible à Sa Majesté, par tout Ordre ou Ordres en Conseil, et sur adresse des deux chambres du Parlement du Canada, de déclarer que la Terre de Rupert, à compter de la date y mentionnée, sera admise dans la Puissance du Canada et en fera partie;

Et considérant qu'une seconde adresse des deux chambres du Parlement du Canada a été reçue par Sa Majesté, demandant qu'il plaise à Sa Majesté, en vertu des dispositions des textes de loi sus-mentionnés, d'unir la Terre de Rupert aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions y mentionnées et approuvées par Sa Majesté, résolutions et adresse dont copies sont incluses dans la cédule annexée à ce décret, et marquée B, et aussi d'unir le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada,

B, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by and on the terms and conditions contained in the hereinbefore first recited Address, and also approved of by Her Majesty:

And whereas a draft surrender has been submitted to the Governor-General of Canada containing stipulations to the following effect, viz:—

1. The sum of 300,000*l.* (being the sum hereinafter mentioned) shall be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months after acceptance of the surrender aforesaid, with interest on the said sum at the rate of 5 per cent. per annum, computed from the date of such acceptance until the time of such payment.

2. The size of the blocks which the Company are to select adjoining each of their posts in the Red River limits, shall be as follows:—

	Acres
Upper Fort Garry and town of Winnipeg, including the inclosed park around shop and ground at the entrance to the town	500
Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation)	500
White Horse Plain	500

3. The deduction to be made as hereinafter mentioned from the price of the materials of the Electric Telegraph, in respect of deterioration thereof, is to be certified within three calendar months from such acceptance as aforesaid by the agents of the Company in charge of the depots where the materials are stored. And the said price is to be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months of such acceptance, with interest at the rate of 5 per cent. per annum on the amount of such price computed from the date of such acceptance until the time of payment.

And whereas the said draft was on the fifth day of July, one thousand eight hundred and sixty-nine, approved by the said Governor-General in accordance with a Report from the Committee of the Queen's Privy Council for Canada; but it was not expedient that the said stipulations, not being contained in the aforesaid second Address, should be included in the surrender by the said Company to Her Majesty

comme il est demandé et aux termes et conditions inclus dans l'adresse mentionnée en premier lieu et aussi approuvée par Sa Majesté;

Et considérant qu'un projet de cession, contenant les stipulations suivantes, a été soumis au Gouverneur-Général du Canada, savoir:

1. La somme de £300,000 (somme mentionnée ci-après) sera payée par le gouvernement canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie dans la période de six mois de calendrier après l'acceptation de la cession susmentionnée, avec intérêt sur la dite somme, au taux de 5 p. cent par année, calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du dit paiement.

2. Les dimensions des réserves que la Compagnie choisira aux environs de chacun de ses postes, dans les limites de la Rivière-Rouge, seront comme suit:—

	Acres
Fort Gary (en haut) et ville de Winnipeg, y compris le parc enclos autour du magasin et le terrain à l'entrée de la ville	500
Fort Garry (en bas) y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie ..	500
Prairie du Cheval-Blanc	500

3. La déduction à faire, comme il est ci-après mentionné, sur le prix du matériel employé à la construction du télégraphe électrique, pour la détérioration de ce matériel, devra être constatée par certificat dans la période de trois mois de calendrier après l'acceptation sus-mentionnée par les agents de la Compagnie ayant charge des dépôts où ce matériel est emmagasiné. Et le prix du dit matériel sera payé par le Gouvernement Canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie, dans la période de six mois de calendrier après ladite acceptation, avec intérêt au taux de 5 p. cent par année sur le montant de ce prix, intérêt calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du paiement.

Et considérant que le dit projet a été, le cinquième jour de juillet mil huit cent soixante-neuf, approuvé par le dit Gouverneur-Général conformément à un rapport du comité du Conseil Privé de la Reine pour le Canada; mais qu'il n'était pas expédient que les dites stipulations, non contenues dans la dite adresse sus-mentionnée, fussent incluses dans la cession à Sa Majesté par la dite Compagnie de ses droits, comme il est dit plus haut, ou dans ce décret:

of their rights aforesaid or in this Order in Council.

And whereas the said Company did by deed under the seal of the said Company, and bearing date the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and sixty-nine, of which deed a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked C, surrender to Her Majesty all the rights of government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities granted, or purported to be granted, to the said Company by the said Letters Patent therein and hereinbefore referred to, and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada or of British Columbia, and all the lands and territories (except and subject as in the terms and conditions therein mentioned) granted, or purported to be granted to the said Company by the said Letters Patent:

And whereas such surrender has been duly accepted by Her Majesty, by an instrument under her Sign Manual and Signet, bearing date at Windsor the twenty-second day of June, one thousand eight hundred and seventy.

It is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of the Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty by the said Acts of Parliament, that from and after the fifteenth day of July, one thousand eight hundred and seventy, the said North-Western Territory shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the terms and conditions set forth in the first hereinbefore recited Address, and that the Parliament of Canada shall from the day aforesaid have full power and authority to legislate for the future welfare and good government of the said Territory. And it is further ordered that, without prejudice to any obligations arising from the aforesaid approved Report, Rupert's Land shall from and after the said date be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the following terms and conditions, being the terms and conditions still remaining to be performed of those embodied in the said second Address of the Parliament of Canada, and approved of by Her Majesty as aforesaid:—

1. Canada is to pay to the Company 300,000*l.* when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

Et considérant que la dite Compagnie, par acte sous le sceau de la dite Compagnie et portant la date du dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf, acte dont copie est incluse dans la cédula annexée à ce décret, et marquée C, a cédé à Sa Majesté tout droit de gouverner, et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les lettres-patentes y mentionnées, et aussi tous droits analogues qui ont pu être exercés ou assumés par la dite Compagnie dans une partie quelconque de l'Amérique du Nord britannique, ne formant point partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes les terres et territoires —(avec les exceptions et sujet aux termes et conditions y mentionnés)—accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les dites lettres-patentes:

Et considérant que Sa Majesté a dûment accepté cette cession par un instrument sous son seing manuel et cachet, daté de Windsor le vingt-deuxième jour de juin mil huit cent soixante-dix:

Il est, par le présent, ordonné et déclaré par Sa Majesté, par et de l'avis du Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par les dits textes de loi du Parlement, que le et après le quinzisième jour de juillet, mil huit cent soixante-dix, le dit Territoire du Nord-Ouest sera admis dans la Puissance du Canada et en formera partie aux termes et conditions exposés dans la première adresse mentionnée, et que le Parlement du Canada, à partir du jour susdit, aura plein pouvoir de légiférer pour le bien-être et le bon gouvernement futurs du dit territoire. Et il est de plus ordonné que, sans préjudice d'aucune des obligations résultant du susdit rapport approuvé, la Terre de Rupert devra, à partir de la date mentionnée, être admise dans la Puissance du Canada et en former partie aux termes et conditions qui suivent, étant les termes et conditions qui restent à remplir de ceux compris et stipulés dans la seconde adresse du Parlement du Canada, approuvés par Sa Majesté comme il est dit plus haut:

1. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.
2. La Compagnie conservera les postes qu'elle occupe actuellement dans le Territoire du Nord-Ouest, et pourra, dans la

2. The Company are to retain the posts they actually occupy in the North-Western Territory, and may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its posts within any part of British North America not comprised in Canada and British Columbia, in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Ministers, being the list in the Schedule of the aforesaid Deed of Surrender. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.
3. The size of each block is not to exceed [10] acres round Upper Fort Garry, [300] acres round Lower Fort Garry; in the rest of the Red River Territory a number of acres to be settled at once between the Governor in Council and the Company, but so that the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.
4. So far as the configuration of the country admits, the blocks shall front the river or road, by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.
5. The Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt, in which land is set out for settlement, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming the proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.
6. For the purpose of the last Article, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.
7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may

période de douze mois après la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Britannique, conformément—sauf en ce qui regarde le territoire de la Rivière-Rouge—à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédule du susdit acte de cession. Les arpentages se feront aussitôt que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excéderont pas [10] acres autour du Fort Garry (en haut), [300] acres autour du Fort Garry (en bas), et dans le reste du Territoire de la Rivière-Rouge, un nombre d'acres qui sera immédiatement déterminé par le Gouverneur en Conseil et la Compagnie, mais de telle sorte que la superficie totale des réserves n'excède pas 50,000 acres.
4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès et auront approximativement la forme de parallélogrammes, dont le front n'excèdera pas la moitié de la profondeur.
5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cts., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais la réclamation devra être limitée au tirage au sort des terrains qui ne seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire la réclamation.
6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord, par le bras nord de la Saskatchewan; à l'Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relie.
7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de pren-

take their one-twentieth of any such township, which for the purpose of this Article shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

8. In laying out any public roads, canals, &c., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity, and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by them previous to the surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price—such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under agreements of Messrs. Vankoughnet and Hopkins is to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

15. The Governor in Council is authorized and empowered to arrange any details that

dre un vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

may be necessary to carry out the above terms and conditions.

And the Right Honourable Earl Granville, one of Her Majesty's Principal Secretaries of State, is to give the necessary directions herein accordingly.

(Signed) EDMUND HARRISON.

15. Le Gouverneur en Conseil est autorisé à régler tous détails qui pourront être nécessaires pour la mise à exécution des termes et conditions qui précèdent.

Et le Très-Honorable Comte de Granville, l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, donnera les instructions nécessaires en conséquence.

(Signé) EDMUND HARRISON.

SCHEDULES

SCHEDULE (A)

ADDRESS to HER MAJESTY the QUEEN from the Senate and House of Commons of the Dominion of Canada

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of the Dominion of Canada, in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That it would promote the prosperity of the Canadian people, and conduce to the advantage of the whole Empire, if the Dominion of Canada, constituted under the provisions of the British North America Act of 1867 (*Constitution Act, 1867*), were extended westward to the shores of the Pacific Ocean.

That the colonization of the fertile lands of the Saskatchewan, the Assiniboine, and the Red River districts; the development of the mineral wealth which abounds in the regions of the North-West; and the extension of commercial intercourse through the British possessions in America from the Atlantic to the Pacific, are alike dependent upon the establishment of a stable Government for the maintenance of law and order in the North-Western Territories.

That the welfare of a sparse and widely-scattered population of British subjects of European origin, already inhabiting these remote and unorganized territories, would be materially enhanced by the formation therein of political institutions bearing analogy, as far as circumstances will admit, to those which exist in the several provinces of this Dominion.

That the 146th section of the British North America Act of 1867 (*Constitution Act, 1867*) provides for the admission of Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into union with Canada, upon the terms and conditions to be expressed in addresses from the Houses of Parliament of this Dominion to your Majesty, and which shall be approved of by your Majesty in Council.

That we do therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honourable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government; and we most humbly beg to express to your Majesty that we are willing to assume the duties and obligations of government and legislation as regards those territories.

That in the event of your Majesty's Government agreeing to transfer to Canada the jurisdiction and control over the said region, the Government and Parliament of Canada will be ready to provide that the legal rights of any corporation, company, or individual within the same shall be respected, and placed under the protection of Courts of competent jurisdiction.

And furthermore, that, upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, the claims of the

CÉDULES

CÉDULE (A)

ADRESSE du Sénat et de la Chambre des Communes de la Puissance du Canada à SA MAJESTÉ LA REINE

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que la prospérité des populations canadiennes et les intérêts de l'Empire gagneraient à ce que la Puissance du Canada, constituée par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), fût étendue, à l'ouest, jusqu'aux côtes de l'Océan Pacifique.

Que la colonisation des terres fertiles des districts de la Saskatchewan, de l'Assiniboine et de la Rivière-Rouge, le développement des richesses minérales qui abondent dans la région du Nord-Ouest, et l'extension des relations commerciales à travers les possessions anglaises en Amérique, de l'Atlantique au Pacifique, dépendent à titre égal, de l'établissement d'un gouvernement stable pour le maintien de la loi et de l'ordre dans les Territoires du Nord-Ouest.

Que le bien-être d'une population de sujets anglais d'origine européenne, disséminés sur une vaste région et habitant ces territoires reculés et sans gouvernement régulièrement constitué, serait considérablement augmenté par l'établissement, dans ces territoires, d'institutions politiques analogues—autant que les circonstances le permettent—à celles qui existent dans les diverses provinces de cette Puissance.

Que le 146ème article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), pourvoit à l'admission dans l'Union avec le Canada de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, ou de l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions qui seront exprimés dans des adresses des Chambres du Parlement de cette Puissance à Votre Majesté, et qui seront approuvés par Votre Majesté en Conseil.

Qu'en conséquence, nous demandons très-humblement qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté, de l'avis et du consentement de Votre Très-Honorable Conseil Privé, d'unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et d'accorder au Parlement du Canada l'autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs; et nous avons humblement l'honneur d'assurer Votre Majesté que nous sommes prêts à nous charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Que dans le cas où le gouvernement de Votre Majesté consentirait à transférer au Canada la juridiction et le contrôle sur la dite région, le gouvernement et le Parlement du Canada seront prêts à prendre les mesures nécessaires pour que les droits légaux de toute corporation, compagnie ou particulier soient

Indian tribes to compensation for lands required for purposes of settlement will be considered and settled in conformity with the equitable principles which have uniformly governed the British Crown in its dealings with the aborigines.

All which we humbly pray your Majesty to take into your Majesty's most gracious and favourable consideration.

The Senate, Tuesday, December 17, 1867.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Monday, December 16, 1867.

(Signed) JAMES COCKBURN, Speaker.

SCHEDULE (B)

1. Resolutions

May 28, 1869.

Resolved,—That the Senate and Commons of the Dominion of Canada, during the first session of the first Parliament of Canada, adopted an Address to Her Majesty, praying that Her Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the provisions of 146th section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*); and on the terms specified in that Address, to unite Rupert's Land and the North-West Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring Her Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of government and legislation as regards those territories.

Resolved,—That the Joint Address of the Senate and Commons of Canada was duly laid at the foot of the throne, and that Her Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies, to the Governor-General of Canada, under date of 23rd of April, 1868, signified her willingness to comply with the prayer of the said Address; but She was advised that the requisite powers of government and legislation could not, consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company, be transferred to Canada without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received Her Majesty's Assent on the 31st July, 1868.

Resolved,—That by despatch dated 8th August, 1868, from Honourable Secretary of State for the Colonies, the Governor-General was informed, that in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson Bay

respectés et placés sous la protection de cours de juridiction compétente.

Et de plus que, lors du transfert des territoires en question au gouvernement Canadien, les réclamations des tribus indiennes en compensation pour des terres requises pour des fins de colonisation, seront considérées et réglées conformément aux principes d'équité qui ont uniformément guidé la Couronne Anglaise dans ses rapports avec les aborigènes.

Nous prions humblement Votre Gracieuse Majesté de prendre toutes ces représentations en sa considération la plus favorable.

Sénat, mardi, 17 décembre 1867.

(Signé) JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, lundi, 16 décembre 1867.

(Signé) JAMES COCKBURN, Orateur.

CÉDULE (B)

1. Résolutions

Le 28 mai 1869.

Résolu,—Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Sa Majesté, priant Sa Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146e article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Sa Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Résolu,—Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Sa Majesté, par une dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient, d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquemment passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Sa Majesté le 31 juillet 1868.

Résolu,—Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson à

territories to Her Majesty, he proposed to enter into negotiations with the Company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an order of the Governor-General in Council of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., were appointed a Delegation to England, to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North-West Territory into union with Canada, either with or without Rupert's Land, as it might be found practicable and expedient.

Resolved,—That the Delegates proceeded on their mission to England, and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, then Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office, for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia. That terms of agreement were conditionally assented to by the Delegates on behalf of the Dominion, and on their return to Canada were submitted with a Report dated 8th May, 1869, which was approved by his Excellency the Governor in Council on the 14th day of the same month.

Resolved,—That the Senate will be prepared to concur in accepting the transfer of the territorial and other rights of the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada, by the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company, by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by his Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869, communicated to the Delegates by direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:—

“Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers, of 9th March, 1869

“1. The Hudson's Bay Company to surrender to Her Majesty all the rights of government, property, etc., in Rupert's Land, which are specified in 31 & 32 Vict., cap. 105, sec. 4; and also all similar rights in any other part of British North America, not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia.

“2. Canada is to pay to the Company 300,000*l.*, when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

Sa Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un ordre du Gouverneur-Général en Conseil, du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, Baronnet, et l'honorable William McDougall, C.B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du Territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

Résolu,—Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le Duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable Comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert, et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique. Que les termes d'une convention furent conditionnellement arrêtés par les délégués au nom de la Puissance, et qu'à leur retour au Canada ils soumi- rent cette convention avec un rapport daté du 8 mai 1869, lequel a été approuvé par Son Excellence le Gouverneur en Conseil le 14 du même mois.

Résolu,—Que le Sénat sera prêt à accepter conjointement avec la Chambre des Communes la cession des droits territoriaux et autres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du gouvernement du Canada par l'honorable Sir Geo. E. Cartier, Baronnet, et l'honorable William McDougall, C.B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence en Conseil comme susdit,—lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués par ordre du Comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents datés le 22 et le 29 mars 1869, respectivement, contenant une modification de ces termes, qui sont reproduits comme suit:—

«Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du 9 mars 1869

«1. La Compagnie de la Baie d'Hudson cèdera à Sa Majesté tous les droits de gouvernement, propriétés, etc., dans la Terre de Rupert, qui sont spécifiés dans les 31e et 32e Vict., ch. 105, art. 4; et aussi tout droit semblable dans toute autre portion de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique.

«2. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

«3. The Company may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its stations, within the limits specified in Article 1.

«4. The size of the blocks is not to exceed _____ acres in the Red River Territory, nor 3,000 acres beyond that territory, and the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.

«5. So far as the configuration of the country admits, the blocks are to be in the shape of parallelograms, of which the length is not more than double the breadth.

«6. The Hudson's Bay Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt in which land is set out for settlement, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Hudson's Bay Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding _____ an acre.

«7. For the purpose of the present agreement, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

«8. All titles to land up to the 8th March, 1869, conferred by the Company, are to be confirmed.

«9. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance, in its corporate capacity; and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by them previous to the surrender.

«10. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price, such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deteriorations.

«11. The Company's claim to land under agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins to be withdrawn.

«12. The details of this arrangement, including the filling up the blanks in Articles 4 and 6, to be settled at once by mutual agreement.»

«MEMORANDUM

«*Details of Agreement between the Delegates of the Government of the Dominion and the Directors of the Hudson's Bay Company*

«1. It is understood that, in surrendering to Her Majesty all the rights, etc., of the Company in any part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British

«3. Dans les douze mois qui suivront la cession, la Compagnie pourra choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes, dans les limites spécifiées par l'article 1.

«4. La dimension de ces étendues ne devra pas excéder _____ acres dans le territoire de la Rivière-Rouge, ni 3,000 acres au-delà de ce territoire, et ces étendues ne devront pas excéder en totalité 50,000 acres.

«5. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces étendues auront la forme de parallélogrammes, dont la longueur ne sera pas de plus du double de la largeur.

«6. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie de la Baie d'Hudson pourra réclamer dans tout township ou district compris dans la Zone Fertile, où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort et la Compagnie de la Baie d'Hudson paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas _____ par acre.

«7. Pour la mise à exécution de la présente convention, la Zone Fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord, par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l'Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relient.

«8. Tous les titres de propriétés conférés par la Compagnie jusqu'à la date du 8 mars 1869 seront ratifiés.

«9. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, non plus qu'aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

«10. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

«11. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

«12. Les détails de cette convention seront réglés de suite par consentement mutuel, et les blancs laissés dans les articles 4 et 6 seront remplis en même temps.»

«MÉMOIRE

«*Détails de la Convention conclue entre les Délégués du gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d'Hudson*

«1. Il est entendu qu'en cédant à Sa Majesté tous ses droits, etc., dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie

Columbia, the Company are to retain the posts they actually occupy in the North-West Territory.

"2. It is understood that it will be a sufficient act of selection under Article III., that the Company should, within twelve months, name the number of acres which they will require adjoining each post. The actual survey to be proceeded with, with all convenient speed.

"3. It is understood that, in the Red River Settlement, the size of the blocks to be retained round Upper Fort Garry shall not exceed (10) acres; and that round Lower Fort Garry shall not exceed (300) acres.

"4. It is understood that a list of the stations round which the Company will require blocks of land, with the size of the blocks they will require, shall be made out forthwith, and communicated to the Canadian Ministers.

"5. It is understood that Article V. shall be construed to mean that the blocks shall front the river or road, by which means of access are provided, and shall be approximately in the form of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.

"6. It is understood that the Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

"7. It is understood that the blank in Article 6 shall be filled up with 8 cents (Canadian).

"8. It is understood that any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government, in communication with the Imperial Government, and that the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

(Signed) "STAFFORD H. NORTHCOTE.
"G.E. CARTIER.
"W. MCDUGALL.

"March 22, 1869."

*"Memorandum of a further Agreement between Sir Geo.
Et. Cartier and Sir Stafford Northcote*

"Inasmuch as the northern branch of the Saskatchewan River is the northern boundary of the Fertile Belt, and therefore any land on the northern bank is not within the territory of which the Company are to have one-twentieth part, it is understood that, in forming the townships abutting on the northern bank, the Company shall be at liberty to take their one-twentieth of any such townships, giving up to the Canadian dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

Britannique, la Compagnie se réserve les postes qu'elle occupe actuellement dans le territoire du Nord-Ouest.

«2. Il est entendu que la Compagnie sera réputée avoir fait un choix, en vertu de l'article III, du moment que dans les douze mois elle aura indiqué le nombre d'acres de terre qu'elle se propose de se réserver dans le voisinage de chaque poste, et l'arpentage devra en être réellement fait avec toute la diligence convenable.

«3. Il est entendu que dans l'établissement de la Rivière-Rouge, les dimensions des étendues de terre qui seront réservées autour du Fort Garry Supérieur, n'excéderont pas (dix) acres; et qu'autour du Fort Garry Inférieur, elles n'excéderont pas (trois cents) acres.

«4. Il est entendu qu'une liste des postes autour desquels la Compagnie voudra se réserver des étendues de terre, indiquant la dimension de l'étendue qu'il lui faudra, sera dressée immédiatement et communiquée aux ministres canadiens.

«5. Il est entendu que l'article V sera censé signifier que les étendues de terre feront face à la rivière ou route qui y conduit et affecteront à peu près la forme de parallélogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

«6. Il est entendu que la Compagnie ne pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part dans chaque township pendant plus de dix ans après qu'il aura été arpenté; mais sa réclamation devra être restreinte au tirage au sort des terres restant à vendre à l'époque où elle déclarera son intention de la faire.

«7. Il est entendu que le blanc dans l'article VI sera rempli par les mots *huit centins* (cours canadien).

«8. Il est entendu que l'indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et que la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

(Signé) «STAFFORD H. NORTHCOTE,
"G.E. CARTIER,
"W. MCDUGALL.

«Le 22 mars 1869.»

*«Mémoire d'une nouvelle Convention entre Sir George E.
Cartier et Sir Stafford Northcote*

«Considérant que le bras Nord de la rivière Saskatchewan est la limite septentrionale de la Zone Fertile, et qu'en conséquence les terres situées sur la rive nord ne sont pas comprises dans le territoire dont la Compagnie devra se réserver un vingtième, il est entendu qu'en formant les townships aboutissant à la rive nord, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

“It is understood that the townships on the northern bank shall not for the above purpose extend more than five miles inland from the river.

“It is understood that, in laying out any public roads, canals, etc., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company’s servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

“It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

(Signed) “GEO. ET. CARTIER.
“STAFFORD NORTHCOTE.

“London, March 29, 1869.”

Resolved,—That this House learns with satisfaction, by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies, of 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell’s despatch of 17th June, 1865, Her Majesty’s Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.*, the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company’s rights.

Resolved,—That the Senate will be ready to concur with the House of Commons in an Address to Her Majesty, that she will be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of “The British North America Act, 1867” (*Constitution Act, 1867*), and the provisions of the Imperial Act, 31 & 32 Vict., cap. 105, to unite Rupert’s Land on the terms and conditions expressed in the foregoing Resolutions, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by, and on the terms and conditions contained in the joint Address of the Senate and the House of Commons of Canada, adopted during the first session of the first Parliament of Canada, and hereinbefore referred to.

Resolved,—That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, it will be the duty of the Government to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer.

Resolved,—That the Governor in Council be authorized and empowered to arrange any details that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

«Il est entendu que les townships de la rive nord ne s’étendront pas dans l’intérieur, pour les fins ci-dessus, à plus de cinq milles de la rivière.

«Il est entendu qu’en traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n’excédant pas un vingt-cinquième du nombre d’acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelques constructions, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou à un lac, ou qui feront face à une rivière ou à un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

«Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques:

(Signé) «GEORGE E. CARTIER,
«STAFFORD H. NORTHCOTE.

«Londres, le 29 mars 1869.»

Résolu,—Que cette Chambre apprend avec satisfaction, par lettre du Sous-Secrétaire d’État pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu’en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à proposer au Parlement d’accorder la garantie impériale à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

Résolu,—Que le Sénat, conjointement avec la Chambre des Communes, sera prêt à présenter une adresse à Sa Majesté, la priant de vouloir bien, de l’avis de son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146ème article de «l’Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et des dispositions de l’Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans l’adresse collective du Sénat et des Communes du Canada, adoptée durant la première session du premier Parlement du Canada, et dont il est fait mention plus haut.

Résolu,—Que lors de la cession des territoires en question au Gouvernement Canadien, il sera du devoir du Gouvernement de prendre des mesures efficaces pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être sont intimement liés à la cession.

Résolu,—Que le Gouverneur en Conseil soit autorisé à régler tous les détails qui seront nécessaires pour mettre à effet les termes et conditions de la convention précitée.

2. Address

2. Adresse

To the Queen's Most Excellent Majesty

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Most Gracious Sovereign,

Très-Gracieuse Souveraine,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects the Senate and Commons of the dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

That, during the first session of the first Parliament of this dominion, we adopted an Address to your Majesty, praying that your Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's Most Honourable Privy Council under the provisions of the 146th Section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), and on the terms specified in that Address, to unite Rupert's Land and the North-West Territory with this dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring your Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of Government and legislation as regards those territories.

Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Votre Majesté, priant Votre Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Votre Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs, et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

That our joint Address was duly laid at the foot of the Throne, and that your Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies to the Governor-General of Canada, under date of the 23rd April, 1868, signified your Majesty's willingness to comply with the prayer of the said Address, but that your Majesty was advised that the requisite powers of government and legislation could not consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company be transferred to Canada without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received your Majesty's assent on the 31st July, 1868.

Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Votre Majesté, par une dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquemment passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Votre Majesté le 31 juillet 1868.

That by a despatch dated 8th August, 1868, from the Honourable the Secretary of State for the Colonies, the Governor-General was informed that, in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson's Bay territories to your Majesty, he proposed to enter into negotiations with the Company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an Order of the Governor-General in Council of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., were appointed a delegation to England to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North-West Territory into union with Canada either with or without Rupert's Land, as might be found practicable and expedient.

Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson à Votre Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un Ordre du Gouverneur-Général en Conseil du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, Baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition, par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

That the Delegates proceeded on their mission to England, and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, then Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office, for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia; that terms of agreement were conditionally assented to by the

Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la

Delegates on behalf of the dominion, and on their return to Canada were submitted with a Report, dated 8th May, 1869, which was approved by his Excellency the Governor-General in Council on the 14th day of the same month.

That we humbly deem it expedient to accept the transfer of the territorial and other rights of the Hudson's Bay Company in Rupert's Land and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada by the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by His Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869, communicated to the Delegates by direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:—

“Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers of 9th March, 1869

[Here follow the terms as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

“MEMORANDUM

“Details of Agreement between the Delegates of the Government of the Dominion and the Directors of the Hudson's Bay Company

[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

“Memorandum of a further Agreement between Sir Geo. Et. Cartier and Sir Stafford Northcote

[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

That we learn with satisfaction by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies of the 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell's despatch of the 17th of June, 1865, your Majesty's Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.*, the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company's rights.

Colombie-Britannique. Que les termes d'une convention furent conditionnellement arrêtés par les délégués au nom de la Puissance, et qu'à leur retour au Canada ils soumièrent cette convention avec un rapport daté du 8 mai 1869, lequel a été approuvé par Son Excellence le Gouverneur en Conseil, le 14 du même mois.

Que nous sommes humblement d'opinion qu'il est à propos d'accepter la cession des droits territoriaux et autres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie-Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du Gouvernement du Canada par l'honorable Sir George E. Cartier, baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence le Gouverneur en Conseil comme il est dit plus haut, lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat au département des Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués sur instruction du comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents, datés respectivement des 22 et 29 mars 1869, contenant une modification des dits termes et formulés comme suit:

«Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du 9 mars 1869

[Suit le texte des Conditions reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

«MÉMOIRE

«Détails de la convention conclue entre les Délégués du Gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d'Hudson

[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

«Mémoire d'une nouvelle convention entre Sir George E. Cartier et Sir Stafford Northcote

[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

Que nous apprenons avec satisfaction, par la lettre du Sous-Secrétaire d'Etat pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu'en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le gouvernement de Votre Majesté est prêt à proposer au Parlement d'accorder la garantie impériale, à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government it will be our duty to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer, and we authorize and empower the Governor in Council to arrange any details that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

We therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), and the provisions of the Imperial Act 31 and 32 Vict., cap. 105, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in the foregoing resolutions, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada as prayed for by and on the terms and conditions contained in our joint Address adopted during the first session of the first Parliament of this dominion, and hereinbefore referred to.

The Senate, Monday, May 31, 1869.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Ottawa, May 29, 1869.

(Signed) JAMES COCKBURN, Speaker.

SCHEDULE (C)

The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay to HER MAJESTY QUEEN VICTORIA

DEED OF SURRENDER

To all whom these presents shall come unto, or concern, the Governor and Company of Adventurers of England, trading into Hudson's Bay, send greeting.

Whereas the said Governor and Company were established and incorporated by their said name of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," by Letters Patent granted by His late Majesty King Charles the Second in the twenty-second year of his reign, whereby His said Majesty granted unto the said company and their successors the sole trade and commerce of all those seas, straits, bays, rivers, lakes, creeks, and sounds in whatsoever latitude they should be, that lay within the entrance of the straits commonly called Hudson's Straits, together with all the lands and territories upon the countries, coasts, and confines of the seas, bays, lakes, rivers, creeks, and sounds aforesaid, that were not already actually possessed by, or granted to, any of His Majesty's subjects, or possessed by the subjects of any other Christian Prince or State, and that the said land should be from thenceforth reckoned and reputed as one of His Majesty's Plantations or Colonies in America called Rupert's Land, and whereby His said Majesty made and constituted the said Governor and Company and their successors the absolute Lords and proprietors of the same territory, limits, and places aforesaid, and of all other the premises saving the faith, allegiance, and sovereign dominion due to His said Majesty, his heirs and

Que sitôt le transfert des territoires en question au Gouvernement Canadien, il sera de notre devoir de prendre des dispositions convenables pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être dépendent du transfert, et que nous autorisons le Gouverneur en Conseil à régler tous les détails qui seront nécessaires pour la mise à exécution de la convention ci-dessus.

En conséquence, nous demandons humblement qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146e article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et des dispositions de l'Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans notre adresse collective, adoptée durant la première session du premier parlement de cette Puissance, et dont il est fait mention plus haut.

Sénat, lundi, 31 mai 1869.

(Signé) JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, Ottawa, le 29 mai 1869.

(Signé) JAMES COCKBURN, Orateur.

CÉDULE (C)

Le Gouverneur et la Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson, à SA MAJESTÉ LA REINE VICTORIA

ACTE DE CESSION

A tous ceux qui les présentes verront, ou qu'elles concerneront, le Gouverneur et la Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson, Salut.

Considérant que les dits Gouverneur et Compagnie ont été établis et légalement constitués sous leur dit nom de «Gouverneur et Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson», par lettres-patentes accordées par feu Sa Majesté le Roi Charles Deux, dans la vingt-deuxième année de son règne, par lesquelles lettres Sa dite Majesté accordait à la dite Compagnie et ses successeurs le trafic et commerce exclusifs de toutes les mers, baies, rivières, lacs, anses, et détroits, à quelque latitude qu'ils se trouvent, situés en dedans de l'entrée du détroit communément appelé Déroit d'Hudson, avec toutes les terres et territoires sur les régions, côtes et confins des mers, baies, rivières, lacs et détroits sus-mentionnés qui n'appartenaient pas déjà ou n'avaient pas été concédés à aucun des sujets de Sa Majesté, ou n'appartenaient pas aux sujets d'aucun autre prince ou Etat chrétiens, et que la dite région devait être de ce moment comptée et reconnue au nombre des plantations ou colonies de Sa Majesté en Amérique, sous le nom de Terre de Rupert, et par lesquelles lettres-patentes Sa dite Majesté établissait et constituait les dits Gouverneur et Compagnie, et leurs successeurs, propriétaires absolus des dits territoires, limites et localités susdites et toutes leurs dépendances, sauf fidélité, allégeance et pouvoir souverains dus à Sa dite Majesté, ses

successors for the same, and granted to the said Governor and Company and their successors, such rights of Government and other rights, privileges, and liberties, franchises, powers, and authorities in Rupert's Land as therein expressed. And whereas ever since the date of the said Letters Patent, the said Governor and Company have exercised and enjoyed the sole right thereby granted of such trade and commerce as therein mentioned, and have exercised and enjoyed other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities thereby granted, and the said Governor and Company may have exercised or assumed rights of Government in other parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British Columbia. And whereas, by the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), it is (amongst other things) enacted that it shall be lawful for Her present Majesty Queen Victoria, by and with the advice and consent of Her Majesty's most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory or either of them into the Union of the Dominion of Canada on such terms and conditions as are in the Address expressed, and as Her Majesty thinks fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And whereas, by the Rupert's Land Act, 1868, it is enacted (amongst other things) that for the purposes of that Act the term "Rupert's Land" shall include the whole of the lands and territories held or claimed to be held by the said Governor and Company, and that it shall be competent for the said Governor and Company to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty, by any instrument under Her Sign-Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, upon such terms and conditions as shall be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company; provided, however, that such surrender shall not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land shall be admitted into the said Dominion of Canada shall have been approved of by Her Majesty, and embodied in an Address to Her Majesty from the Houses of the Parliament of Canada in pursuance of the 146th Section of the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), and that upon the acceptance by Her Majesty of such surrender, all rights of Government and proprietary rights, and all other privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, and which shall have been so surrendered, shall be absolutely extinguished, provided that nothing in the said Act contained shall prevent the said Governor and Company from continuing to carry on in Rupert's Land or elsewhere trade and commerce. And whereas Her said Majesty Queen Victoria and the said Governor and Company have agreed to terms and conditions upon which the said Governor and Company shall surrender to Her said Majesty, pursuant to the provisions in that behalf in the Rupert's Land Act, 1868 contained, all the rights of Government and other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities, and all

héritiers et successeurs, et accordait aux dits Gouverneur et Compagnie et leurs successeurs, les droits de gouvernement et autres droits, privilèges et immunités, franchises, pouvoirs et autorité, dans la Terre de Rupert, tels que désignés dans les dites lettres-patentes; Et considérant que depuis la date des dites lettres-patentes, les dits Gouverneur et Compagnie ont possédé et exercé le droit exclusif de trafic et commerce accordé par les dites lettres-patentes, et ont possédé et exercé d'autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés par les dites lettres-patentes, et que les dits Gouverneur et Compagnie peuvent avoir exercé ou assumé des droits de gouvernement dans d'autres parties de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique; Et considérant que par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), il est, entre autres choses, statué qu'il sera loisible à Sa Majesté la Reine Victoria, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresse de la part des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union de la Puissance du Canada la Terre de Rupert et les Territoires du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses que Sa Majesté jugera convenable d'approuver conformément au dit Acte; Et considérant que par l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, il est, entre autres choses, statué que pour les fins de cet Acte, l'expression «Terre de Rupert» comprendra toutes les terres et territoires possédés ou réclamés comme possédés par les dits Gouverneur et Compagnie, et qu'il sera loisible aux dits Gouverneur et Compagnie de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou d'aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les lettres-patentes susdites aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et les dits Gouverneur et Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux Chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146ème article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), et que, lors de l'acceptation par Sa Majesté de cette cession, tous les droits de gouvernement et de propriété, et tous autres privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les dites lettres-patentes aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, et qui auront été ainsi cédés, cesseront absolument d'exister; pourvu, cependant, que rien dans le dit Acte n'empêchera les dits Gouverneur et Compagnie de continuer à faire la traite et le commerce dans la Terre de Rupert ou ailleurs; Et considérant que Sa dite Majesté la Reine Victoria et les dits Gouverneur et Compagnie ont arrêté les termes et conditions auxquels les dits Gouverneur et Compagnie céderont à Sa dite Majesté, en vertu des dispositions contenues à cet égard dans l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, tous droits de gouvernement et autres droits, pri-

the lands and territories (except and subject as in the said terms and conditions expressed or mentioned) granted or purported to be granted by the said Letters Patent, and also all similar rights which have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British Columbia, in order and to the intent that, after such surrender has been effected and accepted under the provisions of the last-mentioned Act, the said Rupert's Land may be admitted into the Union of the Dominion of Canada, pursuant to the herein-before-mentioned Acts or one of them. And whereas the said terms and conditions on which it has been agreed that the said surrender is to be made by the said Governor and Company (who are in the following Articles designated as the Company) to Her said Majesty are as follows (that is to say):—

1. The Canadian Government shall pay to the Company the sum of 300,000*l.* sterling when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

2. The Company to retain all the posts or stations now actually possessed and occupied by them or their officers or agents (whether in Rupert's Land or any other part of British North America), and may within twelve months after the acceptance of the said surrender select a block of land adjoining each of their posts or stations within any part of British North America not comprised in Canada and British Columbia in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Ministers, being the list in the annexed Schedule. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.

3. The size of each block is not to exceed in the Red River Territory an amount to be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.

4. So far as the configuration of the country admits, the blocks shall front the river or road by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, and of which the frontage shall not be more than half the depth.

5. The Company may, at any time within fifty years after such acceptance of the said surrender, claim in any township or district within the fertile belt in which land is set out for settlements, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out; the blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township or district for not more than ten years after it is set out, but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

vilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité, et toutes terres et territoires (sauf les exceptions exprimées ou mentionnées dans les dits termes et conditions) concédés ou censés être concédés par les dites lettres-patentes, et tous autres droits semblables qui ont été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, afin que, après que cette cession aura été effectuée et acceptée en vertu des dispositions de l'Acte mentionné en dernier lieu, la dite Terre de Rupert puisse être admise dans la Confédération Canadienne (Puissance du Canada) conformément aux Actes ici mentionnés ou à l'un d'eux; Et considérant que les dits termes et conditions auxquels il a été convenu que la dite cession sera faite par les dits Gouverneur et Compagnie (désignés dans les articles suivants sous le nom de «La Compagnie») à Sa dite Majesté sont comme suit, savoir:—

1. Le Gouvernement Canadien paiera à la Compagnie £300,000 sterling, lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

2. La Compagnie conservera les postes qu'elle possède et occupe actuellement elle-même ou par ses employés ou agents, soit dans la Terre de Rupert ou dans toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique, et pourra, dans la période de douze mois après l'acceptation de la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Anglaise, conformément—sauf en ce qui regarde le Territoire de la Rivière-Rouge—à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédule ci-annexée. Les arpentages se feront aussi vite que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excédera pas, dans le Territoire de la Rivière Rouge, un nombre d'acres qui sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en Conseil.

4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès, et auront approximativement la forme de paralléogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cents., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township ou district, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais sa réclamation devra être limitée à un tirage au sort des lots qui ne

6. For the purpose of the last Article the fertile belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the Northern Branch of the Saskatchewan River; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may take their one-twentieth of any such township, which, for the purpose of this article, shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of land coming to them of townships established on the southern bank of the said river.

8. In laying out any public roads, canals, or other public works, through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take without compensation such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, the said Government shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause, shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company, are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity, and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by the said Company previously to such acceptance of the said surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price; such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction of ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under an agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins is to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire sa réclamation.

6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l'Est, par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relient.

7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud de la dite rivière.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, ou autres travaux publics, à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à l'acceptation de la cession.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

And whereas the surrender hereinafter contained is intended to be made in pursuance of the agreement, and upon the terms and conditions hereinbefore stated.

Now know ye, and these presents witness, that, in pursuance of the powers and provisions of the Rupert's Land Act, 1868, and on the terms and conditions aforesaid, and also on condition of this surrender being accepted pursuant to the provisions of that Act, the said Governor and Company do hereby surrender to the Queen's Most Gracious Majesty, all the rights of Government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities, granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said recited Letters Patent of His late Majesty King Charles the Second; and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America, not forming part of Rupert's Land or of Canada, or of British Columbia, and all the lands and territories within Rupert's Land (except and subject as in the said terms and conditions mentioned) granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said Letters Patent. In witness whereof, the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay, have hereunto caused their Common Seal to be affixed, the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and sixty-nine.

Et considérant que la cession ci-après formulée est faite en vertu de l'arrangement et aux termes et conditions énumérés plus haut:—

Sachez, et ces présentes font foi, qu'en vertu des pouvoirs et dispositions de l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, et aux termes et conditions susdits, et aussi à la condition que cette cession soit acceptée conformément aux dispositions de cet Acte, les dits Gouverneur et Compagnie cèdent par les présentes à Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine, tous droits de gouvernement et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou censés être accordés, aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes mentionnées de feu Sa Majesté le Roi Charles Deux; et aussi tous droits semblables qui peuvent avoir été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes terres et territoires dans la Terre de Rupert (sauf les exceptions mentionnées dans les dits termes et conditions) concédés ou censés être concédés aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes. En foi de quoi les Gouverneur et Compagnie d'Adventuriers d'Angleterre, faisant la traite dans la Baie d'Hudson, ont apposé ici leur sceau commun, le dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf.

THE SCHEDULE ABOVE REFERRED TO
Northern Department, RUPERT'S LAND

District	Post	Acres of Land
English River	Isle à la Crosse	50
	Rapid River	5
	Portage La Loche	20
	Green Lake	100
	Cold Lake	10
	Deers' Lake	5
		say 10 acres each end of portage.
		190 acres in English River.
Saskatchewan	Edmonton House	3,000
	Rocky Mountain House	500
	Fort Victoria	3,000
	St. Paul	3,000
	Fort Pitt	3,000
	Battle River	3,000
	Carlton House	3,000
	Fort Albert	3,000
	Whitefish Lake	500
	Lac La Biche	1,000
	Fort Assiniboine	50
	Lesser Slave Lake	500
	Lac St. Anne	500
	Lac La Nonne	500
	St. Albert	1,000
	Pigeon Lake	100
Old White Mud Fort	50	
		25,700 acres in Saskatchewan District.

CÉDULE MENTIONNÉE PLUS HAUT
Département du Nord, TERRE DE RUPERT

District	Postes	Acres de terre
Rivière des Anglais	Ile à la Crosse	50
	Rivière Rapide	5
	Portage de la Loche	20
	Lac Vert	100
	Lac Froid	10
	Lac du Chevreuil	5
		soit 10 acres à l'extrémité de chaque portage.
		190 acres dans le district de la Riv. aux Anglais.
Saskatchewan	Fort Edmonton	3,000
	Comptoir des Montagnes Rocheuses	500
	Fort Victoria	3,000
	St-Paul	3,000
	Fort Pitt	3,000
	Rivière de la Bataille	3,000
	Fort Carleton	3,000
	Fort Albert	3,000
	Lac du Poisson Blanc	500
	Lac de la Biche	1,000
	Fort Assiniboine	50
	Petit lac des Esclaves	500
	Lac Ste-Anne	500
	Lac La Nonne	500
	St. Albert	1,000
	Lac aux Tourtes	100
Vieux fort de Boue Bl.	50	
		25,700 acres dans le district de la Saskatchewan

Northern Department, RUPERT'S LAND—Continued

District	Post	Acres of Land
Cumberland	Cumberland House	100
	Fort La Corne	3,000
	Pelican Lake	50
	Moose Woods	1,000
	The Pas	25
	Moose Lake	50
	Grande Rapid Portage	100
		50 acres at each end of portage. 4,325 acres in Cumberland District.
Swan River	Fort Pelly	3,000
	Fort Ellice	3,000
	Qu'Appelle Lakes	2,500
	Touchwood Hills	500
	Shoal River	50
	Manitobah	50
	Fairford	100
		9,200 acres in Swan River District.
Red River	Upper Fort Garry, and Town of Winnipeg	Such number of acres as may be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.
	Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation)	
	White Horse Plain	
Manitobah Lake	Oak Point	50
Portage La Prairie		1,000
		1,050
Lake La Pluie	Fort Alexander	500
	Fort Frances	500
	Eagle's Nest	20
	Big Island	20
	Lac du Bonnet	20
	Rat Portage	50
	Shoal Lake	20
	Lake of the Woods	50
	Whitefish Lake	20
	English River	20
	Hungry Hall	20
	Trout Lake	20
	Clear Water Lake	20
	Sandy Point	20
		1,300 acres in Lac La Pluie District.

Département du Nord, TERRE DE RUPERT—Suite

District	Postes	Acres de terre
Cumberland	Comp. de Cumberland	100
	Fort de la Corne	3,000
	Lac du Pélican	50
	Bois des Orignaux	1,000
	Le Pas	25
	Lac de l'Original	50
	Portage du G. Rapide	100
		50 acres à l'extrémité de chaque portage. 4,325 acres dans le district de Cumberland.
Rivière du Cygne	Fort Pelly	3,000
	Fort Ellice	3,000
	Lacs qui Appellent	2,500
	Côteaux de Tondre	500
	Rivière Platte	50
	Manitoba	50
	Fairford	100
		9,200 acres dans le district de la Rivière du Cygne.
Rivière-Rouge	Fort Garry (en haut) et ville de Winnipeg	Autant d'acres de terre qu'il sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en conseil.
	Fort Garry (en bas), y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie	
	Plaine du Cheval Blanc	
Lac de Manitobah	Pointe du Chêne	50
Portage de la Prairie		1,000
		1,050
Lac La Pluie	Fort Alexander	500
	Fort Francis	500
	Nid de l'Aigle	20
	Grosse Ile	20
	Lac du Bonnet	20
	Portage du Rat	50
	Lac Plat	20
	Lac des Bois	50
	Lac du Poisson Blanc	20
	Rivière aux Anglais	20
	Hungry Hall	20
	Lac à la Truite	20
	Lac à l'Eau Claire	20
	Pointe de Sable	20
		1,300 acres dans le district du lac La Pluie.

Northern Department, RUPERT'S LAND—Concluded

District	Post	Acres of Land
York	York Factory	100
	Churchill	10
	Severn	10
	Trout Lake	10
	Oxford	100
	Jackson's Bay	10
	God's Lake	10
	Island Lake	10
		260
Norway House.....	Norway House.....	100
	Berens' River	25
	Grand Rapid	10
	Nelson's River	10
		145
Total in Northern Department.....		42,170 acres.

Southern Department, RUPERT'S LAND

Albany	Albany Factory	100
	Martin's Falls	10
	Osnaburg	25
	Lac Seul	500
		635
East Main	Little Whale River	50
	Great Whale River	50
	Fort George	25
		125
Moose.....	Moose Factory.....	100
	Hannah Bay	10
	Abitibi	10
	New Brunswick	25
		145
Rupert's River	Rupert's House	50
	Mistassing	10
	Temiskamay	10
	Woswonaby	10
	Mechiskun	10
	Pike Lake	10
	Nitchequon.....	10
Kamapiscan	10	
		120
Kinogumissee.....	Matawagamique	50
	Kuckatoosh	10
		60
Total in Southern Department.....		1,085 acres.

Montreal Department, RUPERT'S LAND

Superior	Long Lake	10
	Kakababeagino	10
		20
Labrador	Fort Nascopie	75
	Outposts, ditto	25
	Fort Chimo (Ungava)	100
	South River, outposts	30
	George's River	50
	Whale River	50
	North's River	25
	False River	25
		380
Total in Montreal Department.....		400 acres.

Département du Nord, TERRE DE RUPERT—Fin

District	Postes	Acres de terre
York	Factoreries d'York.....	100
	Churchill	10
	Severn	10
	Lac à la Truite.....	10
	Oxford	100
	Baie Jackson	10
	Lac God	10
	Lac des Iles	10
		260
Comptoir de Norvège	Comptoir de Norvège	100
	Rivière Berens	25
	Grand Rapide	10
	Rivière Nelson	10
		145
Total dans le département du Nord.....		42,170 acres.

Département du Sud, TERRE DE RUPERT

Albany	Factorerie d'Albany	100
	Chute à la Martre	10
	Osnaburg	25
	Lac Seul	500
		635
East Main	Riv. de la Pet. Baleine.....	50
	Riv. de la Gr. Baleine	50
	Fort George	25
		125
L'Original	Factorerie de l'Original	100
	Baie Hannah	10
	Abitibi	10
	Nouveau-Brunswick	25
		145
Rivière de Rupert	Comptoir de Rupert	50
	Mistassing	10
	Temiskamay	10
	Woswonaby	10
	Mechiskun	10
	Lac au Brochet	10
	Nitchequon.....	10
Kamapiscan	10	
		120
Kinogumissee.....	Matawagamique	50
	Kuckatoosh	10
		60
Total dans le département du Sud.....		1,085 acres.

Département de Montréal, TERRE DE RUPERT

Supérieur	Lac Long	10
	Kakababeagino	10
		20
Labrador	Fort Nascopie	75
	Avant-poste, do	25
	Fort Chimo (Ungava)	100
	Riv. du Sud, avant-p.	30
	Rivière George.....	50
	Rivière de la Baleine	50
	Rivière du Nord	25
	Fausse Rivière	25
		380
Total dans le département de Montréal		400 acres.

Northern Department, NORTH-WEST TERRITORY

District	Post	Acres of Land	
Athabasca	Fort Chippewyan	10	
	Fort Vermillion	500	
	Fort Dunvegan	50	
	Fort St. John's	20	
	Forks of Athabasca River	10	
	Battle River	5	
	Fond du Lac	5	
	Salt River	5	
			605 acres in Atha- basca District.
	McKenzie's River	Fort Simpson	100
		Fort Liard	300
Fort Nelson		200	
The Rapids		100	
Hay River		20	
Fort Resolution		20	
Fort Rae		10	
Fond du Lac		10	
Fort Norman		10	
Fort Good Hope		10	
Peel's River		10	
Lapierre's House		10	
Fort Halkett		100	
		900 acres in McKenzie's River District.	
Total in North-West Territory		1,505 acres.	

RECAPITULATION

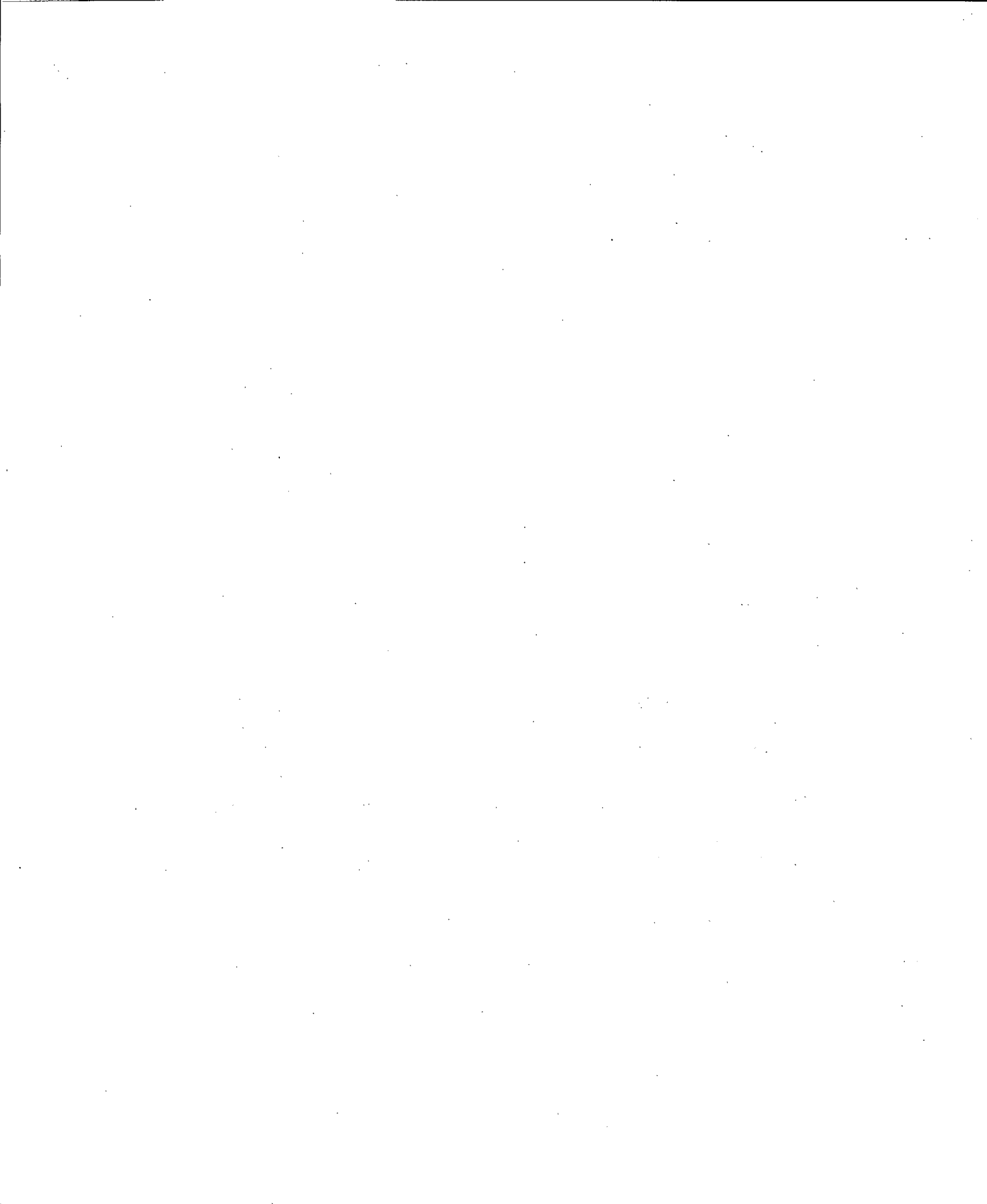
	Acres
Northern Department, Rupert's Land	42,170
Southern " "	1,085
Montreal " "	400
Northern Department, North-West Territory	1,505
	45,160

Département du Nord, TERRITOIRE DU NORD-OUEST

District	Postes	Acres de terre	
Athabasca	Fort Chippewyan	10	
	Fort Vermillion	500	
	Fort Dunvegan	50	
	Fort Saint-Jean	20	
	Embranchement de la rivière Athabasca	10	
	Riv. de la Bataille	5	
	Fond-du-Lac	5	
	Rivière Salée	5	
			605 acres dans le district d'Athabasca.
	Rivière McKenzie	Fort Simpson	100
		Fort Liard	300
Fort Nelson		200	
Les Rapides		100	
Rivière aux Foins		20	
Fort Résolution		20	
Fort Rae		10	
Fond-du-Lac		10	
Fort Norman		10	
Fort de Bonne Espér.		10	
Rivière Peel		10	
Comptoir Lapierre		10	
Fort Halkett		100	
		900 acres dans le district de la Riv. McKenzie.	
Total dans le territoire du Nord-Ouest		1,505 acres.	

RÉCAPITULATION

	Acres
Département du Nord, terre de Rupert	42,170
" du Sud, "	1,085
" de Montréal, "	400
" du Nord, territoire du Nord-Ouest	1,505
	45,160



No. 10

BRITISH COLUMBIA TERMS OF UNION

*(ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING BRITISH COLUMBIA INTO
THE UNION)*

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

At the Court at Windsor, the 16th day of May,
1871

PRESENT

The QUEEN'S Most Excellent Majesty

His Royal Highness Prince ARTHUR

Lord Privy Seal

Earl Cowper

Earl of Kimberley

Lord Chamberlain

Mr. Secretary Cardwell

Mr. Ayrton

Whereas by the "Constitution Act, 1867" provision was made for the Union of the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick into the Dominion of Canada, and it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and of the Legislature of the Colony of British Columbia, to admit that colony into the said Union on such terms and conditions as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said

N° 10

CONDITIONS DE L'ADHÉSION DE LA
COLOMBIE-BRITANNIQUE

*(ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT LA COLOMBIE
BRITANNIQUE)*

[Note: Le titre (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

A la Cour, à Windsor, le 16e jour de mai 1871

PRÉSENTS:

Sa Très-Excellente Majesté la REINE

Son Altesse Royale le Prince ARTHUR

Le Lord Garde du Sceau Privé

Le Comte Cowper

Le Comte de Kimberley

Le Lord Chambellan

M. le Secrétaire Cardwell

M. Ayrton

Attendu que la «Loi constitutionnelle de 1867» pourvoit à l'Union des Provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick sous la désignation de la Puissance du Canada, et qu'il est entre autres choses statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, et de la législature de la colonie de la Colombie Britannique, d'admettre cette colonie dans la dite Union aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi; Et qu'il est en outre statué

Act. And it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

And whereas by Addresses from the Houses of the Parliament of Canada and from the Legislative Council of British Columbia respectively, of which Addresses copies are contained in the Schedule to this Order annexed, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the one hundred and forty-sixth section of the hereinbefore recited Act, to admit British Columbia into the Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the said Addresses.

And whereas Her Majesty has thought fit to approve of the said terms and conditions. It is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty by the said Act of Parliament, that from and after the twentieth day of July, one thousand eight hundred and seventy-one, the said Colony of British Columbia shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada, upon the terms and conditions set forth in the hereinbefore recited Addresses. And, in accordance with the terms of the said Addresses relating to the electoral districts in British Columbia, for which the first election of members to serve in the House of Commons of the said Dominion shall take place, it is hereby further ordered and declared that such electoral districts shall be as follows:—

“New Westminster District” and the “Coast District,” as defined in a public notice issued from the Lands and Works Office in the said colony on the fifteenth day of December, one thousand eight hundred and sixty-nine, by the desire of the Governor, and purporting to be in accordance with the provisions of the thirty-ninth clause of the “Mineral Ordinance, 1869,” shall constitute one district, to be designated “New Westminster District,” and return one member.

“Cariboo District” and “Lillooet District,” as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated “Cariboo District,” and return one member.

que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

Et attendu que par des adresses des Chambres du Parlement du Canada et du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, respectivement, adresses dont copie est incluse dans la cédule ci-annexée, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du cent quarante-sixième article de la loi sus-mentionnée, d'admettre la Colombie Britannique dans la Confédération Canadienne aux termes et conditions exprimés dans les dites adresses;

Et attendu que Sa Majesté a jugé convenable d'approuver les dits termes et conditions; Sa Majesté par le présent ordonne et déclare, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par ladite loi du Parlement, que le et après le vingtième jour de juillet mil huit cent soixante-et-onze, la dite colonie de la Colombie Britannique sera admise dans et fera partie de la Puissance du Canada aux termes et conditions exprimés dans les adresses sus-mentionnées. Et conformément aux termes des dites adresses relatifs aux districts électoraux de la Colombie Britannique pour lesquels aura lieu la première élection de représentants devant siéger dans la Chambre des Communes de la dite Puissance, il est de plus ordonné et déclaré que ces districts électoraux seront comme suit:—

Le «District de New-Westminster» et le «District de la Côte», tels que définis dans un avis public émis par le Bureau des Terres et des Travaux Publics de la dite colonie le 15e jour de décembre mil huit cent soixante-neuf, par ordre du Gouverneur, et déclaré être conforme aux dispositifs de la trente-neuvième clause de «l'Ordonnance des Mines, 1869», devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de New-Westminster», et élira un membre;

Le «District de Caribou» et le «District de Lillooet», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Caribou», et élira un membre;

Le «District de Yale» et le «District de Kootenay», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera

“Yale District” and “Kootenay District,” as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated “Yale District,” and return one member.

Those portions of Vancouver Island, known as “Victoria District,” “Esquimalt District,” and “Metchosin District,” as defined in the official maps of those districts which are in the Land Office, Victoria, and are designated respectively, “Victoria District Official Map, 1858,” “Esquimalt District Official Map, 1858,” and “Metchosin District Official Map, A.D. 1858,” shall constitute one district, to be designated “Victoria District,” and return two members.

All the remainder of Vancouver Island, and all such islands adjacent thereto, as were formerly dependencies of the late Colony of Vancouver Island District, shall constitute one district, to be designated “Vancouver Island District,” and return one Member.

And the Right Honourable Earl of Kimberley, one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State, is to give the necessary directions therein accordingly.

(Signed) ARTHUR HELPS.

désigné sous le nom de «District de Yale», et élira un membre;

Les portions de l’Ile de Vancouver connues sous le nom de «District de Victoria», «District d’Esquimalt», et «District de Metchosin», tels que désignés sur les cartes officielles de ces districts déposées au Bureau des Terres à Victoria, lesquelles cartes portent les légendes suivantes: «Victoria District Official Map, 1858», «Esquimalt District Official Map, 1858», et «Metchosin District Official Map, A. D., 1858», constitueront un district qui sera désigné sous le nom de «District de Victoria», et élira deux membres;

Tout le reste de l’Ile Vancouver et toutes les îles adjacentes qui formaient, ci-devant, des dépendances de l’ancienne colonie de l’Ile Vancouver, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de l’Ile Vancouver», et élira un membre.

Et le Très-Honorable Comte de Kimberley, l’un des principaux Secrétaires d’Etat de Sa Majesté, est chargé de donner les instructions nécessaires en conséquence.

(Signé) ARTHUR HELPS.

SCHEDULE

Address of the Senate of Canada

To the Queen's Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That by a despatch from the Governor of British Columbia, dated 23rd January, 1871, with other papers laid before this House by message from his Excellency the Governor-General, of the 27th February last, this House learns that the Legislative Council of that colony, in council assembled, adopted, in January last, an Address representing to your Majesty that British Columbia was prepared to enter into Union with the Dominion of Canada, upon the terms and conditions mentioned in the said Address, which is as follows:—

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Members of the Legislative Council of British Columbia in council assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That, during the last session of the late Legislative Council, the subject of the admission of the Colony of British Columbia into the Union or Dominion of Canada was taken into consideration, and a resolution on the subject was agreed to, embodying the terms upon which it was proposed that this colony should enter the Union;

That after the close of the session, Delegates were sent by the Government of this Colony to Canada to confer with the Government of the Dominion with respect to the admission of British Columbia into the Union upon the terms proposed;

That after considerable discussion by the Delegates with the Members of the Government of the Dominion of Canada, the terms and conditions hereinafter specified were adopted by a Committee of the Privy Council of Canada, and were by them reported to the Governor-General for his approval;

That such terms were communicated to the Government of this Colony by the Governor-General of Canada, in a despatch dated July 7th, 1870, and are as follows:—

1. Canada shall be liable for the debts and liabilities of British Columbia existing at the time of the Union.

2. British Columbia not having incurred debts equal to those of the other Provinces now constituting the Dominion, shall be entitled to receive, by half-yearly payments, in advance from the General Government, interest at the rate of five per cent. per annum on the difference between the actual amount of its indebtedness at the date of the Union, and the indebtedness per head of the population of Nova Scotia and New Brunswick

CÉDULE

Adresse du Sénat du Canada

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que par une dépêche du Gouverneur de la Colombie Britannique, en date du 23 janvier 1871, ainsi que par d'autres documents soumis à cette Chambre par un message de Son Excellence le Gouverneur-Général, le 27 février dernier, cette Chambre apprend que le Conseil Législatif de cette colonie, réuni en conseil, a adopté en janvier dernier une adresse représentant à Votre Majesté que la Colombie Britannique était prête à se joindre à la Confédération Canadienne, aux conditions mentionnées dans cette adresse, laquelle est comme suit:—

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, Membres du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, en Conseil assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:

Que durant la dernière session du ci-devant Conseil Législatif, le sujet de l'admission de la colonie de la Colombie Britannique dans la Confédération Canadienne fut pris en considération, et qu'une résolution à cet effet fut passée, laquelle comprenait les conditions auxquelles cette colonie devait entrer dans l'Union;

Qu'après la clôture de la session des délégués furent envoyés par le gouvernement de cette colonie en Canada pour conférer avec le Gouvernement Canadien relativement à l'admission de la Colombie Britannique dans l'Union aux termes proposés;

Qu'après de longues discussions entre les délégués et les Membres du Gouvernement Fédéral du Canada, les termes ci-après spécifiés furent adoptés par un comité du Conseil Privé du Canada, et par ce comité soumis à l'approbation du Gouverneur-Général;

Que ces termes et conditions furent communiqués au gouvernement de cette colonie par le Gouverneur-Général du Canada, par dépêche en date du 7 juillet 1870, et sont comme suit:—

1. Le Canada sera responsable des dettes et obligations de la Colombie Britannique existantes à l'époque de l'Union.

2. La Colombie Britannique n'ayant pas encouru de dettes égales à celles des autres provinces qui constituent actuellement la Confédération, aura droit de recevoir du gouvernement général, en paiements semi-annuels et d'avance, un intérêt de 5 pour cent par année sur la différence entre le montant réel de sa dette à l'époque de l'union et la dette par tête de la population de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick (27.77

(27.77 dollars), the population of British Columbia being taken at 60,000.

3. The following sums shall be paid by Canada to British Columbia for the support of its Government and Legislature, to wit, an annual subsidy of 35,000 dollars, and an annual grant equal to 80 cents per head of the said population of 60,000, both half-yearly in advance, such grant of 80 cents per head to be augmented in proportion to the increase of population, as may be shown by each subsequent decennial census, until the population amounts to 400,000, at which rate such grant shall thereafter remain, it being understood that the first census be taken in the year 1881.

4. The Dominion will provide an efficient mail service, fortnightly, by steam communication between Victoria and San Francisco, and twice a week between Victoria and Olympia; the vessels to be adapted for the conveyance of freight and passengers.

5. Canada will assume and defray the charges for the following services:—

- A. Salary of the Lieutenant-Governor;
- B. Salaries and allowances of the Judges of the Superior Courts and the County or District Courts;
- C. The charges in respect to the Department of Customs;
- D. The Postal and Telegraphic Services;
- E. Protection and Encouragement of Fisheries;
- F. Provision for the Militia;
- G. Lighthouses, Buoys, and Beacons, Shipwrecked Crews, Quarantine and Marine Hospitals, including a Marine Hospital at Victoria;
- H. The Geological Survey;
- I. The Penitentiary;

And such further charges as may be incident to and connected with the services which by the "British North America Act of 1867" (*Constitution Act, 1867*) appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces.

6. Suitable pensions, such as shall be approved of by Her Majesty's Government, shall be provided by the Government of the Dominion for those of Her Majesty's servants in the Colony whose position and emoluments derived therefrom would be affected by political changes on the admission of British Columbia into the Dominion of Canada.

7. It is agreed that the existing Customs tariff and Excise duties shall continue in force in British Columbia until the railway from the Pacific coast and the system of railways in Canada are connected, unless the Legislature of British Columbia should sooner decide to accept the Tariff and Excise Laws of Canada. When Customs and Excise duties are, at the time of the union of British Columbia with Canada, leviable on any goods, wares, or merchandizes in British Columbia, or in

piastres), la population de la Colombie Britannique étant portée au chiffre de 60,000.

3. Les sommes suivantes devront être payées par le Canada à la Colombie Britannique pour le soutien de sa législature et de son gouvernement, savoir: Une subvention annuelle de 35,000 piastres, et une autre somme annuelle égale à 80 centins par tête de la population de 60,000, toutes deux payables semi-annuellement et d'avance, la subvention de 80 centins par tête devant être augmentée en proportion de l'accroissement de la population, tel que constaté par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population s'élève à 400,000 âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée, avec l'entente que le premier recensement aura lieu en l'année 1881.

4. Le Canada établira un service postal effectif semi-mensuel, au moyen de bateaux à vapeur entre Victoria et San Francisco, et bi-hebdomadaire entre Victoria et Olympia; les bateaux à vapeur devant être adaptés au transport du fret et des passagers.

5. Le Canada se chargera des dépenses occasionnées pour les services suivants:—

- A. Salaire du Lieutenant-Gouverneur;
- B. Salaires et allocations des juges des cours supérieures et des cours de comté ou district;
- C. Dépenses du département des douanes;
- D. Service postal et télégraphique;
- E. Protection et encouragement des pêcheries;
- F. Dépenses de la Milice;
- G. Phares, bouées, balises, équipages naufragés, quarantaine et hôpitaux de marine, y compris un hôpital de marine à Victoria;
- H. Exploration géologique;
- I. Pénitencier;

Et toutes autres dépenses incidemment liées aux services qui, aux termes de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), relèvent du gouvernement général et dont les autres provinces sont ou pourront être exonérées.

6. Des pensions suffisantes, qui pourront être approuvées par le gouvernement de Sa Majesté, seront servies par le gouvernement canadien à ceux des serviteurs de Sa Majesté, demeurant dans la colonie, dont les fonctions et les émoluments qu'ils en retirent seraient affectés par les changements politiques occasionnés par l'entrée de cette colonie dans la Confédération Canadienne.

7. Il est convenu que le tarif de douane et les droits d'accise actuels seront maintenus dans la Colombie Britannique jusqu'à ce que le chemin de fer de la côte du Pacifique soit relié au réseau des chemins de fer canadiens, à moins que la législature de la Colombie Britannique ne se décide plus tôt à accepter le tarif et les lois d'accise du Canada. Lorsque des droits de douane et d'accise seront, à l'époque de l'union de la Colombie Britannique avec le Canada, imposables sur des articles,

the other Provinces of the Dominion, those goods, wares, and merchandizes may, from and after the Union, be imported into British Columbia from the Provinces now composing the Dominion, or into either of those Provinces from British Columbia, on proof of payment of the Customs or Excise duties leviable thereon in the Province of exportation, and on payment of such further amount (if any) of Customs or Excise duties as are leviable thereon in the Province of importation. This arrangement to have no force or effect after the assimilation of the Tariff and Excise duties of British Columbia with those of the Dominion.

8. British Columbia shall be entitled to be represented in the Senate by three members, and by six members in the House of Commons. The representation to be increased under the provisions of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*).

9. The influence of the Dominion Government will be used to secure the continued maintenance of the naval station at Esquimalt.

10. The provisions of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*) shall (except those parts thereof which are in terms made, or by reasonable intendment may be held to be specially applicable to and only affect one and not the whole of the Provinces now comprising the Dominion, and except so far as the same may be varied by this Minute) be applicable to British Columbia in the same way and to the like extent as they apply to the other Provinces of the Dominion, and as if the colony of British Columbia had been one of the Provinces originally united by the said Act.

11. The Government of the Dominion undertake to secure the commencement simultaneously, within two years from the date of the Union, of the construction of a railway from the Pacific towards the Rocky Mountains, and from such point as may be selected, east of the Rocky Mountains, towards the Pacific, to connect the seaboard of British Columbia with the railway system of Canada; and further, to secure the completion of such railway within ten years from the date of the Union.

And the Government of British Columbia agrees to convey to the Dominion Government, in trust, to be appropriated in such manner as the Dominion Government may deem advisable in furtherance of the construction of the said railway, a similar extent of public lands along the line of railway throughout its entire length in British Columbia, not to exceed, however, twenty (20) miles on each side of said line, as may be appropriated for the same purpose by the Dominion Government from the public lands in the north-west territories and the Province of Manitoba. Provided that the quantity of land which may be held under pre-emption right or by Crown grant within the limits of the tract of land in British Columbia to be so conveyed to the Dominion Government shall be made good to the Dominion from contiguous public lands; and provided further, that until the commencement, within two years, as aforesaid, from

denrées ou marchandises dans la Colombie Britannique, ou dans les autres provinces de la Puissance, ces articles, denrées ou marchandises pourront, à compter de l'union, être importés dans la Colombie Britannique des provinces composant actuellement la Puissance, ou de la Colombie Britannique dans l'une ou l'autre de ces provinces, sur preuve du paiement des droits de douane ou d'accise imposables sur ces articles dans la province d'où ils sont exportés, et sur paiement de tels autres droits de douane ou d'accise (s'il en est) dont ils peuvent être frappés dans la province où ils sont importés. Cet arrangement sera nul et de nul effet après l'assimilation du tarif et des droits d'accise de la Colombie Britannique à ceux de la Puissance.

8. La Colombie Britannique aura droit d'être représentée au Sénat par trois membres, et par six membres à la Chambre des Communes, le chiffre de la représentation devant être augmenté sous l'autorité de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*).

9. Le Gouvernement Fédéral usera de toute son influence pour assurer le maintien de la station navale à Esquimalt.

10. Les dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), devront être (sauf les parties de cet Acte qui sont, en termes formels, ou, par interprétation, pourraient être réputées spécialement applicables à une seule et non à la totalité des provinces constituant actuellement la Confédération, et sauf en tant qu'elles peuvent être modifiées par la présente résolution), applicables à la Colombie Britannique, de la même manière et au même degré qu'elles s'appliquent aux autres provinces de la Puissance, et comme si la colonie de la Colombie Britannique eût été, dès l'origine, l'une des provinces confédérées sous l'autorité de l'Acte précité.

11. Le gouvernement de la Puissance s'engage à faire commencer simultanément, dans les deux années de la date de l'Union, la construction d'un chemin de fer du Pacifique aux Montagnes-Rocheuses, et du point qui pourra être choisi, à l'est des Montagnes-Rocheuses, jusqu'au Pacifique, pour relier la côte maritime de la Colombie Britannique au réseau des chemins de fer canadiens,—et de plus à faire achever ce chemin de fer dans les dix années de la date de l'Union.

Et le gouvernement de la Colombie Britannique convient de transférer au Gouvernement Fédéral, à la charge d'en disposer de telle manière que le Gouvernement Fédéral le jugera à propos dans l'intérêt de la construction de ce chemin de fer, une étendue de terres publiques, sur tout le parcours de ce chemin de fer dans la Colombie Britannique, ne devant pas excéder, néanmoins, vingt (20) milles de chaque côté de cette ligne, semblable à celle qui pourra être affectée au même objet par le Gouvernement Fédéral à même les terres publiques des territoires du Nord-Ouest et de la province de Manitoba; pourvu que la quantité de terre qui pourra être possédée en vertu d'un droit de préemption ou d'une concession de la Couronne, dans les limites de l'étendue de terre dans la Colombie Britannique qui devra être ainsi cédée et transportée au Gouvernement Fédéral, sera remplacée au bénéfice du Gouvernement Fédéral à même les

the date of the union, of the construction of the said railway, the Government of British Columbia shall not sell or alienate any further portions of the public lands of British Columbia in any other way than under right of pre-emption, requiring actual residence of the pre-emptor on the land claimed by him. In consideration of the land to be so conveyed in aid of the construction of the said railway, the Dominion Government agree to pay to British Columbia from the date of the Union, the sum of 100,000 dollars per annum, in half-yearly payments in advance.

12. The Dominion Government shall guarantee the interest for ten years from the date of the completion of the works, at the rate of five per centum per annum, on such sum, not exceeding £100,000 sterling, as may be required for the construction of a first class graving dock at Esquimalt.

13. The charge of the Indians, and the trusteeship and management of the lands reserved for their use and benefit, shall be assumed by the Dominion Government, and a policy as liberal as that hitherto pursued by the British Columbia Government shall be continued by the Dominion Government after the Union.

To carry out such policy, tracts of land of such extent as it has hitherto been the practice of the British Columbia Government to appropriate for that purpose, shall from time to time be conveyed by the Local Government to the Dominion Government in trust for the use and benefit of the Indians on application of the Dominion Government; and in case of disagreement between the two Governments respecting the quantity of such tracts of land to be so granted, the matter shall be referred for the decision of the Secretary of State for the Colonies.

14. The Constitution of the Executive Authority and of the Legislature of British Columbia shall, subject to the provisions of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), continue as existing at the time of the Union until altered under the authority of the said Act, it being at the same time understood that the Government of the Dominion will readily consent to the introduction of responsible government when desired by the inhabitants of British Columbia, and it being likewise understood that it is the intention of the Governor of British Columbia, under the authority of the Secretary of State for the Colonies, to amend the existing Constitution of the Legislature by providing that a majority of its members shall be elective.

The Union shall take effect according to the foregoing terms and conditions on such day as Her Majesty by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council may appoint (on addresses from the Legislature of the Colony of British Columbia and of the Houses of Parliament of Canada in the terms of the 146th section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*)), and British Columbia may in

terres publiques avoisinantes; et pourvu aussi que jusqu'au commencement, sous deux ans de la date de l'Union, comme il est dit ci-haut, de la construction de ce chemin de fer, le gouvernement de la Colombie Britannique ne vendra ni n'aliénera aucune nouvelle partie des terres publiques de la Colombie Britannique d'aucune autre manière qu'en vertu du droit de préemption, en exigeant de celui qui exercera ce droit qu'il tienne feu et lieu sur la terre qu'il réclamera. En considération des terres ainsi cédées pour aider à la construction de ce chemin de fer, le Gouvernement Fédéral convient de payer à la Colombie Britannique, à dater de l'époque de l'Union, la somme de 100,000 piastres par année, en versements semestriels et d'avance.

12. Le Gouvernement Fédéral garantira l'intérêt, pendant dix ans à compter de la date de l'achèvement des travaux, au taux de cinq pour cent par année, sur telle somme, n'excédant pas £100,000 sterling, qui pourra être requise pour la construction d'un bassin de radoub de première classe à Esquimalt.

13. Le soin des Sauvages, et la garde et l'administration des terres réservées pour leur usage et bénéfice, incomberont au Gouvernement Fédéral, et une ligne de conduite aussi libérale que celle suivie jusqu'ici par le gouvernement de la Colombie Britannique sera continuée par le Gouvernement Fédéral après l'Union.

Pour mettre ce projet à exécution, des étendues de terres ayant la superficie de celles que le gouvernement de la Colombie Britannique a, jusqu'à présent, affectées à cet objet, seront de temps à autre transférées par le Gouvernement Local au Gouvernement Fédéral au nom et pour le bénéfice des Sauvages, sur demande du Gouvernement Fédéral; et dans le cas où il y aurait désaccord entre les deux gouvernements au sujet de la quantité des étendues de terre qui devront être ainsi concédées, on devra en référer à la décision du Secrétaire d'Etat pour les Colonies.

14. La constitution de l'autorité exécutive et de la législature de la Colombie Britannique, sujette aux dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), devra rester telle qu'existant à l'époque de l'Union jusqu'à ce qu'elle soit modifiée en vertu de l'Acte précité, avec l'entente que le Gouvernement Fédéral consentira volontiers à y établir le gouvernement responsable lorsque les habitants de la Colombie Britannique le désireront, et aussi avec l'entente que c'est l'intention du Gouverneur de la Colombie Britannique, sous l'autorité du Secrétaire d'Etat pour les Colonies, de modifier la constitution actuelle de la législature en prescrivant qu'une majorité de ses membres sera élective.

L'Union prendra effet aux termes et conditions ci-dessus, le jour que Sa Majesté, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, pourra fixer (sur adresses de la législature de la colonie de la Colombie Britannique et des chambres du Parlement du Canada, aux termes du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*)), et la Colombie Britannique pourra, dans son adresse, spécifier les districts électoraux pour lesquels devra

its address specify the electoral districts for which the first election of members to serve in the House of Commons shall take place.

That such terms have proved generally acceptable to the people of this Colony.

That this Council is, therefore, willing to enter into Union with the Dominion of Canada upon such terms, and humbly submit that, under the circumstances, it is expedient that the admission of this Colony into such Union, as aforesaid, should be effected at as early a date as may be found practicable under the provisions of the 146th section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*).

We, therefore, humbly pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honourable Privy Council, under the provisions of the 146th section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to admit British Columbia into the Union or Dominion of Canada, on the basis of the terms and conditions offered to this Colony by the Government of the Dominion of Canada, hereinbefore set forth; and inasmuch as by the said terms British Columbia is empowered in its address to specify the electoral districts for which the first election of members to serve in the House of Commons shall take place, we humbly pray that such electoral districts may be declared, under the Order in Council, to be as follows:—

That "New Westminster District," and the "Coast District", as defined in a public notice issued from the Lands and Works Office on the 15th day of December, 1869, by the desire of the Governor, and purporting to be in accordance with the provisions of the 39th clause of the "Mineral Ordinance, 1869," shall constitute one district, to be designated "New Westminster District," and return one member.

That "Cariboo District," and "Lillooet District," as specified in the said public notice shall constitute one district, to be designated "Cariboo District," and return one Member.

That "Yale District," and "Kootenay District," as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated "Yale District," and return one Member.

That those portions of Vancouver Island known as "Victoria District," "Esquimalt District," and "Metchosin District," as defined in the official maps of those districts in the Land Office, Victoria, and which maps are designated respectively, "Victoria District Official Map, 1858," "Esquimalt District Official Map, 1858," and "Metchosin District Official Map, 1858," shall constitute one district, to be designated "Victoria District," and return two Members.

And that all the remainder of Vancouver Island, and all such islands adjacent thereto as were formerly dependencies of the late colony of Vancouver Island District shall constitute one district, to be designated "Vancouver Island District," and return one Member.

We further humbly represent, that the proposed terms and conditions of Union of British Columbia with Canada, as stated in the said Address, are in conformity with those preliminarily agreed upon between delegates from British Columbia and the Members of the Government of the Dominion of Canada, and

avoir lieu la première élection des membres qui devront siéger dans la Chambre des Communes.

Que ces conditions ont généralement paru acceptables à la population de la colonie.

Que le Conseil est, par suite, disposé à entrer dans l'Union avec la Puissance du Canada à ces conditions, et soumet humblement, vu les circonstances, qu'il est expédient que l'admission de cette colonie dans la dite Union, telle que mentionnée plus haut, s'effectue aussitôt que possible en vertu des dispositions du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*).

En conséquence, nous demandons humblement qu'il plaise à Votre Majesté, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositifs du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), d'admettre la Colombie Britannique dans l'Union ou Puissance du Canada, sur la base des termes et conditions offerts à cette colonie par le gouvernement de la Puissance du Canada, et plus haut mentionnés; et attendu que, d'après les dites conditions, la Colombie Britannique peut, dans son adresse, spécifier les districts électoraux pour lesquels aura lieu la première élection de membres devant siéger dans la Chambre des Communes, nous demandons humblement que ces districts électoraux soient, par Ordre en Conseil, fixés comme suit:

Que le «District de New-Westminster» et le «District de la Côte», tels que définis dans un avis public émis par le Bureau des Terres et des Travaux Publics, le 15e jour de décembre 1869, par ordre du Gouverneur, et déclaré être conforme aux dispositifs de la 39e clause de «l'Ordonnance des Mines, 1869», devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de New-Westminster», et élira un membre;

Que le «District de Caribou» et le «District de Lillooet», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Caribou», et élira un membre;

Que le «District de Yale» et le «District de Kootenay», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Yale», et élira un membre;

Que les portions de l'Île Vancouver connues sous le nom de «District de Victoria», «District d'Esquimalt» et «District de Metchosin», tels que désignés sur les cartes officielles de ces districts déposées au Bureau des Terres, à Victoria, lesquelles cartes portent les légendes suivantes: «Victoria District Official Map, 1858», «Esquimalt District Official Map, 1858», et «Metchosin District Official Map, A.D., 1858», constitueront un district qui sera désigné sous le nom de «District de Victoria», et élira deux membres;

Et que tout le reste de l'Île Vancouver et toutes les îles adjacentes qui formaient, ci-devant, des dépendances de l'ancienne colonie de l'Île Vancouver, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de l'Île Vancouver», et élira un membre.

Nous représentons de plus humblement que les termes et conditions de l'union de la Colombie Britannique avec le Canada,

embodied in a Report of a Committee of the Privy Council, approved by His Excellency the Governor-General in Council, on the 1st July, 1870, which approved Report is as follows:—

Copy of a Report of a Committee of the Honourable the Privy Council, approved by His Excellency the Governor-General in Council, on the 1st of July, 1870.

The Committee of the Privy Council have had under consideration a Despatch, dated the 7th May, 1870, from the Governor of British Columbia, together with certain resolutions submitted by the Government of that colony to the Legislative Council thereof—both hereunto annexed—on the subject of the proposed union of British Columbia with the Dominion of Canada; and after several interviews between them and the Honourable Messrs. Trutch, Helmcken, and Carrall, the Delegates from British Columbia, and full discussion with them of the various questions connected with that important subject, the Committee now respectfully submit for your Excellency's approval the following terms and conditions to form the basis of a political union between British Columbia and the Dominion of Canada.

[Here follow the terms of Union as stated supra, in the Address of the Legislative Council of British Columbia.]

(Certified) WM. H. LEE,
Clerk Privy Council.

We further humbly represent that we concur in the terms and conditions of Union set forth in the said Address, and approved Report of the Committee of the Privy Council above mentioned; and most respectfully pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's most Honourable Privy Council, under the 146th clause of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to unite British Columbia with the Dominion of Canada, on the terms and conditions above set forth.

The Senate, Wednesday, April 5, 1871.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

Address of the Commons of Canada

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Canada in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

tels qu'énoncés dans cette adresse, sont conformes à ceux qui ont été préliminairement arrêtés entre les délégués de la Colombie Britannique et les membres du gouvernement de la Puissance du Canada, et incorporés dans un rapport d'un comité du Conseil Privé, approuvé par Son Excellence le Gouverneur-Général en Conseil, le 1er juillet 1870, lequel rapport approuvé est comme suit:

Copie d'un Rapport d'un Comité de l'Honorable Conseil Privé, approuvé par Son Excellence le Gouverneur-Général en Conseil le 1er juillet 1870.

Le Comité du Conseil Privé a pris en considération une dépêche datée du 7 mai 1870, du Gouverneur de la Colombie Britannique, ainsi que certaines résolutions soumises par le gouvernement de cette colonie au Conseil Législatif,—toutes deux ci-annexées,—au sujet de l'union projetée de la Colombie Britannique avec la Puissance du Canada; et après plusieurs entrevues entre le comité et les Hon. MM. Trutch, Helmcken et Carrall, les délégués de la Colombie-Britannique, et une discussion approfondie des différentes questions qui se rattachent à cet important sujet, le comité soumet aujourd'hui respectueusement à Votre Excellence les termes et conditions qui suivent, comme devant former la base d'une union politique entre la Colombie Britannique et la Confédération du Canada.

[Ici sont énoncés les termes de l'union tels qu'ils sont indiqués aux pages ci-dessus dans l'adresse du conseil législatif de la Colombie Britannique.]

(Certifié) WM. H. LEE,
Greffier, Conseil Privé.

Nous représentons en outre humblement, que cette Chambre approuve les termes et conditions d'union énoncés dans cette adresse, et le rapport approuvé du Comité du Conseil Privé ci-dessus mentionné; et prions très-humblement Votre Majesté de vouloir bien, par et de l'avis de Votre Très-Honorable Conseil Privé, en vertu de la 146ème clause de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), unir la Colombie Britannique à la Confédération du Canada, aux termes et conditions ci-dessus énoncés.

Sénat, mercredi, le 5 avril 1871.

(Signé) JOSEPH CAUCHON, Président.

Adresse des Communes du Canada

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, les Communes du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté pour lui représenter:

[The balance of the Address is identical in form with the Address of the Senate and is omitted for that reason.]

JAMES COCKBURN, Speaker.

House of Commons,
Saturday, 1st April, 1871.

Address of the Legislative Council of British Columbia

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Members of the Legislative Council of British Columbia in Council assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

[The balance of the Address is set forth at length in the Address of the Senate.]

(Signed) PHILIP J. HANKIN, Speaker.

[Le reste de l'adresse est identique quant à la forme à l'adresse du Sénat; c'est pourquoi il n'est pas reproduit ici.]

JAMES COCKBURN, Orateur.

Chambre des Communes,
Samedi, 1er avril 1871.

Adresse du Conseil Législatif de la Colombie-Britannique

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, membres du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, en Conseil assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:

[Le reste de l'adresse est reproduit au long dans l'adresse du Sénat.]

(Signé) PHILIP J. HANKIN, Orateur.

No. 11

CONSTITUTION ACT, 1871

(*THE BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1871*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

34-35 Victoria, c. 28 (U.K.)

An Act respecting the establishment of Provinces in the Dominion of Canada

[29th June 1871]

Whereas doubts have been entertained respecting the powers of the Parliament of Canada to establish Provinces in territories admitted, or which may hereafter be admitted, into the Dominion of Canada, and to provide for the representation of such Provinces in the said Parliament, and it is expedient to remove such doubts, and to vest such powers in the said Parliament:

Be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Short title 1. *This Act may be cited for all purposes as "The British North America Act, 1871."*

Short title 1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1871*.

[Note: Section 1 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Parliament of Canada may establish new Provinces and provide for the constitution, etc., thereof 2. The Parliament of Canada may from time to time establish new Provinces in any territories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any

N° 11

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1871

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1871*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

34-35 Victoria, ch. 28 (R.-U.)

Actes concernant l'établissement des Provinces dans la Puissance du Canada.

[29 Juin 1871]

Considérant qu'il s'est élevé des doutes relativement aux pouvoirs du Parlement Canadien d'établir des provinces dans les territoires admis, ou qui, par la suite, pourront être admis dans la Puissance du Canada, et de pourvoir à la représentation de ces provinces dans le dit Parlement, et qu'il est expédient de faire disparaître ces doutes et de conférer de tels pouvoirs au dit Parlement:

Qu'il soit décrété par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels, et des Communes, en ce présent Parlement assemblés, et par leur autorité, comme suit:—

1. *Le présent Acte pourra être cité à toutes fins et intentions comme «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871.»* Titre abrégé

1. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1871*. Titre abrégé

[Note: L'article 1 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

2. Le Parlement du Canada pourra de temps à autre établir de nouvelles provinces dans aucun des territoires faisant alors partie de la Puissance du Canada, mais non compris dans Etablissement de nouvelles provinces par le parlement du Canada; constitution de ces provinces, etc.

Province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such Province, and for the passing of laws for the peace, order, and good government of such Province, and for its representation in the said Parliament.

aucune province de cette Puissance, et il pourra, lors de cet établissement, décréter des dispositions pour la constitution et l'administration de toute telle province et pour la passation de lois concernant la paix, l'ordre et le bon gouvernement de telle province et pour sa représentation dans le dit Parlement.

Alteration of limits of Provinces

3. The Parliament of Canada may from time to time, with the consent of the Legislature of any Province of the said Dominion, increase, diminish, or otherwise alter the limits of such Province, upon such terms and conditions as may be agreed to by the said Legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any Province affected thereby.

3. Avec le consentement de toute province de la dite Puissance, le Parlement du Canada pourra de temps à autre augmenter, diminuer ou autrement modifier les limites de telle province, à tels termes et conditions qui pourront être acceptés par la dite législature, et il pourra de même avec son consentement établir les dispositions touchant l'effet et l'opération de cette augmentation, diminution ou modification de territoire de toute province qui devra la subir.

Changement des limites des provinces

Parliament of Canada may legislate for any territory not included in a Province

4. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order, and good government of any territory not for the time being included in any Province.

4. Le Parlement du Canada pourra de temps à autre établir des dispositions concernant la paix, l'ordre et le bon gouvernement de tout territoire ne formant pas alors partie d'une province.

Pouvoir du Parlement Canadien de légiférer pour tout territoire non compris dans une province

Confirmation of Acts of Parliament of Canada, 32 & 33 Vict. (Canadian) cap. 3, 33 Vict. (Canadian) cap. 3

5. The following Acts passed by the said Parliament of Canada, and intitled respectively,—“An Act for the temporary government of Rupert's Land and the North Western Territory when united with Canada;” and the “Manitoba Act, 1870,” shall be and be deemed to have been valid and effectual for all purposes whatsoever from the date at which they respectively received the assent, in the Queen's name, of the Governor General of the said Dominion of Canada.

5. Les textes suivants passés par le dit Parlement du Canada et respectivement intitulés: «Acte concernant le Gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, après que ces territoires auront été unis au Canada,» et «Loi de 1870 sur le Manitoba» seront et sont considérés avoir été valides à toutes fins à compter de la date où, au nom de la Reine, ils ont reçu la sanction du Gouverneur-Général de la dite Puissance du Canada.

Confirmation des Actes du Parlement Canadien 32 et 33 Vic., c. 3, et 33 Vic., c. 3

Limitation of powers of Parliament of Canada to legislate for an established Province

6. Except as provided by the third section of this Act, it shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of the last-mentioned Act of the said Parliament in so far as it relates to the Province of Manitoba, or of any other Act hereafter establishing new Provinces in the said Dominion, subject always to the right of the Legislature of the Province of Manitoba to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualification of electors and members of the Legislative Assembly and to make laws respecting elections in the said Province.

6. Excepté tel que prescrit par le troisième article de la présente loi, le Parlement du Canada n'aura pas compétence pour changer les dispositions de la loi en dernier lieu mentionné du dit Parlement en ce qui concerne la Province de Manitoba, ni d'aucune autre loi établissant à l'avenir de nouvelles provinces dans la dite Puissance, sujet toujours au droit de la législature de la Province de Manitoba de changer de temps à autre les dispositions d'aucune loi concernant la qualification des électeurs et des députés à l'Assemblée Législative, et de décréter des lois relatives aux élections dans la dite province.

Limites des pouvoirs du Parlement Canadien dans la législation pour une province établie

No. 12

PRINCE EDWARD ISLAND TERMS OF
UNION

(*ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING PRINCE EDWARD ISLAND
INTO THE UNION*)

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

At the Court at Windsor, the 26th day of
June, 1873

PRESENT

The QUEEN'S Most Excellent Majesty

Lord President

Earl Granville

Earl of Kimberley

Lord Chamberlain

Mr. Gladstone

Whereas by the "Constitution Act, 1867," provision was made for the Union of the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick into the Dominion of Canada, and it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and of the Legislature of the Colony of Prince Edward Island, to admit that Colony into the said Union on such terms and conditions as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act; and it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf, should have effect as if they had been enacted

N° 12

CONDITIONS DE L'ADHÉSION DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(*ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT L'ÎLE DU PRINCE-
ÉDOUARD*)

[Note: Le titre (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

A la Cour, à Windsor, le 26e jour de juin 1873

PRÉSENTS

Sa Très-Excellente Majesté la REINE

Le Lord Président

Le Comte Granville

Le Comte de Kimberley

Le Lord Chambellan

M. Gladstone

Considérant que la «Loi constitutionnelle de 1867», pourvoit à l'Union des Provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, sous la désignation de la Puissance du Canada, et qu'il est entre autres choses statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, et de la législature de la colonie du Prince-Edouard, d'admettre cette colonie dans la dite Union aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi; Et qu'il est en outre statué que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du

by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

And whereas by Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Legislative Council and House of Assembly of Prince Edward Island respectively, of which Addresses, copies are contained in the Schedule to this Order annexed, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honorable Privy Council, under the one hundred and forty-sixth section of the hereinbefore recited Act, to admit Prince Edward Island into the Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the said Addresses.

And whereas Her Majesty has thought fit to approve of the said terms and conditions, it is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty, by the said Act of Parliament, that from and after the first day of July, one thousand eight hundred and seventy-three, the said Colony of Prince Edward Island shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada, upon the terms and conditions set forth in the hereinbefore recited Addresses.

And in accordance with the terms of the said Addresses relating to the Electoral Districts for which, the time within which, and the laws and provisions under which the first election of members to serve in the House of Commons of Canada, for such Electoral Districts shall be held, it is hereby further ordered and declared that "Prince County" shall constitute one district, to be designated "Prince County District," and return two members; that "Queen's County" shall constitute one district, to be designated "Queen's County District," and return two members; that "King's County" shall constitute one district, to be designated "King's County District," and return two members; that the election of members to serve in the House of Commons of Canada, for such Electoral Districts shall be held within three calendar months from the day of the admission of the said Island into the Union or Dominion of Canada; that all laws which at the date of this Order in Council relating to the qualification of any person to be elected or sit or vote as a member of the House of Assembly of the said Island, and relating to the qualifications or disqualifications of voters, and to the oaths to be taken by voters, and to Returning Officers and Poll Clerks, and their powers and duties, and

Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

Et considérant que par les adresses des Chambres du Parlement du Canada, du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée de l'Île du Prince-Edouard, respectivement, adresses dont copie est incluse dans la cédule ci-annexée, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du cent quarante-sixième article de la loi sus-mentionnée, d'admettre l'Île du Prince-Edouard dans la Confédération Canadienne aux termes et conditions exprimés dans les dites adresses;

Et considérant que Sa Majesté a jugé convenable d'approuver les dits termes et conditions; Sa Majesté par le présent ordonne et déclare, par et de l'avis de son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par ladite loi du Parlement, que le et après le premier jour de juillet, mil huit cent soixante-treize, la dite colonie de l'Île du Prince-Edouard sera admise dans l'Union et fera partie de la Puissance du Canada aux termes et conditions exprimés dans les adresses sus-mentionnées.

Et conformément aux termes des dites adresses relatifs aux districts électoraux pour lesquels, l'époque à laquelle, et les lois et dispositions en vertu desquelles aura lieu la première élection de représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada, pour ces districts électoraux, il est de plus par le présent ordonné et déclaré que le «Comté de Prince» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de Prince» et élira deux membres; que le «Comté de Queen» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de Queen», et élira deux membres; que le «Comté de King» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de King» et élira deux membres; que l'élection des représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada pour ces districts électoraux aura lieu dans les trois mois de calendrier qui suivront l'admission de la dite Île dans l'Union de la Puissance du Canada; que toutes les lois qui, à la date du présent Ordre en Conseil, seront en vigueur dans l'Île du Prince-Edouard, concernant la qualification de toute personne pour être élue ou siéger ou voter comme membre de la Chambre d'Assemblée de la dite Île, et concernant les qualifications ou déqualifications

relating to Polling Divisions within the said Island, and relating to the proceedings at elections, and to the period during which such elections may be continued, and relating to the trial of controverted elections, and the proceedings incidental thereto, and relating to the vacating of seats of the members, and to the execution of new writs, in case of any seat being vacated otherwise than by a dissolution, and to all other matters connected with or incidental to elections of members to serve in the House of Assembly of the said Island, shall apply to elections of members to serve in the House of Commons for the Electoral Districts situate in the said Island of Prince Edward.

And the Right Honorable Earl of Kimberley, one of Her Majesty's Principal Secretaries of State is to give the necessary directions herein, accordingly.

ARTHUR HELPS

des électeurs, et les serments que doivent prêter les votants, et concernant les officiers-rapporteurs et les greffiers de bureaux de votation ainsi que leurs pouvoirs, et concernant les divisions de votation dans la dite Ile, et concernant les procédures à suivre aux élections, et le temps durant lequel ces élections peuvent se poursuivre, et concernant l'instruction des élections dont la validité est contestée, et les procédures s'y rattachant, et concernant les vacances survenant dans la représentation, et l'émission de nouveaux brefs d'élection lorsque ces vacances ont lieu autrement que par une dissolution, et toutes autres matières se rattachant ou incidentes aux élections des représentants à la Chambre d'Assemblée de la dite Ile, s'appliqueront aux élections des représentants à la Chambre des Communes pour les districts électoraux situés dans la dite Ile du Prince-Edouard.

Et le Très-Honorable Comte de Kimberley, l'un des principaux Secrétaires d'État de Sa Majesté, est chargé de donner les instructions nécessaires en conséquence.

ARTHUR HELPS

SCHEDULE

CÉDULE

To the Queen's Most Excellent Majesty

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

*Most Gracious Sovereign,**Très-Gracieuse Souveraine.*

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

Nous, les très-respectueux et loyaux sujets de Votre Majesté, les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons respectueusement Votre Majesté dans le but de lui représenter:

That during the present Session of Parliament we have taken into consideration the subject of the admission of the Colony of Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, and have resolved that it is expedient that such admission should be effected at as early a date as may be found practicable, under the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), on the conditions hereinafter set forth, which have been agreed upon with the Delegates from the said Colony, that is to say:—

Que, durant la présente session du Parlement, nous avons pris en considération la question de l'admission de la colonie de l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, et que nous avons passé une résolution déclarant qu'il est expédient que cette admission soit effectuée à une époque aussi rapprochée que possible, en vertu de la cent quarante-sixième clause de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), aux conditions ci-après mentionnées, dont sont convenus les délégués de la dite colonie, savoir:

That Canada shall be liable for the debts and liabilities of Prince Edward Island at the time of the Union;

Que le Canada sera responsable des dettes et obligations de l'Île du Prince-Edouard existantes à l'époque de l'Union.

That in consideration of the large expenditure authorized by the Parliament of Canada for the construction of railways and canals, and in view of the possibility of a re-adjustment of the financial arrangements between Canada and the several Provinces now embraced in the Dominion, as well as the isolated and exceptional condition of Prince Edward Island, that Colony shall, on entering the Union, be entitled to incur a debt equal to fifty dollars per head of its population, as shewn by the Census Returns of 1871, that is to say: four millions seven hundred and one thousand and fifty dollars;

Qu'en considération des dépenses considérables autorisées par le parlement du Canada, pour la construction de chemins de fer et de canaux, et en vue de la possibilité de régler les arrangements financiers entre le Canada et les diverses provinces formant actuellement la Confédération, et vu la position isolée et exceptionnelle de l'Île du Prince-Edouard, cette colonie aura droit, en entrant dans l'Union, de contracter une dette égale à cinquante piastres par tête de la population, telle qu'indiquée par les tableaux du recensement de 1871, c'est-à-dire quatre millions sept cent un mille cinquante piastres.

That Prince Edward Island not having incurred debts equal to the sum mentioned in the next preceding Resolution, shall be entitled to receive, by half-yearly payments, in advance, from the General Government, interest at the rate of five per cent. per annum on the difference, from time to time, between the actual amount of its indebtedness and the amount of indebtedness authorized as aforesaid, viz., four millions seven hundred and one thousand and fifty dollars;

Que l'Île du Prince-Edouard n'ayant pas contracté une dette égale à la somme mentionnée dans la résolution précédente, aura droit de recevoir du gouvernement général, en paiements semi-annuels et d'avance, un intérêt de cinq pour cent par année sur la différence, établie de temps à autre, entre le montant réel de sa dette et le montant de la dette autorisée comme il est dit plus haut, savoir: quatre millions sept cent un mille cinquante piastres.

That Prince Edward Island shall be liable to Canada for the amount (if any) by which its public debt and liabilities at the date of the Union, may exceed four millions seven hundred and one thousand and fifty dollars and shall be chargeable with interest at the rate of five per cent. per annum on such excess;

Que l'Île du Prince-Edouard sera redevable au Canada du montant (s'il y en a) dont sa dette publique et ses obligations à l'époque de l'Union pourra excéder quatre millions sept cent un mille cinquante piastres, et devra payer intérêt au taux de cinq pour cent par année sur cet excédent.

That as the Government of Prince Edward Island holds no lands from the Crown, and consequently enjoys no revenue from that source for the construction and maintenance of local works, the Dominion Government shall pay by half-yearly instalments, in advance, to the Government of Prince Edward Island, forty-five thousand dollars per annum, less interest at five per cent. per annum, upon any sum not exceeding eight hundred thousand dollars which the Dominion Government may advance to the Prince Edward Island Government for the purchase of lands now held by large proprietors;

Que le gouvernement de l'Île du Prince-Edouard ne possédant pas de terres de la couronne, et, en conséquence, ne retirant pas de revenu de cette source pour l'établissement et l'entretien de travaux locaux, le gouvernement fédéral paiera, par versements semi-annuels et d'avance, au gouvernement de l'Île du Prince-Edouard, quarante-cinq mille piastres par année moins l'intérêt à cinq pour cent par année sur toute somme, n'excédant pas huit cent mille piastres, que le gouvernement fédéral pourra avancer au gouvernement de l'Île du Prince-Edouard, pour l'achat des terres actuellement en la possession de grands propriétaires.

That in consideration of the transfer to the Parliament of Canada of the powers of taxation, the following sums shall be paid yearly by Canada to Prince Edward Island, for the support

Qu'en considération du transfert au parlement du Canada du droit d'imposer des taxes, les sommes suivantes seront payées

of its Government and Legislature, that is to say, thirty thousand dollars, and an annual grant equal to eighty cents per head of its population, as shown by the Census returns of 1871, viz., 94,021, both by half-yearly payments in advance—such grant of eighty cents per head to be augmented in proportion to the increase of population of the Island as may be shown by each subsequent decennial Census, until the population amounts to four hundred thousand, at which rate such grant shall thereafter remain it being understood that the next Census shall be taken in the year 1881;

That the Dominion Government shall assume and defray all the charges for the following services, viz.:—

The salary of the Lieutenant Governor;

The salaries of the Judges of the Superior Court and of the District or County Courts when established;

The charges in respect of the Department of Customs;

The Postal Department;

The protection of the Fisheries;

The provision for the Militia;

The Lighthouses, Shipwrecked Crews, Quarantine and Marine Hospitals;

The Geological Survey;

The Penitentiary;

Efficient Steam Service for the conveyance of mails and passengers, to be established and maintained between the Island and the mainland of the Dominion, Winter and Summer, thus placing the Island in continuous communication with the Intercolonial Railway and the railway system of the Dominion;

The maintenance of telegraphic communication between the Island and the mainland of the Dominion;

And such other charges as may be incident to, and connected with, the services which by the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*) appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces;

That the railways under contract and in course of construction for the Government of the Island, shall be the property of Canada;

That the new building in which are held the Law Courts, Registry Office, etc., shall be transferred to Canada, on the payment of sixty-nine thousand dollars. The purchase to include the land on which the building stands, and a suitable space of ground in addition, for yard room, etc;

That the Steam Dredge Boat in course of construction, shall be taken by the Dominion, at a cost not exceeding twenty-two thousand dollars;

That the Steam Ferry Boat owned by the Government of the Island, and used as such, shall remain the property of the Island;

That the population of Prince Edward Island having been increased by fifteen thousand or upwards since the year 1861, the Island shall be represented in the House of Commons of Canada by six Members; the representation to be readjusted, from time to time, under the provisions of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*);

annuellement par le Canada à l'Île du Prince-Édouard pour les frais de son gouvernement et de sa législature, savoir: trente mille piastres et un octroi annuel égal à quatre-vingts centins par tête de sa population, telle qu'indiquée par les tableaux du recensement de 1871, soit: 94,021, les deux sommes payables semi-annuellement et d'avance, le dit octroi de quatre-vingts centins par tête devant être augmenté en proportion de l'accroissement de la population de l'Île tel qu'indiqué par les recensements décennaux subséquents, jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, chiffre sur lequel l'octroi devra être réglé ultérieurement, avec l'entente que le prochain recensement aura lieu en l'année 1881.

Que le gouvernement du Canada se chargera des dépenses occasionnées par les services suivants:

Le traitement du lieutenant-gouverneur;

Les traitements des juges de la Cour Suprême et des juges des cours de district ou de comté, quand ces cours seront établies;

Les frais d'administration des douanes;

Le service postal;

La protection des pêcheries;

Les dépenses de la milice;

Les phares, équipages naufragés, quarantaine et hôpitaux de marine;

L'exploration géologique;

Le pénitencier;

Un service convenable de bateaux à vapeur, transportant les malles et passagers, qui sera établi et maintenu entre l'Île et les côtes du Canada, l'été et l'hiver, assurant ainsi une communication continue entre l'Île et le chemin de fer Intercolonial, ainsi qu'avec le réseau des chemins de fer du Canada;

L'entretien de communications télégraphiques entre l'Île et la terre ferme du Canada.

Et telles autres dépenses relatives aux services qui, en vertu de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), dépendent du gouvernement général, et qui sont ou pourront être alloués aux autres provinces.

Que les chemins de fer donnés à contrat et en voie de construction pour le compte du gouvernement de l'Île deviendront les propriétés du Canada.

Que le nouvel édifice où siègent les cours de justice, et où se trouve le bureau d'enregistrement, etc., sera transféré au Canada, sur paiement de soixante-neuf mille piastres. Le prix d'achat comprendra le terrain sur lequel se trouve l'édifice et, en outre, une étendue convenable de terrain pour les cours, etc., etc.

Que le dragueur à vapeur en construction deviendra la propriété du gouvernement fédéral, moyennant une somme n'excédant pas vingt-deux mille piastres.

Que le bateau passeur à vapeur, aujourd'hui la propriété de l'Île, demeurera en sa possession.

Que la population de l'Île du Prince-Édouard ayant augmenté de quinze mille âmes ou plus depuis l'année 1861, l'Île sera représentée dans la Chambre des Communes par six membres, ce chiffre devant être modifié, de temps à autre, en vertu des

That the constitution of the Executive Authority and of the Legislature of Prince Edward Island, shall, subject to the provisions of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), continue, as at the time of the Union, until altered under the authority of the said Act, and the House of Assembly of Prince Edward Island existing at the date of the Union shall, unless sooner dissolved, continue for the period for which it was elected;

That the Provisions in the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*) shall, except those parts thereof which are in terms made, or by reasonable intendment, may be held to be especially applicable to, and only to affect one and not the whole of the Provinces now composing the Dominion, and except so far as the same may be varied by these resolutions, be applicable to Prince Edward Island, in the same way and to the same extent as they apply to the other Provinces of the Dominion, and as if the Colony of Prince Edward Island had been one of the Provinces originally united by the said Act.

That the Union shall take place on such day as Her Majesty may direct by Order in Council, on Addresses to that effect from the Houses of the Parliament of Canada and of the Legislature of the Colony of Prince Edward Island, under the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), and that the Electoral Districts for which, the time within which, and the laws and provisions under which, the first Election of Members to serve in the House of Commons of Canada for such Electoral Districts shall be held, shall be such as the said Houses of the Legislature of the said Colony of Prince Edward Island may specify in their said Addresses.

We, therefore, humbly pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honorable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions hereinbefore set forth.

(Signed) JAMES COCKBURN, Speaker.

House of Commons, 20th May 1873.

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That on the sixteenth day of May, instant, His Excellency the Governor General transmitted for our information a copy of the minutes of a Conference between a Committee of the Privy Council of Canada and certain Delegates from the Colony of

dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*).

Que la constitution du pouvoir exécutif et de la législature de l'Île du Prince-Edouard sera maintenue telle qu'elle sera à l'époque de l'Union, sujette aux dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), jusqu'à ce qu'une modification ait lieu en vertu du dit acte, et la Chambre d'Assemblée de l'Île du Prince-Edouard, telle qu'existante à l'époque de l'Union, sera maintenue durant la période pour laquelle elle a été élue, à moins qu'il n'y ait dissolution de la dite chambre auparavant.

Que les dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), sauf les parties de ces dispositions qui sont, en termes exprès, ou qui, par une interprétation raisonnable, seront censées être spécialement applicables et limitées à une seule et non à la totalité des provinces formant maintenant la Confédération, et sauf les modifications qui peuvent y être apportées par les présentes résolutions,—seront applicables à l'Île du Prince-Edouard, de la manière et dans la mesure qu'elles s'appliquent aux autres provinces de la Confédération, comme si la colonie de l'Île du Prince-Edouard eût été l'une des provinces originairement unies par le dit acte.

Que l'Union aura lieu le jour que Sa Majesté fixera par ordre en conseil, sur adresses à cet effet présentées par les Chambres du Parlement du Canada et de la législature de la colonie de l'Île du Prince-Edouard, en vertu de l'article cent quarante-six de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et que les districts électoraux pour lesquels, l'époque à laquelle, et les lois et dispositions en vertu desquelles la première élection de représentants à la Chambre des Communes du Canada, pour ces districts électoraux, aura lieu, seront ceux que les chambres de la législature de la dite colonie du Prince-Edouard pourront spécifier dans leurs dites adresses.

C'est pourquoi nous prions humblement Votre Majesté qu'il lui plaise gracieusement, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu de la cent quarante-sixième clause de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), admettre l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada aux conditions ci-dessus mentionnées.

JAMES COCKBURN, Orateur.

Chambre des Communes, 20 mai 1873.

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Sénat du Canada, en parlement assemblés, approchons humblement de Votre Majesté pour lui représenter:

Que le seizième jour de mai courant, Son Excellence le Gouverneur-Général a transmis, pour l'information du Sénat, copie du procès-verbal d'une conférence qui a eu lieu entre un comité du Conseil Privé du Canada et certains délégués de la Colonie de l'Île du Prince-Edouard au sujet de l'Union de la dite Colonie

Prince Edward Island, on the subject of the Union of the said Colony with the Dominion of Canada, and of the Resolutions adopted by them, as the basis of such Union, which are in the following words, that is to say:—

[Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, supra.]

The House of Commons having in the present Session of the Parliament of the Dominion passed an Address to Your Majesty, praying that your Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of Your Most Honorable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the above-mentioned Resolutions.

Wherefore, we, the Senate of Canada, fully concurring in the terms and conditions expressed in the Address of the House of Commons, humbly pray that your Majesty will be pleased, by and with the advice of your Most Honorable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to admit Prince Edward Island into the Dominion of Canada.

(Signed) P.J.O. CHAUVEAU,
Speaker of the Senate.

The Senate, May 21, 1873.

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Prince Edward Island, in Parliament assembled, humbly approach your Majesty, and pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's Most Honorable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the "*British North America Act, 1867*" (*Constitution Act, 1867*), to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions expressed in certain Resolutions recently passed by Houses of the Parliament of Canada, and also by the Houses of the Legislature of Prince Edward Island, which said Resolutions are as follows:—

[Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, supra.]

That for the first election of members to be returned by this Island for the House of Commons of the Dominion of Canada, this Island shall be divided into Electoral Districts as follows:—That "Prince County" shall constitute one district and return two members; that "Queen's County" shall constitute one district, and return two members; that "King's County" shall constitute one district, and return two members; that the first

avec la Puissance du Canada, ainsi que des résolutions qu'ils ont adoptées comme base de cette union et qui sont dans les termes suivants:

[Suit un relevé des conditions de l'union, telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse de la Chambre des Communes ci-dessus.]

Que la Chambre des Communes du Canada ayant, pendant la présente session du Parlement de la Puissance, voté une adresse à Votre Majesté, priant Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis de son très-honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions de la cent quarante-sixième clause de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), admettre l'Île du Prince-Édouard dans l'Union ou Puissance du Canada, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions ci-dessus.

En conséquence, nous, le Sénat du Canada, agréant entièrement les termes et conditions mentionnés dans l'adresse de la Chambre des Communes, prions humblement Votre Majesté de vouloir bien, par et de l'avis de son très-honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions de la cent quarante-sixième clause de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), admettre l'Île du Prince-Édouard dans la Puissance du Canada.

(Signé) P.J.O. CHAUVEAU,
Président du Sénat.

Sénat, 21 mai 1873.

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif et l'Île du Prince-Édouard, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté, et prions Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositions du cent quarante-sixième article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), admettre l'Île du Prince-Édouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions récemment passées par les Chambres du Parlement du Canada, et aussi par les Chambres de la Législature de l'Île du Prince-Édouard, lesquelles résolutions sont comme suit:

[Suit un relevé des conditions de l'union telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse de la Chambre des Communes ci-dessus reproduites.]

Que pour la première élection des membres à élire par cette Île pour siéger à la Chambre des Communes du Canada, cette Île soit divisée en districts électoraux, comme suit:—que le «Comté de Prince» constituera un district et élira deux membres; que le «Comté de Queen» constituera un district et élira

election for members to serve in the House of Commons of Canada, shall take place within three calendar months after this Island shall be admitted, and become part of the Dominion of Canada; and we further humbly pray, that all laws which at the date of the Order in Council, by which the said Island of Prince Edward shall be admitted into the Dominion of Canada, relating to the qualification of any person to be elected to sit or vote as a member of the House of Assembly of the said Island, and relating to the qualifications or disqualifications of voters, and to the oaths to be taken by voters, and to returning officers and poll clerks, and their powers and duties, and relating to polling divisions within the said Island, and relating to the proceedings at elections, and to the period during which such election may be continued, and relating to the trial of controverted elections and the proceedings incident thereto, and relating to the vacating of seats of members, and to the execution of new writs, in case of any seat being vacated otherwise than by a dissolution, and all other matters connected with or incidental to elections of members to serve in the House of Assembly of the said Island, shall apply to elections of members to serve in the House of Commons for the Electoral Districts, situate in the said Island of Prince Edward.

(Signed) DONALD MONTGOMERY,
President.

Committee Room, Legislative Council,
May 28, 1873.

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the House of Assembly of Prince Edward Island in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty, and pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honorable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the "British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions expressed in certain Resolutions recently passed by the Houses of the Parliament of Canada, and also by the Houses of the Legislature of Prince Edward Island, which said Resolutions are as follows:

[Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, supra, and the

deux membres; que le «Comté de King» constituera un district et élira deux membres; que l'élection des représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada pour ces districts électoraux aura lieu dans les trois mois de calendrier après que l'Île aura été admise dans l'Union et formera partie de la Puissance du Canada; et nous demandons de plus humblement que toutes les lois qui, à la date de l'Ordre en Conseil en vertu duquel la dite Île du Prince-Edouard sera admise dans la Puissance du Canada, seront en vigueur dans l'Île du Prince-Edouard, concernant la qualification de toute personne pour être élue ou siéger ou voter comme membre de la Chambre d'Assemblée de la dite Île, et concernant les qualifications ou déqualifications des électeurs, et les serments que doivent prêter les votants, et concernant les officiers-rapporteurs et les greffiers de bureaux de votation, ainsi que leurs pouvoirs et devoirs, et concernant les divisions de votation dans ladite Île, et concernant les procédures à suivre aux élections, et le temps durant lequel ces élections peuvent se poursuivre, et concernant l'instruction des élections dont la validité est contestée, et les procédures s'y rattachant, et concernant les vacances survenant dans la représentation, et l'émission de nouveaux brevets d'élection lorsque ces vacances ont lieu autrement que par une dissolution, et toutes autres matières se rattachant ou incidentes aux élections des représentants à la Chambre d'Assemblée de la dite Île, s'appliqueront aux élections des représentants à la Chambre des Communes pour les districts électoraux situés dans la dite Île du Prince-Edouard.

DONALD MONTGOMERY,
Président.

Salle de Comité, Conseil Législatif,
28 mai 1873.

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, la Chambre d'Assemblée de l'Île du Prince-Edouard, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté, et prions Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositions du cent quarante-sixième article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), admettre l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions récemment passées par les Chambres du Parlement du Canada, et aussi par les Chambres de la Législature de l'Île du Prince-Edouard, lesquelles résolutions sont comme suit:—

[Suit un relevé des conditions de l'union telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse ci-dessus de la Chambre des Communes, et l'adresse se termine par un paragraphe identique au

Address concludes with a paragraph identical with the last paragraph of the Address of the Legislative Council of Prince Edward Island, supra.]

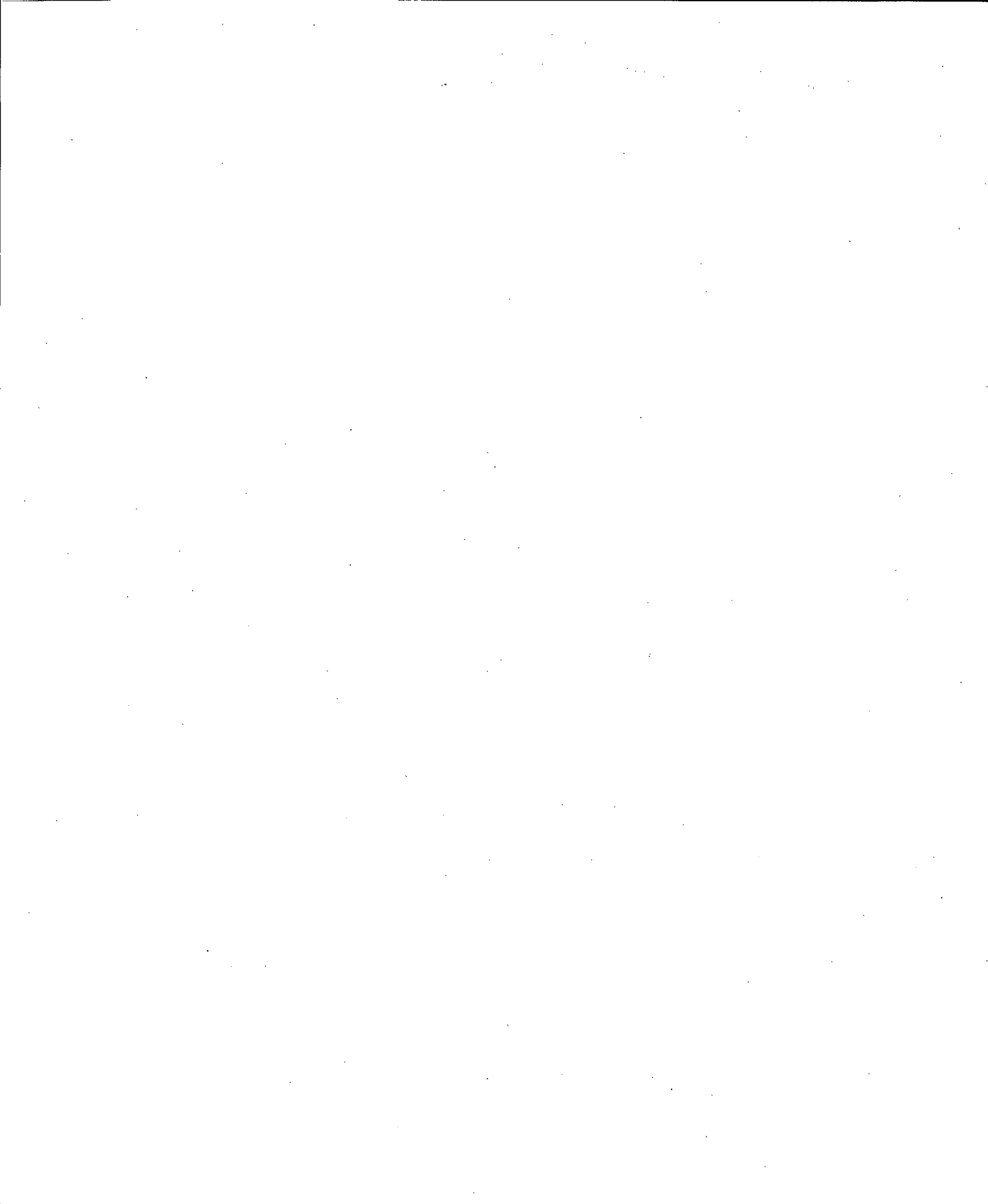
(Signed) STANISLAUS F. PERRY,
Speaker.

House of Assembly, May 28, 1873.

dernier paragraphe de l'adresse sus-récitée du conseil législatif de l'Ile du Prince-Edouard.]

STANISLAUS F. PERRY,
Orateur.

Chambre d'Assemblée, 28 mai 1873.



No. 13

PARLIAMENT OF CANADA ACT, 1875

38-39 Victoria, c. 38 (U.K.)

An Act to remove certain doubts with respect to the powers of the Parliament of Canada under section eighteen of the Constitution Act, 1867

[19th July 1875]

30 & 31 Vict. c.
3

Whereas by section eighteen of the Constitution Act, 1867, it is provided as follows: "The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the Members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the Members thereof."

And whereas doubts have arisen with regard to the power of defining by an Act of the Parliament of Canada, in pursuance of the said section, the said privileges, powers, or immunities; and it is expedient to remove such doubts:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

N° 13

LOI DE 1875 SUR LE PARLEMENT DU CANADA

(*ACTE DU PARLEMENT DU CANADA, 1875*)

38-39 Victoria, ch. 38 (R.-U.)

Loi pour lever certains doutes à l'égard des pouvoirs du Parlement du Canada quant au dix-huitième article de la Loi constitutionnelle de 1867

[19 juillet 1875]

Considérant que par l'article dix-huitième de la Loi constitutionnelle de 1867, il est pourvu comme suit: «Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat, la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par acte du Parlement du Canada; ils ne devront cependant jamais excéder ceux possédés et exercés, lors de la passation du présent acte, par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre;»

Et considérant que des doutes se sont élevés à l'égard du droit de définir par une loi du Parlement du Canada, en vertu dudit article, les dits privilèges, pouvoirs et immunités; et qu'il est opportun de lever ces doutes:

A ces causes, Sa Très-Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et par leur autorité, décrète et déclare ce qui suit:

30 et 31 Vict.,
c. 3.

Substitution of new section for section 18 of 30 & 31 Vict. c. 3

1. Section eighteen of the Constitution Act, 1867, is hereby repealed, without prejudice to anything done under that section, and the following section shall be substituted for the section so repealed.

The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof.

Confirmation of Act of Parliament of Canada, 31 & 32 Vict. c. 24

2. The Act of the Parliament of Canada passed in the thirty-first year of the reign of Her present Majesty, chapter twenty-four, intituled "An Act to provide for oaths to witnesses being administered in certain cases for the purposes of either House of Parliament," shall be deemed to be valid, and to have been valid as from the date at which the royal assent was given thereto by the Governor-General of the Dominion of Canada.

Short title

3. This Act may be cited as the Parliament of Canada Act, 1875.

1. Le dix-huitième article de la Loi constitutionnelle de 1867, est par la présente abrogé, sans préjudice à ce qui a été fait en vertu de cet article, et le suivant sera substitué à celui qui est ainsi abrogé:

Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada; mais de manière à ce qu'aucune loi du Parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne donnera aucuns privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de la passation de la présente loi, sont possédés et exercés par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.

2. L'acte du Parlement du Canada passé dans la trente et unième année du règne de Sa Majesté, chapitre vingt-quatre, intitulé: «Acte pour faire prêter serment à des témoins en certains cas pour les fins des deux Chambres du Parlement,» sera considéré comme étant valide et comme ayant été valide depuis la date de la sanction royale qui lui a été donnée par le Gouverneur-Général du Canada.

3. La présente loi pourra être citée comme la «Loi de 1875 sur le Parlement du Canada.»

Substitution d'un article à l'article 18 de 30 et 31 V., c. 3.

Ratification de l'acte du parlement du Canada, 31 et 32 V., c. 24.

Titre abrégé

No. 14

ADJACENT TERRITORIES ORDER

(*ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING ALL BRITISH
TERRITORIES AND POSSESSIONS IN
NORTH AMERICA AND ISLANDS
ADJACENT THERETO INTO THE
UNION*)

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

At the Court at Osborne House, Isle of Wight,
the 31st day of July, 1880

PRESENT

The QUEEN'S Most Excellent Majesty

Lord President

Lord Steward

Lord Chamberlain

Whereas it is expedient that all British Territories and Possessions in North America, and the Islands adjacent to such Territories and Possessions which are not already included in the Dominion of Canada, should (with the exception of the Colony of Newfoundland and its dependencies) be annexed to and form part of the said Dominion.

And whereas, the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled, have, in and by an Address, dated the 3rd day of May, 1878, represented to Her Majesty "That it is desirable that the Parliament of Canada, on the transfer of the before-mentioned Territories being completed, should have authority to legislate for their future welfare and good government, and the power to make all needful rules

N° 14

DÉCRET EN CONSEIL SUR LES TERRITOIRES ADJACENTS

(*ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT DANS L'UNION TOUS LES
TERRITOIRES ET POSSESSIONS BRITANNIQUES
DANS L'AMÉRIQUE DU
NORD, ET LES ÎLES ADJACENTES À CES
TERRITOIRES ET POSSESSIONS*)

[Note: Le titre (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

A la cour à Osborne House, Ile de Wight, le
31^e jour de juillet 1880

PRÉSENTS

Sa Très-Excellente Majesté La REINE

Le Lord Président

Le Lord Intendant

Le Lord Chambellan

Attendu qu'il est opportun que tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, qui ne sont pas déjà compris dans la Puissance du Canada soient (à l'exception de la colonie de Terre-Neuve et ses dépendances) annexés à la dite Puissance et en forment partie;

Et attendu que le Sénat et les Communes du Canada, assemblés en parlement, ont, par une adresse en date du 3^e jour de mai 1878, représenté à Sa Majesté «Qu'il est désirable que le parlement du Canada, aussitôt que le transfert des territoires sus-mentionnés aura eu lieu, soit autorisé à légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement à l'avenir, et ait le pouvoir de faire toutes règles et règlements les

and regulations respecting them, the same as in the case of the other territories (of the Dominion); and that the Parliament of Canada expressed its willingness to assume the duties and obligations consequent thereon:"

And whereas, Her Majesty is graciously pleased to accede to the desire expressed in and by the said Address:

Now, therefore, it is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, as follows:—

From and after the first day of September, 1880, all British Territories and Possessions in North America, not already included within the Dominion of Canada, and all Islands adjacent to any of such Territories or Possessions, shall (with the exception of the Colony of Newfoundland and its dependencies) become and be annexed to and form part of the said Dominion of Canada; and become and be subject to the laws for the time being in force in the said Dominion, in so far as such laws may be applicable thereto.

C.L. PEEL

concernant, comme dans le cas d'autres territoires (de la Puissance); et que le parlement du Canada s'est déclaré prêt à assumer tous les devoirs et obligations en résultant;»

Et attendu qu'il a gracieusement plu à Sa Majesté d'accéder au désir exprimé dans et par ladite adresse:

Sachez donc qu'il est par le présent ordonné et déclaré par Sa Majesté, par et de l'avis de Son Très Honorable Conseil Privé, comme suit:

A compter du premier jour de septembre 1880, tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, ne formant pas déjà partie de la Puissance du Canada, et toutes les îles adjacentes à tels territoires ou possessions, seront (à l'exception de la colonie de Terre-Neuve et ses dépendances) annexés à la dite Puissance du Canada, et en formeront partie; et ils deviendront et seront assujétis aux lois alors en vigueur dans la dite Puissance, en tant que ces lois pourront y être applicables.

C.L. PEEL.

No. 15

CONSTITUTION ACT, 1886

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1886*)

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

49-50 Victoria, c. 35 (U.K.)

An Act respecting the Representation in the Parliament of Canada of Territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any Province

[25th June 1886]

Whereas it is expedient to empower the Parliament of Canada to provide for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or either of them, of any territory which for the time being forms part of the Dominion of Canada, but is not included in any province:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same as follows:

1. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or in either of them, of any territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof.

2. Any Act passed by the Parliament of Canada before the passing of this Act for the purpose mentioned in this Act shall, if not

Provision by Parliament of Canada for representation of territories

Effect of Acts of Parliament of Canada

N° 15

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1886

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1886*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

49-50 Victoria, ch. 35. (R.-U.)

Loi concernant la représentation au parlement du Canada des territoires formant partie de la Puissance du Canada, mais non compris dans aucune province

[25 juin 1886]

Considérant qu'il est à propos d'autoriser le parlement du Canada à pourvoir à la représentation au Sénat et à la Chambre des Communes du Canada, ou à l'un ou l'autre, de tout territoire formant partie de la Puissance du Canada, mais non compris dans aucune province:—

Qu'il soit en conséquence statué par Sa Très-Excellent Majesté la Reine, par et avec l'avis et le consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et par leur autorité, comme suit.

1. Le parlement du Canada pourra, de temps à autre, pourvoir à la représentation au Sénat et à la Chambre des Communes du Canada ou à l'un ou l'autre, de tous territoires formant partie de la Puissance du Canada, mais non compris dans aucune de ses provinces.

2. Toute loi passée par le parlement du Canada avant la sanction de la présente loi pour la fin mentionnée à la présente, sera, si

Le parlement du Canada peut pourvoir à la représentation des territoires

Effet des lois du parlement du Canada

disallowed by the Queen, be, and shall be deemed to have been, valid and effectual from the date at which it received the assent, in Her Majesty's name, of the Governor-General of Canada.

34 & 35 Vict.,
c. 28
30 & 31 Vict.,
c. 3

It is hereby declared that any Act passed by the Parliament of Canada, whether before or after the passing of this Act, for the purpose mentioned in this Act or in the Constitution Act, 1871, has effect, notwithstanding anything in the Constitution Act, 1867, and the number of Senators or the number of Members of the House of Commons specified in the last-mentioned Act is increased by the number of Senators or of Members, as the case may be, provided by any such Act of the Parliament of Canada for the representation of any provinces or territories of Canada.

Short title and
construction.
30 & 31 Vict. c.
3.
34 & 35 Vict. c.
28

3. *This Act may be cited as the British North America Act, 1886.*

This Act and the British North America Act, 1867, and the British North America Act, 1871, shall be construed together, and may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1886.

Short title

3. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1886*.

[Note: Section 3 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

elle n'est pas désavouée par la Reine, censée avoir été valide et effective à compter de la date à laquelle elle aura reçu, au nom de Sa Majesté, la sanction du Gouverneur général du Canada.

Il est par la présente déclaré que toute loi passée par le parlement du Canada, soit avant, soit après la sanction de la présente loi, pour la fin mentionnée à la présente loi ou dans la Loi constitutionnelle de 1871, est en vigueur, nonobstant tout ce que contenu en la Loi constitutionnelle de 1867; et le nombre des sénateurs ou le nombre des membres de la Chambre des Communes spécifié dans la loi en dernier lieu citée est augmenté du nombre de sénateurs ou de députés, selon le cas, fixé par toute telle loi du parlement du Canada pour la représentation de toute province ou territoire du Canada.

34-35 V., c. 28,
30-31 V., c. 3

3. *Le présent acte pourra être cité sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886.*

Le présent acte et l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, seront interprétés et pourront être cités collectivement comme les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1886.

Titre abrégé et
interprétation.
30-31 V., c. 3.
34-35 V., c. 28

3. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1886*.

[Note: L'article 3 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé

No. 16

CANADA (ONTARIO BOUNDARY)
ACT, 1889

52-53 Victoria, c. 28 (U.K.)

An Act to declare the Boundaries of the Province of Ontario in the Dominion of Canada.

[12th August 1889.]

WHEREAS the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled have presented to Her Majesty the Queen the address set forth in the schedule to this Act respecting the boundaries of the province of Ontario:

And whereas the Government of the province of Ontario have assented to the boundaries mentioned in that Address:

And whereas such boundaries so far as the province of Ontario adjoins the province of Quebec are identical with those fixed by the proclamation of the Governor-General issued in November, one thousand seven hundred and ninety-one, which have ever since existed:

And whereas such boundaries, so far as the province of Ontario adjoins the province of Manitoba, are identical with those found to be the correct boundaries by a report of the Judicial Committee of the Privy Council, which Her Majesty the Queen in Council, on the eleventh day of August one thousand eight hundred and eighty-four, ordered to be carried into execution:

N^o 16

LOI DE 1889 SUR LE CANADA
(FRONTIÈRES DE L'ONTARIO)

(*ACTE DU CANADA (LIMITES
D'ONTARIO) 1889*)

[Note: Le titre abrégé français (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n^o 44 *infra*).]

52-53 Victoria, ch. 28 (R.-U.)

Loi à l'effet de déclarer les limites de la province d'Ontario dans la Puissance du Canada.

[12 août 1889]

CONSIDÉRANT que le Sénat et les Communes du Canada assemblés en parlement ont présenté à Sa Majesté la Reine l'adresse contenue dans l'annexe de la présente loi au sujet des limites de la province d'Ontario:

Et considérant que le gouvernement de la province d'Ontario a accepté les limites mentionnées dans la dite adresse:

Et considérant que ces limites, quant à la partie de la province d'Ontario qui touche à la province de Québec, sont identiques à celles fixées par la proclamation du Gouverneur général émise en novembre mil sept cent quatre-vingt-onze, et qui ont toujours existé depuis:

Et considérant que ces limites, quant à la partie de la province d'Ontario qui touche à la province du Manitoba, sont identiques à celles trouvées exactes d'après un rapport du comité judiciaire du Conseil privé que Sa Majesté la Reine en conseil a fait rendre exécutoire le onzième jour d'août mil huit cent quatre-vingt-quatre:

And whereas it is expedient that the boundaries of the province of Ontario should be declared by authority of Parliament in accordance with the said address:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Short title.

1. This Act may be cited as the Canada (Ontario Boundary) Act, 1889.

Declaration of boundaries of Ontario.

2. It is hereby declared that the westerly, northerly, and easterly boundaries of the province of Ontario are those described in the address set forth in the schedule to this Act.

Et considérant qu'il est à propos que les limites de la province d'Ontario soient déclarées, par autorité du parlement, en conformité de la dite adresse:

Qu'il soit en conséquence statué, par Sa Très Excellente Majesté la Reine, par et avec l'avis et le consentement des Lords spirituels et temporels, et des Communes réunis en ce présent parlement, et par leur autorité, comme suit:—

1. La présente loi pourra être citée sous le titre de: *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*.

Titre abrégé

2. Il est par la présente déclaré que les limites ouest, nord et est de la province d'Ontario sont celles décrites dans l'adresse contenue dans l'annexe de la présente loi.

Limites d'Ontario déclarées

SCHEDULE.

ADDRESS TO THE QUEEN FROM THE SENATE AND HOUSE OF COMMONS OF CANADA.

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of Canada, in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty with the request that Your Majesty may be graciously pleased to cause a measure to be submitted to the Parliament of the United Kingdom, declaring and providing the following to be the westerly, northerly, and easterly boundaries of the province of Ontario, that is to say:—

Commencing at the point where the international boundary between the United States of America and Canada strikes the western shores of Lake Superior, thence westerly along the said boundary to the north-west angle of the Lake of the Woods, thence along a line drawn due north until it strikes the middle line of the course of the river discharging the waters of the lake called Lake Seul or the Lonely Lake, whether above or below its confluence with the stream flowing from the Lake of the Woods towards Lake Winnipeg, and thence proceeding eastward from the point at which the before-mentioned line strikes the middle line of the course of the river last aforesaid, along the middle line of the course of the same river (whether called by the name of the English River or, as to the part below the confluence, by the name of the River Winnipeg) up to Lake Seul or the

ANNEXE

ADRESSE DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, À LA REINE

Nous, fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes du Canada réunis en parlement, approchons humblement de Votre Majesté pour la prier de vouloir bien faire soumettre une mesure au parlement du Royaume-Uni, déclarant et prescrivant que les limites suivantes constituent les limites ouest, nord et est de la province de l'Ontario, savoir:—

Commençant au point où la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada touche les côtes ouest du lac Supérieur, de là vers l'ouest le long de la dite frontière jusqu'à l'angle nord-ouest du lac des Bois; de là le long d'une ligne tirée franc nord jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne médiane du cours de la rivière déversant les eaux du lac appelé lac Seul, soit au-dessus ou au-dessous de son confluent avec le cours d'eau coulant du lac des Bois vers le lac Winnipeg, et de là se dirigeant vers l'est à partir du point auquel la ligne ci-dessus décrite rencontre la ligne médiane du cours de la rivière en dernier lieu mentionnée, le long de la ligne médiane du cours de la même rivière (soit qu'elle soit appelée rivière aux Anglais ou, quant à la partie située au-dessous du confluent, du nom de rivière Winnipeg jusqu'au lac Seul, et de là le long de la ligne médiane du lac Seul jusqu'à la tête de ce lac, et

Lonely Lake, and thence along the middle line of Lake Seul or Lonely Lake to the head of that lake, and thence by a straight line to the nearest point of the middle line of the waters of Lake St. Joseph, and thence along that middle line until it reaches the foot or outlet of that lake, and thence along the middle line of the river by which the waters of Lake St. Joseph discharge themselves to the shore of the part of Hudson's Bay commonly known as James' Bay, and thence south-easterly following upon the said shore to a point where a line drawn due north from the head of Lake Temiscamingue would strike it, and thence due south along the said line to the head of the said lake, and thence through the middle channel of the said lake into the Ottawa River, and thence descending along the middle of the main channel of the said river to the intersection by the prolongation of the western limits of the Seigneurie of Rigaud, such mid-channel being as indicated on a map of the Ottawa Ship Canal Survey made by Walter Shanly, C.E., and approved by Order of the Governor-General in Council, dated the twenty-first July one thousand eight hundred and eighty-six; and thence southerly, following the said westerly boundary of the Seigneurie of Rigaud to the south-west angle of the said Seigneurie, and then southerly along the western boundary of the augmentation of the township of Newton to the north-west angle of the Seigneurie of Longueuil, and thence south-easterly along the south-western boundary of said Seigneurie of New Longueuil to a stone boundary on the north bank of the Lake St. Francis, at the cove west of Point au Baudet, such line from the Ottawa River to Lake St. Francis being as indicated on a plan of the line of boundary between Upper and Lower Canada, made in accordance with the Act 23 Victoria, chapter 21, and approved by order of the Governor-General in Council, dated the 16th of March 1861.

de là par une ligne droite jusqu'au point le plus près de la ligne médiane des eaux du lac Saint-Joseph, et de là le long de cette ligne médiane jusqu'à ce qu'elle touche le pied ou décharge de ce lac, et de là le long de la ligne médiane de la rivière par laquelle les eaux du lac Saint-Joseph se déchargent jusqu'à la rive de la partie de la baie d'Hudson communément appelée Baie de James, et de là dans une direction sud-est en suivant la dite rive jusqu'au point où une ligne tirée franc nord à partir de la tête du lac Temiscamingue la rencontrerait, et de là dans une direction franc sud, le long de la dite ligne jusqu'à la tête du dit lac, et de là en suivant le chenal du milieu du dit lac dans la rivière Ottawa, et de là en suivant le milieu du chenal principal de la dite rivière jusqu'à ce qu'elle rencontre la prolongation de la limite ouest de la seigneurie de Rigaud, le dit milieu du chenal étant tel qu'indiqué sur une carte de l'exploration du chenal à navires de l'Ottawa, dressée par Walter Shanly, I. C., et approuvée par ordre du Gouverneur en conseil, en date du vingt-unième jour de juillet mil huit cent quatre-vingt-six, et de là vers le sud en suivant la dite limite ouest de la seigneurie de Rigaud jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite seigneurie, et de là vers le sud le long de la limite ouest de l'augmentation du township de Newton jusqu'à l'angle nord-ouest de la seigneurie de la Nouvelle-Longueuil, et de là vers le sud-est le long de la limite sud-ouest de la dite seigneurie de la Nouvelle-Longueuil jusqu'à une borne en pierre sur la rive nord du lac Saint-François, à l'anse à l'ouest de la Pointe au Baudet, cette ligne à partir de la rivière Ottawa jusqu'au lac Saint-François, étant telle qu'indiquée sur un plan de la ligne de séparation entre le Haut et le Bas-Canada, fait en conformité de l'acte 23 Vic., chap. 21, et approuvé par ordre du Gouverneur général en conseil en date du 16 mars 1861.



No. 17

STATUTE LAW REVISION ACT, 1893

56-57 Victoria, c. 14 (U.K.)

An Act for further promoting the Revision of the Statute Law by repealing Enactments which have ceased to be in force or have become unnecessary

[9th June 1893]

Whereas it is expedient that certain enactments, which may be regarded as spent, or have ceased to be in force otherwise than by express specific repeal by Parliament, or have, by lapse of time or otherwise become unnecessary, should be expressly and specifically repealed:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Enactments in
schedule
repealed

1. The enactments described in the schedule to this Act are hereby repealed, subject to the provisions of this Act and subject to the exceptions and qualifications in the schedule mentioned; and every part of a title, preamble, or recital specified after the words "in part, namely," in connexion with an Act mentioned in the said schedule may be omitted from any revised edition of the statutes published by authority after the passing of this Act, and there may be added in the said edition such brief statement of the Acts, officers, persons, and things mentioned in the title, preamble, or recital, as may in consequence of such omission appear necessary:

N° 17

LOI DE 1893 SUR LA REVISION DU
DROIT STATUTAIRE

56-57 Victoria, ch. 14 (R.-U.)

Loi ayant pour objet de faciliter davantage la revision du droit statutaire en abrogeant des dispositions qui ne sont plus exécutoires ou qui sont devenues inutiles

[9 juin 1893]

Considérant qu'il est opportun d'abroger expressément et spécifiquement certaines dispositions qui peuvent être considérées comme désuètes, ou qui ont cessé d'être en vigueur autrement qu'au moyen d'une abrogation particulière formelle par le Parlement ou sont devenues inutiles par laps de temps ou d'autre manière;

A ces causes, Sa très excellente Majesté la Reine, sur l'avis conforme et avec l'assentiment des lords spirituels et temporels et des communes assemblés en session du présent parlement, et en vertu de l'autorité de celui-ci, décrète ce qui suit:

1. Sont, par les présentes, abrogées les dispositions désignées dans l'annexe de la présente loi, sous réserve des prescriptions de cette loi et subordonnément aux exceptions et restrictions mentionnées dans l'annexe; et toute partie de titre, de préambule ou d'énonciation spécifiée après les mots «en partie, à savoir:», relative à une loi mentionnée dans ladite annexe, peut être omise de toute édition révisée des statuts publiés, sur autorisation, postérieurement à l'adoption de la présente loi. Il peut être ajouté, dans ladite édition, telle indication succincte des lois, fonctionnaires, personnes et choses mentionnés dans le titre, le préambule ou l'énonciation, qui peut sembler nécessaire en conséquence de cette omission.

Abrogation des
dispositions
désignées dans
l'annexe

Short title

4. This Act may be cited as the Statute Law Revision Act, 1893.

4. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi de 1893 sur la revision du droit statutaire.

SCHEDULE

ANNEXE

Reign and Chapter	Title
30 & 31 Vict. c. 3	Constitution Act, 1867. In part; namely, From "Be it therefore" to "same as follows." Section two. Section four to "provisions" where it last occurs. Section twenty-five. Sections forty-two and forty-three. Section fifty-one, from "of the census" to "seventy-one and" and the word "subsequent." Section eighty-one. Section eighty-eight, from "and the House" to the end of the section. Sections eighty-nine and one hundred and twenty-seven. Section one hundred and forty-five. Repealed as to all Her Majesty's Dominions.

Règne et chapitre	Titre
30 et 31 Vict., c. 3.	Loi constitutionnelle de 1867. En partie, à savoir: Depuis «A ces causes» jusqu'à «décrète et déclare ce qui suit» Article deux. Article quatre jusqu'au mot «dispositions», où il se rencontre la dernière fois; Article vingt-cinq; Articles quarante-deux et quarante-trois; Article cinquante et un, depuis «après le recensement» jusqu'à «soixante et onze et», et le mot «autre»; Article quatre-vingt-un; Article quatre-vingt-huit, depuis «et la chambre» jusqu'à la fin de l'article; Articles quatre-vingt-neuf et cent vingt-sept; Article cent quarante-cinq. Ces dispositions sont abrogées pour ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté.

No. 18

CANADIAN SPEAKER
(APPOINTMENT OF DEPUTY)
ACT, 1895, Session 2

59 Victoria, c. 3 (U.K.)

An Act for removing Doubts as to the Validity of an Act passed by the Parliament of the Dominion of Canada respecting the Deputy-Speaker of the Senate

[5th September 1895]

Whereas the Parliament of Canada have passed an Act intituled "An Act respecting the Speaker of the Senate," and providing for the appointment of a deputy during the illness or absence of the Speaker of the Senate, and containing a suspending clause to the effect that the Act should not come into force until Her Majesty's pleasure thereon has been signified by proclamation in the Canada Gazette:

And whereas doubts have arisen as to the power of the Parliament of Canada to pass that Act, and it is expedient to remove those doubts:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The Act of the Parliament of Canada passed in the session held in the fifty-seventh and fifty-eighth years of Her Majesty's reign, entitled "An Act respecting the Speaker of the Senate," shall be deemed to be valid, and to have been valid, as from the date at which the royal assent was given thereto by the Governor-General of the Dominion of Canada.

Nº 18

ACTE CONCERNANT L'ORATEUR
CANADIEN (NOMINATION D'UN
SUPPLÉANT) 1895, 2e session

59 Victoria, ch. 3 (R.-U.)

Acte à l'effet d'enlever des doutes quant à la validité d'un acte passé par le parlement de la Puissance du Canada, concernant l'Orateur suppléant du Sénat

[5 septembre 1895]

Considérant que le parlement du Canada a passé un acte intitulé «Acte concernant l'Orateur du Sénat,» et pourvoyant à la nomination d'un suppléant pendant la maladie ou absence de l'Orateur du Sénat, et contenant une clause à l'effet que l'acte n'entrera en vigueur que lorsqu'une proclamation insérée dans la Gazette du Canada aura fait connaître le bon plaisir de Sa Majesté au sujet de ses dispositions:

Et considérant qu'il s'est élevé des doutes quant au pouvoir du parlement du Canada de passer cet acte, et qu'il est à propos de faire disparaître ces doutes:

Qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, par et avec l'avis et le consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en parlement, et par leur autorité, comme suit:

1. L'acte du parlement du Canada passé en la session tenue dans les cinquante-septième et cinquante-huitième années du règne de Sa Majesté, intitulé «Acte concernant l'Orateur du Sénat,» sera censé être valide, et avoir été valide à compter de la date à laquelle la sanction royale lui a été donnée par le Gouverneur général de la Puissance du Canada.

Acte canadien
concernant
l'Orateur du
Sénat, confirmé

Confirmation
of Canadian
Act with
respect to
Speaker of
Senate

Short title

2. *This Act may be cited as the Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, Session 2.*

[Note: This Act was repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

2. *Le présent acte pourra être cité sous le titre «Acte concernant l'Orateur canadien. (nomination d'un suppléant) 1895, 2e session.»*

[Note: Cette loi a été abrogée par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

THE YUKON TERRITORY ACT, 1898

ACTE DU TERRITOIRE DU YUKON, 1898

61 Victoria, c. 6 (Canada)

61 Victoria, ch. 6 (Canada)

An Act to provide for the Government of the Yukon District

Acte ayant pour objet de pourvoir à l'administration du district du Yukon

*[Assented to 13th June, 1898]**[Sanctionné le 13 juin 1898]*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, par et avec l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce qui suit:—

Short title

1. This Act may be cited as *The Yukon Territory Act*.

1. Le présent acte pourra être cité sous le titre: *Acte du Territoire du Yukon*.

Titre abrégé

The Yukon Territory defined and constituted

2. The Yukon Judicial District, as constituted by the proclamation of the Governor in Council bearing date the sixteenth day of August, one thousand eight hundred and ninety-seven, and contained in the schedule to this Act, is hereby constituted and declared to be a separate territory under the name of the Yukon Territory, and the same shall no longer form part of the North-west Territories.

2. Le district judiciaire du Yukon, tel qu'il a été constitué par la proclamation du Gouverneur en conseil datée du 16 août mil huit cent quatre-vingt-dix-sept et contenue en l'annexe du présent acte, est, et cet acte le déclare érigé en territoire séparé sous le nom de Territoire du Yukon; de ce moment, il cessera de faire partie des territoires du Nord-Ouest.

Constitution du Territoire du Yukon

Commissioner

3. The Governor in Council may, by instrument under the Great Seal, appoint for the Yukon Territory a chief executive officer to be styled and known as the Commissioner of the Yukon Territory.

3. Le Gouverneur en conseil pourra, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer, pour le Territoire du Yukon, un fonctionnaire exécutif en chef, lequel sera appelé le commissaire du Territoire du Yukon.

Commissaire

Administration of Government

4. The Commissioner shall administer the government of the territory under instructions from time to time given him by the Governor in Council or the Minister of the Interior.

4. Le commissaire administrera le territoire conformément aux instructions qui lui seront de temps à autre données par le Gouverneur en conseil ou par le Ministre de l'intérieur.

Administration

Council

5. (1) The Governor in Council by warrant under his privy seal may constitute and appoint such and so many persons from time to time not exceeding in the whole six persons, as may be deemed desirable to be a Council to aid the Commissioner in the administration of the territory, and such persons so appointed to the

5. (1) Le Gouverneur en conseil pourra établir et nommer, par mandat sous son sceau privé, telles personnes qu'il jugera à propos, et en tel nombre qui à aucune époque ne devra excéder six en totalité, pour composer un conseil chargé d'assister le commissaire dans l'administration du territoire; et, avant d'entrer

Conseil

Council shall before entering upon the duties of their offices take and subscribe before the Commissioner such oaths of allegiance and office as the Governor in Council may prescribe.

en fonction, les personnes ainsi nommées prêteront et souscriront devant le commissaire les serments d'allégeance et d'office que prescrira le Gouverneur en conseil.

Quorum

(2) The majority of the Council including the Commissioner shall form a quorum.

(2) La majorité des membres du conseil, y compris le commissaire, en composera le quorum.

Quorum

(3) Each judge of the court shall be *ex officio* a member of the Council, but the total number of members of the Council, including the judges, shall not exceed six.

(3) Chaque juge de la cour sera *ex officio* membre du conseil, mais le nombre total des membres du conseil, y compris les juges, ne dépassera pas six.

Powers to make ordinances

6. The Commissioner in Council shall have the same powers to make ordinances for the government of the territory as are at the date of this Act possessed by the Lieutenant Governor of the North-west Territories, acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly thereof to make ordinances for the government of the North-west Territories, except as such powers may be limited by order of the Governor in Council.

6. Le commissaire en conseil aura tout le même pouvoir, pour faire des ordonnances concernant l'administration du territoire, que possédera, à la date du présent acte, le lieutenant-gouverneur des Territoires du Nord-Ouest, agissant par et avec l'avis et le consentement de leur assemblée législative, pour faire des ordonnances sur l'administration des Territoires du Nord-Ouest; sauf toute limitation qui pourrait y être apportée par arrêté du Gouverneur, pris en conseil.

Ordonnances

Disallowance by Governor in Council

7. A copy of every such ordinance made by the Commissioner in Council shall be despatched by mail to the Governor in Council within ten days after the passing thereof, and shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be thereafter, and any such ordinance may be disallowed by the Governor in Council at any time within two years after its passage.

7. Dans les dix jours qui suivront l'adoption de toute ordonnance de cette nature par le commissaire en conseil, il en sera expédié par voie postale une copie au Gouverneur en conseil; l'ordonnance sera communiquée ensuite aux deux chambres du parlement aussitôt que la chose pourra convenablement avoir lieu; et le Gouverneur en conseil pourra la désavouer en tout temps dans les deux ans de son adoption.

Désaveu par le Gouverneur en conseil

Governor in Council may make certain ordinances

8. Subject to the provisions of this Act, the Governor in Council may make ordinances for the peace, order and good government of the territory and of Her Majesty's subjects and others therein, but no ordinance made by the Governor in Council or the Commissioner in Council shall,

8. Sauf les dispositions du présent acte, le Gouverneur en conseil pourra faire des ordonnances pour assurer la paix, l'ordre et la bonne administration dans le territoire, aux sujets de Sa Majesté et aux autres qui l'habiteront; mais aucune ordonnance faite par le Gouverneur en conseil ou par le commissaire en conseil—

Lois que pourra faire le Gouverneur en conseil

Restrictions as to such ordinances

(a) impose any tax or any duty of customs or any excise or any penalty exceeding one hundred dollars, or

a) n'établira de taxe, ni de droit de douane ou de droit d'accise, ni d'amende de plus de cent piastres;

Restrictions

(b) alter or repeal the punishment provided in any Act of the Parliament of Canada in force in the territory for any offence, or

b) ne modifiera ou ne révoquera la peine édictée par un acte du Parlement du Canada en vigueur dans le territoire, contre quelque infraction;

(c) appropriate any public money, lands or property of Canada without authority of Parliament:

c) ne disposera de deniers, propriétés ou terrains publics sans l'autorisation du Parlement.

Proviso

Provided that this section shall not apply to any law extending or applying or declared applicable to the territory by any Act of the Parliament of Canada.

Le présent article, toutefois, ne s'appliquera point aux lois qui seront étendues, appliquées ou déclarées applicables au territoire par quelque acte du Parlement du Canada.

Proviso

Existing laws to remain in force until altered by the proper legislative authority

9. Subject to the provisions of this Act, the laws relating to civil and criminal matters and the ordinances as the same exist in the North-west Territories at the time of the passing of this Act, shall be and remain in force in the said Yukon Territory in so far as the same are applicable thereto until amended or repealed by the Parliament of Canada or by any ordinance of the Governor in Council or the Commissioner in Council made under the provisions of this Act.

9. Sous réserve des dispositions du présent acte, les lois relatives aux matières civiles et criminelles et les ordonnances, telles qu'elles seront dans les Territoires du Nord-Ouest au jour de la sanction de cet acte, continueront de s'exécuter dans le Territoire du Yukon, en tant qu'elles auront leur application, jusqu'à ce qu'elles aient été modifiées ou abrogées par le Parlement du Canada, ou par quelque ordonnance du Gouverneur en conseil ou du commissaire en conseil, faite sous l'autorité du présent acte.

Les lois existantes resteront en vigueur jusqu'à modification ou abrogation par l'autorité législative compétente

Territorial Court constituted

10. (1) There is hereby constituted and appointed a superior court of record in and for the said territory, which shall be called the Territorial Court.

10. (1) Il y aura une cour supérieure d'archives dans et pour le territoire, laquelle sera appelée cour territoriale.

Cour territoriale

Judges

The said court shall consist of one or more judges, who shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

Elle se composera d'un ou de plusieurs juges, que le Gouverneur en conseil nommera par lettres patentes revêtues du grand sceau.

Juges

Their qualifications

(2) Any person may be appointed judge of the court who is or has been a judge of a superior or a county court of any province of Canada or of the North-west Territories, or a barrister or advocate of at least ten years' standing at the bar of any such province or of the North-west Territories.

(2) Pourra être nommé juge de la cour qui-conque sera ou aura été juge d'une cour supérieure ou de comté d'une province du Canada ou des territoires du Nord-Ouest, *barrister* ou avocat, comptant au moins dix ans d'exercice dans le barreau soit de quelque province du Canada, soit des Territoires du Nord-Ouest.

Conditions requises

Their dis-qualifications

(3) A judge of the court shall not hold any other office or emolument under the Government of Canada, or of any province of Canada or of the said territory, but this provision shall not prevent a judge from being eligible for appointment as a member of the Council of the said territory.

(3) Aucun juge de la cour ne pourra remplir d'autres fonctions rétribuées sous le gouvernement du Canada ou d'une de ses provinces ou du territoire constitué par le présent acte; mais cette disposition ne le rendra point incapable d'être appelé au conseil du dit territoire.

Disqualification

Law as to judges and jurisdiction of the court

11. The law governing the residence, tenure of office, oath of office, rights and privileges of the judge or judges of the court, and the power, authority and jurisdiction of the court shall be the same, *mutatis mutandis*, as the law governing the residence, tenure of office, oath of office, rights and privileges of the judges, and the power, authority and jurisdiction of the Supreme Court of the North-west Territories, except as the same are expressly varied in this Act.

11. La loi qui réglera la résidence, la durée des fonctions, le serment d'office, les droits et les privilèges du ou des juges de la cour, comme aussi les pouvoirs, l'autorité et la juridiction de la cour, sera la même *mutatis mutandis* que celle réglant la résidence, la durée des fonctions, le serment d'office, les droits et les privilèges des juges de la cour suprême des territoires du Nord-Ouest et les attributions, l'autorité et la juridiction de ces juges; sauf toute modification expressément apportée par le présent acte.

Loi concernant les juges et la juridiction de la cour

Sittings of the court

12. Sittings of the court presided over by a judge or judges shall be held at such times and places as the Governor in Council or the Commissioner in Council shall appoint.

12. Il se tiendra des audiences de la cour, auxquelles un ou des juges présideront, à telles époques et en tels lieux qui seront fixés et désignés par le Gouverneur en conseil ou par le commissaire en conseil.

Audiences de la cour

Officers of the court

13. The Governor in Council may appoint such officers of the court as may be deemed necessary, and may define and specify the duties and emoluments of the officers so appointed.

13. Le Gouverneur en conseil pourra nommer près la cour les fonctionnaires qui seront jugés nécessaires, et il pourra définir et spécifier leurs devoirs et leurs émoluments.

Fonctionnaires de la cour

Provisional appointment of judge and officers

14. The judge of the Supreme Court of the North-west Territories assigned to the Yukon Judicial District at the time this Act comes into force, and the officers of that court for the said district, shall be the judge and officers of the Territorial Court until otherwise provided, but the said judge may at his option, at any time within twelve months after this Act comes into force, resume his office as one of the judges of the Supreme Court of the North-west Territories, his transfer to that court being in such case made by Order of the Governor in Council.

14. Le juge de la cour suprême des territoires du Nord-Ouest à qui le district judiciaire du Yukon aura été assigné, lorsque le présent acte entrera en vigueur, et les officiers de cette cour pour le dit district, seront les juge et officiers de la cour territoriale, jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement; mais ce juge aura la faculté, en tout temps, dans les douze mois de l'entrée en vigueur du présent acte, de reprendre sa fonction comme l'un des juges de la cour suprême des Territoires du Nord-Ouest; sa translation à cette dernière ayant lieu, en pareil cas, par arrêté du Gouverneur, pris en conseil.

Nomination provisoire d'un juge et de fonctionnaires

Procedure in criminal cases

15. The procedure in criminal cases in the Territorial Court shall, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada, conform as nearly as possible to the procedure existing in like cases in the North-west Territories at the time of the passing of this Act.

15. La procédure en matière criminelle, dans la cour territoriale, sera, sauf les dispositions de tout acte du Parlement du Canada, aussi conforme que possible à celle suivie en cas semblables dans les territoires du Nord-Ouest au jour de la sanction du présent acte.

Procédure en matière criminelle

Justices of the peace

16. While in the said Yukon Territory the Commissioner of the territory, each member of the Council thereof, every judge of the court, and every commissioned officer of the North-west Mounted Police, shall *ex officio* have, possess and exercise all the powers of a justice of the peace, or of two justices of the peace, under any laws or ordinances, civil or criminal, in force in the said territory, and the Governor in Council may, by commission, appoint such other persons justices of the peace or police commissioners, having each the authority of two justices of the peace within the said territory, as may be deemed desirable.

16. Tant qu'ils seront dans le Territoire du Yukon, le commissaire du territoire, chaque membre de son conseil, chaque juge de la cour, chaque officier commissionné de la police à cheval du Nord-Ouest, auront et exerceront *ex officio* tous les pouvoirs d'un juge de paix, ou de deux juges de paix, sous l'autorité des lois ou des ordonnances, civiles ou criminelles, en vigueur dans le territoire; et le Gouverneur en conseil pourra nommer, par commission, juges de paix ou commissaires de police, avec chacune, dans le territoire, l'autorité de deux juges de paix, toutes autres personnes, selon qu'il le trouvera désirable.

Juge de paix

Jurymen to be British subjects

17. No person shall be summoned or sworn as a jurymen on any trial in the Territorial Court unless he is a British subject.

17. Nul ne pourra être convoqué ou assermenté pour remplir les fonctions de juré, dans un procès devant la cour territoriale, s'il n'est sujet britannique.

Les jurés devront être sujets britanniques

Penitentiaries, jails and places of confinement

18. (1) Every lock-up, guard-room, guard-house or place of confinement provided by or for or under the direction of the North-west Mounted Police Force, or the regular military

18. (1) Toute maison d'arrêt, salle ou maison de garde, ou tout lieu de détention, établi par les soins, pour le service ou sous la surveillance de la police à cheval du Nord-Ouest, de la

Pénitenciers, prisons et lieux de détention

force, or a municipal body, or by the Commissioner or Commissioner in Council of the territory, shall be a penitentiary, jail, and place of confinement for all persons sentenced to imprisonment in the territory, and the Commissioner of the territory shall direct in which such penitentiary, jail or place of confinement any person sentenced to imprisonment shall be imprisoned.

Governor in Council to make rules and regulations as to penitentiaries, etc.

(2) The Governor in Council shall have power to make rules and regulations respecting the management, discipline and policy of every penitentiary, jail or place of confinement used as such in the territory.

Coroners

19. All persons possessing the powers of two justices of the peace in the territory shall also be coroners in and for the said territory.

Appointment of necessary officers, fixing of fees, etc.

20. The Governor in Council may appoint such officers as are necessary for the due administration of justice in the territory, may fix the fees or emoluments of such officers and may fix the fees or emoluments of coroners, justices of the peace, jurors, witnesses and other persons attending or performing duties in relation to the administration of criminal justice, and provide the manner in which such fees and emoluments shall be paid.

Provision for case of Commissioner's death

21. In case of the death of the Commissioner the senior member of the Council shall act as Commissioner until a successor is appointed.

force militaire régulière, ou d'un corps municipal, ou par le commissaire ou le commissaire en conseil du territoire, sera considéré comme un pénitencier, une prison, ou un lieu de détention pour les condamnés à l'emprisonnement dans le territoire; et le commissaire du territoire désignera le pénitencier, la prison ou le lieu de détention où devra être mis tout condamné à cette peine.

(2) Le Gouverneur en conseil pourra faire des règles et des règlements sur la conduite, la discipline et le régime des pénitenciers, prisons ou lieux de détention employés comme tels dans le territoire.

Règlements pour les pénitenciers, etc.

19. Quiconque possédera les pouvoirs de deux juges de paix dans le territoire sera aussi coroner dans et pour ce territoire.

Coroners

20. Le Gouverneur en conseil pourra nommer tous les fonctionnaires qui seront nécessaires pour la bonne administration de la justice dans le territoire, fixer leurs honoraires ou leurs émoluments, ainsi que les honoraires ou les émoluments ou taxes des coroners, juges de paix, jurés, témoins et autres vaquant à quelque fonction ou accomplissant quelque devoir relatif à l'administration de la justice criminelle, et régler la manière dont ces honoraires et émoluments ou taxes devront se payer.

Nomination des fonctionnaires et fixation de leurs honoraires

21. En cas de décès du commissaire, le plus ancien membre du conseil agira comme commissaire, jusqu'à la nomination du successeur.

Décès du commissaire

SCHEDULE

ANNEXE

ABERDEEN

ABERDEEN

[L.S.]

[L.S.]

CANADA

CANADA

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, QUEEN, Defender of the Faith, &c., &c., &c.

VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la foi, etc., etc., etc.

To all to whom these presents shall come or whom the same may in anywise concern,—GREETING:

A tous ceux qui les présentes verront ou qu'elles pourront concerner,—SALUT:

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

E.L. NEWCOMBE, Deputy of the Minister of Justice, Canada.

E. L. NEWCOMBE, Sous-ministre de la Justice, Canada.

WHEREAS it is in and by the Revised Statutes, chapter 50, and intituled "An Act respecting the North-west Territories" in effect enacted, that the Governor in Council may at any time by Proclamation divide the Territories into judicial districts, and give to each such district an appropriate name, and in like manner from time to time, alter the limits and extent of such districts.

CONSIDÉRANT que, dans et par les Statuts révisés, chapitre 50, intitulé «Acte concernant les Territoires du Nord-Ouest», il est en substance statué, que le Gouverneur en conseil pourra en tout temps, par proclamation, diviser les Territoires en districts judiciaires, et donner à chacun de ces districts un nom approprié, et, de la même manière, de temps à autre, en changer les limites et l'étendue;

And whereas by an Order of Our Governor in Council, bearing date the 16th day of August A.D. 1897, the establishment of a judicial district in the said Territories was authorized, to be known as the Yukon Judicial District, and to be bounded as hereinafter mentioned:

Et considérant que, par un arrêté de Notre Gouverneur en conseil, en date du 16^e jour d'août A.D. 1897, l'établissement d'un district judiciaire dans les dits territoires a été autorisé sous le nom de district judiciaire du Yukon, lequel sera borné comme il est dit ci-dessous:

Now Know Ye, that We do hereby and by virtue of the authority vested in Us by the said Act, and the said Order in Council respectively establish and set apart a judicial district in the North-west Territories to be named and known as the "Yukon Judicial District," the boundaries of such judicial district to be as follows:—

Sachez donc que, par les présentes et en vertu de l'autorité qui nous est conférée par le dit acte et le dit arrêté du conseil respectivement, Nous établissons, dans les Territoires du Nord-Ouest, un district judiciaire séparé, qui sera appelé «District judiciaire du Yukon», et dont les limites seront les suivantes:—

Beginning at the intersection of the 141st meridian of west longitude from Greenwich with a point on the coast of the Arctic Sea, which is approximate north latitude, 69° 39', and named on the Admiralty charts "Demarcation Point;" thence due south, on said meridian (which is also the boundary line between Canada and Alaska) for a distance of about 650 miles, to a point in latitude about 60° 10' north, at which it will intersect the disputed boundary between Canada and the United States on the North Pacific coast; thence in an easterly direction, along the said undetermined boundary, for a distance of about 55 miles (in a straight line) to its intersection with the 60th parallel of north latitude; thence due east along the parallel of latitude (which is also the north boundary of British Columbia) for a distance of about 550 miles, to the Liard River, in approximate longitude 123° 30' west; thence northerly along the middle line of said river, for a distance of about 10 miles till opposite the highest part of the range of mountains which abuts upon the river near the mouth of Black River; thence to follow the summit of said range in a northwesterly direction to the southernmost source of the Peel River; thence to follow northward the summit of the main range of mountains which runs approximately parallel to Peel River, on the west, as far as the intersection of the said range with the 136th meridian;

A commencer à l'intersection du 141^e méridien de longitude ouest de Greenwich et d'un point sur la côte de la mer Arctique, qui est approximativement situé latitude nord 69° 30', et nommé sur les cartes de l'Amirauté «Démarcation Point»; et allant de là, franchement sud, sur le dit méridien (qui est aussi la ligne frontière entre le Canada et l'Alaska) pendant l'espace d'environ 650 milles, jusqu'à un point, sis, en latitude, environ 60° 10' nord; auquel point la ligne croisera la frontière contestée entre le Canada et les Etats-Unis, sur la côte du Pacifique-Nord; de là, vers l'est, le long de la dite frontière indéterminée, pendant environ 55 milles (en droite ligne) jusqu'au point où elle coupe le 60^e parallèle de latitude nord; de là, franchement est, le long du parallèle de latitude (qui est aussi la frontière nord de la Colombie-Britannique) pendant environ 550 milles, jusqu'à la rivière aux Liards, en longitude approximative, 123° 30' ouest; de là, vers le nord, le long de la ligne centrale de la dite rivière, pendant environ 10 milles, jusque vis-à-vis la partie la plus élevée de la chaîne de montagnes qui aboutit à la rivière, près de l'embouchure de la rivière Noire; de là, en suivant le sommet de la dite chaîne, dans une direction nord-ouest, jusqu'à la source la plus méridionale de la rivière Peel; de là, en suivant vers le nord le sommet de la principale chaîne de montagnes qui court à peu près parallèlement à la rivière Peel, à l'ouest, aussi loin que l'intersection de la dite chaîne et du 136^e méridien;

thereafter to run due north to the Arctic Ocean, or to the westernmost channel of the Mackenzie Delta, and along that channel to the Arctic Ocean; thence north-westerly following the windings of the Arctic Coast (termination of the mainland of the Continent), including Herschel Island, and all other islands which may be situated within three (3) geographical miles, to the place of beginning.

Provided, that in respect to that part of the line, between the Liard River and the southernmost source of the Peel River, the summit to be followed is the water-shed summit separating streams entering the Liard River below Black River, or flowing directly into the Mackenzie further north, from streams flowing westward either to the Yukon or to upper branches of the Liard River.

Provided, that in respect to the part of the boundary described as following northward the main range of mountains on the west side of Peel River, the line shall run along the water-shed between streams flowing eastwardly to the Peel River, and those flowing westwardly to branches of the Yukon, Porcupine, etc., except where such water-shed shall be more than 20 miles distant from the main stream of the Peel, when the highest range within that distance shall be the boundary.

Of all which Our loving subjects and all others whom these presents may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness, Our Right Trusty and Right Well-Beloved Cousin and Councillor the Right Honourable Sir JOHN CAMPBELL HAMILTON-GORDON, Earl of Aberdeen; Viscount Formartine, Baron Haddo, Methlic, Tarves and Kellie, in the Peerage of Scotland; Viscount Gordon of Aberdeen, County of Aberdeen, in the Peerage of the United Kingdom; Baronet of Nova Scotia; Knight Grand Cross of Our most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, etc., etc., Governor General of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, in Our said Dominion, this sixteenth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety-seven, and in the sixty-first year of our Reign.

By Command,

JOSEPH POPE,
Under-Secretary of State

ensuite, dans une direction franchement nord jusqu'à l'océan Arctique, ou jusqu'au chenal le plus occidental du delta Mackenzie, et le long de ce chenal jusqu'à l'océan Arctique; et de là, vers le nord-ouest, en suivant les sinuosités de la côte arctique (fin de la terre ferme du continent), et en comprenant l'île Herschel et toutes les autres îles qui peuvent être situées dans la zone de trois (3) milles géographiques, jusqu'au point de départ.

A l'égard de cette partie de la ligne, située entre la rivière aux Liards et la source la plus méridionale de la rivière Peel, le sommet à suivre sera le faite du plateau d'épanchement séparant les cours d'eau qui tombent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière Noire, ou qui vont directement se jeter dans le Mackenzie plus au nord, d'avec les cours d'eau qui vont vers l'ouest soit au Yukon, soit aux bras supérieurs de la rivière aux Liards.

A l'égard de la partie de la frontière décrite comme suivant, vers le nord, la grande chaîne de montagnes, sur le côté ouest de la rivière Peel, la ligne courra le long du plateau d'épanchement entre les cours d'eau qui s'écoulent, vers l'est, du côté de la rivière Peel, et ceux qui s'écoulent, vers l'ouest, du côté des bras du Yukon, du Porc-Épic, etc., excepté dans les localités où le plateau d'épanchement est à plus de 20 milles du cours principal de la Peel; auquel cas, la plus haute chaîne en decà de cette distance formera la frontière.

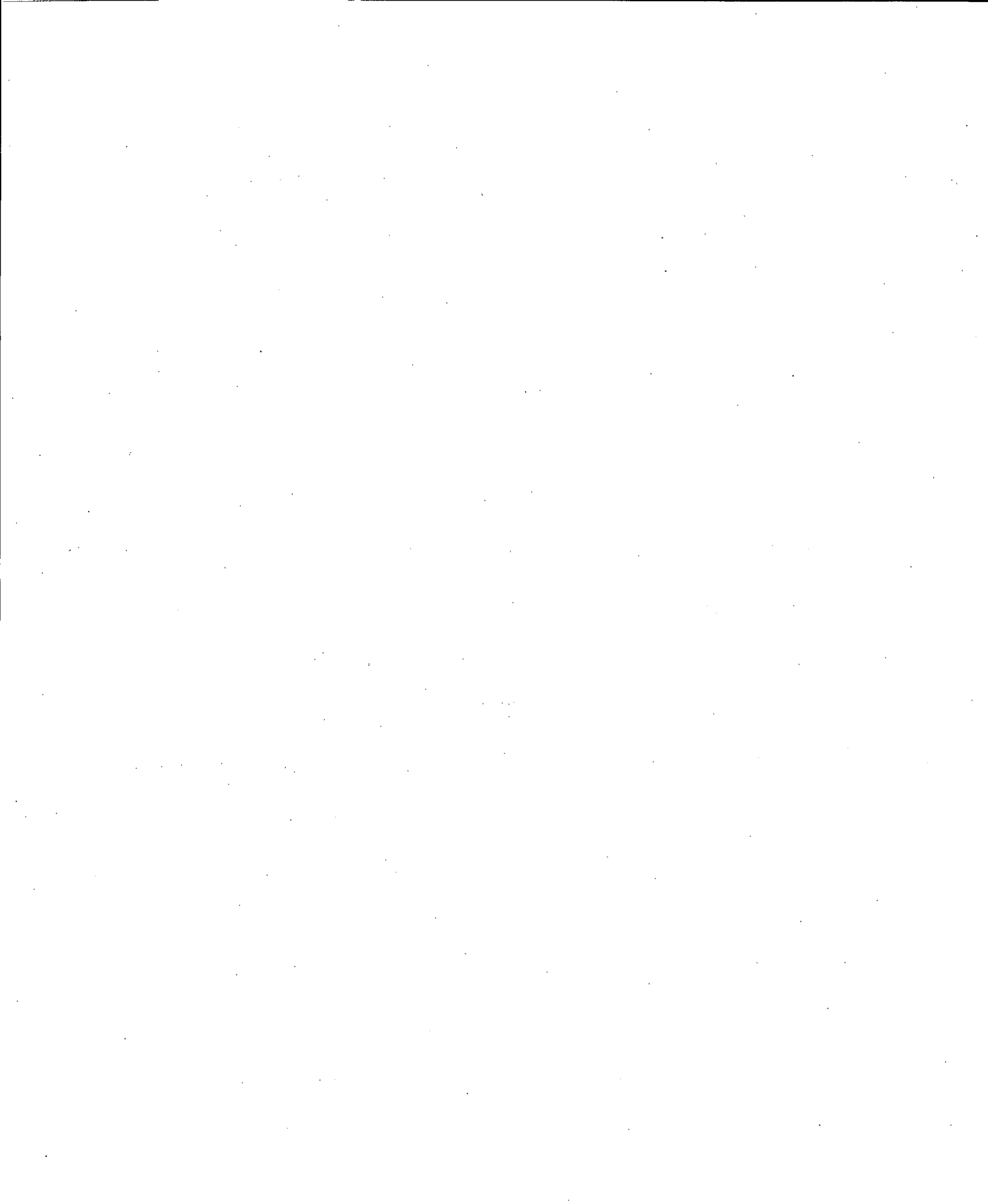
De tout ce que dessus Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner, sont requis de prendre avis, et d'agir conformément.

En foi de quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau du Canada. Témoin, Notre très fidèle et bien-aimé Cousin et Conseiller le très honorable Sir JOHN CAMPBELL HAMILTON-GORDON, Comte d'Aberdeen, Vicomte Formartine, Baron Haddo, Methlic, Tarves et Kellie en la pairie d'Ecosse; Vicomte Gordon d'Aberdeen, comté d'Aberdeen, en la pairie du Royaume-Uni; Baronet de la Nouvelle-Ecosse, Chevalier grand'-croix de Notre Ordre très-distingué de Saint-Michel et Saint-George, etc., etc., Gouverneur Général du Canada.

A Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre cité d'Ottawa, dans Notre dite Puissance, ce seizième jour d'août de l'année de Notre-Seigneur, mil huit cent quatre-vingt-dix-sept, et de Notre Règne la soixante-unième.

Par ordre,

JOSEPH POPE,
Sous-secrétaire d'Etat.



No. 20

ALBERTA ACT

(*THE ALBERTA ACT*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

4-5 Edward VII, c. 3 (Canada)

An Act to establish and provide for the Government of the Province of Alberta

[*Assented to 20th July, 1905*]

Preamble

Whereas in and by the *Constitution Act, 1871*, being chapter 28 of the Acts of the Parliament of the United Kingdom passed in the session thereof held in the 34th and 35th years of the reign of Her late Majesty Queen Victoria, it is enacted that the Parliament of Canada may from time to time establish new provinces in any territories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such province, and for the passing of laws for the peace, order and good government of such province, and for its representation in the said Parliament of Canada;

And whereas it is expedient to establish as a province the territory hereinafter described, and to make provision for the government thereof and the representation thereof in the Parliament of Canada: Therefore His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Short title

1. This Act may be cited as the *Alberta Act*.

N° 20

LOI SUR L'ALBERTA

(*ACTE DE L'ALBERTA*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

4-5 Édouard VII, ch. 3 (Canada)

Loi à l'effet d'établir la province d'Alberta et de pourvoir à son gouvernement

[*Sanctionnée le 20 juillet 1905*]

Préambule

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1871*, chapitre 28 des lois du parlement du Royaume-Uni, rendue en la session du dit parlement tenue en les 34e et 35e années du règne de feu Sa Majesté la reine Victoria, décrète que le parlement du Canada peut à toute époque établir de nouvelles provinces dans tout territoire formant partie du Canada mais compris dans nulle de ses provinces, et peut, lors de cet établissement, pourvoir à la constitution et à l'administration de ces nouvelles provinces et à la création de lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement de ces provinces, ainsi qu'à la représentation de leurs habitants dans le dit parlement du Canada;

Et considérant qu'il est à propos de constituer en province le territoire ci-après décrit, et de pourvoir au gouvernement de cette province et à la représentation de ses habitants dans le parlement du Canada: A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur l'Alberta*. Titre abrégé

Province of
Alberta formed;
its boundaries

2. The territory comprised within the following boundaries, that is to say,—commencing at the intersection of the international boundary dividing Canada from the United States of America by the fourth meridian in the system of Dominion lands surveys; thence westerly along the said international boundary to the eastern boundary of the province of British Columbia; thence northerly along the said eastern boundary of the province of British Columbia to the north-east corner of the said province; thence easterly along the parallel of the sixtieth degree of north latitude to the fourth meridian in the system of Dominion lands surveys as the same may be hereafter defined in accordance with the said system; thence southerly along the said fourth meridian to the point of commencement,—is hereby established as a province of the Dominion of Canada, to be called and known as the province of Alberta.

Constitution
Acts, 1867 to
1886, to apply

3. The provisions of the *Constitution Acts, 1867 to 1886* shall apply to the province of Alberta in the same way and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in the Dominion, as if the said province of Alberta had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by this Act and except such provisions as are in terms made, or by reasonable intendment may be held to be, specially applicable to or only to affect one or more and not the whole of the said provinces.

Representation
in the Senate

4. The said province shall be represented in the Senate of Canada by four members: Provided that such representation may, after the completion of the next decennial census, be from time to time increased to six by the Parliament of Canada.

Representation
in the House of
Commons

5. The said province and the province of Saskatchewan shall, until the termination of the Parliament of Canada existing at the time of the first readjustment hereinafter provided for, continue to be represented in the House of Commons as provided by chapter 60 of the statutes of 1903, each of the electoral districts defined in that part of the schedule to the said Act which relates to the North-west Territories, whether such district is wholly in one of the said provinces, or partly in one and partly in the other of them, being represented by one member.

2. Est constitué en province du Canada, à être désignée et connue sous le nom de province d'Alberta, le territoire compris dans les limites suivantes, savoir: à commencer au point d'intersection de la ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique et du quatrième méridien d'après le système géodésique fédéral; de là en allant vers l'ouest le long de la dite ligne frontière internationale jusqu'à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Colombie-Britannique, jusqu'à l'angle nord-est de la dite province; de là vers l'est en suivant le soixantième parallèle de latitude nord jusqu'au quatrième méridien d'après le système géodésique fédéral, tel que le dit méridien pourra à l'avenir être déterminé d'après le dit système; de là vers le sud en suivant le dit quatrième méridien jusqu'au point initial.

Province
d'Alberta consti-
tuée; ses limi-
tes

3. Les dispositions des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1886* s'appliquent à la province d'Alberta de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux provinces jusqu'aujourd'hui parties du Canada, comme si la dite province d'Alberta eût été l'une des provinces unies en premier lieu, sauf en tant que les dites dispositions sont expressément applicables ou qui peuvent raisonnablement être interprétées comme spécialement applicables à une ou plusieurs et non à la totalité des dites provinces.

S'appliquent les
*Lois constitu-
tionnelles de
1867 à 1886*

4. Les habitants de la dite province sont représentés au sénat du Canada par quatre membres de ce corps; mais après qu'aura été complété le prochain recensement décennal, ce nombre pourra être à toute époque augmenté jusqu'à six par le parlement du Canada.

Représentation
au Sénat

5. Jusqu'à la fin du parlement du Canada existant à l'époque de la première réorganisation prévue ci-après, la dite province et la province de la Saskatchewan continueront d'être représentées dans la Chambre des Communes en conformité du chapitre 60 des statuts de 1903, étant représenté par un député chacun des districts électoraux délimités dans la partie de l'annexe de la dite loi qui se rapporte aux territoires du Nord-Ouest, soit que ce district se trouve en totalité dans une des dites provinces ou partie dans l'une et partie dans l'autre.

Représentation
à la Chambre
des Communes

Readjustment after next quinquennial census

6. (1) Upon the completion of the next quinquennial census for the said province, the representation thereof shall forthwith be readjusted by the Parliament of Canada in such manner that there shall be assigned to the said province such a number of members as will bear the same proportion to the number of its population ascertained at such quinquennial census as the number sixty-five bears to the number of the population of Quebec as ascertained at the then last decennial census; and in the computation of the number of members for the said province a fractional part not exceeding one-half of the whole number requisite for entitling the province to a member shall be disregarded, and a fractional part exceeding one-half of that number shall be deemed equivalent to the whole number, and such readjustment shall take effect upon the termination of the Parliament then existing.

6. (1) Après qu'aura été complété le prochain recensement quinquennal pour la province d'Alberta, la représentation de cette dernière sera réorganisée par le parlement du Canada de façon que soit attribué à la dite province tel nombre de députés qui aura au chiffre de sa population, d'après ce recensement quinquennal, le rapport qu'aura le nombre de soixante et cinq au chiffre de la population de Québec d'après le dernier recensement décennal, et dans le calcul du nombre des députés à attribuer à la dite province, il ne sera pas tenu compte d'un nombre fractionnel n'excédant pas la moitié du nombre nécessaire pour donner à la province droit à un député, mais tout nombre fractionnel supérieur à la dite moitié sera considéré comme équivalant au nombre entier; et cette réorganisation aura effet à compter de l'expiration du parlement alors existant.

Réorganisation après le prochain recensement quinquennal

Subsequent readjustments

(2) The representation of the said province shall thereafter be readjusted from time to time according to the provisions of section 51 of the *Constitution Act, 1867*.

(2) Dans la suite, la réorganisation de la représentation des habitants de la dite province se fera, quand il y aura lieu, en conformité des dispositions de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Réorganisation subséquente

Election of members of House of Commons

7. Until the Parliament of Canada otherwise provides the qualifications of voters for the election of members of the House of Commons and the proceedings at and in connection with elections of such members shall, *mutatis mutandis*, be those prescribed by law at the time this Act comes into force with respect to such elections in the North-west Territories.

7. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en statue autrement, les conditions du droit d'électeur aux élections des membres de la Chambre des Communes et la marche des élections de ces membres et l'organisation de ce qui s'y rattache seront, *mutatis mutandis*, celles déterminées par la loi relativement à ces élections dans les territoires du Nord-Ouest à l'époque où la présente loi entre en vigueur.

Elections des membres de la Chambre des Communes

Executive Council

8. The Executive Council of the said province shall be composed of such persons, under such designations, as the Lieutenant Governor from time to time thinks fit.

8. Le conseil exécutif de la dite province se composera de personnes que le Lieutenant-gouverneur à toute époque jugera aptes, lesquelles seront connues sous désignations à son gré.

Le conseil exécutif

Seat of Government

9. Unless and until the Lieutenant Governor in Council of the said province otherwise directs, by proclamation under the Great Seal, the seat of government of the said province shall be at Edmonton.

9. A moins que le Lieutenant-gouverneur en conseil de la dite province n'en ordonne autrement par proclamation revêtue du grand sceau, et jusque-là, le siège du gouvernement de la dite province sera à Edmonton.

Siège du gouvernement

Powers of Lieutenant Governor and Council

10. All powers, authorities and functions which under any law were before the coming into force of this Act vested in or exercisable by the Lieutenant Governor of the North-west Territories, with the advice, or with the advice and consent, of the Executive Council thereof, or in conjunction with that Council or with any member or members thereof, or by the said Lieutenant Governor individually, shall, so far

10. Les pouvoirs, l'autorité et les fonctions qui en vertu de toute loi étaient, avant l'entrée en vigueur de la présente, attribués au lieutenant-gouverneur des territoires du Nord-Ouest et pouvaient être exercés par lui de l'avis, ou de l'avis et du consentement du conseil exécutif de ces territoires, ou avec la coopération de ce conseil ou d'aucun membre du dit conseil, ou par le dit lieutenant-gouverneur individuellement,

Pouvoirs du Lieutenant-gouverneur et du Conseil

as they are capable of being exercised after the coming into force of this Act in relation to the government of the said province, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of the said province, with the advice or with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council of the said province or any member or members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the said province.

seront, en tant qu'après l'entrée en vigueur de la présente loi ils pourront être exercés relativement au gouvernement de la dite province, attribués au lieutenant-gouverneur de la dite province et pourront être par lui exercés de l'avis, ou de l'avis et du consentement, ou avec la coopération du conseil exécutif de la dite province ou d'aucun de ses membres ou par le Lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils peuvent être mis à néant ou modifiés par la législature de la dite province.

Great Seal

11. The Lieutenant Governor in Council shall, as soon as may be after this Act comes into force, adopt and provide a Great Seal of the said province, and may, from time to time, change such seal.

11. Le Lieutenant-gouverneur en conseil, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, adoptera et se procurera un grand sceau pour la dite province; et il pourra, à son gré, le changer.

Grand sceau

Legislature

12. There shall be a Legislature for the said province consisting of the Lieutenant Governor and one House to be styled the Legislative Assembly of Alberta.

12. Il y aura pour la dite province une législature composée du Lieutenant-gouverneur et d'une chambre désignée sous le nom d'Assemblée législative d'Alberta.

Législature

Legislative Assembly

13. Until the said Legislature otherwise provides, the Legislative Assembly shall be composed of twenty-five members, to be elected to represent the electoral divisions defined in the schedule to this Act.

13. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, l'Assemblée législative se composera de vingt-cinq membres qui seront élus pour représenter les districts électoraux déterminés à l'annexe de la présente loi.

Assemblée législative

Election of members of Assembly

14. Until the said Legislature otherwise determines, all the provisions of the law with regard to the constitution of the Legislative Assembly of the North-west Territories and the election of members thereof shall apply, *mutatis mutandis*, to the Legislative Assembly of the said province and the elections of members thereof respectively.

14. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, toutes les dispositions de la loi relatives à la constitution de l'assemblée législative des territoires du Nord-Ouest et à l'élection des membres de cette assemblée s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'assemblée législative de la dite province et à l'élection des membres de cette assemblée respectivement.

Election des membres de l'Assemblée

Writs for first election

15. The writs for the election of the members of the first Legislative Assembly of the said province shall be issued by the Lieutenant Governor and made returnable within six months after this Act comes into force.

15. Le Lieutenant-gouverneur émettra les brefs pour l'élection des membres de la première assemblée législative de la dite province, et ces brefs seront faits rapportables dans les six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Brefs pour la première élection

Laws, courts and officers continued

16. (1) All laws and all orders and regulations made thereunder, so far as they are not inconsistent with anything contained in this Act, or as to which this Act contains no provision intended as a substitute therefor, and all courts of civil and criminal jurisdiction, and all commissions, powers, authorities and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative and ministerial, existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the province of Alberta, shall continue in the

16. (1) Toutes les lois et les ordonnances et tous les règlements établis sous leur autorité, en tant qu'ils ne dérogent à aucune disposition de la présente loi ou en ce que la présente loi ne contient pas de disposition destinée à leur être substituée, et tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle et les commissions, les pouvoirs, autorités et fonctions, et tous les officiers et fonctionnaires judiciaires, administratifs et ministériels existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province,

Conservation des lois, des tribunaux et des fonctionnaires

said province as if this Act and the *Saskatchewan Act* had not been passed; subject, nevertheless, except with respect to such as are enacted by or existing under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the said province, according to the authority of the Parliament, or of the said Legislature: Provided that all powers, authorities and functions which, under any law, order or regulation were, before the coming into force of this Act, vested in or exercisable by any public officer or functionary of the North-west Territories shall be vested in and exercisable in and for the said province by like public officers and functionaries of the said province when appointed by competent authority.

Proviso

continueront d'exister dans la province d'Alberta comme si la présente loi et la *Loi sur la Saskatchewan* n'eussent pas été rendues; sauf, toutefois (à l'exception de ce qui a été édicté par lois du parlement de la Grande-Bretagne et du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de ce qui existe en vertu de ces lois), abrogation, abolition ou modification par le parlement du Canada ou par la législature de la dite province dans l'exercice de l'autorité qu'a le Parlement ou la dite législature. Mais tous les pouvoirs, autorités, et fonctions dont, en vertu d'une loi, d'une ordonnance ou d'un règlement, un officier ou fonctionnaire public des territoires du Nord-Ouest avait l'attribution et qu'il pouvait exercer avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'être attribués à pareils officiers ou fonctionnaires publics de la dite province nommés par l'autorité compétente et peuvent être exercés par eux dans et pour la dite province.

Disposition complète

Province may abolish Supreme Court of N.W.T.

(2) The Legislature of the province may, for all purposes affecting or extending to the said province, abolish the Supreme Court of the North-west Territories, and the offices, both judicial and ministerial, thereof, and the jurisdiction, powers and authority belonging or incident to the said court: Provided that, if, upon such abolition, the Legislature constitutes a superior court of criminal jurisdiction, the procedure in criminal matters then obtaining in respect of the Supreme Court of the North-west Territories shall, until otherwise provided by competent authority, continue to apply to such superior court, and that the Governor in Council may at any time and from time to time declare all or any part of such procedure to be inapplicable to such superior court.

Proviso

(2) La législature de la province peut, pour ce qui est du domaine de la dite province, abolir la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest et les charges tant judiciaires que ministérielles de la dite cour ainsi que la juridiction, les pouvoirs et l'autorité qui lui appartiennent. Mais, si, advenant cette abolition, la législature établit une cour supérieure de juridiction criminelle, la procédure en usage devant la cour suprême des territoires du Nord-Ouest en matières criminelles sera, jusqu'à ce qu'il en soit autrement statué par l'autorité compétente, celle à suivre devant cette cour supérieure, et le Gouverneur en conseil peut à toute époque et à différentes reprises déclarer la dite procédure inapplicable à la dite cour supérieure.

La province peut abolir la cour suprême des territoires du N.-O.

Disposition supplémentaire

As to certain corporations in N.W.T.

(3) All societies or associations incorporated by or under the authority of the Legislature of the North-west Territories existing at the time of the coming into force of this Act which include within their objects the regulation of the practice of or the right to practise any profession or trade in the North-west Territories, such as the legal or the medical profession, dentistry, pharmaceutical chemistry and the like, shall continue, subject, however, to be dissolved and abolished by order of the Governor in Council, and each of such societies shall have power to arrange for and effect the payment of its debts and liabilities, and the division, disposition or transfer of its property.

(3) Toutes les sociétés ou associations constituées en corporations par la législature des territoires du Nord-Ouest ou sous son autorité, et existant à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, qui ont entre autres choses pour objet la réglementation de l'exercice ou du droit d'exercice d'une profession ou d'un état dans les territoires du Nord-Ouest, comme la profession d'avocat, celle de médecin, la dentisterie, la chimie pharmaceutique et autres de nature similaire, continuent d'exister, sauf, cependant, dissolution ou abolition par décret du Gouverneur en conseil, et chaque société de cette nature aura le pouvoir d'effectuer l'acquittement de ses dettes et obligations et la division,

Quant à certaines corporations dans le N.-O.

As to joint-stock companies

(4) Every joint-stock company lawfully incorporated by or under the authority of any ordinance of the North-west Territories shall be subject to the legislative authority of the province of Alberta if—

(a) the head office or the registered office of such company is at the time of the coming into force of this Act situate in the province of Alberta; and

(b) the powers and objects of such company are such as might be conferred by the Legislature of the said province and not expressly authorized to be executed in any part of the North-west Territories beyond the limits of the said province.

Education

17. Section 93 of the *Constitution Act, 1867* shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:—

“(1) Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the North-west Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.”

(2) In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29 or any Act passed in amendment thereof, or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

(3) Where the expression “by law” is employed in paragraph 3 of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30, and where the expression “at the Union” is employed, in the said paragraph 3, it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

Subsidy to province

18. The following amounts shall be allowed as an annual subsidy to the province of Alberta and shall be paid by the Government of Canada, by half-yearly instalments in advance, to the said province, that is to say:—

l'aliénation ou le transport de ses biens, et de faire les arrangements nécessaires à ces fins.

(4) Toute compagnie par actions légalement constituée en vertu ou sous l'autorité de quelque ordonnance des territoires du Nord-Ouest relèvera de l'autorité législative de la province d'Alberta—

a) si le siège ou le bureau inscrit de cette compagnie est, à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, situé en la province d'Alberta, et

b) si les pouvoirs et objets de la compagnie sont de ceux que peut conférer la législature de la dite province et si leur exercice et mise à exécution en quelque partie des territoires du Nord-Ouest en dehors des limites de la dite province n'ont pas été expressément autorisés.

Quant aux compagnies anonymes

17. L'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* s'applique à la dite province sauf substitution de l'alinéa suivant à l'alinéa 1 du dit article 93:

«(1) Rien dans ces lois ne préjudiciera à aucun droit ou privilège dont jouit aucune classe de personnes en matière d'écoles séparées à la date de la présente loi aux termes des chapitres 29 et 30 des ordonnances des territoires du Nord-Ouest rendues en l'année 1901, ou au sujet de l'instruction religieuse dans toute école publique ou séparée ainsi que prévu dans les dites ordonnances.»

(2) Dans la répartition par la législature ou la distribution par le gouvernement de la province, de tous deniers destinés au soutien des écoles organisées et conduites en conformité du dit chapitre 29 ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant, il n'y aura aucune inégalité ou différence de traitement au détriment des écoles d'aucune classe visée au dit chapitre 29.

(3) Là où l'expression «par la loi» est employée au paragraphe 3 du dit article 93, elle sera interprétée comme signifiant la loi telle qu'énoncée aux dits chapitres 29 et 30, et là où l'expression «lors de l'union» est employée au dit paragraphe 3, elle sera tenue pour signifier la date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

Instruction publique

18. Seront allouées à titre de subside annuel à la province d'Alberta, et seront fournies à la dite province par le gouvernement du Canada en versements semi-annuels par avances les sommes suivantes, savoir:

Subside à la province

For government

(a) for the support of the Government and Legislature, fifty thousand dollars;

a) pour le maintien du Gouvernement et de la Législature, cinquante mille piastres;

Pour le Gouvernement

In proportion to population

(b) on an estimated population of two hundred and fifty thousand, at eighty cents per head, two hundred thousand dollars, subject to be increased as hereinafter mentioned, that is to say:—a census of the said province shall be taken in every fifth year, reckoning from the general census of one thousand nine hundred and one, and an approximate estimate of the population shall be made at equal intervals of time between each quinquennial and decennial census; and whenever the population, by any such census or estimate, exceeds two hundred and fifty thousand, which shall be the minimum on which the said allowance shall be calculated, the amount of the said allowance shall be increased accordingly, and so on until the population has reached eight hundred thousand souls.

b) deux cent mille piastres, soit quatre-vingts centins par tête sur le chiffre d'une population évaluée à deux cent cinquante mille âmes, la dite somme de deux cent mille piastres étant sujette à augmentation suivant que ci-après prévu, savoir: seront faits un recensement de la dite province tous les cinq ans à partir du recensement général de mil neuf cent un et un relevé approximatif de la population à intervalles égaux entre chaque recensement quinquennal et décennal; et chaque fois que d'après l'un de ces recensements ou relevés approximatifs, la population excède deux cent cinquante mille âmes, chiffre minimum sur lequel se base la dite allocation, le montant de la dite allocation sera augmenté proportionnellement, et il en sera de même par la suite jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes.

En proportion de la population

Annual payment to province

19. Inasmuch as the said province is not in debt, it shall be entitled to be paid and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, an annual sum of four hundred and five thousand three hundred and seventy-five dollars, being the equivalent of interest at the rate of five per cent per annum on the sum of eight million one hundred and seven thousand five hundred dollars.

19. Attendu que la dite province n'a pas de dette, elle aura droit à ce que le gouvernement du Canada lui fournisse, et de recevoir de ce gouvernement, par versements semi-annuels faits d'avance, une somme annuelle de quatre cent cinq mille trois cent soixante et quinze piastres, équivalant à un intérêt de cinq pour cent par année sur la somme de huit millions cent sept mille cinq cents piastres.

A fournir annuellement à la province

Compensation to province for public lands

20. (1) Inasmuch as the said province will not have the public land as a source of revenue, there shall be paid by Canada to the province by half-yearly payments, in advance, an annual sum based upon the population of the province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

20. (1) Attendu que la Province n'aura pas les terres publiques comme source de revenu, il lui sera versé semestriellement et d'avance, par le Canada, une somme annuelle basée sur la population de la dite province, telle qu'établie par chaque recensement quinquennal, comme suit:

Compensation à la province pour terres publiques

The population of the said province being assumed to be at present two hundred and fifty thousand, the sum payable until such population reaches four hundred thousand, shall be three hundred and seventy-five thousand dollars;

La population de la dite province étant supposée être actuellement de deux cent cinquante mille âmes, la somme à verser jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, sera de trois cent soixante et quinze mille piastres;

Thereafter, until such population reaches eight hundred thousand, the sum payable shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes, la somme à verser sera de cinq cent soixante-deux mille cinq cents piastres;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre d'un million deux cent mille âmes, la somme à verser sera de sept cent cinquante mille piastres;

Et dès lors la somme à verser sera de un million cent vingt-cinq mille piastres.

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Further compensation

(2) As an additional allowance in lieu of public lands, there shall be paid by Canada to the province annually by half-yearly payments, in advance, for five years from the time this Act comes into force, to provide for the construction of necessary public buildings, the sum of ninety-three thousand seven hundred and fifty dollars.

(2) A titre d'allocation additionnelle à défaut des dites terres, le Canada versera chaque année à la Province, par semestre et d'avance, pendant cinq ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour pourvoir à la construction des édifices publics nécessaires, quatre-vingt-treize mille sept cent cinquante piastres.

Compensation additionnelle

Property in lands, etc.

21. All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the province under *The North-west Irrigation Act, 1898*, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said province with the substitution therein of the said province for the North-west Territories.

21. Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898*, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de toute loi du parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à la dite province et comporteront substitution de la dite province aux territoires du Nord-Ouest.

Les terres sont la propriété de la Couronne

Division of assets and liabilities between Saskatchewan and Alberta

22. All properties and assets of the North-west Territories shall be divided equally between the said province and the province of Saskatchewan, and the two provinces shall be jointly and equally responsible for all debts and liabilities of the North-west Territories: Provided that, if any difference arises as to the division and adjustment of such properties, assets, debts and liabilities, such difference shall be referred to the arbitrament of three arbitrators, one of whom shall be chosen by the Lieutenant Governor in Council of each province, and the third by the Governor in Council. The selection of such arbitrators shall not be made until the Legislatures of the provinces have met, and the arbitrator chosen by Canada shall not be resident of either province.

22. Les biens et l'actif des Territoires du Nord-Ouest seront divisés également entre la dite province et la province de la Saskatchewan, et ces deux provinces seront conjointement et également responsables des dettes et obligations des Territoires du Nord-Ouest; mais survenant quelque désaccord au sujet de la division et de la répartition de ces biens, actif, dettes et obligations, le différend sera soumis à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province et le troisième par le Gouverneur en conseil. Le choix de ces arbitres ne se fera pas tant que les législatures des provinces ne se seront pas respectivement réunies, et l'arbitre qui sera choisi par le Canada ne sera habitant d'aucune des deux dites provinces.

Division de l'actif et du passif entre l'Alberta et la Saskatchewan

Arbitration

Arbitrage

Rights of H.B. Co.

23. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Rupert's Land to the Crown.

23. Rien en la présente loi ne saurait porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie-de-Hudson tels que définis dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a rétrocédé la Terre de Rupert à la Couronne.

Droits de la Cie de la Baie d'Hudson

Provision as to C.P.R. Co.

24. The powers hereby granted to the said province shall be exercised subject to the provisions of section 16 of the contract set forth in

24. Les pouvoirs par la présente loi conférés à la dite province s'exerceront subordonnement aux dispositions de l'article 16 du contrat dont

Disposition relative à la Cie du ch. de fer C. du P.

the schedule to chapter 1 of the statutes of 1881, being an Act respecting the Canadian Pacific Railway Company.

une traduction forme la «cédule» du chapitre 1er des statuts de 1881, intitulé *Acte concernant le chemin de fer Canadien du Pacifique*.

Commence-
ment of Act

25. This Act shall come into force on the first day of September, one thousand nine hundred and five.

25. La présente loi entre en vigueur le premier jour de septembre de mil neuf cent cinq.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 13)

The Province of Alberta shall be divided into twenty-five electoral divisions which shall respectively comprise and consist of the parts and portions of the province hereinafter described.

In the following descriptions where "meridians between ranges" and "boundaries of townships" or "boundaries of sections" are referred to as the boundaries of electoral divisions, these expressions mean the meridians, boundaries of townships or boundaries of sections, as the case may be, in accordance with the Dominion Lands system of surveys, and include the extension thereof in accordance with the said system.

Names and Descriptions of Divisions

(1) The electoral division of Medicine Hat, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Alberta by the north boundary of the 38th township; thence westerly along the north boundary of the 38th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the meridian between the 10th and 11th ranges to the southern boundary of the said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the south-east corner thereof; thence northerly along the eastern boundary of the said province of Alberta to the point of commencement.

(2) The electoral division of Cardston, bounded as follows:—

Commencing at the southern boundary of the said province of Alberta where it is intersected by the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 5th township; thence westerly along the north boundary of the 5th township to the St. Mary river; thence along the St. Mary river up stream to the south boundary of the Blood Indian Reserve; thence westerly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the meridian between the 27th and 28th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 27th and 28th ranges to the north boundary of the 2nd township; thence westerly along the north boundary of the 2nd townships to the meridian between the 29th and 30th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the southern shore of the Waterton Lakes; thence in a westerly and southerly direction and following the southerly and eastern shores of the said Waterton Lakes to the southern boundary of the said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the point of commencement.

(3) The electoral division of Lethbridge, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 5th township; thence northerly along the

ANNEXE

(Article 13)

La province d'Alberta est divisée en vingt-cinq districts électoraux qui comprennent et forment les parties ci-après décrites de la province.

Dans les délimitations suivantes, lorsque sont mentionnés des «méridiens qui séparent les rangs», des «limites de townships» ou des «limites de section», comme limites de districts électoraux, ces expressions signifient les méridiens, les limites de townships ou limites de sections, selon le cas, établis d'après le système géodésique du Canada, et comprennent leurs prolongements en conformité de ce système.

Noms et délimitations des districts électoraux

(1) Le district électoral de Medicine-Hat, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province d'Alberta est coupée par la limite nord du 38e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 38es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'à l'angle sud-est de la dite province; de là vers le nord le long de la limite orientale de la dite province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(2) Le district électoral de Cardston, ainsi borné:—

Commençant à la limite méridionale de la dite province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par le méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 5e township; de là vers l'ouest, le long de la limite nord du 5e township, jusqu'à la rivière Sainte-Marie (St. Mary); de là le long de la rivière Sainte-Marie, en remontant le cours, jusqu'à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'ouest, le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'au méridien qui sépare les 27e et 28e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là, vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 27e et 28e rangs jusqu'à la limite nord du 2e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 2es townships jusqu'au méridien qui sépare les 28e et 30e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'au nord des lacs Waterton du côté du sud; de là dans une direction occidentale et méridionale et suivant les bords des dits lacs Waterton du côté sud et de l'est jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(3) Le district électoral de Lethbridge, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 5e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e

said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 14th township; thence westerly along the north boundary of the 14th townships to the Bow river; thence along the Bow river up stream to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the north boundary of the 19th townships to the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the Belly river; thence along the Belly river down stream to the St. Mary river; thence along the St. Mary river up stream to the north boundary of the 5th township; thence easterly along the north boundary of the 5th townships to the point of commencement.

(4) The electoral division of Macleod, bounded as follows:—

Commencing at the south boundary of the Blood Indian Reserve where it is intersected by the St. Mary river; thence along the said St. Mary river down stream to the Belly river; thence along the said Belly river up stream to its most northerly intersection with the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the north boundary of the 14th township; thence westerly along the north boundary of the 14th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th township to the 5th meridian; thence southerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 10th township; thence easterly along the said north boundary of the 10th township to the meridian between the 29th and 30th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 8th township; thence easterly along the said north boundary of the 8th township to the west boundary of the Peigan Indian Reserve; thence southerly along the said west boundary of the Peigan Indian Reserve to the south-west corner of the said Peigan Indian Reserve; thence easterly along the south boundary of the said Peigan Indian Reserve to the south-east corner of the said Reserve; thence in a straight line south-easterly to the north-east corner of section 14 in the 6th township in the 27th range, west of the 4th meridian; thence along the north boundary of section 13 in the said 6th township and in the 27th range to the meridian between the 26th and 27th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 26th and 27th ranges to the Belly river; thence along the Belly river up stream to the south boundary of the said Blood Indian Reserve; thence easterly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the point of commencement.

(5) The electoral division of Pincher Creek, bounded as follows:—

Commencing at the southern boundary of the said province of Alberta, where it is intersected by the eastern shore of the Waterton lakes, thence northerly and easterly and along the said eastern shores and the southern shores of the Waterton lakes to the meridian between the 29th and 30th ranges west of

rangs jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 14es townships jusqu'à la rivière de l'Arc (Bow); de là le long de la rivière de l'Arc, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 19es townships jusqu'au méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 22e et 23e rangs jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la rivière du Ventre, en descendant le cours, jusqu'à la rivière Sainte-Marie; de là le long de la rivière Sainte-Marie, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 5e township; de là vers l'est, le long de la limite nord des 5es townships, jusqu'au point de commencement.

(4) Le district électoral de Macleod, ainsi borné:—

Commençant à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, à l'endroit où elle est coupée par la rivière Sainte-Marie; de là le long de la dite rivière Sainte-Marie, en descendant le cours, jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la dite rivière du Ventre, en remontant le cours, jusqu'au dernier endroit vers le nord où elle est coupée par le méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 22e et 23e rangs jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 14es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta, jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord du 11e township jusqu'au 5e méridien; de là vers le sud le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite nord du 10e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 10e township jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'à la limite nord du 8e township; de là vers l'est le long de la limite nord du 8e township jusqu'à la limite ouest de la réserve des Piégânes; de là vers le sud le long de la dite limite ouest de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve des Piégânes; de là vers l'est le long de la limite sud de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-est de la dite réserve; de là en ligne droite, vers le sud-est jusqu'à l'angle nord-est de la section 14 dans le 6e township dans le 27e rang, à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la limite nord de la section 13 dans le dit 6e township et dans le 27e rang jusqu'au méridien qui sépare les 26e et 27e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien entre les 26e et 27e rangs jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la rivière du Ventre, en remontant le cours, jusqu'à la limite sud de la dite réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'est le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'au point de commencement.

(5) Le district électoral de Pincher-Creek, ainsi borné:—

Commençant à la limite méridionale de la province d'Alberta à l'endroit où elle est coupée par le bord des lacs Waterton du côté de l'est; de là vers le nord et l'est et le long des bords des lacs Waterton du côté de l'est et du côté du sud jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e

the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 2nd township; thence easterly along the said north boundary of the 2nd townships to the meridian between the 27th and 28th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 27th and 28th ranges to the south boundary of the Blood Indian Reserve; thence westerly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the Belly river; thence along the said Belly river down stream to the meridian between the 26th and 27th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 26th and 27th ranges to the northeast corner of section 13 in the 6th township in the said 27th range; thence westerly along the north boundary of the said section 13 to the northeast corner of section 14 in the said 6th township in the 27th range; thence in a straight line northwesterly to the southeast corner of the Peigan Indian Reserve; thence westerly along the south boundary of the said Peigan Indian Reserve to the southwest corner of the said Indian Reserve; thence northerly along the west boundary of the said Indian Reserve to the north boundary of the 8th township; thence westerly along the said north boundary of the 8th townships to the meridian between the 29th and 30th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 10th township; thence westerly along the said north boundary of the 10th township to the 5th meridian; thence northerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th townships to the western boundary of the said province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the southern boundary of the said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the point of commencement.

(6) The electoral district of Gleichen, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the northern boundary of the 14th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 28th township; thence westerly along the said north boundary of the 28th townships to the meridian between the 2nd and 3rd ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 2nd and 3rd ranges, to the north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the Bow river; thence along the said Bow river down stream to the north boundary of the 14th township; thence easterly along the said north boundary of the 14th townships to the point of commencement;—excepting and reserving out of the said electoral division the city of Calgary, as incorporated by ordinances of the North-west Territories.

(7) The electoral division of Calgary City, comprising the city of Calgary as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

rangs jusqu'à la limite nord du 2e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 2es townships jusqu'au méridien qui sépare les 27e et 28e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 27e et 28e rangs jusqu'à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'ouest le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'à la rivière du Ventre (Belly); de là le long de la dite rivière du Ventre, en en descendant le cours, jusqu'au méridien qui sépare les 26e et 27e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 26e et 27e rangs jusqu'à l'angle nord-est de la section 13 dans le 6e township dans le dit 27e rang; de là vers l'ouest le long de la limite nord de la dite section 13 jusqu'à l'angle nord-est de la section 14 dans le dit 6e township dans le 27e rang; de là en droite ligne vers le nord-ouest jusqu'à l'angle sud-est de la réserve des Piégânes; de là vers l'ouest le long de la dite limite sud de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve jusqu'à la limite nord du 8e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 8es townships jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'à la limite nord du 10e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 10e township jusqu'au 5e méridien; de là vers le nord le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'à la limite occidentale de la dite province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(6) Le district électoral de Gleichen, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 14e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'au méridien qui sépare les 2e et 3e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 2e et 3e rangs jusqu'à la limite nord des 22e townships; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'à la rivière de l'Arc; de là le long de la dite rivière de l'Arc en en descendant le cours, jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 14es townships jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité de Calgary telle que constituée en corporation par ordonnances des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral.

(7) Le district électoral de la cité de Calgary, comprenant la cité de Calgary telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(8) The electoral division of Rosebud, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 28th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 33rd township; thence westerly along the said north boundary of the 33rd townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 28th township; thence easterly along the said north boundary of the 28th townships to the point of commencement.

(9) The electoral division of High River, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 14th township; thence northerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the Bow river; thence along the said Bow river up stream to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 14th township; thence easterly along the said north boundary of the 14th townships to the point of commencement.

(10) The electoral division of Banff, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 2nd and 3rd ranges, west of the 5th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 22nd township; thence northerly along the said meridian between the 2nd and 3rd ranges to the north boundary of the 28th township; thence westerly along the said north boundary of the 28th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the point of commencement.

(11) The electoral division of Innisfail, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 33rd township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of section twenty-four in the 36th township; thence westerly along the section line which bounds on the north the section comprising the most southerly two-thirds of the 36th townships to the Red Deer river, in the 28th range, west of the 4th meridian; thence along the said Red Deer river down stream to the north boundary of section twenty-two, in the 37th township; thence westerly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along

(8) Le district de Rosebud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 28e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 33e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 33es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'au point de commencement.

(9) Le district électoral de High-River, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 14e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 22e et 23e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'à la rivière de l'Arc; de là le long de la dite rivière de l'Arc, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'à la limite ouest de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 14es townships jusqu'au point de commencement.

(10) Le district électoral de Banff, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 2e et 3e rangs, à l'ouest du 5e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 22e township; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 2e et 3e rangs jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au point de commencement.

(11) Le district électoral d'Innisfail, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 33e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord de la section 24 dans le 36e township; de là vers l'ouest le long de la ligne qui borne au nord la section qui constitue les deux tiers méridionaux des 36es townships, jusqu'à la rivière la Biche (Red-Deer) dans le 28e rang, à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la dite rivière la Biche, en descendant le cours, jusqu'à la limite nord de la section 22 dans le 37e township; de là vers l'ouest le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le

the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 33rd township; thence easterly along the north boundary of the 33rd townships to the point of commencement.

(12) The electoral division of Red Deer, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of section 24, in the 36th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the said north boundary of the 38th township; thence westerly along the said north boundary of the 38th townships to where the said north boundary of the 38th townships is intersected by the Red Deer river in the 26th range, west of the 4th meridian; thence along the said Red Deer river up stream to the Blindman river; thence along the said Blindman river up stream to the north boundary of the 39th township; thence westerly along the said north boundary of the 39th townships to the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships; thence easterly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the Red Deer river; thence along the Red Deer river up stream to the north boundary of section twenty, in the 36th township; thence easterly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the said 36th townships to the point of commencement.

(13) The electoral division of Vermilion, bounded as follows:—

Commencing at the eastern boundary of the province of Alberta where it is intersected by the north boundary of the 38th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Alberta to the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 54th township; thence westerly along the said north boundary of the 54th townships to the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of section twenty-four, in the 47th township; thence easterly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 38th township; thence easterly along the said north boundary of the 38th townships to the point of commencement.

(14) The electoral division of Lacombe, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the

long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 33e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 33es townships jusqu'au point de commencement.

(12) Le district électoral de Red-Deer, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord de la section 24 dans le 36e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord des 38es townships jusqu'à l'endroit où la dite limite nord des 38es townships est coupée par la rivière la Biche, dans le 26e rang à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la dite rivière la Biche, en en remontant le cours, jusqu'à la rivière de l'Aveugle (*Blindman*); de là le long de la dite rivière de l'Aveugle, en en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 39e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 39es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord en en remontant le cours jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37es townships; de là vers l'est le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37es townships jusqu'à la rivière la Biche; de là le long de la rivière la Biche en en remontant le cours jusqu'à la limite nord de la section 20 dans le 36e township; de là vers l'est le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des dits 36es townships jusqu'au point de commencement.

(13) Le district électoral de Vermilion, ainsi borné:—

Commencant à la limite orientale de la province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par la limite nord du 38e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province d'Alberta jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord en en remontant le cours jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 54e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 54es townships jusqu'au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord de la section 24 dans le 47e township; de là vers l'est le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 38e township; de là vers l'est le long de la limite nord des 38es townships jusqu'au point de commencement.

(14) Le district électoral de Lacombe, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 38e township; de là

north boundary of the 38th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 41st township; thence westerly along the said north boundary of the 41st townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 39th township; thence easterly along the said north boundary of the 39th townships to the Blindman river; thence along the said Blindman river down stream to the Red Deer river; thence along the said Red Deer river down stream to the north boundary of the 38th township; thence easterly along the said north boundary of the 38th townships to the point of commencement.

(15) The electoral division of Ponoka, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 41st township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 44th township; thence westerly along the north boundary of the 44th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 41st township; thence easterly along the said north boundary of the 41st townships to the point of commencement.

(16) The electoral division of Wetaskiwin, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 44th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th township; thence westerly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 44th township; thence easterly along the said north boundary of the 44th townships to the point of commencement.

(17) The electoral division of Leduc, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 50th township; thence westerly along the said north boundary of the 50th townships to where the said north boundary of the 50th townships first intersects the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th township; thence easterly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the point of commencement.

vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 41es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 39e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 39es townships jusqu'à la rivière de l'Aveugle; de là le long de la dite rivière de l'Aveugle en descendant le cours jusqu'à la rivière la Biche; de là le long de la dite rivière la Biche en descendant le cours jusqu'à la limite nord du 38e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 38es townships jusqu'au point de commencement.

(15) Le district électoral de Ponoka, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 41e township; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 44e township; de là vers l'ouest, le long de la limite nord des 44es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord, de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 41es townships, jusqu'au point de commencement.

(16) Le district électoral de Wetaskiwin, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 44e township; de là, vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 47e township; de là vers l'ouest le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 44e township; de là, vers l'est le long de la dite limite nord des 44es townships, jusqu'au point de commencement.

(17) Le district électoral de Leduc, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, jusqu'à la limite nord du 50e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 50es townships, jusqu'à l'endroit où la dite limite nord des 50es townships est en premier lieu coupée par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 47e township; de là vers l'est le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships jusqu'au point de commencement.

(18) The electoral division of Strathcona, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 50th township; thence northerly along the said méridien between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 53rd township; thence westerly along the said north boundary of the 53rd townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 50th township; thence easterly along the said north boundary of the 50th townships to the point of commencement.

(19) The electoral division of Stonyplain, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 53rd township; thence westerly along the said north boundary of the 53rd township to the rear line of lots fronting on the east side of the Sturgeon river in the Saint Albert settlement; thence in a southerly and westerly direction and along the said rear line to Big lake; thence in a westerly direction and along the southerly, westerly and northerly shores of Big lake to the south-west corner of lot D in the Saint Albert settlement, thence westerly and along the southerly limit of lots E, F, G, H and I in the said Saint Albert settlement to the south-east corner of the Indian Reserve Chief Michel Calahoo; thence westerly along the south boundary of the said Indian Reserve to the south-west corner thereof; thence northerly along the west boundary of the said Indian Reserve to the north boundary of the 54th township; thence westerly along the said north boundary of the 54th townships to the 5th meridian; thence northerly along the said 5th meridian to the south boundary of the Indian Reserve Chief Alexander; thence westerly along the south boundary of the Indian Reserve Chief Alexander to the south-west corner of the said reserve; thence northerly along the west boundary of the said Reserve Chief Alexander to the north boundary of the 55th township; thence westerly along the north boundary of the 55th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the section line which forms the north boundary of the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th township; thence easterly along the said section line which forms the north boundary of the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to its most northerly intersection with the meridian between the 24th and 25th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the point of commencement.

(20) The electoral division of Edmonton City, comprising the city of Edmonton as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(18) Le district électoral de Strathcona, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 50e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord du 53e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 53es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 50e township; de là vers l'est le long de la limite nord des 50es townships jusqu'au point de commencement.

(19) Le district électoral de Stony-Plain, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 53e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 53e township jusqu'à la limite de profondeur (*rear line*) des lots aboutissant en front à la rive est de la rivière à l'Esturgeon (*Sturgeon*) dans l'Etablissement de Saint-Albert; de là dans une direction méridionale et occidentale et le long de la dite limite de profondeur jusqu'au Grand-Lac (*Big*); de là dans une direction occidentale et le long des bords du Grand-Lac au sud, à l'ouest et au nord, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot D dans l'Etablissement de Saint-Albert; de là vers l'ouest et le long de la limite sud des lots E, F, G, H et I, dans le dit Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à l'angle sud-est de la réserve du chef Michel Calahoo; de là vers l'ouest le long de la limite sud de la dite réserve jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve, jusqu'à la limite nord du 54e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 54es townships jusqu'au 5e méridien; de là vers le nord le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite sud de la réserve du chef Alexander; de là vers l'ouest le long de la limite sud de la réserve du chef Alexander jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Alexander jusqu'à la limite nord du 55e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 55es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la ligne qui forme la limite nord des sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 37e township; de là vers l'est le long de la dite ligne qui forme la limite nord des sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours, jusqu'au dernier endroit vers le nord où elle est coupée par le méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien, entre les 24e et 25e rangs jusqu'au point de commencement.

(20) Le district électoral de la cité d'Edmonton, comprenant la cité d'Edmonton telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(21) The electoral division of Victoria, bounded as follows:—

Commencing at the 4th meridian where it is intersected by the North Saskatchewan river; thence northerly along the said 4th meridian to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 58th township; thence westerly along the said north boundary of the 58th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 53rd township; thence easterly along the said north boundary of the 53rd township to the meridian between the 19th and 20th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 54th township; thence easterly along the said north boundary of the 54th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the point of commencement.

(22) The electoral division of Sturgeon, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 58th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the north boundary of the 58th township; thence easterly along the said north boundary of the 58th townships to the point of commencement. Excepting and reserving out of the said electoral division the city of Edmonton as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(23) The electoral division of Saint Albert, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 53rd township; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges west of the 4th meridian to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 55th township; thence easterly along the said north boundary of the 55th township to the Indian Reserve Chief Alexander; thence southerly along the western boundary of the said Indian Reserve Chief Alexander to the south-west corner of the said reserve; thence easterly along the south boundary of the said Indian

(21) Le district électoral de Victoria, ainsi borné:—

Commençant au 4^e méridien, à l'endroit où il est coupé par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là vers le nord, le long du dit 4^e méridien, jusqu'à la limite nord du 70^e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 70^{es} townships; jusqu'au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la limite nord du 58^e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 58^{es} townships, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 53^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 53^e township, jusqu'au méridien qui sépare les 19^e et 20^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 19^e et 20^e rangs jusqu'à la limite nord du 54^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 54^{es} townships jusqu'au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours, jusqu'au point de commencement.

(22) Le district électoral de Sturgeon, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 58^e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, jusqu'à la limite nord du 70^e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 70^{es} townships, jusqu'au méridien qui sépare les 24^e et 25^e rangs à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 24^e et 25^e rangs, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours jusqu'à la limite nord du 58^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 58^{es} townships jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité d'Edmonton, telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral.

(23) Le district électoral de Saint-Albert, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 24^e et 25^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 53^e township; de là vers le nord, le long du dit méridien, qui sépare les 24^e et 25^e rangs à l'ouest du 4^e méridien jusqu'à la limite nord du 70^e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 70^{es} townships, jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans la direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 55^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 55^e township jusqu'à la réserve du chef Alexander; de là vers le sud, le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Alexander, jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers l'est, le long de la limite sud de la dite réserve du chef Alexander, jusqu'au 5^e méridien; de là vers le sud, le long du dit

Reserve Chief Alexander to the 5th meridian; thence southerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 54th township; thence easterly along the said north boundary of the 54th township to the west boundary of the Indian Reserve Chief Michel Calahoo; thence southerly along the west boundary of the said Indian Reserve Chief Michel Calahoo to the south-west corner thereof; thence easterly along the south boundary of the said Indian Reserve Chief Michel Calahoo to the south-east corner thereof; thence in an easterly direction and along the southern limit of lots I, H, G, F, and E, in the Saint Albert settlement to the south-west corner of lot D in the said settlement; thence along the westerly and southerly shores of Big lake in a westerly, southerly and easterly direction to the rear line of lot 55 in the said Saint Albert settlement; thence in an easterly direction and along the rear line of lots fronting on the east side of the Sturgeon River in the said Saint Albert settlement to the north boundary of the 53rd township; thence easterly along the north boundary of the 53rd township to the point of commencement.

(24) The electoral division of Peace River, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 5th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 70th township; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 80th township; thence easterly along the said north boundary of the 80th townships to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian; thence northerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges to the north boundary of the 92nd township; thence easterly along the said north boundary of the 92nd townships to the meridian between the 20th and 21st ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 20th and 21st ranges to the northern boundary of the province of Alberta; thence westerly along the said northern boundary of the province of Alberta to the north-west corner of the said province; thence in a southerly direction and along the western boundary of the said province of Alberta to the north boundary of the 70th township; thence easterly along the said north boundary of the 70th townships to the point of commencement.

(25) The electoral division of Athabaska, bounded as follows:—

Commencing at the eastern boundary of the province of Alberta where it is intersected by the north boundary of the 70th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Alberta to the northern boundary of the said province; thence westerly along the said northern boundary of the province of Alberta to the meridian between the 20th and 21st ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 20th and 21st ranges to the north boundary of the 92nd township; thence westerly along the said north boundary of the 92nd townships to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian to the north boundary of the 80th township; thence westerly along the said north boundary of

5e méridien jusqu'à la limite nord du 54e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 54e township jusqu'à la limite ouest de la réserve du chef Michel Calahoo; de là vers le sud le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Michel Calahoo, jusqu'à l'angle sud-est de la dite réserve; de là dans une direction orientale et le long de la limite sud des lots I, H, G, F et E, dans l'Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot D dans le dit Etablissement; de là le long des bords de l'ouest et du sud du Grand-Lac (*Big*), dans une direction occidentale, méridionale et orientale, jusqu'à la limite de profondeur du lot 55 dans le dit Etablissement de Saint-Albert; de là dans une direction orientale et le long de la limite de profondeur des lots aboutissant en front à la rive est de la rivière à l'Esturgeon, dans le dit Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à la limite nord du 53e township; de là vers l'est le long de la limite nord du 53e township jusqu'au point de commencement.

(24) Le district électoral de Peace-River, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 5e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 70e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord du 80e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 80es townships jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs jusqu'à la limite nord du 92e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 92es townships, jusqu'au méridien qui sépare les 20e et 21e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 20e et 21e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la province d'Alberta; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province d'Alberta, jusqu'à l'angle nord-ouest de la dite province; de là dans une direction méridionale et le long de la limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 70es townships jusqu'au point de commencement.

(25) Le district électoral d'Athabaska, ainsi borné:—

Commençant à la limite orientale de la province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par la limite nord du 70e township; de là vers le nord, le long de la dite limite orientale de la province d'Alberta, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province; de là vers l'ouest, le long de la dite limite septentrionale de la province d'Alberta jusqu'au méridien qui sépare les 20e et 21e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 20e et 21e rangs jusqu'à la limite nord du 92e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 92es townships jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien, jusqu'à la limite nord du 80e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 80es townships, jusqu'au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du

the 80th townships to the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 70th township; thence easterly along the said north boundary of the 70th townships to the point of commencement.

5e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 70es townships jusqu'au point de commencement.



No. 21

SASKATCHEWAN ACT

(*THE SASKATCHEWAN ACT*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 (*infra*).]

4-5 Edward VII, c. 42 (Canada)

An Act to establish and provide for the Government of the Province of Saskatchewan

[Assented to 20th July, 1905]

Preamble

Whereas in and by the *Constitution Act, 1871*, being chapter 28 of the Acts of the Parliament of the United Kingdom passed in the session thereof held in the 34th and 35th years of the reign of her late Majesty Queen Victoria, it is enacted that the Parliament of Canada may from time to time establish new provinces in any territories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such province, and for the passing of laws for the peace, order and good government of such province and for its representation in the said Parliament of Canada;

And whereas it is expedient to establish as a province the territory hereinafter described, and to make provision for the government thereof and the representation thereof in the Parliament of Canada: Therefore His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Short title

1. This Act may be cited as the *Saskatchewan Act*.

Nº 21

LOI SUR LA SASKATCHEWAN

(*ACTE DE LA SASKATCHEWAN*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (nº 44 *infra*).]

4-5 Édouard VII, ch. 42 (Canada)

Loi à l'effet d'établir la province de la Saskatchewan et de pourvoir à son gouvernement

[Sanctionnée le 20 juillet 1905]

Préambule

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1871*, chapitre 28 des lois du parlement du Royaume-Uni, rendue en la session du dit parlement tenue en les 34e et 35e années du règne de feu Sa Majesté la reine Victoria, décrète que le parlement du Canada peut à toute époque établir de nouvelles provinces dans tout territoire formant partie du Canada mais compris dans nulle de ses provinces, et peut, lors de cet établissement, pourvoir à la constitution et à l'administration de ces nouvelles provinces et à la création de lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement de ces provinces, ainsi qu'à la représentation de leurs habitants dans le dit parlement du Canada;

Et considérant qu'il est à propos de constituer en province le territoire ci-après décrit, et de pourvoir au gouvernement de cette province et à la représentation de ses habitants dans le parlement du Canada: A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:—

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi sur la Saskatchewan.

Province of Saskatchewan formed; its boundaries

2. The territory comprised within the following boundaries, that is to say,—commencing at the intersection of the international boundary dividing Canada from the United States of America by the west boundary of the province of Manitoba, thence northerly along the said west boundary of the province of Manitoba to the north-west corner of the said province of Manitoba; thence continuing northerly along the centre of the road allowance between the twenty-ninth and thirtieth ranges west of the principal meridian in the system of Dominion lands surveys, as the said road allowance may hereafter be defined in accordance with the said system, to the second meridian in the said system of Dominion lands surveys, as the same may hereafter be defined in accordance with the said system; thence northerly along the said second meridian to the sixtieth degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixtieth degree of north latitude to the fourth meridian in the said system of Dominion lands surveys, as the same may be hereafter defined in accordance with the said system; thence southerly along the said fourth meridian to the said international boundary dividing Canada from the United States of America; thence easterly along the said international boundary to the point of commencement,—is hereby established as a province of the Dominion of Canada, to be called and known as the province of Saskatchewan.

Constitution Acts, 1867 to 1886, to apply

3. The provisions of the *Constitution Acts, 1867 to 1886* shall apply to the province of Saskatchewan in the same way and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in the Dominion, as if the said province of Saskatchewan had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by this Act and except such provisions as are in terms made, or by reasonable intendment may be held to be, specially applicable to or only to affect one or more and not the whole of the said provinces.

Representation in the Senate

4. The said province shall be represented in the Senate of Canada by four members: Provided that such representation may, after the completion of the next decennial census, be from time to time increased to six by the Parliament of Canada.

Province de la Saskatchewan constituée; ses limites

2. Est constitué en une province du Canada, qui sera désignée et connue sous le nom de Province de la Saskatchewan, le territoire compris dans les limites suivantes, savoir: à commencer au point d'intersection de la ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique et de la limite occidentale de la province du Manitoba; de là en allant vers le nord le long de la dite limite occidentale de la province du Manitoba, jusqu'à l'angle nord-occidental de la dite province du Manitoba; de là en continuant vers le nord le long de l'axe de la réserve pour chemin entre les vingt-neuvième et trentième rangs à l'ouest du méridien principal d'après le système géodésique fédéral, telle que la dite réserve pourra à l'avenir être déterminée d'après le dit système, jusqu'au deuxième méridien du dit système géodésique fédéral, tel que le dit méridien pourra à l'avenir être déterminé en conformité du méridien, jusqu'au soixantième degré de latitude nord; de là vers l'ouest le long du soixantième parallèle de latitude nord jusqu'au quatrième méridien du dit système géodésique fédéral tel que le dit parallèle pourra à l'avenir être déterminé d'après le dit système; de là vers le sud en suivant le dit quatrième méridien jusqu'à la dite ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique; de là vers l'est le long de la dite ligne frontière internationale jusqu'au point initial.

3. Les dispositions des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1886* s'appliquent à la province de la Saskatchewan de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux provinces jusqu'aujourd'hui parties du Canada, comme si la dite province de la Saskatchewan eût été l'une des provinces unies en premier lieu, sauf en tant que les dites dispositions sont modifiées par la présente loi et à l'exception de celles qui sont expressément applicables ou qui peuvent raisonnablement être interprétées comme spécialement applicables à une ou plusieurs et non à la totalité des dites provinces.

S'appliquent les Lois constitutionnelles de 1867 à 1886

Représentation au Sénat

4. Les habitants de la dite province sont représentés au Sénat du Canada par quatre membres de ce corps; mais après qu'aura été complété le prochain recensement décennal, ce nombre pourra être à toute époque augmenté jusqu'à six par le parlement du Canada.

Representation
in the House of
Commons

5. The said province and the province of Alberta shall, until the termination of the Parliament of Canada existing at the time of the first readjustment hereinafter provided for, continue to be represented in the House of Commons as provided by chapter 60 of the statutes of 1903, each of the electoral districts defined in that part of the schedule to the said Act which relates to the North-west Territories, whether such district is wholly in one of the said provinces, or partly in one and partly in the other of them, being represented by one member.

Readjustment
after next quin-
quennial census

6. (1) Upon the completion of the next quinquennial census for the said province, the representation thereof shall forthwith be readjusted by the Parliament of Canada in such manner that there shall be assigned to the said province such a number of members as will bear the same proportion to the number of its population ascertained at such quinquennial census as the number sixty-five bears to the number of the population of Quebec as ascertained at the then last decennial census; and in the computation of the number of members for the said province a fractional part not exceeding one-half of the whole number requisite for entitling the province to a member shall be disregarded, and a fractional part exceeding one-half of that number shall be deemed equivalent to the whole number, and such readjustment shall take effect upon the termination of the Parliament then existing.

Subsequent
readjustments

(2) The representation of the said province shall thereafter be readjusted from time to time according to the provisions of section 51 of the *Constitution Act, 1867*.

Election of
members of
House of Com-
mons

7. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the qualifications of voters for the election of members of the House of Commons and the proceedings at and in connection with elections of such members shall, *mutatis mutandis*, be those prescribed by law at the time this Act comes into force with respect to such elections in the North-west Territories.

Executive
Council

8. The Executive Council of the said province shall be composed of such persons, under such designations, as the Lieutenant Governor from time to time thinks fit.

Représentation
à la Chambre
des Communes

5. Jusqu'à la fin du parlement du Canada existant à l'époque de la première réorganisation prévue ci-après, la dite province et la province d'Alberta continueront d'être représentées dans la Chambre des Communes en conformité du chapitre 60 des statuts de 1903, étant représenté par un député chacun des districts électoraux délimités dans la partie de l'annexe de la dite loi qui se rapporte aux territoires du Nord-Ouest, soit que ce district se trouve en totalité dans une des dites provinces ou partie dans l'une et partie dans l'autre.

Réorganisation
après le pro-
chain recense-
ment
quinquennal

6. (1) Après qu'aura été complété le prochain recensement quinquennal pour la province de la Saskatchewan, la représentation de cette dernière sera réorganisée par le parlement du Canada de façon que soit attribué à la dite province tel nombre de députés qui aura au chiffre de sa population, d'après ce recensement quinquennal, le rapport qu'aura le nombre soixante et cinq au chiffre de la population de Québec d'après le dernier recensement décennal, et dans le calcul du nombre des députés à attribuer à la dite province il ne sera pas tenu compte d'un nombre fractionnel n'excédant pas la moitié du nombre nécessaire pour donner à la province droit à un député, mais tout nombre fractionnel supérieur à la dite moitié sera considéré comme équivalant au nombre entier; et cette réorganisation aura effet à compter de l'expiration du parlement alors existant.

Réorganisation
subséquente

(2) Dans la suite, la réorganisation de la représentation des habitants de la dite province se fera, quand il y aura lieu, en conformité des dispositions de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Election des
membres de la
Chambre des
Communes

7. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en statue autrement, les conditions du droit d'électeur aux élections des membres de la Chambre des Communes et la marche des élections de ces membres et l'organisation de ce qui s'y rattache seront, *mutatis mutandis*, celles déterminées par la loi relativement à ces élections dans les territoires du Nord-Ouest à l'époque où la présente loi entre en vigueur.

Le conseil exé-
cutif

8. Le conseil exécutif de la dite province se composera de personnes que le Lieutenant-gouverneur à toute époque jugera aptes, lesquelles seront connues sous désignations à son gré.

Seat of Govern-
ment

9. Unless and until the Lieutenant Governor in Council of the said province otherwise directs, by proclamation under the Great Seal, the seat of government of the said province shall be at Regina.

9. A moins que le Lieutenant-gouverneur en conseil de la dite province n'en ordonne autrement par proclamation revêtue du grand sceau, et jusque-là, le siège du gouvernement de la dite province sera à Regina.

Siège du gou-
vernementPowers of Lieu-
tenant Gover-
nor and Council

10. All powers, authorities and functions which under any law were before the coming into force of this Act vested in or exercisable by the Lieutenant Governor of the North-west Territories, with the advice, or with the advice and consent, of the Executive Council thereof, or in conjunction with that Council or with any member or members thereof, or by the said Lieutenant Governor individually, shall, so far as they are capable of being exercised after the coming into force of this Act in relation to the government of the said province, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of the said province, with the advice or with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council of the said province or any member or members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the said province.

10. Les pouvoirs, l'autorité et les fonctions qui en vertu de toute loi étaient, avant l'entrée en vigueur de la présente, attribués au lieutenant-gouverneur des territoires du Nord-Ouest et pouvaient être exercés par lui de l'avis, ou de l'avis et du consentement du conseil exécutif de ces territoires, ou avec la coopération de ce conseil ou d'aucun membre du dit conseil, ou par le dit lieutenant-gouverneur individuellement, seront, en tant qu'après l'entrée en vigueur de la présente loi ils pourront être exercés relativement au gouvernement de la dite province, attribués au lieutenant-gouverneur de la dite province et pourront être par lui exercés de l'avis, ou de l'avis et du consentement, ou avec la coopération du conseil exécutif de la dite province ou d'aucun de ses membres, ou par le Lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils peuvent être mis à néant ou modifiés par la législature de la dite province.

Pouvoirs du
Lieutenant-
gouverneur et
du Conseil

Great Seal

11. The Lieutenant Governor in Council shall, as soon as may be after this Act comes into force, adopt and provide a Great Seal of the said province, and may, from time to time, change such seal.

11. Le Lieutenant-gouverneur en conseil, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, adoptera et se procurera un grand sceau pour la dite province; et il pourra, à son gré, le changer.

Grand sceau

Legislature

12. There shall be a Legislature for the said province consisting of the Lieutenant Governor and one House, to be styled the Legislative Assembly of Saskatchewan.

12. Il y aura pour la dite province une législature composée du Lieutenant-gouverneur et d'une chambre désignée sous le nom d'Assemblée législative de la Saskatchewan.

Législature

Legislative
Assembly

13. Until the said Legislature otherwise provides, the Legislative Assembly shall be composed of twenty-five members, to be elected to represent the electoral divisions defined in the schedule to this Act.

13. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, l'Assemblée législative se composera de vingt-cinq membres qui seront élus pour représenter les districts électoraux déterminés à l'annexe à la présente loi.

Assemblée
législativeElection of
members of
Assembly

14. Until the said Legislature otherwise determines, all the provisions of the law with regard to the constitution of the Legislative Assembly of the North-west Territories and the election of members thereof shall apply, *mutatis mutandis*, to the Legislative Assembly of the said province and the election of members thereof respectively.

14. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, toutes les dispositions de la loi relatives à la constitution de l'assemblée législative des territoires du Nord-Ouest et à l'élection des membres de cette assemblée, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'assemblée législative de la dite province et à l'élection des membres de cette assemblée respectivement.

Election des
membres de
l'AssembléeWrits for first
election

15. The writs for the election of the members of the first Legislative Assembly of the said province shall be issued by the Lieutenant

15. Le Lieutenant-gouverneur émettra les brefs pour l'élection des membres de la première assemblée législative de la dite province,

Brefs pour la
première élec-
tion

Governor and made returnable within six months after this Act comes into force.

et ces brefs seront faits rapportables dans les six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Laws, courts and officers continued

16. (1) All laws and all orders and regulations made thereunder, so far as they are not inconsistent with anything contained in this Act, or as to which this Act contains no provision intended as a substitute therefor, and all courts of civil and criminal jurisdiction, and all commissions, powers, authorities and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative and ministerial, existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the province of Saskatchewan, shall continue in the said province as if this Act and the *Alberta Act* had not been passed; subject, nevertheless, except with respect to such as are enacted by or existing under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the said province, according to the authority of the Parliament or of the said Legislature: Provided that all powers, authorities and functions which under any law, order or regulation were, before the coming into force of this Act, vested in or exercisable by any public officer or functionary of the North-west Territories shall be vested in and exercisable in and for the said province by like public officers and functionaries of the said province when appointed by competent authority.

Proviso

Province may abolish Supreme Court of N.W.T.

(2) The Legislature of the province may, for all purposes affecting or extending to the said province, abolish the Supreme Court of the North-west Territories, and the offices, both judicial and ministerial, thereof, and the jurisdiction, powers and authority belonging or incident to the said court: Provided that, if upon such abolition, the Legislature constitutes a superior court of criminal jurisdiction, the procedure in criminal matters then obtaining in respect of the Supreme Court of the North-west Territories shall, until otherwise provided by competent authority, continue to apply to such superior court, and that the Governor in Council may at any time and from time to time declare all or any part of such procedure to be inapplicable to such superior court.

Proviso

16. (1) Toutes les lois et les ordonnances et tous les règlements établis sous leur autorité, en tant qu'ils ne dérogent à aucune disposition de la présente loi ou en ce que la présente loi ne contient pas de disposition destinée à leur être substituée, et tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle et les commissions, les pouvoirs, autorités et fonctions, et tous les officiers et fonctionnaires judiciaires, administratifs et ministériels existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province, continueront d'exister dans la province de la Saskatchewan comme si la présente loi et la *Loi sur l'Alberta* n'eussent pas été rendues; sauf, toutefois (à l'exception de ce qui a été édicté par lois du parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de ce qui existe en vertu de ces lois), abrogation, abolition ou modification par le parlement du Canada ou par la législature de la dite province dans l'exercice de l'autorité qu'a le parlement ou la dite législature. Mais tous les pouvoirs, autorités et fonctions dont, en vertu d'une loi, d'une ordonnance ou d'un règlement, un officier ou fonctionnaire public des territoires du Nord-Ouest avait l'attribution et qu'il pouvait exercer avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'être attribués à pareils officiers ou fonctionnaires publics de la dite province nommés par l'autorité compétente et peuvent être exercés par eux dans et pour la dite province.

Conservation des lois des tribunaux et des fonctionnaires

Disposition complète

(2) La législature de la province peut, pour ce qui est du domaine de la dite province, abolir la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest et les charges tant judiciaires que ministérielles de la dite cour ainsi que la juridiction, les pouvoirs et l'autorité qui lui appartiennent. Mais, si, advenant cette abolition, la législature établit une cour Supérieure de juridiction criminelle, la procédure en usage devant la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest en matières criminelles sera, jusqu'à ce qu'il en soit autrement statué par l'autorité compétente, celle à suivre devant cette cour Supérieure et le Gouverneur en conseil peut, à toute époque et à différentes reprises, déclarer la dite procédure inapplicable à la dite cour Supérieure.

La province peut abolir la cour suprême des terr. du N.-O.

Disposition supplémentaire

As to certain corporations in N.W.T.

(3) All societies or associations incorporated by or under the authority of the Legislature of the North-west Territories existing at the time of the coming into force of this Act which include within their objects the regulation of the practice of, or the right to practise, any profession or trade in the North-west Territories, such as the legal or the medical profession, dentistry, pharmaceutical chemistry and the like, shall continue, subject, however, to be dissolved and abolished by order of the Governor in Council, and each of such societies shall have power to arrange for and effect the payment of its debts and liabilities, and the division, disposition or transfer of its property.

As to joint-stock companies

(4) Every joint-stock company lawfully incorporated by or under the authority of any ordinance of the North-west Territories shall be subject to the legislative authority of the province of Saskatchewan if—

(a) the head office or the registered office of such company is at the time of the coming into force of this Act situate in the province of Saskatchewan; and

(b) the powers and objects of such company are such as might be conferred by the Legislature of the said province and not expressly authorized to be executed in any part of the North-west Territories beyond the limits of the said province.

Education

17. Section 93 of the *Constitution Act, 1867* shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:—

“(1) Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the North-west Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.”

(2) In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29, or any Act passed in amendment thereof or in substitution therefor, there shall

(3) Toutes les sociétés ou associations constituées en corporations par la législature des territoires du Nord-Ouest ou sous son autorité, et existant à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui ont entre autres choses pour objet la réglementation de l'exercice ou du droit d'exercice d'une profession ou d'un état dans les territoires du Nord-Ouest, comme la profession d'avocat, celle de médecin, la dentisterie, la chimie pharmaceutique et autres de nature similaire, continuent d'exister, sauf, cependant, dissolution ou abolition par décret du Gouverneur en conseil, et chaque société de cette nature aura le pouvoir d'effectuer l'acquittement de ses dettes et obligations et la division, l'aliénation ou le transport de ses biens, et de faire les arrangements nécessaires à ces fins.

(4) Toute compagnie par actions légalement constituée en vertu ou sous l'autorité de quelque ordonnance des territoires du Nord-Ouest relèvera de l'autorité législative de la province de la Saskatchewan—

a) si le siège ou le bureau inscrit de cette compagnie est, à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, situé en la province de la Saskatchewan, et

b) si les pouvoirs et objets de la compagnie sont de ceux que peut conférer la législature de la dite province et si leur exercice et mise à exécution en quelque partie des territoires du Nord-Ouest en dehors des limites de la dite province, n'ont pas été expressément autorisés.

17. L'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* s'applique à la dite province sauf substitution de l'alinéa suivant à l'alinéa 1 du dit article 93:

«(1) Rien dans ces lois ne préjudiciera à aucun droit ou privilège dont jouit aucune classe de personnes en matière d'écoles séparées à la date de la présente loi aux termes des chapitres 29 et 30 des Ordonnances des territoires du Nord-Ouest rendues en l'année 1901, ou au sujet de l'instruction religieuse dans toute école publique ou séparée ainsi que prévu dans les dites ordonnances.»

(2) Dans la répartition par la Législature ou la distribution par le gouvernement de la province, de tous deniers destinés au soutien des écoles organisées et conduites en conformité du dit chapitre 29, ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant, il n'y aura aucune inégalité ou

Quant à certaines corporations dans le N.-O.

Quant aux compagnies anonymes

Instruction publique

be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

(3) Where the expression "by law" is employed in paragraph (3) of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30; and where the expression "at the Union" is employed, in the said paragraph (3), it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

Subsidy to province

18. The following amounts shall be allowed as an annual subsidy to the province of Saskatchewan, and shall be paid by the Government of Canada, by half-yearly instalments in advance, to the said province, that is to say:—

For government

(a) for the support of the Government and Legislature, fifty thousand dollars;

In proportion to population

(b) on an estimated population of two hundred and fifty thousand, at eighty cents per head, two hundred thousand dollars, subject to be increased as hereinafter mentioned, that is to say:—a census of the said province shall be taken in every fifth year reckoning from the general census of one thousand nine hundred and one, and an approximate estimate of the population shall be made at equal intervals of time between each quinquennial and decennial census; and whenever the population, by any such census or estimate, exceeds two hundred and fifty thousand, which shall be the minimum on which the said allowance shall be calculated, the amount of the said allowance shall be increased accordingly, and so on until the population has reached eight hundred thousand souls.

Annual payment to province

19. Inasmuch as the said province is not in debt, it shall be entitled to be paid and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, an annual sum of four hundred and five thousand three hundred and seventy-five dollars, being the equivalent of interest at the rate of five per cent per annum on the sum of eight million one hundred and seven thousand five hundred dollars.

Compensation to province for public lands

20. (1) Inasmuch as the said province will not have the public land as a source of revenue, there shall be paid by Canada to the province by half-yearly payments, in advance, an annual sum based upon the population of the province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

différence de traitement au détriment des écoles d'aucune classe visée au dit chapitre 29.

(3) Là où l'expression «par la loi» est employée à l'alinéa 3 du dit article 93, elle sera interprétée comme signifiant la loi telle qu'énoncée aux chapitres 29 et 30, et là où l'expression «dors de l'union» est employée au dit alinéa 3, elle sera tenue pour signifier la date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

Subsides à la province

18. Seront allouées à titre de subside annuel à la province de la Saskatchewan, et seront fournies à la dite province par le gouvernement du Canada en versements semi-annuels par avance, les sommes suivantes, savoir:

a) pour le maintien du Gouvernement et de la Législature, cinquante mille piastres;

Pour le gouvernement

b) deux cent mille piastres, soit quatre-vingts centins par tête sur le chiffre d'une population évaluée à deux cent cinquante mille âmes, la dite somme de deux cent mille piastres étant sujette à augmentation suivant que ci-après prévu, savoir: seront faits un recensement de la dite province tous les cinq ans à partir du recensement général de mil neuf cent un et un relevé approximatif de la population à intervalles égaux entre chaque recensement quinquennal et décennal; et chaque fois que d'après l'un de ces recensements ou relevés approximatifs, la population excédera deux cent cinquante mille âmes, chiffre minimum sur lequel se base la dite allocation, le montant de la dite allocation sera augmenté proportionnellement, et il en sera de même par la suite jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes.

En proportion de la population

19. Attendu que la dite province n'a pas de dette, elle aura droit à ce que le gouvernement du Canada lui fournisse, et droit de recevoir de ce gouvernement, par versements semi-annuels faits d'avance, une somme annuelle de quatre cent cinq mille trois cent soixante-quinze piastres, équivalant à un intérêt de cinq pour cent par année sur la somme de huit millions cent sept mille cinq cents piastres.

A fournir annuellement à la province

20. (1) Attendu que la dite province n'aura pas les terres publiques comme source de revenu, il lui sera versé semestriellement et d'avance, par le Canada, une somme annuelle basée sur la population de la dite province, telle qu'établie par chaque recensement quinquennal, comme suit:

Compensation à la province pour terres publiques

The population of the said province being assumed to be at present two hundred and fifty thousand, the sum payable until such population reaches four hundred thousand, shall be three hundred and seventy-five thousand dollars;

Thereafter, until such population reaches eight hundred thousand, the sum payable shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Further compensation

(2) As an additional allowance in lieu of public lands, there shall be paid by Canada to the province annually by half-yearly payments, in advance, for five years from the time this Act comes into force, to provide for the construction of necessary public buildings, the sum of ninety-three thousand seven hundred and fifty dollars.

Property in lands, etc.

21. All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the province under *The North-west Irrigation Act, 1898*, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said province with the substitution therein of the said province for the North-west Territories.

Division of assets and liabilities between Alberta and Saskatchewan

22. All properties and assets of the North-west Territories shall be divided equally between the said province and the province of Alberta, and the two provinces shall be jointly and equally responsible for all debts and liabilities of the North-west Territories: Provided that, if any difference arises as to the division and adjustment of such properties, assets, debts and liabilities, such difference shall be referred to the arbitrament of three arbitrators, one of whom shall be chosen by the Lieutenant Governor in Council of each province, and the third

Arbitration

La population de la dite province étant supposée être actuellement de deux cent cinquante mille âmes, la somme à verser jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, sera de trois cent soixante-quinze mille piastres;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes, la somme à verser sera de cinq cent soixante-deux mille cinq cents piastres;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de un million deux cent mille âmes, la somme à verser sera de sept cent cinquante mille piastres;

Et dès lors la somme à verser sera de un million cent vingt-cinq mille piastres.

Compensation additionnelle

(2) A titre d'allocation additionnelle à défaut des dites terres, le Canada versera chaque année à la province, par semestre et d'avance, pendant cinq ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour pourvoir à la construction des édifices publics nécessaires, quatre-vingt-treize mille sept cent cinquante piastres.

Propriété des terres, etc.

21. Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898*, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de toute loi du parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à la dite province et comporteront substitution de la dite province aux territoires du Nord-Ouest.

22. Les biens et l'actif des territoires du Nord-Ouest seront divisés également entre la dite province et la province d'Alberta et ces deux provinces seront conjointement et également responsables des dettes et obligations des territoires du Nord-Ouest; mais survenant quelque désaccord au sujet de la division et de la répartition de ces biens, actif, dettes et obligations, le différend sera soumis à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province et le troisième par le Gouverneur en conseil. Le

Division de l'actif et du passif entre la Saskatchewan et l'Alberta

by the Governor in Council. The selection of such arbitrators shall not be made until the Legislatures of the provinces have met, and the arbitrator chosen by Canada shall not be a resident of either province.

choix de ces arbitres ne se fera pas tant que les législatures des provinces ne seront pas respectivement réunies, et l'arbitre qui sera choisi par le Canada ne sera habitant d'aucune des deux dites provinces.

Rights of H.B. Co.

23. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Rupert's Land to the Crown.

23. Rien en la présente loi ne saurait porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie-de-Hudson tels que définis dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a rétrocédé la Terre de Rupert à la Couronne.

Droits de la Cie de la Baie-de-Hudson

Provisions as to C.P.R. Co.

24. The powers hereby granted to the said province shall be exercised subject to the provisions of section 16 of the contract set forth in the schedule to chapter 1 of the statutes of 1881, being an Act respecting the Canadian Pacific Railway Company.

24. Les pouvoirs par la présente loi conférés à la dite province s'exerceront subordonnément aux dispositions de l'article 16 du contrat dont une traduction forme la «cédule» du chapitre 1er des statuts de 1881, intitulé *Acte concernant le chemin de fer Canadien du Pacifique*.

Disposition relative à la Cie du ch. de fer C. du P.

Commencement of Act

25. This Act shall come into force on the first day of September, one thousand nine hundred and five.

25. La présente loi entre en vigueur le premier jour de septembre mil neuf cent cinq.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 13)

(Voir article 13)

The province of Saskatchewan shall be divided into twenty-five electoral divisions which shall respectively comprise and consist of the parts and portions of the province hereinafter described.

In the following descriptions where "meridians between ranges" and "boundaries of townships" or "boundaries of sections" are referred to as the boundaries of electoral divisions, these expressions mean the meridians, boundaries of townships or boundaries of sections, as the case may be, in accordance with the Dominion lands system of surveys, and include the extension thereof in accordance with the said system.

Names and Descriptions of Divisions

(1) The electoral division of Souris, bounded as follows:—

Commencing at the south-east corner of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the east boundary of the said province of Saskatchewan to the north boundary of the 6th township; thence westerly along the said north boundary of the 6th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(2) The electoral division of Cannington, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 6th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 6th township; thence easterly along the said north boundary of the 6th townships to the point of commencement.

(3) The electoral division of Moosomin, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th townships to the 2nd meridian; thence southerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

La province de la Saskatchewan est divisée en vingt-cinq districts électoraux qui comprennent et forment les parties ci-après décrites de la province:—

Dans les délimitations suivantes, lorsque sont mentionnés des «méridiens qui séparent les rangs», des «limites de townships» ou des «limites de sections», comme limites de districts électoraux, ces expressions signifient les méridiens, les limites de townships ou limites de sections, selon le cas, établis d'après le système géodésique du Canada, et comprennent leurs prolongements en conformité de ce système.

Noms et délimitations des districts électoraux

(1) Le district électoral de Souris, ainsi borné:—

Commencant à l'angle sud-est de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long de la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 6e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 6es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(2) Le district électoral de Cannington, ainsi borné:—

Commencant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 6e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 6e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 6es townships jusqu'au point de commencement.

(3) Le district électoral de Moosomin, ainsi borné:—

Commencant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au 2e méridien; de là vers le sud le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(4) The electoral division of Whitewood, bounded as follows:—

Commencing at the 2nd meridian where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 20th township; thence westerly along the said north boundary of the 20th townships to the meridian between the 4th and 5th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 4th and 5th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(5) The electoral division of Grenfell, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 4th and 5th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said meridian between the 4th and 5th ranges to the north boundary of the 20th township; thence westerly along the said north boundary of the 20th townships to the meridian between the 6th and 7th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 6th and 7th ranges to the north boundary of the 21st township; thence westerly along the said north boundary of the 21st township to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd township to the meridian between the 8th and 9th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 8th and 9th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(6) The electoral division of Wolseley, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 8th and 9th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said meridian between the 8th and 9th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th township to the meridian between the 11th and 12th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 11th and 12th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(7) The electoral division of Saltcoats, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 19th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 3rd and 4th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the

(4) Le district électoral de Whitewood, ainsi borné:—

Commençant au 2e méridien, à l'endroit où il est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au méridien qui sépare les 4e et 5e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 4e et 5e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(5) Le district électoral de Grenfell, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 4e et 5e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 4e et 5e rangs jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au méridien qui sépare les 6e et 7e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 6e et 7e rangs jusqu'à la limite nord du 21e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 21e township jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien entre les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 22e township jusqu'au méridien qui sépare les 8e et 9e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 8e et 9e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(6) Le district électoral de Wolseley, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 8e et 9e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 8e et 9e rangs jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 19e township jusqu'au méridien qui sépare les 11e et 12e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 11e et 12e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(7) Le district électoral de Saltcoats, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupé par la limite nord du 19e township; de là vers le nord le long de la dite limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 3e et 4e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 3e et 4e rangs jusqu'à la limite nord du 20e

said meridian between the 3rd and 4th ranges to the north boundary of the 20th township; thence easterly along the said north boundary of the 20th townships to the 2nd meridian; thence southerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the point of commencement.

(8) The electoral division of Yorkton, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 3rd and 4th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 20th township; thence northerly along the said meridian between the 3rd and 4th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 21st township; thence easterly along the said north boundary of the 21st township to the meridian between the 6th and 7th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 6th and 7th ranges to the north boundary of the 20th township; thence easterly along the said north boundary of the 20th townships to the point of commencement.

(9) The electoral division of South Qu'Appelle, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th township to the meridian between the 11th and 12th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 11th and 12th ranges to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th townships to the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(10) The electoral division of North Qu'Appelle, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 19th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 16th and

township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au 2e méridien; de là vers le sud le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 19e township, de là vers l'est le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au point de commencement.

(8) Le district électoral de Yorkton, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 3e et 4e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 20e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 3e et 4e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 21e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord du 21e township jusqu'au méridien qui sépare les 6e et 7e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien entre les 6e et 7e rangs jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au point de commencement.

(9) Le district électoral de Qu'Appelle-Sud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la dite limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord du 11e township jusqu'au méridien qui sépare les 11e et 12e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 11e et 12e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(10) Le district électoral de Qu'Appelle-Nord, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 19e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'est le

17th ranges to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the point of commencement.

(11) The electoral division of South Regina, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to where it is intersected by the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence westerly along the said centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway to where it is first intersected by the north boundary of the 17th township; thence westerly along the said north boundary of the 17th townships to the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement. Excepting and reserving out of the said electoral division of South Regina all that portion thereof comprised within the limits of the city of Regina as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(12) The electoral division of Regina City, comprising the city of Regina as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(13) The electoral division of Lumsden, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence northerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the point where it is first intersected by the east shore of Last Mountain lake, thence southerly along the said east shore of the said lake to its intersection with the meridian between the 23rd and 24th ranges in township 24; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the north boundary of the 17th township; thence easterly along the said north boundary of the 17th townships to where it is first intersected by the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence easterly along the said centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway to the point of commencement.

(14) The electoral division of Moose Jaw, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence

long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au point de commencement.

(11) Le district électoral de Regina-Sud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à l'endroit où il est coupé par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers l'ouest le long du dit axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'à l'endroit où il est coupé en premier lieu par la limite nord du 17e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 17es townships jusqu'au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites du territoire compris dans les limites de la cité de Regina telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, lequel territoire ne fait pas partie du district électoral de Regina-Sud.

(12) Le district électoral de la cité de Regina, comprenant la cité de Regina telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(13) Le district électoral de Lumsden, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à l'endroit où il est coupé en premier lieu par le bord du lac de la Dernière-Montagne (*Last Mountain*) du côté de l'est; de là vers le sud le long du bord du dit lac du côté de l'est, jusqu'à l'endroit où il coupe le méridien qui sépare les 23e et 24e rangs dans le 24e township; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite nord du 17e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 17es townships jusqu'à l'endroit où elle est coupée en premier lieu par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers l'est le long du dit axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'au point de commencement.

(14) Le district électoral de Moosejaw, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit

northerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the point where the said meridian intersects the east shore of Last Mountain lake in township 24; thence northerly along the said east shore of Last Mountain lake to its intersection with the northern boundary of township 26, thence westerly along the said north boundary of the 26th townships to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between 7th and 8th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement;—excepting and reserving out of the said electoral division of Moose Jaw all that portion thereof comprised within the limits of the city of Moose Jaw as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(15) The electoral division of Moose Jaw City, comprising the city of Moose Jaw as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(16) The electoral division of Maple Creek, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 26th township; thence westerly along the said north boundary of the 26th township to the western boundary of the said province of Saskatchewan; thence southerly along the said western boundary of the province of Saskatchewan to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(17) The electoral division of Humboldt, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 34th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 42nd township; thence westerly along the said north boundary of the 42nd townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north boundary of the 34th township; thence easterly along the said north boundary of the 34th townships to the point of commencement.

(18) The electoral division of Kinistino, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 42nd township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north-east corner of the said province; thence westerly along the northern boundary of the said province of Saskatchewan to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence

méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à l'endroit où le dit méridien coupe le bord du lac de la Dernière-Montagne du côté de l'est dans le 24e township; de là vers le nord le long du dit bord du lac de la Dernière-Montagne du côté de l'est jusqu'à l'endroit où il coupe la limite nord du 26e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité de Moosejaw telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral de Moosejaw.

(15) Le district électoral de la cité de Moosejaw, comprenant la cité de Moosejaw telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(16) Le district électoral de Maple-Creek, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 26e township jusqu'à la limite occidentale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le sud le long de la dite limite occidentale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(17) Le district électoral de Humboldt, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 34e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord des 42es townships; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 42es townships jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien, de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au point de commencement.

(18) Le district électoral de Kinistino, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 42e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à l'angle nord-est de la dite province; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e

southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday; thence easterly along the said north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday to the South Saskatchewan river; thence along the South Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 45th township; thence easterly along the said north boundary of the 45th townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges, to the north boundary of the 42nd township; thence easterly along the said north boundary of the 42nd townships to the point of commencement.

(19) The electoral division of Prince Albert, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges to the north boundary of the 47th township; thence easterly along the said north boundary of the 47th townships to the meridian between the first and 2nd ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 46th township; thence easterly along the said north boundary of the 46th townships to the 3rd meridian; thence southerly along the said 3rd meridian to the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday; thence westerly along the said north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the point of commencement; excepting and reserving out of the said electoral division all those portions described as follows:—

Firstly, the city of Prince Albert as incorporated by ordinance of the North-west Territories; and

Secondly, those portions of lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 and 82 of the Prince Albert settlement which lie to the south of the said city of Prince Albert as incorporated and that portion of the Hudson Bay reserve outside of and adjoining the said city on the east and south and which lies to the north of the production in a straight line easterly of the southern boundary of the said lot 82 in the Prince Albert settlement; and

Thirdly, fractional sections 13 and 24 in the 48th township in the 26th range west of the 2nd meridian.

(20) The electoral division of Prince Albert City, comprising:—

Firstly, the city of Prince Albert as incorporated by ordinance of the North-west Territories; and

Secondly, those portions of lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 and 82 of the Prince Albert settlement

rangs jusqu'à la limite nord de la réserve sauvage du chef Muskoday; de là vers l'est le long de la dite limite nord de la réserve du chef Muskoday jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 45e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 45es townships jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite du 42e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 42es townships jusqu'au point de commencement.

(19) Le district électoral de Prince-Albert, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite septentrionale de la province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs jusqu'à la limite nord du 47e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 47es townships jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 46e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 46es townships jusqu'au 3e méridien; de là vers le sud le long du dit 3e méridien jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Sud, en descendant le cours, jusqu'à la limite nord de la réserve du chef Muskoday; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord de la réserve du chef Muskoday jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'au point de commencement; exception et réserve faites de toutes les parties ci-après mentionnées, lesquelles n'appartiennent pas au dit district électoral:

Premièrement, la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest;

Deuxièmement, les parties des lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'Etablissement de Prince-Albert sises au sud de la dite cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation, et la partie de la réserve de la Baie d'Hudson qui se trouve en dehors de la dite cité et y attenant à l'est et au sud, et qui se trouve au nord du prolongement en ligne droite, dans la direction de l'est, de la ligne qui forme la limite sud du lot 82 de l'Etablissement de Prince-Albert; et

Troisièmement, les sections fractionnelles 13 et 24 du 48e township dans le 26e rang à l'ouest du 2e méridien.

(20) Le district électoral de la cité de Prince-Albert, comprenant:—

Premièrement, la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest; et

Deuxièmement, les parties des lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'Etablissement de Prince-

which lie to the south of the said city of Prince Albert as incorporated and that portion of the Hudson Bay reserve outside of and adjoining the said city on the east and south and which lies to the north of the production in a straight line easterly of the southern boundary of the said lot 82 in the Prince Albert settlement; and

Thirdly, fractional sections 13 and 24 in the 48th township in the 26th range west of the 2nd meridian.

(21) The electoral division of Batoche, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th township to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north boundary of the 45th township; thence westerly along the said north boundary of the 45th townships to where it first intersects the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 40th township; thence easterly along the said north boundary of the 40th townships to the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement.

(22) The electoral division of Saskatoon, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 40th township; thence westerly along the said north boundary of the 40th township to the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the north boundary of the 41st township; thence westerly along the said north boundary of the 41st townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the meridian between the 13th and 14th ranges west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement.

(23) The electoral division of Rosthern, bounded as follows:—

Commencing at the north boundary of the 41st township where it is intersected by the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the 3rd meridian; thence northerly along the said 3rd meridian to the north boundary of the 46th township; thence westerly along the said north boundary of the 46th township to the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian;

Albert, sises au sud de la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation, et la partie de la réserve de la Baie-d'Hudson qui se trouve en dehors de la dite cité et y appartenant à l'est et au sud, et qui se trouve au nord du prolongement en ligne droite, dans la direction de l'est, de la ligne qui forme la limite sud du dit lot 82 de l'Etablissement de Prince-Albert; et

Troisièmement, les sections fractionnelles 13 et 24 du 48e township dans le 26e rang, à l'ouest du 2e méridien.

(21) Le district électoral de Batoche, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 34e township jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite nord du 45e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 45es townships jusqu'à l'endroit où elle coupe en premier lieu la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 40e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 40es townships jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien entre les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.

(22) Le district électoral de Saskatoon, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 40e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 40e township jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en en descendant le cours, jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 41es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord, en en remontant le cours, jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.

(23) Le district électoral de Rosthern, ainsi borné:—

Commencant à la limite nord du 41e township à l'endroit où elle est coupée par la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en en descendant le cours, jusqu'au 3e méridien; de là vers le nord le long du dit 3e méridien jusqu'à la limite nord du 46e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 46e township jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e

thence northerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 47th township; thence westerly along the said north boundary of the 47th townships to the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 41st township; thence easterly along the said north boundary of the 41st townships to the point of commencement.

(24) The electoral division of Redberry, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the North Saskatchewan river; thence northerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges, to the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the point of commencement.

(25) The electoral division of Battleford, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, to the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the western boundary of the said province of Saskatchewan; thence southerly along the said western boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement.

rangs jusqu'à la limite nord du 47e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 47es townships jusqu'au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 41es townships jusqu'au point de commencement.

(24) Le district électoral de Redberry, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours, jusqu'au point de commencement.

(25) Le district de Battleford, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite occidentale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le sud le long de la dite limite occidentale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.



No. 22

CONSTITUTION ACT, 1907

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1907*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

7 Edward VII, c. 11 (U.K.)

An Act to make further provision with respect to the sums to be paid by Canada to the several Provinces of the Dominion

[9th August, 1907]

Whereas an address has been presented to His Majesty by the Senate and Commons of Canada in the terms set forth in the schedule to this Act:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. (1) The following grants shall be made yearly by Canada to every province, which at the commencement of this Act is a province of the Dominion, for its local purposes and the support of its Government and Legislature:—

(a) a fixed grant—

where the population of the province is under one hundred and fifty thousand, of one hundred thousand dollars;

where the population of the province is one hundred and fifty thousand, but does not exceed two hundred thousand, of one hundred and fifty thousand dollars;

where the population of the province is two hundred thousand, but does not exceed four

N° 22

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1907

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1907*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

7 Édouard VII, ch. 11 (R.-U.)

Loi à l'effet de prendre des mesures au sujet des sommes que le Canada doit payer aux diverses provinces du Dominion

[9 août 1907]

Considérant qu'une adresse a été présentée à Sa Majesté par le Sénat et les Communes du Canada dans les termes énoncés à l'annexe de la présente loi:

Qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté le Roi, et par et avec l'avis des Lords spirituels et temporels, et des Communes, assemblés en ce présent parlement, et par leur autorité, comme suit:

1. (1) Les sommes ci-dessous mentionnées seront payées annuellement par le Canada à chaque province qui au commencement de la présente loi est une province du Dominion, pour ses fins locales, et pour le soutien de son gouvernement et de sa législation:—

a) Un subside fixe—

si la population de la province est de moins de cent cinquante mille, de cent mille dollars;

si la population de la province est de cent cinquante mille, mais ne dépasse pas deux cent mille, de cent cinquante mille dollars;

si la population de la province est de deux cent mille mais ne dépasse pas quatre cent mille, de cent quatre-vingt mille dollars;

Payments to be made by Canada to provinces

Paiements que fera le Canada aux provinces

hundred thousand, of one hundred and eighty thousand dollars;

where the population of the province is four hundred thousand, but does not exceed eight hundred thousand, of one hundred and ninety thousand dollars;

where the population of the province is eight hundred thousand, but does not exceed one million five hundred thousand, of two hundred and twenty thousand dollars;

where the population of the province exceeds one million five hundred thousand, of two hundred and forty thousand dollars; and

(b) Subject to the special provisions of this Act as to the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, a grant at the rate of eighty cents per head of the population of the province up to the number of two million five hundred thousand, and at the rate of sixty cents per head of so much of the population as exceeds that number.

(2) An additional grant of one hundred thousand dollars shall be made yearly to the province of British Columbia for a period of ten years from the commencement of this Act.

(3) The population of a province shall be ascertained from time to time in the case of the provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta respectively by the last quinquennial census or statutory estimate of population made under the Acts establishing those provinces or any other Act of the Parliament of Canada making provision for the purpose, and in the case of any other province by the last decennial census for the time being.

(4) The grants payable under this Act shall be paid half-yearly in advance to each province.

(5) The grants payable under this Act shall be substituted for the grants or subsidies (in this Act referred to as existing grants) payable for the like purposes at the commencement of this Act to the several provinces of the Dominion under the provisions of section one hundred and eighteen of the Constitution Act, 1867, or of any Order in Council establishing a province, or of any Act of the Parliament of Canada containing directions for the payment of any such grant or subsidy, and those provisions shall cease to have effect.

(6) The Government of Canada shall have the same power of deducting sums charged

si la population de la province est de quatre cent mille mais ne dépasse par huit cent mille, de cent quatre-vingt-dix mille dollars;

si la population de la province est de huit cent mille, mais ne dépasse pas un million cinq cent mille, de deux cent vingt mille dollars;

si la population de la province dépasse un million cinq cent mille, de deux cent quarante mille dollars;

b) Subordonnement aux dispositions spéciales de la présente loi touchant les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île du Prince-Edouard, un subside au taux de quatre-vingts cents par tête de la population de la province jusqu'à deux millions cinq cent mille, et au taux de soixante cents par tête de la population qui dépasse ce nombre.

(2) Un subside additionnel de cent mille dollars sera payé annuellement à la province de la Colombie-Britannique durant dix ans à compter du commencement de la présente loi.

(3) La population d'une province sera constatée de temps à autre dans le cas des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta respectivement, d'après le dernier recensement quinquennal ou estimation statutaire de la population faite en vertu des lois constitutives de ces provinces ou de toute autre loi du parlement du Canada statuant à cet effet, et dans le cas de toute autre province par le dernier recensement décennal pour le temps d'alors.

(4) Les subsides payables en vertu de la présente loi seront versés semi-annuellement à l'avance à chaque province.

(5) Les subsides payables en vertu de la présente loi seront substitués aux subsides (désignés subsides actuels dans la présente loi) payables pour les mêmes fins lors de la mise en force de la présente loi aux diverses provinces du Dominion en vertu des dispositions de l'article cent dix-huit de la Loi constitutionnelle de 1867, ou de tout arrêté en conseil constituant une province ou de toute loi du parlement du Canada, contenant des instructions pour le paiement de tout tel subside, et les susdites dispositions cesseront leur effet.

(6) Le gouvernement du Canada aura le même pouvoir de déduire de ces subsides les

against a province on account of the interest on public debt in the case of the grant payable under this Act to the province as they have in the case of the existing grant.

(7) Nothing in this Act shall affect the obligation of the Government of Canada to pay to any province any grant which is payable to that province, other than the existing grant for which the grant under this Act is substituted.

(8) In the case of the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the amount paid on account of the grant payable per head of the population to the provinces under this Act shall not at any time be less than the amount of the corresponding grant payable at the commencement of this Act; and if it is found on any decennial census that the population of the province has decreased since the last decennial census, the amount paid on account of the grant shall not be decreased below the amount then payable, notwithstanding the decrease of the population.

[Note: See the note to section 118 of the *Constitution Act, 1867* (No. 5 *supra*).]

Short title and interpretation

2. This Act may be cited as the British North America Act, 1907, and shall take effect as from the first day of July nineteen hundred and seven.

Short title

2. This Act may be cited as the Constitution Act, 1907.

[Note: Section 2 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

sommes imputées sur une province à compte de l'intérêt sur la dette publique dans le cas du subside payable en vertu de la présente loi à la province, qu'il a dans le cas du subside actuel.

(7) Rien de contenu à la présente loi n'invalidera l'obligation du Canada de payer à une province tout subside qui est payable à cette province, autre que le subside actuel auquel est substitué le présent subside.

(8) Dans le cas des provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île du Prince-Édouard, le montant payé à compte du subside payable par tête de la population aux provinces en vertu de la présente loi, ne sera jamais moindre que le montant du subside correspondant payable au commencement de la présente loi; et s'il est constaté lors de tout recensement décennal que la population de la province a diminué depuis le dernier recensement décennal, le montant payé à compte du subside ne sera pas diminué au-dessous du montant alors payable, nonobstant la diminution de la population.

[Note: Voir la note à l'article 118 de la *Loi constitutionnelle de 1867* (n° 5 *supra*).]

Titre abrégé et interprétation

2. Le présent acte pourra être cité sous le titre «Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907», et entrera en vigueur à compter du premier jour de juillet mil neuf cent sept.

Titre abrégé

2. Titre abrégé: Loi constitutionnelle de 1907.

[Note: L'article 2 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

SCHEDULE

To the King's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of Canada, in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing that it is expedient to amend the scale of payments authorized under section 118 of the Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, commonly called the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), or by or under any terms or conditions upon which any other provinces were admitted to the Union, to be made by Canada to the several provinces of the Dominion for the support of their Governments and Legislatures by providing that—

A. Instead of the amounts now payable, the sums hereafter payable yearly by Canada to the several provinces for the support of their Governments and Legislatures be according to population, and as follows:—

- (a) Where the population of the province is under 150,000, \$100,000;
- (b) Where the population of the province is 150,000, but does not exceed 200,000, \$150,000;
- (c) Where the population of the province is 200,000, but does not exceed 400,000, \$180,000;
- (d) Where the population of the province is 400,000, but does not exceed 800,000, \$190,000;
- (e) Where the population of the province is 800,000, but does not exceed 1,500,000, \$220,000;
- (f) Where the population of the province exceeds 1,500,000, \$240,000;

B. Instead of an annual grant per head of population now allowed, the annual payment hereafter be at the same rate of eighty cents per head, but on the population of each province, as ascertained from time to time by the last decennial census, or in the case of the provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta respectively, by the last quinquennial census or statutory estimate, until such population exceeds 2,500,000, and at the rate of sixty cents per head for so much of said population as may exceed 2,500,000.

C. An additional allowance to the extent of one hundred thousand dollars annually be paid for ten years to the province of British Columbia.

D. Nothing herein contained shall in any way supersede or affect the terms special to any particular province upon which such province became part of the Dominion of Canada, or the right of any province to the payment of any special grant heretofore made by the Parliament of Canada to any province for any special purpose in such grant expressed.

ANNEXE

A Sa Très Excellente Majesté le Roi

Très Gracieux Souverain:—

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, réunis en Parlement, approchons humblement de Votre Majesté, pour lui représenter qu'il est à propos de modifier l'échelle des sommes à payer par le Canada, sous l'autorité de l'article 118 de la Loi du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, communément connue sous le nom de Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), ou par ou en vertu des termes ou conditions auxquelles d'autres provinces ont été admises dans l'Union, aux diverses provinces de la Puissance pour le soutien de leurs gouvernements et de leurs législatures, en décrétant que,—

A. Au lieu des montants actuellement payés, les sommes ci-dessous mentionnées soient annuellement versées par le Canada aux diverses provinces, pour le soutien de leurs gouvernements et de leurs législatures d'après le chiffre de leur population, ainsi qu'il suit:—

- a) Si la population de la province est de moins de 150,000, \$100,000;
- b) Si la population de la province est de 150,000, mais ne dépasse pas 200,000, \$150,000;
- c) Si la population de la province est de 200,000, mais ne dépasse pas 400,000, \$180,000;
- d) Si la population de la province est de 400,000, mais ne dépasse pas 800,000, \$190,000;
- e) Si la population de la province est de 800,000, mais ne dépasse pas 1,500,000, \$220,000;
- f) Si la population de la province dépasse 1,500,000, \$240,000.

B. Au lieu du subside annuel à tant par tête de la population actuellement accordé, les paiements annuels seront à l'avenir au même taux de quatre-vingts cents par tête, mais sur la population de chaque province telle que constatée de temps à autre par le dernier recensement décennal, ou dans le cas des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, respectivement, par le dernier recensement quinquennal ou estimation statutaire, jusqu'à ce que cette population dépasse 2,500,000, et au taux de soixante cents par tête sur la proportion de la dite population qui dépassera 2,500,000.

C. Une allocation de cent mille dollars annuellement, pendant dix ans, à la province de la Colombie-Britannique.

D. Rien de contenu au présent n'aura l'effet d'invalider ou de restreindre les termes spéciaux à toute province en particulier auxquels cette province est devenue partie du Dominion du Canada, ou le droit de toute province au paiement de tout subside spécial accordé jusqu'à présent par le parlement du Canada à une province pour aucune fin spéciale exprimée dans le dit subside.

We pray that Your Majesty may be graciously pleased to cause a measure to be laid before the Imperial Parliament at its present Session repealing the provisions of section 118 of the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), aforesaid, and substituting therefor the scale of payments above set forth, which shall be a final and unalterable settlement of the amounts to be paid yearly to the several provinces of the Dominion for their local purposes, and the support of their Governments and Legislatures.

Such grants shall be paid half-yearly in advance to each province, but the Government of Canada shall deduct from such grants as against any province all sums chargeable as interest on the public debt of that province in excess of the several amounts stipulated in the said Act.

All of which we humbly pray Your Majesty to take into your favourable and gracious consideration.

(Signed) R. DANDURAND,
Speaker of the Senate.

(Signed) R. F. SUTHERLAND,
Speaker of the House of Commons.

Senate and House of Commons,
Ottawa, Canada,
26th April, 1907.

Nous prions qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté de soumettre au parlement impérial, à sa session actuelle, une mesure pour abroger les dispositions de l'article 118 de la loi dite Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), susdite, et pour les remplacer par l'échelle des paiements ci-dessus mentionnés, lesquels seront en règlement définitif et permanent des sommes à payer actuellement aux diverses provinces du Canada, pour leurs besoins locaux et pour le soutien de leurs gouvernements et de leurs législatures.

Ces allocations seront payées semestriellement d'avance à chaque province; mais le gouvernement du Canada déduira de ces allocations, contre toute province, toutes les sommes computables pour intérêts sur la dette publique de cette province excédant les divers montants stipulés dans la dite loi.

Et nous prions humblement Votre Majesté de vouloir bien prendre notre requête en sa favorable et gracieuse considération.

(Signé) R. DANDURAND,
Président du Sénat.

(Signé) R. F. SUTHERLAND,
Orateur de la Chambre des Communes.

Sénat et Chambre des Communes,
Ottawa, Canada,
26 avril 1907



No. 23

CONSTITUTION ACT, 1915

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1915*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

5-6 George V, c. 45 (U.K.)

An Act to amend the Constitution Act, 1867

[19th May, 1915]

Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. (1) Notwithstanding anything in the Constitution Act, 1867, or in any Act amending the same, or in any Order in Council or terms or conditions of union made or approved under the said Acts or in any Act of the Canadian Parliament—

(i) The number of senators provided for under section twenty-one of the Constitution Act, 1867 is increased from seventy-two to ninety-six:

(ii) The Divisions of Canada in relation to the constitution of the Senate provided for by section twenty-two of the said Act are increased from three to four, the Fourth Division to comprise the Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, and Alberta, which four Divisions shall (subject to the provisions of the said Act and of this Act) be equally represented in the Senate, as follows:—Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by twenty-

Alteration of
constitution of
Senate

30 and 31 Vict.,
c. 3

Nº 23

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1915

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1915*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (nº 44 *infra*).]

5-6 George V, ch. 45 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

[19 mai 1915]

Sa Très Excellente Majesté le Roi, de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, en ce présent parlement assemblés, et sous leur autorité, décrète:—

1. (1) Nonobstant quoi que ce soit dans la Loi constitutionnelle de 1867, ou dans toute loi modifiant ladite loi, ou dans tout décret du Conseil ou dans les termes ou conditions de l'Union faits ou approuvés sous le régime des dites lois ou dans toute loi du parlement du Canada—

(i) Le nombre de sénateurs prescrit dans l'article vingt et un de la Loi constitutionnelle de 1867 est augmenté de soixante-douze à quatre-vingt-seize;

(ii) Les divisions du Canada relatives à la constitution du Sénat et stipulées dans l'article vingt-deux de ladite loi sont augmentées de trois à quatre, la quatrième division devant comprendre les provinces occidentales du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta, lesquelles quatre divisions doivent (subordonnement aux revisions de ladite loi et de la présente loi) être également représentées dans le Sénat, ainsi qu'il suit:—Ontario par vingt-quatre sénateurs;

Modification de
la constitution
du Sénat

30 et 31 Vict.
c. 3

four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta:

(iii) The number of persons whom by section twenty-six of the said Act the Governor General of Canada may, upon the direction of His Majesty the King, add to the Senate is increased from three or six to four or eight, representing equally the four divisions of Canada:

(iv) In case of such addition being at any time made the Governor General of Canada shall not summon any person to the Senate except upon a further like direction by His Majesty the King on the like recommendation to represent one of the four Divisions until such Division is represented by twenty-four senators and no more:

(v) The number of senators shall not at any time exceed one hundred and four:

(vi) The representation in the Senate to which by section one hundred and forty-seven of the Constitution Act, 1867, Newfoundland would be entitled in case of its admission to the Union is increased from four to six members, and in case of the admission of Newfoundland into the Union, notwithstanding anything in the said Act or in this Act, the normal number of senators shall be one hundred and two, and their maximum number one hundred and ten:

(vii) Nothing herein contained shall affect the powers of the Canadian Parliament under the Constitution Act, 1886.

(2) Paragraphs (i) to (vi) inclusive of subsection (1) of this section shall not take effect before the termination of the now existing Canadian Parliament.

[Note: Subsection (2) of section 1 was repealed by the *Statute Law Revision Act, 1927* (No. 25 *infra*).]

2. The Constitution Act, 1867 is amended by adding thereto the following section immediately after section fifty-one of the said Act:—

Québec par vingt-quatre sénateurs; les Provinces maritimes et l'Île-du-Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick, et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les Provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, dont six représentent le Manitoba, six la Colombie-Britannique, six la Saskatchewan, et six l'Alberta;

(iii) Le nombre de personnes que le Gouverneur général du Canada peut, par ordre de Sa Majesté le Roi, et sous le régime de l'article vingt-six de ladite loi, ajouter au Sénat, est augmenté de trois ou six à quatre ou huit, représentant également les quatre divisions du Canada;

(iv) Advenant que pareille addition soit faite en aucun temps, le Gouverneur général du Canada ne doit appeler aucune personne au Sénat, sauf sur nouvel ordre de Sa Majesté le Roi et sur pareille susdite recommandation pour représenter une des quatre divisions jusqu'à ce que pareille division soit représentée par vingt-quatre sénateurs et pas plus;

(v) Le nombre de sénateurs ne doit en aucun temps excéder cent quatre;

(vi) La représentation dans le Sénat à laquelle, en vertu de l'article cent quarante-sept de la Loi constitutionnelle de 1867, Terre-Neuve aurait droit, advenant son admission dans l'Union fédérale, est augmentée de quatre à six membres, et advenant l'admission de Terre-Neuve dans l'Union, nonobstant quoi que ce soit dans ladite loi ou dans la présente loi, le nombre normal des sénateurs doit être de cent deux, et le nombre maximum de cent dix;

(vii) Rien de contenu en la présente loi ne doit affecter les pouvoirs du parlement du Canada sous le régime de la Loi constitutionnelle de 1886.

(2) Les alinéas (i) à (vi) inclusivement du paragraphe (1) du présent article ne doivent pas prendre effet avant la terminaison du parlement canadien actuellement existant.

[Note: Le paragraphe (2) de l'article 1 a été abrogé par la *Loi de 1927 sur la révision du droit statutaire* (n° 25 *infra*).]

2. La Loi constitutionnelle de 1867 est modifiée par l'addition de l'article suivant immédiatement après l'article cinquante et un de ladite loi:

“51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.”

«51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.»

Short title

3. *This Act may be cited as the British North America Act, 1915, and the British North America Acts, 1867 to 1886, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1915.*

3. *La présente loi peut être citée sous le titre de Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, et Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1886, et la présente loi peut être citée en son ensemble sous le titre de Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1915.*

Titre abrégé

Short title

3. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1915*.

[Note: Section 3 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1915*.

[Note: L'article 3 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé



BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1916

6-7 George V, c. 19 (U.K.)

A.D. 1916

An Act to amend the British North America Act, 1867

[1st June, 1916]

Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Extension of duration of Twelfth Parliament of Canada. 30 & 31 Vict. c. 3

1. Notwithstanding anything in the British North America Act, 1867, or in any Act amending the same, or in any Order in Council, or terms or conditions of Union, made or approved under the said Act, or under any Act of the Canadian Parliament, the term of the Twelfth Parliament of Canada is hereby extended until the seventh day of October, nineteen hundred and seventeen.

Short Title

2. This Act may be cited as the British North America Act, 1916, and the British North America Acts, 1867 to 1915, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1916.

[Note: Repealed by the Statute Law Revision Act, 1927 (No. 25 *infra*).]

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1916

6-7 George V, ch. 19 (R.-U.)

Loi portant modification de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867

A.D. 1916

[1er juin 1916]

Qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté le Roi, par et avec l'avis et le consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes réunis en ce présent parlement, et par leur autorité, ainsi qu'il suit:—

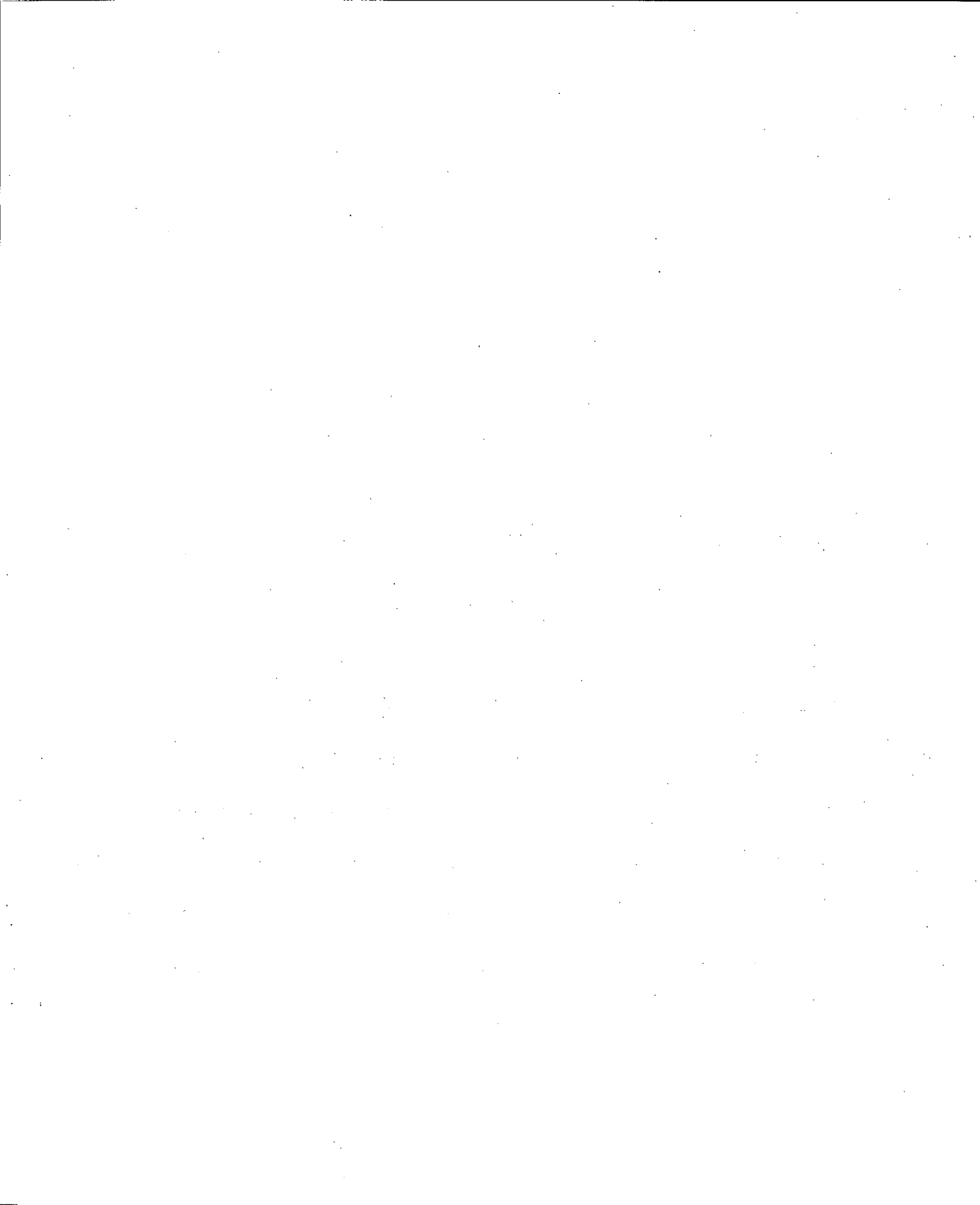
1. Nonobstant toute disposition dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, ou dans toute loi la modifiant ou dans tout arrêté du Conseil, ou termes ou conditions d'Union faits ou approuvés sous l'empire de la dite loi ou de toute loi du Parlement du Canada, le terme du Douzième Parlement du Canada est par les présentes prorogé jusqu'au septième jour d'octobre mil neuf cent dix-sept.

Prorogation de la durée du Douzième Parlement du Canada, 30 et 31 Vict., c. 3

Titre abrégé

2. La présente loi peut être citée comme l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1916, et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1915, et la présente loi peut être cités ensemble comme les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1916.

[Note: Abrogé par la Loi de 1927 sur la revision du droit statutaire (n° 25 *infra*).]



No. 25

STATUTE LAW REVISION ACT, 1927

17-18 George V, c. 42 (U.K.)

An Act for further promoting the Revision of the Statute Law by repealing Enactments which have ceased to be in force or have become unnecessary

[22nd December 1927]

Whereas it is expedient that certain enactments which may be regarded as spent, or have ceased to be in force otherwise than by express specific repeal by Parliament, or have, by lapse of time or otherwise, become unnecessary, should be expressly and specifically repealed;

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this Present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. The enactments described in Parts I and II of the Schedule to this Act are hereby repealed, subject to the provisions of this Act and subject to the exceptions and qualifications in the said schedule mentioned; and every part of a title, preamble, or recital specified after the words "in part, namely," in connexion with an Act mentioned in the said schedule may be omitted from any revised edition of the statutes published by authority after the passing of this Act, and there may be added in the said edition such brief statement of the Acts, officers, persons, and things mentioned in the title, preamble, or recital, as may in consequence of such omission appear necessary:

Enactments in
schedule
repealed

N° 25

LOI DE 1927 SUR LA REVISION DU
DROIT STATUTAIRE

17-18 George V, ch. 42 (R.-U.)

Loi ayant pour objet de faciliter davantage la revision du droit statutaire en abrogeant des dispositions qui ne sont plus exécutoires ou qui sont devenues inutiles

[22 décembre 1927]

Considérant qu'il est opportun d'abroger expressément et spécifiquement certaines dispositions qui peuvent être considérées comme désuètes, ou qui ont cessé d'être en vigueur autrement qu'au moyen d'une abrogation particulière formelle par le Parlement ou sont devenues inutiles par laps de temps ou d'autre manière;

A ces causes, Sa très excellente Majesté le Roi, sur l'avis conforme et avec l'assentiment des lords spirituels et temporels et des communes assemblés en session du présent parlement, et en vertu de l'autorité de celui-ci, décrète ce qui suit:—

1. Sont, par les présentes, abrogées les dispositions désignées dans les Parties I et II de l'annexe de la présente loi, sous réserve des prescriptions de cette loi et subordonnément aux exceptions et restrictions mentionnées dans ladite annexe; et toute partie de titre, de préambule ou d'énonciation spécifiée après les mots «en partie, à savoir», relativement à une loi mentionnée dans ladite annexe, peut être omise de toute édition révisée des statuts publiés, sur autorisation, postérieurement à l'adoption de la présente loi. Il peut être ajouté, dans ladite édition, telle indication succincte des lois, fonctionnaires, personnes et choses mentionnés dans le titre, le préambule ou l'énonciation, qui peut

Abrogation des
dispositions
désignées dans
l'annexe

sembler nécessaire en conséquence de cette omission.

Short title and extent

4. (1) This Act may be cited as the Statute Law Revision Act, 1927.

4. (1) La présente loi peut être citée sous le titre: Loi de 1927 sur la revision du droit statutaire, etc.

Titre abrégé et porté

SCHEDULE
REPEALS

ANNEXE
ABROGATION

Reign and Chapter	Short Title
5 & 6 Geo. 5: c. 45.	Constitution Act, 1915. In part, namely,— Section one, subsection (2).
6 & 7 Geo. 5: c. 19.	The British North America Act, 1916.

Règne et chapitre	Titre abrégé
5 et 6 Geo. 5, c. 45	Loi constitutionnelle de 1915. En partie, à savoir: Article premier, paragraphe (2).
6 et 7 Geo. 5, c. 19	Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1916.

No. 26

CONSTITUTION ACT, 1930

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1930*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

20-21 George V, c. 26 (U.K.)

An Act to confirm and give effect to certain agreements entered into between the Government of the Dominion of Canada and the Governments of the Provinces of Manitoba, British Columbia, Alberta and Saskatchewan respectively

[10th July 1930]

Whereas the agreements set out in the Schedule to this Act were entered into between the Government of the Dominion of Canada and the Governments of the Provinces of Manitoba, British Columbia, Alberta and Saskatchewan respectively subject, however, in each case to approval by the Parliament of Canada and the Legislature of the Province to which the agreement relates and also to confirmation by the Parliament of the United Kingdom:

And whereas each of the said agreements has been duly approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province to which it relates:

And whereas, after the execution of the said agreement relating to the Province of Alberta, it was agreed between the parties concerned, subject to such approval and confirmation as aforesaid, that the said Province should, in addition to the rights accruing to it under the said agreement as originally executed, be entitled to such further rights, if any, with

N° 26

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1930

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1930*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

20-21 George V, ch. 26 (R.-U.)

Loi pour confirmer et donner effet à certaines conventions passées entre le Gouvernement du Dominion du Canada et les Gouvernements des provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan respectivement

[10 juillet 1930]

Attendu que les conventions comprises dans l'Annexe de la présente loi furent conclues entre le gouvernement du Dominion du Canada et les gouvernements des provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan, respectivement, sujet toutefois dans chaque cas à l'approbation du Parlement du Canada et de la Législature de la province à laquelle la convention a trait et aussi à la confirmation du Parlement du Royaume-Uni:

Et attendu que le Parlement du Canada et la Législature de la Province à laquelle elle a trait ont approuvé chacune des dites conventions:

Et attendu que postérieurement à la signature de la convention relativement à la province de l'Alberta, il a été convenu entre les parties intéressées, sujet à l'approbation et à confirmation mentionnées, qu'en plus des droits que ladite Province obtenait ainsi, elle aurait encore droit à tels autres droits, le cas échéant, relativement à la matière qui est le sujet de ladite convention, qu'il serait nécessaire d'accorder à

respect to the subject matter of the said agreement as were required to be vested in the Province in order that it might enjoy rights equal to those which might be conferred upon or reserved to the Province of Saskatchewan under any agreement upon a like subject matter thereafter approved and confirmed in the manner aforesaid, and provision in that behalf was accordingly made by the Parliament of Canada and the Legislature of the Province of Alberta when approving the said agreement:

And whereas the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to give his consent to the submission of a measure to the Parliament of the United Kingdom for the confirmation of the said agreements:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Confirmation of scheduled agreements. 30 & 31 Vict. c. 3

1. The agreements set out in the Schedule to this Act are hereby confirmed and shall have the force of law notwithstanding anything in the Constitution Act, 1867, or any Act amending the same, or any Act of the Parliament of Canada, or in any Order in Council or terms or conditions of union made or approved under any such Act as aforesaid.

Extension of scheduled agreement relating to Alberta

2. The agreement relating to the Province of Alberta which is confirmed by this Act shall be construed and have effect for all purposes as if it contained a provision to the following effect, namely, that the said Province shall, in addition to the rights accruing to it under the said agreement as originally executed, be entitled to such further rights, if any, with respect to the subject matter of the said agreement as are required to be vested in the Province in order that it may enjoy rights equal to those conferred upon, or reserved to, the Province of Saskatchewan under the agreement relating to that Province which is confirmed by this Act.

Short title

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1930, and the British North America Acts, 1867 to 1916, and this*

la Province afin qu'elle puisse jouir de droits égaux à ceux conférés ou réservés à la province de la Saskatchewan en vertu de toute convention à propos d'une matière semblable, ensuite approuvée et confirmée de la même manière, et stipulation à cet effet fut en conséquence faite par le Parlement du Canada et par la Législature de la Province lors de l'approbation de ladite convention:

Et considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, assemblés en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, priant Sa Majesté de bien vouloir accorder son consentement à la présentation d'une mesure au Parlement du Royaume-Uni dans le but de confirmer lesdites conventions:

Sa très excellente Majesté le Roi, sur l'avis conforme et avec l'assentiment des lords spirituels et temporels et des communes assemblés en session du présent parlement, et en vertu de l'autorité de celui-ci, décrète et ordonne ce qui suit:

1. Les conventions comprises dans l'annexe de la présente loi, sont par les présentes confirmées et auront force de loi nonobstant tout ce qui est contenu dans la Loi constitutionnelle de 1867, ou dans toute loi la modifiant, ou dans toute loi du Parlement du Canada ou dans tout arrêté du Conseil ou termes ou conditions d'Union faits ou approuvés sous l'empire d'aucune de ces lois.

Confirmation des conventions de l'annexe. 30 et 31 Vict. c. 3

2. La convention relative à la province de l'Alberta, confirmée par la présente loi, sera interprétée et aura force de loi à toutes fins, de la même manière que si elle contenait une disposition à l'effet suivant, à savoir, que ladite province aura droit, en plus des droits qui lui sont accordés dans ladite convention telle qu'exécutée originellement, à tels autres privilèges, le cas échéant, relativement à la matière qui fait le sujet de ladite convention, qu'il pourra être nécessaire d'accorder à ladite province afin qu'elle puisse jouir des droits égaux à ceux qui peuvent être conférés ou réservés à la province de la Saskatchewan en vertu de la convention avec cette province confirmée par la présente loi.

Extension de la convention dans l'annexe relativement à l'Alberta

3. Cet Acte peut être intitulé l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, et les Actes de l'Amérique du Nord britannique,

Titre abrégé

Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1930.

1867 à 1916, et l'Acte présent peuvent être intitulés ensemble Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1930.

Short title

3. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1930*.

[Note: Section 3 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1930*.

Titre abrégé

[Note: L'article 3 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

SCHEDULE

(1.) MANITOBA

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this fourteenth day of December, 1929

Between

The Government of the Dominion of Canada, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior

Of the First Part,

and

The Government of the Province of Manitoba, represented herein by the Honourable John Bracken, Premier of Manitoba, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources

Of the Second Part.

Whereas by section thirty of the Manitoba Act, 1870, being chapter three of thirty-three Victoria, it was provided that all ungranted or waste lands in the Province should be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of the Dominion, subject to the conditions and stipulations contained in the Agreement for the surrender of Rupert's Land by the Hudson's Bay Company to Her Majesty:

And whereas the boundaries of the Province as defined by the Manitoba Act, 1870 were altered and the area included in the said Province enlarged by the statutes forty-four Victoria chapter fourteen, and two George the Fifth chapter thirty-two:

And whereas by an Order in Council adopted upon a report from the Right Honourable W.L. Mackenzie King, Prime Minister of Canada, and approved by His Excellency the Governor General on the first day of August, 1928, it was provided, pursuant to an agreement in that behalf entered into with representatives of the Government of the Province that the Province would be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1870, that a commission of three persons would be appointed to inquire into and report as to what financial readjustments should be made to effect that end and that upon agreement between the Government of Canada and the Government of the Province upon the financial terms, following consideration of the report of the Commission, a transfer would be made by Canada to the Province of the unalienated natural resources within the boundaries of the Province subject to any trust existing in respect thereof and without prejudice to any interest other than that of the Crown in the same:

And whereas a Commission, composed of the Honourable Mr. Justice W.F.A. Turgeon, the Honourable Thomas Alexander Crerar and Charles M. Bowman, Esquire, was appointed to conduct an inquiry into the financial readjustments involved

ANNEXE

(1.) MANITOBA

CONVENTION

conclue ce quatorzième jour de décembre 1929

entre

Le gouvernement du Dominion du Canada, représenté par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur,

d'une part,

et

Le gouvernement de la province du Manitoba, représenté par l'honorable John Bracken, premier ministre du Manitoba, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles

d'autre part.

Considérant que l'article trente de la Loi de 1870 sur le Manitoba, chapitre trois, trente-trois Victoria, dispose que toutes les terres non concédées ou incultes dans la province seront réunies à la Couronne et administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Dominion, subordonnement aux conditions et stipulations énoncées dans l'acte de cession de la Terre de Rupert à Sa Majesté par la compagnie de la Baie d'Hudson;

Considérant que les limites de la province, telles que définies par la Loi de 1870 sur le Manitoba, ont été modifiées et que la superficie de ladite province a été étendue par les statuts quarante-quatre Victoria, chapitre quatorze, et deux George V, chapitre trente-deux;

Considérant que, par un arrêté en conseil adopté sur un rapport du très honorable W.L. Mackenzie King, premier ministre du Canada, et approuvé par Son Excellence le gouverneur général, le premier jour du mois d'août 1928, il a été prescrit conformément à un accord intervenu en l'espèce avec les représentants de la province, que cette dernière serait traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1870, qu'une commission de trois personnes serait créée pour instituer une enquête et faire rapport sur les rajustements financiers à effectuer pour atteindre ce but et que, sur conclusion d'un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de ladite province concernant les conditions financières, une fois que le rapport de la Commission aura été mis à l'étude, le Canada transférerait à la province les ressources naturelles inaliénées dans les limites de la province, sous réserve de toute fiducie s'y rattachant et sans préjudice de tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces mêmes ressources naturelles;

Considérant qu'une commission, composée de l'honorable juge W.-F.-A. Turgeon, de l'honorable Thomas Alexander Crerar et de M. Charles M. Bowman, fut chargée d'instituer une

in the proposed transfer, and the Commission has since reported its findings and these findings have been accepted and agreed to by the Government of Canada and the Government of the Province:

And whereas it is now expedient, in order to carry out the purpose of the aforesaid Order in Council and to give effect to the agreement arrived at in the premises between the Government of Canada and the Government of the Province, to modify the provisions of the statutes above referred to as herein set out:

Now Therefore This Agreement Witnesseth:

Transfer of Public Lands Generally

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of section one hundred and nine of the Constitution Act, 1867, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties, shall, from and after the coming into force of this agreement, and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or minerals in the Province or to interest therein, irrespective of who may be the parties thereto.

enquête sur les rajustements financiers découlant du transfert projeté et que ladite commission a depuis donné communication de ses conclusions, lesquelles ont été acceptées et approuvées par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province;

Et considérant qu'il est maintenant expédient, pour parvenir au but de l'arrêté en conseil susmentionné et donner effet à la convention conclue dans l'exposé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, de modifier les dispositions des statuts susmentionnés telles qu'énoncées dans les présentes;

Il a été convenu ce qui suit:

Transferts des terres publiques en général

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originellement la Confédération, sous le régime de l'article cent neuf de la Loi constitutionnelle de 1867, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, appartenir à la province, subordonnement à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire, continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne, et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autres que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the Parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred, or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may be specified by the Legislature thereof from time to time, and until otherwise directed, may be exercised by the Minister of Mines and Natural Resources of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or Order in Council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of land for right of way, road bed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the Dominion Lands Act and the Agreement dated the 23rd day of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said Agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the Dominion Lands Act or the said Agreement of the 23rd day of December, 1924.

School Lands Fund and School Lands

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty-two and twenty-three of the Act to amend and consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school

intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transférées, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière, et, à moins d'ordres contraires, peut être exercé par le ministre des Mines et des Ressources naturelles de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de station, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans les terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la Loi des terres fédérales et la Convention en date du 23e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23e jour de décembre 1924; et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention, au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la Loi des terres fédérales ou de ladite convention du 23e jour de décembre 1924.

Terres des écoles et caisse des terres des écoles

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transporterà à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'Acte à l'effet d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des

lands within the Province or within those parts of the District of Keewatin and of the Northwest Territories now included within the boundaries of the said Province.

7. The School Lands Fund to be transferred to the Province as aforesaid and such of the school lands specified in section thirty-seven of the Dominion Lands Act, being chapter one hundred and thirteen of the Revised Statutes of Canada, 1927, as pass to the administration of the Province under the terms hereof, shall be set aside and shall continue to be administered by the Province in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of sections thirty-seven to forty of the Dominion Lands Act, for the support of schools organized and carried on therein in accordance with the law of the Province.

Water

8. The Province will pay to Canada, by yearly payments on the first day of January in each year after the coming into force of this agreement, the proportionate part, chargeable to the development of power on the Winnipeg River within the Province, of the sums which have been or shall hereafter be expended by Canada pursuant to the agreement between the Governments of Canada and of the Provinces of Ontario and Manitoba, made on the 15th day of November, 1922, and set forth in the Schedule hereto, the Convention and Protocol relating to the Lake of the Woods entered into between His Majesty and the United States of America on the 24th day of February, 1925, and the Lac Seul Conservation Act, 1928, being chapter thirty-two of eighteen and nineteen George the Fifth, the annual payments hereunder being so calculated as to amortise the expenditures aforesaid in a period of fifty years from the date of the coming into force of this agreement and the interest payable to be at the rate of five per cent. per annum.

9. Canada agrees that the provision contained in section four of the Dominion Water Power Act, being chapter two hundred and ten of the Revised Statutes of Canada, 1927, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to such undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the Constitution Act, 1867.

Fisheries

10. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

terres des écoles situées dans la province ou dans ces parties du district de Keewatin et des territoires du Nord-Ouest maintenant comprises dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres des écoles à transférer à la province comme susdit et les terres des écoles mentionnées à l'article trente-sept de la Loi des terres fédérales, chapitre cent treize des Statuts révisés du Canada, 1927, qui passent sous l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être mises de côté et continuer d'être administrées par la province, d'accord, *mutatis mutandis*, avec les dispositions des articles trente-sept à quarante de la Loi des terres fédérales, pour subvenir aux écoles organisées et administrées conformément à la loi de la province.

Eau

8. La province payera au Canada, par versements annuels, le premier jour de janvier de chaque année, après l'entrée en vigueur de la présente convention, la part proportionnelle, imputable au développement de la force motrice sur la rivière Winnipeg dans les limites de la province, des sommes qui ont été ou seront par la suite dépensées par le Canada conformément à la convention conclue entre les gouvernements du Canada et des provinces d'Ontario et du Manitoba le 15e jour de novembre 1922 et énoncée dans l'annexe aux présentes, la Convention et le Protocole relatifs au lac des Bois, intervenus entre Sa Majesté et les Etats-Unis d'Amérique le 24e jour de février 1925, et la Loi de la conservation du lac Seul, chapitre trente-deux de dix-huit et dix-neuf George V, les paiements annuels ci-dessous étant calculés de manière à amortir les dépenses susdites dans une période de cinquante ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, et l'intérêt à payer devant être au taux de cinq pour cent par année.

9. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la Loi des forces hydrauliques du Canada, chapitre deux cent dix des Statuts révisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de la Loi constitutionnelle de 1867.

Pêcheries

10. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonné à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

*Indian Reserves**Réserves indiennes*

11. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the Minister of Mines and Natural Resources of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfil its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre des Mines et des Ressources naturelles de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière, à tous égards, que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

12. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

12. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la Loi du lit des cours d'eau navigables) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucunes circonstances, être administrés par la province ou à elle payés.

13. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

13. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

*Soldier Settlement Lands**Terres d'établissement de soldats*

14. All interests in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the Soldier Settlement Act, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

14. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la Loi d'établissement de soldats, chapitre cent quatre-vingt-huit des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

*National Park**Parc national*

15. The lands specified as included in the Riding Mountain Forest Reserve, as such reserve is described in the schedule to the Dominion Forest Reserves and Parks Act, being chapter seventy-eight of the Revised Statutes of Canada, 1927, as amended by eighteen and nineteen George the Fifth chapter twenty, shall be established as a national park, and the said lands, together with the mines and minerals (precious and base) in such area and the royalties incident thereto shall continue to be vested in and shall be administered by the Government of Canada for the purposes of a national park, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said lands or any part thereof are no longer required for such purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

15. Les terres spécifiées et incluses dans la réserve forestière de Riding-Mountain, laquelle réserve est décrite dans l'annexe de la Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux, chapitre soixante-dix-huit des Statuts révisés du Canada, 1927, modifiée par dix-huit et dix-neuf George V, chapitre vingt, seront établies comme parc national, et lesdites terres, ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent dans cette zone, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui pour les fins d'un parc national; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que lesdites terres ou une de leurs parties ne sont plus requises pour ces fins, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

16. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of the said park, notwithstanding that portions of such area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said area shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

16. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures dudit parc, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

*Seed Grain, Etc., Liens**Grains de semence, etc., privilèges*

17. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any such advance, any document required to be executed to discharge the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Minister of Mines and Natural Resources or such other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

17. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, fourrage ou autre secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et, contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le ministre des Mines et des Ressources naturelles ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

*General Reservation to Canada**Réserve générale du Canada*

18. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the Real Property Act of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become the registered owner at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

18. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province (a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Real Property Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou (b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

*Historic Sites, Bird Sanctuaries, Etc.**Sites historiques, sanctuaires pour les oiseaux, etc.*

19. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Minister of Mines and Natural Resources, or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

19. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le ministre des Mines et des Ressources naturelles ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

*Financial Terms**Conditions financières*

20. In lieu of the provision made by section five of the statute two George the Fifth chapter thirty-two, above referred to, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

20. Au lieu de la disposition comprise dans l'article cinq du statut deux George V, chapitre trente-deux, ci-dessus mentionné, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

The sum payable until the population of the said Province reaches eight hundred thousand shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

La somme payable jusqu'à ce que la population de ladite province atteigne huit cent mille sera cinq cent soixante-deux mille cinq cents dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

Par la suite, jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, la somme payable sera sept cent cinquante mille dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

21. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under the provisions of section five of the statute two George the Fifth chapter thirty-two, above referred to in respect of any half-year commencing before but terminating, after the said date, a proportionate part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions hereof.

21. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions de l'article cinq du statut deux George V, chapitre trente-deux, ci-dessus mentionné, à l'égard d'un semestre commençant avant, mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi effectué sera considérée comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

22. In order to provide an adequate financial readjustment in favour of the Province for the period intervening between its entrance into Confederation in 1870 and the first day of July, 1908, before which date it received either no subsidy in lieu of public lands or a smaller subsidy than it should have received in order to put it on an equality with the other Provinces, Canada, forthwith after the coming into force of this agreement, will, in accordance with the report of the hereinbefore recited Commission, pay to the said Province the sum of four million, five hundred and eighty-four thousand, two hundred and twelve dollars and forty-nine cents with interest thereon at the rate of five per cent per annum from the first day of July, 1929.

22. Afin de pourvoir à un rajustement financier adéquat en faveur de la province pour la période qui s'étend de son entrée dans la Confédération en 1870 au premier jour de juillet 1908, avant laquelle date elle ne recevait aucun subside au lieu de terres publiques ou un subside inférieur à celui qu'elle aurait dû recevoir pour la mettre sur un pied d'égalité avec les autres provinces, le Canada, immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente convention, payera à ladite province, conformément au rapport de la commission ci-dessus mentionnée, la somme de quatre millions cinq cent quatre-vingt-quatre mille deux cent douze dollars et quarante-neuf cents, avec intérêt sur cette somme au taux de cinq pour cent par année, à compter du premier jour de juillet 1929.

Records

23. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

Archives

23. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux affaires concernant les terres, mines et minéraux de la Couronne et les redevances qui en proviennent, dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant auxdites affaires, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines, minéraux et redevances de la Couronne.

Amendment of Agreement

24. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

Modification de la convention

24. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la législature de la province.

When Agreement Comes Into Force

25. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Manitoba, and shall take effect on the fifteenth day of July, 1930, if His Majesty has theretofore given His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same, and if He has not given such Assent before the said day, then on such date as may be agreed upon.

Quand la convention devient exécutoire

25. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la législature de la province du Manitoba, et elle entrera en vigueur le quinzième jour de juillet 1930, si Sa Majesté a donné auparavant Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant, et, si elle n'a pas donné cet assentiment avant ledit jour, alors à la date qui peut être convenue.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable John Bracken, Premier of Manitoba, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Manitoba.

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable John Bracken, premier ministre du Manitoba, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province du Manitoba.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of O.M. BIGGAR

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de O.M. BIGGAR

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

Signed on behalf of the Province of Manitoba by the Honourable John Bracken, Premier of the said Province, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources thereof, in the presence of W.J. MAJOR

JOHN BRACKEN
DONALD G. MCKENZIE

Signé, au nom de la province du Manitoba, par l'honorable John Bracken, premier ministre de ladite province, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles, en présence de W.J. MAJOR

JOHN BRACKEN
DONALD G. MCKENZIE

SCHEDULE

ANNEXE

AGREEMENT BETWEEN CANADA, ONTARIO AND MANITOBA

CONVENTION ENTRE LE CANADA, L'ONTARIO
ET LE MANITOBA

Ottawa, November 15, 1922

Ottawa, le 15 novembre 1922

Memorandum of agreement arrived at regarding the control of the upper waters of the Winnipeg River

Mémoire d'une convention conclue relativement au contrôle de la rivière Winnipeg

Present:

Présents:

Representing the Dominion Government:

Right Honourable Mackenzie King, Prime Minister; Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior; Mr. W.W. Cory, Deputy Minister of the Interior.

Représentant le Gouvernement fédéral

Le très honorable Mackenzie King, premier ministre; l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur; M. W.W. Cory, sous-ministre de l'Intérieur.

In attendance:

Mr. W.J. Stewart and Mr. J.B. Challies, Consulting Engineers to the Department of External Affairs; Mr. S.S. Scovil, Engineer of Lake of the Woods Control Board.

Conseils:

M. W.J. Stewart et M. J.B. Challies, ingénieurs-conseils du ministère des Affaires extérieures; M. S.S. Scovil, ingénieur du bureau de contrôle du lac des Bois.

Representing the Province of Ontario:

Honourable E.C. Drury, Premier.

Représentant la province d'Ontario

L'honorable E.C. Drury, premier ministre.

In attendance:

Mr. H.G. Acres and Mr. L.V. Rorke.

Conseils:

M. H.G. Acres et M. L.V. Rorke.

Representing the Province of Manitoba:

Honourable John Bracken, Premier.
Honourable R.W. Craig, Attorney-General; also
Honourable T.H. Johnson, K.C., Counsel.

Représentant la province du Manitoba

l'honorable John Bracken, premier ministre;
l'honorable R.W. Craig, procureur général; aussi
l'honorable T.H. Johnson, c.r., conseil.

This agreement, as a working basis for the regulation of the English and Winnipeg rivers, is entered into on the understanding that all parties are agreeable to the repeal of the Lake of the Woods Regulation Act, 1920, but Ontario does not bind itself to the terms of this agreement in the event of that Act not being repealed.

La présente convention, comme base pratique de la régularisation des rivières English et Winnipeg, est conclue avec l'entente que toutes les parties consentent à l'abrogation de la Loi de 1920 régularisant le lac des Bois, mais la province d'Ontario ne s'engage aucunement à accepter les conditions de la présente convention au cas où cette loi ne serait pas abrogée.

The Government representatives agreed that the general advantage legislation could be rescinded on the following basis (Mr. Bracken undertaking to urge the acceptance thereof by the Manitoba power interests):

Les représentants du gouvernement conviennent que la législation pour l'avantage général pourrait être rescindée sur la base suivante (M. Bracken s'engageant à la faire accepter par les intéressés dans les forces hydrauliques du Manitoba):

1. *Control of Lake of the Woods:*1. *Contrôle du lac des Bois*

The recommendation of the Lake of the Woods Control Board that the Norman Dam be expropriated was agreed to in principle.

La recommandation du Bureau de contrôle du lac des Bois à l'effet que la digue Norman soit expropriée, a été acceptée en principe.

It was further understood that the Board should immediately investigate and report to the three governments concerned, whether—

Il a été convenu de plus que le Bureau devrait enquêter immédiatement et faire rapport, aux trois gouvernements intéressés, sur la question de savoir:

(1) There is some alternative method of securing control by construction of a new structure above the present dam or otherwise;

(1) s'il y a quelque autre moyen d'obtenir le contrôle en construisant un autre ouvrage en amont de la digue actuelle ou autrement;

(2) Failing such an alternative being found, under what procedure and whether under Federal or Provincial auspices should the dam be expropriated.

(2) à défaut de cet autre moyen, sous le régime de quelle procédure et sous quels auspices, fédéraux ou provinciaux, la digue devrait être expropriée.

The cost of securing the results contemplated under either (1) or (2) above should be borne on the following basis:—

Le coût de l'entreprise visé aux paragraphes (1) ou (2) ci-dessus devrait être défrayé sur la base suivante:

One-third of the total cost to be attributable to navigation and borne by the Federal Government;

The remaining two-thirds to be considered chargeable to power, to be borne in the first instance by the expropriating Government, but

(a) Ontario to be responsible for the share chargeable to the undeveloped power site at White Dog Falls;

(b) The Federal Government (as proprietors of the water powers on the Winnipeg river in Manitoba) to be responsible in the first instance for the amount chargeable to the remaining fall of the Winnipeg river in the Province of Manitoba; the Department of the Interior to recover cost of same from the present power developments on the river and from prospective power developments on such basis as that Department may consider advisable.

So far as the amount chargeable to power is concerned, the basis of settlement between the Dominion Government and the Province of Ontario should be that of the ratio of potential head in Ontario and Manitoba.

2. Regulation under Concurrent Legislation:

It was agreed that the Lake of the Woods Control Board should be instructed to immediately canvass the necessities of the situation and make appropriate recommendations to the Governments of Canada and Ontario with a view to having approved and authorized whatever operating regulations are considered necessary to make practically effective the existing concurrent legislation.

3. Lac Seul:

With regard to storage on Lac Seul, it is agreed that if the power interests in Manitoba or their administrative agency desire storage on Lac Seul, they shall immediately notify the Government of Ontario to this effect. In the event of such notification the Government of Ontario shall undertake not to permit the construction of any development which would later be destroyed, wholly or in part, by the creation of this storage, and shall agree to grant flooding rights, on Crown Lands affected, under the customary conditions, including recompense for timber destroyed, and the usual rental for water powers which may be wholly or partially destroyed incidental to the construction of the said works. Further, the power interests benefited shall be prepared, when required by the Government of Ontario, to pay the said Government an amount to be ascertained by the Control Board, sufficient to pay the difference between the cost of power feasible of development at Pelican Falls and the cost of a similar amount of power to be developed at some other possible site designated by the Government of Ontario and delivered at Sioux Lookout at a distribution voltage.

It is agreed that whatever storage scheme may be worked out covering Lac Seul shall be under the jurisdiction of the Lake of the Woods Control Board, the cost of the same to be borne by the power interests as and when benefited.

Un tiers du coût total attribuable à la navigation et défrayé par le gouvernement fédéral;

Les deux tiers qui restent seront imputables à la force motrice et seront défrayés, en premier lieu, par le gouvernement expropriateur, mais

a) L'Ontario sera responsable de la part imputable à l'emplacement de la force motrice non aménagée à White Dog Falls;

b) Le gouvernement fédéral (en sa qualité de propriétaire des forces hydrauliques sur la rivière Winnipeg, dans le Manitoba) sera responsable en premier lieu de la somme imputable à la chute restante de la rivière Winnipeg dans la province du Manitoba; le ministère de l'Intérieur en recouvrera le coût à même les développements actuels de force motrice sur la rivière et à même les développements futurs de force motrice sur une base que le ministère peut juger opportune.

En ce qui concerne la somme imputable à la force motrice, l'accord entre le gouvernement fédéral et la province d'Ontario devrait être basé sur la proportion d'énergie hydraulique disponible dans l'Ontario et au Manitoba.

2. Régularisation en vertu d'une législation concurrente

Il a été convenu que le Bureau de contrôle du lac des Bois devrait recevoir des ordres à l'effet d'examiner immédiatement les besoins de la situation et de faire des recommandations appropriées aux gouvernements du Canada et de l'Ontario dans le but de faire approuver et autoriser les règlements d'exploitation jugés nécessaires pour rendre effective la législation concurrente actuelle.

3. Lac Seul

En ce qui concerne l'emmagasinage des eaux du lac Seul, il est convenu que si les intéressés dans les forces hydrauliques du Manitoba ou leur agence administrative désirent emmagasiner les eaux du lac Seul, ils devront en avvertir immédiatement le gouvernement d'Ontario. Advenant cet avertissement, le gouvernement d'Ontario verra à interdire la construction de tout ouvrage qu'il faudrait détruire ensuite, totalement ou partiellement, en raison de cet emmagasinage, et il consent à accorder des droits d'inondation sur les terres affectées de la Couronne, aux conditions ordinaires, y compris un dédommagement pour la destruction du bois et le loyer habituel pour les forces hydrauliques qui peuvent être totalement ou partiellement détruites par suite de la construction desdits ouvrages. De plus, les intéressés qui seront avantagés dans la force motrice devront être prêts, lorsque le gouvernement d'Ontario l'exigera, à verser audit gouvernement une somme que fixera le Bureau de contrôle et qui suffira à solder la différence entre le coût de la force motrice susceptible d'aménagement à Pelican Falls et le coût d'une énergie semblable à développer sur un autre emplacement possible désigné par le gouvernement d'Ontario et livrée à Sioux-Lookout à un voltage de distribution.

Il est convenu que tout projet d'emmagasinage qui pourra être élaboré au sujet du lac Seul, sera placé sous la juridiction

4. *International Questions:*

With regard to the international issues it was unanimously agreed that there was not sufficient data to enable a commitment at the present stage with regard to storage and regulation on Rainy and upper international lakes, and that in any case all the interests concerned, governmental, municipal, corporate and private, on both sides of the boundary, should be afforded the opportunity and the advantage of presenting their views, and of hearing the views of others presented, to the International Joint Commission.

It was further agreed that the basis for an international arrangement between the two countries arrived at by the technical advisers of the United States and Canada at Washington in December, should be adhered to, namely:—

(a) An immediate settlement by treaty of the Lake of the Woods issues; and

(b) Concurrent with the ratification of such a treaty, an appropriate reference to the International Joint Commission respecting Rainy and upper lakes matters.

It was further agreed that once a reference of the upper lakes matter has been agreed to, the Canadian Governments, Dominion and Provincial, should facilitate in every possible way, a thorough investigation and an early report by the International Joint Commission, but that pending such a report, the Dominion Government could not make any commitment as to policy.

With regard to financial obligations arising under settlement of the Lake of the Woods issues it was agreed that the same should be borne by the respective Governments on the same basis as that set out above for the acquirement of the Norman Dam.

(Signed) E.C. DRURY
For the Government of Ontario

(Signed) JOHN BRACKEN
For the Government of Manitoba

(Signed) W.L. MACKENZIE KING
For the Government of Canada

(2) ALBERTA

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this fourteenth day of December, 1929

Between

The Government of the Dominion of Canada, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior

Of the First Part,

du Bureau de contrôle du lac des Bois, le coût en étant assumé par les intéressés dans la force motrice dès qu'ils en bénéficient.

4. *Questions internationales*

Pour ce qui concerne les questions internationales, il a été unanimement convenu que les renseignements obtenus étaient insuffisants pour qu'il soit pris, en ce moment, un engagement relatif à l'emmagasinage et à la régularisation du lac Rainy et des autres lacs internationaux supérieurs, et que, dans chaque cas, tous les gouvernements, municipalités, corporations ou individus intéressés, des deux côtés de la frontière, devraient avoir l'occasion et l'avantage de soumettre leurs opinions et d'entendre celles des autres présentées à la Commission mixte internationale.

En plus, il a été convenu que la base d'un accord international entre les deux pays établie par les conseillers techniques des Etats-Unis et du Canada à Washington en décembre, devrait être acceptée, savoir:

a) Un règlement immédiat par traité des questions relatives au lac des Bois; et

b) Concurrément à la ratification de ce traité, la Commission mixte internationale devra être saisie comme il convient des questions concernant le lac Rainy et les lacs supérieurs.

Il a été convenu, en outre, que dès qu'un renvoi de la question des lacs supérieurs aura été décidé d'un commun accord les gouvernements canadiens, fédéral et provincial, devraient faciliter de toute manière une enquête approfondie et un rapport expéditif par la Commission mixte internationale, mais qu'en attendant ce rapport le gouvernement fédéral ne pourrait s'engager d'aucune manière sur l'attitude à prendre.

En ce qui a trait aux obligations financières découlant du règlement des questions relatives au lac des Bois, il a été convenu que ces obligations seraient à la charge des gouvernements respectifs sur la même base que celle qui est énoncée ci-dessus pour l'acquisition de la digue Norman.

(Signé) E.C. DRURY
pour le gouvernement d'Ontario

(Signé) JOHN BRACKEN
pour le gouvernement du Manitoba

(Signé) W.L. MACKENZIE KING
pour le gouvernement du Canada

(2) ALBERTA

MÉMEMORANDUM DE LA CONVENTION

conclue ce quatorzième jour de décembre 1929

entre

Le gouvernement du Dominion du Canada, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur

d'une part,

and

The Government of the Province of Alberta, represented herein by the Honourable John Edward Brownlee, Premier of Alberta, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health

Of the Second Part.

Whereas by section twenty-one of the Alberta Act, being chapter three of four and five Edward the Seventh, it was provided that "All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the Province under the North-west Irrigation Act, 1898, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said Province with the substitution therein of the said Province for the North-west Territories":

And whereas it is desirable that the Province should be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1905:

And whereas it has been agreed between Canada and the said Province that the provisions of the Alberta Act should be modified as herein set out:

Now Therefore This Agreement Witnesseth:

Transfer of Public Lands Generally

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of section one hundred and nine of the Constitution Act, 1867, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties, shall, from and after the coming into force of this agreement and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

et

Le gouvernement de la province de l'Alberta, représenté aux présentes par l'honorable John Edward Brownlee, premier ministre de l'Alberta, et l'honorable George Hoadley, ministre de l'Agriculture et de la Santé,

d'autre part.

Considérant que, par l'article vingt et un de la Loi sur l'Alberta, chapitre trois de quatre et cinq Edouard VII, il a été prévu que «Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la province sous l'empire de l'Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de toute loi du Parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à ladite province et comporteront substitution de ladite province aux territoires du Nord-Ouest»;

Et considérant qu'il est avantageux que la province soit traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1905;

Et considérant qu'il a été entendu entre le Canada et ladite province que les dispositions de la Loi sur l'Alberta devraient être modifiées telles qu'énoncées aux présentes;

A ces causes, la présente convention fait foi:

Transfert des terres publiques en général

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originairement la Confédération, sous le régime de l'article cent neuf de la Loi constitutionnelle de 1867, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention appartenir à la province, subordonnément à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or minerals in the Province or to interests therein, irrespective of who may be the parties thereto.

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the Parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may be specified by the Legislature thereof from time to time and until otherwise directed, may be exercised by the Provincial Secretary of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or Order in Council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of lands for right of way, road bed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the Dominion Lands Act and the Agreement dated the 23rd day of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said Agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the

présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autre que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transférés, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière et, à moins d'ordre contraire, peut être exercé par le secrétaire provincial de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de stations, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans ces terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la Loi des terres fédérales et la Convention en date du 23e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23e jour de décembre 1924, et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune

Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the Dominion Lands Act or the said Agreement of the 23rd day of December, 1924.

School Lands Fund and School Lands

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty-two and twenty-three of the Act to amend and consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school lands within the Province or within that part of the Northwest Territories now included within the boundaries thereof.

7. The School Lands Fund to be transferred to the Province as aforesaid and such of the school lands specified in section thirty-seven of the Dominion Lands Act, being chapter one hundred and thirteen of the Revised Statutes of Canada, 1927, as pass to the administration of the Province under the terms hereof, shall be set aside and shall continue to be administered by the Province in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of sections thirty-seven to forty of the Dominion Lands Act, for the support of schools organized and carried on therein in accordance with the law of the Province.

Water

8. Canada agrees that the provision contained in section four of the Dominion Water Power Act, being chapter two hundred and ten of the Revised Statutes of Canada, 1927, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the Constitution Act, 1867.

Fisheries

9. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

Indian Reserves

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as

manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la Loi des terres fédérales ou de ladite convention du 23e jour de décembre 1924.

Terres des écoles et caisse des terres des écoles

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transportera à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'Acte à l'effet d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des terres des écoles situées dans la province ou dans cette partie des territoires du Nord-Ouest maintenant comprise dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres des écoles à transférer à la province comme susdit et les terres des écoles mentionnées à l'article trente-sept de la Loi des terres fédérales, chapitre cent treize des Statuts révisés du Canada, 1927, qui passent sous l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être mises de côté et continuer d'être administrées par la province, d'accord, *mutatis mutandis*, avec les dispositions des articles trente-sept à quarante de la Loi des terres fédérales, pour subvenir aux écoles y organisées et administrées conformément à la loi de la province.

Eau

8. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la Loi des forces hydrauliques du Canada, chapitre deux cent dix des Statuts révisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de la Loi constitutionnelle de 1867.

Pêcheries

9. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonnement à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

Réserves indiennes

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et

well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfill its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian Reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

12. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

Soldier Settlement Lands

13. All interests in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the Soldier Settlement Act, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

National Parks

14. The parks mentioned in the Schedule hereto shall continue as national parks and the lands included therein, as the same are described in the Orders in Council in the said Schedule referred to (except such of the said lands as may be hereafter excluded therefrom), together with the mines and

dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la Loi du lit des cours d'eau navigables) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elle payées.

12. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

Terres d'établissement de soldats

13. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la Loi d'établissement de soldats, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

Parcs nationaux

14. Les parcs nationaux à l'annexe des présentes demeureront parcs nationaux, et les terres y comprises, ainsi qu'elles sont décrites dans les arrêtés en conseil énoncés dans ladite annexe (sauf celles desdites terres qui peuvent ensuite en être exclues), ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent

minerals (precious and base) in each of the said parks and the royalties incident thereto, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada as national parks, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said lands or any part thereof are no longer required for park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

15. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of each of the said parks notwithstanding that portions of such area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said areas shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

16. The Government of Canada will introduce into the Parliament of Canada such legislation as may be necessary to exclude from the parks aforesaid certain areas forming part of certain of the said parks which have been delimited as including the lands now forming part thereof which are of substantial commercial value, the boundaries of the areas to be so excluded having been heretofore agreed upon by representatives of Canada and of the Province, and the Province agrees that upon the exclusion of the said areas as so agreed upon, it will not, by works outside the boundaries of any of the said parks, reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the same to less than that which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauties of the said parks.

Seed Grain, Etc., Liens

17. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any such advance, any document required to be executed to discharge the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such

dans chacun desdits parcs, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui à titre des parcs nationaux; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que lesdites terres ou une de leurs parties ne sont plus requises comme parcs, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

15. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative dans toute la zone comprise dans les limites extérieures de chacun desdits parcs, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

16. Le gouvernement du Canada présentera au Parlement du Canada la loi qui pourra être nécessaire pour exclure des parcs susdits certaines étendues qui font partie de certains desdits parcs qui ont été délimitées de manière à inclure les terres qui en font partie actuellement et qui ont une valeur commerciale importante, les limites des étendues à exclure ainsi ayant été établies auparavant par les représentants du Canada et de la province, et la province convient que dès l'exclusion desdites étendues, tel qu'entendu, elle ne réduira d'aucune manière, par des ouvrages érigés en dehors des limites de l'un ou l'autre desdits parcs, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment les beautés scéniques desdits parcs.

Grains de semence, etc., privilèges

17. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, foin ou autre secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder

other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

General Reservation to Canada

18. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the Land Titles Act of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become the registered owner at the date upon which the agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

Historic Sites, Bird Sanctuaries, Etc.

19. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

Financial Terms

20. In lieu of the provision made by subsection one of section twenty of the Alberta Act, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

The sum payable until the population of the said Province reaches eight hundred thousand shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

21. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under subsection one of section twenty of the Alberta Act in respect of any half-year commencing before but terminating after the said date, a proportionate

les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

Réserve générale au Canada

18. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province (a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Land Titles Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou (b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

Sites historiques, sanctuaires pour les oiseaux, etc.

19. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le Secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

Conditions financières

20. Au lieu de la disposition comprise dans le premier paragraphe de l'article vingt de la Loi sur l'Alberta, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

La somme payable jusqu'à ce que la population de ladite province atteigne huit cent mille sera cinq cent soixante-deux mille cinq cents dollars;

Par la suite, jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, la somme payable sera sept cent cinquante mille dollars;

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

21. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions du premier paragraphe de l'article vingt de la Loi sur l'Alberta, à l'égard d'un semestre commençant avant mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi

part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions hereof.

22. It is agreed that the Honourable W.F.A. Turgeon, a Judge of the Court of Appeal of Saskatchewan, Charles M. Bowman, of the Town of Waterloo, in the Province of Ontario, Esquire, Chairman of the Board of Directors of the Mutual Life Assurance Company of Canada, and Fred E. Osborne, Esquire, Mayor of the City of Calgary, or, if any of the foregoing cannot act, then such other person or persons as may be agreed upon, will be appointed commissioners under Part One of the Inquiries Act to enquire and report whether any, and, if any, what consideration, in addition to the sums provided in paragraph twenty hereof, should be paid to the Province in order that the Province may be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1905, such commissioners to be empowered to decide what financial or other considerations are relevant to the enquiry, and the report to be submitted to the Parliament of Canada and to the Legislature of Alberta; and if by the said report, the payment of any additional consideration is recommended, then, upon agreement between the Governments of Canada and of the Province following the submission of such report, the said Governments will respectively introduce the legislation necessary to give effect to such agreement.

Records

23. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

Amendment of Agreement

24. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

When Agreement Comes into Force

25. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Alberta, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

effectué sera considérée comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

22. Il est convenu que l'honorable W.-F.-A. Turgeon, juge de la Cour d'appel de la Saskatchewan, Charles M. Bowman, de la ville de Waterloo, province d'Ontario, écuyer, Président du conseil d'administration de la Mutual Life Assurance Company of Canada, et Fred E. Osborne, écuyer, maire de la cité de Calgary, ou, si nul des susdits ne peut agir, alors toutes autres personne ou personnes dont il peut être convenu, seront nommées commissaires en exécution de la Partie I de la Loi des enquêtes, pour enquêter et faire rapport sur la question de savoir si une considération et, le cas échéant, quelle considération, en sus des sommes prévues au paragraphe vingt des présentes, devrait être payée à la province pour que cette dernière soit placée sur un pied d'égalité avec les autres provinces de la Confédération en ce qui concerne l'administration et le contrôle de ses ressources naturelles, à compter de son entrée dans la Confédération en 1905, lesdits commissaires devant être autorisés à décider quelles considérations financières ou autres ressortissent à l'enquête, leur rapport devant être soumis au Parlement du Canada et à la Législature de l'Alberta; et si, en vertu dudit rapport, le paiement d'une considération additionnelle est recommandé, alors, sur une convention conclue entre les gouvernements du Canada et de la province à la suite de la présentation dudit rapport, lesdits gouvernements introduiront respectivement la loi nécessaire pour rendre cette dernière convention exécutoire.

Archives

23. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux terres, mines et minéraux de la Couronne et aux redevances qui en proviennent dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant aux susdits, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines, minéraux et redevances de la Couronne.

Modification de la convention

24. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la Législature de la province.

Quand la convention devient exécutoire

25. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de l'Alberta, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable John Edward Brownlee, Premier of Alberta, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Alberta.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

O.M. BIGGAR

Signed on behalf of the Province of Alberta by the Honourable John Edward Brownlee, Premier of the said Province, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health thereof, in the presence of

J. E. BROWNLEE
GEO. HOADLEY

J. F. LYMBURN

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable John Edward Brownlee, premier ministre de l'Alberta, et l'honorable George Hoadley, ministre de l'Agriculture et de la Santé, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de l'Alberta.

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

O.M. BIGGAR

Signé, au nom de la province de l'Alberta, par l'honorable John Edward Brownlee, premier ministre de la dite province, et l'honorable George Hoadley, ministre de l'Agriculture et de la Santé, en présence de

J. E. BROWNLEE
GEO. HOADLEY

J.F. LYMBURN

SCHEDULE

PARKS

Buffalo.....	P.C. 463, 7th March, 1908. P.C. 1306, 5th June, 1909. P.C. 646, 27th March, 1913. P.C. 2842, 26th November, 1920. P.C. 498, 31st March, 1924. P.C. 408, 19th March, 1925.
Elk Island	P.C. 646, 27th March, 1913. P.C. 377, 20th February, 1922.
Jasper	P.C. 1323, 14th September, 1907. P.C. 1068, 18th May, 1909. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 1165, 24th June, 1914. P.C. 637, 7th April, 1927. P.C. 158, 6th February, 1929. P.C. 159, 6th February, 1929.
Nemiskam.....	P.C. 1134, 31st May, 1922.
Rocky Mountains	P.C. 2197, 25th November, 1885. P.C. 1891, 23rd July, 1892. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 2594, 18th September, 1917. P.C. 158, 6th February, 1929.
Wawaskesy	P.C. 1134, 31st May, 1922.

ANNEXE

PARCS

Buffalo	C.P. 463, 7 mars 1908. C.P. 1306, 5 juin 1909. C.P. 646, 27 mars 1913. C.P. 2842, 26 novembre 1920. C.P. 498, 31 mars 1924. C.P. 408, 19 mars 1925.
Elk-Island	C.P. 646, 27 mars 1913. C.P. 377, 20 février 1922.
Jasper	C.P. 1323, 14 septembre 1907. C.P. 1068, 18 mai 1909. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 1165, 24 juin 1914. C.P. 637, 7 avril 1927. C.P. 158, 6 février 1929. C.P. 159, 6 février 1929.
Nemiskam	C.P. 1134, 31 mai 1922.
Montagnes Rocheuses	C.P. 2197, 25 novembre 1885. C.P. 1891, 23 juillet 1892. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 2594, 18 septembre 1917. C.P. 158, 6 février 1929.
Wawaskesy	C.P. 1134, 31 mai 1922.

Waterton Lakes	P.C. 1621, 30th May, 1895. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 1165, 24th June, 1914. P.C. 1298, 20th April, 1921. P.C. 2556, 20th July, 1921.	Lac Waterton	C.P. 1621, 30 mai 1895. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 1165, 24 juin 1914. C.P. 1298, 20 avril 1921. C.P. 2556, 20 juillet 1921.
Wood Buffalo Reserve	P.C. 2498, 18th December, 1922. P.C. 408, 14th March, 1925. P.C. 634, 30th April, 1926. P.C. 1444, 24th September, 1926.	Réserve Wood-Buffero	C.P. 2498, 18 décembre 1922. C.P. 408, 14 mars 1925. C.P. 634, 30 avril 1926. C.P. 1444, 24 septembre 1926.

(3) SASKATCHEWAN

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this 20th day of March, 1930

Between

The Government of the Dominion of Canada, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior

Of the First Part,

and

The Government of the Province of Saskatchewan, represented herein by the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education of the Province, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General

Of the Second Part.

Whereas by section twenty-one of the Saskatchewan Act, being chapter forty-two of the four and five Edward the Seventh, it was provided that "All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the Province under the North-West Irrigation Act, 1898, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said Province with the substitution therein of the said Province for the North-West Territories":

And whereas the Government of Canada desires that the Province should be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entry into Confederation in 1905:

And whereas the Government of the Province contends that, before the Province was constituted and entered into Confederation as aforesaid, the Parliament of Canada was not competent to enact that the natural resources within the area now

(3) SASKATCHEWAN

MÉMORANDUM DE LA CONVENTION

conclue ce vingtième jour de mars 1930

entre

Le gouvernement du Dominion du Canada, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur

d'une part,

et

Le gouvernement de la province de la Saskatchewan, représenté aux présentes par l'honorable James Thomas Milton Anderson, premier ministre et ministre de l'Éducation de la province, et l'honorable Murdoch Alexander MacPherson, procureur général

d'autre part.

Considérant que, par l'article vingt et un de la Loi sur la Saskatchewan, chapitre quarante-deux de quatre et cinq Édouard VII, il a été prévu que «Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de toute loi du Parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à ladite province et comporteront substitution de ladite province aux territoires du Nord-Ouest»;

Et considérant que le gouvernement du Canada désire que la province soit traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1905;

Et considérant que le gouvernement de la province prétend qu'avant que la province fût constituée et entrée dans la Confédération comme susdit, le Parlement du Canada n'était pas compétent pour décréter que les ressources naturelles situées

included within the boundaries of the Province should vest in the Crown and be administered by the Government of Canada for the purposes of Canada and was not entitled to administer the said natural resources otherwise than for the benefit of the residents within the said area, and moreover that the Province is entitled to be and should be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to its natural resources as from the fifteenth day of July, 1870, when Rupert's Land and the North-Western Territory were admitted into and became part of the Dominion of Canada:

And whereas it has been agreed between Canada and the said Province that the said section of the Saskatchewan Act should be modified and that provision should be made for the determination of the respective rights and obligations of Canada and the Province as herein set out:

Now therefore this Agreement Witnesseth:

Transfer of Public Lands Generally

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of section one hundred and nine of the Constitution Act, 1867, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties, shall from and after the coming into force of this agreement and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals, or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation

dans la zone maintenant comprise dans les limites de la province devaient appartenir à la Couronne et être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et qu'il n'avait pas le droit d'administrer lesdites ressources naturelles autrement que pour le bénéfice de ceux qui résidaient dans ladite zone, et considérant, de plus, que la province a le droit d'être et devrait être traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération en ce qui concerne ses ressources naturelles, à compter du quinzième jour de juillet 1870, alors que la Terre de Rupert et le territoire du Nord-ouest furent admis dans le Dominion du Canada et en devinrent partie;

Et considérant qu'il a été entendu entre le Canada et ladite province que ledit article de la Loi sur la Saskatchewan devrait être modifié et qu'une disposition devrait être établie pour déterminer les droits et obligations respectifs du Canada et de la province, tels qu'énoncés aux présentes;

A ces causes, la présente convention fait foi:

Transfert des terres publiques en général

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originairement la Confédération, sous le régime de l'article cent neuf de la Loi constitutionnelle de 1867, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention appartenir à la province, subordonnément à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou

may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or minerals in the Province or to interests therein, irrespective of who may be the parties thereto.

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the Parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred, or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may be specified by the Legislature thereof from time to time, and until otherwise directed, may be exercised by the Provincial Secretary of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada, arising by virtue of the provisions of any statute or Order in Council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder, to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of lands for right of way, road bed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the Dominion Lands Act and the Agreement dated the 23rd of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said Agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the Dominion Lands Act or the said Agreement of the 23rd day of December, 1924.

School Lands Fund and School Lands

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty-two and twenty-three of the Act to amend and

autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autre que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transférés, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière, et, à moins d'ordres contraires, peut être exercé par le secrétaire provincial de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de station, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans ces terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la Loi des terres fédérales et la Convention en date du 23e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23e jour de décembre 1924, et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention, au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la Loi des terres fédérales ou de ladite convention du 23e jour de décembre 1924.

Terres des écoles et caisse des terres des écoles

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transportera à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'Acte à l'effet

consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school lands within the Province or within that part of the Northwest Territories now included within the boundaries thereof.

7. The School Lands Fund to be transferred to the Province as aforesaid, and such of the school lands specified in section thirty-seven of the Dominion Lands Act, being chapter one hundred and thirteen of the Revised Statutes of Canada, 1927, as pass to the administration of the Province under the terms hereof, shall be set aside and shall continue to be administered by the Province in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of sections thirty-seven to forty of the Dominion Lands Act, for the support of schools organized and carried on therein in accordance with the law of the Province.

Water

8. Canada agrees that the provision contained in section four of the Dominion Water Power Act, being chapter two hundred and ten of the Revised Statutes of Canada, 1927, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the Constitution Act, 1867.

Fisheries

9. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

Indian Reserves

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfil its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if

d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des terres des écoles situées dans la province ou dans cette partie des territoires du Nord-Ouest maintenant comprise dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres des écoles à transférer à la province comme susdit et les terres des écoles mentionnées à l'article trente-sept de la Loi des terres fédérales, chapitre cent treize des Statuts révisés du Canada, 1927, qui passent sous l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être mises de côté et continuer d'être administrées par la province, d'accord, *mutatis mutandis*, avec les dispositions des articles trente-sept à quarante de la Loi des terres fédérales, pour subvenir aux écoles y organisées et administrées conformément à la loi de la province.

Eau

8. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la Loi des forces hydrauliques du Canada, chapitre deux cent dix des Statuts révisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de la Loi constitutionnelle de 1867.

Pêcheries

9. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonnement à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

Réserves indiennes

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la

they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

12. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

Soldier Settlement Lands

13. All interests in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the Soldier Settlement Act, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

National Parks

14. The Prince Albert National Park shall continue as a national park and the lands included therein as the same are described in Orders made by the Governor in Council on the twenty-fourth day of March, 1927 (P.C. 524), the eighteenth day of October, 1928 (P.C. 1846), and the sixth day of February, 1929 (P.C. 162), together with the mines and minerals (precious and base) in the said park and the royalties incident thereto, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada as a national park, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said land or any part thereof is no longer required for park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la Loi du lit des cours d'eau navigables) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elles payés.

12. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

Terres d'établissement de soldats

13. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la Loi d'établissement de soldats, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

Parcs nationaux

14. Le parc national de Prince-Albert demeure parc national, et les terres y comprises, ainsi qu'elles sont décrites dans les arrêtés en conseil rendus par le gouverneur en son conseil le vingt-quatrième jour de mars 1927 (C.P. 524), le dix-huitième jour d'octobre 1928 (C.P. 1846) et le sixième jour de février 1929 (C.P. 162) ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent dans ledit parc, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrés par lui à titre de parc national; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que la dite terre ou une de ses parties n'est plus requise comme parc, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de

15. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of the said park, notwithstanding that portions of the said area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said area shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

16. The Province will not, by works outside the boundaries of the said park, reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the same to less than that which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauties of the said park.

17. In the event of its being hereafter agreed by Canada and the Province that any area or areas of land in the Province, in addition to that hereinbefore specified, should be set aside as national parks and be administered by Canada, the foregoing provisions of this agreement on the subject of parks may be applied to such area or areas with such modification as may be agreed upon.

Seed Grain, Etc., Liens

18. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any such advance, any document required to be executed to discharge the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

General Reservation to Canada

19. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for

la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

15. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures dudit parc, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

16. La province ne réduira, par des ouvrages érigés en dehors des limites de ce parc, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent, à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment la valeur pittoresque dudit parc.

17. Advenant que le Canada et la province conviennent dans la suite que toute étendue ou toutes étendues de terre dans la province, outre celles qui sont ci-dessus mentionnées devraient être mises à part comme parcs nationaux et être administrées par le Canada, les dispositions précédentes de la présente convention au sujet des parcs pourront s'appliquer à cette étendue ou à ces étendues sous réserve de toute modification à apporter d'un commun accord.

Grains de semence, etc., privilèges

18. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, fourrage ou autres secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

Réserve générale au Canada

19. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à

which Crown grants have been made and registered under the Land Titles Act of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become, the registered owner at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

Historic Sites, Bird Sanctuaries, Etc.

20. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

Financial Terms

21. In lieu of the provision made by subsection one of section twenty of the Saskatchewan Act, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

The sum payable until such population reaches one million two hundred thousand shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

22. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under subsection one of section twenty of the Saskatchewan Act in respect of any half-year commencing before but terminating after the said date, a proportionate part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions thereof.

23. Provision will be made pursuant to section fifty-five of the Supreme Court Act, being chapter thirty-five of the Revised Statutes of Canada, 1927, to submit for the consideration of the Supreme Court of Canada questions agreed upon between the parties hereto as being appropriate to obtain the judgment of the said Court, subject to appeal to His Majesty in Council in accordance with the usual practice, as to the rights of Canada and the Province respectively, before the first day of September, 1905, in or to the lands, mines or minerals (precious or base), now lying within the boundaries of the Province, and as to any

l'administration de la province a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Land Titles Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

Sites historiques, sanctuaires pour les oiseaux, etc.

20. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le Secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

Conditions financières

21. Au lieu de la disposition comprise dans le premier paragraphe de l'article vingt de la Loi sur la Saskatchewan, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

La somme payable jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, sera sept cent cinquante mille dollars;

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

22. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions du premier paragraphe de l'article vingt de la Loi sur la Saskatchewan, à l'égard d'un semestre commençant avant mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi effectué sera considérée comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

23. Il devra être établi une disposition, conformément à l'article cinquante-cinq de la Loi de la Cour suprême, chapitre trente-cinq des Statuts révisés du Canada, 1927, pour que soient soumises à la considération de la Cour suprême du Canada les questions convenues entre les parties aux présentes comme étant propres à être jugées par ladite Cour, sauf appel à Sa Majesté en conseil conformément à la pratique habituelle, quant aux droits du Canada et de la province respectivement, avant le premier jour de septembre 1905, sur les terres, mines ou minéraux (précieux ou vils) situés dans les limites de la province, et quant à toute aliénation par le Canada avant ladite date de l'une

alienation by Canada before the said date of any of the said lands, mines or minerals or royalties incident thereto.

24. As soon as final answers to the questions submitted under the last preceding paragraph have been given, the Government of Canada will appoint three persons to be agreed upon to be Commissioners under Part I of the Inquiries Act, to inquire and report whether any, and if any, what consideration, in addition to the sums provided in paragraph twenty-one hereof, shall be paid to the Province in order that the Province may be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources either as from the first day of September, 1905, or as from such earlier date, if any, as may appear to be proper, having regard to the answers to the questions submitted as aforesaid; such commissioners to be empowered to decide what financial or other considerations are relevant to the inquiry and the report to be submitted to the Parliament of Canada and to the Legislature of Saskatchewan; if by the said report, the payment of any additional consideration is recommended, then, upon agreement between the Governments of Canada and of the Province following the submission of such report, and said Governments will respectively introduce the legislation necessary to give effect to such agreement.

Records

25. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

Amendment of Agreement

26. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

Reservation of Rights

27. This agreement is signed on behalf of the Province with the reservation on its part that neither the execution thereof nor

quelconque desdites terres, mines ou minéraux, ou des redevances y afférentes.

24. Aussitôt qu'auront été données des réponses définitives aux questions soumises en vertu du paragraphe précédent, le gouvernement du Canada nommera trois personnes à désigner d'un commun accord pour être commissaires, sous le régime de la Partie I de la Loi des enquêtes, en vue d'enquêter et faire rapport sur la question de savoir si une considération et, le cas échéant, quelle considération, en sus des sommes prévues au paragraphe vingt et un des présentes, devra être payée à la province pour que cette dernière soit placée sur un pied d'égalité avec les autres provinces de la Confédération en ce qui concerne l'administration et le contrôle de ses ressources naturelles soit à partir du premier jour de septembre 1905, soit à partir de toute date antérieure, le cas échéant, qui peut sembler à propos eu égard aux réponses faites aux questions soumises comme susdits; lesdits commissaires devant être autorisés à décider quelles considérations financières ou autres ressortissent à l'enquête, leur rapport devant être soumis au Parlement du Canada et à la Législature de la Saskatchewan; si, en vertu dudit rapport, le paiement d'une considération additionnelle est recommandé, alors, sur une convention conclue entre les gouvernements du Canada et de la province à la suite de la présentation dudit rapport, lesdits gouvernements introduiront respectivement la loi nécessaire pour rendre cette dernière convention exécutoire.

Archives

25. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux terres, mines, minéraux de la Couronne et aux redevances qui en proviennent dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant aux susdits, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines, minéraux et redevances de la Couronne.

Modification de la convention

26. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la législature de la province.

Droits réservés

27. La présente convention est signée au nom de la province, sous réserve de sa part que ni son exécution ni quelque statut la

any statute confirming the same shall affect or prejudice any right the Province may now have to call into question the legislative competence of the Parliament of Canada to enact certain sections of the Saskatchewan Act and the Dominion Lands Acts.

confirmant ne portera atteinte ou ne préjudiciera à quelque droit que la province peut actuellement avoir de contester la compétence législative du Parlement du Canada à établir certains articles de la Loi sur la Saskatchewan et la Loi des terres fédérales.

When Agreement Comes into Force

Quand la convention devient exécutoire

28. This agreement is being made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Saskatchewan, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

28. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de la Saskatchewan, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education of the Province, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Saskatchewan.

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable James Thomas Milton Anderson, premier ministre et ministre de l'Education de la province, et l'honorable Murdoch Alexander MacPherson, procureur général de ladite province, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de la Saskatchewan.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of
O. M. BIGGAR

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de
O. M. BIGGAR

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

Signed on behalf of the Province of Saskatchewan by the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General, in the presence of
JAS. F. BRYANT
R. STIPE

J. T. M. ANDERSON
M. A. MACPHERSON

Signé, au nom de la province de la Saskatchewan, par l'honorable James Thomas Milton Anderson, premier ministre et ministre de l'Education, et l'honorable Murdoch Alexander MacPherson, procureur général, en présence de
JAS. F. BRAYANT
R. STIPE

J. T. M. ANDERSON
M. A. MACPHERSON

(4) BRITISH COLUMBIA

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this twentieth day of February, 1930

Between

The Government of the Dominion of Canada, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior

Of the First Part,

and

The Government of the Province of British Columbia, represented herein by the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways of the said Province, and the Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof

Of the Second Part.

Whereas pursuant to paragraph eleven of the Terms of Union between the Dominion of Canada and the then Colony of British Columbia and to certain statutes of the Legislature of the Province of British Columbia, being chapter eleven of the statutes of the year eighteen hundred and eighty, chapter fourteen of the statutes of the year eighteen hundred and eighty-three, and chapter fourteen of the statutes of the year eighteen hundred and eighty-four, there were granted by the Province to Canada certain Crown lands in the Province by way of consideration for Canada's undertaking to secure the construction of a railway to connect the seaboard of the Province with the railway system of Canada and of Canada's paying to the Province from the date of the Union an annual sum of one hundred thousand dollars, the said Crown lands being defined in the statutes aforesaid and having become known as the Railway Belt and the Peace River Block;

And whereas a railway such as is described in paragraph eleven of the Terms of the Union has been duly constructed and is in operation, and the Province has requested the re-transfer to it of such of the lands in the said Railway Belt and Peace River Block as remain unalienated;

And whereas the Honourable W.M. Martin, one of the Judges of the Court of Appeal for the Province of Saskatchewan, having by Order in Council dated the eighth day of March, 1927 (P.C. 422) been appointed a commissioner under Part One of the Inquiries Act to receive and inquire into the arguments of the Government of the Province of British Columbia in support of its claim for the reconveyance of the said lands to the Province, submitted his report as such commissioner in which he expressed the opinion that the Province could not by reason of its own agreements and statutes advance any legal claim, but that its request should be considered from the standpoint of fairness and justice rather than from the strictly legal and contractual position, and in which he recommended that the said lands should be restored;

(4) COLOMBIE-BRITANNIQUE

CONVENTION

conclue ce vingtième jour de février 1930

entre

Le gouvernement du Dominion du Canada, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur

d'une part,

et

Le gouvernement de la province de la Colombie-Britannique, représenté aux présentes par l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable Frederick Parker Burden, ministre des Terres de la même province

d'autre part.

Considérant que, en conformité du paragraphe onze des conditions de l'union entre le Dominion du Canada et la Colonie d'alors de la Colombie-Britannique, et de certaines lois de la Législature de la province de la Colombie-Britannique, étant le chapitre onze du statut de l'année mil huit cent quatre-vingt, le chapitre quatorze du statut de l'année mil huit cent quatre-vingt-trois, et le chapitre quatorze de l'année mil huit cent quatre-vingt-quatre, la province a concédé au Canada certaines terres de la Couronne situées dans la province en considération du fait que le Canada a entrepris d'assurer la construction d'un chemin de fer pour relier le littoral de la province au réseau ferroviaire du Canada, et vu que le Canada a versé à la province à compter de la date de l'Union une somme annuelle de cent mille dollars, lesdites terres de la Couronne étant définies dans les lois susdites et étant connues sous le nom de Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix;

Et considérant que le chemin de fer décrit au paragraphe onze des conditions de l'union a été dûment construit et est en service, et que la province a demandé que lui soient transférées de nouveau les terres situées dans ladite Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix, qui demeurent inaliénées;

Et considérant que l'honorable W.M. Martin, un des juges de la Cour d'appel de la province de la Saskatchewan, en vertu d'un arrêté en conseil en date du huitième jour de mars 1927 (C.P. 422), a été nommé commissaire sous le régime de la Partie Un de la Loi des enquêtes, pour recevoir et étudier les arguments du gouvernement de la province de la Colombie-Britannique à l'appui de sa réclamation en faveur du nouveau transfert desdites terres de la province, a soumis son rapport à titre de commissaire, dans lequel il exprime l'opinion que la province, en raison de ses propres conventions et lois, ne peut prétendre à aucune réclamation légale, mais que sa requête devrait être considérée du point de vue de l'équité et de la justice plutôt que du point de vue strictement légal et contractuel, et dans lequel il recommande que lesdites terres devraient être remises;

And whereas Canada has agreed accordingly to re-transfer the said lands to the Province on the terms hereinafter set out:

Now This Agreement Witnesseth that the parties have agreed as follows:

Transfer of Railway Belt and Peace River Block Generally

1. Subject as hereinafter provided, all and every interest of Canada in the lands granted by the Province to Canada as hereinbefore recited are hereby re-transferred by Canada to the Province and shall, from and after the date of the coming into force of this agreement, be subject to the laws of the Province then in force relating to the administration of Crown lands therein.

2. Any payment received by Canada before the coming into force of this agreement in respect of any interest in the said lands shall continue to belong to Canada, whether paid in advance or otherwise, without any obligation on the part of Canada to account to the Province therefor, and the Province shall be entitled to receive and retain any such payment made after the coming into force of this agreement without accounting to Canada therefor.

3. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any interest in any of the lands hereby transferred and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against Canada, and will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or order in council or regulation affecting the said lands hereby transferred to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise, or to any railway company for grants of land for right of way, roadbed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

4. Any power or right which, by any agreement or other arrangement relating to any interest in the lands hereby transferred or by any Act of the Parliament of Canada relating to the said lands, or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council, or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by the Lieutenant-Governor of the Province in council or by such officer of the Government of the Province as is authorized to exercise similar powers or rights under the laws of the Province relating to the administration of Crown lands therein.

5. The application to the lands hereby transferred of the laws of the Province relating to the administration of Crown lands therein, as hereinbefore provided, shall not be deemed to affect the terms of any alienation by Canada of any interest in the said lands or of any agreement made by Canada for such

Et considérant que le Canada a consenti, en conséquence, à transférer de nouveau lesdites terres à la province aux conditions ci-dessous énoncées;

A ces causes la présente convention fait foi que les parties se sont entendues comme suit:

Transfert de la zone du chemin de fer et du bloc de la rivière La Paix en termes généraux

1. Subordonnement aux dispositions qui suivent, tout et chaque intérêt du Canada dans les terres que la province a concédées au Canada, tel qu'énoncé ci-dessus, est par les présentes transféré de nouveau à la province par le Canada, et, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, sera assujéti aux lois de la province, alors en vigueur, relatives à l'administration des terres de la Couronne qui y sont situées.

2. Tout paiement reçu par le Canada avant l'entrée en vigueur de la présente convention au sujet d'un intérêt quelconque dans lesdites terres continuera d'appartenir au Canada, qu'il ait été fait d'avance ou autrement, sans obligation pour le Canada de rendre compte à la province de ce chef, et la province aura le droit de recevoir et de retenir tout paiement semblable effectué après l'entrée en vigueur de la présente convention sans en rendre compte au Canada.

3. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location d'un intérêt dans l'une quelconque des terres par les présentes transférées et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdites à l'encontre du Canada, et elle devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprise, terrassements, gares, terrains de stations, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

4. Tout pouvoir ou droit qui, par une convention ou autre arrangement relatif à un intérêt quelconque dans les terres transférées par les présentes, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant auxdites terres, ou par un règlement édicté en exécution de ladite loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le lieutenant-gouverneur en son conseil de la province ou par tout autre fonctionnaire du gouvernement de la province autorisé à exercer des pouvoirs ou droits semblables sous le régime des lois de la province portant sur l'administration des terres de la Couronne qui y sont situées.

5. L'application aux terres transférées par les présentes des lois de la province portant sur l'administration des terres de la Couronne y situées, tel que ci-dessus prévu, ne sera pas censée porter atteinte aux termes de quelque aliénation par le Canada d'un intérêt dans lesdites terres ou de quelque convention

alienation, or the rights to which any person may have become entitled as aforesaid.

Ordnance and Admiralty Lands

6. Nothing in this agreement shall be interpreted as affecting or transferring to the Province any ordnance or admiralty lands included in the Railway Belt which have been or are hereafter transferred or surrendered to Canada by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland or of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

7. All ordnance and admiralty lands which were set aside as such before the sixteenth day of May, eighteen hundred and seventy-one, and which have been or are hereafter transferred or surrendered to Canada as aforesaid, whether the same lie within or without the said Railway Belt, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, provided, however, that Canada shall recognize and confirm any alienation of any part of the said lands heretofore made by the Province and shall perform and execute every obligation of the Province which has arisen with respect to any part of the said lands by virtue of any agreement made by the Province in respect thereof, or by virtue of any Act of the Legislature of the Province or of any Order in Council or regulation made under the authority of any such Act.

8. The location and boundaries of the several parcels of ordnance and admiralty lands aforesaid shall be referred for determination to two persons, one of whom shall be appointed by the Governor General in Council, and one by the Lieutenant-Governor in Council, and in the event of a disagreement between the said two persons, an umpire shall be selected by agreement between the Minister of Justice for Canada and the Attorney-General of British Columbia.

Public Works

9. Notwithstanding anything in the foregoing paragraphs of this agreement, Canada shall retain the wharves and wharf sites situate within the Railway Belt and specified in Schedule One to this agreement, together with the lands adjacent thereto which are required for the convenient use of any such wharf or wharf site; the boundaries of the parcels of land reserved to Canada under this clause shall be ascertained and defined by agreement between Canada and the Province as soon as convenient.

10. Forthwith upon any of the said parcels of land ceasing to be required for use as a wharf site, such parcel shall revert to and become the property of the Province.

Harbours

11. Nothing in the foregoing paragraphs of this agreement shall extend to the foreshores or beds of harbours heretofore established within the Railway Belt, but the said foreshores and beds shall continue to be vested in Canada, and there shall in

conclue par le Canada pour cette aliénation, ni aux droits dont une personne a pu être investie comme susdit.

Terres de l'Artillerie et de l'Amirauté

6. Rien dans la présente convention ne doit s'interpréter de manière à affecter ou à transférer à la province les terres de l'Artillerie ou de l'Amirauté, comprises dans la Zone du chemin de fer, qui ont été transférées ou remises au Canada, ou le seront dans la suite, par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande.

7. Toutes les terres de l'Artillerie et de l'Amirauté qui ont été, à ce titre, mises à part avant le seizième jour de mai mil huit cent soixante et onze et qui ont été transférées ou remises au Canada ou le seront dans la suite, comme susdit, qu'elles soient situées dans les limites ou hors des limites de ladite Zone du chemin de fer, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui pour les fins du Canada; toutefois, le Canada devra reconnaître et confirmer toute aliénation d'une partie quelconque desdites terres faite jusqu'ici par la province, et il devra accomplir et exécuter toute obligation de la province ayant pris naissance à l'égard de toute partie desdites terres en vertu d'une convention conclue de ce chef par la province, ou en vertu d'une loi de la Législature de la province ou d'un arrêté en conseil rendu ou d'un règlement édicté sous l'autorité de ladite loi.

8. La question de l'emplacement et des limites des divers lots de terres de l'Artillerie et de l'Amirauté susdits doit être réglée par deux personnes, dont l'une sera nommée par le gouverneur général en son conseil, et l'autre par le lieutenant-gouverneur en son conseil, et, advenant un dissentiment entre lesdites deux personnes, un arbitre sera choisi d'un commun accord entre le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la Colombie-Britannique.

Travaux publics

9. Par dérogation aux dispositions des paragraphes précédents de la présente convention, le Canada retiendra les quais et emplacements de quai situés dans la Zone du chemin de fer et spécifiés à la première annexe de la présente convention, ainsi que les terres y adjacentes qui sont requises pour l'usage commode de ces quais ou emplacements de quai; les limites des lopins de terre réservés au Canada en vertu de la présente clause devront être constatées et définies d'un commun accord par le Canada et la province dès la première occasion favorable.

10. Dès que l'un desdits lopins de terre cessera de servir d'emplacement de quai, ce lopin retournera à la province et deviendra son bien.

Ports

11. Nulle disposition des paragraphes précédents de la présente convention ne s'étendra aux plages ou lits des ports établis jusqu'ici dans les limites de la Zone du chemin de fer, mais ces plages et lits continueront d'appartenir au Canada, et le Canada

addition be reserved and retained by Canada the foreshores and beds of the Fraser River and the Pitt River lying above the eastern boundaries of New Westminster Harbour and below lines to be ascertained and defined by agreement at the junction of Kanaka Creek with the Fraser River and at the point of the exit of the Pitt River from Pitt Lake.

Sumas Dyking Lands

12. The Province will grant and assure to the Canadian Pacific Railway Company the lands occupied or required by it for the purpose of the construction and operation of its railway in that part of the Railway Belt hereinbefore referred to which is known as the Sumas Dyking Lands, in such manner that the said Company may obtain a registered title to the said lands in fee simple free from encumbrance.

Indian Reserves

13. Nothing in this agreement shall extend to the lands included within Indian reserves in the Railway Belt and the Peace River Block, but the said reserves shall continue to be vested in Canada in trust for the Indians on the terms and conditions set out in a certain order of the Governor General of Canada in Council approved on the 3rd day of February, 1930 (P.C. 208).

Parks

14. Nothing in the foregoing clauses of this agreement shall be construed as re-transferring to the Province any interests of Canada in any of the lands forming part of the Railway Belt which are included within any of the national parks described in Schedule Two to this agreement.

15. In order that the said national parks may be administered by Canada as such, all the rights of the Crown in all the lands, mines and minerals (precious and base) and the royalties incident thereto within any of the said parks are hereby vested in Canada, so far as they are not already so vested.

16. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of each of the said parks, notwithstanding that portions of any such area may not form part of the park proper, and the laws now in force within such areas shall continue so in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said areas or any of them by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforced within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

réservera et retiendra, en outre, les plages et lits du fleuve Fraser et de la rivière Pitt, situés en amont des limites orientales de New-Westminster-Harbour et en aval de lignes à marquer et à définir par convention au confluent de la crique Kanaka et du fleuve Fraser et au point où la rivière Pitt sort du lac Pitt.

Terrains endigués de Sumas

12. La province concédera et assurera à la compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique les terres que cette dernière occupe ou dont elle a besoin pour la construction et la mise en service de son chemin de fer dans la partie de la Zone du chemin de fer mentionnée ci-dessus et qui est connue sous le nom de Terrains endigués de Sumas, de telle manière que ladite compagnie puisse obtenir un titre enregistré auxdites terres en toute propriété et libre de toute servitude.

Réserves indiennes

13. Nulle disposition de la présente convention ne s'étendra aux terres comprises dans les réserves indiennes de la Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix, mais lesdites réserves continueront d'appartenir au Canada en fiducie pour les Indiens aux termes et conditions énoncés dans un certain arrêté du gouverneur général du Canada en son conseil, approuvé le 3e jour de février 1930 (C.P. 208).

Parcs

14. Nulle disposition des clauses ci-dessus de la présente convention ne doit s'interpréter de manière à transférer de nouveau à la province un intérêt du Canada dans une des terres qui font partie de la Zone du chemin de fer et qui sont comprises dans l'un des parcs nationaux décrits à la deuxième annexe de la présente convention.

15. Afin que lesdits parcs nationaux puissent être administrés par le Canada comme tels, tous les droits de la Couronne dans les terres, mines et minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes dans les limites de l'un desdits parcs, seront par les présentes dévolus au Canada en tant qu'ils ne le sont pas déjà.

16. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures de chacun desdits parcs, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même et les lois actuellement en vigueur dans lesdites zones continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront, à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

17. On the termination by effluxion of time or surrender or otherwise, of any interest in any lands included within any of the said areas which is outstanding in any person at the date of the coming into force of this agreement, the lands in which such interest existed shall vest in and shall thereafter be administered by Canada as part of the national park within the outer boundaries of which such lands lie.

18. All rights of the Crown in any waters within the said parks shall be vested in and administered by Canada, and the Province will not by works outside any such park reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the said park to less than the flow which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauty of the said park.

19. In the event of the Parliament of Canada at any time declaring that any of the said areas or any part of any of them are no longer required for national park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto specified in any such declaration shall forthwith upon the making thereof belong to the Province and the provisions of paragraphs one to five of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

20. In the event of its being hereafter agreed by Canada and the Province that any area or areas of land in the Province, in addition to those specified in Schedule Two to this agreement, should be set aside as national parks and be administered by Canada, the foregoing provisions of this agreement on the subject of parks may be applied to such area or areas with such modification as may be agreed upon.

Soldiers' Settlement Lands

21. Nothing in this agreement shall have the effect of transferring to the Province the interest of Canada in any part of the said lands upon the security of which any advance has been made under the provisions of the Soldier Settlement Act, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, until after the provisions of the said Act have ceased to apply to or affect the said lands.

Historic Sites and Bird Sanctuaries

22. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries which have been already established by Canada in the Railway Belt or Peace River Block, and will set aside such additional bird sanctuaries as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Attorney-General or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

17. A l'expiration, par écoulement de temps ou cession, ou autrement, d'un intérêt dans des terres comprises dans l'une desdites zones qui subsiste pour le compte d'une personne à l'entrée en vigueur de la présente convention, les terres pour lesquelles cet intérêt existait seront dévolues au Canada et seront ensuite administrées par lui comme partie du parc national dans les limites extérieures duquel sont situées ces terres.

18. Tous les droits de la Couronne dans des eaux situées dans lesdits parcs seront dévolus au Canada et administrés par lui, et la province ne réduira d'aucune manière, par des ouvrages érigés en dehors de l'un quelconque de ces parcs, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent, à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment la valeur pittoresque dudit parc.

19. Advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait à quelque époque que ce soit, que lesdites zones ou une de leurs parties ne sont plus requises pour les fins d'un parc national, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions des paragraphes un à cinq de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

20. Advenant que le Canada et la province conviennent dans la suite que toute étendue ou toutes étendues de terre dans la province, outre celles qui sont mentionnées à la deuxième annexe de la présente convention, devraient être mises à part comme parcs nationaux et être administrées par le Canada, les dispositions précédentes de la présente convention au sujet des parcs pourront s'appliquer à cette étendue ou à ces étendues sous réserve de toute modification à apporter d'un commun accord.

Terres d'établissement de soldats

21. Nulle disposition de la présente convention ne devra avoir l'effet de transférer à la province l'intérêt du Canada dans une partie desdites terres, sur la valeur desquelles une avance de fonds a été consentie en vertu des dispositions de la Loi d'établissement de soldats, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, tant que les dispositions de ladite loi n'auront pas cessé de s'appliquer ou de se rapporter auxdites terres.

Sites historiques, sanctuaires pour les oiseaux, etc.

22. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux qui sont déjà établis par le Canada dans la Zone du chemin de fer ou le Bloc de la rivière La Paix, et elle mettra à part les sanctuaires additionnels pour les oiseaux qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le procureur général ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

General Reservation to Canada

23. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the Land Registry Act of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become, the registered owner at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

Subsidy Continued

24. Notwithstanding the re-transfer of the hereinbefore recited lands, Canada will continue to pay annually to the Province, by half-yearly payments on the first days of January and July in each year, the sum of one hundred thousand dollars, as provided in paragraph eleven of the Terms of Union aforesaid.

Records

25. Canada will after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to any dealings with any of the lands hereby re-transferred to the Province and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the lands hereby transferred.

Amendment of Agreement

26. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

When Agreement Comes into Force

27. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of British Columbia, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways of the said Province, and the

Réserve générale au Canada

23. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu de *The Land Registry Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

Maintien du subside

24. Nonobstant le retransfert des terres mentionnées ci-dessus, le Canada continuera de verser chaque année à la province, en paiements semestriels, les premiers janvier et juillet de chaque année, la somme de cent mille dollars prévue au paragraphe onze des conditions de l'union susdites.

Archives

25. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux affaires concernant les terres retransférées par les présentes à la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant auxdites affaires, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres transférées par les présentes.

Modification de la convention

26. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la Législature de la province.

Quand la convention devient exécutoire

27. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de la Colombie-Britannique, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable

Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of British Columbia.

Frederick Parker Burden, ministre des Terres de ladite province, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de la Colombie-Britannique.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

O. M. BIGGAR

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de

ERNEST LAPOINTE
CHAS. STEWART

O. M. BIGGAR

Signed on the behalf of the Government of British Columbia by the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways thereof, and the Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof.

S. F. TOLMIE
F. P. BURDEN

R. H. POOLEY
Attorney-General
N. S. LOUGHEED
Minister of Lands
H. CATHCART
Deputy Minister of Lands
OSCAR C. BASS
Deputy Attorney-General

Signé, au nom de la province de la Colombie-Britannique, par l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable Frederick Parker Burden, ministre des Terres de ladite province.

S. F. TOLMIE
F. P. BURDEN

R. H. POOLEY
Procureur général
N. S. LOUGHEED
Ministre des Travaux publics
H. CATHCART
Sous-ministre des Terres
OSCAR C. BASS
Procureur général adjoint

SCHEDULE ONE

WHARF LOCATIONS

Brownsville	Riverside
Coquitlam	Mission
Port Coquitlam	Hatzic
Minnekahda	Dewdney
Harris Road	Murphy's Landing
Hammond	Magars Landing
Port Moody	Sumas
Ioco	Chilliwack Upper Landing
Haney	Minto Landing
Albion	Anglemont
Whonnock	Blind Bay
Ruskin	Canoe
Donatella	Celista
Barnston Island	Chase
Port Kells	Eagle Bay
Gordon Road	Wanlock
McAdams	Glenedon
Langley	Magna Bay
McIvers	Sicamous
McKays	Salmon Arm

PREMIÈRE ANNEXE

EMPLACEMENTS DE QAIS

Brownsville	Riverside
Coquitlam	Mission
Port Coquitlam	Hatzic
Minnekahda	Dewdney
Harris Road	Murphy's Landing
Hammond	Magars Landing
Port Moody	Sumas
Ioco	Chilliwack Upper Landing
Haney	Minto Landing
Albion	Anglemont
Whonnock	Blind Bay
Ruskin	Canoe
Donatella	Celista
Barnston Island	Chase
Port Kells	Eagle Bay
Gordon Road	Wanlock
McAdams	Glenedon
Langley	Magna Bay
McIvers	Sicamous
McKays	Salmon Arm

Glen Valley
Marsh's
Mount Lehman
Matsqui
S.F.T.
F.P.B.

Seymour Arm
Sorrento
Scotch Creek
Pritchard
E.L.
C.S.

Glen Valley
Marsh's
Mount Lehman
Matsqui
S.F.T.
F.P.B.

Seymour Arm
Sorrento
Scotch Creek
Pritchard
E.L.
C.S.

SCHEDULE TWO

NATIONAL PARKS

1. Mount Revelstoke National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 28th April, 1914 (P.C. 1125); 5th May, 1920 (P.C. 985); 18th August, 1927 (P.C. 1645).

2. Glacier National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 8th June, 1911 (P.C. 1338); 12th August, 1911 (P.C. 1781); 11th February, 1930 (P.C. 134).

3. Yoho National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 8th June, 1911 (P.C. 1338); 21st April, 1920 (P.C. 828); 11th February, 1930 (P.C. 134).

4. Kootenay National Park as shown on a map certified by the Surveyor General of Canada on 1st February, 1928, and on file in the office of the Surveyor General, a copy thereof having been filed in the Department of Lands of the Province under number 7T 312.

S.F.T. E.L.
F.P.B. C.S.

DEUXIÈME ANNEXE

PARCS NATIONAUX

1. Parc national du mont Revelstoke, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 28 avril 1914 (C.P. 1125); 5 mai 1920 (C.P. 985); 18 août 1927 (C.P. 1645).

2. Parc national Glacier, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 8 juin 1911 (C.P. 1338); 12 août 1911 (C.P. 1781); 11 février 1930 (C.P. 134).

3. Parc national Yoho, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 8 juin 1911 (C.P. 1338); 21 avril 1920 (C.P. 828); 11 février 1930 (C.P. 134).

4. Parc national Kootenay, décrit sur la carte certifiée par l'arpenteur général du Canada le 1er février 1928 et en dépôt dans le bureau de l'arpenteur général, un exemplaire de cette carte ayant été déposé au département des Terres de la province sous le numéro 7T312.

S.F.T. E.L.
F.P.B. C.S.

No. 27

STATUTE OF WESTMINSTER, 1931

22 George V, c. 4 (U.K.)

An Act to give effect to certain resolutions passed by Imperial Conferences held in the years 1926 and 1930

[11th December, 1931]

Whereas the delegates of His Majesty's Governments in the United Kingdom, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, at Imperial Conferences holden at Westminster in the years of our Lord nineteen hundred and twenty-six and nineteen hundred and thirty did concur in making the declarations and resolutions set forth in the Reports of the said Conferences:

And whereas it is meet and proper to set out by way of preamble to this Act that, inasmuch as the Crown is the symbol of the free association of the members of the British Commonwealth of Nations, and as they are united by a common allegiance to the Crown, it would be in accord with the established constitutional position of all the members of the Commonwealth in relation to one another that any alteration in the law touching the Succession to the Throne or the Royal Style and Titles shall hereafter require the assent as well of the Parliaments of all the Dominions as of the Parliament of the United Kingdom:

Nº 27

STATUT DE WESTMINSTER DE 1931

(*STATUT DE WESTMINSTER, 1931*)

[Note : Le remplacement de la «,» par «de» a été fait aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (nº 44 *infra*).]

22 George V, ch. 4 (R.-U.)

Loi donnant effets à certains vœux formulés par les Conférences impériales de 1926 et de 1930

[11 décembre 1931]

Considérant que les délégués des Gouvernements de Sa Majesté du Royaume-Uni, du Dominion du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'État libre d'Irlande, et de Terre-Neuve, aux Conférences impériales tenues à Westminster en les années de Notre-Seigneur mil neuf cent vingt-six et mil neuf cent trente, ont concouru aux énoncés et aux vœux formulés dans les rapports desdites Conférences;

Considérant qu'il est expédient et à propos, puisque la Couronne est le symbole de la libre association des membres de la Communauté des nations britanniques et que ces dernières se trouvent unies par une allégeance commune à la Couronne, d'exposer sous forme de préambule à la présente loi qu'il serait conforme au statut constitutionnel consacré de tous les membres de la Communauté dans leurs rapports réciproques, de statuer que toute modification de la Loi relative à la succession au Trône ou au Titre royal et aux Titres doit recevoir désormais l'assentiment aussi bien des Parlements de tous les Dominions que du Parlement du Royaume-Uni;

And whereas it is in accord with the established constitutional position that no law hereafter made by the Parliament of the United Kingdom shall extend to any of the said Dominions as part of the law of that Dominion otherwise than at the request and with the consent of that Dominion:

And whereas it is necessary for the ratifying, confirming and establishing of certain of the said declarations and resolutions of the said Conferences that a law be made and enacted in due form by authority of the Parliament of the United Kingdom:

And whereas the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland have severally requested and consented to the submission of a measure to the Parliament of the United Kingdom for making such provision with regard to the matters aforesaid as is hereafter in this Act contained:

Now, therefore, be it enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Meaning of "Dominion" in this Act

1. In this Act the expression "Dominion" means any of the following Dominions, that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland.

Validity of laws made by Parliament of a Dominion. 28 & 29 Vict. c. 63

2. (1) The Colonial Laws Validity Act, 1865, shall not apply to any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion.

(2) No law and no provision of any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion shall be void or inoperative on the ground that it is repugnant to the law of England, or to the provisions of any existing or future Act of Parliament of the United Kingdom, or to any order, rule or regulation made under any such Act, and the powers of the Parliament of a Dominion shall include the power to repeal or amend any such Act, order, rule or regulation in so far as the same is part of the law of the Dominion.

Considérant qu'il est conforme au statut constitutionnel consacré de statuer que nulle loi émanant désormais du Parlement du Royaume-Uni ne doit s'étendre à l'un quelconque desdits Dominions comme partie de la législation de ce Dominion, sauf à la demande et avec l'agrément de celui-ci;

Considérant que la ratification, la confirmation et la mise à effet de certains desdits énoncés et vœux desdites Conférences nécessitent la confection et l'adoption, par autorité du Parlement du Royaume-Uni, d'une loi en bonne et due forme;

Considérant que le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'État libre d'Irlande, et Terre-Neuve ont solidairement demandé et agréé de saisir le Parlement du Royaume-Uni d'une mesure tendant à statuer, quant aux questions susdites, dans le sens prescrit ci-après dans la présente loi:

A ces causes, qu'il soit édicté ce qui suit par Sa Très Excellente Majesté le Roi, de l'avis et du consentement et par autorité des lords spirituels et temporels et des communes en le présent Parlement assemblés:

1. Dans la présente loi l'expression «Dominion» signifie l'un quelconque des Dominions suivants: le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'État libre d'Irlande, et Terre-Neuve.

Signification du mot «Dominion» dans la présente loi

2. (1) La Loi de 1865 relative à la validité des lois des colonies ne doit s'appliquer à aucune loi adoptée par le Parlement d'un Dominion postérieurement à la proclamation de la présente loi.

Validité des lois émanées du Parlement d'un Dominion. 28 et 29 Vict. ch. 63

(2) Nulle loi et nulle disposition de toute loi édictée postérieurement à la proclamation de la présente loi par le Parlement d'un Dominion ne sera invalide ou inopérante à cause de son incompatibilité avec la législation d'Angleterre, ou avec les dispositions de toute loi existante ou à venir émanée du Parlement du Royaume-Uni, ou avec tout arrêté, statut ou règlement rendu en exécution de toute loi comme susdit, et les attributions du Parlement d'un Dominion comprendront la faculté d'abroger ou de modifier toute loi ou tout arrêté, statut ou règlement

Power of Parliament of Dominion to legislate extra-territorially

3. It is hereby declared and enacted that the Parliament of a Dominion has full power to make laws having extra-territorial operation.

comme susdit faisant partie de la législation de ce Dominion.

3. Il est déclaré et statué par les présentes que le Parlement d'un Dominion a le plein pouvoir d'adopter des lois d'une portée extra-territoriale.

Pouvoir du Parlement d'un Dominion de légiférer extra-territorialement

Parliament of United Kingdom not to legislate for Dominion except by consent

4. No Act of Parliament of the United Kingdom passed after the commencement of this Act shall extend, or be deemed to extend, to a Dominion as part of the law of that Dominion, unless it is expressly declared in that Act that that Dominion has requested, and consented to the enactment thereof.

4. Nulle loi du Parlement du Royaume-Uni adoptée postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Loi ne doit s'étendre ou être censée s'étendre à un Dominion, comme partie de la législation en vigueur dans ce Dominion, à moins qu'il n'y soit expressément déclaré que ce Dominion a demandé cette loi et a consenti à ce qu'elle soit édictée.

Le Parlement du Royaume-Uni ne doit légiférer pour un Dominion que du consentement de celui-ci

[Note: In so far as it applied to Canada, section 4 was repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: L'article 4, dans la mesure où il s'appliquait au Canada, a été abrogé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Powers of Dominion Parliaments in relation to merchant shipping. 57 & 58 Vict. c. 60

5. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act, sections seven hundred and thirty-five and seven hundred and thirty-six of the Merchant Shipping Act, 1894, shall be construed as though reference therein to the Legislature of a British possession did not include reference to the Parliament of a Dominion.

5. Sans préjudice de l'ensemble des dispositions précédentes de la présente Loi, les articles sept cent trente-cinq et sept cent trente-six de la Loi de la Marine marchande, de 1894, doivent être interprétés comme si la mention de la Législature d'une possession britannique ne s'appliquait pas au Parlement d'un Dominion.

Pouvoirs des Parlements des Dominions relativement à la Marine marchande. 57 et 58 Vict. c. 60

A.D. 1931.

Powers of Dominion Parliaments in relation to Courts of Admiralty. 53 & 54 Vict. c. 27

6. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act, section four of the Colonial Courts of Admiralty Act, 1890 (which requires certain laws to be reserved for the signification of His Majesty's pleasure or to contain a suspending clause), and so much of section seven of that Act as requires the approval of His Majesty in Council to any rules of Court for regulating the practice and procedure of a Colonial Court of Admiralty, shall cease to have effect in any Dominion as from the commencement of this Act.

6. Sans préjudice de l'ensemble des dispositions précédentes de la présente Loi, et dès la mise en vigueur de celle-ci, doivent cesser d'avoir effet dans les Dominions: l'article quatre de la Loi relative aux cours coloniales d'amirauté, de 1890, (qui exige que certaines lois soient réservées en attendant la signification du bon plaisir de Sa Majesté, ou contiennent une clause suspensive), et la partie de l'article sept de ladite loi qui exige l'approbation par Sa Majesté en son conseil de toute règle de cour concernant la pratique et la procédure d'une cour coloniale d'amirauté.

Pouvoirs des Parlements des Dominions relativement aux Cours d'amirauté. 53 et 54 Vict., c. 27

Saving for British North America Acts and application of the Act to Canada

7. (1) *Nothing in this Act shall be deemed to apply to the repeal, amendment or alteration of the British North America Acts, 1867 to 1930, or any order, rule or regulation made thereunder.*

7. (1) *Rien dans la présente Loi ne doit être considéré comme se rapportant à l'abrogation ou à la modification des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1930, ou d'un arrêté, statut ou règlement quelconque édicté en vertu desdits Actes.*

Exception dans le cas des Actes de l'Amérique du Nord britannique et application de la Loi au Canada

[Note: In so far as it applied to Canada, subsection 7(1) was repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

[Note: Le paragraphe 7(1), dans la mesure où il s'appliquait au Canada, a été abrogé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

(2) The provisions of section two of this Act shall extend to laws made by any of the Provinces of Canada and to the powers of the legislatures of such Provinces.

(2) Les dispositions de l'article deux de la présente Loi doivent s'étendre aux lois édictées par les provinces du Canada et aux pouvoirs des législatures de ces provinces.

(3) The powers conferred by this Act upon the Parliament of Canada or upon the legislatures of the Provinces shall be restricted to the enactment of laws in relation to matters within the competence of the Parliament of Canada or of any of the legislatures of the Provinces respectively.

(3) Les pouvoirs que la présente Loi confère au Parlement du Canada ou aux législatures des provinces ne les autorisent qu'à légiférer sur des questions qui sont de leur compétence respective.

Saving for Constitution Acts of Australia and New Zealand

8. Nothing in this Act shall be deemed to confer any power to repeal or alter the Constitution or the Constitution Act of the Commonwealth of Australia or the Constitution Act of the Dominion of New Zealand otherwise than in accordance with the law existing before the commencement of this Act.

8. Rien dans la présente Loi n'est censé conférer le pouvoir d'abroger ou de modifier la Constitution ou la Loi constitutionnelle du Commonwealth d'Australie ou la Loi constitutionnelle du Dominion de la Nouvelle-Zélande autrement qu'en conformité de la loi existant avant la mise à effet de la présente Loi.

Exception dans le cas des Lois constitutionnelles de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

Saving with respect to States of Australia

9. (1) Nothing in this Act shall be deemed to authorize the Parliament of the Commonwealth of Australia to make laws on any matter within the authority of the States of Australia, not being a matter within the authority of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia.

9. (1) Rien dans la présente Loi ne doit être considéré comme autorisant le Parlement du Commonwealth d'Australie à légiférer sur toute question qui tombe sous l'autorité des Etats de l'Australie et qui échappe à l'autorité du Parlement ou du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Exception dans le cas des Etats de l'Australie

(2) Nothing in this Act shall be deemed to require the concurrence of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia in any law made by the Parliament of the United Kingdom with respect to any matter within the authority of the States of Australia, not being a matter within the authority of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia, in any case where it would have been in accordance with the constitutional practice existing before the commencement of this Act that the Parliament of the United Kingdom should make that law without such concurrence.

(2) Rien dans la présente Loi ne doit être considéré comme exigeant le consentement du Parlement ou du Gouvernement du Commonwealth d'Australie à une loi quelconque du Parlement du Royaume-Uni touchant toute question qui tombe sous l'autorité des Etats de l'Australie et qui échappe à l'autorité du Parlement ou du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, dans tous cas où l'adoption de cette loi par le Parlement du Royaume-Uni sans ledit consentement aurait été conforme à la coutume constitutionnelle existant antérieurement à la mise en vigueur de la présente Loi.

(3) In the application of this Act to the Commonwealth of Australia the request and consent referred to in section four shall mean the request and consent of the Parliament and Government of the Commonwealth.

(3) Dans l'application de la présente Loi au Commonwealth d'Australie, la demande et le consentement visés à l'article quatre sont la demande et le consentement du Parlement et du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

A.D. 1931

Certain sections of Act not to apply to Australia, New Zealand or Newfoundland unless adopted

10. (1) None of the following sections of this Act, that is to say, sections two, three, four, five and six, shall extend to a Dominion to which this section applies as part of the law of that Dominion unless that section is adopted by the Parliament of the Dominion, and any Act of that Parliament adopting any section of this Act may provide that the adoption shall have effect either from the commencement of this Act or from such later date as is specified in the adopting Act.

10. (1) Aucun des articles suivants de la présente Loi, savoir les articles deux, trois, quatre, cinq et six, ne doit s'étendre à un Dominion auquel s'applique le présent article comme partie de la législation de ce Dominion, à moins que l'article en question ne soit adopté par le Parlement du Dominion, et toute loi de ce Dominion adoptant un article quelconque de la présente Loi peut pourvoir à ce qu'elle prenne effet, soit le jour de la mise en vigueur de la

Certains articles de la Loi ne s'appliquent pas à l'Australie, à la Nouvelle-Zélande ou à Terre-Neuve, à moins qu'il n'aient été adoptés

(2) The Parliament of any such Dominion as aforesaid may at any time revoke the adoption of any section referred to in subsection (1) of this section.

(3) The Dominions to which this section applies are the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand and Newfoundland.

11. Notwithstanding anything in the Interpretation Act, 1889, the expression "Colony" shall not, in any Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the commencement of this Act, include a Dominion or any Province or State forming part of a Dominion.

12. This Act may be cited as the Statute of Westminster, 1931.

présente Loi, soit à telle date ultérieure que la loi d'adoption spécifiera.

(2) Le Parlement de tout Dominion susdit peut en tout temps abroger tout article visé au paragraphe (1) du présent article.

(3) Les Dominions auxquels s'applique le présent article sont le Commonwealth d'Australie, le Dominion de la Nouvelle-Zélande et Terre-Neuve.

11. Nonobstant toute disposition contraire de l'*Interpretation Act* de 1889, l'expression «Colonie» ne doit, dans aucune loi du Parlement du Royaume-Uni adoptée après l'entrée en vigueur de la présente Loi, s'appliquer à un Dominion ou une province ou un Etat quelconque faisant partie d'un Dominion.

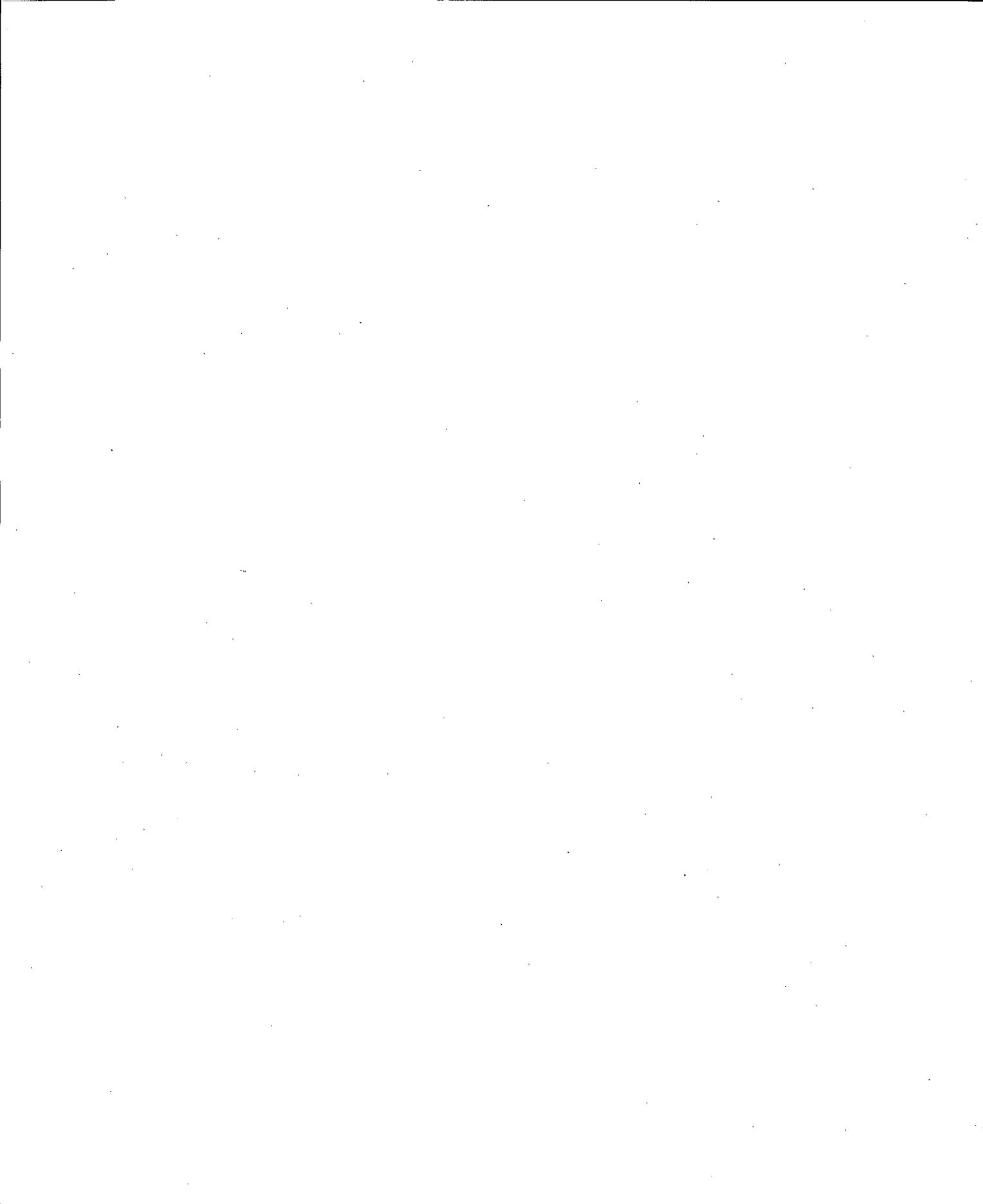
12. La présente Loi peut être citée sous le titre de Statut de Westminster de 1931.

Meaning of "Colony" in future Acts. 52 & 53 Vict. c. 63

Short title

Signification du mot «Colonie» dans les lois à venir. 52 et 53 Vict., c. 63

Titre abrégé



No. 28

CONSTITUTION ACT, 1940

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1940*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3-4 George VI, c. 36 (U.K.)

An Act to include unemployment insurance among the classes of subjects enumerated in section ninety-one of the Constitution Act, 1867

[10th July, 1940]

Whereas the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:—

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. Section ninety-one of the Constitution Act, 1867, is amended by inserting therein, after item 2 "The regulation of trade and commerce", the following item:—

"2A. Unemployment insurance."

2. *This Act may be cited as the British North America Act, 1940, and the British North America Acts, 1867 to 1930, the British North America Act, 1907, and this Act may be*

Extension of exclusive legislative authority of Parliament of Canada, 30 & 31 Vict. c. 3

Short title and citation. 7 Edw. 7, c. 11

N° 28

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1940

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1940*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

3-4 George VI, ch. 36 (R.-U.)

Loi ayant pour objet d'inclure l'assurance-chômage dans les catégories de sujets énumérés à l'article quatre-vingt-onze de la Loi constitutionnelle de 1867

[10 juillet 1940]

Considérant que le Sénat et les Communes du Canada, réunis en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté demandant humblement que Sa Majesté daigne faire soumettre un projet de loi au Parlement du Royaume-Uni pour l'établissement des dispositions ci-après énoncées:

Qu'il soit décrété ce qui suit par Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, en ce présent Parlement assemblés, et par leur autorité:

1. Est modifié l'article quatre-vingt-onze de la Loi constitutionnelle de 1867, par l'insertion de la rubrique suivante, après la rubrique n° 2 «La réglementation du trafic et du commerce»:

«2A. L'assurance-chômage.»

2. *La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940; et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1930, l'Acte de l'Amérique du*

Extension de l'exclusive compétence législative du Parlement du Canada, 30 et 31 Vict., c. 3

Titre abrégé et citation. 7 Edouard 7, c. 11

cited together as the British North America Acts, 1867 to 1940.

Nord britannique, 1907, et la présente loi peuvent être cités ensemble comme les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1940.

Short title

2. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1940*.

[Note: Section 2 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

2. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1940*.

[Note: L'article 2 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé

No. 29

BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1943

6-7 George VI, c. 30 (U.K.)

An Act to provide for the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons of Canada consequent on the decennial census taken in the year one thousand nine hundred and forty-one

[22nd July 1943]

Whereas the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Postponement
of redistribu-
tion of seats in
Commons

1. Notwithstanding anything in the British North America Acts, 1867 to 1940, it shall not be necessary that the representation of the provinces in the House of Commons of Canada be readjusted, in consequence of the completion of the decennial census taken in the year one thousand nine hundred and forty-one, until the first session of the Parliament of Canada commencing after the cessation of hostilities between Canada and the German Reich, the Kingdom of Italy and the Empire of Japan.

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the British North America Act, 1943, and the British North America Acts, 1867 to 1940, and this

Nº 29

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1943

6-7 George VI, ch. 30 (R.-U.)

Loi ayant pour objet de rajuster la représentation des provinces à la Chambre des Communes à la suite du recensement décennal fait en l'an mil neuf cent quarante et un

[22 juillet 1943]

Considérant que le Sénat et les Communes du Canada, réunis en Parlement, ont présenté une Adresse à Sa Majesté demandant humblement que Sa Majesté daigne faire soumettre un projet de loi au Parlement du Royaume-Uni pour l'établissement des dispositions ci-après énoncées:

Qu'il soit décrété ce qui suit par Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, en ce présent Parlement assemblés, et par leur autorité:

Ajustement de
la représenta-
tion ajourné

1. Nonobstant toutes dispositions des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1940, il ne sera pas nécessaire de rajuster la représentation des provinces à la Chambre des Communes, en conséquence des résultats du recensement fait en l'an mil neuf cent quarante et un, avant la première session que le Parlement du Canada tiendra après la cessation des hostilités entre le Canada et le Reich Allemand, le Royaume d'Italie et l'Empire du Japon.

Titre abrégé et
citation

2. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943; et les Actes de l'Amérique du Nord

Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1943.

[Note: Repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

britannique, 1867 à 1940, et la présente loi peuvent être cités ensemble comme les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1943.

[Note: Abrogé par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

No. 30

BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1946

9-10 George VI, c. 63 (U.K.)

An Act to provide for the readjustment of representation in the House of Commons of Canada on the basis of the population of Canada

[26th July 1946]

Whereas the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth;

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. Section fifty-one of the British North America Act, 1867, is hereby repealed and the following substituted therefor:

"51. (1) The number of members of the House of Commons shall be two hundred and fifty-five and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:—

New provision as to readjustment of representation in Commons. 30 & 31 Vict. c. 3

N° 30

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1946

9-10 George VI, ch. 63 (R.-U.)

Loi prévoyant le rajustement de la représentation à la Chambre des Communes du Canada sur la base de la population du Canada

[Sanctionnée le 26 juillet 1946]

Considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, réunis en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, demandant humblement que Sa Majesté daigne faire soumettre un projet de loi au Parlement du Royaume-Uni pour l'établissement des dispositions ci-après énoncées;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis conforme et avec l'assentiment des lords spirituels et temporels et des Communes assemblés en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. Est par les présentes abrogé l'article cinquante et un de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et remplacé par le suivant:

«51. (1) Le nombre des membres de la Chambre des Communes est de deux cent cinquante-cinq et la représentation des provinces à ladite Chambre doit, dès l'entrée en vigueur du présent article et, dans la suite, sur l'achèvement de chaque recensement décennal, être rajustée par l'autorité, de la manière et à compter de l'époque que le Parlement du Canada prévoit à l'occasion, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

Nouvelles dispositions sur le rajustement de la représentation aux Communes. 30 et 31 Vict., c. 3

1. Subject as hereinafter provided, there shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and fifty-four and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and fifty-four, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and fifty-four.

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

4. In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and fifty-four shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.

5. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(2) The Yukon Territory as constituted by Chapter forty-one of the Statutes of Canada, 1901, together with any Part of Canada not comprised within a province

1. Sous réserve des dispositions ci-après, il est attribué à chacune des provinces un nombre de députés calculé en divisant la population totale des provinces par deux cent cinquante-quatre et en divisant la population de chaque province par le quotient ainsi obtenu, abstraction faite, sauf ce qui est prévu ci-après au présent article, du reste (s'il en est) consécutif à ladite méthode de division.

2. Si le nombre total de députés attribué à toutes les provinces en vertu de la règle 1 est inférieur à deux cent cinquante-quatre, d'autres députés seront attribués (à raison d'un par province) aux provinces qui ont des quantités restantes dans le calcul visé par la règle 1, en commençant par la province possédant le reste le plus considérable et en continuant avec les autres provinces par ordre d'importance de leurs quantités restantes respectives jusqu'à ce que le nombre total de députés attribué atteigne deux cent cinquante-quatre.

3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province, et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.

4. Si les règles 1 et 2 cessent de s'appliquer à l'égard d'une province, alors, pour le calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces concernant lesquelles les règles 1 et 2 demeurent applicables, la population totale des provinces doit être réduite du chiffre de la population de la province à l'égard de laquelle les règles 1 et 2 ne s'appliquent plus, et le nombre deux cent cinquante-quatre doit être réduit du nombre de députés attribué à cette province sous le régime de la règle 3.

5. Ce rajustement n'entrera en vigueur qu'à la fin du Parlement alors existant.

(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre quarante et un du Statut du Canada de 1901, avec toute partie du Canada non comprise dans une province

which may from time to time be included therein by the Parliament of Canada for the purposes of representation in Parliament, shall be entitled to one member."

qui peut, à l'occasion, y être incluse par le Parlement du Canada aux fins de représentation au Parlement, a droit à un député.»

Short title and citation

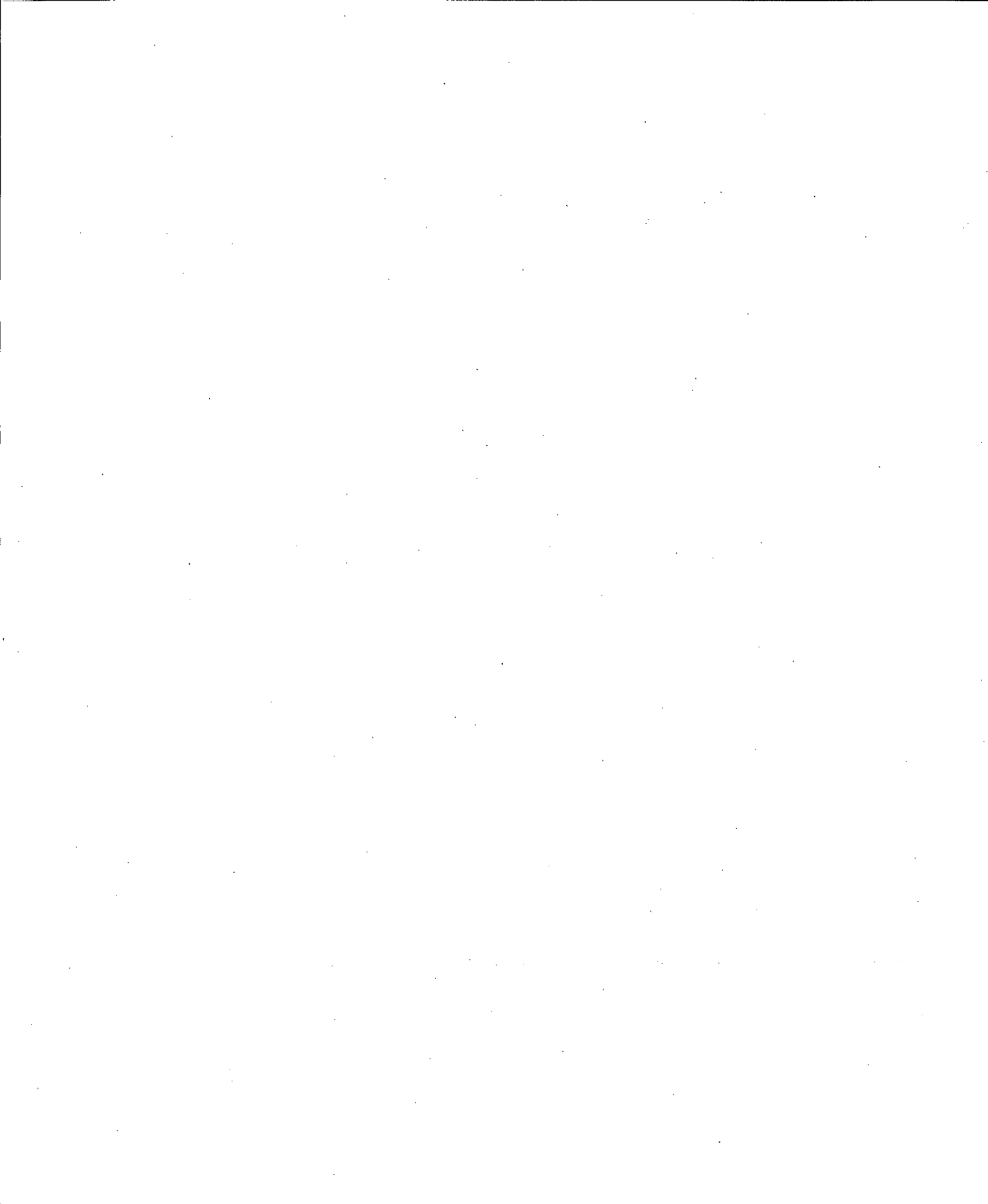
2. This Act may be cited as the British North America Act, 1946, and the British North America Acts, 1867 to 1943, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1946.

[Note: Repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Titre abrégé et citation

2. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946; et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1943, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946.

[Note: Abrogé par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]



No. 31

LETTERS PATENT CONSTITUTING
THE OFFICE OF GOVERNOR
GENERAL OF CANADA

Effective October 1, 1947

“GEORGE R.”

CANADA

George the Sixth, by the Grace of God, of
Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas King,
Defender of the Faith.

[SEAL]

To All To Whom these Presents shall come,

GREETING:

Whereas by certain Letters Patent under the
Great Seal bearing date at Westminster the
Twenty-third day of March, 1931, His late
Majesty King George the Fifth did constitute,
order, and declare that there should be a Gov-
ernor General and Commander-in-Chief in and
over Canada, and that the person filling the
office of Governor General and Commander-in-
Chief should be from time to time appointed by
Commission under the Royal Sign Manual and
Signet:

And whereas at St. James's on the Twenty-
third day of March, 1931, His late Majesty
King George the Fifth did cause certain
Instructions under the Royal Sign Manual and
Signet to be given to the Governor General and
Commander-in-Chief:

And whereas it is Our Will and pleasure to
revoke the Letters Patent and Instructions and
to substitute other provisions in place thereof:

Now therefore We do by these presents
revoke and determine the said Letters Patent,

Preamble
Recites Letters
Patent of 23rd
March, 1931

Revokes Letters
Patent of 23rd
March, 1931,
and Instruc-
tions

N° 31

LETTRES PATENTES CONSTITUANT
LA CHARGE DE GOUVERNEUR
GÉNÉRAL DU CANADA

Applicables à partir du 1er octobre 1947

«GEORGE R.»

CANADA

George VI, par la grâce de Dieu, roi de
Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoi-
res britanniques au-delà des mers, défen-
seur de la foi.

[SCEAU]

A tous ceux qui les présentes verront,

SALUT:

Considérant que, par certaines lettres paten-
tes sous le Grand Sceau, datées, à Westminster,
du vingt-troisième jour de mars 1931, feu Sa
Majesté le roi George V a constitué, ordonné et
déclaré qu'il devrait y avoir un gouverneur
général et commandant en chef dans et sur le
Canada, et que la personne remplissant ladite
charge de gouverneur général et commandant
en chef devrait être nommée, à l'occasion, par
une commission sous les seing et sceau royaux;

Considérant qu'à Saint-James, le vingt-troi-
sième jour de mars 1931, feu Sa Majesté le roi
George V a fait remettre sous les seing et sceau
royaux certaines instructions au gouverneur
général et commandant en chef;

Et considérant qu'il Nous plaît de révoquer
lesdites lettres patentes et instructions et de les
remplacer par d'autres dispositions;

A ces causes, Nous révoquons et terminons,
par les présentes, lesdites lettres patentes et
tout ce qu'elles renferment, ainsi que toutes
leurs modifications, et lesdites instructions,

Préambule.
Énonciation des
lettres patentes
du 23 mars
1931

Révocation des
lettres patentes
du 23 mars
1931 et des ins-
tructions

and everything therein contained, and all amendments thereto, and the said Instructions, but without prejudice to anything lawfully done thereunder:

And We do declare Our Will and pleasure as follows:

Office of Governor General and Commander-in-Chief constituted

I. We do hereby constitute, order, and declare that there shall be a Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and appointments to the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada shall be made by Commission under Our Great Seal of Canada.

His powers and authorities

II. And We do hereby authorize and empower Our Governor General, with the advice of Our Privy Council for Canada or of any members thereof or individually, as the case requires, to exercise all powers and authorities lawfully belonging to Us in respect of Canada, and for greater certainty but not so as to restrict the generality of the foregoing to do and execute, in the manner aforesaid, all things that may belong to his office and to the trust We have reposed in him according to the several powers and authorities granted or appointed him by virtue of the Constitution Acts, 1867 to 1940 and the powers and authorities hereinafter conferred in these Letters Patent and in such Commission as may be issued to him under Our Great Seal of Canada and under such laws as are or may hereinafter be in force in Canada.

[Note: The original text mentioned the "British North America Acts, 1867 to 1946". The B.N.A. Acts, 1943 and 1946 were repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Great Seal

III. And We do hereby authorize and empower Our Governor General to keep and use Our Great Seal of Canada for sealing all things whatsoever that may be passed under Our Great Seal of Canada.

Appointment of Judges, Justices, etc.

IV. And We do further authorize and empower Our Governor General to constitute and appoint, in Our name and on Our behalf, all such Judges, Commissioners, Justices of the Peace, and other necessary Officers (including diplomatic and consular officers) and Ministers of Canada, as may be lawfully constituted or appointed by Us.

Suspension or removal from Office

V. And We do further authorize and empower Our Governor General, so far as We lawfully may, upon sufficient cause to him appearing, to remove from his office, or to suspend from the exercise of the same, any person

mais sans préjudice des actes valablement accomplis sous leur régime:

Et Nous déclarons qu'il Nous plaît de mander ce qui suit:

I. Nous constituons, ordonnons et déclarons, par les présentes, qu'il doit exister un gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada et que les nominations à la charge de gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada doivent être faites par commission sous Notre Grand Sceau du Canada.

Constitution de la charge de gouverneur général et commandant en chef

II. Et, par les présentes, Nous autorisons Notre gouverneur général, sur l'avis de Notre Conseil Privé pour le Canada, ou de tous membres dudit Conseil ou individuellement, selon l'exigence du cas, à exercer tous les pouvoirs et attributions dont Nous sommes valablement investi à l'égard du Canada, et, pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à faire et exécuter, de la manière susdite, tout ce qui peut ressortir à sa charge et à la confiance que nous avons mise en lui en conformité des divers pouvoirs et attributions qui lui ont été accordés ou destinés en vertu des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, et des pouvoirs et attributions ci-après conférés par les présentes lettres patentes et dans toute commission qui pourra lui être décernée sous Notre Grand Sceau du Canada et sous le régime des lois qui sont ou pourront être en vigueur au Canada.

Ses pouvoirs et attributions

[Note: Le texte original mentionnait les «Actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1946». Les lois de 1943 et de 1946 ont été abrogées par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

III. Et Nous autorisons, par les présentes, Notre gouverneur général à garder et employer Notre Grand Sceau du Canada pour sceller tout ce qui pourra être établi sous Notre Grand Sceau du Canada.

Grand Sceau

IV. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à créer et nommer, en Notre nom et pour Nous, tous les juges, commissaires, juges de paix et autres fonctionnaires et officiers nécessaires (y compris les fonctionnaires diplomatiques et consulaires) et ministres du Canada qui pourront être valablement créés ou nommés par Nous.

Nomination de juges, etc.

V. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, dans la mesure où cela Nous est valablement possible, pour une raison lui apparaissant suffisante, à démettre de ses fonctions, ou à suspendre de l'exercice de celles-ci,

Suspension ou destitution

exercising any office within Canada, under or by virtue of any Commission or Warrant granted, or which may be granted, by Us in Our name or under Our authority.

Summoning, proroguing, or dissolving the Parliament of Canada

VI. And We do further authorize and empower Our Governor General to exercise all powers lawfully belonging to Us in respect of summoning, proroguing or dissolving the Parliament of Canada.

Power to appoint Deputies

VII. And Whereas by the Constitution Acts, 1867 to 1940, it is amongst other things enacted that it shall be lawful for Us, if We think fit, to authorize Our Governor General to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during the pleasure of Our Governor General, such of the powers, authorities, and functions of Our Governor General as he may deem it necessary or expedient to assign to such Deputy or Deputies, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Us: Now We do hereby authorize and empower Our Governor General, subject to such limitations and directions, to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during his pleasure, such of his powers, functions, and authorities as he may deem it necessary or expedient to assign to him or them: Provided always, that the appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the exercise of any such power, authority or function by Our Governor General in person.

[Note: See the note to clause II.]

Succession

VIII. And We do hereby declare Our pleasure to be that, in the event of the death, incapacity, removal, or absence of Our Governor General out of Canada, all and every the powers and authorities herein granted to him shall, until Our further pleasure is signified therein, be vested in Our Chief Justice for the time being of Canada, (hereinafter called Our Chief Justice) or, in the case of the death, incapacity, removal or absence out of Canada of Our Chief Justice, then in the Senior Judge for the time being of the Supreme Court of Canada, then residing in Canada and not being under incapacity; such Chief Justice or Senior Judge of the Supreme Court of Canada, while the said powers and authorities are vested in him, to be known as Our Administrator.

toute personne remplissant une charge au Canada, sous le régime ou en vertu d'une commission ou d'un brevet accordé, ou qui pourra être accordé, par Nous en Notre nom ou sous Notre autorité.

VI. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à exercer tous les pouvoirs que Nous possédons valablement en ce qui concerne la convocation, la prorogation ou la dissolution du Parlement du Canada.

Convocation, prorogation ou dissolution du Parlement du Canada

VII. Et considérant que, par les Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, il est prévu, entre autres choses, qu'il Nous sera loisible, si Nous le jugeons à propos, d'autoriser Notre gouverneur général à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants dans quelque partie ou toutes parties du Canada, et exercer, en cette qualité, durant le plaisir de Notre gouverneur général, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants, sous réserve de toutes restrictions ou instructions formulées ou communiquées, au besoin, par Nous: A ces causes, Nous autorisons par les présentes Notre gouverneur général, sous réserve des restrictions et instructions susmentionnées, à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants, dans quelque partie ou toutes parties du Canada et exercer en cette qualité, durant son plaisir, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants. Toutefois, la nomination de ce ou ces suppléants ne doit pas porter atteinte à l'exercice de l'un quelconque de ces pouvoirs, attributions ou fonctions par Notre gouverneur général en personne.

Pouvoir de nommer des suppléants

[Note : Voir la note de l'article II.]

VIII. Et Nous déclarons, par les présentes, qu'il Nous plaît que, en cas de décès, incapacité, renvoi ou absence de Notre gouverneur général hors du Canada, tous et chacun des pouvoirs et attributions qui lui sont ici accordés doivent, jusqu'à ce que Notre nouveau plaisir y soit signifié, être dévolus à Notre juge en chef du Canada à l'époque considérée (ci-après désigné comme Notre juge en chef), ou, en cas de décès, d'incapacité, de renvoi ou d'absence hors du Canada, de Notre juge en chef, ensuite au juge alors le plus ancien de la Cour suprême du Canada, résidant à l'époque au Canada et

Succession

Provided always, that the said Senior Judge shall act in the administration of the Government only if and when Our Chief Justice shall not be present within Canada and capable of administering the Government.

Proviso.
Administrator
to take oaths of
office before
administering
the Government

Provided further that no such powers or authorities shall vest in such Chief Justice, or other judge of the Supreme Court of Canada, until he shall have taken the Oaths appointed to be taken by Our Governor General.

Provided further that whenever and so often as Our Governor General shall be temporarily absent from Canada, with Our permission, for a period not exceeding one month, then and in every such case Our Governor General may continue to exercise all and every the powers vested in him as fully as if he were residing within Canada, including the power to appoint a Deputy or Deputies as provided in the Seventh Clause of these Our Letters Patent.

Officers and
others to obey
and assist the
Governor Gen-
eral

IX. And We do hereby require and command all Our Officers and Ministers, Civil and Military, and all the other inhabitants of Canada, to be obedient, aiding, and assisting unto Our Governor General, or, in the event of his death, incapacity, or absence, to such person as may, from time to time, under the provisions of these Our Letters Patent administer the Government of Canada.

Publication of
Governor Gen-
eral's Commis-
sion

X. And We hereby declare Our Pleasure to be that Our Governor General for the time being shall, with all due solemnity, cause Our Commission under Our Great Seal of Canada, appointing Our Governor General for the time being, to be read and published in the presence of Our Chief Justice, or other Judge of the Supreme Court of Canada, and of members of Our Privy Council for Canada, and that Our Governor General shall take the Oath of Allegiance in the form following:—“I, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King George the Sixth, His Heirs and successors, according to law. So Help me God”; and likewise he shall take the usual Oath for the due execution of the Office of Our Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and for the due and impartial administration of justice; which Oaths Our Chief Justice, or, in his absence, or in the event of his being otherwise incapacitated, any Judge of the Supreme Court of Canada shall, and he is hereby required to, tender and administer unto him.

Oaths to be
taken by Govern-
or General,
etc.

n'étant pas frappé d'incapacité. Ledit juge en chef ou juge le plus ancien de la Cour suprême du Canada, tant qu'il sera investi desdits pouvoirs et attributions, sera appelé Notre administrateur.

Toutefois, ce juge le plus ancien ne doit agir dans l'administration du Gouvernement que si Notre dit juge en chef ne se trouve pas au Canada et n'est pas capable d'administrer le Gouvernement.

Cependant, aucun de ces pouvoirs ou attributions ne devra être dévolu audit juge en chef ou autre juge de la Cour suprême du Canada tant qu'il n'aura pas prêté les serments destinés à être prêtés par Notre gouverneur général.

Réserve:
prestation de
serment d'office
par le lieute-
nant-gouver-
neur, etc., avant
d'administrer le
Gouvernement

En outre, chaque fois et aussi souvent que Notre gouverneur général s'absentera temporairement du Canada, avec Notre permission, pour une période n'excédant pas un mois, Notre gouverneur général pourra alors et dans chacun de ces cas continuer à exercer tous et chacun des pouvoirs à lui dévolus aussi complètement que s'il résidait au Canada, y compris le pouvoir de nommer un ou des suppléants ainsi qu'il est prévu à l'Article VII de Nos présentes lettres patentes.

IX. Et Nous mandons et ordonnons, par les présentes, à tous Nos officiers, fonctionnaires et ministres, civils et militaires, et à toutes les autres personnes qui habitent le Canada, d'obéir, d'aider et de prêter leur concours à Notre gouverneur général, ou, advenant son décès, son incapacité ou son absence, à la personne qui peut, à l'occasion, administrer le Gouvernement du Canada, sous le régime de Nos présentes lettres patentes.

Les officiers,
fonctionnaires
et ministres doi-
vent obéir et
prêter leur con-
cours au gouver-
neur général

X. Et Nous déclarons par les présentes qu'il Nous plaît que Notre gouverneur général du jour fasse, avec toute la solennité voulue, lire et publier Notre commission sous Notre Grand Sceau du Canada, nommant Notre gouverneur général du jour en présence de Notre juge en chef, ou autre juge de la Cour suprême du Canada, et de membres de Notre Conseil privé pour le Canada, et que Notre gouverneur général prête le serment d'allégeance selon la formule suivante: «Je, jure d'être fidèle et de porter une sincère allégeance à Sa Majesté le roi George VI, à Ses héritiers et à Ses successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide»; et que, de même, il prête le serment ordinaire pour l'accomplissement régulier des fonctions de Notre gouverneur général et commandant en chef dans et sur le

Publication de
la commission
du gouverneur
général

Oaths to be administered by the Governor General

XI. And We do authorize and require Our Governor General from time to time, by himself or by any other person to be authorized by him in that behalf, to administer to all and to every person or persons, as he shall think fit, who shall hold any office or place of trust or profit in Canada, that said Oath of Allegiance, together with such other Oath or Oaths as may from time to time be prescribed by any Laws or Statutes in that behalf made and provided.

Grant of Pardons.
Remission of Fines.
Regulations of Power of Pardon

XII. And We do further authorize and empower Our Governor General, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, when any crime or offence against the laws of Canada has been committed for which the offender may be tried thereunder, to grant a pardon to any accomplice, in such crime or offence, who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender, or of any one of such offenders if more than one; and further to grant to any offender convicted of any such crime or offence in any Court, or before any Judge, Justice, or Magistrate, administering the laws of Canada, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any respite of the execution of the sentence of any such offender, for such period as to Our Governor General may seem fit, and to remit any fines, penalties, or forfeitures which may become due and payable to Us. And We do hereby direct and enjoin that Our Governor General shall not pardon or reprove any such offender without first receiving in capital cases the advice of Our Privy Council for Canada and, in other cases, the advice of one, at least, of his Ministers.

Power to issue Exequaturs

XIII. And We do further authorize and empower Our Governor General to issue Exequaturs, in Our name and on Our behalf, to Consular Officers of foreign countries to whom Commissions of Appointment have been issued by the Heads of States of such countries.

Governor General's absence

XIV. And whereas great prejudice may happen to Our Service and to the security of Canada by the absence of Our Governor General, he shall not quit Canada without having first obtained leave from Us for so doing through the Prime Minister of Canada.

Power reserved to His Majesty to revoke, alter or amend the present Letters Patent

XV. And We do hereby reserve to Ourselves, Our heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter, or amend these Our Letters Patent as to Us or them shall seem meet.

Canada, et pour l'administration convenable et impartiale de la justice; lesquels serments Notre juge en chef ou, en son absence ou s'il est autrement frappé d'incapacité, tout juge de la Cour suprême du Canada, doit lui déférer et faire prêter, et il en est requis par les présentes.

Serments devant être déférés par le gouverneur général

XI. Et Nous autorisons et obligeons Notre dit gouverneur général, par lui-même ou par toute autre personne devant être autorisée par lui à cette fin, à déférer, au besoin, à toutes et à chacune des personnes qui occuperont une charge ou un poste de confiance ou comportant une rémunération au Canada, ledit serment d'allégeance, ainsi que tout autre ou tous autres serments qui peuvent être prescrits, à l'occasion, par des lois ou statuts établis à cette fin.

Grâces

XII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, selon qu'il le jugera opportun, en Notre nom et pour Nous, lorsqu'un crime ou une infraction aux lois du Canada a été commise pour laquelle le délinquant peut subir un procès en vertu desdites lois, à gracier tout complice, à l'égard de ce crime ou de cette infraction, qui fournira des renseignements pouvant amener la condamnation du délinquant principal, ou de l'un quelconque de ces délinquants, s'il y en a plusieurs; et de plus à accorder à tout délinquant déclaré coupable de tel crime ou infraction devant n'importe quel tribunal, ou devant n'importe quel juge, juge de paix ou magistrat administrant les lois du Canada, un pardon, soit libre, soit sujet à des conditions licites, ou un sursis à l'exécution de la sentence de ce délinquant, pendant la période que Notre gouverneur général pourra juger pertinente, et à faire remise de toute amende, peine ou confiscation qui peut Nous devenir due et payable. Et Nous mandons et ordonnons que Notre gouverneur général n'accorde aucune grâce ni aucun sursis à un tel délinquant sans avoir préalablement obtenu, dans les cas de peine de mort, l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et, dans d'autres cas, l'avis d'au moins un de ses ministres.

Pouvoir de délivrer des exequatur

XIII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à délivrer des exequatur, en Notre nom et de Notre part, aux représentants consulaires des pays étrangers, à qui des commissions de nomination ont été délivrées par les chefs d'Etat desdits pays.

Absence du gouverneur général

XIV. Et considérant que l'absence de Notre gouverneur général peut causer un tort considérable à Notre service et à la sécurité du Canada, il ne doit pas quitter le Canada sans

Publication of
Letters Patent

XVI. And We do further direct and enjoin that these Our Letters Patent shall be read and proclaimed at such place or places within Canada as Our Governor General shall think fit.

Coming into
effect of Letters
Patent

XVII. And We do further declare that these Our Letters Patent shall take effect on the first day of October, 1947.

In witness whereof We have caused these Our Letters to be made Patent, and for the greater testimony and validity thereof, We have caused Our Great Seal of Canada to be affixed to these presents, which We have signed with Our Royal Hand.

Given the eighth day of September in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Forty-Seven and in the Eleventh Year of Our Reign.

BY HIS MAJESTY'S COMMAND,

W. L. MACKENZIE KING,
Prime Minister of Canada

que Nous le lui ayons permis par l'entremise du premier ministre du Canada.

XV. Et, par les présentes, Nous Nous réservons, ainsi qu'à Nos héritiers et successeurs, le plein pouvoir et la pleine faculté, au besoin, de révoquer, changer ou modifier Nos présentes lettres patentes selon qu'il semblera Nous convenir ou leur convenir.

Pouvoirs réservés à Sa Majesté de révoquer, changer ou modifier les présentes lettres patentes

XVI. Et Nous mandons et ordonnons en outre que Nos présentes lettres patentes soient lues et proclamées à l'endroit ou aux endroits au Canada que Notre gouverneur général jugera appropriés.

Publication des lettres patentes

XVII. Et Nous déclarons en outre que Nos présentes lettres patentes entreront en vigueur le premier jour d'octobre 1947.

Entrée en vigueur des lettres patentes

EN FOI DE QUOI Nous avons fait émettre les présentes à titre de lettres patentes et, en vue d'en rendre plus grandes l'attestation et la validité, Nous avons fait apposer Notre Grand Sceau du Canada aux présentes, que Nous avons revêtues de Notre seing royal.

Donné ce huitième jour de septembre en l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, onzième année de Notre règne.

D'ORDRE DE SA MAJESTÉ,

W. L. MACKENZIE KING,
Premier Ministre du Canada

No. 32

NEWFOUNDLAND ACT

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1949*)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

12-13 George VI, c. 22 (U.K.)

An Act to confirm and give effect to Terms of Union agreed between Canada and Newfoundland

[23rd March 1949]

Whereas by means of a referendum the people of Newfoundland have by a majority signified their wish to enter into confederation with Canada;

And whereas the Agreement containing Terms of Union between Canada and Newfoundland set out in the Schedule to this Act has been duly approved by the Parliament of Canada and by the Government of Newfoundland;

And whereas Canada has requested, and consented to, the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to confirm and give effect to the said Agreement, and the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose:

Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

N° 32

LOI SUR TERRE-NEUVE

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1949*)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

12-13 George VI, ch. 22 (R.-U.)

Loi ayant pour objet de ratifier les Conditions d'union arrêtées entre le Canada et Terre-Neuve et d'y donner effet

[23 mars 1949]

Considérant que, par voie de referendum, la population de Terre-Neuve a signifié, à la majorité des voix, son désir d'entrer en confédération avec le Canada;

Considérant que le Parlement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve ont dûment approuvé l'accord renfermant les conditions de l'union du Canada et de Terre-Neuve, lequel est reproduit dans l'annexe à la présente loi;

Considérant que le Canada a demandé l'adoption d'une loi du Parlement du Royaume-Uni pour ratifier ledit accord et y donner effet, et que le Canada a consenti qu'une telle loi soit édictée; considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, réunis en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, demandant humblement qu'elle daigne faire soumettre au Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec l'assentiment des Lords spirituels et temporels et des Communes assemblés en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

Confirmation of
Terms of Union

1. The Agreement containing Terms of Union between Canada and Newfoundland set out in the Schedule to this Act is hereby confirmed and shall have the force of law notwithstanding anything in the Constitution Acts, 1867 to 1940.

[Note: The original text mentioned the "British North America Acts, 1867 to 1946". The B.N.A. Acts, 1943 and 1946 were repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

1. L'Accord renfermant les conditions de l'union du Canada et de Terre-Neuve, reproduit dans l'annexe à la présente loi, est par les présentes ratifié et a force de loi, nonobstant toute disposition des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940.

[Note: Le texte original mentionnait les «Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946». Les lois de 1943 et de 1946 ont été abrogées par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Ratification des
conditions
d'unionRepeal of 24 &
25 Geo. 5, c. 2

2. In accordance with the preceding section the provisions of the Newfoundland Act, 1933, other than section three thereof (which relates to guarantee of certain securities of Newfoundland) shall be repealed as from the coming into force of the said Terms of Union.

2. En conformité de l'article précédent, les dispositions du *Newfoundland Act, 1933*, autres que l'article trois (relatif à la garantie de certains titres de Terre-Neuve) sont abrogées à compter de l'entrée en vigueur desdites conditions d'union.

Abrogation du
chap. 2 de 24 et
25 George 5Short title and
citation

3. *This Act may be cited as the British North America Act, 1949, and the British North America Acts, 1867 to 1946, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1949.*

3. *La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949; et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1949.*

Titre abrégé et
mode de cita-
tion

Short title

3. This Act may be cited as the *Newfoundland Act*.

[Note: Section 3 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3. Titre abrégé : *Loi sur Terre-Neuve*.

[Note: L'article 3 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé

SCHEDULE
TERMS OF UNION
OF
NEWFOUNDLAND WITH CANADA

[Note: In this schedule, the references to the "Constitution Acts, 1867 to 1940" replace the original references to the "British North America Acts, 1867 to 1946". The B.N.A. Acts, 1943 and 1946 were repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

MEMORANDUM OF AGREEMENT ENTERED INTO ON THE
ELEVENTH DAY OF DECEMBER, 1948, BETWEEN CANADA
AND NEWFOUNDLAND

Whereas a delegation appointed from its members by the National Convention of Newfoundland, a body elected by the people of Newfoundland, consulted in 1947 with the Government of Canada to ascertain what fair and equitable basis might exist for the union of Newfoundland with Canada;

Whereas, following discussions with the delegation, the Government of Canada sent to His Excellency the Governor of Newfoundland for submission to the National Convention a statement of terms which the Government of Canada would be prepared to recommend to the Parliament of Canada as a fair and equitable basis for union, should the people of Newfoundland desire to enter into confederation;

Whereas the proposed terms were debated in the National Convention in Newfoundland and were before the people of Newfoundland when, by a majority at a referendum held on the twenty-second day of July, 1948, they expressed their desire to enter into confederation with Canada;

Whereas the Governments of the United Kingdom, Canada and Newfoundland agreed after the referendum that representatives of Canada and Newfoundland should meet and settle the final terms and arrangements for the union of Newfoundland with Canada;

And whereas authorized representatives of Canada and authorized representatives of Newfoundland have settled the terms hereinafter set forth as the Terms of Union of Newfoundland with Canada;

It is therefore agreed as follows:

TERMS OF UNION
UNION

1. On, from, and after the coming into force of these Terms (hereinafter referred to as the date of Union), Newfoundland shall form part of Canada and shall be a province thereof to be called and known as the Province of Newfoundland.

2. The Province of Newfoundland shall comprise the same territory as at the date of Union, that is to say, the island of

ANNEXE
CONDITIONS DE L'UNION
DE
TERRE-NEUVE AU CANADA

[Note: Dans cette annexe, «Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946» a été remplacé par «Lois constitutionnelles de 1867 à 1940». Les lois de 1943 et de 1946 ont été abrogées par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

ACCORD CONCLU LE ONZIÈME JOUR DE DÉCEMBRE 1948
ENTRE LE CANADA ET TERRE-NEUVE

Considérant qu'une délégation choisie parmi les membres de la Convention nationale de Terre-Neuve, organisme élu par la population de Terre-Neuve, a consulté le gouvernement du Canada en 1947 aux fins de découvrir sur quelle base juste et équitable pourrait s'effectuer l'union de Terre-Neuve au Canada;

Considérant qu'à la suite de pourparlers avec la délégation, le gouvernement du Canada a transmis à Son Excellence le gouverneur de Terre-Neuve, pour qu'il soit soumis à la Convention nationale, un exposé des conditions que le gouvernement du Canada serait disposé à recommander au Parlement du Canada comme constituant une base d'union juste et équitable, si la population de Terre-Neuve désirait entrer dans la Confédération;

Considérant que les conditions proposées ont été discutées à la Convention nationale de Terre-Neuve et soumises à la population de Terre-Neuve qui, par une majorité de voix lors d'un referendum tenu le vingt-deuxième jour de juillet 1948, a exprimé son désir de s'unir à la Confédération canadienne;

Considérant qu'à la suite du referendum les gouvernements du Royaume-Uni, du Canada et de Terre-Neuve sont convenus que des représentants du Canada et de Terre-Neuve devraient se réunir et arrêter les conditions et dispositions définitives en vue de l'union de Terre-Neuve au Canada;

Et considérant que des représentants autorisés du Canada et des représentants autorisés de Terre-Neuve ont arrêté comme conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada les clauses ci-après énoncées;

Il est, en conséquence, convenu de ce qui suit:

CONDITIONS DE L'UNION
UNION

1. A compter de l'entrée en vigueur des présentes clauses (ci-après désignée par l'expression «la date de l'Union»), Terre-Neuve fera partie du Canada et constituera l'une de ses provinces, appelée province de Terre-Neuve et connue comme telle.

2. La province de Terre-Neuve comprendra le même territoire qu'à la date de l'Union, c'est-à-dire l'île de Terre-Neuve et

Newfoundland and the islands adjacent thereto, the Coast of Labrador as delimited in the report delivered by the Judicial Committee of His Majesty's Privy Council on the first day of March, 1927, and approved by His Majesty in His Privy Council on the twenty-second day of March, 1927, and the islands adjacent to the said Coast of Labrador.

APPLICATION OF THE CONSTITUTION ACTS

3. The Constitution Acts, 1867 to 1940, shall apply to the Province of Newfoundland in the same way, and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in Canada, as if the Province of Newfoundland had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by these Terms and except such provisions as are in terms made or by reasonable intendment may be held to be specially applicable to or only to affect one or more and not all of the provinces originally united.

REPRESENTATION IN PARLIAMENT

4. The Province of Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members, and in the House of Commons by seven members out of a total membership of two hundred and sixty-two.

5. Representation in the Senate and in the House of Commons shall from time to time be altered or readjusted in accordance with the Constitution Acts, 1867 to 1940.

6. (1) Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Province of Newfoundland shall for the purposes of the election of members to serve in the House of Commons, be divided into the electoral divisions named and delimited in the Schedule to these Terms, and each such division shall be entitled to return one member.

(2) For the first election of members to serve in the House of Commons, if held otherwise than as part of a general election, the Governor General in Council may cause writs to be issued and may fix the day upon which the polls shall be held, and, subject to the foregoing, the laws of Canada relating to by-elections shall apply to an election held pursuant to any writ issued under this Term.

(3) The Chief Electoral Officer shall have authority to adapt the provisions of The Dominion Elections Act, 1938, to conditions existing in the Province of Newfoundland so as to conduct effectually the first election of members to serve in the House of Commons.

PROVINCIAL CONSTITUTION

7. The Constitution of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, is revived at the date of Union and shall, subject to these Terms and the Constitution Acts, 1867 to 1940, continue as the Constitution of

les îles y adjacentes, ainsi que la côte du Labrador, telle qu'elle a été délimitée dans la décision rendue par le Comité judiciaire du Conseil privé de Sa Majesté le premier jour de mars 1927 et approuvée par Sa Majesté en son Conseil privé le vingt-deuxième jour de mars 1927, et les îles adjacentes à ladite côte du Labrador.

APPLICATION DES LOIS CONSTITUTIONNELLES

3. Les Lois constitutionnelles de 1867 à 1940 s'appliqueront à la province de Terre-Neuve de la même façon et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux provinces comprises jusqu'ici dans le Canada, comme si la province de Terre-Neuve avait été l'une des provinces primitivement unies, sauf les dérogations apportées par les présentes clauses et excepté les dispositions qui sont, de façon expresse, ou qui peuvent être, selon une interprétation raisonnable, spécialement applicables ou destinées à s'appliquer seulement à une ou quelques provinces primitivement unies, mais non à toutes ces dernières.

REPRÉSENTATION AU PARLEMENT

4. La province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six sénateurs, et à la Chambre des Communes par sept députés sur un total de deux cent soixante-deux députés.

5. La représentation au Sénat et à la Chambre des Communes sera, à l'occasion, modifiée ou rectifiée conformément aux Lois constitutionnelles de 1867 à 1940.

6. (1) Jusqu'à décision contraire du Parlement du Canada, la province de Terre-Neuve, aux fins de l'élection de députés à la Chambre des Communes, devra être répartie en divisions électorales nommées et délimitées à l'annexe aux présentes clauses, et chaque semblable division aura droit d'élire un député.

(2) Pour la première élection de députés à la Chambre des Communes, si ladite élection est tenue autrement qu'à titre de partie d'une élection générale, le gouverneur général en conseil pourra faire émettre des brefs et pourra fixer le jour où seront ouverts les bureaux de votation, et, sous réserve de ce qui précède, les lois du Canada relatives aux élections partielles s'appliqueront à une élection tenue aux termes de tout bref émis sous le régime de la présente clause.

(3) Le directeur général des élections aura l'autorité d'adapter les dispositions de la Loi des élections fédérales, 1938, aux conditions existant dans la province de Terre-Neuve de façon à tenir efficacement la première élection des députés à la Chambre des Communes.

CONSTITUTION DE LA PROVINCE

7. La constitution de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, est remise en vigueur à la date de l'Union et, sous réserve des présentes clauses et des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, continuera d'être la constitution de la province de Terre-Neuve,

the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

Executive

8. (1) For the Province of Newfoundland there shall be an officer styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada.

(2) Pending the first appointment of a Lieutenant-Governor for the Province of Newfoundland and the assumption of his duties as such, the Chief Justice, or if the office of Chief Justice is vacant, the senior judge, of the Supreme Court of Newfoundland, shall execute the office and functions of Lieutenant-Governor under his oath of office as such Chief Justice or senior judge.

9. The Constitution of the Executive Authority of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the Constitution Acts, 1867 to 1940, continue as the Constitution of the Executive Authority of the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

10. The Lieutenant-Governor in Council shall as soon as may be after the date of Union adopt and provide a Great Seal of the Province of Newfoundland and may from time to time change such seal.

11. All powers, authorities, and functions that under any statute were at or immediately prior to the date of Union vested in or exercisable by the Governor of Newfoundland, individually, or in Council, or in Commission,

(a) as far as they are capable of being exercised after the date of Union in relation to the Government of Canada, shall be vested in and shall or may be exercised by the Governor General, with the advice, or with the advice and consent, or in conjunction with, the King's Privy Council for Canada or any member or members thereof, or by the Governor General individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Parliament of Canada under the authority of the Constitution Acts, 1867 to 1940; and

(b) as far as they are capable of being exercised after the date of Union in relation to the Government of the Province of Newfoundland, shall be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant-Governor of the Province of Newfoundland, with the advice, or with the advice and consent, or in conjunction with, the Executive Council of the Province of Newfoundland or any member or members thereof, or by the Lieutenant-Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the Province of Newfoundland under the authority of the Constitution Acts, 1867 to 1940.

à compter de la date de l'Union, tant qu'elle n'aura pas été modifiée en vertu desdites lois.

Pouvoir exécutif

8. (1) Il y aura, pour la province de Terre-Neuve, un fonctionnaire appelé lieutenant-gouverneur, que le gouverneur général en conseil nommera par instrument sous le grand sceau du Canada.

(2) Jusqu'à ce qu'un lieutenant-gouverneur pour la province de Terre-Neuve soit en premier lieu nommé et qu'il assume ses fonctions comme tel, le juge en chef, ou si la charge de juge en chef est vacante, le juge doyen, de la Cour suprême de Terre-Neuve remplira la charge et les fonctions de lieutenant-gouverneur sous son serment d'office en cette qualité de juge en chef ou juge doyen.

9. La constitution du pouvoir exécutif de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, demeurera, sous réserve des présentes clauses et des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, la constitution du pouvoir exécutif de la province de Terre-Neuve à compter de la date de l'Union et jusqu'à ce qu'elle soit modifiée en vertu desdites lois.

10. Le plus tôt possible après la date de l'Union le lieutenant-gouverneur en conseil adoptera et établira un grand sceau de la province de Terre-Neuve, et pourra à l'occasion modifier ledit sceau.

11. Les pouvoirs, attributions et fonctions qui, en vertu de toute loi, étaient à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, dévolus au gouverneur de Terre-Neuve ou que celui-ci pouvait exercer seul, en conseil ou en commission,

a) dans la mesure où ils sont susceptibles d'exercice après la date de l'Union relativement au gouvernement du Canada, seront dévolus au gouverneur général, qui les exercera ou pourra les exercer, soit seul, soit sur l'avis, ou sur l'avis et du consentement du Conseil privé du Roi pour le Canada ou d'un ou de plusieurs de ses membres ou de concert avec ledit Conseil ou un ou plusieurs de ses membres, selon les exigences de l'espèce sauf cependant abolition ou modification par le Parlement du Canada sous l'autorité des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940; et

b) dans la mesure où ils sont susceptibles d'exercice après la date de l'Union relativement au gouvernement de la province de Terre-Neuve, seront dévolus au lieutenant-gouverneur de la province de Terre-Neuve, qui les exercera ou pourra les exercer, soit seul, soit sur l'avis, ou sur l'avis et du consentement du Conseil exécutif de la province de Terre-Neuve, ou d'un ou de plusieurs membres dudit Conseil, ou de concert avec ledit Conseil exécutif ou un ou plusieurs de ses membres, selon les exigences de l'espèce, sauf cependant abolition ou modification par la Législature de la province de Terre-Neuve sous l'autorité des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940.

12. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on any member of the Commission of Government of Newfoundland, as such member or as a Commissioner charged with the administration of a Department of the Government of Newfoundland, at or immediately prior to the date of Union in relation to matters other than those coming within the classes of subjects by the Constitution Acts, 1867 to 1940, assigned exclusively to the Legislature of a province, shall in the Province of Newfoundland be vested in or imposed on such person or persons as the Governor General in Council may appoint or designate.

13. Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on any member of the Commission of Government of Newfoundland, as such member or as a Commissioner charged with the administration of a Department of the Government of Newfoundland, at or immediately prior to the date of Union in relation to matters coming within the classes of subjects by the Constitution Acts, 1867 to 1940, assigned exclusively to the Legislature of a province, shall in the Province of Newfoundland be vested in or imposed on such person or persons as the Lieutenant-Governor in Council may appoint or designate.

Legislature

14. (1) Subject to paragraph two of this Term, the Constitution of the Legislature of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the Constitution Acts, 1867 to 1940, continue as the Constitution of the Legislature of the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

(2) The Constitution of the Legislature of Newfoundland in so far as it relates to the Legislative Council shall not continue, but the Legislature of the Province of Newfoundland may at any time re-establish the Legislative Council or establish a new Legislative Council.

15. (1) Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on a Minister or other public officer or functionary under any statute of Newfoundland relating to the Constitution of the Legislature of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the Constitution Acts, 1867 to 1940, be vested in or imposed on such person or persons as the Lieutenant-Governor in Council may appoint or designate.

(2) Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides,

(a) the list of electors prepared pursuant to The List of Electors Act, 1947, shall be deemed to be the list of electors for the purposes of The Election Act, 1913, subject to the

12. Jusqu'à décision contraire du Parlement du Canada, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à tout membre de la Commission de gouvernement de Terre-Neuve, en qualité de membre de ladite Commission ou à titre de commissaire chargé de l'administration d'un ministère du gouvernement de Terre-Neuve, à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, concernant d'autres questions que celles qui sont comprises dans les catégories de sujets assignés exclusivement à la législature d'une province, en vertu des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, seront, dans la province de Terre-Neuve, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le gouverneur général en conseil pourra nommer ou désigner.

13. Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à tout membre de la Commission de gouvernement de Terre-Neuve, en qualité de membre de ladite Commission ou à titre de commissaire chargé de l'administration d'un ministère du gouvernement de Terre-Neuve, à la date de l'Union ou immédiatement avant cette date, concernant des questions comprises dans les catégories de sujets assignés exclusivement à la législature d'une province, en vertu des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, seront, dans la province de Terre-Neuve, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer ou désigner.

Législature

14. (1) Sous réserve du paragraphe deux de la présente clause, la constitution de la Législature de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, demeurera, subordonnement aux présentes clauses et aux Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, la constitution de la Législature de la province de Terre-Neuve à compter de la date de l'Union, jusqu'à modification en vertu desdites lois.

(2) La constitution de la Législature de Terre-Neuve, dans la mesure où elle vise le Conseil législatif, ne demeurera pas en vigueur, mais la Législature de la province de Terre-Neuve pourra en tout temps rétablir le Conseil législatif ou en établir un nouveau.

15. (1) Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à un ministre ou autre officier ou fonctionnaire public sous le régime de toute loi de Terre-Neuve relative à la constitution de la Législature de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934 seront, sous réserve des présentes clauses et des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer ou désigner.

(2) Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve,

a) la liste des électeurs préparée en exécution de la loi dite *The List of Electors Act, 1947*, sera censée être la liste des électeurs pour les fins de la loi dite *The Election Act, 1913*;

provisions of The Election Act, 1913, respecting supplementary lists of electors;

(b) the franchise shall be extended to female British subjects who have attained the full age of twenty-one years and are otherwise qualified as electors;

(c) the Coast of Labrador together with the islands adjacent thereto shall constitute an additional electoral district to be known as Labrador and to be represented by one member, and residents of the said district who are otherwise qualified as electors shall be entitled to vote; and

(d) the Lieutenant-Governor in Council may by proclamation defer any election in the electoral district of Labrador for such period as may be specified in the proclamation.

16. The Legislature of the Province of Newfoundland shall be called together not later than four months after the date of Union.

EDUCATION

17. In lieu of section ninety-three of the Constitution Act, 1867, the following Term shall apply in respect of the Province of Newfoundland:

In and for the Province of Newfoundland the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but the Legislature will not have authority to make laws prejudicially affecting any right or privilege with respect to denominational schools, common (amalgamated) schools, or denominational colleges, that any class or classes of persons have by law in Newfoundland at the date of Union, and out of public funds of the Province of Newfoundland, provided for education,

(a) all such schools shall receive their share of such funds in accordance with scales determined on a non-discriminatory basis from time to time by the Legislature for all schools then being conducted under authority of the Legislature; and

(b) all such colleges shall receive their share of any grant from time to time voted for all colleges then being conducted under authority of the Legislature, such grant being distributed on a non-discriminatory basis.

CONTINUATION OF LAWS

General

18. (1) Subject to these Terms, all laws in force in Newfoundland at or immediately prior to the date of Union shall continue therein as if the Union had not been made, subject nevertheless to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada or by the Legislature of the Province of Newfoundland according to the authority of the Parliament or of the Legislature under the Constitution Acts, 1867 to 1940, and all orders, rules, and regulations made under any such laws shall likewise continue, subject to be revoked or amended by the body or person that made such orders, rules, or regulations or the body or person that has power to make such orders, rules, or

sous réserve des dispositions de cette dernière loi, concernant les listes supplémentaires des électeurs;

b) le droit de vote sera étendu à tout sujet britannique du sexe féminin âgé de vingt et un ans révolus et possédant, par ailleurs, les qualités d'électeur;

c) la côte du Labrador et les îles y adjacentes formeront ensemble un district électoral additionnel, appelé Labrador, et représenté par un député, et les résidents dudit district possédant par ailleurs les qualités d'électeur auront droit de vote; et

d) le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, par proclamation, différer toute élection dans le district électoral du Labrador pour toute période spécifiée dans la proclamation.

16. La Législature de la province de Terre-Neuve sera convoquée au plus tard quatre mois après la date de l'Union.

ENSEIGNEMENT

17. En ce qui concerne la province de Terre-Neuve, la clause suivante devra s'appliquer au lieu de l'article quatre-vingt-treize de la Loi constitutionnelle de 1867:

Dans la province de Terre-Neuve et pour ladite province, la Législature aura le pouvoir exclusif d'édicter des lois sur l'enseignement, mais la Législature n'aura pas le pouvoir d'adopter des lois portant atteinte aux droits ou privilèges que la loi, à la date de l'Union, conférait dans Terre-Neuve à une ou plusieurs catégories de personnes relativement aux écoles confessionnelles, aux écoles communes (fusionnées) ou aux collèges confessionnels, et, à même les deniers publics de la province de Terre-Neuve affectés à l'enseignement,

a) toutes semblables écoles recevront leur part desdits deniers conformément aux barèmes établis à l'occasion par la Législature, sur une base exempte de différenciation injuste, pour les écoles fonctionnant alors sous l'autorité de la Législature; et

b) tous semblables collèges recevront leur part de toute subvention votée à l'occasion pour les collèges fonctionnant alors sous l'autorité de la Législature, laquelle subvention devra être distribuée sur une base exempte de différenciation injuste.

CONTINUATION DES LOIS

Généralités

18. (1) Sous réserve des présentes clauses, toutes les lois en vigueur dans Terre-Neuve à la date de l'Union ou immédiatement avant ladite date y subsisteront comme si l'Union n'avait pas eu lieu, sauf néanmoins abrogation, abolition ou modification par le Parlement du Canada ou la Législature de la province de Terre-Neuve conformément à l'autorité du Parlement ou de la Législature, sous le régime des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, et tous les décrets, règles et règlements d'exécution de l'une quelconque de ces lois subsisteront semblablement sous réserve de révocation ou de modification par l'organisme ou la personne qui a établi lesdits décrets, règles ou règlements,

regulations after the date of Union, according to their respective authority under the Constitution Acts, 1867 to 1940.

(2) Statutes of the Parliament of Canada in force at the date of Union, or any part thereof, shall come into force in the Province of Newfoundland on a day or days to be fixed by Act of the Parliament of Canada or by proclamation of the Governor-General in Council issued from time to time, and any such proclamation may provide for the repeal of any of the laws of Newfoundland that

- (a) are of general application;
- (b) relate to the same subject-matter as the statute or part thereof so proclaimed; and
- (c) could be repealed by the Parliament of Canada under paragraph one of this Term.

(3) Notwithstanding anything in these Terms, the Parliament of Canada may with the consent of the Legislature of the Province of Newfoundland repeal any law in force in Newfoundland at the date of Union.

(4) Except as otherwise provided by these Terms, all courts of civil and criminal jurisdiction and all legal commissions, powers, authorities, and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative, and ministerial, existing in Newfoundland at or immediately prior to the date of Union, shall continue in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, until altered, abolished, revoked, terminated, or dismissed by the appropriate authority under the Constitution Acts, 1867 to 1940.

Supply

19. Any statute of Newfoundland enacted prior to the date of Union for granting to His Majesty sums of money for defraying expenses of, and for other purposes relating to, the public service of Newfoundland, for the financial year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty, shall have effect after the date of Union according to its terms, until otherwise provided by the Legislature of the Province of Newfoundland.

Patents

20. (1) Subject to this Term, Canada will provide that letters patent for inventions issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union shall be deemed to have been issued under the laws of Canada, as of the date and for the term thereof.

(2) Canada will provide further that in the event of conflict between letters patent for an invention issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union and letters patent for an invention issued under the laws of Canada prior to the date of Union

ou par l'organisme ou la personne qui a le pouvoir d'établir lesdits décrets, règles ou règlements après la date de l'Union, conformément à leur autorité respective prévue par les Lois constitutionnelles de 1867 à 1940.

(2) Les lois du Parlement du Canada en vigueur à la date de l'Union, ou toute partie de ces lois, deviendront exécutoires dans la province de Terre-Neuve le jour ou les jours que fixera une loi du Parlement du Canada ou une proclamation émise, à l'occasion, par le gouverneur général en conseil, et toute pareille proclamation pourra décréter l'abrogation de l'une quelconque des lois de Terre-Neuve qui

- a) sont d'application générale;
- b) se rapportent au même sujet que la loi ou partie de loi ainsi proclamée; et
- c) pourraient être abrogées par le Parlement du Canada en vertu du premier paragraphe de la présente clause.

(3) Nonobstant toutes dispositions des présentes clauses, le Parlement du Canada pourra, d'accord avec la Législature de la province de Terre-Neuve, abroger toute loi en vigueur à Terre-Neuve à la date de l'Union.

(4) Sauf dispositions contraires des présentes clauses, tous les tribunaux de compétence civile et criminelle et tous les pouvoirs, attributions, fonctions et commissions juridiques, ainsi que tous les officiers et fonctionnaires, judiciaires, administratifs et ministériels, existant à Terre-Neuve à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, seront maintenus dans la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu, jusqu'à modification, abolition, révocation, cessation ou renvoi par l'autorité compétente sous le régime des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940.

Subsides

19. Toute loi de Terre-Neuve édictée avant la date de l'Union et allouant à Sa Majesté des sommes d'argent pour faire face aux dépenses du service public de Terre-Neuve et pour d'autres objets connexes, à l'égard de l'année financière expirant le trente et un mars mil neuf cent cinquante, sera en vigueur après la date de l'Union conformément à ses dispositions, jusqu'à ce que la Législature de la province de Terre-Neuve en décide autrement.

Brevets d'invention

20. (1) Sous réserve de la présente clause, le Canada prendra des dispositions pour que les brevets d'invention délivrés aux termes des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union soient censés avoir été délivrés en vertu des lois du Canada, à compter de la date et pour la durée desdits brevets.

(2) De plus, le Canada prendra des dispositions pour que, s'il s'élève un conflit entre des brevets d'invention, délivrés sous le régime des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union, et des brevets d'invention, délivrés en vertu des lois du Canada antérieurement à la date de l'Union,

(a) the letters patent issued under the laws of Newfoundland shall have the same force and effect in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made; and

(b) the letters patent issued under the laws of Canada shall have the same force and effect in any part of Canada other than the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in any part of Canada other than the Province of Newfoundland as if the Union had not been made.

(3) The laws of Newfoundland existing at the date of Union shall continue to apply in respect of applications for the grant of letters patent for inventions under the laws of Newfoundland pending at the date of Union, and any letters patent for inventions issued upon such applications shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union; and letters patent for inventions issued under the laws of Canada upon applications pending at the date of Union shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been issued under the laws of Canada prior to the date of Union.

(4) Nothing in this Term shall be construed to prevent the Parliament of Canada from providing that no claims for infringement of a patent issued in Canada prior to the date of Union shall be entertained by any court against any person for anything done in Newfoundland prior to the date of Union in respect of the invention protected by such patent, and that no claims for infringement of a patent issued in Newfoundland prior to the date of Union shall be entertained by any court against any person for anything done in Canada prior to the date of Union in respect of the invention protected by such patent.

Trade Marks

21. (1) Canada will provide that the registration of a trade mark under the laws of Newfoundland prior to the date of Union shall have the same force and effect in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made.

(2) The laws of Newfoundland existing at the date of Union shall continue to apply in respect of applications for the registration of trade marks under the laws of Newfoundland pending at the date of Union and any trade marks registered upon such applications shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been registered under the laws of Newfoundland prior to the date of Union.

a) les brevets délivrés conformément aux lois de Terre-Neuve aient la même vigueur et le même effet dans la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et que l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis sous le régime ou en vertu desdits brevets soient maintenus dans la province de Terre-Neuve comme si l'Union n'avait pas eu lieu; et que,

b) les brevets délivrés conformément aux lois du Canada aient la même vigueur et le même effet dans toute partie du Canada autre que la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et que l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis sous le régime ou en vertu desdits brevets soient maintenus dans toute partie du Canada autre que la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu.

(3) Les lois de Terre-Neuve existant à la date de l'Union continueront de s'appliquer à l'égard des demandes de brevets d'invention présentées sous le régime des lois de Terre-Neuve mais en instance à la date de l'Union, et tous brevets d'invention délivrés à la suite de telles demandes, seront, pour les fins de la présente clause, considérés comme ayant été délivrés en vertu des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union; et les brevets d'invention délivrés sous l'autorité des lois du Canada à la suite de demandes en instance à la date de l'Union, seront, aux fins de la présente clause, considérés comme ayant été délivrés conformément aux lois du Canada, avant la date de l'Union.

(4) Rien dans la présente clause ne doit s'interpréter comme empêchant le Parlement du Canada de décréter qu'aucun tribunal ne pourra connaître de réclamations contre qui que ce soit pour contrefaçon d'un brevet délivré au Canada antérieurement à la date de l'Union, en raison d'un acte accompli à Terre-Neuve, avant la date de l'Union, relativement à l'invention protégée par ledit brevet, et qu'aucun tribunal ne pourra connaître de réclamations contre qui que ce soit pour contrefaçon d'un brevet délivré à Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union, en raison d'un acte accompli au Canada, avant la date de l'Union, relativement à l'invention protégée par ledit brevet.

Marques de commerce

21. (1) Le Canada statuera que l'enregistrement d'une marque de commerce, en vertu des lois de Terre-Neuve, antérieur à la date de l'Union, aura la même vigueur et le même effet dans la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis en vertu ou sous le régime dudit enregistrement se continueront dans la province de Terre-Neuve comme si l'Union n'avait pas eu lieu.

(2) Les lois de Terre-Neuve existant à la date de l'Union continueront de s'appliquer à l'égard des demandes d'enregistrement de marques de commerce faites sous le régime des lois de Terre-Neuve et en instance à la date de l'Union, et toutes marques de commerce enregistrées à la suite de telles demandes seront, pour les fins de la présente clause, censées avoir été

Fisheries

22. (1) In this Term, the expression "Fisheries Laws" means the Act No. 11 of 1936, entitled "An Act for the creation of the Newfoundland Fisheries Board", the Act No. 14 of 1936, entitled "An Act to Prevent the Export of Fish Without Licence", the Act No. 32 of 1936, entitled "An Act to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act (No. 11 of 1936)", the Act No. 37 of 1938, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", the Act No. 10 of 1942, entitled "An Act Respecting Permits for the Exportation of Salt Fish", the Act No. 39 of 1943, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", the Act No. 16 of 1944, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Acts, 1936-38", and the Act No. 42 of 1944, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", in so far as they relate to the export marketing of salted fish from Newfoundland to other countries or to any provinces of Canada.

(2) Subject to this Term, all Fisheries Laws and all orders, rules, and regulations made thereunder shall continue in force in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, for a period of five years from the date of Union and thereafter until the Parliament of Canada otherwise provides, and shall continue to be administered by the Newfoundland Fisheries Board; and the costs involved in the maintenance of the Board and the administration of the Fisheries Laws shall be borne by the Government of Canada.

(3) The powers, authorities, and functions vested in or imposed on the Governor in Commission or the Commissioner for Natural Resources under any of the Fisheries Laws shall after the date of Union respectively be vested in or imposed on the Governor General in Council and the Minister of Fisheries of Canada or such other Minister as the Governor General in Council may designate.

(4) Any of the Fisheries Laws may be repealed or altered at any time within the period of five years from the date of Union by the Parliament of Canada with the consent of the Lieutenant-Governor in Council of the Province of Newfoundland and all orders, rules, and regulations made under the authority of any Fisheries Laws may be revoked or altered by the body or person that made them or, in relation to matters to which paragraph three of this Term applies, by the body or person that under the said paragraph three has power to make such orders, rules, or regulations under the Fisheries Laws after the date of Union.

(5) The Chairman of the Newfoundland Fisheries Board or such other member of the Newfoundland Fisheries Board as the Governor General in Council may designate shall perform in the Province of Newfoundland the duties of Chief Supervisor and Chief Inspector of the Department of Fisheries of the

enregistrées, en vertu des lois de Terre-Neuve, avant la date de l'Union.

Pêcheries

22. (1) Dans la présente clause, l'expression «lois de pêcheries» signifie la loi no 11 de 1936 intitulée *An Act for the Creation of the Newfoundland Fisheries Board*, la loi no 14 de 1936 intitulée *An Act to Prevent the Export of Fish Without Licence*, la loi no 32 de 1936 intitulée *An Act to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act* (No 11 de 1936), la loi no 37 de 1938 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, la loi no 10 de 1942 intitulée *An Act respecting Permits for the Exportation of Salt Fish*, la loi no 39 de 1943 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, la loi no 16 de 1944 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Acts, 1936-1938*, et la loi no 42 de 1944 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, dans la mesure où elles visent la vente de poisson salé aux fins d'exportation de Terre-Neuve à d'autres pays ou à l'une quelconque des provinces du Canada.

(2) Sous réserve de la présente clause, toutes les lois de pêcheries et tous leurs décrets, règles et règlements d'exécution resteront en vigueur dans la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu, pour une période de cinq ans à compter de la date de l'Union, et, par la suite, jusqu'à ce que le Parlement du Canada en décide autrement, et le Conseil des pêcheries de Terre-Neuve en continuera l'application; le gouvernement du Canada paiera les dépenses occasionnées par le maintien du Conseil et l'application des lois de pêcheries.

(3) Les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés au gouverneur en commission ou au commissaire des Ressources naturelles en vertu de l'une quelconque des lois de pêcheries seront, après la date de l'Union, respectivement dévolus ou imposés au gouverneur général en conseil et au ministre des Pêcheries du Canada, ou à tout autre ministre que le gouverneur général en conseil pourra désigner.

(4) Le Parlement du Canada pourra, en tout temps, pendant la période de cinq ans à compter de la date de l'Union, abroger ou modifier l'une quelconque des lois de pêcheries, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil de la province de Terre-Neuve, et tous leurs décrets, règles et règlements d'exécution pourront être révoqués ou modifiés par l'organisme ou la personne qui les a rendus, ou, en ce qui concerne les questions auxquelles s'applique le paragraphe trois de la présente clause, par l'organisme ou la personne qui, aux termes dudit paragraphe trois, a le pouvoir d'établir, après la date de l'Union, ces décrets, règles ou règlements sous le régime des lois de pêcheries.

(5) Le président du Conseil des pêcheries de Terre-Neuve, ou tel autre membre dudit conseil que le gouverneur général en conseil pourra désigner, remplira dans la province de Terre-Neuve les fonctions de surveillant en chef et d'inspecteur en chef du ministère des Pêcheries du gouvernement du Canada, et

Government of Canada, and employees of the Newfoundland Fisheries Board shall become employees in that Department in positions comparable to those of the employees in that Department in other parts of Canada.

(6) Terms eleven, twelve, thirteen and eighteen are subject to this Term.

FINANCIAL TERMS

Debt

23. Canada will assume and provide for the servicing and retirement of the stock issued or to be issued on the security of Newfoundland pursuant to The Loan Act, 1933, of Newfoundland and will take over the Sinking Fund established under that Act.

Financial Surplus

24. (1) In this Term the expression "financial surplus" means the balances standing to the credit of the Newfoundland Exchequer at the date of Union (less such sums as may be required to discharge accounts payable at the date of Union in respect of appropriations for the public services) and any public moneys or public revenue (including loans and advances referred to in Term twenty-five) in respect of any matter, thing, or period prior to the date of Union recovered by the Government of the Province of Newfoundland subsequent to the date of Union.

(2) Newfoundland will retain its financial surplus subject to the following conditions:

(a) one-third of the surplus shall be set aside during the first eight years from the date of Union, on deposit with the Government of Canada, to be withdrawn by the Government of the Province of Newfoundland only for expenditures on current account to facilitate the maintenance and improvement of Newfoundland public services, and any portion of this one-third of the surplus remaining unspent at the end of the eight-year period shall become available to the Province of Newfoundland without the foregoing restriction;

(b) the remaining two-thirds of the surplus shall be available to the Government of the Province of Newfoundland for the development of resources and for the establishment or extension of public services within the Province of Newfoundland; and

(c) no part of the surplus shall be used to subsidize the production or sale of products of the Province of Newfoundland in unfair competition with similar products of other provinces of Canada, but nothing in this paragraph shall preclude the Province of Newfoundland from assisting industry by developmental loans on reasonable conditions or by ordinary provincial administrative services.

(3) The Government of the Province of Newfoundland will have the right within one year from the date of Union to deposit with the Government of Canada all or any part of its financial

les préposés du Conseil des pêcheries de Terre-Neuve deviendront des employés de ce ministère et y occuperont des emplois comparables à ceux des préposés de ce ministère dans d'autres parties du Canada.

(6) Les clauses onze, douze, treize et dix-huit sont subordonnées à la présente clause.

CONDITIONS FINANCIÈRES

Dette

23. Le Canada assumera et assurera le service et le remboursement des valeurs émises ou à émettre sur la garantie de Terre-Neuve en conformité du *Loan Act, 1933*, de Terre-Neuve et prendra à son compte le fonds d'amortissement établi en vertu de la même loi.

Excédent financier

24. (1) Dans la présente clause, l'expression «excédent financier» signifie les soldes inscrits au crédit du Trésor de Terre-Neuve à la date de l'Union (moins les sommes qui peuvent être requises pour acquitter des comptes payables à la date de l'Union à l'égard de crédits affectés aux services publics) ainsi que tous deniers publics ou revenus publics (y compris les prêts et avances mentionnés dans la clause vingt-cinq) concernant toute matière, chose ou période antérieure à la date de l'Union, recouverts par le gouvernement de la province de Terre-Neuve après la date de l'Union.

(2) Terre-Neuve conservera son excédent financier sous réserve des conditions suivantes:

a) Un tiers de l'excédent devra être mis de côté au cours des huit premières années à compter de la date de l'Union et déposé auprès du gouvernement du Canada pour n'être retiré par le gouvernement de la province de Terre-Neuve que dans la mesure nécessaire pour acquitter les dépenses imputables sur le compte courant, destinées à faciliter la continuation et l'amélioration des services publics de Terre-Neuve, et toute portion de ce tiers de l'excédent demeurant indépensée à la fin de la période de huit ans sera mise, sans la restriction qui précède, à la disposition de la province de Terre-Neuve;

b) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve disposera des deux autres tiers de l'excédent pour la mise en valeur des ressources et pour l'établissement ou l'expansion des services publics dans la province de Terre-Neuve; et

c) Aucune partie de l'excédent ne devra servir à subventionner la production ou la vente de produits de la province de Terre-Neuve en concurrence déloyale avec des produits semblables d'autres provinces du Canada, mais rien dans le présent alinéa n'empêchera la province de Terre-Neuve d'aider l'industrie en lui prêtant, à des conditions raisonnables, des sommes destinées à son expansion, ou au moyen de services administratifs provinciaux ordinaires.

(3) Dans l'année qui suivra la date de l'Union, le gouvernement de la province de Terre-Neuve aura le droit de déposer auprès du gouvernement du Canada la totalité ou une partie

surplus held in dollars and on the thirty-first day of March and the thirtieth day of September in each year to receive with respect thereto interest at the rate of two and five-eighths per centum per annum during a maximum period of ten years from the date of Union on the minimum balance outstanding at any time during the six-month period preceding payment of interest.

Loans

25. (1) The Province of Newfoundland will retain its interest in, and any securities arising from or attaching to, any loans or advances of public funds made by the Government of Newfoundland prior to the date of Union.

(2) Unless otherwise agreed by the Government of Canada, paragraph one of this Term shall not apply to any loans or advances relating to any works, property, or services taken over by Canada pursuant to Term thirty-one or Term thirty-three.

Subsidies

26. Canada will pay to the Province of Newfoundland the following subsidies:

(a) an annual subsidy of \$180,000 and an annual subsidy equal to 80 cents per head of the population of the Province of Newfoundland (being taken at 325,000 until the first decennial census after the date of Union), subject to be increased to conform to the scale of grants authorized by the Constitution Act, 1907, for the local purposes of the Province and the support of its Government and Legislature, but in no year shall sums payable under this paragraph be less than those payable in the first year after the date of Union; and

(b) an additional annual subsidy of \$1,100,000 payable for the like purposes as the various fixed annual allowances and subsidies provided by statutes of the Parliament of Canada from time to time for the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island or any of them and in recognition of the special problems of the Province of Newfoundland by reason of geography and its sparse and scattered population.

Tax Agreement

27. (1) The Government of Canada will forthwith after the date of Union make an offer to the Government of the Province of Newfoundland to enter into a tax agreement for the rental to the Government of Canada of the income, corporation income, and corporation tax fields, and the succession duties tax field.

(2) The offer to be made under this Term will be similar to the offers to enter into tax agreements made to other provinces, necessary changes being made to adapt the offer to circumstances arising out of the Union, except that the offer will provide that the agreement may be entered into either for a number of fiscal years expiring at the end of the fiscal year in

quelconque de son excédent financier détenu en dollars et de toucher à cet égard, le trente et un mars et le trente septembre de chaque année, un intérêt de deux et cinq huitièmes pour cent l'an, pendant une période maximum de dix ans à compter de la date de l'Union, sur le solde minimum restant à toute époque pendant le semestre qui précède le versement de l'intérêt.

Prêts

25. (1) La province de Terre-Neuve conservera ses intérêts dans tous prêts ou avances de fonds publics consentis par le gouvernement de Terre-Neuve avant la date de l'Union et toutes les valeurs qui en découlent ou s'y rattachent.

(2) A moins qu'il ne soit autrement convenu par le gouvernement du Canada, le paragraphe premier de la présente clause ne s'appliquera pas aux prêts ou avances se rapportant à des ouvrages, biens ou services absorbés par le Canada conformément à la clause trente et un ou à la clause trente-trois.

Subventions

26. Le Canada versera à la province de Terre-Neuve les subventions suivantes:

a) Une subvention annuelle de \$180,000 et une subvention annuelle égale à 80 cents par habitant de la province de Terre-Neuve (dont la population est établie à 325,000 âmes jusqu'au premier recensement décennal tenu après la date de l'Union), sous réserve d'une augmentation la rendant conforme à l'échelle de subventions prévue par la Loi constitutionnelle de 1907, pour les fins locales de la province et pour le soutien de son gouvernement et de sa législature, mais en aucune année les sommes payables en vertu du présent alinéa ne devront être inférieures à celles qui seront payables la première année après la date de l'Union; et

b) Une subvention annuelle additionnelle de \$1,100,000, payable pour des fins semblables aux diverses subventions et allocations annuelles fixes que prévoient, à l'occasion, les lois du Parlement du Canada pour les provinces de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince-Édouard, ou l'une quelconque d'entre elles, en raison des problèmes particuliers que créent pour la province de Terre-Neuve sa situation géographique et sa population clairsemée.

Accord fiscal

27. (1) Immédiatement après la date de l'Union, le gouvernement du Canada offrira au gouvernement de la province de Terre-Neuve de conclure un accord fiscal ayant pour objet la location au gouvernement du Canada des domaines fiscaux concernant l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le revenu des corporations, la taxe sur les corporations et les droits successoraux.

(2) L'offre prévue à la présente clause sera semblable aux offres faites à d'autres provinces en vue de conclure des accords fiscaux, les changements nécessaires devant y être effectués afin d'adapter l'offre aux circonstances découlant de l'Union, sauf que l'offre en question stipulera que l'accord pourra être conclu soit pour un nombre d'années financières se terminant à la fin

1952, as in the case of other provinces, or for a number of fiscal years expiring at the end of the fiscal year in 1957, at the option of the Government of the Province of Newfoundland, but if the Government of the Province of Newfoundland accepts the latter option the agreement will provide that the subsequent entry into a tax agreement by the Government of Canada with any other province will not entitle the Government of the Province of Newfoundland to any alteration in the terms of its agreement.

(3) The offer of the Government of Canada to be made under this Term may be accepted by the Government of the Province of Newfoundland within nine months after the date of the offer but if it is not so accepted will thereupon expire.

(4) The Government of the Province of Newfoundland shall not by any agreement entered into pursuant to this Term be required to impose on any person or corporation taxation repugnant to the provisions of any contract entered into with such person or corporation before the date of the agreement and subsisting at the date of the agreement.

(5) If the Province of Newfoundland enters into a tax agreement pursuant to this Term the subsidies payable under Term twenty-six will, as in the case of similar subsidies to other provinces, be included in the computation of tax agreement payments.

Transitional Grants

28. (1) In order to facilitate the adjustment of Newfoundland to the status of a province of Canada and the development by the Province of Newfoundland of revenue-producing services, Canada will pay to the Province of Newfoundland each year during the first twelve years after the date of Union a transitional grant as follows, payment in each year to be made in equal quarterly instalments commencing on the first day of April, namely,

First year.....	\$6,500,000
Second year.....	6,500,000
Third year.....	6,500,000
Fourth year.....	5,650,000
Fifth year.....	4,800,000
Sixth year.....	3,950,000
Seventh year.....	3,100,000
Eighth year.....	2,250,000
Ninth year.....	1,400,000
Tenth year.....	1,050,000
Eleventh year.....	700,000
Twelfth year.....	350,000

(2) The Government of the Province of Newfoundland will have the right to leave on deposit with the Government of Canada any portion of the transitional grant for the first eight years with the right to withdraw all or any portion thereof in

de l'année financière en 1952, comme dans le cas d'autres provinces, soit pour un nombre d'années financières se terminant à la fin de l'année financière en 1957, au choix du gouvernement de la province de Terre-Neuve; mais si le gouvernement de la province de Terre-Neuve accepte cette dernière proposition, il sera convenu dans l'accord que la conclusion subséquente d'un accord fiscal par le gouvernement du Canada et toute autre province ne donnera au gouvernement de la province de Terre-Neuve aucun droit à une modification des clauses de son accord.

(3) L'offre du gouvernement du Canada prévue par la présente clause pourra être acceptée par le gouvernement de la province de Terre-Neuve dans les neuf mois qui suivront la date de l'offre, mais si cette dernière n'est pas ainsi acceptée, elle deviendra alors périmée.

(4) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve ne pourra être tenu, aux termes d'un accord conclu en conformité de la présente clause, de prélever d'une personne ou corporation quelconque un impôt incompatible avec les dispositions de tout contrat passé avec ladite personne ou corporation avant la date de l'accord et alors en vigueur.

(5) Si la province de Terre-Neuve conclut un accord fiscal en conformité de la présente clause, les subventions payables en vertu de la clause vingt-six seront, comme dans le cas de subventions semblables à d'autres provinces, comprises dans le calcul des versements stipulés dans l'accord fiscal.

Subventions transitionnelles

28. (1) Pour faciliter à Terre-Neuve son accession au statut de province du Canada et l'expansion par la province de Terre-Neuve de ses services de recettes, le Canada payera à cette dernière, chaque année durant les douze premières années qui suivront la date de l'Union, une subvention transitionnelle selon le barème suivant, le paiement annuel devant être effectué en versements trimestriels égaux commençant le premier avril, savoir:

Première année.....	\$6,500,000
Deuxième année.....	6,500,000
Troisième année.....	6,500,000
Quatrième année.....	5,650,000
Cinquième année.....	4,800,000
Sixième année.....	3,950,000
Septième année.....	3,100,000
Huitième année.....	2,250,000
Neuvième année.....	1,400,000
Dixième année.....	1,050,000
Onzième année.....	700,000
Douzième année.....	350,000

(2) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve aura le droit de laisser en dépôt auprès du gouvernement du Canada une portion quelconque de la subvention transitionnelle pendant les huit premières années, avec faculté de retirer ce dépôt

any subsequent year and on the thirty-first day of March and the thirtieth day of September in each year to receive in respect of any amounts so left on deposit interest at the rate of two and five-eighths per centum per annum up to a maximum period of ten years from the date of Union on the minimum balance outstanding at any time during the six-month period preceding payment of interest.

Review of Financial Position

29. In view of the difficulty of predicting with sufficient accuracy the financial consequences to Newfoundland of becoming a province of Canada, the Government of Canada will appoint a Royal Commission within eight years from the date of Union to review the financial position of the Province of Newfoundland and to recommend the form and scale of additional financial assistance, if any, that may be required by the Government of the Province of Newfoundland to enable it to continue public services at the levels and standards reached subsequent to the date of Union, without resorting to taxation more burdensome, having regard to capacity to pay, than that obtaining generally in the region comprising the Maritime Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island.

[Note: See the *Newfoundland Additional Financial Assistance Act*, which gives effect to Term 29.]

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Salaries of Lieutenant-Governor and Judges

30. The salary of the Lieutenant-Governor and the salaries, allowances, and pensions of the judges of such superior, district, and county courts as are now or may hereafter be constituted in the Province of Newfoundland shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

Public Services, Works and Property

31. At the date of Union, or as soon thereafter as practicable, Canada will take over the following services and will as from the date of Union relieve the Province of Newfoundland of the public costs incurred in respect of each service taken over, namely,

- (a) the Newfoundland Railway, including steamship and other marine services;
- (b) The Newfoundland Hotel, if requested by the Government of the Province of Newfoundland within six months from the date of Union;
- (c) postal and publicly-owned telecommunication services;
- (d) civil aviation, including Gander Airport;
- (e) customs and excise;
- (f) defence;
- (g) protection and encouragement of fisheries and operation of bait services;
- (h) geological, topographical, geodetic, and hydrographic surveys;

entièrement ou partiellement pendant toute année subséquente et, le trente et un mars et le trente septembre de chaque année, de toucher, relativement à tout montant ainsi laissé en dépôt, un intérêt de deux et cinq huitièmes pour cent l'an durant une période maximum de dix ans à compter de la date de l'Union sur le solde minimum non encore versé à toute époque pendant le semestre qui précède le paiement de l'intérêt.

Nouvel examen de la situation financière

29. Vu la difficulté de prédire avec une suffisante exactitude les conséquences financières qu'amènera pour Terre-Neuve le fait de devenir une province du Canada, le gouvernement du Canada désignera, dans les huit années qui suivront la date de l'Union, une Commission royale qui sera chargée d'examiner la situation financière de la province de Terre-Neuve et de faire des recommandations quant à la forme et à l'importance de l'aide financière additionnelle, le cas échéant, qui pourrait être nécessaire au gouvernement de la province de Terre-Neuve pour lui permettre de maintenir ses services publics aux normes et niveaux atteints après la date de l'Union, sans recourir à une imposition plus onéreuse, compte tenu de la capacité de paiement, que celle qui s'applique généralement aux régions comprises dans les provinces maritimes de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince-Edouard.

[Note: La *Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve* donne effet à la clause 29.]

DISPOSITIONS DIVERSES

Traitements du lieutenant-gouverneur et des juges

30. Le Parlement du Canada déterminera et assurera le traitement du lieutenant-gouverneur, ainsi que les traitements, allocations et pensions des juges de la cour supérieure et des cours de district et de comté qui peuvent exister ou être ultérieurement constituées dans la province de Terre-Neuve.

Services, ouvrages et biens publics

31. A la date de l'Union ou aussitôt que possible après cette date, le Canada prendra à son compte les services ci-après énumérés et, à compter de la date de l'Union, libérera la province de Terre-Neuve des frais publics subis à l'égard de chaque service absorbé, savoir:

- a) Le chemin de fer de Terre-Neuve, y compris le service de vapeurs et autres services maritimes;
- b) Le *Newfoundland Hotel*, si le gouvernement de la province de Terre-Neuve le demande dans les six mois à compter de la date de l'Union;
- c) Le service postal et les services télégraphiques et téléphoniques d'Etat;
- d) L'aviation civile, y compris l'aéroport de Gander;
- e) Les douanes et l'accise;
- f) La défense;
- g) La protection et l'encouragement de la pêche et l'exploitation des services de boîte;

- (i) lighthouses, fog alarms, buoys, beacons, and other public works and services in aid of navigation and shipping;
- (j) marine hospitals, quarantine, and the care of shipwrecked crews;
- (k) the public radio broadcasting system; and
- (l) other public services similar in kind to those provided at the date of Union for the people of Canada generally.

32. (1) Canada will maintain in accordance with the traffic offering a freight and passenger steamship service between North Sydney and Port aux Basques, which, on completion of a motor highway between Corner Brook and Port aux Basques, will include suitable provision for the carriage of motor vehicles.

(2) For the purpose of railway rate regulation the Island of Newfoundland will be included in the Maritime region of Canada, and through-traffic moving between North Sydney and Port aux Basques will be treated as all-rail traffic.

(3) All legislation of the Parliament of Canada providing for special rates on traffic moving within, into, or out of, the Maritime region will, as far as appropriate, be made applicable to the Island of Newfoundland.

33. The following public works and property of Newfoundland shall become the property of Canada when the service concerned is taken over by Canada, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of Newfoundland in the same, namely,

- (a) the Newfoundland Railway, including rights of way, wharves, drydocks, and other real property, rolling stock, equipment, ships, and other personal property;
- (b) the Newfoundland Airport at Gander, including buildings and equipment, together with any other property used for the operation of the Airport;
- (c) the Newfoundland Hotel and equipment;
- (d) public harbours, wharves, break-waters, and aids to navigation;
- (e) bait depots and the motor vessel *Malakoff*;
- (f) military and naval property, stores, and equipment;
- (g) public dredges and vessels except those used for services that remain the responsibility of Newfoundland and except the nine motor vessels known as the Clarenville boats;
- (h) the public telecommunication system, including rights of way, land lines, cables, telephones, radio stations, and other real and personal property;
- (i) real and personal property of the Broadcasting Corporation of Newfoundland; and
- (j) subject to the provisions of Term thirty-four, customs houses, and post-offices and generally all public works and property, real and personal, used primarily for services taken over by Canada.

- h) Les levés géologiques, topographiques, géodésiques et hydrographiques;
- i) Les phares, signaux de brume, bouées, balises et autres ouvrages et services publics d'aide à la navigation et à la marine marchande;
- j) Les hôpitaux maritimes, le service de quarantaine et le soin des équipages naufragés;
- k) Le réseau de radiodiffusion d'Etat; et
- l) D'autres services publics analogues à ceux dont bénéficiera l'ensemble de la population du Canada à la date de l'Union.

32. (1) Le Canada maintiendra, selon le volume du trafic offert, un service de bateaux à vapeur pour le transport des marchandises et des passagers entre North Sydney et Port-aux-Basques; ce service, dès qu'une route pour véhicules à moteur aura été ouverte entre Corner Brook et Port-aux-Basques, assurera aussi, dans une mesure convenable, le transport des véhicules à moteur.

(2) Aux fins de la réglementation des tarifs ferroviaires, l'île de Terre-Neuve sera comprise dans la région maritime du Canada et le transport direct entre North Sydney et Port-aux-Basques sera classé comme exclusivement ferroviaire.

(3) Toute législation du Parlement du Canada accordant des taux spéciaux pour le transport à l'intérieur, à destination ou en provenance de la région maritime sera, dans la mesure appropriée, rendue applicable à l'île de Terre-Neuve.

33. Les ouvrages et biens publics de Terre-Neuve énumérés ci-après deviendront la propriété du Canada lorsque ce dernier absorbera le service dont il s'agit, sous réserve de toutes fiducies à leur égard et de tout intérêt autre que celui que Terre-Neuve pourrait avoir dans lesdits ouvrages et biens publics, savoir:

- a) Le chemin de fer de Terre-Neuve, y compris les droits de passage, quais, cales sèches et autres biens immeubles, le matériel roulant, l'outillage, les navires et autres biens meubles;
- b) L'aéroport de Terre-Neuve, à Gander, y compris les bâtiments et l'outillage, ainsi que tous les autres biens servant à l'exploitation de l'aéroport;
- c) Le *Newfoundland Hotel* et son matériel;
- d) Les ports, quais, brise-lames et balises de l'Etat;
- e) Les dépôts de boîte et le bateau à moteur *Malakoff*;
- f) Les biens, le matériel et l'équipement de l'armée et de la marine de guerre;
- g) Les dragues et navires de l'Etat, à l'exception de ceux qui sont à l'usage des services demeurant du ressort de Terre-Neuve et des neuf bateaux à moteur connus sous le nom de bateaux Clarenville;
- h) Le réseau de télécommunication de l'Etat, y compris les droits de passage, les câbles aériens et autres, les téléphones, les stations de radio et autres biens meubles et immeubles;
- i) Les biens meubles et immeubles de la Société de radiodiffusion de Terre-Neuve; et
- j) Sous réserve des dispositions de la clause trente-quatre, les édifices des douanes et les bureaux de poste, et, en général,

34. Where at the date of Union any public buildings of Newfoundland included in paragraph (j) of Term thirty-three are used partly for services taken over by Canada and partly for services of the Province of Newfoundland the following provisions shall apply:

(a) where more than half the floor space of a building is used for services taken over by Canada the building shall become the property of Canada and where more than half the floor space of a building is used for services of the Province of Newfoundland the building shall remain the property of the Province of Newfoundland;

(b) Canada shall be entitled to rent from the Province of Newfoundland on terms to be mutually agreed such space in the buildings owned by the Province of Newfoundland as is used for the services taken over by Canada and the Province of Newfoundland shall be entitled to rent from Canada on terms to be mutually agreed such space in the buildings owned by Canada as is used for the services of the Province of Newfoundland;

(c) the division of buildings for the purposes of this Term shall be made by agreement between the Government of Canada and the Government of the Province of Newfoundland as soon as practicable after the date of Union; and

(d) if the division in accordance with the foregoing provisions results in either Canada or the Province of Newfoundland having a total ownership that is substantially out of proportion to the total floor space used for its services an adjustment of the division will be made by mutual agreement between the two Governments.

35. Newfoundland public works and property not transferred to Canada by or under these Terms will remain the property of the Province of Newfoundland.

36. Without prejudice to the legislative authority of the Parliament of Canada under the Constitution Acts, 1867 to 1940, any works, property, or services taken over by Canada pursuant to these Terms shall thereupon be subject to the legislative authority of the Parliament of Canada.

Natural Resources

37. All lands, mines, minerals, and royalties belonging to Newfoundland at the date of Union, and all sums then due or payable for such lands, mines, minerals, or royalties, shall belong to the Province of Newfoundland, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Province in the same.

Veterans

38. Canada will make available to Newfoundland veterans the following benefits, on the same basis as they are from time

tous ouvrages et biens publics, mobiliers et immobiliers, utilisés principalement pour les services absorbés par le Canada.

34. Lorsque, à la date de l'Union, des édifices publics quelconques de Terre-Neuve compris dans l'alinéa j) de la clause trente-trois sont utilisés en partie pour des services absorbés par le Canada et en partie pour des services de la province de Terre-Neuve, les dispositions suivantes devront s'appliquer:

a) Lorsque les services absorbés par le Canada occupent plus de la moitié de l'aire d'un édifice, celui-ci devient la propriété du Canada et lorsque les services de la province de Terre-Neuve occupent plus de la moitié de l'aire d'un édifice, ce dernier demeure la propriété de la province de Terre-Neuve;

b) Le Canada est autorisé à louer de la province de Terre-Neuve, aux conditions pouvant être déterminées par entente mutuelle, telle partie des immeubles appartenant à la province de Terre-Neuve qu'occupent les services absorbés par le Canada, et la province de Terre-Neuve est autorisée à louer du Canada, aux conditions pouvant être déterminées par entente mutuelle, telle partie des immeubles appartenant au Canada qu'occupent les services de la province de Terre-Neuve;

c) La répartition des immeubles aux fins de la présente clause doit s'effectuer, au moyen d'une entente conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province de Terre-Neuve, dans le plus bref délai pratique après la date de l'Union; et

d) Si, de la répartition effectuée en conformité des dispositions précitées, il résulte que le Canada ou la province de Terre-Neuve obtient un droit de propriété global sensiblement disproportionné à l'aire totale utilisée pour ses services, un rajustement de la répartition sera opéré par entente mutuelle entre les deux gouvernements.

35. Les ouvrages et biens publics de Terre-Neuve qui ne sont pas, sous l'autorité ou en vertu des présentes clauses, transférés au Canada demeureront la propriété de la province de Terre-Neuve.

36. Sans préjudice de l'autorité législative du Parlement du Canada prévue dans les Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, tous ouvrages, biens ou services pris ou absorbés par le Canada en vertu des présentes clauses relèveront dès lors de l'autorité législative du Parlement du Canada.

Ressources naturelles

37. Toutes les terres, mines, minéraux et redevances appartenant à Terre-Neuve à la date de l'Union, et tous les montants alors échus ou payables pour lesdites terres, mines, minéraux ou redevances, appartiendront à la province de Terre-Neuve, sous réserve de toutes fiducies à leur égard et de tout intérêt autre que celui que la province pourrait avoir dans les susdits.

Anciens combattants

38. Le Canada rendra les avantages suivants accessibles aux anciens combattants de Terre-Neuve, sur la même base qu'ils le sont, à l'occasion, aux anciens combattants canadiens, comme si

to time available to Canadian veterans, as if the Newfoundland veterans had served in His Majesty's Canadian forces, namely,

(a) The War Veterans' Allowance Act, 1946, free hospitalization and treatment, and civil service preference will be extended to Newfoundland veterans who served in the First World War or the Second World War or both;

(b) Canada will assume as from the date of Union the Newfoundland pension liability in respect of the First World War, and in respect of the Second World War Canada will assume as from the date of Union the cost of supplementing disability and dependants' pensions paid by the Government of the United Kingdom or an Allied country to Newfoundland veterans up to the level of the Canadian rates of pensions, and, in addition, Canada will pay pensions arising from disabilities that are pensionable under Canadian law but not pensionable either under the laws of the United Kingdom or under the laws of an Allied country;

(c) The Veterans' Land Act, 1942, Part IV of the Unemployment Insurance Act, 1940, The Veterans' Business and Professional Loans Act, and The Veterans Insurance Act will be extended to Newfoundland veterans who served in the Second World War;

(d) a re-establishment credit will be made available to Newfoundland veterans who served in the Second World War equal to the re-establishment credit that might have been made available to them under The War Service Grants Act, 1944, if their service in the Second World War had been service in the Canadian forces, less the amount of any pecuniary benefits of the same nature granted or paid by the Government of any country other than Canada;

(e) Canada will assume, as from the date of Union, the cost of vocational and educational training of Newfoundland veterans of the Second World War on the same basis as if they had served in His Majesty's Canadian forces; and

(f) sections six, seven, and eight of The Veterans Rehabilitation Act will be extended to Newfoundland veterans of the Second World War who have not received similar benefits from the Government of any country other than Canada.

Public Servants

39. (1) Employees of the Government of Newfoundland in the services taken over by Canada pursuant to these Terms will be offered employment in these services or in similar Canadian services under the terms and conditions from time to time governing employment in those services, but without reduction in salary or loss of pension rights acquired by reason of service in Newfoundland.

les anciens combattants de Terre-Neuve avaient servi dans les forces canadiennes de Sa Majesté, savoir:

a) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la première ou la seconde guerre mondiale, ou dans les deux, bénéficieront des dispositions de la Loi de 1946 sur les allocations aux anciens combattants, de l'hospitalisation et du traitement gratuits et de la préférence dans le service civil;

b) Le Canada assumera, à compter de la date de l'Union, les obligations de Terre-Neuve relatives aux pensions résultant de la première guerre mondiale et, en ce qui concerne la seconde guerre mondiale, le Canada se chargera, à compter de la date de l'Union, du supplément à verser dans le cas de pensions pour invalidité et pour personnes à charge, payées par le gouvernement du Royaume-Uni ou un pays allié, à des anciens combattants de Terre-Neuve, jusqu'à concurrence des taux de pensions établis pour le Canada; de plus, le Canada versera des pensions pour cause d'invalidités ouvrant droit à pension aux termes des lois du Royaume-Uni ou d'un pays allié;

c) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale seront admis au bénéfice de la Loi de 1942 sur les terres destinées aux anciens combattants, de la Partie IV de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, de la Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants;

d) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale auront à leur disposition un crédit de réadaptation égal à celui qu'ils auraient pu obtenir sous le régime de la Loi de 1944 sur les indemnités de service de guerre, s'ils avaient servi dans les forces canadiennes durant la seconde guerre mondiale, déduction faite du montant de tout bénéfice pécuniaire de même nature accordé ou versé par le gouvernement de tout autre pays que le Canada;

e) A compter de la date de l'Union, le Canada assumera les frais de formation professionnelle et d'enseignement des anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale, tout comme s'ils avaient servi dans les forces canadiennes de Sa Majesté; et

f) Les articles six, sept et huit de la Loi sur la réadaptation des anciens combattants s'appliqueront aux anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale et qui n'ont pas bénéficié d'avantages analogues de la part du gouvernement d'un pays autre que le Canada.

Fonctionnaires publics

39. (1) Il sera offert aux employés du gouvernement de Terre-Neuve, affectés aux services absorbés par le Canada conformément aux présentes clauses, un emploi dans ces services ou dans des services semblables du Canada, aux termes et conditions régissant, à l'occasion, l'emploi dans ces services, sans réduction de traitement ni perte de droits à pension acquis en raison d'états de service à Terre-Neuve.

(2) Canada will provide the pensions for such employees so that the employees will not be prejudiced, and the Government of the Province of Newfoundland will reimburse Canada for the pensions for, or at its option make to Canada contributions in respect of, the service of these employees with the Government of Newfoundland prior to the date of Union, but these payments or contributions will be such that the burden on the Government of the Province of Newfoundland in respect of pension rights acquired by reason of service in Newfoundland will not be increased by reason of the transfer.

(3) Pensions of employees of the Government of Newfoundland who were retired on pension before the service concerned is taken over by Canada will remain the responsibility of the Province of Newfoundland.

Welfare and Other Public Services

40. Subject to these Terms, Canada will extend to the Province of Newfoundland, on the same basis and subject to the same terms and conditions as in the case of other provinces of Canada, the welfare and other public services provided from time to time by Canada for the people of Canada generally, which, in addition to the veterans' benefits, unemployment insurance benefits, and merchant seamen benefits set out in Terms thirty-eight, forty-one, and forty-two respectively, include family allowances under The Family Allowances Act, 1944, unemployment insurance under The Unemployment Insurance Act, 1940, sick mariners' benefits for merchant seamen and fishermen under the Canada Shipping Act, 1934, assistance for housing under The National Housing Act, 1944, and, subject to the Province of Newfoundland entering into the necessary agreements or making the necessary contributions, financial assistance under The National Physical Fitness Act for carrying out plans of physical fitness, health grants, and contributions under the Old Age Pensions Act for old age pensions and pensions for the blind.

Unemployment Insurance

41. (1) Subject to this Term, Canada will provide that residents of the Province of Newfoundland in insurable employment who lose their employment within six months prior to the date of Union and are still unemployed at that date, or who lose their employment within a two-year period after that date, will be entitled for a period of six months from the date of Union or six months from the date of unemployment, whichever is the later, to assistance on the same scale and under the same conditions as unemployment insurance benefits.

(2) The rates of payment will be based on the individual's wage record for the three months preceding his loss of employment, and to qualify for assistance a person must have been employed in insurable employment for at least thirty per

(2) Le Canada assurera les pensions de ces employés de façon que ces derniers ne subissent aucun préjudice, et le gouvernement de la province de Terre-Neuve remboursera le Canada des pensions versées pour le service de ces employés auprès du gouvernement de Terre-Neuve avant la date de l'Union, ou, à son choix, versera au Canada les contributions à l'égard dudit service, mais ces paiements ou contributions seront tels que le fardeau du gouvernement de la province de Terre-Neuve, relativement aux droits à pension acquis par suite du service à Terre-Neuve, ne sera pas accru du fait du transfert.

(3) Les pensions des employés du gouvernement de Terre-Neuve retraités antérieurement à l'époque où le Canada aura absorbé le service en cause, resteront à la charge de la province de Terre-Neuve.

Service de bien-être social et autres services publics

40. Sous réserve des présentes clauses, le Canada étendra à la province de Terre-Neuve, sur la même base et subordonnement aux mêmes termes et conditions que dans le cas d'autres provinces du Canada, les services de bien-être social et autres services publics que, de temps à autre, le Canada met à la disposition de l'ensemble de sa population, lesquels, outre les prestations aux anciens combattants, les prestations d'assurance-chômage et les prestations aux marins marchands énoncées aux clauses trente-huit, quarante et un et quarante-deux respectivement, comprennent les allocations familiales prévues dans la Loi de 1944 sur les allocations familiales, l'assurance-chômage sous le régime de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, les prestations en cas de maladies des marins marchands et des pêcheurs aux termes de la Loi de la marine marchande du Canada, 1934, l'assistance à la construction d'habitations en conformité de la Loi nationale de 1944 sur l'habitation et, si la province de Terre-Neuve conclut les accords nécessaires ou verse les contributions pertinentes, l'aide financière en vertu de la Loi sur l'aptitude physique nationale aux fins de la mise en œuvre de plans d'aptitude physique, les subventions pour fins d'hygiène publique, ainsi que les contributions, sous le régime de la Loi des pensions de vieillesse, pour pensions de vieillesse et pensions des aveugles.

Assurance-chômage

41. (1) Sous réserve de la présente clause, le Canada prendra des mesures pour que les résidents de la province de Terre-Neuve exerçant un emploi assurable qui perdent leur emploi dans les six mois précédant la date de l'Union et qui sont encore en chômage à cette date, ou qui perdront leur emploi au cours de la période de deux ans après cette date, aient droit, pendant une période de six mois à compter de la date de l'Union, ou de six mois à compter du premier jour de chômage, suivant la postériorité de l'une ou l'autre de ces deux dates, aux secours d'après le même barème et aux mêmes conditions que les prestations d'assurance-chômage.

(2) Le tarif des versements sera fondé sur les salaires gagnés par l'intéressé au cours des trois mois précédant la perte de son emploi; pour avoir droit aux secours une personne devra avoir occupé un emploi assurable pendant au moins trente pour cent

centum of the working days within the period of three months preceding his loss of employment or thirty per centum of the working days within the period since the date of Union, whichever period is the longer.

Merchant Seamen

42. (1) Canada will make available to Newfoundland merchant seamen who served in the Second World War on British ships or on ships of Allied countries employed in service essential to the prosecution of the war, the following benefits, on the same basis as they are from time to time available to Canadian merchant seamen, as if they had served on Canadian ships, namely,

(a) disability and dependants' pensions will be paid, if disability occurred as a result of enemy action or counteraction, including extraordinary marine hazards occasioned by the war, and a Newfoundland merchant seaman in receipt of a pension from the Government of the United Kingdom or an Allied country will be entitled, during residence in Canada, to have his pension raised to the Canadian level; and

(b) free hospitalization and treatment, vocational training, The Veterans' Land Act, 1942, and The Veterans Insurance Act will be extended to disability pensioners.

(2) Vocational training, Part IV of The Unemployment Insurance Act, 1940, and The Veterans Insurance Act will be extended to Newfoundland merchant seamen who were eligible for a Special Bonus or a War Service Bonus, on the same basis as if they were Canadian merchant seamen.

(3) The Unemployment Insurance Act, 1940, and The Merchant Seamen Compensation Act will be applied to Newfoundland merchant seamen as they are applied to other Canadian merchant seamen.

Citizenship

43. Suitable provision will be made for the extension of the Canadian citizenship laws to the Province of Newfoundland.

Defence Establishments

44. Canada will provide for the maintenance in the Province of Newfoundland of appropriate reserve units of the Canadian defence forces, which will include the Newfoundland Regiment.

Economic Survey

45. (1) Should the Government of the Province of Newfoundland institute an economic survey of the Province of Newfoundland with a view to determining what resources may profitably

des jours ouvrables compris dans la période de trois mois précédant la perte de son emploi ou trente pour cent des jours ouvrables compris dans la période écoulée depuis la date de l'Union, selon la plus longue de ces deux périodes.

Marins marchands

42. (1) Le Canada rendra les avantages suivants accessibles aux marins marchands de Terre-Neuve ayant servi durant la seconde guerre mondiale sur des vaisseaux britanniques ou sur des vaisseaux de pays alliés engagés dans un service essentiel à la poursuite de la guerre, sur la même base qu'ils le sont, à l'occasion, aux marins marchands canadiens, comme si lesdits marins marchands de Terre-Neuve avaient servi sur des vaisseaux canadiens, savoir:

a) Il sera versé des pensions pour invalidité et pour personnes à charge si l'invalidité s'est produite à la suite d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, y compris les risques extraordinaires occasionnés en mer par la guerre; et un marin marchand de Terre-Neuve, pensionné du gouvernement du Royaume-Uni ou d'un pays allié, aura droit, durant le temps où il résidera au Canada, à une augmentation de sa pension jusqu'au niveau établi au Canada; et

b) Les avantages de l'hospitalisation et des traitements gratuits, de la formation professionnelle, de la Loi de 1942 sur les terres destinées aux anciens combattants et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants seront accessibles aux titulaires d'une pension pour invalidité.

(2) Les avantages de la formation professionnelle, de la Partie IV de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants seront rendus accessibles aux marins marchands de Terre-Neuve qui avaient droit à une gratification spéciale, ou à une gratification de service de guerre, aux mêmes conditions que s'ils étaient des marins marchands du Canada.

(3) La Loi de 1940 sur l'assurance-chômage et la Loi de l'indemnisation des marins marchands s'appliqueront aux marins marchands de Terre-Neuve de la même façon qu'elles s'appliquent aux autres marins marchands du Canada.

Citoyenneté

43. Des dispositions appropriées étendront l'application des lois sur la citoyenneté canadienne à la province de Terre-Neuve.

Effectifs de défense

44. Le Canada assurera le maintien, dans la province de Terre-Neuve, d'unités de réserve appropriées des forces canadiennes de défense, qui comprendront le régiment de Terre-Neuve.

Relevé économique

45. (1) Au cas où le gouvernement de la province de Terre-Neuve effectuerait un relevé économique de la province de Terre-Neuve en vue de déterminer les ressources susceptibles

be developed and what new industries may be established or existing industries expanded, the Government of Canada will make available the services of its technical employees and agencies to assist in the work.

(2) As soon as may be practicable after the date of Union, the Government of Canada will make a special effort to collect and make available statistical and scientific data about the natural resources and economy of the Province of Newfoundland, in order to bring such information up to the standard attained for the other provinces of Canada.

Oleomargarine

46. (1) Oleomargarine or margarine may be manufactured or sold in the Province of Newfoundland after the date of the Union and the Parliament of Canada shall not prohibit or restrict such manufacture or sale except at the request of the Legislature of the Province of Newfoundland, but nothing in this Term shall affect the power of the Parliament of Canada to require compliance with standards of quality applicable throughout Canada.

(2) Unless the Parliament of Canada otherwise provides or unless the sale and manufacture in, and the interprovincial movement between, all provinces of Canada other than Newfoundland, of oleomargarine and margarine, is lawful under the laws of Canada, oleomargarine or margarine shall not be sent, shipped, brought, or carried from the Province of Newfoundland into any other province of Canada.

Income Taxes

47. In order to assist in the transition to payment of income tax on a current basis Canada will provide in respect of persons (including corporations) resident in Newfoundland at the date of Union, who were not resident in Canada in 1949 prior to the date of Union, and in respect of income that under the laws of Canada in force immediately prior to the date of Union was not liable to taxation, as follows:

- (a) that prior to the first day of July, 1949, no payment will be required or deduction made from such income on account of income tax;
- (b) that for income tax purposes no person shall be required to report such income for any period prior to the date of Union;
- (c) that no person shall be liable to Canada for income tax in respect of such income for any period prior to the date of Union; and
- (d) that for individuals an amount of income tax for the 1949 taxation year on income for the period after the date of Union shall be forgiven so that the tax on all earned income and on investment income of not more than \$2,250 will be reduced to one-half the tax that would have been payable for the whole year if the income for the period prior to the date of Union were at the same rate as that subsequent to such date.

d'exploitation avantageuse et les industries existantes susceptibles de développement ou la possibilité d'en établir de nouvelles, le gouvernement du Canada assurera, à cette fin, la collaboration de ses employés et organismes techniques.

(2) Le plus tôt possible après la date de l'Union, le gouvernement du Canada s'efforcera tout particulièrement de recueillir et de fournir les données statistiques et scientifiques relatives aux ressources naturelles et à l'économie de la province de Terre-Neuve, en vue d'adapter ces données aux normes établies pour les autres provinces du Canada.

Oléomargarine

46. (1) Il pourra être fabriqué ou vendu de l'oléomargarine ou de la margarine dans la province de Terre-Neuve après la date de l'Union, et le Parlement du Canada n'interdira ni ne restreindra ladite fabrication ou vente qu'à la demande de la Législature de la province de Terre-Neuve, mais rien dans la présente clause ne portera atteinte au pouvoir du Parlement du Canada d'exiger que les normes de qualité applicables dans le Canada tout entier soient respectées.

(2) Sauf décision contraire du Parlement du Canada, ou à moins que la vente et la fabrication de l'oléomargarine ou margarine dans toutes les provinces du Canada, autres que Terre-Neuve, et son transport entre ces provinces ne soient autorisés en vertu des lois du Canada, l'oléomargarine ou margarine ne devra pas être expédiée, envoyée, apportée ni transportée de la province de Terre-Neuve à quelque autre province du Canada.

Impôts sur le revenu

47. Afin de faciliter la transition au régime du paiement, au fur et à mesure, de l'impôt sur le revenu, le Canada stipulera, relativement aux personnes (y compris les corporations) résidant à Terre-Neuve à la date de l'Union et qui ne résidaient pas au Canada en 1949 avant la date de l'Union, et à l'égard du revenu qui, selon les lois du Canada en vigueur immédiatement avant la date de l'Union, n'était pas assujéti à l'impôt, ce qui suit:

- a) Avant le premier jour de juillet 1949, il ne sera exigé aucun paiement ni effectué aucune déduction à même ce revenu au titre de l'impôt sur le revenu;
- b) Aux fins de l'impôt sur le revenu, nul ne sera tenu de déclarer ce revenu pour quelque période antérieure à la date de l'Union;
- c) Nul ne sera redevable au Canada d'impôt sur le revenu relativement à ce revenu pour quelque période antérieure à la date de l'Union; et
- d) Il sera fait remise aux particuliers d'un montant de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition 1949 relativement au revenu pour la période postérieure à la date de l'Union, de façon que l'impôt sur tout le revenu gagné et sur le revenu de placement n'excédant pas deux mille deux cent cinquante dollars soit réduit à la moitié de l'impôt qui eût été exigible

pour l'année entière, si le revenu pendant la période antérieure à la date de l'Union avait été au même taux qu'après cette date.

Statute of Westminster

48. From and after the date of Union the Statute of Westminster, 1931, shall apply to the Province of Newfoundland as it applies to the other provinces of Canada.

Saving

49. Nothing in these Terms shall be construed as relieving any person from any obligation with respect to the employment of Newfoundland labour incurred or assumed in return for any concession or privilege granted or conferred by the Government of Newfoundland prior to the date of Union.

Coming into Force

50. These Terms are agreed to subject to their being approved by the Parliament of Canada and the Government of Newfoundland; shall take effect notwithstanding the Newfoundland Act, 1933, or any instrument issued pursuant thereto; and shall come into force immediately before the expiration of the thirty-first day of March, 1949, if His Majesty has theretofore given His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

Signed in duplicate at Ottawa this eleventh day of December, 1948.

On behalf of Canada:

“LOUIS S. ST. LAURENT”
“BROOKE CLAXTON”

On behalf of Newfoundland:

“ALBERT J. WALSH”
“F. GORDON BRADLEY”
“PHILIP GRUCHY”
“JOHN P. McEVOY”
“JOSEPH R. SMALLWOOD”
“G.A. Winter”

SCHEDULE

In this Schedule the expression “District” means District as named and delimited in the Act 22 George V, Chapter 7 entitled “An Act to amend Chapter 2 of the Consolidated Statutes of Newfoundland (Third Series) entitled ‘Of the House of Assembly’ ”

GRAND FALLS-WHITE BAY shall consist of the Districts of White Bay, Green Bay, and Grand Falls, and all the territory within a radius of five miles of the Railway Station at Gander, together with the Coast of Labrador and the Islands adjacent thereto.

Statut de Westminster

48. A compter de la date de l'Union, le Statut de Westminster de 1931, s'appliquera à la province de Terre-Neuve comme il s'applique aux autres provinces du Canada.

Réserve

49. Rien dans les présentes clauses ne doit s'interpréter comme dégageant une personne de toute obligation concernant l'emploi d'ouvriers terre-neuviens, contractée ou assumée en contre-partie de quelque concession accordée ou privilège conféré par le gouvernement de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union.

Entrée en vigueur

50. Il est convenu des présentes clauses sous réserve de leur approbation par le Parlement du Canada et par le gouvernement de Terre-Neuve. Elles prendront effet nonobstant le *Newfoundland Act, 1933*, ou tout décret émis en conformité de cette dernière loi, et entreront en vigueur immédiatement avant l'expiration du trente et unième jour de mars 1949, si Sa Majesté a sanctionné, avant cette date, une loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmant lesdites clauses.

Signé en double, à Ottawa, ce onzième jour de décembre 1948.

Au nom du Canada,

«LOUIS S. ST-LAURENT»
«BROOKE CLAXTON»

Au nom de Terre-Neuve,

«ALBERT J. WALSH»
«F. GORDON BRADLEY»
«PHILIP GRUCHY»
«JOHN B. McEVOY»
«JOSEPH R. SMALLWOOD»
«G.A. WINTER»

ANNEXE

Dans la présente annexe, l'expression «district» signifie district tel que l'a désigné et délimité la loi 22 George V, chapitre 7, intitulée *An Act to amend Chapter 2 of the Consolidated Statutes of Newfoundland (Third Series) entitled 'Of the House of Assembly'*

GRAND FALLS-WHITE-BAY qui se compose des districts de White-Bay, Green-Bay et Grand-Falls, et de tout le territoire situé dans un rayon de cinq milles de la gare de chemin de fer à Gander, ainsi que de la côte du Labrador et des îles y adjacentes.

BONAVISTA-TWILLINGATE shall consist of the Districts of Twillingate, Fogo, Bonavista North, and Bonavista South, but shall not include any part of the territory within a radius of five miles from the Railway Station at Gander.

TRINITY-CONCEPTION shall consist of the Districts of Trinity North, Trinity South, Carbonear-Bay de Verde, Harbour Grace, and Port de Grave.

ST. JOHN'S EAST shall consist of the District of Harbour Main-Bell Island and that part of the Province bounded as follows, that is to say: By a line commencing at a point where the centre-line of Beck's Cove Hill intersects the North shore of the Harbour of St. John's, thence following the centre line of Beck's Cove Hill to the centre of Duckworth Street, thence westerly along the centre line of Duckworth Street to the centre of Theatre Hill, thence following the centre line of Theatre Hill to the Centre of Carter's Hill, thence following the centre line of Carter's Hill and Carter's Street to the centre of Freshwater Road, thence following the centre line of Freshwater Road to its intersection with the centre of Kenmount Road, and thence along the centre line of Kenmount Road to its intersection with the North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island, thence along the said North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island to the shore of Conception Bay and thence following the coastline around Cape St. Francis and on to the Narrows of St. John's Harbour and continuing along by the North Shore of St. John's Harbour to a point on the North shore of the said Harbour intersected by the centre line of Beck's Cove Hill, the point of commencement.

ST. JOHN'S WEST shall consist of the Districts of Placentia-St. Mary's and Ferryland, and that part of the Province bounded as follows, that is to say: By a line commencing at the Motion Head of Petty Harbour and running in a straight line to the Northern Goulds Bridge (locally known as Doyle's Bridge) thence following the centre line of Doyle's Road to Short's Road, thence in a straight line to a point one mile west of Quigley's, thence in a straight line to the point where the North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island intersects Kenmount Road, thence along the centre line of Kenmount Road and Freshwater Road to Carter's Street, thence down the centre line of Carter's Street and Carter's Hill to Theatre Hill and thence along the centre line of said Theatre Hill to the centre line of Duckworth Street and thence easterly along the centre line of Duckworth Street to the top of Beck's Cove Hill, thence from the centre line of said Beck's Cove Hill to the shore of St. John's Harbour and thence following the shore of St. John's Harbour and, passing through the Narrows by the North of Fort Amherst and thence following the coastline Southerly to the Motion Head of Petty Harbour, the point of commencement.

BONAVISTA-TWILLINGATE qui se compose des districts de Twillingate, Fogo, Bonavista-Nord et Bonavista-Sud, mais à l'exclusion de toute partie du territoire situé dans un rayon de cinq milles de la gare de chemin de fer à Gander.

TRINITY-CONCEPTION qui se compose des districts de Trinity-Nord, Trinity-Sud, Carbonear-Bay de Verde, Havre de Grâce et Port-de-Grave.

ST-JEAN-EST qui se compose du district de Harbour Main-Bell Island et de cette partie de la province délimitée comme suit, savoir: Par une ligne commençant à un point où la ligne centrale de Beck's Cove Hill croise la rive nord du havre de St-Jean; de là suivant la ligne centrale de Beck's Cove Hill jusqu'au centre de la rue Duckworth; de là vers l'ouest le long de la ligne centrale de la rue Duckworth jusqu'au centre de Theatre Hill; de là suivant la ligne centrale de Theatre Hill jusqu'au centre de Carter's Hill; de là suivant la ligne centrale de Carter's Hill et de la rue Carter jusqu'au centre du chemin Freshwater; de là suivant la ligne centrale du chemin Freshwater jusqu'à son intersection avec le centre du chemin Kenmount; de là le long de la ligne centrale du chemin Kenmount jusqu'à son intersection avec la limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island; de là le long de ladite limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island jusqu'au rivage de la baie de Conception; de là suivant le littoral et autour du cap St-Francis jusqu'au goulet du havre de St-Jean, puis continuant le long de la rive septentrionale du havre de St-Jean jusqu'à un point sur la rive nord dudit havre que croise la ligne centrale de Beck's Cove Hill, point de départ.

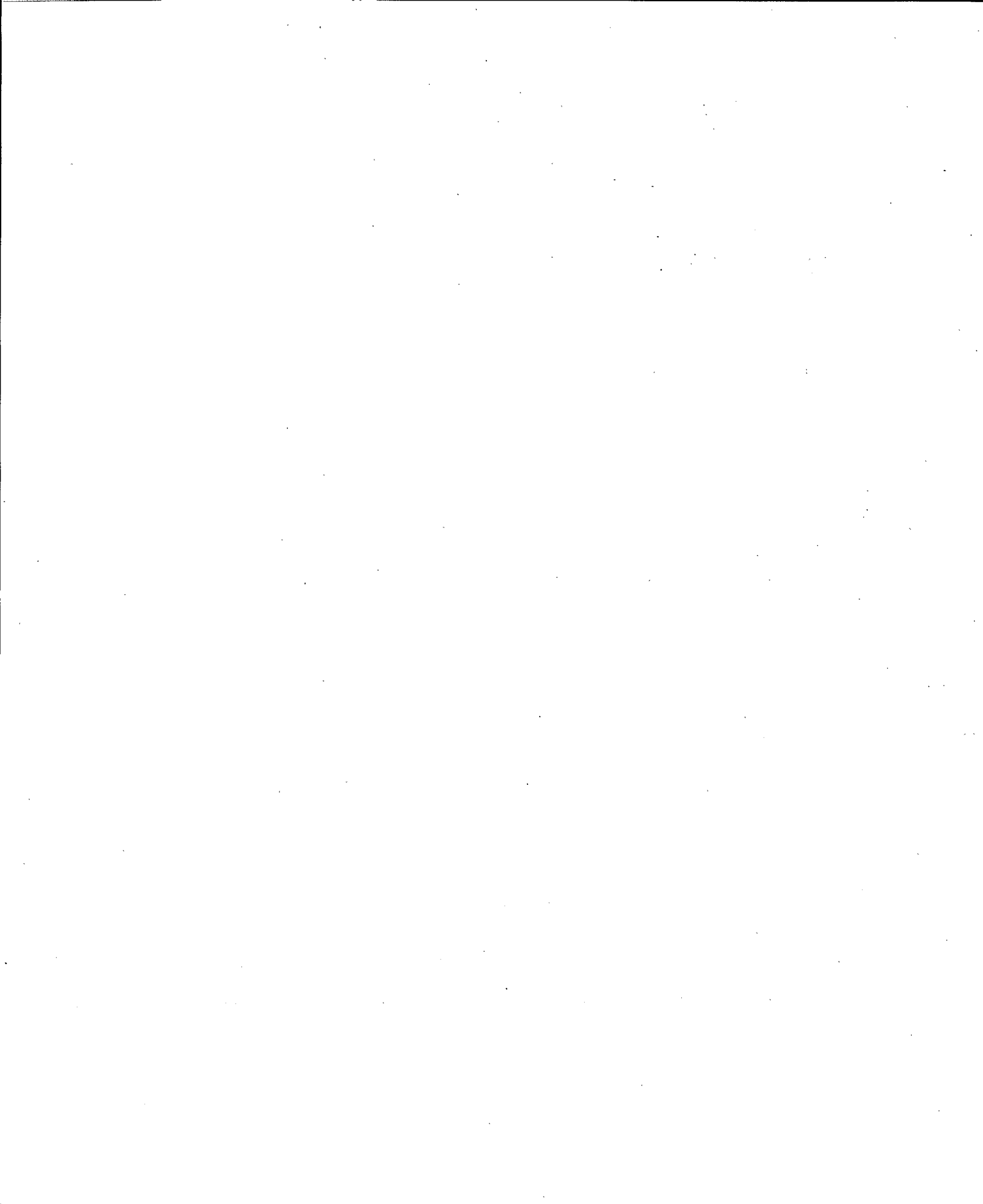
ST-JEAN-OUEST qui se compose des districts de Placentia-St. Mary's et de Ferryland, et de cette partie de la province délimitée comme suit, savoir: Par une ligne commençant au promontoire dit «Motion Head» du havre Petty et tirée en ligne droite jusqu'au pont Northern Goulds (connu localement sous le nom de pont Doyle); de là suivant la ligne centrale du chemin Doyle jusqu'au chemin Short; de là en ligne droite jusqu'à un point situé un mille à l'ouest de Quigley's; de là en ligne droite jusqu'à un point où la limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island croise le chemin Kenmount; de là le long de la ligne centrale du chemin Kenmount et du chemin Freshwater jusqu'à la rue Carter; de là suivant la ligne centrale de la rue Carter et de Carter's Hill jusqu'à Theatre Hill; de là le long de la ligne centrale de ladite Theatre Hill jusqu'à la ligne centrale de la rue Duckworth; de là vers l'est le long de la ligne centrale de la rue Duckworth jusqu'au sommet de Beck's Cove Hill; de là partant de la ligne centrale de Beck's Cove Hill jusqu'à la rive du havre de St-Jean; de là suivant la rive du havre de St-Jean et traversant le goulet au nord du fort Amherst; de là suivant la côte vers le sud jusqu'au promontoire dit «Motion Head» du havre Petty, point de départ.

BURIN-BURGEO shall consist of the Districts of Placentia West, Burin, Fortune Bay-Hermitage, and Burgeo and La Poile and all the unorganized territory bounded on the North and West by the District of Grand Falls, on the South by the Districts of Burgeo and La Poile and Fortune Bay-Hermitage, on the East by the Districts of Trinity North, Bonavista South and Bonavista North.

HUMBER-ST. GEORGE'S shall consist of the Districts of St. George's-Port au Port, Humber, and St. Barbe, and all the unorganized territory bounded on the North by the District of Humber, on the East by the District of Grand Falls, on the South by the District of Burgeo and La Poile, and on the West by the District of St. George's-Port au Port.

BURIN-BURGEO qui se compose des districts de Placentia-Ouest, Burin, Fortune Bay-Hermitage et Burgeo et LaPoile, et de tout le territoire non organisé, borné au nord et à l'ouest par le district de Grand-Falls, au sud par les districts de Burgeo et LaPoile, et Fortune Bay-Hermitage, à l'est par les districts de Trinity-Nord, Bonavista-Sud et Bonavista-Nord.

HUMBER-ST. GEORGE'S qui se compose des districts de St. George's-Port au Port, Humber et Ste-Barbe et de tout le territoire non organisé, borné au nord par le district de Humber, à l'est par le district de Grand-Falls, au sud par le district de Burgeo et LaPoile, et à l'ouest par le district de St. George's-Port au Port.



No. 33

BRITISH NORTH AMERICA (No. 2) ACT,
1949

13 George VI, c. 81 (U.K.)

An Act to amend the British North America Act, 1867, as respects the amendment of the Constitution of Canada

[16th December 1949]

Whereas the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an Address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a measure to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Amendment as to legislative authority of Parliament of Canada 30 & 31 Vict. c. 3

1. Section 91 of the British North America Act, 1867 is hereby amended by renumbering Class 1 thereof as Class 1A and by inserting therein immediately before that Class the following as Class 1:—

"1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as

N° 33

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE (No 2), 1949

13 George VI, ch. 81 (R.-U.)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, quant à la modification de la constitution du Canada

[16 décembre 1949]

Considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, assemblés en parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, lui demandant de daigner faire soumettre au parlement du Royaume-Uni une mesure pour l'établissement des dispositions ci-après énoncées;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec l'assentiment des Lords spirituels et temporels et des Communes, réunis en session du présent parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. L'article quatre-vingt-onze de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, est modifié par la désignation de la catégorie 1 comme catégorie 1A et par l'insertion, immédiatement avant cette catégorie, de la catégorie 1 suivante:

Modification concernant l'autorité législative du parlement du Canada. 30 et 31, Vict., c. 3

"1. La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde

regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writs for choosing the House: Provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the British North America (No. 2) Act, 1949, and shall be included among the Acts which may be cited as the British North America Acts, 1867 to 1949.

[Note: Repealed by the Constitution Act, 1982 (No. 44 *infra*).]

l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à cinq années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre.»

2. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique (no 2), 1949, et doit être comprise dans les lois citées sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1949.

[Note: Abrogé par la Loi constitutionnelle de 1982 (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé et
citation

No. 34

STATUTE LAW REVISION ACT, 1950

14 George VI, c. 6 (U.K.)

An Act for further promoting the Revision of the Statute Law by repealing Enactments which have ceased to be in force or have become unnecessary and for facilitating the publication of Revised Editions of the Statutes

[23rd May 1950]

Whereas it is expedient that certain enactments which may be regarded as spent, or have ceased to be in force otherwise than by express specific repeal, or have, by lapse of time or otherwise, become unnecessary, should be expressly and specifically repealed:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Enactments in schedules repealed. 39 & 40 Geo. 3, c. 67

1. (1) The enactments of the Parliaments of England, Great Britain, and the United Kingdom described in the First Schedule to this Act, the enactments of the Irish Parliament passed before the commencement of the *Union with Ireland Act, 1800*, described in the Second Schedule to this Act, and the enactments of the Church Assembly described in the Third Schedule to this Act are hereby repealed, subject to the provisions of this Act and subject to the exceptions and qualifications in the said schedules mentioned; and every part of a title, preamble, or recital specified after the words "in part, namely," in connection with an Act mentioned in the said schedules may be omitted

N° 34

LOI DE 1950 SUR LA REVISION DU DROIT STATUTAIRE

14 George VI, ch. 6 (R.-U.)

Loi ayant pour objet de faciliter davantage la revision du droit statutaire en abrogeant des dispositions qui ne sont plus exécutoires ou qui sont devenues inutiles et pour faciliter la publication des éditions révisées des Statuts

[23 mai 1950]

Considérant qu'il est opportun d'abroger expressément et spécifiquement certaines dispositions qui peuvent être considérées comme désuètes, ou qui ont cessé d'être en vigueur autrement qu'au moyen d'une abrogation particulière formelle ou sont devenues inutiles par laps de temps ou d'autre manière:

A ces causes, Sa Très excellente Majesté le Roi, sur l'avis conforme et avec l'assentiment des lords spirituels et temporels et des communes assemblés en session du présent parlement, et en vertu de l'autorité de celui-ci, décrète ce qui suit:

1. (1) Sont par les présentes abrogées les dispositions législatives des parlements d'Angleterre, de Grande-Bretagne, et du Royaume-Uni, désignées dans la première annexe de la présente loi, les dispositions législatives du parlement irlandais, adoptées avant l'entrée en vigueur du *Union with Ireland Act, 1800*, énoncées à la deuxième annexe de la présente loi, ainsi que les dispositions relatives à la *Church Assembly* énoncées dans la troisième annexe de la présente loi, sous réserve des prescriptions de cette loi et des exceptions et restrictions mentionnées dans lesdites annexes; et toute partie de titre, de préambule ou d'énonciation spécifiée après les mots «en partie, à savoir»,

Abrogation des dispositions désignées dans l'annexe

from any revised edition of the statutes published by authority after the passing of this Act and there may be added in the said edition such brief statement of the Acts, officers, persons, and things mentioned in the title, preamble, or recital, as may in consequence of such omission appear necessary:

relativement à une loi mentionnée dans lesdites annexes peut être omise de toute édition révisée des statuts publiés, sur autorisation, postérieurement à l'adoption de la présente loi. Il peut être ajouté dans ladite édition, telle indication succincte des lois, fonctionnaires, personnes et choses mentionnés dans le titre, le préambule ou l'énonciation qui peut sembler nécessaire en conséquence de cette omission.

Short title

6. This Act may be cited as the Statute Law Revision Act, 1950.

6. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi de 1950 sur la revision du droit statutaire.

SCHEDULES

FIRST SCHEDULE

Enactments of the Parliaments of England, Great Britain and the United Kingdom

Reign and Chapter	Title
30 & 31 Vict.: c. 3—	Constitution Act, 1867. In part, namely,— Section one hundred and eighteen.

ANNEXES

PREMIÈRE ANNEXE

Dispositions législatives des parlements d'Angleterre, de Grande-Bretagne et du Royaume-Uni.

Règne et chapitre	Titre
30 et 31 Vict., c. 3	Loi constitutionnelle de 1867. En partie, à savoir: Article cent dix-huit.

No. 35

BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1951

14-15 George VI, c. 32 (U.K.)

An Act to amend the British North America Act, 1867

[31st May 1951]

Whereas the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a measure to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The British North America Act, 1867, is amended by adding thereto immediately after section ninety-four thereof the following heading and section:—

“Old Age Pensions”

“94A. It is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to old age pensions in Canada, but no law made by the Parliament of Canada in relation to old age pensions shall affect the operation of any law present or future of a Provincial Legislature in relation to old age pensions.”

2. This Act may be cited as the British North America Act, 1951, and the British North America Acts, 1867 to 1949, and this

Amendment as to legislation respecting old age pensions. 30 & 31 Vict. c. 3

Short title and citation

N° 35

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1951

14-15 George VI, ch. 32 (R.-U.)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867

[31 mai 1951]

Considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, assemblés en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, lui demandant de daigner faire soumettre au Parlement du Royaume-Uni une mesure pour l'établissement des dispositions ci-après énoncées;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, réunis en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, est modifié par l'adjonction de la rubrique et de l'article suivants, immédiatement après l'article quatre-vingt-quatorze:

«Pensions de vieillesse»

«94A. Il est déclaré, par les présentes, que le Parlement du Canada peut, à l'occasion, légiférer sur les pensions de vieillesse au Canada, mais aucune loi édictée par le Parlement du Canada à l'égard des pensions de vieillesse ne doit atteindre l'application de quelque loi présente ou future d'une législature provinciale relativement aux pensions de vieillesse.»

2. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951. Les Actes de l'Amérique du Nord

Modification quant à la législation sur les pensions de vieillesse. 30 et 31 Vict., c. 3

Titre abrégé et citation

Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1951.

[Note: Repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

britannique, 1867 à 1949, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1951.

[Note : Abrogé par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

No. 36

BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1952

1 Elizabeth II, c. 15, (Canada)

[R.S. 1952, c. 304]

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1951, with respect to the Readjustment of Representation in the House of Commons.

30 & 31, Vict.
c. 3. (U.K.)
amended

1. Section 51 of the British North America Act, 1867, as enacted by the British North America Act, 1946, is repealed and the following substituted therefor:

Readjustment
of representa-
tion in Com-
mons

“51. (1) Subject as hereinafter provided, the number of members of the House of Commons shall be two hundred and sixty-three and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and sixty-one and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule 1 is less than two hundred and sixty-one, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having

N° 36

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE, 1952

1 Elizabeth II, ch. 15 (Canada)

[S.R. 1952, ch. 304]

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1951, en ce qui concerne le rajustement de la représentation à la Chambre des Communes.

1. L'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, édicté par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30 et 31
Vict., c. 3,
R.-U.
Modification

«51. (1) Sous réserve des dispositions ci-après énoncées, le nombre des membres de la Chambre des Communes est de deux cent soixante-trois et la représentation des provinces à ladite Chambre doit, dès l'entrée en vigueur du présent article et, dans la suite, sur l'achèvement de chaque recensement décennal, être rajustée par l'autorité, de la manière et à compter de l'époque que le Parlement du Canada prévoit à l'occasion, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

Rajustement de
la représenta-
tion aux Com-
munes

Règles

1. Il est attribué à chacune des provinces un nombre de députés calculé en divisant la population totale des provinces par deux cent soixante et un et en divisant la population de chaque province par le quotient ainsi obtenu, abstraction faite du reste qui pourrait être consécutif à ladite méthode de division, sauf ce qui est prévu ci-après dans le présent article.

2. Si le nombre total de députés attribué à toutes les provinces en vertu de la règle 1 est inférieur à deux cent soixante et un, d'autres députés seront attribués (un par province) aux provinces qui ont des

remainders in the computation under rule 1 commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and sixty-one.

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules 1 and 2, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules 1 and 2 shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

4. In the event that rules 1 and 2 cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules 1 and 2 continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules 1 and 2 have ceased to apply and the number two hundred and sixty-one shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule 3.

5. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules 1 to 4 of this subsection at the last preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population; but for the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of this rule shall not be included in the divisor mentioned in rules 1 to 4 of this subsection.

quantités restantes dans le calcul visé par la règle 1, en commençant par la province possédant le reste le plus considérable et en continuant avec les autres provinces par ordre d'importance de leurs quantités restantes jusqu'à ce que le nombre total de députés attribué atteigne deux cent soixante et un.

3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province, et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.

4. Si les règles 1 et 2 cessent de s'appliquer à l'égard d'une province, alors, en vue du calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces pour lesquelles les règles 1 et 2 demeurent applicables, la population totale des provinces doit être réduite du chiffre de la population de la province à l'égard de laquelle les règles 1 et 2 ne s'appliquent plus, et le nombre deux cent soixante et un doit être réduit du nombre de députés attribué à cette province en vertu de la règle 3.

5. A l'occasion d'un tel rajustement, le nombre des députés d'une province quelconque ne doit pas être réduit de plus de quinze pour cent au-dessous de la représentation à laquelle, cette province avait droit, en vertu des règles 1 à 4 du présent paragraphe, lors du rajustement précédent de la représentation de ladite province, et la représentation d'une province ne doit subir aucune réduction qui pourrait lui assigner un plus faible nombre de députés que toute autre province dont la population n'était pas plus considérable d'après les résultats du dernier recensement décennal d'alors. Cependant, aux fins de tout rajustement subséquent de représentation prévu par le présent article, aucune augmentation du nombre de membres de la Chambre des Communes, consécutive à l'application de la présente règle, ne doit être comprise dans le diviseur mentionné aux règles 1 à 4 du présent paragraphe.

6. Such readjustment shall not take effect until termination of the then existing Parliament.

6. Ce rajustement ne prendra effet qu'à la fin du Parlement alors existant.

Yukon Territory and other part not comprised within a province

(2) The Yukon Territory as constituted by chapter 41 of the Statutes of Canada, 1901, shall be entitled to one member, and such other part of Canada not comprised within a province as may from time to time be defined by the Parliament of Canada shall be entitled to one member."

(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre 41 des Statuts du Canada de 1901, a droit à un député, et telle autre partie du Canada non comprise dans une province qui peut, à l'occasion, être définie par le Parlement du Canada, a droit à un député.»

Yukon et autre partie non comprise dans une province

Short title and citation

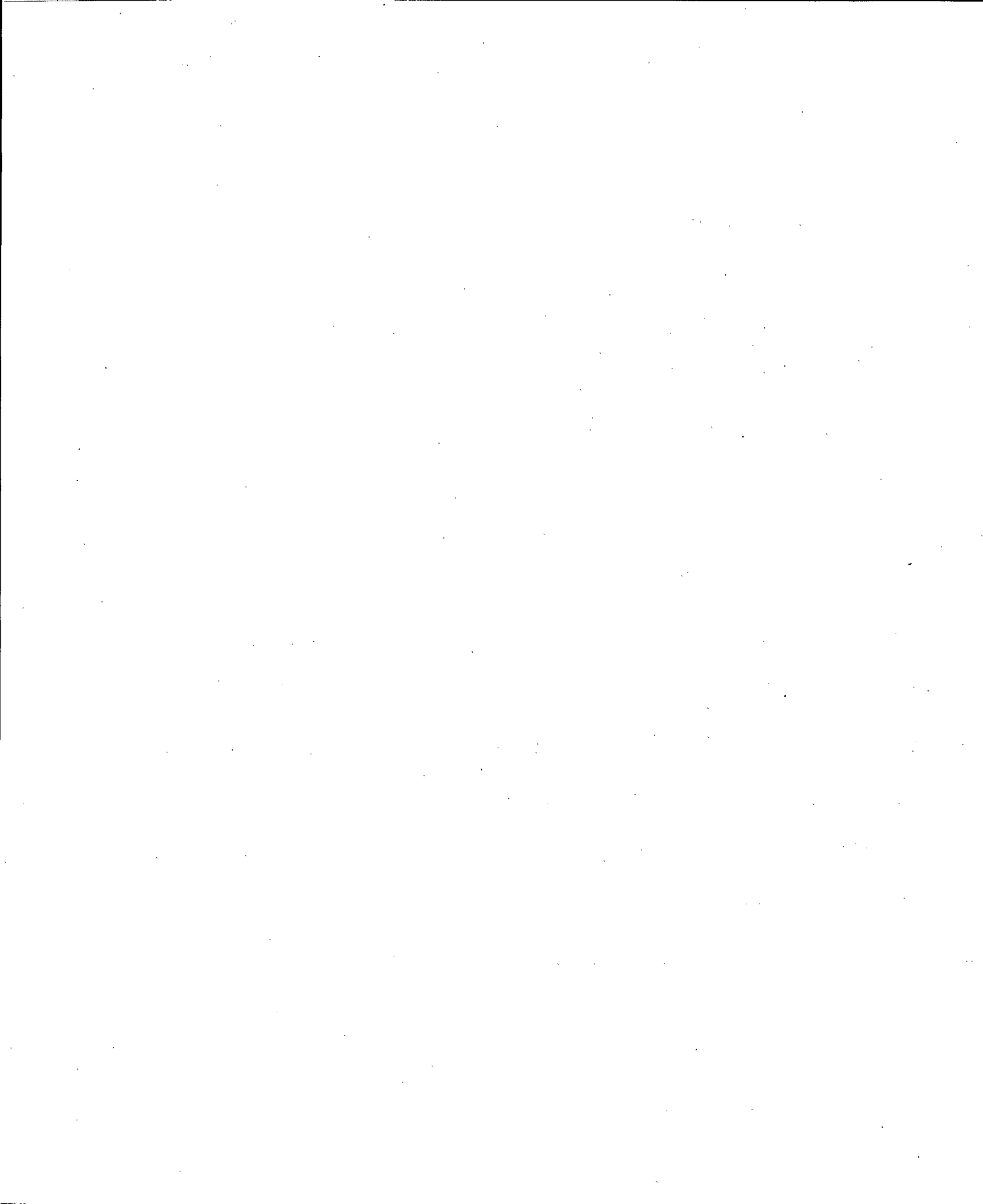
2. This Act may be cited as the British North America Act, 1952 and the British North America Acts, 1867 to 1951, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1952.

[Note: Repealed by the Constitution Act, 1982 (No. 44 *infra*).]

2. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1951, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1952.

[Note: Abrogé par la Loi constitutionnelle de 1982 (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé et citation



No. 37

CONSTITUTION ACT, 1960

(BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1960)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

9 Elizabeth II, c. 2 (U.K.)

An Act to amend the Constitution Act, 1867

[20th December 1960]

Whereas the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted addresses to Her Majesty praying that Her Majesty may graciously be pleased to cause a measure to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. Section ninety-nine of the Constitution Act, 1867 is hereby repealed and the following substituted therefor:—

“99. (1) Subject to subsection (2) of this section, the judges of the superior courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

(2) A judge of a superior court, whether appointed before or after the coming into force of this section, shall cease to hold office

Amendment as to tenure of office of judges. 30 & 31 Vict. c. 3

“Tenure of office of judges”

N° 37

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1960

(ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1960)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

9 Elizabeth II, ch. 2 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

[20 décembre 1960]

Considérant que le Sénat et la Chambre des communes du Canada, assemblés en Parlement, ont soumis des adresses à Sa Majesté, lui demandant de daigner faire présenter au Parlement du Royaume-Uni un texte législatif établissant les dispositions ci-après énoncées;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, réunis en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. L'article quatre-vingt-dix-neuf de la Loi constitutionnelle de 1867 est par les présentes abrogé et remplacé par ce qui suit:

«99. (1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, les juges des cours supérieures resteront en fonction durant bonne conduite, mais ils pourront être révoqués par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Un juge d'une cour supérieure, nommé avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, cessera d'occuper sa charge lorsqu'il

Modification relative à la durée des fonctions des juges. 30 et 31 Vict., c. 3

Durée des fonctions des juges

upon attaining the age of seventy-five years, or upon the coming into force of this section if at that time he has already attained that age.”

aura atteint l'âge de soixante-quinze ans, ou à l'entrée en vigueur du présent article si, à cette époque, il a déjà atteint ledit âge.»

Short title and citation

2. *This Act may be cited as the British North America Act, 1960; and the British North America Acts, 1867 to 1952, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1960.*

2. *La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1952, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1960.*

Titre abrégé et citation

Short title

2. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1960*.

[Note: Section 2 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

2. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1960*.

[Note: L'article 2 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé

Commencement

3. This Act shall come into force on the first day of March, nineteen hundred and sixty-one.

3. La présente loi entrera en vigueur le premier jour de mars mil neuf cent soixante et un.

Entrée en vigueur

Short title and
citation

2. *This Act may be cited as the British North America Act, 1964; and the British North America Acts, 1867 to 1960 and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1964.*

2. *La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1960, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1964.*

Titre abrégé et
citation

Short title

2. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1964*.

[Note: Section 2 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

2. Titre abrégé: *Loi constitutionnelle de 1964*.

[Note: L'article 2 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

Titre abrégé

No. 38

CONSTITUTION ACT, 1964

(BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1964)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

12-13 Elizabeth II, c. 73 (U.K.)

An Act to amend the Constitution Act, 1867

[31st July 1964]

Whereas the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an Address to Her Majesty praying that Her Majesty may graciously be pleased to cause a measure to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. Section 94A of the Constitution Act, 1867 is hereby repealed and the following substituted therefor:

"94A. The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter."

Amendment as to legislation respecting old age pensions. 30 & 31 Vict. c. 3

"Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits"

N° 38

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1964

(ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1964)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

12-13 Elizabeth II, ch. 73 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

[Le 31 juillet 1964]

Considérant que le Sénat et la Chambre des communes du Canada, assemblés en Parlement, ont soumis une adresse à Sa Majesté, lui demandant de daigner faire présenter au Parlement du Royaume-Uni un texte législatif établissant les dispositions ci-après énoncées;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, réunis en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. L'article quatre-vingt-quatorze A de la Loi constitutionnelle de 1867 est par les présentes abrogé et remplacé par ce qui suit:

"94A. Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'une législature provinciale en ces matières."

Modification relative à la législation concernant les pensions de vieillesse. 30 et 31 Vict., c. 3

Législation concernant les pensions de vieillesse et les prestations additionnelles

No. 39

CONSTITUTION ACT, 1965

(BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1965)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

14 Elizabeth II, c. 4 (Canada)

An Act to make provision for the retirement of members of the Senate

[Assented to 2nd June 1965]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO CONSTITUTION ACT, 1867

30 and 31 Vict., c. 3

1. Section 29 of the *Constitution Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

Tenure of place in Senate

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

Retirement upon attaining age of seventy-five years

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

Short title and citation of Part I

2. This Part may be cited as the *British North America Act, 1965*, and the *British North America Acts, 1867 to 1964*, and this

N° 39

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1965

(ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1965)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

14 Elizabeth II, ch. 4 (Canada)

Loi instituant la retraite des membres du Sénat

[Sanctionnée le 2 juin 1965]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

MODIFICATIONS À LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 et 31 Vict., c. 3

1. L'article 29 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

Sénateurs nommés à vie

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»

Retraite à l'âge de soixante-quinze ans

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965*. Les *Actes de l'Amérique du Nord*

Titre abrégé et citation de la Partie I

Part may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1965.

britannique, 1867 à 1964, et la présente Partie peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965.

Short title

2. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1965*.

[Note: Section 2 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

2. Titre abrégé de la présente partie: *Loi constitutionnelle de 1965*.

Titre abrégé

[Note: L'article 2 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

.....

.....

No. 40

CONSTITUTION ACT, 1974

(BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1974)

[Note: This Act, originally entitled the *British North America Act (No. 2), 1974*, was enacted as Part I of the *Representation Act, 1974*. Its title was changed to *British North America Act, 1974* by subsection 38(1) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977* (No. 43 *infra*), and to the present title by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*). See also the note to section 3 of this Act.]

23 Elizabeth II, c. 13 (Canada)

[Assented to 20th December, 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

.....

PART I

CONSTITUTION ACT, 1867

2. Subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

“51. (1) *The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:*

Readjustment of representation in Commons

N° 40

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1974

(ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1974)

[Note: Le titre original de cette loi, constituant la partie I de la *Loi sur la représentation (1974)*, était : *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*. Il fut remplacé, aux termes du paragraphe 38(1) de la *Loi corrective de 1977* (n° 43 *infra*), par : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974* et, finalement, aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*), par le titre actuel. Voir aussi la note accompagnant l'article 3.]

23 Elizabeth II, ch. 13 (Canada)

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

.....

PARTIE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«51. (1) *Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:*

Rajustement de la représentation aux Communes

Rules

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the numbers of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant

a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province moyennement peuplée par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a); et

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).

Règles

5. (1) *On any readjustment,*

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or
(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that census.

(2) *On any readjustment,*

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

5. (1) *Lors d'un rajustement,*

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i);

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté après ce recensement.

(2) *Lors d'un rajustement,*

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure alors inchangé;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rules 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, dont la population a augmenté

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

[Note: See the note to section 51 of the *Constitution Act, 1867* (No. 5 *supra*).]

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act* (No. 2), 1974, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*.

Short title

3. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1974*.

[Note: The original section 3 (in italics) was repealed and a new section substituted by subsection 38(1) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977* (No. 43 *infra*). The section enacted in 1977 was repealed and the new section 3 substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province;

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement;

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»

[Note: Voir la note accompagnant l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867* (n° 5 *supra*).]

Titre abrégé et référence

3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* (n° 2), 1974; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*.

3. Titre abrégé de la présente partie: *Loi constitutionnelle de 1974*.

[Note: L'article 3 (dont la version originale est en italique) a été abrogé et remplacé aux termes du paragraphe 38(1) de la *Loi corrective de 1977* (n° 43 *infra*) et, de nouveau, aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

PART II

PARTIE II

.....

.....

Commence-
ment

8. This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

8. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.

Entrée en
vigueur

No. 41

CONSTITUTION ACT (No. 1), 1975

(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1975*)

[Note: The short title (in italics) of this Act, which was enacted as Part I of the *Northwest Territories Representation Act*, was changed to the present title by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*). See also the note to section 3 of this Act.]

23-24 Elizabeth II, c. 28 (Canada)

[*Assented to 13th March, 1975*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

.....

PART I

CONSTITUTION ACT, 1867

2. Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

Yukon Territory and Northwest Territories

“(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.”

Short title and citation

3. *This Part may be cited as the British North America Act, 1975, and the British North America Acts, 1867 to 1974-75 and this Part may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1975.*

N° 41

LOI CONSTITUTIONNELLE N° 1 DE 1975

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1975*)

[Note : Le titre abrégé (en italique) de cette loi, constituant la partie I de la *Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest*, a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*). Voir aussi la note accompagnant l'article 3.]

23-24 Elizabeth II, ch. 28 (Canada)

[*Sanctionnée le 13 mars 1975*]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

.....

PARTIE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

2. Le paragraphe 51(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest

«(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.»

Titre abrégé et référence

3. *La présente Partie peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975; les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre:*

Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975.

Short title

3. This Part may be cited as the *Constitution Act (No. 1), 1975*.

[Note: The original section 3 (in italics) was repealed and a new section substituted by section 31 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977* (No. 43 *infra*). The section enacted in 1977 was repealed and the new section 3 substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3. Titre abrégé de la présente partie : *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975*. Titre abrégé

[Note : L'article 3 (dont la version originale est en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de l'article 31 de la *Loi corrective de 1977* (n° 43 *infra*) et, de nouveau, aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

.....

.....

No. 42

CONSTITUTION ACT (No. 2), 1975
(*BRITISH NORTH AMERICA ACT, (No. 2)*
1975)

[Note: The present short title was substituted for the original short title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

23-24 Elizabeth II, c. 53 (Canada)

An Act to amend the Constitution Acts, 1867 to 1975

[Assented to 19th June, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Constitution of
Senate altered

1. Notwithstanding anything in the *Constitution Act, 1867*, or in any Act amending that Act, or in any Act of the Parliament of Canada, or in any order in council or terms or conditions of union made or approved under any such Act,

(a) the number of Senators provided for under section 21 of the *Constitution Act, 1867*, as amended, is increased from one hundred and two to one hundred and four;

(b) the maximum number of Senators is increased from one hundred and ten to one hundred and twelve; and

(c) the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by one member each.

“Province”

2. For the purposes of this Act, the term “Province” in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the term “province” by section 28 of the *Interpretation Act*.

N° 42

LOI CONSTITUTIONNELLE N° 2 DE 1975

(*ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD*
BRITANNIQUE N° 2, 1975)

[Note: Le titre abrégé (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

23-24 Elizabeth II, ch. 53 (Canada)

Loi modifiant les Lois constitutionnelles de 1867 à 1975

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Modification à
la composition
du Sénat

1. Par dérogation à la *Loi constitutionnelle de 1867*, aux lois modifiant cette loi, aux lois du Parlement du Canada, aux arrêtés en conseil ou aux termes et conditions d'union pris ou approuvés en vertu de ces lois,

a) le nombre de sénateurs prévu à l'article 21 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa forme modifiée, est porté de cent deux à cent quatre;

b) le nombre maximal de sénateurs est porté de cent dix à cent douze; et

c) le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest ont le droit d'être représentés au Sénat par un sénateur chacun.

«Province»

2. Pour l'application de la présente loi, le terme «province» a, à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le même sens que dans l'article 28 de la *Loi d'interprétation*.

Short title and
citation

3. *This Act may be cited as the British North America Act, (No. 2) 1975, and shall be included among the Acts that may be cited as the British North America Acts, 1867 to 1975.*

3. *La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, et doit être comprise dans la liste des lois qui peuvent être citées sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975.*

Titre abrégé et
citation

Short title

3. This Act may be cited as the *Constitution Act (No. 2), 1975.*

[Note: Section 3 (in italics) was repealed and the new section substituted by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

3. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.*

Titre abrégé

[Note : L'article 3 (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 1977

25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada)

[Assented to 29th June, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

.....
NORTHWEST TERRITORIES
REPRESENTATION ACT

31. Section 3 of the *Northwest Territories Representation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Short title and citation

“3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1975*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1975*.”

[Note: See the notes to the short title and section 3 of the *Constitution Act (No. 1), 1975 (No. 41 supra)*.]

.....
REPRESENTATION ACT, 1974

38. (1) Section 3 of the *Representation Act, 1974* is repealed and the following substituted therefor:

Short title and citation

“3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.”

[Note: See the notes to the title and section 3 of the *Constitution Act, 1974 (No. 40 supra)*.]

LOI CORRECTIVE DE 1977

25-26 Elizabeth II, ch. 28 (Canada)

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

.....
LOI SUR LA REPRÉSENTATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

31. L'article 3 de la *Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Titre abrégé et référence

«3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975 et Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974* ou sous le titre général: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*.»

[Note: Voir les notes accompagnant le titre abrégé et l'article 3 de la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975 (n° 41 supra)*.]

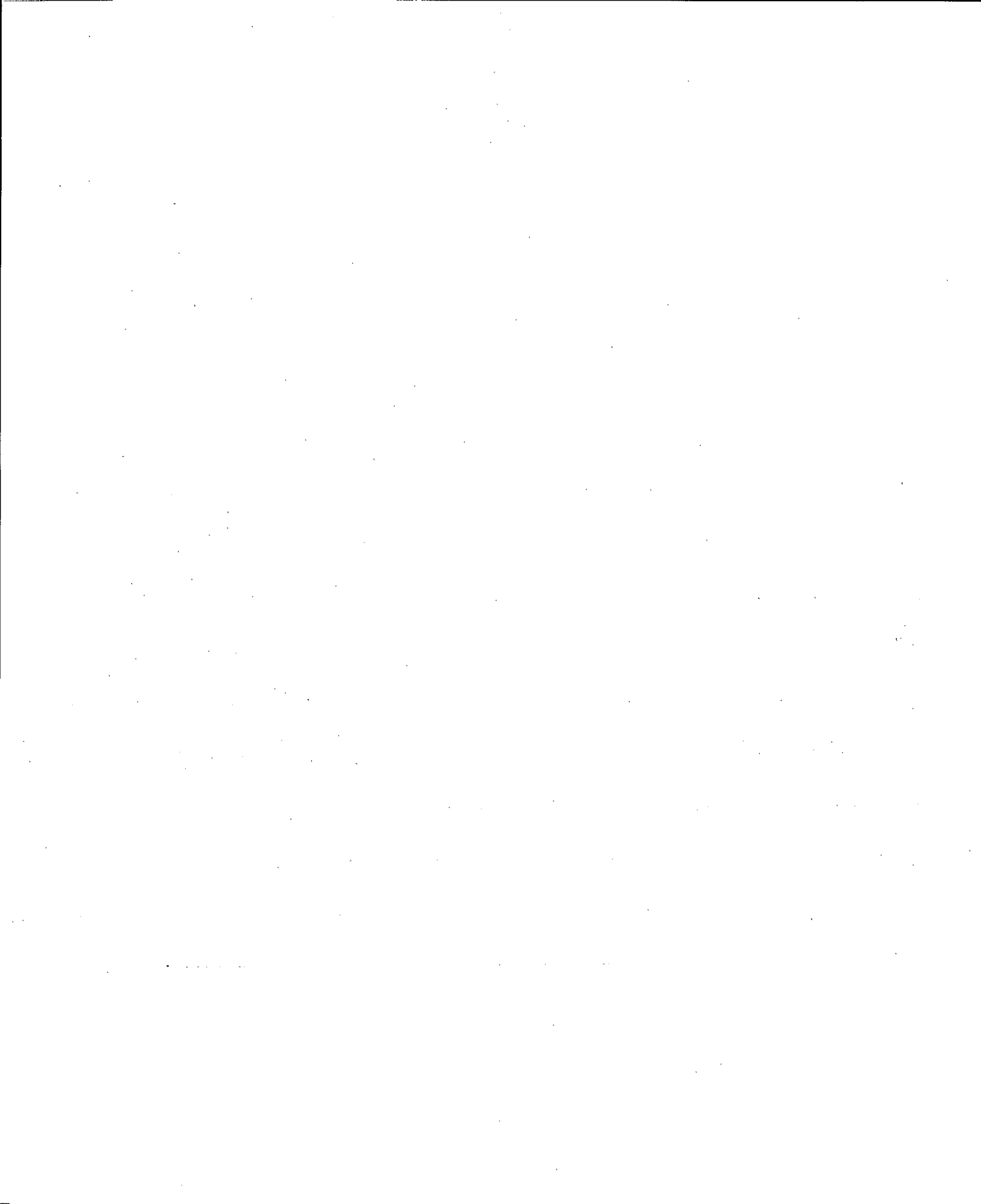
.....
LOI SUR LA REPRÉSENTATION (1974)

38. (1) L'article 3 de la *Loi sur la représentation (1974)* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Titre abrégé et référence

«3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974 et Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, ou sous le titre général: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.»

[Note: Voir les notes accompagnant le titre et l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1974 (n° 40 supra)*.]



No. 44

CANADA ACT 1982

including the

CONSTITUTION ACT, 1982

1982, c. 11 (U.K.)

[29th March 1982]

[Note: The English version of the *Canada Act 1982* is contained in the body of the Act; its French version is found in Schedule A. Schedule B contains the English and French versions of the *Constitution Act, 1982*.]

N° 44

LOI DE 1982 SUR LE CANADA,

y compris la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

1982, ch. 11 (R.-U.)

[29 mars 1982]

[Note: Le texte de la loi elle-même a été adopté en anglais sous le titre *Canada Act 1982*. La version française du texte figure à l'annexe A et la *Loi constitutionnelle de 1982*, édictée par le texte, figure, dans ses deux versions, à l'annexe B.]

ANNEXE A—SCHEDULE A

An Act to give effect to a request by the Senate and House of Commons of Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The *Constitution Act, 1982* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.

Constitution Act, 1982
enacted

Loi donnant suite à une demande du Sénat et de la Chambre des communes du Canada

Sa Très Excellente Majesté la Reine, considérant :

qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci, édicte :

1. La *Loi constitutionnelle de 1982*, énoncée à l'annexe B, est édictée pour le Canada et y a force de loi. Elle entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Adoption de la
Loi constitutionnelle de 1982

Termination of power to legislate for Canada	2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the <i>Constitution Act, 1982</i> comes into force shall extend to Canada as part of its law.	2. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> ne font pas partie du droit du Canada.	Cessation du pouvoir de légiférer pour le Canada
French version	3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.	3. La partie de la version française de la présente loi qui figure à l'annexe A a force de loi au Canada au même titre que la version anglaise correspondante.	Version française
Short title	4. This Act may be cited as the <i>Canada Act 1982</i> .	4. Titre abrégé de la présente loi : <i>Loi de 1982 sur le Canada</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE B

ANNEXE B

CONSTITUTION ACT, 1982

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

PART I

PARTIE I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMSCHARTE CANADIENNE DES DROITS ET
LIBERTÉS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

*Guarantee of Rights and Freedoms**Garantie des droits et libertés*

Rights and freedoms in Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Droits et libertés au Canada

*Fundamental Freedoms**Libertés fondamentales*

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

Libertés fondamentales

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- (c) freedom of peaceful assembly; and
- (d) freedom of association.

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;
- c) liberté de réunion pacifique;
- d) liberté d'association.

*Democratic Rights**Droits démocratiques*

Democratic rights of citizens

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

Droits démocratiques des citoyens

Maximum duration of legislative bodies

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Mandat maximal des assemblées

Continuation in special circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Prolongations spéciales

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séance annuelle

Mobility Rights

Liberté de circulation et d'établissement

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

Liberté d'établissement

(a) to move to and take up residence in any province; and

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

b) de gagner leur vie dans toute province.

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

Restriction

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

Legal Rights

Garanties juridiques

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement

Arrest or detention

10. Everyone has the right on arrest or detention

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

Arrestation ou détention

(a) to be informed promptly of the reasons therefor;

a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;

(b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and

b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;

(c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

Proceedings in criminal and penal matters

11. Any person charged with an offence has the right

(a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;

(b) to be tried within a reasonable time;

(c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;

(d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;

(e) not to be denied reasonable bail without just cause;

(f) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;

(g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

(h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and

(i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

Treatment or punishment

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Self-crimination

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a

c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

11. Tout inculpé a le droit :

a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;

b) d'être jugé dans un délai raisonnable;

c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;

d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;

e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;

f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;

g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;

h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;

i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

Affaires criminelles et pénales

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Cruauté

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour perjure ou pour témoignages contradictoires.

Témoignage incriminant

prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Interpreter

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Interprète

Equality Rights

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

Programmes de promotion sociale

[Note: This section became effective on April 17, 1985. See subsection 32(2) and the note thereto.]

[Note: Cet article n'a pris effet que le 17 avril 1985. Voir le paragraphe 32(2) et la note correspondante.]

Official Languages of Canada

Official languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Langues officielles du Canada

Official languages of New Brunswick

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Langues officielles du Nouveau-Brunswick

Advancement of status and use

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Progression vers l'égalité

Proceedings of Parliament

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

Travaux du Parlement

Proceedings of New Brunswick legislature

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick

Parliamentary
statutes and
records

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Documents par-
lementaires

New Brunswick
statutes and
records

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Documents de
la Législature
du Nouveau-
Brunswick

Proceedings in
courts estab-
lished by Par-
liament

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Procédures
devant les tribu-
naux établis par
le Parlement

Proceedings in
New Brunswick
courts

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Procédures
devant les tribu-
naux du Nou-
veau-Brunswick

Communica-
tions by public
with federal
institutions

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
fédérales

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communica-
tions by public
with New
Brunswick
institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
du Nouveau-
Brunswick

Continuation of
existing consti-
tutional provi-
sions

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Maintien en
vigueur de cer-
taines disposi-
tions

Rights and
privileges pre-
served

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la

Droits préservés

after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Minority Language Educational Rights

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Language of instruction

23. (1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

[Note: See also section 59 and the note thereto.]

Continuity of language instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

Application where numbers warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Enforcement

Enforcement of guaranteed rights and freedoms

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

[Note : Voir l'article 59 et la note correspondante.]

Langue d'instruction

Continuité d'emploi de la langue d'instruction

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Justification par le nombre

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

Recours

Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Exclusion of evidence bringing administration of justice into disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Irrecevabilité d'éléments de preuve qui risqueraient de déconsidérer l'administration de la justice

General

Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

[Note: Paragraph 25(b) (in italics) was repealed and the new paragraph substituted by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

[Note: L'alinéa 25b) (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Maintien des droits et libertés des autochtones

Other rights and freedoms not affected by Charter

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

Maintien des autres droits et libertés

Multicultural heritage

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Maintien du patrimoine culturel

Rights guaranteed equally to both sexes

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

Rights respecting certain schools preserved

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

Maintien des droits relatifs à certaines écoles

Application to territories and territorial authorities

30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

Application aux territoires

Legislative powers not extended

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Non-élargissement des compétences législatives

Application of Charter

Application de la charte

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

(a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

(b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

32. (1) La présente charte s'applique :

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

Application de la charte

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

[Note: This section came into force on April 17, 1982. See the proclamation of that date (No. 45 *infra*.)]

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

[Note: Cet article est entré en vigueur le 17 avril 1982. Voir la proclamation à cet effet (n° 45 *infra*.)]

Restriction

Exception where express declaration

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

Dérogation par déclaration expresse

Operation of exception

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

Effet de la dérogation

Five year limitation

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

Durée de validité

Re-enactment

(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Nouvelle adoption

Five year limitation

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Durée de validité

Citation

Titre

Citation

34. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

34. Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés*.

Titre

PART II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF
CANADARecognition of
existing aboriginal
and treaty
rights

35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Definition of
"aboriginal
peoples of
Canada"

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

Land claims
agreements

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Aboriginal and
treaty rights are
guaranteed
equally to both
sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

[Note: Subsections 35(3) and (4) were added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

Commitment to
participation in
constitutional
conference

35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "*Constitution Act, 1867*", to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

PART III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

Commitment to
promote equal
opportunities

36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

PARTIE II

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU
CANADA

35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuits et des Métis du Canada.

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits — ancestraux ou issus de traités — visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

[Note : Les paragraphes 35(3) et (4) ont été ajoutés aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la "*Loi constitutionnelle de 1867*", de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

[Note : Ajouté aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

PARTIE III

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à :

a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;

Confirmation
des droits existants des peuples autochtones
Définition de «peuples autochtones du Canada»

Accords sur des revendications territoriales

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

Engagements relatifs à l'égalité des chances

- (a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;
- (b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and
- (c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

- b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;
- c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

Commitment respecting public services

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

Engagement relatif aux services publics

PART IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

Constitutional conference

37. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.

Participation of aboriginal peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

[Note: Part IV was repealed effective April 17, 1983 by section 54 of this Act.]

PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

Constitutional conferences

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime

PARTIE IV

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

37. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

[Note: L'abrogation de la partie IV était prévue pour le 17 avril 1983 aux termes de l'article 54.]

PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les

Conférence constitutionnelle

Participation des peuples autochtones

Participation des territoires

Conférences constitutionnelles

Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Participation des territoires

Subsection 35(1) not affected

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).

Non-dérogation au paragraphe 35(1)

[Note: Part IV.1 was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). By the same proclamation, it was repealed effective April 18, 1987. See section 54.1 of this Act.]

[Note: La partie IV.1 a été ajoutée aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*), son abrogation étant prévue pour le 18 avril 1987. Voir l'article 54.1.]

PART V

PARTIE V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

Procédure normale de modification

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

Majorité simple

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

Désaccord

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

Levée du désaccord

Restriction on proclamation

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

Restriction

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

Idem

Compensation

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

Compensation

Amendment by unanimous consent

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

Consentement unanime

(a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;

(b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;

(c) subject to section 43, the use of the English or the French language;

c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;

(d) the composition of the Supreme Court of Canada; and

d) la composition de la Cour suprême du Canada;

e) la modification de la présente partie.

(e) an amendment to this Part.

Amendment by
general proce-
dure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

- (a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;
- (b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;
- (c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;
- (d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;
- (e) the extension of existing provinces into the territories; and
- (f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

Amendment of
provisions relat-
ing to some but
not all prov-
inces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

- (a) any alteration to boundaries between provinces, and
- (b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendments
by Parliament

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

Amendments
by provincial
legislatures

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

Initiation of
amendment
procedures

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1):

- a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;
- b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;
- c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;
- d) sous réserve de l'alinéa 41d), la Cour suprême du Canada;
- e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;
- f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

Procédure nor-
male de modifi-
cation

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Exception

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

- a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;
- b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Modification à
l'égard de cer-
taines provinces

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Modification
par le Parle-
ment

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

Modification
par les législa-
tures

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

Initiative des
procédures

Commons or by the legislative assembly of a province.

Revocation of authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Possibilité de révocation

Amendments without Senate resolution

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

Modification sans résolution du Sénat

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

Computation du délai

Advice to issue proclamation

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

Demande de proclamation

Constitutional conference

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

Conférence constitutionnelle

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

Amendment to Constitution Act, 1867

50. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

"Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to
(a) exploration for non-renewable natural resources in the province;

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

50. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, de la rubrique et de l'article suivants :

«Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :
a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;

Modification de la Loi constitutionnelle de 1867

Compétence provinciale

(b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;

c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Export from
provinces of
resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Exportation
hors des provin-
ces

Authority of
Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

Pouvoir du Par-
lement

Taxation of
resources

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

Taxation des
ressources

(a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée;

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

"Primary
production"

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

«Production
primaire»

Existing powers
or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.»

Pouvoirs ou
droits existants

Idem

51. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

51. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

"THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,

(a) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if

(i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood."

«SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A :

a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :

(i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.»

PART VII

GENERAL

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primacy of
Constitution of
Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Primauté de la
Constitution du
Canada

Constitution of
Canada

(2) The Constitution of Canada includes
(a) the *Canada Act 1982*, including this Act;

(2) La Constitution du Canada comprend :
a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;

Constitution du
Canada

	(b) the Acts and orders referred to in the schedule; and	b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;	
	(c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).	c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).	
Amendments to Constitution of Canada	(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.	(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.	Modification
Repeals and new names	53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.	53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.	Abrogation et nouveaux titres
Consequential amendments	(2) Every enactment, except the <i>Canada Act 1982</i> , that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the <i>Constitution Act</i> followed by the year and number, if any, of its enactment.	(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la <i>Loi de 1982 sur le Canada</i> , qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de <i>Loi constitutionnelle</i> suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.	Modifications corrélatives
Repeal and consequential amendments	54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, sequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada. [Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]	54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi. [Note: Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]	Abrogation et modifications qui en découlent
Repeal of Part iv.1 and this section	54.1 Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987. [Note: Added by the <i>Constitution Amendment Proclamation, 1983</i> (No. 46 <i>infra</i>).]	54.1 La partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987. [Note: Ajouté par la <i>Proclamation de 1983 modifiant la Constitution</i> (n° 46 <i>infra</i>).]	Abrogation de la partie iv.1 et du présent article
French version of Constitution of Canada	55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada. [Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]	55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient. [Note: Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]	Version française de certains textes constitutionnels

English and French versions of certain constitutional texts

56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

Versions française et anglaise de certains textes constitutionnels

English and French versions of this Act

57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

Versions française et anglaise de la présente loi

Commencement

58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Entrée en vigueur

[Note: The *Constitution Act, 1982* was, subject to section 59 thereof, proclaimed in force on April 17, 1982 (No. 45 *infra*).]

[Note: La *Loi constitutionnelle de 1982* est, sous réserve de l'article 59, entrée en vigueur le 17 avril 1982 par proclamation (n° 45 *infra*).]

Commencement of paragraph 23(1)(a) in respect of Quebec

59. (1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

59. (1) L'alinéa 23(1)a) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec

Authorization of Quebec

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

Autorisation du Québec

Repeal of this section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Abrogation du présent article

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

[Note: Proclamations non encore prises au 31 octobre 1987.]

Short title and citations

60. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

60. Titre abrégé de la présente loi: *Loi constitutionnelle de 1982*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi: *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

Titres

References

61. A reference to the "*Constitution Acts, 1867 to 1982*" shall be deemed to include a reference to the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*".

61. Toute mention des "*Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*" est réputée constituer également une mention de la "*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*".

Mentions

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). See also section 3 of the *Constitution Act, 1985 (Representation)* (No. 47 *infra*).]

[Note: Ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*). Voir aussi l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)* (n° 47 *infra*).]

SCHEDULE

ANNEXE

SCHEDULE

to the

CONSTITUTION ACT, 1982

MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867.</i> " (2) Section 20 is repealed. (3) Class 1 of section 91 is repealed. (4) Class 1 of section 92 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Gov- ernment of the Province of Manito- ba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870.</i> " (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the union, dated the 23rd day of June, 1870		Rupert's Land and North-West- ern Territory Order
4.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871		British Columbia Terms of Union
5.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871.</i> "	Constitution Act, 1871
6.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873		Prince Edward Island Terms of Union
7.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875

ANNEXE

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982
ACTUALISATION DE LA CONSTITUTION

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
1. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (R.-U.)	(1) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1867.</i> » (2) L'article 20 est abrogé. (3) La catégorie 1 de l'article 91 est abrogée. (4) La catégorie 1 de l'article 92 est abrogée.	Loi constitutionnelle de 1867
2. Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Canada)	(1) Le titre complet est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>Loi de 1870 sur le Manitoba.</i> » (2) L'article 20 est abrogé.	Loi de 1870 sur le Manitoba
3. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, en date du 23 juin 1870		Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest
4. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie-Britannique, en date du 16 mai 1871		Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique
5. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (R.-U.)	L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1871.</i> »	Loi constitutionnelle de 1871
6. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île-du-Prince-Édouard, en date du 26 juin 1873		Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard
7. Acte du Parlement du Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (R.-U.)		Loi de 1875 sur le Parlement du Canada

SCHEDULE

to the

CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
8.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886.</i> "	Adjacent Territories Order
9.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886.</i> "	Constitution Act, 1886
10.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)	The Act is repealed.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
11.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
12.	The Alberta Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act
13.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act
14.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907.</i> "	Constitution Act, 1907
15.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915.</i> "	Constitution Act, 1915
16.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930.</i> "	Constitution Act, 1930

ANNEXE (suite)

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
8. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, en date du 31 juillet 1880		Décret en conseil sur les territoires adjacents
9. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1886.</i> »	Loi constitutionnelle de 1886
10. Acte du Canada (limites d'Ontario) 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.)		Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)
11. Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2 ^e session, 59 Vict., c. 3 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
12. Acte de l'Alberta, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 3 (Canada)		Loi sur l'Alberta
13. Acte de la Saskatchewan, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 42 (Canada)		Loi sur la Saskatchewan
14. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, 7 Ed. VII, c. 11 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1907.</i> »	Loi constitutionnelle de 1907
15. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1915.</i> »	Loi constitutionnelle de 1915
16. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1930.</i> »	Loi constitutionnelle de 1930

SCHEDULE

to the

CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
17.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) section 4 is repealed; and (b) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
18.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940.</i> "	Constitution Act, 1940
19.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	
20.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
21.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act.</i> "	Newfoundland Act
22.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
24.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	
25.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960.</i> "	Constitution Act, 1960

ANNEXE (suite)

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
17. Statut de Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (R.-U.)	Dans la mesure où ils s'appliquent au Canada : a) l'article 4 est abrogé; b) le paragraphe 7(1) est abrogé.	Statut de Westminster de 1931
18. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1940.</i> »	Loi constitutionnelle de 1940
19. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
20. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
21. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi sur Terre-Neuve.</i> »	Loi sur Terre-Neuve
22. Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
23. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
24. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Canada)	La loi est abrogée.	
25. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1960.</i> »	Loi constitutionnelle de 1960

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Concluded*

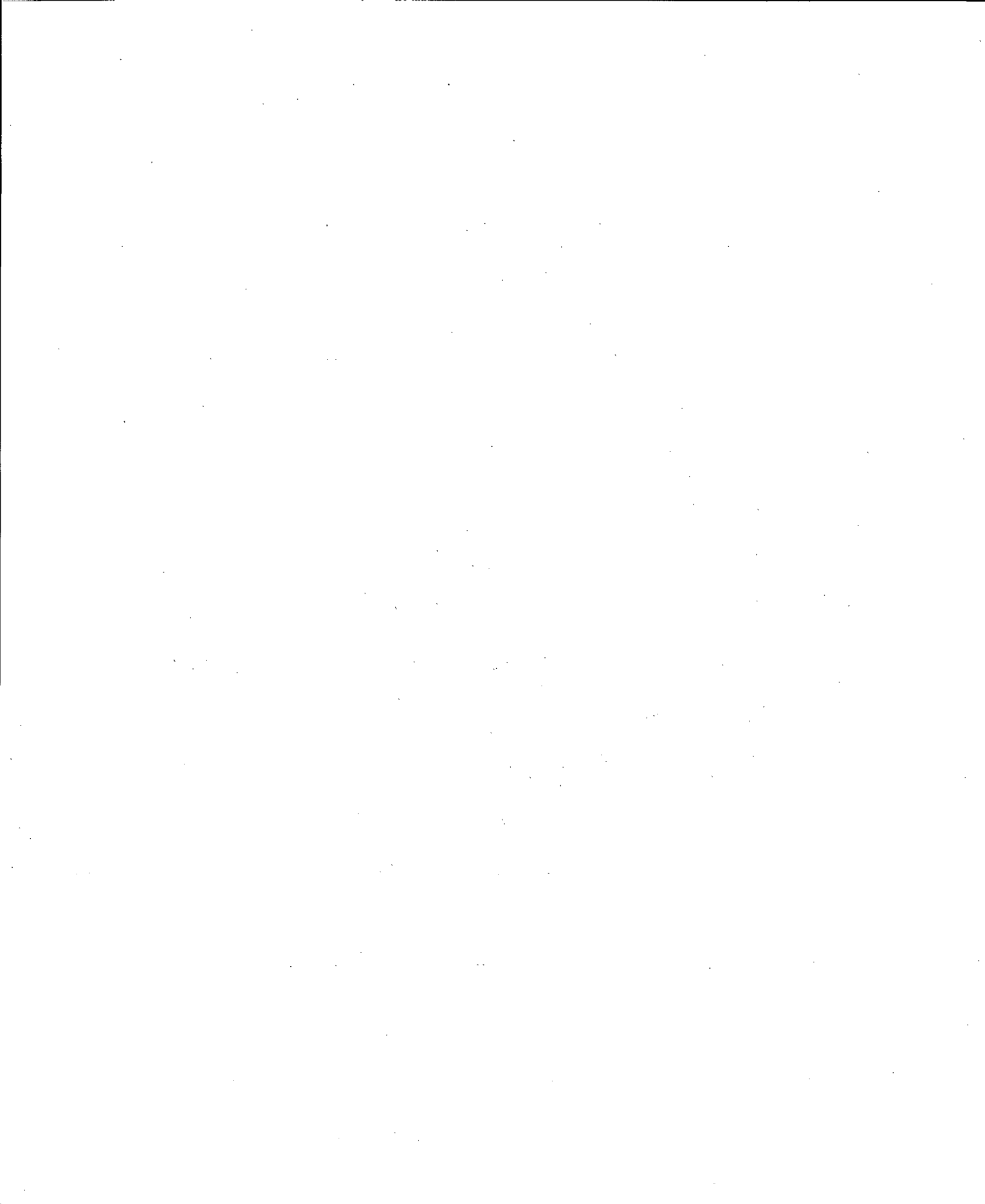
Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
26.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964.</i> "	Constitution Act, 1964
27.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965.</i> "	Constitution Act, 1965
28.	British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3; as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), is repealed and the following substituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974.</i> "	Constitution Act, 1974
29.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), is repealed and the following substituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1), 1975.</i> "	Constitution Act (No. 1), 1975
30.	British North America Act (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2), 1975.</i> "	Constitution Act (No. 2), 1975

ANNEXE (fin)

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
26. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1964.</i> »	Loi constitutionnelle de 1964
27. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Partie I (Canada)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1965.</i> »	Loi constitutionnelle de 1965
28. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par le paragraphe 38(1) de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1974.</i> »	Loi constitutionnelle de 1974
29. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par l'article 31 de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle n° 1 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 1 de 1975
30. Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Canada)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 2 de 1975



No. 45

PROCLAMATION

of April 17, 1982,

proclaiming in force the

CONSTITUTION ACT, 1982

SI/82-97

ELIZABETH R

JEAN CHRÉTIEN

Attorney General of Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in anyway concern,

Greeting:

A Proclamation

Whereas in the past certain amendments to the Constitution of Canada have been made by the Parliament of the United Kingdom at the request and with the consent of Canada;

And Whereas it is in accord with the status of Canada as an independent state that Canadians be able to amend their Constitution in Canada in all respects;

And Whereas it is desirable to provide in the Constitution of Canada for the recognition of certain fundamental rights and freedoms and to make other amendments to the Constitution;

And Whereas the Parliament of the United Kingdom has, at the request and with the consent of Canada, enacted the Canada Act, which provides for the patriation and amendment of the Constitution of Canada;

N° 45

PROCLAMATION

du 17 avril 1982

portant entrée en vigueur de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

TR/82-97

ELIZABETH R

JEAN CHRÉTIEN

Le procureur général du Canada

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi,

À tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Salut:

Proclamation

Considérant: qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni a déjà modifié à plusieurs reprises la Constitution du Canada;

Qu'en vertu de leur appartenance à un État souverain, les Canadiens se doivent de détenir tout pouvoir de modifier leur Constitution au Canada;

Qu'il est souhaitable d'inscrire dans la Constitution du Canada la reconnaissance d'un certain nombre de libertés et de droits fondamentaux et d'y apporter d'autres modifications;

Que le Parlement du Royaume-Uni, à la demande et avec le consentement du Canada, a adopté en conséquence la Loi sur le Canada, qui prévoit le rapatriement de la Constitution canadienne et sa modification;

And Whereas section 58 of the Constitution Act, 1982, set out in Schedule B to the Canada Act, provides that the Constitution Act, 1982 shall, subject to section 59 thereof, come into force on a day to be fixed by proclamation issued under the Great Seal of Canada.

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation, declare that the Constitution Act, 1982 shall, subject to section 59 thereof, come into force on the seventeenth day of April in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eighty-two.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Our City of Ottawa, this seventeenth day of April in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eighty-two and in the Thirty-first Year of Our Reign.

By Her Majesty's Command
ANDRÉ OUELLET
Registrar General of Canada
PIERRE TRUDEAU
Prime Minister of Canada

GOD SAVE THE QUEEN

Que l'article 58, figurant à l'annexe B de la Loi sur le Canada, stipule que, sous réserve de l'article 59, la Loi constitutionnelle de 1982 entrera en vigueur à une date fixée par proclamation sous le grand sceau du Canada.

Nous proclamons, sur l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, que la Loi constitutionnelle de 1982 entrera en vigueur, sous réserve de l'article 59, le dix-septième jour du mois d'avril en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Nous demandons à Nos loyaux sujets et à toute autre personne concernée de prendre acte de la présente proclamation.

En Foi de Quoi, Nous avons rendu les présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

Fait en Notre ville d'Ottawa, ce dix-septième jour du mois d'avril en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-deux, le trente et unième de Notre règne.

Par ordre de Sa Majesté:
Le registraire général du Canada,
ANDRÉ OUELLET
Le premier ministre du Canada
PIERRE TRUDEAU

DIEU PROTÈGE LA REINE

No. 46

CONSTITUTION AMENDMENT PROCLAMATION,
1983

SI/84-102

By Her Excellency the Right Honourable Jeanne Sauv ,
Governor General and Commander-in-Chief of Canada.
To All to Whom these Presents shall come,

Greeting:

JEANNE SAUV 

A Proclamation

Whereas the "Constitution Act, 1982" provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof;

And Whereas a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces was convened pursuant to section 37 of the "Constitution Act, 1982";

And Whereas that conference had included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada;

And Whereas the Prime Minister of Canada invited representatives of the aboriginal peoples of Canada and elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in discussions at that conference;

And Whereas, following that conference, the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces, have, by resolution, authorized an amendment to the Constitution of Canada to be made by

N  46

PROCLAMATION DE 1983 MODIFIANT LA
CONSTITUTION

TR/84-102

Par Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneur général et commandant en chef du Canada.
  tous ceux à qui les présentes parviendront,

Salut:

JEANNE SAUVÉ

Proclamation

Considérant: que la «Loi constitutionnelle de 1982» prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

Qu'une conférence constitutionnelle réunissant le premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux a été convoquée en application de l'article 37 de la «Loi constitutionnelle de 1982»;

Que cette conférence comportait à son ordre du jour des questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada;

Que le premier ministre du Canada a invité les représentants de ces peuples et des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux de cette conférence;

Qu'à la suite de cette conférence, le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le dernier recensement général, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces ont, par résolution, autorisée que la Constitution du Canada soit modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada;

proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada;

And Whereas one year, and not more than three years, have expired from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure relating to the amendment to the Constitution of Canada set forth in the schedule hereto;

And Whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation.

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In Testimony Whereof I have caused these Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this twenty-first day of June in the Year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-four.

JUDY EROLA
Registrar General of Canada

By Command,
MARK MACGUIGAN
Attorney General of Canada

P. E. TRUDEAU
Prime Minister of Canada

Qu'un délai compris entre un an et trois ans s'est écoulé depuis l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure relative à la modification de la Constitution du Canada prévue à l'annexe de la présente proclamation;

Que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a demandé de prendre la présente proclamation.

Sachez donc maintenant que je proclame que la Constitution du Canada est modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En Foi de Quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ai fait apposer le grand sceau du Canada.

En ma résidence d'Ottawa, ce vingt et unième jour de juin en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Le registraire général
du Canada
JUDY EROLA

Par ordre,
Le procureur général du Canada
MARK MACGUIGAN

Le premier ministre du Canada
P. E. TRUDEAU

SCHEDULE

ANNEXE

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the "Constitution Act, 1982" is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

2. Section 35 of the "Constitution Act, 1982" is amended by adding thereto the following subsections:

Land claims agreements

"(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

Aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to both sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Commitment to participation in constitutional conference

"35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "Constitution Act, 1867", to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

"PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

Constitutional conferences

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la «Loi constitutionnelle de 1982» est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la «Loi constitutionnelle de 1982» est modifié par adjonction de ce qui suit:

Accords sur des revendications territoriales

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «Loi constitutionnelle de 1867», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

«PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Conférences constitutionnelles

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences

	Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.		constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.
Participation of aboriginal peoples	(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.	Participation des peuples autochtones	(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.
Participation of territories	(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.	Participation des territoires	(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.
Subsection 35(1) not affected	(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."	Non-dérogation au paragraphe 35(1)	(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1)."
	5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:		5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:
Repeal of Part iv.1 and this section	"54.1 Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987."	Abrogation de la Partie iv.1 et du présent article	"54.1 La Partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987."
	6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:		6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:
References	"61. A reference to the "Constitution Acts, 1867 to 1982" shall be deemed to include a reference to the "Constitution Amendment Proclamation, 1983".	Mentions	"61. Toute mention des «Lois constitutionnelles de 1867 à 1982» est réputée constituer également une mention de la «Proclamation de 1983 modifiant la Constitution».

CITATION

7. This Proclamation may be cited as the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*".

TITRE

7. Titre de la présente proclamation: «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».

No. 47

CONSTITUTION ACT, 1985
(REPRESENTATION)

[Note: This Act was enacted as Part I of the
Representation Act, 1985.]

33-34-35 Elizabeth II, c. 8 (Canada)

[Assented to 4th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

.....

PART I

CONSTITUTION ACT, 1867

2. Subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act, 1974*, is repealed and the following substituted therefor:

Readjustment
of representa-
tion in Com-
mons

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.
2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application

N° 47

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1985
(REPRÉSENTATION ÉLECTORALE)

[Note: Cette loi constitue la partie I de la *Loi de 1985 sur la représentation électorale.*]

33-34-35 Elizabeth II, ch. 8 (Canada)

[Sanctionnée le 4 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète :

.....

PARTIE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version édictée par la *Loi constitutionnelle de 1974*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révisions élec-
torales

«51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

Règles

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.
2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée

of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.”

en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.»

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1985 (Representation)* and a reference to the *Constitution Acts 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Act, 1985 (Representation)*.

3. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*. Le renvoi aux *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est censé inclure le renvoi à la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*.

Titres

.....
PART III
.....

.....
PARTIE III
.....

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

13. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

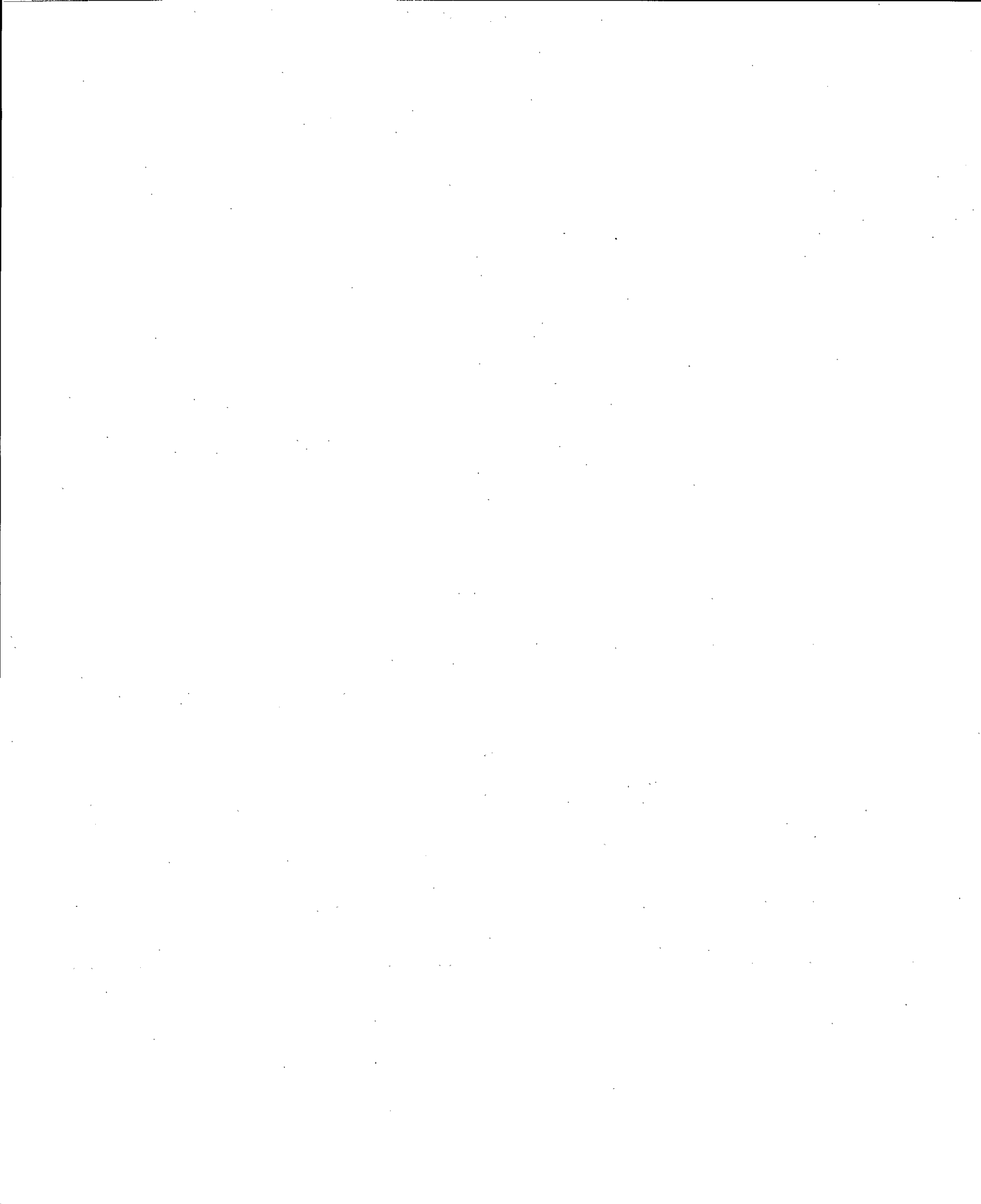
13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

APPENDIX III



APPENDICE III



CANADIAN BILL OF RIGHTS

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

An Act for the Recognition and Protection of
Human Rights and Fundamental Free-
doms

Loi ayant pour objets la reconnaissance et la
protection des droits de l'homme et des
libertés fondamentales

8-9 Elizabeth II, c. 44 (Canada)

8-9 Elizabeth II, ch. 44 (Canada)

[Assented to 10th August 1960]

[Sanctionnée le 10 août 1960]

Preamble

The Parliament of Canada, affirming that the Canadian Nation is founded upon principles that acknowledge the supremacy of God, the dignity and worth of the human person and the position of the family in a society of free men and free institutions;

Le Parlement du Canada proclame que la nation canadienne repose sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu, la dignité et la valeur de la personne humaine ainsi que le rôle de la famille dans une société d'hommes libres et d'institutions libres;

Préambule

Affirming also that men and institutions remain free only when freedom is founded upon respect for moral and spiritual values and the rule of law;

Il proclame en outre que les hommes et les institutions ne demeurent libres que dans la mesure où la liberté s'inspire du respect des valeurs morales et spirituelles et du règne du droit;

And being desirous of enshrining these principles and the human rights and fundamental freedoms derived from them, in a Bill of Rights which shall reflect the respect of Parliament for its constitutional authority and which shall ensure the protection of these rights and freedoms in Canada:

Et afin d'expliciter ces principes ainsi que les droits de l'homme et les libertés fondamentales qui en découlent, dans une Déclaration de droits qui respecte la compétence législative du Parlement du Canada et qui assure à sa population la protection de ces droits et de ces libertés,

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

BILL OF RIGHTS

DÉCLARATION DES DROITS

Recognition and declaration of rights and freedoms

1. It is hereby recognized and declared that in Canada there have existed and shall continue to exist without discrimination by reason of race, national origin, colour, religion or sex, the

1. Il est par les présentes reconnu et déclaré que les droits de l'homme et les libertés fondamentales ci-après énoncés ont existé et continueront à exister pour tout individu au Canada

Reconnaissance et déclaration des droits et libertés

following human rights and fundamental freedoms, namely,

- (a) the right of the individual to life, liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;
- (b) the right of the individual to equality before the law and the protection of the law;
- (c) freedom of religion;
- (d) freedom of speech;
- (e) freedom of assembly and association; and
- (f) freedom of the press.

Construction of
law

2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to

- (a) authorize or effect the arbitrary detention, imprisonment or exile of any person;
- (b) impose or authorize the imposition of cruel and unusual treatment or punishment;
- (c) deprive a person who has been arrested or detained
 - (i) of the right to be informed promptly of the reason for his arrest or detention,
 - (ii) of the right to retain and instruct counsel without delay, or
 - (iii) of the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of his detention and for his release if the detention is not lawful;
- (d) authorize a court, tribunal, commission, board or other authority to compel a person to give evidence if he is denied counsel, protection against self crimination or other constitutional safeguards;
- (e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations;
- (f) deprive a person charged with a criminal offence of the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, or of the right to reasonable bail without just cause; or

quels que soient sa race, son origine nationale, sa couleur, sa religion ou son sexe:

- a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;
- b) le droit de l'individu à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi;
- c) la liberté de religion;
- d) la liberté de parole;
- e) la liberté de réunion et d'association, et
- f) la liberté de la presse.

Interprétation
de la législation

2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme

- a) autorisant ou prononçant la détention, l'emprisonnement ou l'exil arbitraires de qui que ce soit;
- b) infligeant des peines ou traitements cruels et inusités, ou comme en autorisant l'imposition;
- c) privant une personne arrêtée ou détenue
 - (i) du droit d'être promptement informée des motifs de son arrestation ou de sa détention,
 - (ii) du droit de retenir et constituer un avocat sans délai, ou
 - (iii) du recours par voie d'*habeas corpus* pour qu'il soit jugé de la validité de sa détention et que sa libération soit ordonnée si la détention n'est pas légale;
- d) autorisant une cour, un tribunal, une commission, un office, un conseil ou une autre autorité à contraindre une personne à témoigner si on lui refuse le secours d'un avocat, la protection contre son propre témoignage ou l'exercice de toute garantie d'ordre constitutionnel;
- e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations;
- f) privant une personne accusée d'un acte criminel du droit à la présomption d'innocence

(g) deprive a person of the right to the assistance of an interpreter in any proceedings in which he is involved or in which he is a party or a witness, before a court, commission, board or other tribunal, if he does not understand or speak the language in which such proceedings are conducted.

jusqu'à ce que la preuve de sa culpabilité ait été établie en conformité de la loi, après une audition impartiale et publique de sa cause par un tribunal indépendant et non préjugé, ou la privant sans juste cause du droit à un cautionnement raisonnable; ou

g) privant une personne du droit à l'assistance d'un interprète dans des procédures où elle est mise en cause ou est partie ou témoin, devant une cour, une commission, un office, un conseil ou autre tribunal, si elle ne comprend ou ne parle pas la langue dans laquelle se déroulent ces procédures.

Duties of Minister of Justice

3. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every proposed regulation submitted in draft form to the Clerk of the Privy Council pursuant to the Regulations Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

3. Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner toute proposition de règlement soumise, sous forme d'avant-projet, au greffier du Conseil privé, selon la Loi sur les règlements, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, en vue de constater si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Devoir du ministre de la Justice

Duties of Minister of Justice

3. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the Statutory Instruments Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

3. Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la Loi sur les textes réglementaires, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Devoirs du ministre de la Justice

Duties of Minister of Justice

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the Statutory Instruments Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la Loi sur les textes réglementaires, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Devoirs du ministre de la Justice

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

[Note: The original section 3 (the first text in italics) was repealed and a new section 3 substituted by section 29 of the *Statutory Instruments Act* 19-20 Eliz II, c. 38, and the section enacted by that Act (the second text in italics) was repealed and the present section 3 substituted by section 105 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, 33-34 Eliz. II, c. 26.]

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si, avant son établissement, le règlement a été examiné, sous forme de projet, en application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* afin de vérifier sa compatibilité avec les dispositions de la présente Partie.

[Note : La version originale de l'article 3 (première disposition en italique) a été modifiée aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les textes réglementaires*, 19-20 Eliz. II, ch. 38 et la version édictée par cette loi (deuxième disposition en italique) a été modifiée aux termes de l'article 105 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, 33-34 Eliz. II, ch. 26.]

Exception

Short title

4. The provisions of this Part shall be known as the *Canadian Bill of Rights*.

4. Les dispositions de la présente Partie doivent être connues sous la désignation: *Déclaration canadienne des droits*.

Titre abrégé

PART II

PARTIE II

Savings

5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right or fundamental freedom not enumerated therein that may have existed in Canada at the commencement of this Act.

5. (1) Aucune disposition de la Partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou restreindre l'exercice d'un droit de l'homme ou d'une liberté fondamentale non énumérés dans ladite Partie et qui peuvent avoir existé au Canada lors de la mise en vigueur de la présente loi.

Clause de sauvegarde

"Law of Canada" defined

(2) The expression "law of Canada" in Part I means an Act of the Parliament of Canada enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.

(2) L'expression «loi du Canada», à la Partie I, désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.

Définition: «loi du Canada»

Jurisdiction of Parliament

(3) The provisions of Part I shall be construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada.

(3) Les dispositions de la Partie I doivent s'interpréter comme ne visant que les matières qui sont de la compétence législative du Parlement du Canada.

Jurisdiction du Parlement

.....

.....

